ACADEMIC CENTER FOR K-RELIGIONS

서강대학교 K종교학술확산연구소
동영상 강의 가이드북

음악과 몸짓으로 만나는 한국 무속

이용식, 김미영, 손정진, 반혜성, 정은주, 한진오

K종교학술확산연구소
Academic Center for K-Religions

목차

1강. 음악과 몸짓으로 만나는 한국 무속 / KOREAN SHAMANISM WITH ITS OWN MUSIC AND GESTURES / EL CHAMANISMO COREANO A TRAVÉS DE SU MÚSICA Y GESTOS

1-1. 총론: 한국 무속과 음악 / Introduction: Korean Shamanism and Music / Introducción: la música y la chamánica coreana · · ·

1강 | 음악과 몸짓으로 만나는 한국 무속
/ KOREAN SHAMANISM WITH ITS OWN MUSIC AND GESTURES
/ EL CHAMANISMO COREANO A TRAVÉS DE SU MÚSICA Y GESTOS

1주차 총론: 한국 무속과 음악 / Introduction: Korean Shamanism and Music / Introducción: la música y la chamánica coreana

SCRIPT 1. 굿이란?

SCRIPT 1. What is Gut?

SCRIPT 1. ¿Qué es el Gut?

안녕하세요.

한국무속문화 중 음악 및 의례에 관련된 강의를 여러분과 함께 할 이용식입니다.

Hello.

This is Lee Yong-sik, who will share a lecture related to music and rituals in Korean shamanic culture.

Les habla Lee Yong-sik, quien compartirá una conferencia relacionada con la música y los rituales en la cultura chamánica coreana.

이번 차시에는 한국의 굿과 음악에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will learn about Korean Gut and music.

En esta conferencia aprenderemos sobre el Gut y la música coreana.

한국의 굿은 가장 오래된 종교의례입니다. 불교와 도교가 4세기 무렵부터 삼국에서 국교(state religion)로 수용되었습니다. 그리고 불교와 도교가 수용되기 이전부터 굿은 이 땅에 존재했습니다. 굿은 민중의 삶과 함께 하는 중교의례이고 전통문화의 모태이기도 합니다.

Gut in Korea is the oldest religious ritual. Buddhism and Taoism were accepted as state religions in the Three Kingdoms from around the 4th century. And even before Buddhism and Taoism were accepted, Gut existed in this land. Gut is a religious ritual with the lives of the people and is also the birthplace of the traditional culture.

La Gut en Corea es el ritual religioso más antiguo. El budismo y el taoísmo fueron aceptados como religiones estatales en los Tres Reinos desde alrededor del siglo IV. E incluso antes de que el budismo y el taoísmo fueran aceptados, el Gut existía en esta tierra. Gut es un ritual religioso con la vida de la gente y también es la cuna de la cultura tradicional.

동영상 보겠습니다. 서울 밤섬 부군당에서 매년 정월 초이틀에 거행하는 마을굿입니다.

Let's watch the video. It is a village Gut held every year on the first two days of the first lunar month in Bugundang, Bamseom island, Seoul.

Veamos el vídeo. Se trata de un Gut de pueblo que se celebra cada año los dos primeros días del primer mes lunar en Bugundang, isla de Bamseom, Seúl.

한국에서는 일제강점기와 한국전쟁의 와중에 점차 소멸되는 전통문화를 보존하고 계승하고자 1962년에 문화재보호법을 제정했습니다.

In Korea, the Cultural Heritage Protection Act was enacted in 1962 to preserve and inherit the traditional culture that was gradually disappearing during the Japanese colonial period and the Korean War.

En Corea, la Ley de Protección del Patrimonio Cultural se promulgó en 1962 para preservar y heredar la cultura tradicional que fue desapareciendo gradualmente durante el periodo colonial japonés y la Guerra de Corea.

1964년에 종묘제례악이 처음 국가무형문화재로 지정되었습니다.

In 1964, the Music of Jongmyo Ancestral Ritual was first designated as a National Intangible Cultural Property.

En 1964, la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo fue designada por primera vez Bien Cultural Inmaterial Nacional.

종묘제례악은 조선 왕실의 역대 왕과 왕비를 모신 사당에서 지내는 종묘제례에서 연주하는 음악입니다.

The Music of Jongmyo Ancestral Ritual is the music performed during the Jongmyo Ancestral Ritual, a shrine enshrining successive kings and queens of the Joseon Dynasty.

La Música del Ritual Ancestral de Jongmyo es la música interpretada durante el Ritual Ancestral de Jongmyo, un santuario que consagra a los sucesivos reyes y reinas de la dinastía Joseon.

조선 왕실에서는 왕이 직접 제사를 지낼 때 노래와 음악과 무용이 함께 합니다.

In the Joseon royal family, songs, music, and dance are performed together when the king performs his own ancestral rites.

En la familia real de Joseon, las canciones, la música y la danza se interpretan juntas cuando el rey realiza sus propios ritos ancestrales.

이를 통틀어 종묘제례악이라고 합니다.

Together, they are called the Music of Jongmyo Ancestral Ritual.

En conjunto, reciben el nombre de Música del Ritual Ancestral de Jongmyo.

한국을 대표하는 음악이라 할 수 있습니다.

It can be said that it is representative music of Korea.

Se puede decir que es música representativa de Corea.

종묘제례악은 2001년에 유네스코 인류무형문화유산으로 등재되기도 했습니다.

The Music of Jongmyo Ancestral Ritual was registered as a UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2001.

La Música del Ritual Ancestral de Jongmyo fue registrada como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO en 2001.

동영상 보겠습니다. 종묘제례악 무대 공연 영상입니다.

Let's watch the video. This is the performance video of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual.

Veamos el vídeo. Este es el vídeo de la actuación de la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo.

한국의 많은 굿도 문화재로 지정되었습니다.

Many Guts in Korea have also been designated as cultural properties.

Muchos Guts de Corea también han sido designados bienes culturales.

강릉에서 매년 오월 단오에 거행하는 강릉단오제는 유네스코 인류무형문화유산으로 등재되었습니다.

The Gangneung Danoje Festival, held every 5th day of the fifth month of the lunar calendar in Gangneung, has been listed as a UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity.

El Festival Danoje de Gangneung, que se celebra cada quinto día del quinto mes del calendario lunar en Gangneung, ha sido incluido en la lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO.

화면에서 보듯이 전국의 많은 굿이 국가무형문화재로 지정되어서 정부의 보호를 받으면서 전승되고 있습니다.

As you can see on the screen, many Gut across the country has been designated as a national intangible cultural property and is being handed down under the protection of the government.

Como se puede ver en la pantalla, muchos Gut en todo el país han sido designados como bienes culturales inmateriales nacionales y se transmiten bajo la protección del gobierno.

이외에도 각 지방자치단체에서 지정하는 지방 무형문화재로 지정된 굿도 많습니다.

In addition, there are many Gut designated as local intangible cultural properties by each local government.

Además, hay muchas Gut designadas como bienes culturales inmateriales locales por cada gobierno local.

이렇게 굿이 문화재로 지정되는 것은 굿이 후손에게 전승되어야 할 전통 문화와 음악의 뿌리이기 때문입니다.

The reason why Gut is designated as a cultural property because it is the root of traditional culture and music that must be handed down to descendants.

La razón por la que se designa el Gut como bien cultural es porque es la raíz de la cultura y la música tradicionales que deben transmitirse a los descendientes.

굿은 무당의 노래와 춤이 펼쳐지고 악사의 반주음악이 한데 어우러집니다.

In Gut, songs and dances by shamans are performed and the accompaniment music by musicians harmonizes together.

En los Gut se interpretan canciones y danzas de chamanes y la música de acompañamiento de músicos armoniza en conjunto.

이런 악가무의 종합공연예술로 연행되는 한국의 굿은 다른 나라 샤머니즘에서는 흔히 찾기 어려운 매우 소중한 문화유산입니다.

Gut in Korea, which is performed as a comprehensive performing art of music, song and dance, is a very valuable cultural heritage that is difficult to find in shamanism in other countries.

El Gut en Corea, que se representa como un arte escénico integral de música, canto y danza, es un patrimonio cultural muy valioso que es difícil encontrar en el chamanismo de otros países.

굿과 음악이 전통통문화의 모태가 되는 것이기에 굿을 문화재로 지정해서 보존 전승하는 것입니다.

Since Gut and music are the birthplace of traditional culture, Gut is designated as a cultural property to be preserved and handed down.

Dado que la Gut y la música son la cuna de la cultura tradicional, la Gut se designa como bien cultural que debe conservarse y transmitirse.

동영상 보겠습니다. 경상북도 구룡포에서 거행되었던 마을굿입니다.

Let's watch the video. This is a village Gut held in Guryongpo, Gyeongsangbuk-do.

Veamos el vídeo. Se trata de un Gut de pueblo celebrado en Guryongpo, Gyeongsangbuk-do.

굿에서 모시는 신은 매우 인간적인 신입니다.

The god enshrined in Gut is a very human god.

El dios consagrado en Gut es un dios muy humano.

한국에서는 병(病)을 앓거나 나쁜 일이 일어나는 건 조상신을 제대로 대접하지 않았기 때문이라는 믿음이 있습니다.

In Korea, there is a belief that illness or bad things happen because the ancestral gods are not properly treated.

En Corea existe la creencia de que las enfermedades o las cosas malas suceden porque no se trata adecuadamente a los dioses ancestrales.

병을 앓거나 나쁜 일이 일어나서 굿을 하게 되면 무당은 굿을 하면서 어떤 조상신이 노해서 이런 일이 일어났는지를 알아봅니다.

When Gut is performed because of an illness or bad things happen, the shaman conducts Gut to find out which ancestral god was angry and caused these things to happen.

Cuando se realiza Gut a causa de una enfermedad o suceden cosas malas, el chamán lleva a cabo un Gut para averiguar qué dios ancestral estaba enfadado y causó que sucedieran estas cosas.

그리고 나쁜 일은 만든 조상신을 잘 대접해서 기쁜 마음으로 병을 낫게 하고 나쁜 일을 없애 달라고 빕니다.

And the shaman prays that the ancestral god, who causes bad things to happen, will be treated well so that he will heal the disease and get rid of bad things with a happy heart.

Y el chamán reza para que el dios ancestral, causante de las cosas malas, sea bien tratado para que cure la enfermedad y se deshaga de las cosas malas con el corazón contento.

조상신을 즐겁게 대접하기 위해서 무당은 조상신을 위해 노래를 부르고 춤을 춥니다.

To entertain the ancestral god, the shaman sings and dances for him.

Para entretener al dios ancestral, el chamán canta y baila para él.

노래와 춤으로 대접 받은 조상신은 좋은 신이 됩니다.

Ancestor god who is treated with song and dance become a good god.

El dios antepasado que es tratado con cantos y danzas se convierte en un dios bueno.

이처럼 굿에서 모시는 신은 매우 인간적인 신입니다.

Like this, the god enshrined in Gut is a very human god.

Así, el dios consagrado en Gut es un dios muy humano.

신을 잘 대접하기 위해 무당은 노래를 부르고 춤을 춥니다.

To treat the god well, shaman sings and dances.

Para tratar bien al dios, el chamán canta y baila.

무당은 선천적인 예술가인 경우가 많습니다.

Shamans are often born artists.

Los chamanes suelen ser artistas natos.

엄마의 뱃 속에서부터 태교음악으로 엄마가 부르는 노래를 듣습니다.

From inside her mother's belly, she listens to the songs her mother sings as prenatal music.

Desde dentro del vientre de su madre, escucha las canciones que ésta canta como música prenatal.

아이가 태어나면 놀이터는 엄마가 굿을 하는 굿판입니다.

When a child is born, the playground is the stage where the mother performs Gut.

Cuando nace un niño, el patio es el escenario donde la madre realiza Gut.

자연스럽게 굿음악을 배울 환경이 조성됩니다.

An environment for learning Gut music is created naturally.

Se crea de forma natural un ambiente para el aprendizaje de la música Gut.

그렇기에 예전에는 무당 집안에서 명창과 명인이 많이 배출되었습니다.

Therefore, in the past, many master singers and performers were produced in shaman families.

Por eso, en el pasado, en las familias de chamanes se producían muchos maestros cantantes e intérpretes.

어려서부터 자연스럽게 음악을 배울 수 있는 환경에서 자라기 때문입니다.

This is because they grow up in an environment where they can learn music naturally from a young age.

Esto se debe a que crecen en un entorno en el que pueden aprender música de forma natural desde pequeños.

화면의 인물은 가야금산조를 처음 만들었다는 전라남도 영암 출신의 김창조입니다.

The person on the screen is Kim Chang-jo from Yeongam, Jeollanam-do, who is said to have made

Gayageum Sanjo for the first time.

La persona que aparece en la pantalla es Kim Chang-jo, de Yeongam, Jeollanam-do, de quien se dice que hizo Gayageum Sanjo por primera vez.

김창조도 무당 집안에서 태어나서 음악을 배웠습니다.

Kim Chang-jo was also born into a shaman family and learned music.

Kim Chang-jo también nació en una familia de chamanes y aprendió música.

그리고 가야금에 집안에서 배운 가락을 얹어 가야금산조라는 아름다운 음악을 만들었습니다.

Then, he created a beautiful music called Gayageum Sanjo by putting the melody he had learned at home on the Gayageum.

Después, creó una hermosa música llamada Gayageum Sanjo poniendo en el Gayageum la melodía que había aprendido en casa.

동영상 보겠습니다. 서울대학교 국악과 교수 이지영이 연주하는 가야금산조입니다.

Let's watch the video. This is Gayageum Sanjo played by Lee Ji-yeong, a professor of Korean traditional music at Seoul National University.

Veamos el vídeo. Se trata de Gayageum Sanjo interpretado por Lee Ji-yeong, profesor de música tradicional coreana en la Universidad Nacional de Seúl.

굿판의 악사는 집안 대대로 무업을 잇는 예술가입니다.

The musicians in Gut stage are artists who carry on the shaman vocation from generation to generation in their families.

Los músicos de Gut stage son artistas que llevan la vocación chamánica de generación en generación en sus familias.

악사를 일컫는 호칭은 지역마다 다양합니다.

The term used to refer to musicians varies from region to region.

El término utilizado para referirse a los músicos varía de una región a otra.

고인(工人), 전악(典樂), 양중(兩中) 등으로 일컫는데, 이는 모두 예전에 궁중에서 음악을 연주했던 음악인들을 일컫는 호칭입니다.

It is referred to as Goin, Jeonak, and Yangjung, all of which refer to musicians who played music at the court in the past.

Se le conoce como Goin, Jeonak y Yangjung, todos ellos referidos a músicos que tocaban música en la corte en el pasado.

무당의 음악과 궁중의 음악이 예전에는 서로 긴밀한 관계를 가졌다는 사실을 알려줍니다.

It tells us that the music of the shaman and the music of the court had a close relationship in the past.

Nos dice que la música del chamán y la música de la corte tenían una estrecha relación en el pasado.

동영상 보겠습니다. <땡큐 마스터 킴>이라는 영화가 2010년에 제작되었습니다.

Let's watch the video. A movie called <Thank You Master Kim> was produced in 2010.

Vamos a ver el video. En 2010 se produjo una película llamada <Gracias Maestro Kim>.

호주인 드러머가 한국의 굿음악 명인을 찾는 과정을 그린 다큐멘터리 영화입니다.

This documentary film depicts the process of an Australian drummer finding a master of Gut music in Korea.

Este documental muestra el proceso de un batería australiano que encuentra en Corea a un maestro de la música Gut.

호주의 유명한 음악인이 처음 그의 음악을 듣고 반해 한국을 방문하여 그를 찾는 영화입니다.

This is a movie about a famous Australian musician who first heard the master's music and fell in love with it, then visited Korea to find him.

Esta es una película sobre un famoso músico australiano que escuchó por primera vez la música del maestro y se enamoró de ella, luego visitó Corea para encontrarlo.

호주인 드러머가 찾던 명인은 동해안 별신굿의 명인이었던 김석출입니다.

The master Australian drummer was looking for was Kim Seok-chul, who was a master of Byeo-

lsin-Gut in the East Coast.

El maestro que buscaba el baterista australiano era Kim Seok-chul, que era maestro de Byeolsin-Gut en la costa este.

동영상 보시지요.

Let's watch the video.

Vamos a ver el video.

마무리

한국의 굿은 무당의 노래와 춤, 그리고 악사의 음악이 어우러지는 종합공연예술입니다.

Conclusion

Gut in Korea is a comprehensive performing art that combines songs and dances by shamans and music by musicians.

Conclusión

La Gut en Corea es un arte escénico integral que combina canciones y danzas de chamanes y música con instrumentos.

굿은 전통공연예술의 모태입니다.

Gut is the birthplace of traditional performing arts.

Gut es la cuna de las artes escénicas tradicionales.

그렇기에 국가와 지방자치단체에서 굿을 무형문화재로 지정해서 보존하고 전승하고 있습니다.

That is why the state and local governments have designated Gut as an intangible cultural property to preserve and hand it down.

Por eso, los gobiernos estatales y locales han designado a Gut como bien cultural inmaterial para preservarlo y transmitirlo.

다음 시간에는 다양한 한국의 굿을 알아 보겠습니다.

감사합니다.

Next time, we will learn about various Korean Gut.

Thank you.

La próxima vez, aprenderemos sobre varios Gut coreanos.

Gracias.

■ 질문:

질문1) 여러분의 주변에 한국의 굿과 비슷한 종교 현상이 있나요?

질문2) 한국에서는 왜 전통문화를 무형문화재로 보존 전승할까요?

질문3) 한국의 무당은 왜 음악에 뛰어날까요?

▪ Questions:

Question 1) Is there a religious phenomenon similar to Korean Gut around you?

Question 2) Why is traditional culture preserved and handed down as an intangible cultural property in Korea?

Question 3) Why are Korean shamans good at music?

▪ Further readings:

Guisso, Richard W.I. and Chai-shin Yu, eds., Shamanism: The Spirit World of Korea, Berkeley: University of California Press, 1988.

Joe, Wanne J., Traditional Korea: a Cultural History, Seoul: Chungang University Press, 1972.

Lee, Jung-young, Korean Shamanistic Rituals, The Hague: Mouton Publishers, 1981.

Lee, Yong-Shik, Shaman Ritual Music in Korea, Seoul: Jimoondang International, 2004.

▪ Preguntas:

Pregunta 1) ¿Existe a su alrededor algún fenómeno religioso similar al Gut coreano?

Pregunta 2) ¿Por qué se preserva y transmite la cultura tradicional como bien cultural inmaterial en Corea?

Pregunta 3) ¿Por qué a los chamanes coreanos se les da bien la música?

▪ **Otras lecturas:**

Guisso, Richard W.I. y Chai-shin Yu, eds., Chamanismo: El mundo espiritual de Corea, Berkeley: Editorial de la Universidad de California, 1988.

Joe, Wanne J., Corea tradicional: una historia cultural, Seúl: Editorial de la Universidad de Chungang, 1972.

Lee, Jung-young, Rituales chamánicos coreanos, La Haya: Editorial Mouton, 1981.

Lee, Yong-Shik, Música ritual chamánica en Corea, Seúl: Jimoondang International, 2004.

SCRIPT 2. 강신무당의 굿음악

SCRIPT 2. Gut music by the Initiated Shaman

SCRIPT 2. Música de los Gut del chamán iniciado

안녕하세요.

한국무속문화 중 음악 및 의례에 관련된 강의를 여러분과 함께 하는 이용식입니다.

Hello.

This is Lee Yong-sik, who will share a lecture related to music and rituals in Korean shamanic culture.

Hola.

Les habla Lee Yong-sik, quien compartirá una conferencia relacionada con la música y los rituales en la cultura chamánica coreana.

이 시간에는 강신무당의 굿음악에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will learn about the Gut music of the initiated shaman.

En esta conferencia conoceremos la música Gut del chamán iniciado.

한국의 무당은 강신무당과 세습무당으로 구분합니다.

Korean shamans are divided into the initiated shamans and the hereditary shamans.

Los chamanes coreanos se dividen en chamanes iniciados y chamanes hereditarios.

이 시간에는 강신무당의 굿음악을 알아봅니다.

In this lecture, we will learn about the Gut music of the initiated shaman.

En esta conferencia conoceremos la música Gut del chamán iniciado.

강신무당은 신의 체험을 하는 무당입니다.

The initiated shaman is a shaman who experiences gods.

El chamán iniciado es un chamán que experimenta a los dioses.

강신무당은 무당이 될 징후로 신병을 앓습니다.

The initiated shaman suffers from a shaman disease as a sign of becoming a shaman.

El chamán iniciado padece una enfermedad chamánica como signo de convertirse en chamán.

신병을 앓은 무당은 신을 받는 내림굿을 합니다.

A shaman who has suffered from a shaman disease receives Naerim-Gut.

Un chamán que ha sufrido una enfermedad chamánica recibe Naerim-Gut.

내림굿을 하게 되면 내림굿을 해 준 무당을 신어머니로 모시고 그의 신딸이 되어 일정 기간 동안 굿에 필요한 각종 기예능을 배웁니다.

She takes the shaman who held the Naerim-Gut as her god mother and becomes his god daughter and learns various skills necessary for Gut for a certain period of time.

Toma al chamán que sostenía el Naerim-Gut como su diosa madre y se convierte en su diosa hija y aprende varias habilidades necesarias para Gut durante un cierto periodo de tiempo.

강신무당은 굿을 하면서 몸에 신이 내립니다.

When the initiated shaman holds Gut, the god descends on her body.

Cuando el chamán iniciado sostiene a Gut, el dios desciende sobre su cuerpo.

그리고 신의 영험한 힘으로 작두타기 등의 화려한 묘기를 보여줍니다.

And with the divine power, she shows splendid stunts such as walking on a straw cutter.

Y con el poder divino, muestra espléndidas acrobacias como caminar sobre un cortador de paja.

무당의 몸에 내리는 각종 신에 따라 무복을 갈아 입고, 신을 형상화한 무신도를 거는 것도 볼거리입니다.

It is also a spectacle to change the shaman clothes according to the various gods that descend on the body of the shaman and hang the Painting of god in the shape of a god.

También es un espectáculo cambiar la ropa del chamán según los distintos dioses que descienden sobre el cuerpo del chamán y colgar la Pintura de dios en forma de dios.

강신무당은 성인이 되어 무당이 됩니다.

The initiated shaman becomes a shaman after becoming an adult.

El chamán iniciado se convierte en chamán tras llegar a la edad adulta.

그렇기에 강신무당은 예술가의 지위를 습득(achieved)한 예술가입니다.

That is why the initiated shaman is an artist who has achieved the status of an artist.

Por eso el chamán iniciado es un artista que ha alcanzado la condición de artista.

강신무당은 신의 체험을 하는 무당으로 시베리아로부터 이어지는 북방 샤머니즘의 유산으로 여겨집니다.

Since the initiated shaman is a shaman who experiences gods, it is considered a legacy of northern shamanism from Siberia.

Dado que el chamán iniciado es un chamán que experimenta dioses, se considera un legado del chamanismo nórdico de Siberia.

그리고 강신무당은 한강 이북 지역인 서울 북부와 황해도에 존재합니다.

And the initiated shaman exists in northern Seoul and Hwanghae-do, which are north of the Han River.

Y el chamán iniciado existe en el norte de Seúl y Hwanghae-do, que están al norte del río Han.

강신무당의 묘기 중에서 가장 중요하게 신의 영험함을 보여주는 작두 타기를 보겠습니다.

Among the stunts of the initiated shaman, let's take a look at walking on a straw cutter, which shows the god's miraculousness the most important.

Entre las acrobacias del chamán iniciado, veamos la de caminar sobre un cortador de paja, que muestra la milagrosidad del dios la más importante.

작두는 굉장히 높이 설치합니다.

The straw cutter is installed very high.

El cortador de paja está instalado muy alto.

작두를 올리는 단은 하늘과 땅을 잇는 우주목(cosmic tree)입니다.

The platform on which the straw cutter is placed is the cosmic tree that connects heaven and earth.

La plataforma sobre la que se coloca el cortador de paja es el árbol cósmico que une el cielo y la tierra.

무당은 계단을 통해 우주목에 올라 작두 위에 올라 탑니다.

The shaman climbs the cosmic tree through the stairs to the straw cutter.

El chamán sube al árbol cósmico por las escaleras hasta el cortador de paja.

이 순간 무당은 신과 인간을 잇는 매개자로 전이됩니다.

At that moment, the shaman is transformed into a mediator between gods and humans.

En ese momento, el chamán se transforma en mediador entre dioses y humanos.

인간은 작두 위의 무당에게 경의를 표하고 신의 존재를 믿게 됩니다.

Humans pay homage to the shaman on the straw cutter and believe in the existence of gods.

Los humanos rinden homenaje al chamán del cortador de paja y creen en la existencia de dioses.

동영상 보겠습니다. 서울 무당이 작두 타는 영상입니다.

Let's watch the video. This is a video of a Seoul shaman walking on a straw cutter.

Veamos el vídeo. Este es un video de un chamán de Seúl caminando sobre un cortador de paja.

강신무당의 굿은 서울과 황해도에 존재합니다.

The Gut of the initiated shaman exists in Seoul and Hwanghae-do.

La Gut del chamán iniciado existe en Seúl y Hwanghae-do.

서울 굿 중에는 서울 새남굿이 국가무형문화재로 지정되었습니다.

Among the Seoul Gut, Seoul Saenam-Gut has been designated as a National Intangible Cultural Property.

Entre las Guts de Seúl, Seúl Saenam-Gut ha sido designada Bien Cultural Inmaterial Nacional.

새남굿은 인간이 죽었을 때 극락왕생을 기원하는 굿입니다.

Saenam-Gut is a Gut that prays for a rebirth in paradise when a human being dies.

Saenam-Gut es una Gut que reza por un renacimiento en el paraíso cuando muere un ser humano.

서울 무당을 만신(萬神)이라고 합니다.

The shaman in Seoul is called Manshin(ten thousand gods).

El chamán de Seúl se llama Mansin(diez mil dioses).

서울 무당은 대대로 여성이 많았습니다.

There have been many women in Seoul shamans for generations.

En Seúl ha habido muchas mujeres chamanes durante generaciones.

오늘날에는 남성 무당도 굉장히 많습니다.

Today, there are also a lot of male shamans.

Hoy en día, también hay muchos chamanes varones.

서울 무당은 굿판에 신을 모시는 청배 무가와 만수받이 무가를 부릅니다.

The Seoul shamans sing the Cheongbae shamanic song and the Mansubagi shamanic song, which invite the gods to the Gut stage.

Los chamanes de Seúl cantan la canción chamánica Cheongbae y la canción chamánica Mansubagi, que invitan a los dioses al escenario de Gut.

또한 신을 흥겹게 놀리는 창부타령과 노랫가락을 부르기도 합니다.

They also sing Changbu Taryeong and songs that delight the gods.

También cantan Changbu Taryeong y canciones que deleitan a los dioses.

창부타령은 본래 예능을 관장하는 창부신을 모시는 노래입니다.

Changbu Taryeong is originally a song dedicated to the Changbu god, who is in charge of entertainment.

Changbu Taryeong es originalmente una canción dedicada al dios Changbu, encargado del entretenimiento.

서울 굿에서는 창부타령을 비롯한 타령을 굉장히 많이 부릅니다.

In Seoul Gut, Taryeongs including Changbu Taryeong are sung a lot.

En Seúl Gut se cantan mucho los Taryeongs, incluido el Changbu Taryeong.

굿판에 모인 사람들이 이 노래를 각종 잔치판에서도 부르면서 창부타령은 서울을 대표하는 민요가 되었습니다.

Changbu Taryeong became a folk song representing Seoul as people gathered at the Gut stage sang this song at various banquets.

Changbu Taryeong se convirtió en una canción popular representativa de Seúl, ya que la gente reunida en el escenario de Gut cantaba esta canción en diversos banquetes.

노랫가락은 전통적으로 시조시에 노래를 부르는 시조창과 비슷한 장단으로 부릅니다.

The melody is traditionally sung in a rhythm similar to Sijochang, which is sung in Sijo poetry.

La melodía se canta tradicionalmente con un ritmo similar al Sijochang, que se canta en la poesía Sijo.

무당의 노래와 양반의 노래가 예전에는 서로 깊은 관계를 가졌다는 사실을 알려줍니다.

It tells us that the shaman's song and the nobleman's song had a deep relationship in the past.

Nos dice que la canción del chamán y la del noble tenían una profunda relación en el pasado.

동영상 보겠습니다. 서울 무당이 부르는 창부타령입니다.

Let's watch the video. This is Changbu Taryeong sung by a Seoul shaman.

Veamos el video. Esto es Changbu Taryeong cantado por un chamán de Seúl.

서울 굿판의 악사를 전악(典樂)이라고 합니다.

The musician of the Seoul Gut is called Jeonak.

El músico de la Gut de Seúl se llama Jeonak.

전악은 조선시대에 궁중에서 음악을 연주하는 음악인을 일컫는 호칭입니다.

Jeonak refers to a musician who played music in the court during the Joseon Dynasty.

Jeonak se refiere a un músico que tocaba música en la corte durante la dinastía Joseon.

전악은 마을굿을 하게 되면 전체 음악을 관장하는 악사 당주(堂主) 역할을 하기도 합니다.

When the village Gut is held, Jeonak also plays the role of the leader of musicians who oversees the entire music.

Cuando se celebra el Gut de la aldea, Jeonak también desempeña el papel de líder de los músicos que supervisa toda la música.

서울 굿음악은 삼현육각 편성으로 연주합니다.

The music of Seoul Gut is performed in the Samheonyukgak(Six instruments, including three melodic instruments) arrangement.

La música de Seoul Gut se interpreta en la disposición Samheonyukgak(Seis instrumentos, incluidos tres melódicos).

삼현육각은 두 대의 피리, 대금, 해금, 장구, 북 또는 징의 편성입니다.

Samhyeonyukgak is an arrangement of two Piri, Daegeum, Haegeum, Janggu, Buk or Jing.

Samhyeonyukgak es un arreglo de dos Piri, Daegeum, Haegeum, Janggu, Buk o Jing.

그림은 김홍도가 그린 무동도입니다.

The picture is Mudongdo(dancing kid) by Kim Hong-do.

La imagen es Mudongdo (niño bailarín) de Kim Hong-do.

삼현육각 편성이 18세기 무렵부터 매우 성행했다는 사실을 보여줍니다.

It shows that Samhyeonyukgak arrangement was very popular from around the 18th century.

Demuestra que el arreglo Samhyeonyukgak era muy popular desde alrededor del siglo XVIII.

서울 굿음악은 대풍류를 연주합니다.

In the music of Seoul Gut, Daepungnyu is played.

En la música de Seoul Gut suena Daepungnyu.

대풍류는 대(竹)나무로 만든 관악기가 중심이 되는 풍류음악을 의미합니다.

Daepungryu refers to Pungryu music centered on wind instruments made of bamboo.

Daepungryu se refiere a la música Pungryu centrada en instrumentos de viento hechos de bambú.

대풍류는 궁중에서도 각종 무용을 반주하는 음악이기도 합니다.

Daepungryu is also a music that accompanies various dances in the court.

El Daepungryu es también una música que acompaña diversas danzas en la corte.

전악이라는 호칭, 삼현육각 편성, 대풍류 음악, 이런 요소들은 서울 굿음악이 궁중 음악과 깊은 관련이 있다는 사실을 보여줍니다.

These elements, such as the title of Jeonak, the arrangement of Samhyeonyukgak, and Daepungryu

music, show that the music of Seoul Gut is deeply related to court music.

Estos elementos, como el título de Jeonak, el arreglo de Samhyeonyukgak y la música Daepungryu, demuestran que la música de Seoul Gut está profundamente relacionada con la música cortesana.

동영상 보겠습니다. 서울 굿판에서 삼현육각으로 연주하는 대풍류 음악입니다.

Let's watch the video. This is Daepungnyu music played by Samhyeonyukgak in Seoul Gut.

Veamos el vídeo. Esta es la música Daepungnyu interpretada por Samhyeonyukgak en Seúl Gut.

국가무형문화재인 서울 새남굿에서 중요한 노래로 바리공주 무가가 있습니다.

There is Princess Bari's shamanic song as an important song in Seoul Saenam-Gut, a National Intangible Cultural Property.

Existe la canción chamánica de la princesa Bari como canción importante en Seúl Saenam-Gut, Bien Cultural Inmaterial Nacional.

바리공주 무가는 무당의 조상신이 된 바리공주의 일대기를 그린 서사무가입니다.

Shamanic Song of Princess Bari is an epic song that depicts the life of Princess Bari, who became the ancestral god of the shaman.

Canción chamánica de la princesa Bari es una canción épica que describe la vida de la princesa Bari, que se convirtió en el dios ancestral del chamán.

바리공주를 하면 큰 머리를 쓰고 노란 한복을 입는데, 이는 화면의 일제강점기 사진에 보이듯이 매우 오래 된 전통입니다.

In the shamanic song of Princess Bari, the shaman wears a yellow Korean clothes with big hair, which is a very old tradition, as shown in the picture from the Japanese colonial period on the screen.

En la canción chamánica de la princesa Bari, el chamán lleva una ropa coreana amarilla con grandes cabellos, que es una tradición muy antigua, como se muestra en la imagen de la época colonial japonesa en la pantalla.

이런 복장도 또한 궁중문화와의 교류 흔적을 보여줍니다.

This type of attire also shows traces of exchange with court culture.

Este tipo de atuendo también muestra huellas de intercambio con la cultura cortesana.

동영상 보겠습니다. 서울 새남굿에서 무당이 부르는 바리공주입니다.

Let's watch the video. This is the song of Princess Bari, sung by a shaman at Saenam-Gut in Seoul.

Veamos el vídeo. Esta es la canción de la Princesa Bari, cantada por un chamán en Saenam-Gut en Seúl.

황해도 굿 중에서는 서해안 풍어제가 국가무형문화재로 지정되었습니다.

Among the Gut of Hwanghae-do, the West Coast Pungeoje(Ritual to pray for a good catch) has been designated as a National Intangible Cultural Property.

Entre los Gut de Hwanghae-do, el Pungeoje de la Costa Oeste(Ritual para rezar por una buena pesca) ha sido designado Bien Cultural Inmaterial Nacional.

풍어제 중에서도 배연신굿과 대동굿이 본래 문화재 지정을 받았습니다.

Among the Pungeoje, Baeyeonsin-Gut and Daedong-Gut were originally designated as Cultural Properties.

Entre los Pungeoje, Baeyeonsin-Gut y Daedong-Gut fueron designados originalmente Bienes Culturales.

배연신굿은 뱃사람들의 안전과 풍어를 기원하는 뱃굿입니다.

Baeyeonsin-Gut is a boat Gut to pray for the safety of sailors and a good catch.

Baeyeonsin-Gut es una Gut de barco para rezar por la seguridad de los marineros y una buena pesca.

대동굿은 마을사람들의 풍농을 기원하는 마을굿입니다.

Daedong-Gut is a village Gut to pray for a good harvest for the villagers.

Daedong-Gut es un Gut del pueblo para rezar por una buena cosecha para los aldeanos.

황해도에서도 무당을 만신이라고 합니다.

Even in Hwanghae-do, shamans are called Mansin.

Incluso en Hwanghae-do, a los chamanes se les llama Mansin.

이도 역시 만 가지 신을 모시는 사람이라는 의미입니다.

This also means a person who worships ten thousand gods.

Esto también significa una persona que adora a diez mil dioses.

황해도 무당은 신을 굿판에 모시는 만세바지를 부르고, 각종 타령을 부르면서 신을 모십니다.

The shamans of Hwanghae-do invite the gods by singing Mansebaji and various Taryeongs.

Los chamanes de Hwanghae-do invitan a los dioses cantando Mansebaji y varios Taryeongs.

동영상 보겠습니다. 만세바지를 부르면서 신을 굿판에 청하는 장면입니다.

Let's watch the video. This is the scene of inviting gods to the Gut stage while singing Mansebaji.

Veamos el vídeo. Esta es la escena de invitar a los dioses al escenario de Gut mientras canta Mansebaji.

만세바지를 부르는 무당은 서해안 풍어제 인간문화재이자 황해도 최고의 무당으로 여겨지던 고 김금화 만신입니다.

The shaman who sings Mansebaji is the late Mansin Kim Geum-hwa, who was regarded as a human cultural property for the West Coast Pungeoje and the best shaman in Hwanghae-do.

El chamán que canta Mansebaji es el difunto Mansin Kim Geum-hwa, considerado un bien cultural humano para el Pungeoje de la costa oeste y el mejor chamán de Hwanghae-do.

황해도에서도 본래는 삼현육각으로 굿음악을 연주했습니다.

In Hwanghae-do, Gut music was originally played with Samhyeonyukgak.

En Hwanghae-do, la música Gut se tocaba originalmente con Samhyeonyukgak.

그러나 한국전쟁 와중에 월남한 황해도 사람 중에 삼현육각을 연주할 수 있는 사람은 극히 적어서, 지금은 삼현육각 반주는 보기 힘듭니다.

However, among the people of Hwanghae-do who fled to South Korea during the Korean War, very

few people can play the insruments of Samhyeonyukgak, so it is difficult to see the Samhyeonyukgak accompaniment now.

Sin embargo, entre los habitantes de Hwanghae-do que huyeron a Corea del Sur durante la Guerra de Corea, muy pocos saben tocar los insrumentos de Samhyeonyukgak, por lo que es difícil ver ahora el acompañamiento de Samhyeonyukgak.

주로 피리와 태평소를 연주하는데, 무당의 노래는 피리 반주를 하고, 무당의 춤은 태평소 반주를 합니다.

Piri and Taepyeongso are mainly played, and the shaman's song is accompanied by Piri, and the shaman's dance is accompanied by Taepyeongso.

Se toca principalmente Piri y Taepyeongso, y la canción del chamán se acompaña de Piri, y la danza del chamán se acompaña de Taepyeongso.

황해도 굿에서는 여성 악사를 기대라고 합니다.

In Hwanghae-do Gut, female musicians are called Gidae.

En Hwanghae-do Gut, las mujeres músicas se llaman Gidae.

주로 나이 많은 여성들이 장구와 징을 쳤습니다.

Mostly older women played the Janggu and the Jing.

Sobre todo las mujeres mayores tocaban el Janggu y el Jing.

요즘은 황해도 굿판에서도 남성들이 장구를 치는 경우가 많습니다.

These days, there are many cases where men play the Janggu in Gut of Hwanghae-do.

Hoy en día, hay muchos casos en los que los hombres tocan el Janggu en Gut de Hwanghae-do.

동영상 보겠습니다. 황해도 굿판의 악사들입니다.

Let's watch the video. These are the musicians of Hwanghae-do Gut.

Veamos el vídeo. Estos son los músicos de Hwanghae-do Gut.

마무리

이 시간에는 강신무당의 굿인 서울 새남굿과 황해도 풍어제를 알아봤습니다.

Conclusion

In this lecture, we learned about the Gut of the initiated shaman, including Seoul Saenam-Gut and Hwanghae-do Pungeoje.

Conclusión

En esta conferencia, hemos aprendido sobre la Gut del chamán iniciado, incluyendo Seúl Saenam-Gut y Hwanghae-do Pungeoje.

강신무당은 직접적으로 신의 체험을 합니다.

The initiated shaman directly experiences gods.

El chamán iniciado experimenta directamente a los dioses.

그렇기에 작두타기 등의 묘기를 통해 신의 영험함을 표현합니다.

Therefore, she expresses the divine power through stunts such as walking on a straw cutter.

Por ello, expresa el poder divino mediante acrobacias como caminar sobre un cortador de paja.

강신무당의 굿은 서울 북부와 황해도 등 한강 이북 지역에 전승됩니다.

The Gut of the initiated shaman is handed down in the northern part of the Han River, such as northern Seoul and Hwanghae-do.

La Gut del chamán iniciado se transmite en la parte norte del río Han, como el norte de Seúl y Hwanghae-do.

여성 무당인 만신과 남성 악사인 전악이 연주하는 서울 굿은 궁중음악과의 교류를 보여줍니다.

Seoul Gut held by Mansin, a female shaman, and played by Jeonak, a male musician, shows the exchange with court music.

Seúl Gut sostenido por Mansin, una mujer chamán, e interpretado por Jeonak, un hombre músico, muestra el intercambio con música de la corte.

황해도 만신은 강신무당의 전형으로 여겨집니다.

Mansin of Hwanghae-do is considered the epitome of the initiated shaman.

Mansin de Hwanghae-do es considerado el epítome del chamán iniciado.

다음 시간에는 세습무당의 굿을 만나도록 하겠습니다.

감사합니다.

Next time, we will meet the Gut of the hereditary shaman.

Thank you.

La próxima vez, conoceremos la Gut del chamán hereditario.

Gracias.

■ 질문:

질문1) 여러분의 주변에 한국 무당의 작두타기와 같은 위험한 문화적 행위가 있나요?

질문2) 강신무당을 왜 만신이라고 할까요?

질문3) 바리공주 무가는 어떤 내용인가요?

▪ Questions:

Question 1) Are there any dangerous cultural activities around you, such as the walking on a straw cutter of a Korean shaman?

Question 2) Why is the initiated shaman called Mansin?

Question 3) What is the content of Princess Bari's shamanic song?

▪ Further readings:

Guisso, Richard W.I. and Chai-shin Yu, eds., Shamanism: The Spirit World of Korea, Berkeley: University of California Press, 1988.

Kendall, Laurel, Shamans, Housewives, and Other Restless Spirits, Honolulu: University of Hawaii Press, 1985.

Lee, Jung-young, Korean Shamanistic Rituals, The Hague: Mouton Publishers, 1981.

Lee, Yong-Shik, Shaman Ritual Music in Korea, Seoul: Jimoondang International, 2004.

▪ **Preguntas:**

Pregunta 1) ¿Existen actividades culturales peligrosas a su alrededor, como el caminar sobre un cortador de paja de un chamán coreano?

Pregunta 2) ¿Por qué se llama Mansin al chamán iniciado?

Pregunta 3) ¿Cuál es el contenido de la canción chamánica de la princesa Bari?

▪ **Otras lecturas:**

Guisso, Richard W.I. y Chai-shin Yu, eds., Chamanismo: El mundo espiritual de Corea, Berkeley: Editorial de la Universidad de California, 1988.

Kendall, Laurel, Chamanes, amas de casa y otros espíritus inquietos, Honolulu: Editorial de la Universidade de Hawaii, 1985.

Lee, Jung-young, Rituales chamánicos coreanos, La Haya: Editorial Mouton, 1981.

Lee, Yong-Shik, Música ritual chamánica en Corea, Seúl: Jimoondang International, 2004.

SCRIPT 3. 세습무당의 굿음악

SCRIPT 3. Gut Music of the Hereditary Shaman

SCRIPT 3. La música de los Gut del chamán hereditario

안녕하세요.

한국무속문화 중 음악 및 의례에 관련된 강의를 여러분과 함께 하는 이용식입니다.

Hello.

This is Lee Yong-sik, who will share a lecture related to music and rituals in Korean shamanic culture.

Hola.

Les habla Lee Yong-sik, quien compartirá una conferencia relacionada con la música y los rituales en la cultura chamánica coreana.

이 시간에는 세습무당의 굿음악에 대해 알아보겠습니다.

In this lectuer, we will learn about the Gut music of hereditary shamans.

En este lectuer, conoceremos la música Gut de los chamanes hereditarios.

한국의 무당은 강신무당과 세습무당으로 구분합니다.

Korean shamans are divided into the initiated shamans and the hereditary shamans.

Los chamanes coreanos se dividen en chamanes iniciados y chamanes hereditarios.

세습무당은 집안 대대로 무업(shaman vocation)을 전승하는 무당입니다.

A hereditary shaman is a shaman whose shaman vocation is handed down from generation to generation in the family.

Un chamán hereditario es un chamán cuya vocación de chamán se transmite de generación en generación en la familia.

보통 여성인 무당의 노래는 시어머니에서 며느리로 전승됩니다.

The songs of shamans, usually female, are handed down from mother-in-law to daughter-in-law.

Los cantos de los chamanes, generalmente femeninos, se transmiten de suegra a nuera.

남성이 연주하는 음악은 아버지에서 아들로 전승됩니다.

The music played by men is handed down from father to son.

La música que tocan los hombres se transmite de padres a hijos.

세습무당은 굿을 하면서 신이 내리는 신의 체험을 하지 않습니다.

The hereditary shaman does not experience the descending of gods while performing Gut.

El chamán hereditario no experimenta el descenso de los dioses mientras realiza Gut.

그렇기에 보통 흰 소복을 입고 굿을 하고 소품도 비교적 단순합니다.

That's why they usually wear white mourning clothes and hold Gut, and the tools are relatively simple.

Por eso suelen llevar ropa blanca de luto y celebrar Gut, y las herramientas son relativamente sencillas.

그대신 뭔가 특별한 행위를 보여주어야 하는데, 바로 화려한 공연예술입니다.

Instead, something special should be shown, and that is a spectacular performing art.

En su lugar, debe mostrarse algo especial, y eso es un arte escénico espectacular.

세습무당들은 이미 선천적으로 예술가의 지위를 획득(acquired)하고 태어납니다.

The hereditary shamans are born with already acquired the status of artists.

Los chamanes hereditarios nacen con la condición ya adquirida de artistas.

세습무당의 굿은 남방아시아와 유사한 남방 샤머니즘의 일종으로 여겨집니다.

The Gut of hereditary shamans is considered a type of the southern shamanism similar to that of southern Asia.

El Gut de chamanes hereditarios se considera un tipo de chamanismo meridional similar al del sur de Asia.

세습무당은 한강 이남의 경기도 남부, 충청도, 전라도, 경상도 등지에 존재합니다.

The hereditary shamans exist in south of the Han River, such as southern Gyeonggi-do, Chungcheong-do, Jeolla-do, and Gyeongsang-do.

Los chamanes hereditarios existen al sur del río Han, como en el sur de Gyeonggi-do, Chungcheong-do, Jeolla-do y Gyeongsang-do.

흔히 한강 이남의 세습무당들이 존재하는 지역을 시나위권이라고 합니다.

Commonly, the area where hereditary shamans exist south of the Han River is called the Sinawi area.

Comúnmente, la zona donde existen chamanes hereditarios al sur del río Han se denomina zona Sinawi.

시나위라는 화려한 음악으로 굿을 거행하기 때문입니다.

It is because Gut is held with splendid music called Sinawi.

Es porque Gut se celebra con una música espléndida llamada Sinawi.

시나위권의 굿음악에서 한국을 대표하는 음악인 판소리, 시나위, 산조 등이 발전했습니다.

Pansori, Sinawi, and Sanjo, which are representative music of Korea, developed from the Gut music of the Sinawi area.

El pansori, el sinawi y el sanjo, que son músicas representativas de Corea, se desarrollaron a partir de la música gut de la zona de Sinawi.

세습무당의 굿 중에서도 가장 음악성이 뛰어난 굿으로 전라도 굿을 꼽습니다.

Among the Gut held by the hereditary shamans, Jeolla-do Gut is considered to be the most musical Gut.

Entre los Gut que poseen los chamanes hereditarios, el Gut de Jeolla-do se considera el más musical.

전라도 굿 중에서도 한반도 최남단의 진도에서 전승되는 진도 씻김굿이 국가무형문화재로 지정되었습니다.

Among Jeolla-do Gut, Jindo Ssitgim-Gut(Purification Ritual of Jindo), which is handed down in Jindo island, the southernmost part of the Korean Peninsula, has been designated as a National Intangible Cultural Property.

Entre los Gut de Jeolla-do, el Jindo Ssitgim-Gut(Ritual de Purificación de Jindo), que se transmite en la isla de Jindo, la más meridional de la península coreana, ha sido designado Bien Cultural Inmaterial Nacional.

씻김굿은 사람이 죽었을 때 망자의 혼을 깨끗하게 씻겨 극락왕생을 기원하는 굿입니다.

Ssitgim-Gut is a Gut to pray for a rebirth in paradise by washing the soul of the deceased clean when a person dies.

Ssitgim-Gut es una Gut para orar por un renacimiento en el paraíso lavando el alma del difunto limpia cuando una persona muere.

전라도에서는 여성 무당을 보통 '당골' 또는 '당골레'라고 합니다.

In Jeolla-do, female shamans are usually called ‘Danggol’ or ‘Danggole’.

En Jeolla-do, las chamanas suelen llamarse “Danggol” o “Danggole”.

세습무당 집안에서 딸이 태어나면 다른 세습무당 집안에 시집을 가서 시어머니의 무가를 배워서 전승합니다.

When a daughter is born to a hereditary shaman family, she marries another hereditary shaman family member and learns and hands down the shamanic songs of her mother-in-law.

Cuando nace una hija en una familia de chamanes hereditarios, se casa con otro miembro de la familia de chamanes hereditarios y aprende y transmite los cantos chamánicos de su suegra.

이를 ‘고부전승’이라고 합니다.

This is called the ‘transmission of mother-in-law and daughter-in-law’.

Es lo que se denomina “transmisión de suegra y nuera”.

동영상 보겠습니다. 전라도 굿의 한 장면입니다.

Let’s watch the video. This is a scene of Jeolla-do Gut.

Vamos a ver el vídeo. Esta es una escena de Jeolla-do Gut.

전라도에서는 남성 악사를 고인이라고 합니다.

In Jeolla-do, male musicians are called Goin.

En Jeolla-do, a los músicos masculinos se les llama Goin.

전라도 사람들은 이를 ‘북 치는 사람’이라는 의미로 ‘북 고(鼓) 사람 인(人)’이라고 합니다.

The people of Jeolla-do regard ‘Go’ as a drum and ‘In’ as a person, so they think of Goin as ‘a person who beats a drum’.

Los habitantes de Jeolla-do consideran ‘Go’ como un tambor e ‘In’ como una persona, por lo que piensan en Goin como ‘una persona que toca un tambor’.

그러나 ‘고인’이라는 말은 조선시대 궁중에서 음악을 연주하던 ‘공인(工人)’에서 비롯된 말입니다.

However, the word ‘Goin’ is derived from ‘Gongin’ who played music at the court during the Joseon Dynasty.

Sin embargo, la palabra ‘Goin’ deriva de ‘Gongin’, que tocaba música en la corte durante la dinastía Joseon.

한국에서 남성 악사를 일컫는 용어 중에는 궁중의 음악인을 부르던 호칭에서 비롯된 경우가 많습니다.

Many of the terms used to refer to male musicians in Korea are derived from the titles used to refer to musicians in the court.

Muchos de los términos utilizados para referirse a los músicos masculinos en Corea derivan de los títulos utilizados para referirse a los músicos en la corte.

서울 굿의 남성 악사를 ‘전악’이라 하고, 전라도에서는 남성 악사를 ‘고인’이라고 합니다.

Male musicians in Seoul Gut are called ‘Jeonak’, and in Jeolla-do, male musicians are called ‘Goin’.

A los músicos masculinos de Seúl Gut se les llama ‘Jeonak’, y en Jeolla-do, a los músicos masculinos se les llama ‘Goin’.

전라도 고인은 아버지의 음악을 아들이 배워서 음악을 집안 대대로 전승합니다.

The Goin of Jeolla-do learns his father’s music and hands down the music from generation to generation in the family.

El Goin de Jeolla-do aprende la música de su padre y la transmite de generación en generación en la familia.

고인이 연주하는 음악을 보통 시나위라고 합니다.

The music played by Goin is usually called Sinawi.

La música que interpreta Goin suele llamarse Sinawi.

시나위는 다양하게 변하는 무당의 무가의 맞춰서 다양한 변주를 연주하고, 악사의 음악역량을 발휘하기 위해 즉흥음악을 연주합니다.

Sinawi plays various variations according to the shaman’s shamanic song that changes in various ways, and improvises to demonstrate the musician’s musical ability.

Sinawi toca diversas variaciones según la canción chamánica del chamán que cambia de diversas formas, e improvisa para demostrar la habilidad musical del músico.

시나위는 한국 음악에서 가장 즉흥적인 음악으로 여겨집니다.

Sinawi is considered to be the most improvisational music of Korean music.

El sinawi se considera la música más improvisada de la música coreana.

전라도 굿에서는 사진에 보이듯이 아쟁과 대금을 주로 연주합니다.

In Jeolla-do Gut, as shown in the picture, the Ajaeng and the Daegeum are mainly played.

En Jeolla-do Gut, como se muestra en la imagen, se tocan principalmente el Ajaeng y el Daegeum.

전라도 사람들은 낮은 음을 선호하는 음악미학을 갖기에, 피리보다는 대금, 해금보다는 아쟁을 선호합니다.

People in Jeolla-do have a musical aesthetic that favors lower notes, so they prefer Daegeum to Piri and Ajaeng to Haegeum.

Los habitantes de Jeolla-do tienen una estética musical que favorece las notas más graves, por lo que prefieren Daegeum a Piri y Ajaeng a Haegeum.

동영상 보겠습니다. 아쟁, 북, 징이 어우러져서 연주하는 굿판의 음악입니다.

Let's watch the video. It is the Gut music, which is played with the Ajaeng, the Buk, and the Jing.

Vamos a ver el vídeo. Es la música Gut, que se toca con el Ajaeng, el Buk y el Jing.

한강 이남의 경기 남부도 세습무당의 권역입니다.

Southern Gyeonggi-do, south of the Han River, is also the area of the hereditary shamans.

El sur de Gyeonggi-do, al sur del río Han, es también la zona de los chamanes hereditarios.

경기도에서 거행하는 마을굿인 도당굿이 국가무형문화재로 지정되었습니다.

Dodang-Gut, a village Gut held in Gyeonggi-do, has been designated as a National Intangible Cultural Property.

Dodang-Gut, una aldea Gut celebrada en Gyeonggi-do, ha sido designada Bien Cultural Inmaterial Nacional.

경기도에서는 여성 무당을 지무 또는 미지라고 합니다.

In Gyeonggi-do, female shamans are called Jimu or Miji.

En Gyeonggi-do, las mujeres chamanes se llaman Jimu o Miji.

'작은 무당'이라는 뜻입니다.

It means 'little shaman'.

Significa 'pequeño chamán'.

사진의 인물은 국가무형문화재 경기도 도당굿 예능보유자였던 고 오수복 무당입니다.

The person in the picture is the late shaman Oh Su-bok, who was the holder of the National Intangible Cultural Property Dodang-Gut in Gyeonggi-do.

La persona de la foto es el fallecido chamán Oh Su-bok, que fue titular del Bien Cultural Inmaterial Nacional Dodang-Gut en Gyeonggi-do.

경기도에서는 남성 악사를 화랭이라고 합니다.

In Gyeonggi-do, male musicians are called Hwaraengi.

En Gyeonggi-do, a los músicos varones se les llama Hwaraengi.

화랭이는 신라 시대의 화랑(花郞)에서 온 말입니다.

Hwaraengi is a word from Hwarang, a group of young warriors of the Shilla Dynasty.

Hwaraengi es una palabra de Hwarang, un grupo de jóvenes guerreros de la dinastía Shilla.

남성 악사의 유래가 매우 깊다는 사실을 알 수 있습니다.

It can be seen that the origin of male musicians is very deep.

Se ve que el origen de los músicos masculinos es muy profundo.

경기도 도당굿의 음악은 삼현육각으로 연주합니다.

The music of Dodang-gut in Gyeonggi-do is played with the intruments of Samhyeonyukgak.

La música de Dodang-gut en Gyeonggi-do se toca con los instrumentos de Samhyeonyukgak.

서울과 경기도에서 삼현육각으로 굿을 연주하는 현상은 보편적입니다.

In Seoul and Gyeonggi-do, it is common to play Gut music with the instruments of Samhyeonyukgak.

En Seúl y Gyeonggi-do, es habitual tocar música Gut con los instrumentos del Samhyeonyukgak.

경기도 굿에서는 남성 악사인 화랭이의 참여가 두드러집니다.

In Gyeonggi-do Gut, the participation of the male musician Hwaraengi is remarkable.

En Gyeonggi-do Gut destaca la participación del músico masculino Hwaraengi.

화랭이들은 악기만 연주하는 것이 아니라, 무가도 부르고 무극도 연행합니다.

Hwaraengi not only play the musical instruments, but also sing the shamanic songs and perform the shamanic play.

Los hwaraengi no sólo tocan los instrumentos musicales, sino que también cantan las canciones chamánicas y representan el juego chamánico.

그 어느 지역의 굿보다도 남성 악사의 역할이 큰 굿이 경기도 굿입니다.

Gut in Gyeonggi-do have a bigger role of the male musicians than those in any other region.

Las Guts de Gyeonggi-do tienen un mayor protagonismo de los músicos masculinos que las de cualquier otra región.

동영상 보겠습니다. 경기도의 남성 악사인 화랭이가 부르는 노래입니다.

Let's watch the video. This is a song sung by Hwaraengi, a male musician in Gyeonggi-do.

Veamos el vídeo. Esta es una canción cantada por Hwaraengi, un músico masculino de Gyeonggi-do.

경상도 동부 지역인 통영, 거제 등지에서 전승되는 굿을 남해안 굿이라 합니다.

Gut, which is handed down in Tongyeong and Geoje, the eastern part of Gyeongsang-do, is called the Southern Coastal Gut.

Gut, que se handed down en Tongyeong y Geoje, la parte oriental de Gyeongsang-do, se llama Gut Costero del Sur.

남해안 지역에서 거행하는 마을굿인 남해안 별신굿이 국가무형문화재로 지정되었습니다.

The Southern Coastal Byeolsin-Gut, a village Gut held in the southern coastal region, has been designated as a National Intangible Cultural Property.

El Byeolsin-Gut de la costa meridional, un Gut de pueblo celebrado en la región costera meridional, ha sido designado Bien Cultural Inmaterial Nacional.

남해안에서는 여성 무당을 대모라고 합니다.

In the southern coast, a female shaman is called Daemo.

En la costa sur, una mujer chamán se llama Daemo.

'큰 무당'이라는 뜻입니다.

It means 'big shaman'.

Significa 'gran chamán'.

오른쪽의 사진은 국가무형문화재 예능보유자였던 고 정모연 대모입니다.

The picture on the right is the late Daemo Jeong Mo-yeon, who was an entertainment holder of the National Intangible Cultural Property.

La imagen de la derecha es la fallecida Daemo Jeong Mo-yeon, que fue animadora titular del Bien Cultural Inmaterial Nacional.

대모가 되어 큰 굿을 거행하기 위해서는 오랜 기간의 학습이 필요합니다.

It takes a long period of learning to become Daemo and hold a big Gut.

Se necesita un largo periodo de aprendizaje para convertirse en Daemo y sostener una gran Gut.

불러야 할 노래도 많고, 각종 의식을 통달해야 하기 때문입니다.

It is because there are many songs to sing and various rituals to master.

Es porque hay muchas canciones que cantar y varios rituales que dominar.

대모가 굿을 하게 되면 사진에서와 같이 큰 머리를 씁니다.

When Daemo hold Gut, she puts on big hair as shown in the picture.

Cuando Daemo sujeta a Gut, se pone el pelo grande como se ve en la foto.

정씨 집안에서 내려오는 이 큰 머리는 수 대를 걸쳐 대모들이 쓰던 것이라고 합니다.

It is said that this big hair, descended from the Jeong family, has been worn by Daemos for generations.

Se dice que esta gran melena, descendiente de la familia Jeong, la han llevado los Daemos durante generaciones.

남해안에서는 남성 악사를 산이라고 합니다.

In the southern coast, male musician is called San.

En la costa sur, al músico masculino se le llama San.

특히, 남성 악사 중에서도 가장 중요한 역할을 하는 이를 대사산이라고 합니다.

In particular, the one who plays the most important role among male musicians is called Daesangsan.

En concreto, el que desempeña el papel más importante entre los músicos masculinos se llama Daesangsan.

현재 국가무형문화재 남해안 별신굿의 예능보유자인 정영만은 이름 난 대사산이입니다.

Currently, Jeong Yeong-man, an entertainer holder of the Southern Coastal Byeolsin-Gut, a National Intangible Cultural Property, is a famous Daesangsan.

En la actualidad, Jeong Yeong-man, animador poseedor del Byeolsin-Gut de la Costa Sur, Bien Cultural Inmaterial Nacional, es un famoso Daesangsan.

왼쪽 사진이 정영만입니다.

The picture on the left is Jeong Yeong-man.

La foto de la izquierda es Jeong Yeong-man.

정영만은 정모연 대모의 손주입니다.

Jeong Yeong-man is the grandson of Daemo Jeong Mo-yeon.

Jeong Yeong-man es nieto de Daemo Jeong Mo-yeon.

대사산이는 장단을 연주하는 장구만 연주하는 것이 아니라, 무당의 노래를 받아서 바라지를 하고, 여러 무가를 부르고, 무극을 연행하는 중요한 역할을 합니다.

Daesasan not only plays the Janggu that plays the rhythm, but also plays an important role in receiving and and keeping pace with the shaman's song, singing various shamanic songs, and performing the shamanic plays.

Daesasan no sólo toca el Janggu que toca el ritmo, sino que también desempeña un papel importante en la recepción y y siguiendo el ritmo de la canción del chamán, cantando varias canciones chamánicas, y la realización de las obras chamánicas.

남해안 별신굿은 전라도 굿과 경상도 동부 굿의 점이지역의 특성을 보여줍니다.

The Southern Coastal Byeolsin-Gut shows the characteristics of the region where Jeolla-do Gut and eastern Gyeongsang-do Gut overlap.

El Byeolsin-Gut costero meridional muestra las características de la región donde se superponen el Gut de Jeolla-do y el Gyeongsang-do oriental.

보통 삼현육각의 악기 외에도 아쟁 등이 더해집니다.

Usually, in addition to the instruments of Samhyeonyukgak, the Ajaeng is added.

Normalmente, además de los instrumentos del Samhyeonyukgak, se añade el Ajaeng.

무당의 노래는 전라도 음악어법인 육자배기토리로 되어 있고, 전라도 굿에서는 보기 어려운 조너리채, 푸너리채와 같은 장단이 있습니다.

The shaman's song is composed of Yukjabaegitori, a Jeolla-do musical grammar, and there are rhythms such as Jonericae and Puneorichae, which are difficult to find in Jeolla-do Gut.

El canto del chamán se compone de Yukjabaegitori, una gramática musical de Jeolla-do, y hay ritmos como Jonericae y Puneorichae, difíciles de encontrar en Jeolla-do Gut.

동영상 보겠습니다. 경상남도 거제시 죽림마을에서 거행된 별신굿입니다.

Let's watch the video. This is a Byeolsin-Gut held in Jukrim Village, Geoje-si, Gyeongsangnam-do.

Veamos el vídeo. Se trata de un Byeolsin-Gut celebrado en el pueblo de Jukrim, Geoje-si, Gyeongsangnam-do.

마무리

이 시간에는 세습무당들이 전승하는 굿을 알아봤습니다.

Conclusion

In this lecture, we looked at Gut handed down by the hereditary shamans.

Conclusión

En esta conferencia hemos examinado las Guts transmitidas por los chamanes hereditarios.

세습무당은 집안 대대로 무업을 전승합니다.

The hereditary shamans hand down the shaman vocation from generation to generation in the family.

Los chamanes hereditarios transmiten la vocación chamánica de generación en generación en la familia.

이들은 엄마의 뱃 속에서부터 태교음악을 엄마의 무가와 아빠의 장구 소리를 듣고 자란 선천적인 예술가입니다.

They are born artists who grew up listening to prenatal music from their mother's belly, such as mother's shaman songs and her father's janggu play.

Son artistas natos que crecieron escuchando la música prenatal del vientre de su madre, como las canciones de chamán de la madre y el juego de janggu de su padre.

그렇기에 매우 뛰어난 예술성을 보여주는 굿음악을 연행합니다.

That's why they perform Gut music that shows great artistry.

Por eso interpretan música Gut que muestra un gran arte.

다음 시간에는 타악기로 연주하는 굿에 대해 알아보겠습니다.

Next time, we'll look at Gut played with percussion instruments.

La próxima vez, veremos la Gut tocada con instrumentos de percusión.

■ 질문:

질문1) 전라도 무당인 '당골'의 어원은 무엇인가요?

질문2) 전라도 굿은 왜 예술성이 뛰어날까요?

질문3) 여러분의 문화에도 예술성이 뛰어난 민속신앙이 있나요?

▪ Questions:

Question 1) What is the etymology of 'Danggol', a Jeolla-do shaman?

Question 2) Why is Jeolla-do Gut so good in artistry?

Question 3) Do you have folk beliefs with outstanding artistry in your culture?

▪ Further readings:

Howard, Keith, Bands, Songs, and Shamanistic Rituals: Folk Music in Korean Society, Seoul: Royal Asiatic Society, 1989.

Lee, Yong-Shik, Shaman Ritual Music in Korea, Seoul: Jimoondang International, 2004.

Park, Mi-kyung, "Music and shamanism in Korea: a study of selected Ssikum-gut rituals for the dead," Ph.D. diss., University of California Los Angeles, 1985.

▪ Preguntas:

Pregunta 1) ¿Cuál es la etimología de "Danggol", un chamán de Jeolla-do?

Pregunta 2) ¿Por qué el Jeolla-do Gut es tan bueno en artesanía?

Pregunta 3) ¿Existen en su cultura creencias populares con un arte sobresaliente?

▪ **Otras lecturas:**

Howard, Keith, Bandas, canciones y rituales chamánicos: La música folclórica en la sociedad coreana, Seúl: Real Sociedad Asiática, 1989.

Lee, Yong-Shik, Música ritual chamánica en Corea, Seúl: Jimoondang International, 2004.

Park, Mi-kyung, " Música y chamanismo en Corea: estudio de una selección de rituales Ssikum-gut para los muertos ", tesis doctoral, Universidad de California Los Ángeles, 1985.

SCRIPT 4. 타악 굿음악

SCRIPT 4. Gut Music with Percussion

SCRIPT 4. Música de Gut con percusión

안녕하세요.

한국무속문화 중 음악 및 의례에 관련된 강의를 여러분과 함께 하는 이용식입니다.

Hello.

This is Lee Yong-sik, who will share a lecture related to music and rituals in Korean shamanic culture.

Hola.

Les habla Lee Yong-sik, quien compartirá una conferencia relacionada con la música y los rituales en la cultura chamánica coreana.

이 시간에는 타악으로 연주하는 지역의 굿음악에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will learn about local Gut music played with percussion.

En esta conferencia conoceremos la música local Gut interpretada con percusión.

아마도 한국을 대표하는 음악이 사물놀이일 겁니다.

Perhaps the representative music of Korea is Samulnori.

Quizás la música representativa de Corea sea el Samulnori.

사물놀이는 외국인들도 즐겨 연주하면서 '사물놀이를 즐기는 이'라는 의미의 Samulnorian이라는 영어가 만들어졌을 정도입니다.

Samulnori was enjoyed by foreigners as well, and the English word Samulnorian, which means "one who enjoys Samulnori," was even created.

Los extranjeros también disfrutaban de Samulnori, e incluso se creó la palabra inglesa Samulnorian, que significa "el que disfruta de Samulnori".

사물놀이는 사물, 즉 '네 가지 악기'로 논다는 의미입니다.

Samulnori means to play with Samul, or 'four musical instruments'.

Samulnori significa tocar con Samul, o 'cuatro instrumentos musicales'.

사물은 꽹과리, 장구, 북, 징입니다.

Samul are Kkwaenggwari, Janggu, Buk, and Jing.

Samul son Kkwaenggwari, Janggu, Buk y Jing.

사물놀이는 1978년에 처음 만들어졌습니다.

Samulnori was first created in 1978.

Samulnori se creó por primera vez en 1978.

사진의 주인공들인 꽹과리의 김용배, 장구의 김덕수, 북의 이광수, 징의 최종실이 그 주인공들입니다.

The main characters in the picture are Kim Yong-bae of Kwaenggwari, Kim Deok-soo of Janggu, Lee Kwang-su of Buk, and Choi Jong-sil of Jing.

Los protagonistas de la imagen son Kim Yong-bae de Kwaenggwari, Kim Deok-soo de Janggu, Lee Kwang-su de Buk y Choi Jong-sil de Jing.

동영상 보겠습니다. 원년 멤버들이 연주하는 사물놀이입니다.

Let's watch the video. It's Samulnori performed by the original members.

Veamos el vídeo. Es Samulnori interpretado por los miembros originales.

앞서 보신 사물놀이는 본래 풍물굿에서 그 가락을 따서 무대공연으로 만든 것입니다.

Samulnori, which you saw earlier, was originally made into a stage performance by taking the melody from Pungmul-Gut.

Samulnori, que has visto antes, se convirtió originalmente en una representación escénica tomando la melodía de Pungmul-Gut.

그러나 한국에는 풍물굿보다 더 뛰어난 타악기로만 하는 굿이 있습니다.

However, in Korea, there is a Gut performed only with percussion instruments, that is superior Gut to Pungmul-Gut.

Sin embargo, en Corea existe un Gut interpretado sólo con instrumentos de percusión, que es un Gut superior al Pungmul-Gut.

타악으로만 연주하는 굿은 매우 복잡한 장단을 뛰어난 음악적 테크닉으로 연주합니다.

The Gut, which is performed only with percussions, plays very complex rhythms with excellent musical technique.

El Gut, que se interpreta solo con percusiones, toca ritmos muy complejos con una excelente técnica musical.

그렇기에 사물놀이보다도 훨씬 어려운 리듬 음악입니다.

Therefore, it is rhythm music that is much more difficult to play than Samulnori.

Por lo tanto, es música rítmica mucho más difícil de tocar que el Samulnori.

타악으로만 연주하는 굿의 대표적인 사례가 동해안 굿입니다.

A representative example of a Gut performed only with percussions is the East Coastal Gut.

Un ejemplo representativo de una Gut interpretada sólo con percusiones es la Gut de la Costa Oriental.

동해안 일대에서 전승되는 동해안 굿 중에서 강릉에서 매년 오월 단오 무렵에 거행하는 강릉 단오제와 동해안의 마을굿인 별신굿이 국가무형문화재로 지정되었습니다.

Among the East Coastal Gut handed down in the East Coast area, the Gangneung Dano Festival, held every 5th day of the fifth month of the lunar calendar in Gangneung, and Byeolsin-Gut, a village Gut of the East Coast, have been designated as National Intangible Cultural Properties.

Entre los Gut de la Costa Este transmitidos en la zona de la Costa Este, el Festival Dano de Gangneung, que se celebra cada quinto día del quinto mes del calendario lunar en Gangneung, y Byeolsin-Gut, un Gut de pueblo de la Costa Este, han sido designados Bienes Culturales Inmateriales Nacionales.

동해안 굿은 본래 집안 대대로 무업을 전승하는 세습무당들에 의해 굿이 전승되었습니다.

The East Coastal Gut was originally handed down by the hereditary shamans who passed down the shaman vocation from generation to generation in the family.

La Gut costera oriental fue transmitida originalmente por los chamanes hereditarios que transmitían la vocación chamánica de generación en generación en la familia.

요즘은 국악을 전공한 이들이 굿판의 무당과 악사로 참여하기도 합니다.

These days, those who majored in Korean traditional music sometimes participate as shamans and musicians in Gut.

Hoy en día, los que se especializaron en música tradicional coreana a veces participan como chamanes y músicos en Gut.

동해안에서는 여성 무당을 지무라고 합니다.

In the East Coast, female shamans are called Jimu.

En la costa este, las chamanas se llaman Jimu.

'작은 무당'이라는 뜻입니다.

It means 'little shaman'.

Significa 'pequeño chamán'.

동해안에서는 남성 악사를 양중이라고 합니다.

In the East Coast, male musicians are called Yangjung.

En la costa este, a los músicos masculinos se les llama Yangjung.

양중은 본래 고대에 궁중에서 음악을 연주하던 이를 일컫던 '낭중'에서 비롯된 말입니다.

Yangjung is a word originally derived from 'Nangjung', which referred to a person who played music at the court in ancient times.

Yangjung es una palabra derivada originalmente de "Nangjung", que se refería a una persona que tocaba música en la corte en la antigüedad.

동해안 굿은 장구, 꽹과리, 징, 제금의 타악기로 연주합니다.

The East Coastal Gut is performed with percussion instruments such as Janggu, Gwaenggwari, Jing, and Jegeum.

La Gut costera oriental se interpreta con instrumentos de percusión como el Janggu, el Gwaenggwari, el Jing y el Jegeum.

국가무형문화재인 동해안 별신굿 예능보유자였던 고 김석출 양중이 태평소를 동해안 굿판에 소개한 이후에는 태평소를 연주하기도 합니다.

Taepyeongso has been played since the late Yangjung Kim Seok-chul, who was a former entertainment holder of the Byeolsin-Gut of the East Coast, National Intangible Cultural Property, introduced Taepyeongso to the East Coastal Gut.

El taepyeongso se interpreta desde que el difunto Yangjung Kim Seok-chul, antiguo animador del Byeolsin-Gut de la Costa Este, Bien Cultural Inmaterial Nacional, introdujo el taepyeongso en el Gut de la Costa Este.

동해안 굿에서는 최소 3~4대의 꽹과리가 편성됩니다.

In East Coastal Gut, at least 3 or 4 Kkwaenggwaris are orchestrated.

En la Gut costera oriental se orquestan al menos 3 o 4 kkwaenggwaris.

꽹과리들의 음악 배틀(battle)이 큰 볼거리입니다.

The music battle of the Kkwaenggwari is a big attraction.

La batalla musical de los kkwaenggwari es una gran atracción.

동영상으로 꽹과리들의 음악 배틀 확인하겠습니다. 경상북도 영덕군에서 거행되었던 별신굿입니다.

Let's check out the music battle of Kkwaenggwari with the video. This is Byeolsin-Gut held in Yeongdeok-gun, Gyeongsangbuk-do.

Veamos la batalla musical de Kkwaenggwari con el vídeo. Se trata del Byeolsin-Gut celebrado en Yeongdeok-gun, Gyeongsangbuk-do.

동해안 굿이 타악으로만 연주하기 때문에 남성 악사들의 음악역량만 발휘되는 건 아닙니다.

Since the East Coastal Gut is performed only with percussions, it is not only the musical abilities of male musicians that are displayed.

Dado que el Gut de la Costa Oriental se interpreta únicamente con percusiones, no sólo se muestran las habilidades musicales de los músicos masculinos.

동해안 지무들이 부르는 무가도 매우 복잡하고 어려운 장단에 부릅니다.

The shamanic songs sung by Jimu of the East Coast are also sung with very complex and difficult rhythm.

Los cantos chamánicos que entona Jimu, de la costa este, también se cantan con un ritmo muy complejo y difícil.

동해안 굿에서 중요한 무가가 청보 무가와 제마수 무가입니다.

The important shamanic songs in the East Coastal Gut are Cheongbo shamanic song and Jemasu shamanic song.

Los cantos chamánicos importantes en la Gut costera oriental son el canto chamánico Cheongbo y el canto chamánico Jemasu.

이들 무가는 각각 청보 장단과 제마수 장단으로 부르기 때문에 붙은 이름입니다.

These songs are named because they are sung by Cheongbo rhythm and Jemasu rhythm, respectively.

Estas canciones se llaman así porque se cantan con ritmo Cheongbo y ritmo Jemasu, respectivamente.

청보 무가는 신을 굿판에 청하는 무가이고, 제마수 무가는 장편의 서사무가를 노래합니다.

Cheongbo shamanic song is a song that invites gods to the Gut, and Jemasu shamanic song is a long epic song.

La canción chamánica Cheongbo es una canción que invita a los dioses a la Gut, y la canción chamánica Jemasu es una larga canción épica.

청보 무가와 제마수 무가는 느린 초장부터 시작해서 점점 빨라져서 5장 또는 3장으로 마치는 다장 형식으로 된 매우 긴 무가입니다.

Cheongbo shamanic song and Jemasu shamanic song are very long songs in multi-chapter form that start with a slow beginning and gradually speed up to finish in 5 or 3 chapters.

La canción chamánica Cheongbo y la canción chamánica Jemasu son canciones muy largas en forma de varios capítulos que comienzan con un inicio lento y se aceleran gradualmente para terminar en 5 o 3 capítulos.

특히 제마수 무가는 최소한 2~3시간이 소요되는 매우 긴 노래입니다.

In particular, Jemasu shamanic song is a very long that takes at least 2-3 hours.

En concreto, el canto chamánico Jemasu es un canto muy largo que dura al menos 2-3 horas.

심청이 스토리를 노래하는 심청굿을 부르면 이를 듣는 할머니들은 눈물을 흘리면서 감동합니다.

When the shaman sings Simcheong-Gut, which tells the story of Simcheong, the old ladies who hear it are moved to tears.

Cuando el chamán canta Simcheong-Gut, que cuenta la historia de Simcheong, las ancianas que lo escuchan se emocionan hasta las lágrimas.

이런 복잡한 무가를 제대로 부를 줄 알아야 동해안에서 큰 무당으로 대접 받습니다.

A shaman must be able to properly sing such a complicated shamanic song to be treated as a great shaman in the East Coast.

Un chamán debe ser capaz de cantar correctamente un canto chamánico tan complicado para ser trat-

ado como un gran chamán en la Costa Este.

동영상으로 심청굿 부르는 영상 보겠습니다. 심청굿을 부른 무당은 부산시 무형문화재 오귀굿 예능보유자인 김동연입니다.

Let's watch a video of singing Simcheong-Gut. The shaman who sang Simcheong-Gut is Kim Dong-yeon, an entertainer holder of Ogwi-Gut, an Intangible Cultural Property of Busan.

Veamos un vídeo del canto de Simcheong-Gut. El chamán que cantó Simcheong-Gut es Kim Dong-yeon, un animador titular de Ogwi-Gut, un Bien Cultural Inmaterial de Busan.

동해안 굿의 양중들은 타악 반주만 하는 게 아니라 각종 굿놀이로 참여합니다.

Yangjungs of the East Coastal Gut not only perform percussion accompaniments, but also plays a variety of roles in the Gut.

Los yangjungs de la Gut costera oriental no sólo realizan acompañamientos de percusión, sino que también desempeñan diversos papeles en la Gut.

사진은 방금 보았던 심청굿을 연행한 김동연의 아버지이자 국가무형문화재 예능보유자였던 동해안 굿 최고의 명인 김석출입니다.

The picture is of Kim Seok-chul, the best master of the East Coastal Gut, who is the father of Kim Dong-yeon who performed Simcheong-Gut and the entertainment holder of National Intangible Cultural Property.

La foto es de Kim Seok-chul, el mejor maestro del Gut de la Costa Este, que es el padre de Kim Dong-yeon, que interpretaba el Simcheong-Gut y el entretenimiento titular de Bien Cultural Inmaterial Nacional.

양중들은 범굿, 중잡이 등을 하면서 굿판의 흥을 돋웁니다.

Yangjungs raises the excitement of the Gut by performing Beom-Gut and Jungjabi.

Yangjungs eleva la emoción del Gut interpretando Beom-Gut y Jungjabi.

양중들이 노래를 하면 굿판의 아주머니와 할머니들이 모두 흥겹게 춤을 추면서 굿판은 잔치판으로 변합니다.

When Yangjungs sing, the Gut stage turns into a party as the ladies and old ladies all dance merrily.

Cuando los Yangjungs cantan, el escenario de Gut se convierte en una fiesta, ya que todas las señoras y señoras bailan alegremente.

양중들은 악기만 잘 하는 게 아니라 노래도 잘 하고 연극도 잘 하는 팔방미인입니다.

Yangjungs are not only good at musical instruments, but also good at singing and acting.

Los Yangjungs no sólo son buenos con los instrumentos musicales, sino también cantando y actuando.

동영상 보겠습니다. 양중들의 노래와 어우러진 주민들의 춤입니다.

Let's watch the video. It is the dance of the residents in harmony with the songs of Yangjungs.

Veamos el vídeo. Es el baile de los residentes en armonía con las canciones de Yangjungs.

타악기로만 연주하는 굿으로 제주도 굿을 들 수 있습니다.

Gut performed only with percussion instruments can be found in Jeju Island.

En la isla de Jeju se pueden encontrar Guts interpretadas únicamente con instrumentos de percusión.

제주도에서는 제주시 칠머리당에서 거행하는 영등제인 칠머리당굿과 무당들이 거행하는 큰굿이 국가무형문화재로 지정되었습니다.

In Jeju Island, Chilmeoridang-Gut, which is a Yeongdeung Rite held at Chilmeoridang in Jeju City, and Keun-Gut held by shamans have been designated as National Intangible Cultural Properties.

En la isla de Jeju, el Chilmeoridang-Gut, que es un rito Yeongdeung que se celebra en Chilmeoridang, en la ciudad de Jeju, y el Keun-Gut que celebran los chamanes han sido designados Bienes Culturales Inmateriales Nacionales.

제주도에서는 음력 2월 초하루에 영등할망이 제주도에 들어왔다가 보름에 제주도를 나간다고 합니다.

In Jeju Island, it is said that Yeongdeung Grandma enters Jeju Island on the first day of the second month of the lunar calendar and leaves on the fifteenth day.

En la isla de Jeju se dice que la abuela Yeongdeung entra en la isla de Jeju el primer día del segundo mes del calendario lunar y sale el decimoquinto día.

이 기간을 영등달이라 하고, 제주도 곳곳에서 영등할망을 맞이하는 영신대제와 영등할망을 보내는 송별대제를 합니다.

This period is called Yeongdeung Month, and Yeongsin rite to greet Yeongdeung Grandma and the farewell rite to send Yeongdeung Grandma are held throughout Jeju Island.

Este periodo se denomina Mes de Yeongdeung, y en toda la isla de Jeju se celebran el rito de Yeongsin para saludar a la abuela Yeongdeung y el rito de despedida para enviar a la abuela Yeongdeung.

사진은 제주시 건입동에 위치한 칠머리당에서 거행하는 영등송별대제로서, 이 굿이 국가무형문화재로 지정되었습니다.

The picture shows the Yeongdeung farewell rite held at Chilmeoridang located in Geonip-dong, Jeju city, and this Gut has been designated as a National Intangible Cultural Property.

La imagen muestra el rito de despedida de Yeongdeung celebrado en Chilmeoridang, situado en Geonip-dong, ciudad de Jeju, y esta Gut ha sido designada Bien Cultural Inmaterial Nacional.

제주도에서는 무당들이 14일 동안 큰굿을 합니다.

In Jeju Island, shamans perform Keun-Gut for 14 days.

En la isla de Jeju, los chamanes realizan el Keun-Gut durante 14 días.

기간이 오래 걸리기 때문에 큰 무당만 할 수 있는 굿이라서 매우 가치가 있습니다.

It is a Gut that only great shamans can do because it takes a long time, and for that reason it is very valuable.

Es un Gut que sólo pueden hacer los grandes chamanes porque lleva mucho tiempo, y por eso es muy valioso.

동영상 보겠습니다. 제주도에서 거행된 칠머리당굿입니다.

Let's watch the video. It is Chilmeoridang-Gut held in Jeju Island.

Veamos el vídeo. Se trata del Chilmeoridang-Gut celebrado en la isla de Jeju.

제주도에서는 무당을 심방이라고 합니다.

In Jeju Island, shamans are called Simbang.

En la isla de Jeju, a los chamanes se les llama Simbang.

심방은 세습무당이지만, 주로 여성이 무당이 되는 뭍과는 달리 남성이 심방이 되기도 합니다.

Shimbangs is hereditary shamans, but unlike the mainland, where most of the shamans are women, men sometimes become Simbangs.

Los shimbangs son chamanes hereditarios, pero a diferencia del continente, donde la mayoría de los chamanes son mujeres, los hombres a veces se convierten en Simbangs.

제주도 굿에서 연주하는 악기를 연물이라고 합니다.

The musical instrument played in Jeju Island Gut is called Yeonmul.

El instrumento musical que se toca en la Gut de la isla de Jeju se llama Yeonmul.

연물은 설쇠, 대영, 울북, 장귀입니다.

Yeonmul is Seolsoe, Daeyeong, Ulbuk, and Janggwi.

Yeonmul es Seolsoe, Daeyeong, Ulbuk y Janggwi.

설쇠는 육지에서는 보기 어려운 악기로서, 매우 맑은 소리를 내는 금속성 타악기입니다.

Seolsoe is a rare instrument found on land, which is a metallic percussion instrument with a very clear sound.

El seolsoe es un instrumento poco común que se encuentra en tierra y que es un instrumento de percusión metálico con un sonido muy claro.

대영은 육지의 징입니다.

Daeyeong is the Jing of the land.

Daeyeong es el Jing de la tierra.

울북은 북이고, 장귀는 장구입니다.

Ulbuk is a drum, and Janggwi is a Janggu.

Ulbuk es un tambor, y Janggwi es un Janggu.

제주도의 독특한 지리 환경만큼이나 연물은 독특한 소리를 만들어냅니다.

As much as the unique geographical environment of Jeju Island, Yeonmul creates a unique sound.

Tanto como el entorno geográfico único de la isla de Jeju, Yeonmul crea un sonido único.

동영상으로 연물 소리와 특이한 연주법 보겠습니다.

Let's watch the video with the sound of Yeonmul and the unique way to play.

Veamos el video con el sonido de Yeonmul y la forma única de jugar.

마무리

이 시간에는 타악기로만 하는 동해안 굿과 제주도 굿을 알아봤습니다.

Conclusion

In this lecture, we learned about the East Coastal Gut and the Jeju Island Gut, which are only played with percussion instruments.

Conclusión

En esta conferencia hemos conocido la Gut de la costa este y la Gut de la isla de Jeju, que sólo se tocan con instrumentos de percusión.

동해안 굿은 타악기로만 연주하면서 매우 복잡한 장단과 악사들의 뛰어난 음악적 역량을 발휘합니다.

The East Coastal Gut is performed only with percussion instruments, demonstrating very complex rhythm and excellent musical abilities of musicians.

La Gut de la costa este se interpreta solo con instrumentos de percusión, lo que demuestra un ritmo muy complejo y las excelentes habilidades musicales de los músicos.

제주도 굿은 육지에서 찾기 어려운 설쇠 등의 악기로 연주하면서 제주도의 독특한 소리를 만들어냅니다.

The Jeju Island Gut creates the unique sound of Jeju Island by playing instruments such as Seolsoe, which are difficult to find on the land.

El Jeju Island Gut crea el sonido único de la isla de Jeju tocando instrumentos como el Seolsoe,

difíciles de encontrar en tierra firme.

다음 시간에는 무당들이 앉아서 하는 굿인 앉은굿을 알아보겠습니다.

Next time, we'll look at the Sitting-Gut, a gut performed by a shaman while sitting.

La próxima vez, veremos el Sitting-Gut, una Gut realizada por un chamán mientras está sentado.

■ 질문:

질문1) 한국에서 음력 5월 단오에 하는 마을굿으로 어떤 것이 있나요?

질문2) 동해안 서사무가를 반주하는 장단은 무엇인가요?

질문3) 제주도 굿에서 연주하는 악기로는 무엇이 있나요?

▪ Questions:

Question 1) What kind of village Gut is performed on the 5th day of the fifth month of the lunar calendar in Korea?

Question 2) What is the rhythm that accompanies the epic shamanic songs of the East Coast?

Question 3) What instruments are played in the Jeju-do Gut?

▪ Further readings:

Howard, Keith, Music as Intangible Cultural Heritage, London: Ashgate, 2013.

Kim, Seong-nae, "Chronicles of violence, ritual of mourning: Jeju Shamanism in Korea," Ph.D. diss., University of Michigan, 1989.

Lee, Yong-Shik, Shaman Ritual Music in Korea, Seoul: Jimoondang International, 2004.

Mills, Simon, Healing Rhythms: The World of South Korea's East Coast Hereditary Shamans, London: Ashgate, 2009.

▪ Preguntas:

Pregunta 1) ¿Qué tipo de Gut de pueblo se realiza el día 5 del quinto mes del calendario lunar en Corea?

Pregunta 2) ¿Cuál es el ritmo que acompaña a los cantos chamánicos épicos de la Costa Este?

Pregunta 3) ¿Qué instrumentos se tocan en el Gut de Jeju-do?

▪ **Otras lecturas:**

Howard, Keith, La música como patrimonio cultural inmaterial, Londres: Ashgate, 2013.

Kim, Seong-nae, "Crónicas de violencia, ritual de duelo: El chamanismo de Jeju en Corea ", tesis doctoral, Universidad de Michigan, 1989.

Lee, Yong-Shik, Música ritual chamánica en Corea, Seúl: Jimoondang International, 2004.

Mills, Simon, Ritmos curativos: El mundo de los chamanes hereditarios de la costa este de Corea del Sur, Londres: Ashgate, 2009.

SCRIPT 5. 앉은굿 음악

SCRIPT 5. Sitting Gut Music

SCRIPT 5. Música de Gut sentada

안녕하세요.

한국무속문화 중 음악 및 의례에 관련된 강의를 여러분과 함께 하는 이용식입니다.

Hello.

This is Lee Yong-sik, who will share a lecture related to music and rituals in Korean shamanic culture.

Hola.

Les habla Lee Yong-sik, quien compartirá una conferencia relacionada con la música y los rituales en la cultura chamánica coreana.

이 시간에는 무당이 앉아서 연행하는 앉은굿 음악에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will learn about the sitting Gut music, which is performed by a shaman while sitting.

En esta conferencia conoceremos la música Gut sentada, que interpreta un chamán mientras está sen-

tado.

현재 충청도에는 법사라고 부르는 남성 강신무당이 많습니다.

Currently, there are many male shamans in Chungcheong-do who are called Beopsa.

Actualmente, hay muchos chamanes masculinos en Chungcheong-do que se llaman Beopsa.

법사는 본래 불교 용어이지만 무교에도 차용된 경우입니다.

Beopsa is originally a Buddhist term, but it is also borrowed from shamanism.

Beopsa es originalmente un término budista, pero también se toma prestado del chamanismo.

법사는 신당에 앉아서 북과 징을 치면서 경(經)을 읊조리면서 굿을 합니다.

Beopsa sits in the shrine and holds a Gut while playing the Buk and the Jing and reciting Sutras.

Beopsa se sienta en el santuario y sostiene una Gut mientras toca el Buk y el Jing y recita Sutras.

이렇게 앉아서 굿을 하기 때문에 법사의 굿은 흔히 '앉은굿'이라고 합니다.

Because the Gut is held while sitting like this, the Gut by Beopsa is often called 'Sitting-Gut'.

Debido a que la Gut se sujeta sentado de esta manera, el Gut de Beopsa suele denominarse 'Gut sentado'.

법사의 앉은굿은 정신병을 치유하기 위한 경우가 많습니다.

In many cases, the Sitting-Gut by Beopsa is intended to cure mental illness.

En muchos casos, el Sitting-Gut de Beopsa pretende curar enfermedades mentales.

이를 미친 사람을 고친다 하여 '미친굿'라고 합니다.

It is called 'Crazy-Gut' because it heals a crazy person.

Se llama 'Gut-loco' porque cura a un loco.

귀신을 쫓아내는 <축귀경> 또는 <축사경>에는 매우 섬뜩한 대사도 들어갑니다.

There are also very frightening lines in <Chukgwigyeong> or <Chuksagyeong>, which exorcise ghosts.

También hay líneas muy aterradoras en <Chukgwigyeong> o <Chuksagyeong>, que exorcizan fantasmas.

법사는 무가를 부르면서 타악기를 연주하는데, 대개 징을 연주하고, 경우에 따라서는 북이나 꽹과리, 장구도 연주합니다.

While singing shamanic songs, A Beopsa plays percussion instruments, usually Jing, and in some cases, Buk, Kkwaenggwari, and Janggu.

Mientras canta canciones chamánicas, un Beopsa toca instrumentos de percusión, normalmente Jing y, en algunos casos, Buk, Kkwaenggwari y Janggu.

이는 마치 불교 승려가 목탁을 연주하면서 불경을 읊는 모습을 연상시킵니다.

It is reminiscent of a Buddhist monk reciting Buddhist scriptures while playing a Wooden Fish.

Recuerda a un monje budista recitando escrituras budistas mientras toca un Pez de Madera.

동영상으로 충청도 법사가 연행하는 앉은굿 영상 보겠습니다.

Let's watch the video of Sitting-Gut performed by a Beopsa from Chungcheong-do.

Veamos el vídeo de Gut sentado realizado por un Beopsa de Chungcheong-do.

대전시 무형문화재 앉은굿 예능보유자인 신석봉 법사의 연행입니다.

This is a performance by Beopsa Sin Seok-bong, the entertainment holder of the Sitting-Gut, an Intangible Cultural Property in Daejeon.

Esta es una actuación de Beopsa Sin Seok-bong, el animador del Sitting-Gut, un Bien Cultural Inmaterial de Daejeon.

충청도 앉은굿은 설위설경(設位說經)이라고 합니다.

The Sitting-Gut in Chungcheong-do is called Seolwiseolgyeong.

El Sitting-Gut en Chungcheong-do se llama Seolwiseolgyeong.

설위설경은 설위와 설경의 두 영역으로 나뉩니다.

Seolwiseolgyeong is divided into two areas: Seolwi and Seolgyeong.

Seolwiseolgyeong se divide en dos zonas: Seolwi y Seolgyeong.

설위는 경을 읽는 장소인 경청(經廳)을 차리는 것을 의미하고, 설경은 경을 읽는 종교 의식을 의미합니다.

Seolwi means setting up Gyeongcheong which is a place to read scriptures, and Seolgyeong means a religious ceremony to read scriptures.

Seolwi significa establecer Gyeongcheong que es un lugar para leer las escrituras, y Seolgyeong significa una ceremonia religiosa para leer las escrituras.

설위는 경청에 모시는 신장(神將)들의 위계를 나타내는 위목(位目)을 설치하고 그 위목에 걸맞은 종이를 잘라 오린 각종 신들의 형상을 설치합니다.

Seolwi is to install name tags indicating the hierarchy of the general gods enshrined in Gyeongcheong, and to install images of various deities cut out of paper suitable for the ranks.

Seolwi instalará etiquetas con nombres que indiquen la jerarquía de los dioses generales consagrados en Gyeongcheong, e imágenes de diversas deidades recortadas en papel adecuado a los rangos.

설위는 화려하기가 이루 말할 수 없을 정도의 예술작품이기도 합니다.

Seolwi is also a work of art that is indescribable for its splendor.

Seolwi es también una obra de arte indescriptible por su esplendor.

오른쪽의 사진은 충청도 법사가 만든 설위입니다.

The picture on the right is a Seolwi made by a Beopsa in Chungcheong-do.

La foto de la derecha es un Seolwi hecho por un Beopsa en Chungcheong-do.

경청의 위목은 주로 <옥추경>의 사십팔장(四十八將)과 십대왕(十大王) 등의 신령을 모십니다.

At the name tag of Gyeongcheong, the deities such as the forty-eight generals and the ten kings of <Okchugyeong> are mainly enshrined.

En la etiqueta con el nombre de Gyeongcheong se consagran principalmente deidades como los cuarenta y ocho generales y los diez reyes de <Okchugyeong>.

법사는 경청에서 경을 읽는 설경을 거행합니다.

Seolgyeong, the reading of scripture in Gyeongcheong, is held by Beopsa.

Seolgyeong, la lectura de las escrituras en Gyeongcheong, la celebra Beopsa.

법사가 거행하는 앉은굿은 흔히 독경(讀經)이라고도 합니다.

Sitting-Gut held by Beopsa is often called Dokgyeong.

El Sitting-Gut sostenido por Beopsa suele llamarse Dokgyeong.

독경은 '경(經)을 읽는다'는 의미인데, 주로 도교(道敎)의 경전인 <천수경>, <옥추경>, <축귀경>, <축사경> 등을 읊조립니다.

Dokgyeong means 'reading the scripture', and mainly recites the scriptures of Taoism such as <Cheonsugyeong>, <Okchugyeong>, <Chukgwigyeong>, and <Chuksagyeong>.

Dokgyeong significa 'lectura de las escrituras', y recita principalmente las escrituras del taoísmo como <Cheonsugyeong>, <Okchugyeong>, <Chukgwigyeong> y <Chuksagyeong>.

한국에는 도교가 사라졌다고 합니다.

It is said that Taoism has disappeared in Korea.

Se dice que el taoísmo ha desaparecido en Corea.

그러나 법사들의 경은 여전히 도교의 경전입니다.

However, the scriptures of Beopsa are still Taoist scriptures.

Sin embargo, las escrituras de Beopsa siguen siendo escrituras taoístas.

동영상으로 충청도 법사들의 설위설경 설치와 독경 연행 모습 보겠습니다.

Let's watch the installation of Seolwi and Seolgyeong and the performance of Dokgyeong by Beopsa in Chungcheong-do.

Veamos la instalación de Seolwi y Seolgyeong y la representación de Dokgyeong por Beopsa en Chungcheong-do.

서울에는 맹인 법사들의 앉은굿이 아직 전승되고 있습니다.

In Seoul, the Sitting-Gut of the blind Beopsa is still handed down.

En Seúl se sigue realizando el Gut sentado del ciego Beopsa.

맹인들은 시력을 잃은 대신에 뛰어난 예지력을 갖고 있습니다.

Blind people have great foresight in exchange for sight loss.

Los ciegos tienen una gran previsión a cambio de la pérdida de visión.

그렇기에 전통적으로 맹인 법사가 많았지만, 지금은 맹인 법사를 찾기 어렵습니다.

That's why there were traditionally many blind Beopsas, but it's hard to find blind Beopsas now.

Por eso tradicionalmente había muchos Beopsas ciegos, pero ahora es difícil encontrar Beopsas ciegos.

서울의 맹인 법사들도 충청도 법사와 거의 같은 방식으로 독경을 합니다.

Blind Beopsas in Seoul recite scriptures in much the same way as those in Chungcheong-do.

Los beopsas ciegos de Seúl recitan las escrituras de forma muy parecida a los de Chungcheong-do.

이들이 읊는 경도 도교 경전입니다.

The scriptures they recite are also Taoist scriptures.

Las escrituras que recitan son también escrituras taoístas.

동영상으로 서울 맹인 법사들의 앉은굿 보겠습니다.

Let's watch the video of the Sitting-Gut of blind Beopsas in Seoul.

Veamos el vídeo de la Gut Sentada de Beopsas ciegas en Seúl.

남성 법사들은 전라도에도 존재합니다.

Male Beopsas also exist in Jeolla-do.

Los Beopsas masculinos también existen en Jeolla-do.

전라도는 세습무당들의 권역이지만, 남성 법사들이 세습무당들과 함께 굿을 하는 경우가 많습니다.

Jeolla-do is a region of hereditary shamans, but male Beopsas often hold Gut with hereditary shamans.

Jeolla-do es una región de chamanes hereditarios, pero los Beopsas masculinos suelen celebrar Gut con chamanas hereditarias.

세습무당들은 신이 내리지 않기 때문에 점을 칠 수가 없기 때문에, 이런 영역은 법사들이 맡게 됩니다.

Hereditary shamans cannot do fortune-telling because the gods have not descended to them, so this area is left to the Beopsas.

Las chamanas hereditarias no pueden hacer adivinación porque los dioses no han descendido hasta ellos, así que este ámbito queda en manos de los beopsas.

전라도 법사들도 충청도 법사와 거의 같은 방식으로 도교 경전을 독경합니다.

Jeolla-do Beopsas read Taoist scriptures in much the same way as Chungcheong-do Beopsas.

Los beopsas de Jeolla-do leen las escrituras taoístas de forma muy parecida a los beopsas de Chungcheong-do.

동영상으로 전라도 법사들의 앉은굿 보겠습니다.

Let's watch the video of the Sitting-Gut of the Beopsas in Jeolla-do.

Veamos el vídeo de la Sitting-Gut de los Beopsas en Jeolla-do.

이들은 전라도 사람들이기에 충청도 법사와 달리 독경에 전라도 음악어법인 육자배기토리가 섞여 있습니다.

Since they are from Jeolla-do, unlike the Buddhist monks of Chungcheong-do, their Dokgyeong is mixed with Yukjabaegitori, a musical grammar of Jeolla-do.

Como son de Jeolla-do, a diferencia de los monjes budistas de Chungcheong-do, su Dokgyeong está mezclado con Yukjabaegitori, una gramática musical de Jeolla-do.

전라도 여성 무당이 모든 굿을 서서 하는 건 아니고, 앉은굿으로 하는 경우도 있습니다.

female shamans in Jeolla-do do not perform all Gut while standing, but in some cases they perform it as a Sitting-Gut.

los chamanes femeninos de Jeolla-do no realizan todo el Gut de pie, sino que en algunos casos lo realizan como Sitting-Gut.

특히 혼자서 신의 근본을 푸는 무가를 부르는 경우에는 혼자서 징을 치면서 노래하는 경우가 많습니다.

In particular, when singing a shamanic song that unravels the fundamental of gods alone, the shamans often sing while playing the Jing on their own.

En particular, cuando entonan solos un canto chamánico que desentraña lo fundamental de los dioses, los chamanes suelen cantar mientras tocan solos el Jing.

동영상 보겠습니다. 전라남도 무형문화재 고흥 혼맞이굿 예능보유자인 김명례 당골이 징을 치면서 삼신지양신의 근본을 푸는 삼신지양풀이를 연행하는 모습입니다.

Let's watch the video. This is a picture of Kim Myeong-rye Danggol, the entertainment holder of Goheung Honmaji-Gut, the Intangible Cultural Property of Jeollanam-do, performing Samsinjiyang-Puri, which unravels the fundamental of Samsinjiyang god while playing the Jing.

Vamos a ver el vídeo. Esta es una imagen de Kim Myeong-rye Danggol, el animador de Goheung Honmaji-Gut, Bien Cultural Inmaterial de Jeollanam-do, interpretando Samsinjiyang-Puri, que desentraña lo fundamental del dios Samsinjiyang mientras toca el Jing.

전라도 당골이 신의 근본을 푸는 무가를 부를 경우에 혼자서 징을 치면서 노래하는 것만이 아니라 혼자서 장구를 치면서 노래를 부르기도 합니다.

When Danggol in Jeolla-do sings a shamanic song that unravels the fundamental of gods, she not only sings while playing the Jing on her own, but also sings while playing the Janggu on her own.

Cuando Danggol en Jeolla-do canta una canción chamánica que desentraña lo fundamental de los dioses, no sólo canta mientras toca el Jing por su cuenta, sino que también canta mientras toca el Janggu

por su cuenta.

혼자서 장구를 치는 것을 자(自)장구라 합니다.

Playing the Janggu on her own is called Jajanggu(self Janggu).

Tocar el Janggu por su cuenta se llama Jajanggu(self Janggu).

전라도 굿에는 본래 아쟁, 대금 등의 선율악기가 어우러져 화려한 시나위 음악을 연주합니다.

In Jeolla-do Gut, melodic instruments such as Ajaeng and Daegeum are originally combined to play splendid Sinawi music.

En Jeolla-do Gut, instrumentos melódicos como el Ajaeng y el Daegeum se combinan originalmente para interpretar espléndida música Sinawi.

그러나 신의 근본을 푸는 무가는 노랫말의 전달이 중요하기 때문에 반주악기를 최소화하고 무당이 스스로 징 또는 장구를 작은 소리로 치면서 무가를 부릅니다.

However, since the delivery of the lyrics is important in shamanic songs that unravel the fundamental of gods, the shaman sings shamanic songs while playing the Jing or Janggu in a low voice while minimizing accompaniment instruments.

Sin embargo, dado que la entrega de la letra es importante en las canciones chamánicas que desentrañan lo fundamental de los dioses, el chamán canta canciones chamánicas mientras toca el Jing o Janggu en voz baja mientras minimiza los instrumentos de acompañamiento.

동영상 보겠습니다. 이장단 당골이 자장구를 치면서 바리공주 무가인 오구풀이를 부르는 모습입니다.

Let's watch the video. This is a scene in which Dangol Lee Jang-dan sings Ogu-Puri, Princess Bari's shamanic song, while playing Jajanggu.

Veamos el vídeo. Se trata de una escena en la que Dangol Lee Jang-dan canta Ogu-Puri, la canción chamánica de la princesa Bari, mientras toca Jajanggu.

신의 근본을 푸는 무가를 부를 때 무당이 스스로 악기를 연주하면서 노래를 부르는 경우는 제주도에서도 보입니다.

It is also seen in Jeju Island that shamans sing while playing musical instruments on their own when singing shamanic songs that unravel the fundamental of gods.

También se ve en la isla de Jeju que los chamanes cantan mientras tocan instrumentos musicales por su cuenta cuando cantan canciones chamánicas que desentrañan lo fundamental de los dioses.

제주도에서는 신의 근본을 푸는 본풀이 무가를 많이 부르는데, 무당이 자장구를 치면서 노래 합니다.

In Jeju Island, a lot of shamanic songs are sung to unravel the fundamental of gods, which is sung by shamans while playing Jajanggu.

En la isla de Jeju se cantan muchas canciones chamánicas para desentrañar lo fundamental de los dioses, que cantan los chamanes mientras tocan el Jajanggu.

동영상 보겠습니다. 제주도 본풀이 무가입니다.

Let's watch the video. This is the Bon-Puri shamanic song in Jeju Island.

Veamos el vídeo. Esta es la canción chamánica Bon-Puri en la isla de Jeju.

마무리

이 시간에는 무당들이 앉아서 굿을 하는 앉은굿을 알아봤습니다.

Conclusion

In this lecture, we learned about Sitting-Gut while shamans sit and hold Gut.

Conclusión

En esta conferencia, hemos aprendido sobre Gut Sentado mientras los chamanes se sientan y realizan un Gut.

남성 법사들은 스스로 장구와 징을 연주하면서 도교 경전을 읊습니다.

Male Beopsas recite Taoist scriptures while playing Janggu and Jing themselves.

Beopsas masculinos recitan escrituras taoístas mientras tocan ellos mismos el Janggu y el Jing.

한국에 아직도 남아있는 도교 전통입니다.

It is a Taoist tradition that still remains in Korea.

Es una tradición taoísta que aún perdura en Corea.

전라도 당골과 제주도 심방은 신의 근본을 푸는 무가를 부르는 경우에 노랫말의 전달을 극대화 하기 위해 스스로 징 또는 장구를 작게 치면서 노래를 부릅니다.

Danggol in Jeolla-do and Simbang Jeju-do sing while playing the Jing or Janggu lightly to maximize the delivery of the lyrics when singing a shamanic song that unravels the fundamental of gods.

Danggol en Jeolla-do y Simbang Jeju-do cantan mientras tocan el Jing o Janggu ligeramente para maximizar la entrega de la letra cuando cantan una canción chamánica que desentraña lo fundamental de los dioses.

다음 시간에는 굿판에서 연주하는 여러 가지 악기에 대해 알아보겠습니다.

Next time, we will learn about the various musical instruments played in Gut stage.

La próxima vez conoceremos los distintos instrumentos musicales que se tocan en Gut stage.

■ 질문:

질문1) 충청도 법사의 설위설경은 어떤 의미인가요?

질문2) 전라도 무당은 왜 스스로 징 또는 장구를 치면서 노래를 부를까요?

질문3) 여러분 문화의 종교에도 도교 또는 불교의 영향 또는 흔적이 남아있는 경우가 있나요?

▪ Questions:

Question 1) What does Chungcheong-do Beopsa's Seolwiseolgyeong mean?

Question 2) Why do Jeolla-do shamans sing while playing the Jing or Janggu on their own?

Question 3) Are there any traces or influences of Taoism or Buddhism in the religions of your culture?

▪ Further readings:

Guisso, Richard W.I. and Chai-shin Yu, eds., Shamanism: The Spirit World of Korea, Berkeley: University of California Press, 1988.

Howard, Keith, Bands, Songs, and Shamanistic Rituals: Folk Music in Korean Society, Seoul: Royal Asiatic Society, 1989.

Kim, Seong-nae, "Chronicles of violence, ritual of mourning: Jeju Shamanism in Korea," Ph.D. diss., University of Michigan, 1989.

Lee, Yong-Shik, Shaman Ritual Music in Korea, Seoul: Jimoondang International, 2004.

Preguntas:

Pregunta 1) ¿Qué significa el Seolwiseolgyeong de Chungcheong-do Beopsa?

Pregunta 2) ¿Por qué cantan los chamanes de Jeolla-do mientras tocan solos el Jing o el Janggu?

Pregunta 3) ¿Hay rastros o influencias del taoísmo o el budismo en las religiones de su cultura?

▪ **Otras lecturas:**

Guisso, Richard W.I. y Chai-shin Yu, eds., Chamanismo: El mundo espiritual de Corea, Berkeley: Editorial de la Universidad de California, 1988.

Howard, Keith, Bands, Songs, and Shamanistic Rituals: Folk Music in Korean Society, Seúl: Real Sociedad Asiática, 1989.

Kim, Seong-nae, "Crónicas de violencia, rituales de duelo: El chamanismo de Jeju en Corea ", tesis doctoral, Universidad de Michigan, 1989.

Lee, Yong-Shik, Música ritual chamánica en Corea, Seúl: Jimoondang International, 2004.

SCRIPT 6. 굿판의 악기

SCRIPT 6. Instruments of Gut Stage

SCRIPT 6. Instrumentos usados en el escenario del Gut

안녕하세요.

한국무속문화 중 음악 및 의례에 관련된 강의를 여러분과 함께 하는 이용식입니다.

Hello.

This is Lee Yong-sik, who will share a lecture related to music and rituals in Korean shamanic culture.

Hola.

Les habla Lee Yong-sik, quien compartirá una conferencia relacionada con la música y los rituales en la cultura chamánica coreana.

이 시간에는 굿판의 악기에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will learn about the instruments of Gut Stage.

En esta conferencia conoceremos los instrumentos que se usan en los Guts.

한국의 굿은 삼현육각(三絃六角) 반주를 기본으로 합니다.

Korean Gut is based on the accompaniment of Samheonyukgak(Six instruments, including three melodic instruments).

El Gut coreano se basa en el acompañamiento de Samheonyukgak (Seis instrumentos, incluidos tres melódicos).

삼현육각은 '여섯 대의 악기[六角]로 삼현풍류(三絃風流)를 연주한다'는 의미입니다.

Samhyeonyukgak means 'to play Samhyeon(three melodies) Pungryu with six musical instruments'.

Samhyeonyukgak significa 'tocar Samhyeon(tres melodías) Pungryu con seis instrumentos musicales'.

여섯 대의 악기는 두 대의 피리(bamboo oboe), 대금(transverse bamboo flute), 해금(2-stringed fiddle), 장구(hourglass-shaped drum), 북(barrel drum)입니다.

The six instruments are two Piri(bamboo oboe), Daegeum (transverse bamboo flute), Haegeum(2-stringed fiddle), Janggu(hourglass-shaped drum), and Buk(barrel drum).

Los seis instrumentos son dos Piri (oboe de bambú), Daegeum (flauta transversal de bambú), Haegeum (violín de dos cuerdas), Janggu (tambor en forma de reloj de arena) y Buk (tambor de barril).

삼현풍류란 말은 우리 선조들이 즐기던 음악을 말한다.

Samhyeon Pungryu refers to the music that our ancestors enjoyed.

Samhyeon Pungryu se refiere a la música que disfrutaban nuestros antepasados.

이 음악은 굿판뿐만이 아니라 잔치판이나 놀이판에서 연주되던 음악입니다.

This music was played not only in places where Gut was held, but also in places where parties and games took place.

Esta música se tocaba no sólo en los lugares donde se celebraba Gut, sino también en los lugares

donde tenían lugar fiestas y juegos.

동영상; 서울 굿에서 삼현육각 편성으로 연주하는 동영상을 보겠습니다.

Video; Let's watch the video of Seoul Gut performing in a Samhyeonyukgak arrangement.

Vídeo; Veamos el vídeo de Seoul Gut actuando en un arreglo de Samhyeonyukgak.

삼현육각 편성의 음악은 17세기 무렵부터 많이 쓰였습니다.

The music of the Samhyeonyukgak arrangement has been widely used since around the 17th century.

La música del arreglo Samhyeonyukgak ha sido ampliamente utilizada desde alrededor del siglo XVII.

17-18세기 그려진 많은 그림에는 삼현육각 편성으로 연주하는 그림이 많이 있습니다.

In many paintings from the 17th and 18th centuries, performances in a Samhyeonyukgak arrangement are depicted.

En muchas pinturas de los siglos XVII y XVIII se representan actuaciones en un arreglo Samhyeonyukgak.

앞에서 보았던 그림은 김홍도가 그린 무동도입니다.

The picture we saw earlier is Mudongdo drawn by Kim Hong-do.

El dibujo que hemos visto antes es Mudongdo dibujado por Kim Hong-do.

화면의 그림은 김홍도가 그린 안릉신영도입니다.

The picture on the screen is Anneung Sinyeongdo drawn by Kim Hong-do.

El dibujo de la pantalla es Anneung Sinyeongdo dibujado por Kim Hong-do.

조선시대 군악대의 기본적인 편성이 피리, 대금, 해금, 장구, 북으로 편성된 삼현육각입니다.

The basic composition of the military band in the Joseon Dynasty is the Samhyeonyukgak composed of Piri, Daegeum, Haegeum, Janggu, and Buk.

La composición básica de la banda militar en la dinastía Joseon es el Samhyeonyukgak compuesto por Piri, Daegeum, Haegeum, Janggu y Buk.

18세기에 조선은 군대 조직을 정비합니다.

In the 18th century, Joseon reorganizes its military arrangement.

En el siglo XVIII, Joseon reorganiza su disposición militar.

군대에서 빠질 수 없는 조직이 군악대입니다.

An indispensable arrangement in the military is the military band.

Un arreglo indispensable en el ejército es la banda militar.

군악대는 군대의 행렬에서 빠질 수 없습니다.

The military band is an indispensable part of the military procession.

La banda militar es una parte indispensable de la procesión militar.

화면의 그림은 김홍도 그림으로, 평양감사의 취임을 환영하는 잔치를 그린 그림입니다.

The picture on the screen was drawn by Kim Hong-do, and it depicts a party welcoming the inauguration of the governor of Pyongyang.

El dibujo de la pantalla fue realizado por Kim Hong-do, y representa una fiesta de bienvenida a la toma de posesión del gobernador de Pyongyang.

평양감사가 위쪽에 자리 잡았고, 뜰의 한복판에는 각종 무용을 하는 무용수들이 있습니다.

The governor of Pyongyang is located above, and there are dancers performing various dances in the middle of the yard.

Arriba se encuentra el gobernador de Pyongyang, y en el centro del patio hay bailarines que ejecutan diversas danzas.

아래쪽에 빨간 옷을 입은 음악인들이 무용을 반주하는 음악을 연주합니다.

Below, musicians dressed in red play music which accompanies the dance.

Abajo, músicos vestidos de rojo tocan música que acompaña el baile.

연주자들의 뒷모습이기에 어떤 악기를 연주하는지는 그려져 있지 않습니다.

Since it is a back view of the performers, it is not depicted which instrument they are playing.

Al tratarse de una vista posterior de los intérpretes, no se representa qué instrumento están tocando.

그러나 연주자들이 여섯 명인 점으로 미루어 이들도 삼현육각을 연주하는 음악인이라는 추측을 할 수 있습니다.

However, judging from the fact that there are six players, it can be inferred that they are also musicians playing on Samhyeonyukgak.

Sin embargo, a juzgar por el hecho de que hay seis jugadores, se puede deducir que también son músicos que tocan en Samhyeonyukgak.

화면의 그림도 김홍도 그림으로 삼일유가의 한 장면입니다.

The picture on the screen is also a scene from the Three Days Procession by Kim Hong-do.

La imagen de la pantalla es también una escena de la Procesión de los Tres Días de Kim Hong-do.

예전에는 과거에 급제하면 집안에서 성대한 잔치를 벌였습니다.

In the past, when someone passed the state examination, the family held a grand feast.

Antes, cuando alguien aprobaba el examen estatal, la familia celebraba una gran fiesta.

과거 급제자는 머리에 꽃으로 장식한 관을 쓰고 말을 타고 마을을 돌아다니면서 행렬을 했습니다.

Those who passed the state examination wore a crown decorated with flowers on their heads and rode in a procession around the village on horseback.

Los que aprobaban el examen estatal llevaban en la cabeza una corona adornada con flores y salían en procesión por el pueblo montados a caballo.

이 행렬의 앞에는 삼현육각을 연주하는 음악인들이 음악을 연주하면서 마을 사람들에게 축하의 행렬을 알렸습니다.

In front of the procession, musicians playing on Samhyeonyukgak played music to inform the villagers of the procession of celebration.

Delante de la procesión, músicos tocando en Samhyeonyukgak tocaban música para informar a los aldeanos de la procesión de celebración.

화면의 그림은 신윤복 그림으로 검무(sword dance)입니다.

The picture on the screen was drawn by Sin Yun-bok, which is a sword dance.

La imagen en la pantalla fue dibujada por Sin Yun-bok, que es una danza de espadas.

한국의 무용 중에서 가장 흔한 무용이 양손에 칼을 들고 춤을 추는 검무입니다.

The most common dance in Korea is the sword dance, which is performed with swords in both hands.

La danza más común en Corea es la danza de la espada, que se interpreta con espadas en ambas manos.

화려한 옷을 입고 춤을 추는 검무의 반주도 삼현육각 편성으로 연주했습니다.

The accompaniment of the sword dance, which is danced in fancy clothes, was also played in a Samhyeonyukgak arrangement.

El acompañamiento de la danza de las espadas, que se baila con ropa elegante, también se interpretó en un arreglo de Samhyeonyukgak.

지금도 검무는 삼현육각 반주를 합니다.

Even now, sword dance is accompanied by Samhyeonyukgak.

Incluso ahora, la danza de espadas se acompaña de Samhyeonyukgak.

동영상 : 삼현육각으로 반주하는 진주검무 보겠습니다.

Video: Let's watch the Jinju sword dance accompanied by Samhyeonyukgak.

Video: Veamos la danza de espadas Jinju acompañada por Samhyeonyukgak.

화면의 그림은 삼현육각 편성으로 춤을 반주하는 그림 중에서 가장 유명한 그림이 김홍도가 그린 무동도입니다.

The picture on the screen is Mudongdo drawn by Kim Hong-do, and it is the most famous of the paintings that accompany a dance in a Samhyeonyukgak arrangement.

El cuadro de la pantalla es Mudongdo dibujado por Kim Hong-do, y es el más famoso de los cuadros que acompañan una danza en un arreglo Samhyeonyukgak.

춤추는 무동의 화려한 몸동작이 방금이라도 그림 밖으로 나올 것 같습니다.

It seems that the colorful body movements of the dancing dancers will come out of the picture at any moment.

Parece que los coloridos movimientos corporales de las bailarinas van a salir de la imagen en cualquier momento.

여섯 명의 연주자 중에서 세 명은 갓을 썼고, 세 명은 전립을 썼습니다.

Of the six musicians, three wore Gat(Korean traditional hat) and three wore Jeonlip.

De los seis músicos, tres llevaban Gat(sombrero tradicional coreano) y tres Jeonlip.

전립은 군인들이 쓰던 모자이고, 전립을 쓴 세 명의 연주자는 군대 소속의 음악인이라는 사실을 알 수 있습니다.

Jeonrip is a hat worn by soldiers, so it can be seen that the three musicians wearing Jeonrip are musicians belonging to the military.

Jeonrip es un sombrero que llevan los soldados, por lo que se puede ver que los tres músicos que llevan Jeonrip son músicos pertenecientes al ejército.

갓을 쓴 세 명의 연주자는 민간에서 음악을 전업으로 연주하던 음악인이었을 것입니다.

The three musicians wearing Gat would have been musicians who played music full-time in the private sector.

Los tres músicos que llevaban Gat habrían sido músicos que tocaban música a tiempo completo en el sector privado.

그림에서 보다시피 줄타기를 할 때도 음악은 삼현육각 편성으로 연주합니다.

As seen in the picture, even when walking on a tightrope, the music is played in a Samhyeonyukgak arrangement.

Como se ve en la imagen, incluso cuando se camina por la cuerda floja, la música se interpreta en un arreglo Samhyeonyukgak.

동영상; 지금도 줄타기의 음악은 삼현육각 편성으로 연주합니다.

Video; Even now, tightrope music is played in a As seen in the picture, even when walking on a tightrope, the music is played in a Samhyeonyukgak arrangement.

Vídeo; Incluso ahora, la música de cuerda floja se toca en un Como se ve en la imagen, incluso cuando se camina sobre una cuerda floja, la música se toca en un arreglo Samhyeonyukgak.

삼현육각을 연주하는 여섯 명의 연주자를 갖추는 것은 쉽지 않은 일입니다.

It is not easy to gather six musicians playing in a Samhyeonyukgak arrangement.

No es fácil reunir a seis músicos tocando en un arreglo de Samhyeonyukgak.

왜냐하면 여섯 명의 악사를 부르려면 비용이 많이 들기 때문이다.

Because it costs a lot to gather six musicians.

Porque cuesta mucho reunir a seis músicos.

그렇기 때문에 규모가 큰 굿일 경우에나 삼현육각을 제대로 편성하고, 그렇지 않을 경우에는 비용에 따라 악사의 수를 결정하기 마련입니다.

Therefore, in the case of a large-scale Gut, the Samhyeonyukgak is properly organized, and in other cases, the number of musicians is determined according to the cost.

Por lo tanto, en el caso de un Gut a gran escala, el Samhyeonyukgak se organiza adecuadamente, y en otros casos, el número de músicos se determina en función del coste.

이런 경우 피리, 대금, 해금이 각각 하나씩으로 이루어진 삼(三)잽이 편성에 장구를 더하는 것을 보통 삼현육각이라고 한다.

In this case, the Samjabi arrangement consisting of Piri, Daegeum, and Haegeum, with the addition of a Janggu is also called Samhyeonyukgak.

En este caso, el arreglo Samjabi que consiste en Piri, Daegeum y Haegeum, con la adición de un Janggu también se llama Samhyeonyukgak.

굿의 규모가 이보다 작을 경우는 피리와 해금의 양(兩)잽이 편성으로 연주합니다.

If the scale of the Gut is smaller than this, it is played on the Yangjaebi arrangement which is composed of Piri and Haegeum.

Si la escala de la Gut es menor que esta, se toca en el arreglo Yangjaebi que se compone de Piri y Haegeum.

양잽이로 연주하는 굿판의 모습을 화면의 『무당내력』 그림에서 확인할 수 있습니다.

The appearance of the Gut stage played on Yangjaegi arrangement can be seen in the picture of "Mudang Naeryeok" on the screen.

En la imagen de "Mudang Naeryeok" en la pantalla se puede ver el aspecto del escenario Gut interpretado en el arreglo Yangjaegi.

굿의 규모가 이보다 작을 경우는 피리 혼자, 즉 외[單]잽이로 굿음악을 연주하는 경우도 허다합니다.

If the size of the Gut is smaller than this, it is common to play the Gut music with Piri alone, that is, on the Oejaebi arrangement.

Si el tamaño de la Gut es menor que este, es común tocar la música de Gut con Piri solo, es decir, sobre el arreglo Oejaebi.

외잽이로 연주하는 굿판의 모습을 신윤복의 그림에서 확인할 수 있습니다.

The appearance of the Gut stage performed on the Oejaebi arrangement can be seen in the painting of Sin Yun-bok.

El aspecto del escenario Gut realizado sobre el arreglo Oejaebi puede verse en la pintura de Sin Yunbok.

삼현육각은 피리, 대금, 해금, 장구, 북의 편성으로 전통적으로 굿판뿐만 아니라 각종 행사, 잔치, 놀이에서 연주되던 음악인 것을 알 수 있습니다.

Samhyeonyukgak is a arrangement of Piri, Daegeum, Haegeum, Janggu, and Buk, and it can be seen

that it was traditionally played at various events, feasts, and games as well as Gut.

Samhyeonyukgak es un arreglo de Piri, Daegeum, Haegeum, Janggu y Buk, y puede verse que tradicionalmente se tocaba en diversos eventos, fiestas y juegos, así como en Gut.

이번에 만날 악기는 가장 저음을 내는 악기인 아쟁입니다.

The instrument we are going to meet this time is Ajaeng, the most low-pitched instrument.

El instrumento que vamos a conocer esta vez es el Ajaeng, el instrumento más grave.

아쟁은 오동나무로 몸통을 만들고, 명주실을 꼬아서 줄을 만듭니다.

Ajaeng makes a body of paulownia wood and twists silk thread to make a string.

Ajaeng fabrica un cuerpo de madera de paulownia y retuerce hilo de seda para hacer una cuerda.

아쟁의 줄 수는 일정하지 않아서, 7줄부터 10줄 이상을 갖기도 합니다.

The number of strings in Ajaeng is not constant, so it may have from 7 to 10 strings.

El número de cadenas en Ajaeng no es constante, por lo que puede tener de 7 a 10 cadenas.

아쟁은 활대로 줄을 문질러 소리를 내는 찰현악기(bowed instrument)입니다.

Ajaeng is a bowed instrument that makes sound by rubbing the strings with a bow.

El ajaeng es un instrumento de arco que emite sonidos frotando las cuerdas con un arco.

서울과 경기도는 고음을 선호하는 음악미학으로 해금을 선호합니다.

Seoul and Gyeonggi-do prefer Haegeum as a musical aesthetic that favors high notes.

Seúl y Gyeonggi-do prefieren el Haegeum como estética musical que favorece las notas altas.

삼현육각에 해금이 편성되는 이유입니다.

This is why Haegeum is included in the Samhyeonyukgak arrangement.

Esta es la razón por la que Haegeum está incluido en el acuerdo Samhyeonyukgak.

그러나 전라도에서는 저음을 선호하는 음악미학으로 해금을 연주하지 않고 아쟁을 연주합니다.

However, in Jeolla-do, Ajaeng is played instead of Haegeum due to the musical aesthetics that favor low notes.

Sin embargo, en Jeolla-do se toca Ajaeng en lugar de Haegeum debido a la estética musical que favorece las notas graves.

동영상; 전라도 굿판에서 연주하는 아쟁을 보겠습니다.

Video; Let's watch Ajaeng played at the Gut stage in Jeolla-do.

Video; Vamos a ver Ajaeng jugó en el escenario Gut en Jeolla-do.

한국 악기 중에서 가장 큰 소리를 내는 악기가 태평소입니다.

Taepyeongso is the loudest musical instruments in Korea.

El taepyeongso es el instrumento musical más ruidoso de Corea.

태평소는 나무로 만든 몸통을 갖는 겹서(double-reed)의 관악기입니다.

Taepyeongso is a double-reed wind instrument with a wooden body.

El taepyeongso es un instrumento de viento de doble lengüeta con cuerpo de madera.

태평소의 서(reed)는 전통적으로는 갈대를 얇게 잘라서 만듭니다.

Taepyeongso's reed is traditionally made from thinly sliced reeds.

El junco de Taepyeongso se elabora tradicionalmente con juncos cortados en rodajas finas.

태평소의 한 쪽 끝에는 쇠로 만든 '동팔랑'이라는 반원형의 도구를 붙입니다.

At one end of Taepyeongso, a semi-circular tool called 'Dongpalrang' made of iron is attached.

En uno de los extremos de Taepyeongso se adosa una herramienta semicircular llamada "Dongpalrang", hecha de hierro.

동팔랑은 소리를 확대하는 기능을 합니다.

Dongpalrang has the function of amplifying sound.

Dongpalrang tiene la función de amplificar el sonido.

동팔랑으로 인해 태평소는 매우 큰 소리를 내는데, 한국 악기 중에서 가장 큰 소리를 내는 악기가 바로 태평소입니다.

Because of Dongpalrang, Taepyeongso makes a very loud sound, and it is the instrument that makes the loudest sound among Korean musical instruments.

Debido a Dongpalrang, Taepyeongso hace un sonido muy fuerte, y es el instrumento que hace el sonido más fuerte entre los instrumentos musicales coreanos.

태평소는 뒷면에 1개의 손가락구멍(finger hole)을 갖고, 앞면에 7개의 손가락구멍을 갖습니다.

Taepyeongso has one finger hole on the back and seven finger holes on the front.

Taepyeongso tiene un orificio para los dedos en la parte posterior y siete orificios para los dedos en la parte delantera.

태평소는 매우 큰 소리를 내는 악기이기 때문에 굿판뿐만 아니라 야외에서 연주하는 음악에 두루 쓰입니다.

Since Taepyeongso is a musical instrument with a very loud sound, it is used not only for Gut but also for outdoor music.

Dado que el Taepyeongso es un instrumento musical con un sonido muy fuerte, se utiliza no sólo para Gut sino también para la música al aire libre.

농민들이 명절을 맞아 풍물굿을 연주할 때 태평소는 빠질 수 없는 악기입니다.

Taepyeongso is an indispensable instrument when farmers perform Pungmul-Gut for the holidays.

El Taepyeongso es un instrumento indispensable cuando los agricultores realizan el Pungmul-Gut para las fiestas.

궁중의 여러 행사에서도 태평소를 연주합니다.

Taepyeongso is also played at various royal events.

El taepyeongso también se toca en diversos actos de la realeza.

조선의 역대 왕과 왕비를 모시는 사당에서 드리는 제사를 종묘제례라 하고, 이 때 연주하는 음악을 종묘제례악이라고 합니다.

The ancestral rite held at the shrine where the kings and queens of the Joseon Dynasty are enshrined is called the Jongmyo Ancestral Ritual, and the music played at the rite is called the Music of Jongmyo Ancestral Ritual.

El rito ancestral que se celebra en el santuario donde están consagrados los reyes y reinas de la dinastía Joseon se llama Ritual Ancestral de Jongmyo, y la música que se interpreta en el rito se llama Música del Ritual Ancestral de Jongmyo.

종묘제례악은 1964년에 한국의 첫 번째 국가무형문화재로 지정될 정도로 한국에서는 가장 중요하고 대표적인 음악입니다.

The Music of Jongmyo Ancestral Ritual is the most important and representative music in Korea to the extent that it was designated as Korea's first National Intangible Cultural Property in 1964.

La Música del Ritual Ancestral de Jongmyo es la más importante y representativa de Corea, hasta el punto de que fue designada primer Bien Cultural Inmaterial Nacional de Corea en 1964.

지금도 5월 첫 번째 일요일에 종묘에서 제사를 지내고, 종묘제례악을 연주합니다.

Even now, on the first Sunday in May, the ancestral rite is held at Jongmyo Shrine and the Music of Jongmyo Ancestral Ritual is played.

Incluso ahora, el primer domingo de mayo, se celebra el rito ancestral en el santuario de Jongmyo y se interpreta la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo.

종묘에서 드리는 제사에서도 태평소가 장엄한 소리를 내면서 연주됩니다.

Taepyeongso is played with a solemn sound even at the ancestral rites at Jongmyo Shrine.

El taepyeongso se toca con un sonido solemne incluso en los ritos ancestrales del santuario de Jongmyo.

동영상; 종묘제례악에서 연주하는 태평소 보겠습니다.

Video; Let's watch the Taepyeongso played in the Music of Jongmyo Ancestral Ritual.

Vídeo; Veamos el Taepyeongso interpretado en la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo.

마무리

이번 시간에는 굿판의 악기를 알아봤습니다.

Conclusion

In this lecture, we learned about the musical instruments of Gut stage.

Conclusión

En esta conferencia hemos aprendido sobre los instrumentos musicales de la etapa Gut.

굿판에서는 삼현육각이 기본입니다.

In Gut stage, Samhyeonyukgak is the basic.

En la etapa Gut, Samhyeonyukgak es lo básico.

삼현육각은 두 대의 피리, 대금, 해금, 장구, 북의 편성입니다.

Samhyeonyukgak is an arrangement of two Piri, one Daegeum, one Haegeum, one Janggu, and One Buk.

Samhyeonyukgak es un arreglo de dos Piri, un Daegeum, un Haegeum, un Janggu y un Buk.

삼현육각 편성의 음악은 굿판뿐만 아니라 군대, 민간의 잔치, 무용, 줄타기 등에 두루 연주되던 음악입니다.

The music of the Samhyeonyukgak arrangement was not only performed at Gut stage, but also at military and civil feasts, dance, and tightrope walking.

La música del arreglo Samhyeonyukgak no sólo se interpretaba en el escenario Gut, sino también en fiestas militares y civiles, bailes y funambulismo.

이외에 굿판에서 가장 저음을 내는 악기인 아쟁과 가장 큰 소리를 내는 악기인 태평소도 알아봤습니다.

In addition, we also looked at Ajaeng, the instrument with the lowest sound, and Taepyeongso, the instrument with the loudest sound at the Gut stage.

Además, también nos fijamos en el Ajaeng, el instrumento con el sonido más grave, y en el Taepyeongso, el instrumento con el sonido más fuerte en el escenario del Gut.

이외에 굿판에서는 많은 타악기가 연주됩니다.

In addition, many percussion instruments are played at the Gut stage.

Además, en la etapa Gut se tocan muchos instrumentos de percusión.

이런 악기들에 관해서는 각 지역의 굿음악을 공부하면서 더 자세히 알게 될겁니다.

감사합니다.

You will learn more about these instruments while studying Gut music in each region.

Thank you.

Aprenderás más sobre estos instrumentos mientras estudias la música de Gut en cada región.

Gracias.

■ 질문:

질문1) 여러분들의 문화에서 군대 음악에 쓰이는 악기는 무엇이 있나요?

질문2) 여러분들의 문화에 한국의 피리, 대금, 해금, 장구와 비슷한 악기가 있나요?

질문3) 삼현육각 편성의 악기는 어떤 음악을 연주하나요?

▪ Questions:

Question 1) What instruments are used in military music in your culture?

Question 2) Are there musical instruments similar to Korean Piri, Daegeum, Haegeum, and Janggu in your culture?

Question 3) What kind of music does the instrument of the Samhyeonyukgak arrangement play?

▪ Further readings:

Howard, Keith, Korean Musical Instruments: A Practical Guide, Seoul: Se-kwang Music Publishing, Co, 1988.

Lee, Yong-Shik, Shaman Ritual Music in Korea, Seoul: Jimoondang International, 2004.

Song, Bang-song, Korean Music: Historical and Other Aspects, Seoul: Jimoondang, 2000.

▪ Preguntas:

Pregunta 1) ¿Qué instrumentos se utilizan en la música militar en tu cultura?

Pregunta 2) ¿Existen en tu cultura instrumentos musicales similares a los coreanos Piri, Daegeum, Haegeum y Janggu?

Pregunta 3) ¿Qué tipo de música toca el instrumento del arreglo Samhyeonyukgak?

▪ **Otras lecturas:**

Howard, Keith, Instrumentos musicales coreanos: Guía práctica, Seúl: Editorial musical Se-kwang, Co, 1988.

Lee, Yong-Shik, Música ritual chamánica en Corea, Seúl: Jimoondang International, 2004.

Song, Bang-song, Música coreana: aspectos históricos y otros, Seúl: Jimoondang, 2000.

20 June 2023

2주차 황해도 굿과 굿음악 / Hwanghae-do Gut and Gut Music / Hwanghae-do Gut y Música de Gut

SCRIPT 1. 황해도 굿

SCRIPT 1. Hwanghae-do Gut

SCRIPT 1. Hwanghae-do Gut

안녕하세요.

한국무속문화 중 음악 및 의례에 관련된 강의를 여러분과 함께 하는 이용식입니다.

Hello.

This is Lee Yong-sik, who will share a lecture related to music and rituals in Korean shamanic culture.

Hola.

Les habla Lee Yong-sik, quien compartirá una conferencia relacionada con la música y los rituales en la cultura chamánica coreana.

이번 강좌에는 황해도 굿을 알아보겠습니다.

In this session, we will learn about Gut in Hwanghae-do.

En esta sesión aprenderemos sobre el Gut en Hwanghae-do.

이번 시간에는 황해도 굿의 무당과 악사에 대해 알아보겠습니다.

And in this lecture, we will learn about the shaman and musician who perform Gut in Hwanghae-do.

Y en esta conferencia, conoceremos al chamán y al músico que interpretan Gut en Hwanghae-do.

황해도에서는 무당을 '만신'이라고 합니다.

In Hwanghae-do, the shaman is called 'Mansin'.

En Hwanghae-do, el chamán se llama 'Mansin'.

'만(萬) 가지 신(神)을 모시는 이'라는 의미입니다.

It means 'the one who serves ten thousand gods'.

Significa 'el que sirve a diez mil dioses'.

황해도 만신은 굿을 하면서 신(神)이 무당의 몸에 내리는 강신무당(spirit-descended shaman)입니다.

Hwanghae-do Mansin is the initiated shaman in which the spirit descends on the shaman's body while holding Gut.

Hwanghae-do Mansin es el chamán iniciado en el que el espíritu desciende sobre el cuerpo del chamán mientras sostiene a Gut.

종교학자들은 강신무당은 북방아시아 시베리아 지역으로부터 시작되었다고 합니다.

Religious scholars say that the initiated shaman originated in the Siberian region of Northern Asia.

Los eruditos religiosos afirman que el chamán iniciado se originó en la región siberiana del norte de Asia.

황해도 만신은 한국의 여러 무당 중에서 가장 대표적인 강신무당입니다.

Hwanghae-do Mansin is the most representative initiated shaman of the many shamans in Korea.

Hwanghae-do Mansin es el chamán iniciado más representativo de los muchos que hay en Corea.

황해도 만신이 강신무당임을 알리는 여러 가지 '묘기'가 있습니다.

There are various 'stunts' that show that Hwanghae-do Mansin is the initiated shaman.

Hay varias 'acrobacias' que demuestran que Hwanghae-do Mansin es el chamán iniciado.

그 중에서도 가장 아슬아슬한 묘기가 아마도 '작두 타기'일 겁니다.

Among them, the most risky stunt is probably the 'walking on a straw cutter'.

Entre ellas, la acrobacia más arriesgada es probablemente la de 'caminar sobre un cortador de paja'.

높이 설치된 작두에서 춤을 추는 황해도 만신의 모습을 보면 저들은 우리와 같은 평범한 인간이 아니라는 사실을 깨닫

게 됩니다.

When you see the Hwanghae-do Mansin dancing on a straw cutter installed high up, you realize that they are not ordinary human beings like us.

Cuando ves a los Mansin de Hwanghae-do bailando sobre un cortador de paja instalado en lo alto, te das cuenta de que no son seres humanos corrientes como nosotros.

동영상; 황해도 만신의 작두 타는 영상 보겠습니다.

Video; Let's watch the video of Hwanghae-do Mansin walking on a straw cutter.

Vídeo; Veamos el vídeo de Hwanghae-do Mansin caminando sobre una cortadora de paja.

작두를 타는 만신은 인천시 무형문화재 꽃맞이굿 예능보유자인 김매물 만신입니다.

Mansin riding the straw cutter is Mansin Kim Mae-mul, who is an entertainer holder of Ggotmaji-Gut, an intangible cultural property in Incheon City.

Mansin montado en el cortador de paja es Mansin Kim Mae-mul, que es un animador titular de Ggotmaji-Gut, un bien cultural inmaterial de la ciudad de Incheon.

황해도 무당은 무당이 되기 위한 징후인 신병(spiritual illness)을 체험합니다.

The shaman in Hwanghae-do experiences spiritual illness, a sign of becoming a shaman.

El chamán de Hwanghae-do experimenta la enfermedad espiritual, signo de convertirse en chamán.

신병은 신의 부름을 받는 것입니다.

A spiritual illness is a symptom of being called by gods.

Una enfermedad espiritual es un síntoma de ser llamado por los dioses.

신병은 여러 가지 현상으로 나타나는데, 대부분 병원에서 치료가 불가능한 것입니다.

A spiritual illness appear in various phenomena, most of which cannot be treated in hospitals.

Una enfermedad espiritual aparecen en varios fenómenos, la mayoría de los cuales no pueden ser tratados en los hospitales.

신병은 아무에게나 내리지 않는다. 흔히 주위에서 예능적 재질이 있는 사람을 '신끼(神氣)'가 있다고 하는데, 이 신끼가 있는 사람만 신병을 앓습니다.

A spiritual illness don't descend to just anyone. It is often said that people with artistic talents have a "god-energy", but only those with this "god-energy" suffer from the spiritual illness.

Una enfermedad espiritual no desciende a cualquiera. Se suele decir que las personas con talentos artísticos tienen una "energía divina", pero sólo los que tienen esta "energía divina" padecen la enfermedad espiritual.

신끼가 있는 사람은 무당이 되기 전에도 주위 사람들의 운명이 훤히 보인다고 합니다.

It is said that a person with a god-energy can clearly see the fate of the people around her even before becoming a shaman.

Se dice que una persona con energía divina puede ver claramente el destino de las personas que la rodean incluso antes de convertirse en chamán.

이런 사람들에게 흔히 "자리 깔고 앉으라"는 말을 하는데, 이는 무당이 될 징조를 말하는 것입니다.

People like this are often told to "Lay down a mat and sit there", which is a sign of becoming a shaman.

A las personas así se les suele decir "Tended una estera y sentaos ahí", lo que es señal de que se están convirtiendo en chamanes.

신병을 앓게 되면 숙명적으로 내림굿을 받아서 무당의 길을 걷게 됩니다.

A person suffering from a spiritual illness will receive a Naerim-Gut(Descending-Gut) fatefully and will walk the path of a shaman.

Una persona que sufra una enfermedad espiritual recibirá fatalmente un Naerim-Gut(Gut descendente) y recorrerá el camino de un chamán.

내림굿을 받으면서 내림굿을 해 준 무당과 신어머니-신딸의 관계가 성립됩니다.

While receiving the Naerim-gut, the shaman who held the Naerim-gut and the person who received it form a relationship between the god mother and the god daughter.

Mientras se recibe el Naerim-gut, el chamán que sostenía el Naerim-gut y la persona que lo recibía forman una relación entre la diosa madre y la diosa hija.

신딸은 신어머니에게 굿에 필요한 노래와 춤 등 여러 가지를 학습합니다.

The god daughter is taught by her god mother the songs and dances necessary for the Gut.

La divinidad hija es enseñada por su divinidad madre las canciones y danzas necesarias para el Gut.

보통 굿을 제대로 할 수 있는 만신이 되기 위해서는 3년 이상의 학습이 필요하다고 합니다.

It is said that it takes more than three years of learning to become a Mansin that can hold Gut properly.

Se dice que hacen falta más de tres años de aprendizaje para llegar a ser un mansin que pueda sostener Gut correctamente.

황해도 무당 중에서 '큰 무당(great shaman)'으로 꼽는 이들은 흔히 '문서(text)가 좋다'는 평가를 받습니다.

Among the shamans in Hwanghae-do, those who are considered 'great shamans' are often evaluated as 'the text is good'.

Entre los chamanes de Hwanghae-do, los considerados 'grandes chamanes' suelen ser evaluados como 'el texto es bueno'.

'문서'는 무당이 부르는 노래의 노랫말을 의미합니다.

The 'text' means the lyrics of a song sung by a shaman.

Por "texto" se entiende la letra de una canción cantada por un chamán.

황해도 만신은 굿판에 신을 모시고, 굿판에 오신 신을 즐겁게 놀리고, 신을 굿판에서 보내기 위해 노래를 불러야 합니다.

Hwanghae-do Mansin must sing a song to invite the gods at the Gut, to entertain the gods who came to the Gut, and send the gods away from the Gut.

Hwanghae-do Mansin debe cantar una canción para invitar a los dioses en el Gut, para entretener a los dioses que vinieron a el Gut, y despedir a los dioses del Gut.

굿판에 신을 모시기 위해 만신은 신의 내력과 성격 등을 장황하게 노래합니다.

In order to invite the gods at the Gut, Mansin sings a lengthy song about the gods' history and character.

Para invitar a los dioses en el Gut, Mansin canta una larga canción sobre la historia y el carácter de los dioses.

보통 신을 모시는 노래는 30분 이상이 소요될 정도로 길고 중요한 노래입니다.

Usually, a song that invites gods is a long and important song that takes more than 30 minutes.

Normalmente, una canción que invita a los dioses es una canción larga e importante que dura más de 30 minutos.

이 노래에서 모시는 신을 정확하게 표현하는 것이 중요합니다.

It is important to accurately express the god that is enshrined in this song.

Es importante expresar con precisión el dios que se consagra en esta canción.

황해도 만신은 작두를 타면서 신의 위엄을 보여주지만, 이보다도 더 중요한 것은 정확하게 신의 내력과 성격을 노래할 수 있는 능력입니다.

Hwanghae-do Mansin shows the majesty of the gods by walking on a straw cutter, but more important than this is the ability to accurately sing the history and character of the gods.

Hwanghae-do Mansin muestra la majestuosidad de los dioses caminando sobre un cortador de paja, pero más importante que esto es la capacidad de cantar con precisión la historia y el carácter de los dioses.

결국 황해도 만신이 '큰 무당'이 되기 위해서는 조건은 노래입니다.

In the end, the condition for Hwanghae-do Mansin to become a "great shaman" is singing.

Al final, la condición para que Hwanghae-do Mansin se convierta en un "gran chamán" es el canto.

동영상; 황해도 만신 중에서 가장 큰 무당으로 여겨지는 인간문화재 김금화 만신을 주제로 한 영화가 있었습니다.

Video; There was a movie about Mansin Kim Geum-hwa, a human Cultural Property, who is considered the greatest shaman among the Mansins of Hwanghae-do.

Vídeo; Se proyectó una película sobre Mansin Kim Geum-hwa, un Bien Cultural humano, considerado el mayor chamán entre los Mansin de Hwanghae-do.

화면의 포스터가 있는 <만신>이라는 제목의 영화였습니다.

예고편 보겠습니다.

It was a movie titled <Mansin> with a poster on the screen.

Let's watch the trailer.

Era una película titulada <Mansin> con un cartel en la pantalla.

Vamos a ver el tráiler.

황해도 굿에는 그다지 많은 반주악기가 쓰이지 않습니다.

There are not many accompaniment instruments used in Hwanghae-do Gt.

No hay muchos instrumentos de acompañamiento utilizados en Hwanghae-do Gt.

황해도 굿은 보통 장구와 징으로 반주를 합니다.

Hwanghae-do Gut is usually accompanied by Janggu and Jing.

Hwanghae-do Gut suele ir acompañado de Janggu y Jing.

규모가 큰 굿에는 피리와 태평소를 연주하는 남성 악사가 더해집니다.

A male musician playing the Piri and Taepyeongso is added to the larger Gut.

Un músico masculino que toca el Piri y el Taepyeongso se añade al Gut más grande.

황해도 굿판에서 요즘 음악반주를 맡은 이들은 다른 지역과 달리 전문음악가가 아닙니다.

Unlike in other regions, those who are in charge of musical accompaniment at Gut in Hwanghae-do are not professional musicians.

A diferencia de otras regiones, quienes se encargan del acompañamiento musical en Gut en Hwanghae-do no son músicos profesionales.

이들은 만신의 굿판을 오랫동안 다니면서 만신의 오래된 단골이 되고, 남들보다 뛰어난 예술성이 있어서 특별한 음악훈련을 받지 않고도 굿판의 음악을 배운 아마추어 음악가들입니다.

They are amateur musicians who have attended Mansin's Gut for a long time, become regulars of

Mansin, and have learned the music of Gut without having to receive special music training because they have outstanding artistry than others.

Son músicos aficionados que han asistido durante mucho tiempo al Gut de Mansin, se han convertido en asiduos de Mansin y han aprendido la música del Gut sin tener que recibir una formación musical especial porque tienen un arte más sobresaliente que los demás.

그렇기에 황해도 굿판에서는 장구잽이와 징잽이를 그냥 '할머니(grandma)' 또는 '이모(aunty)'라는 친족 호칭으로 부릅니다.

Therefore, in Hwanghae-do Gut, Janggu player and Jing player are simply referred to as 'Grandma' or 'Aunty' as relative titles.

Por lo tanto, en Hwanghae-do Gut, Janggu player y Jing player se denominan simplemente 'abuela' o 'tía' como títulos relativos.

물론 황해도 굿판에서도 다른 지역의 굿판과 마찬가지로 악사를 일컫는 은어가 있어서 악사를 '기대'라고도 합니다.

Of course, in Hwanghae-do Gut, as in other regions' Gut, there is a slang for musicians, so they are also called 'Gidae'.

Por supuesto, en Hwanghae-do Gut, como en otras regiones' Gut, hay una jerga para los músicos, por lo que también se les llama 'Gidae'.

화면의 악사는 서해안 풍어제 예능보유자였던 고 최음전 할머니입니다.

The musician on the screen is the late Grandma Choi Eum-jeon, who was an entertainer holder of the West Coast Big Fishing Festival, an intangible cultural property.

El músico de la pantalla es la difunta abuela Choi Eum-jeon, que fue animadora titular del Festival de la Gran Pesca de la Costa Oeste, un bien cultural inmaterial.

황해도 굿에서 장구할머니의 역할은 단순히 악기 반주만을 하는 것이 아닙니다.

In Hwanghae-do Gut, Janggu Grandma's role is not just accompanied by musical instruments.

En Hwanghae-do Gut, el papel de la abuela Janggu no sólo se acompaña de instrumentos musicales.

장구할머니는 만신의 노래에 뒷소리를 받고 굿의 진행을 돕는 도우미 역할도 수행해야 합니다.

Janggu Grandma also has to sing the chorus of Mansin's song and play the role of a helper to help the progress of Gut.

La abuela Janggu también tiene que cantar el estribillo de la canción de Mansin y desempeñar el papel de ayudante para contribuir al progreso de Gut.

그렇기 때문에 장구할머니는 음악뿐만이 아니라 굿의 전반적인 내용과 절차에 대해 만신보다도 폭넓게 알아야 합니다.

Therefore, Janggu Grandma should know more about the overall contents and procedures of the Gut than the Mansin, as well as the music.

Por lo tanto, la abuela Janggu debería saber más sobre el contenido general y los procedimientos de el Gut que la Mansin, así como sobre la música.

경우에 따라서는 만신이 연극적인 내용의 굿을 진행할 때 그 상대역을 맡기도 합니다.

In some cases, she plays the opposite role when Mansin holds a theatrical Gut.

En algunos casos, interpreta el papel opuesto cuando Mansin celebra un Gut teatral.

그래서 만신들은 경험이 많은 장구할머니를 모시고 다니고, 젊은 만신들은 장구할머니에게서 굿에 대해 배웁니다.

So, Mansin takes the experienced Janggu Grandma with her, and the young Mansin learns about the Gut from her.

Entonces, Mansin se lleva a la experimentada abuela Janggu, y la joven Mansin aprende de ella sobre el Gut.

요즘은 경험 많은 장구할머니들이 그리 많지 않기 때문에 만신들마다 서로 모셔가려고 하다보니 만신들보다 더 바쁜 장구할머니들이 많습니다.

These days, there are not so many experienced Janggu Grandmas, so there are many Janggu Grandmas who are busier than the Mansins because the Mansins compete to take them.

Hoy en día, no hay tantas Abuelas Janggu con experiencia, así que hay muchas Abuelas Janggu que están más ocupadas que las Mansin porque las Mansin compiten por llevarlas.

규모가 큰 굿에서는 피리잽이가 고용됩니다.

In larger Gut, Piri player is employed.

En Gut más grandes, se emplea el músico del Piri.

피리잽이는 피리뿐만 태평소를 불기도 합니다.

The Piri player not only plays the Piri, but also plays the Taepyeongso.

El músico de Piri no sólo toca el Piri, sino que también toca el Taepyeongso.

화면의 악사는 서해안 풍어제 전승교육사였던 고 최수경 악사입니다.

The musician on the screen is the late Choi Su-gyeong, who was the transmission instructor for the West Coast Big Fish Festival.

El músico de la pantalla es el fallecido Choi Su-gyeong, que fue el instructor de transmisión del Festival del Gran Pez de la Costa Oeste.

피리잽이는 만신의 노래 반주를 할 때는 피리의 작은 소리로 노래를 반주하고 만신의 춤을 반주할 때는 태평소를 흐드러지게 불면서 굿판을 흥겹게 만듭니다.

The Piri player makes a small sound with the Piri when accompaniment of Mansin's song, and blows Taepyeongso loudly to make the Gut exciting when accompaniment of Mansin's dance.

El jugador Piri hace un pequeño sonido con el Piri cuando el acompañamiento de la canción de Mansin, y sopla Taepyeongso en voz alta para hacer el Gut emocionante cuando el acompañamiento de la danza de Mansin.

이외에도 경제적 여건이 허락한다면 대금잽이와 해금잽이도 초청해서 삼현육각을 편성하는 경우도 있지만, 요즘은 이런 삼현육각 편성은 거의 보기가 어렵습니다.

In addition, if economic conditions allow, there are cases where Daegeum player and Haegeum player are invited to form Samhyeonyukgak arrangement(Six instruments, including three melodic instruments), but these days, such Samhyeonyukgak arangement is rarely seen.

Además, si las condiciones económicas lo permiten, hay casos en los que se invita al intérprete de Daegeum y al de Haegeum a formar un arreglo Samhyeonyukgak(Seis instrumentos, incluidos tres melódicos), pero en la actualidad, este tipo de arreglos Samhyeonyukgak rara vez se ven.

동영상; 황해도 굿판의 태평소 연주 영상 보겠습니다.

Video; Let's watch the video of the Taepyeongso performance at the Gut of Hwanghae-do.

Vídeo; Veamos el vídeo de la actuación de Taepyeongso en el Gut de Hwanghae-do.

마무리

황해도 무당은 만신이라고 합니다.

Conclusion

The shaman in Hwanghae-do is called Mansin.

Conclusión

El chamán en Hwanghae-do se llama Mansin.

'만 가지 신을 모신 이'라는 의미입니다.

It means 'the one who serves ten thousand gods'.

Significa 'el que sirve a diez mil dioses'.

황해도 만신은 신병을 앓고 내림굿을 받아서 무당이 됩니다.

Hwanghae-do Mansin suffers from a spiritual illness and receives Naerim-Gut(Descending-Gut) to become a shaman.

Hwanghae-do Mansin sufre una enfermedad espiritual y recibe Naerim-Gut(Gut descendente) para convertirse en chamán.

굿을 하면서도 신의 체험을 하기 때문에 작두 타기 등 여러 가지 묘기를 보여줍니다.

Because she experience gods while holding Gut, she shows various stunts such as walking on a straw cutter.

Debido a que experimenta dioses mientras sostiene Gut, muestra varias acrobacias como caminar sobre un cortador de paja.

황해도 굿에서는 장구와 징이 기본 편성입니다.

In Hwanghae-do Gut, Janggu and Jing are the basic musical arrangement.

En Hwanghae-do Gut, Janggu y Jing son el arreglo musical básico.

주로 나이 많은 단골이 악사가 되기 때문에 '할머니' '이모'와 같은 친족 호칭을 사용합니다.

Usually, older regulars become musicians, so relative titles such as 'Grandma' and 'Aunty' are used.

Normalmente, los habituales de más edad se convierten en músicos, por lo que se utilizan títulos relativos como 'Abuela' y 'Tía'.

이외에 피리와 태평소를 부는 악사가 따릅니다.

In addition, a musician who plays the Piri and Taepyeongso is added.

Además, se añade un músico que toca el Piri y el Taepyeongso.

무당의 노래는 피리로 조용히 반주하고, 무당의 춤은 태평소로 요란스럽게 반주합니다.

She quietly accompanies the shaman's song with a Piri and loudly accompanies the shaman's dance with a Taepyeongso.

Acompaña en voz baja la canción del chamán con un Piri y en voz alta la danza del chamán con un Taepyeongso.

다음 시간에는 황해도 굿의 종류에 대해 알아 보겠습니다.

Next time, we will learn about the types of Hwanghae-do Gut.

En la próxima ocasión, conoceremos los tipos de Gut Hwanghae-do.

■ 질문:

질문1) 여러분들의 문화에도 황해도 무당처럼 작두 타기 등의 묘기를 하는 무당이 있나요?

질문2) 황해도 무당이 '큰 무당'으로 인정받기 위해서 가장 중요한 기준은 무엇인가요?

질문3) 황해도 굿판에서 연주하는 관악기는 무엇인가요?

▪ **Questions:**

Question 1) Are there any shamans in your culture who does stunts like walking on a straw cutter like the shamans in Hwanghae-do?

Question 2) What is the most important criterion for the shaman in Hwanghae-do to be recognized as the 'great shaman'?

Question 3) What is the wind instrument played at the Gut in Hwanghae-do?

▪ **Further readings:**

Huhm, Halla Pai, Kut: Korean Shamanic Rituals, Seoul: Hollym Corp., 1979.

Kim, Tae-gon, Korean Shamanism: Muism, Seoul: Jimoondang, 1998,

Lee, Yong-Shik, Shaman Ritual Music in Korea, Seoul: Jimoondang International, 2004.

▪ **Preguntas:**

Pregunta 1) ¿Hay chamanes en tu cultura que hagan acrobacias como caminar sobre un cortador de paja como los chamanes de Hwanghae-do?

Pregunta 2) ¿Cuál es el criterio más importante para que el chamán de Hwanghae-do sea reconocido como el "gran chamán"?

Pregunta 3) ¿Cuál es el instrumento de viento que se toca en el Gut en Hwanghae-do?

▪ **Otras lecturas:**

Huhm, Halla Pai, Gut: Rituales chamánicos coreanos, Seúl: Hollym Corp., 1979.

Kim, Tae-gon, Chamanismo coreano: Muism, Seúl: Jimoondang, 1998,

Lee, Yong-Shik, Música ritual chamánica en Corea, Seúl: Jimoondang International, 2004.

SCRIPT 2. 황해도 굿

SCRIPT 2. Hwanghae-do Gut

SCRIPT 2. Hwanghae-do Gut

안녕하세요.

한국무속문화 중 음악 및 의례에 관련된 강의를 여러분과 함께 하는 이용식입니다.

Hello.

This is Lee Yong-sik, who will share a lecture related to music and rituals in Korean shamanic culture.
Hola.

Les habla Lee Yong-sik, quien compartirá una conferencia relacionada con la música y los rituales en la cultura chamánica coreana.

이번 시간에는 황해도 굿의 종류에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will learn about the types of Gut in Hwanghae-do.

En esta conferencia conoceremos los tipos de Gut en Hwanghae-do.

황해도 굿에서 가장 중요한 굿이 내림굿입니다.

The most important Gut in Hwanghae-do is Naerim-Gut(Descending-Gut).

El intestino más importante en Hwanghae-do es Naerim-Gut(intestino descendente).

황해도 만신은 무당이 되기 전에 무당이 될 징조인 신병(spiritual illness)를 경험합니다.

Before becoming a shaman, Hwanghae-do Mansin experiences spiritual illness, a sign of becoming a shaman.

Antes de convertirse en chamán, Hwanghae-do Mansin experimenta una enfermedad espiritual, signo de convertirse en chamán.

신병을 앓는 이는 신을 받기 위한 내림굿을 받습니다.

Those who suffer from a spiritual illness receive a Naerim-Gut to receive gods.

Los que padecen una enfermedad espiritual reciben un Naerim-Gut para recibir dioses.

내림굿은 만신이 되기 위한 입사의례(initiation)입니다.

Naerim-Gut is an initiation rite to become a Mansin.

Naerim-Gut es un rito de iniciación para convertirse en un Mansin.

내림굿을 받게 되면 내림굿을 해준 무당과 내림굿을 받은 무당은 신어머니와 신딸의 관계가 되어 신의 가족이 됩니다.

Tthe shaman who held the Naerim-Gut and the shaman who received the Naerim-Gut form a relationship between the god mother and the god daughter, and become the family of the gods.

Tel chamán que sostuvo el Naerim-Gut y el chamán que recibió el Naerim-Gut forman una relación entre la diosa madre y la diosa hija, y se convierten en la familia de los dioses.

신딸은 신어머니에게서 일정 기간 동안 학습을 받아서 성숙된 만신이 됩니다.

After learning from the god mother for a certain period of time, the god daughter becomes a mature Mansin.

Tras aprender de la diosa madre durante cierto tiempo, la diosa hija se convierte en una Mansin madura.

그렇기 때문에 내림굿은 황해도 굿에서 가장 중요한 굿입니다.

That is why Naerim-Gut is the most important in Hwanghae-do Gut.

Por eso Naerim-Gut es el más importante de Hwanghae-do Gut.

동영상; 황해도 만신의 내림굿 영상 보겠습니다.

Video; Let's watch the video of Hwanghae-do Mansin's Naerim-Gut.

Vídeo; Veamos el vídeo del Naerim-Gut de Hwanghae-do Mansin.

2006년에 이창재 감독의 영화 <사이에서(Between)>가 개봉했습니다.

In 2006, director Lee Chang-jae's film <Between> was released.

En 2006 se estrenó la película <Between>, del director Lee Chang-jae. .

이 영화는 한국 무당을 진지하게 성찰한 작품입니다.

This film is a serious reflection on Korean shamans.

Esta película es una seria reflexión sobre los chamanes coreanos.

영화의 제목 <사이에서(Between)>는 매우 의미심장 합니다.

The title <Between> is very meaningful.

El título <Entre> es muy significativo.

이 영화의 포스터에 써진 문구는 "신도 싫고, 인간도 싫다! 그래 또 울고 가자..."라고 무당의 운명을 한마디로 정의했습니다.

The phrase written on the poster of the movie is "I hate gods, I hate humans too! Yes, let's cry again...", defining the shaman's fate in one word.

La frase escrita en el cartel de la película es "¡Odio a los dioses, también odio a los humanos!". Sí, lloremos otra vez...", definiendo el destino del chamán en una palabra.

무당은 신(神)과 인간의 사이(Between)에 존재하며 신의 의지를 인간에게 전달하는 매개입니다.

The shaman exists between gods and humans and is a medium that conveys gods' will to humans.

El chamán existe entre los dioses y los humanos y es un médium que transmite la voluntad de los dioses a los humanos.

동시에 무당은 신도 아니고 인간도 아닌 존재입니다.

At the same time, a shaman is neither a god nor a human being.

Al mismo tiempo, un chamán no es ni un dios ni un ser humano.

미국의 인류학자 Victor Turner는 세계 도처에 존재하는 샤먼을 신과 인간의 사이(Between)에 존재하면서도 이도 저도 아닌(Betwixt) 존재라는 표현을 했습니다.

Victor Turner, an American anthropologist, described that the shaman all over the world exist “between” gods and humans, but exist “betwixt” gods and humans in the sense that they are neither one nor the other.

Victor Turner, antropólogo estadounidense, describió que los chamanes de todo el mundo existen “entre” los dioses y los humanos, pero existen “entre” los dioses y los humanos en el sentido de que no son ni lo uno ni lo otro.

한국의 무당도 사이(Between)에 존재하면서도 이도 저도 아닌(Betwixt) 존재입니다.

The Korean shaman is also a being of Between, but also a being of Betwixt, neither one nor the other.

El chamán coreano es también un ser de Entre, pero también un ser de Betwixt, ni lo uno ni lo otro.

그야말로 “신도 싫고, 인간도 싫다!”는 문구를 연상시킵니다.

It’s literally reminiscent of the phrase “I hate gods, I hate humans too!”

Recuerda literalmente a la frase “¡Odio a los dioses, también odio a los humanos!”.

결국 무당은 인간과 신의 사이에 존재하지만, 인간도 아니고 신도 아닌 중간자적인 존재인 것입니다.

In the end, the shaman exists between humans and gods, but they are neither humans nor gods, but intermediate beings.

Al final, el chamán existe entre los humanos y los dioses, pero no son ni humanos ni dioses, sino seres intermedios.

그런 존재가 되는 내림굿은 내림굿을 해 주는 이나 내림굿을 받는 이나 눈물이 가득합니다.

In the Naerim-Gut that makes them become such a being, the person who holds the Naerim-Gut or the person who receives the Naerim-Gut is full of tears.

En el Naerim-Gut que les hace convertirse en tal ser, la persona que sostiene el Naerim-Gut o la persona que recibe el Naerim-Gut está llena de lágrimas.

동영상: 영화 <사이에서> 한 장면 보시겠습니다.

Video: Let’s watch a scene from the movie <Between>.

Vídeo: Vamos a ver una escena de la película <Entre>.

황해도 굿 중에서 가장 유명한 굿이 국가무형문화재로 지정된 서해안 풍어제입니다.

Among the Hwanghae-do Gut, the most famous Gut is the West Coast Big Fish Festival, designated as a national intangible cultural property.

Entre las Guts de Hwanghae-do, la más famosa es el Festival del Gran Pez de la Costa Oeste, designado bien cultural inmaterial nacional.

예능보유자는 황해도에서 가장 유명한 만신인 김금화로서, 지난 시간에 그를 다룬 영화 <만신>의 예고편을 봤습니다.

The entertainer holder is Kim Geum-hwa, the most famous Mansin in Hwanghae-do, and last time we watched the trailer for the movie <Mansin> about her.

La animadora titular es Kim Geum-hwa, la Mansin más famosa de Hwanghae-do, y la última vez vimos el tráiler de la película <Mansin> sobre ella.

서해안 풍어제는 배연신굿과 대동굿이 합쳐진 것입니다.

The West Coast Big Fish Festival is a combination of Baeyeonsin-Gut and Daedong-Gut.

El Festival del Gran Pez de la Costa Oeste es una combinación del Baeyeonsin-Gut y el Daedong-Gut.

배연신굿은 뱃사람들의 안전과 풍어를 기원하는 굿입니다.

Baeyeonsin-Gut is a Gut to pray for the safety of sailors and a bountiful catch.

Baeyeonsin-Gut es una Gut para rezar por la seguridad de los marineros y una pesca abundante.

동영상: 김금화 만신이 배연신굿에서 무가를 부르는 영상 보겠습니다.

Video: Let's watch the video of Mansin Kim Geum-hwa singing a shamanic song at Baeyeonsin-Gut.

Vídeo: Veamos el vídeo de Mansin Kim Geum-hwa cantando una canción chamánica en Baeyeonsin-Gut.

대동굿은 마을 사람들의 행복과 풍년을 기원하는 굿입니다.

Daedong-gut is a Gut to pray for the happiness and good harvest of the villagers.

Daedong-gut es un Gut para rezar por la felicidad y la buena cosecha de los aldeanos.

황해도 대동굿은 현재 황해도 무형문화재로 지정되어 있고, 예능보유자는 화면에 보이는 김정숙 만신입니다.

Daedong-Gut in Hwanghae-do is currently designated as an intangible cultural property in Hwanghae-do, and the entertainment holder is Mansin Kim Jeong-suk, who is shown on the screen.

Daedong-Gut, en Hwanghae-do, está actualmente designado como bien cultural inmaterial en Hwanghae-do, y el titular del entretenimiento es Mansin Kim Jeong-suk, que aparece en la pantalla.

황해도에는 집안의 행복을 기원하는 재수굿이 많습니다.

In Hwanghae-do, there are many Jaesu-Gut to pray for the happiness of the family.

En Hwanghae-do, hay muchos Jaesu-Gut para rezar por la felicidad de la familia.

봄에 하는 굿은 꽃을 맞는다는 의미로 꽃맞이굿이라 합니다.

The Gut held in spring is called Kkotmaji-Gut, which means to welcome flowers.

El Gut que se celebra en primavera se llama Kkotmaji-Gut, que significa dar la bienvenida a las flores.

재수굿을 가을에 하는 경우에는 햇곡을 맞는다는 의미로 햇곡맞이굿이라고 합니다.

When Jaesu-Gut is held in the fall, it is called Haetgokmaji-Gut, which means to welcome the new harvest.

Cuando el Jaesu-Gut se celebra en otoño, se denomina Haetgokmaji-Gut, que significa dar la bienvenida a la nueva cosecha.

황해도 꽃맞이굿은 인천시 무형문화재로 지정되어 있고, 예능보유자는 화면에 보이는 김매물 만신입니다.

Hwanghae-do Kkotmaji-Gut is designated as an intangible cultural property in Incheon City, and the entertainment holder is Mansin Kim Mae-mul, who is shown on the screen.

Hwanghae-do Kkotmaji-Gut está designado como bien cultural inmaterial en la ciudad de Incheon, y el titular del entretenimiento es Mansin Kim Mae-mul, que aparece en la pantalla.

김매물 만신은 지금은 많이 늙어 굿을 하기가 어렵지만, 황해도에서 내려온 오래 된 만신 중에는 유일하게 생존한 소중한 만신입니다.

Mansin Kim Mae-mul is now very old and it is difficult to hold Gut, but it is the only precious Mansin that has survived among the old Mansin from Hwanghae-do.

La Mansin Kim Mae-mul es ya muy antigua y es difícil sostenerla Gut, pero es la única Mansin preciosa que ha sobrevivido entre las antiguas Mansin de Hwanghae-do.

동영상: 황해도 굿에서 김매물 만신의 신의 자손이 그를 축원하는 장면 보겠습니다.

Video: Let's watch the scene where Mansin Kim Mae-mul prays for the descendant of gods in Hwanghae-do Gut.

Vídeo: Veamos la escena en la que Mansin Kim Mae-mul reza por el descendiente de dioses en Hwanghae-do Gut.

황해도 만신들은 3년에 한 번 정도 자신이 모시는 신들을 위해 굿을 해야 합니다.

Mansins of Hwanghae-do must hold Gut for the gods they serve once every three years.

Los mansines de Hwanghae-do deben celebrar Gut para los dioses a los que sirven una vez cada tres años.

그래야 신들이 만신에게 영험한 힘을 준다고 믿습니다.

It is believed that only then will the gods give miraculous powers to Mansins.

Se cree que sólo entonces los dioses otorgarán poderes milagrosos a los mansines.

이런 굿을 보통 진적이라고 합니다.

This kind of Gut is usually called Jinjeok.

Este tipo de Gut se suele llamar Jinjeok.

'진적'이란 말은 궁중의 잔치인 '진작'의 와음입니다.

The word 'Jinjeok' is a misnomer of 'Jinjak', a court banquet.

La palabra 'Jinjeok' es una denominación errónea de 'Jinjak', banquete de la corte.

무당들의 큰 잔치라는 의미입니다.

It means a big banquet for shamans.

Significa un gran banquete para los chamanes.

진적 중에서도 규모가 큰 굿을 만구대탁굿이라 합니다.

Among Jinjeok, the larger Gut is called Mangudaetak-Gut.

Entre los Jinjeok, el Gut más grande se llama Mangudaetak-Gut.

무당들이 평생에 한 두 번 할까 말까 하는 규모가 큰 굿입니다.

It is a large-scale Gut that shamans only do once or twice in their lifetime.

Se trata de un Gut a gran escala que los chamanes sólo realizan una o dos veces en su vida.

만구대탁굿은 황해도 무형문화재로 지정되었고, 예능보유자는 고 우옥주 만신과 고 정학봉 만신입니다.

Mangudaetak-Gut has been designated as an intangible cultural property in Hwanghae-do, and the entertainment holders are the late Mansin U Ok-ju and the late Mansin Jeong Hak-bong.

Mangudaetak-Gut ha sido designado bien cultural inmaterial en Hwanghae-do, y los titulares del entretenimiento son el difunto Mansin U Ok-ju y el difunto Mansin Jeong Hak-bong.

황해도 굿 중에는 놀이적 또는 연극적 요소가 많은 굿이 있습니다.

Among the Gut of Hwanghae-do, there are Guts with many playful or theatrical elements.

Entre las Guts de Hwanghae-do, hay Guts con muchos elementos lúdicos o teatrales.

이런 대표적인 사례가 황해도 평산에서 전승되는 소놀음굿입니다.

A representative example of this is Sonoreum-Gut, which is handed down in Pyeongsan, Hwanghae-do.

Un ejemplo representativo es el Sonoreum-Gut, que se transmite en Pyeongsan, Hwanghae-do.

소놀음굿은 탈을 쓴 소가 등장하는 굿으로, 소가 무탈하여 농사를 잘 짓게 해달라는 기원을 담을 굿입니다.

Sonoreum-Gut is a Gut in which a cow wearing a mask appears, and it is a Gut that contains a prayer for the cow to be healthy and good at farming.

Sonoreum-Gut es un Gut en el que aparece una vaca con una máscara, y es un Gut que contiene una oración para que la vaca esté sana y sea buena en la agricultura.

평산 소놀음굿은 국가무형문화재로 지정되었고, 예능보유자는 고 장보배 만신입니다.

Pyeongsan Sonoreum-Gut has been designated as a national intangible cultural property, and the entertainment holder is the late Mansin Jang Bo-bae.

El Sonoreum-Gut de Pyeongsan ha sido designado bien cultural inmaterial nacional, y el titular del entretenimiento es el difunto Mansin Jang Bo-bae.

마무리

이 시간에는 황해도의 여러 가지 굿에 대해 알아 봤습니다.

Conclusion

In this lecture, we learned about various Guts in Hwanghae-do.

Conclusión

En esta conferencia, hemos aprendido sobre varios Guts en Hwanghae-do.

황해도 만신은 신병을 앓고 내림굿을 통해 무당이 되기 때문에 내림굿이 가장 중요합니다.

Naerim-Gut is the most important because Mansin in Hwanghae-do suffers from spiritual illness and becomes a shaman through Naerim-Gut.

El Naerim-Gut es el más importante porque Mansin en Hwanghae-do sufre una enfermedad espiritual y se convierte en chamán a través del Naerim-Gut.

뱃사람들의 안전과 풍어를 기원하는 풍어제, 마을굿인 대동굿, 봄에 하는 재수굿인 꽃맞이굿, 만신들의 잔치인 만구대탁굿, 소가 건강해서 농사를 잘 짓게 해달라고 기원하는 소놀음굿 등 다양한 종류의 굿이 있습니다.

There are various kinds of Guts, such as Big Fish Festival to pray for the safety of sailors and a good catch, Daedong-Gut, which is a village Gut, Kkotmaji-Gut, which is a Jaesu-Gut in the spring, Mangudaetak-Gut, which is a feast for the gods, and Sonoreum-Gut, which prays for the cow to be healthy and good at farming.

Hay varios tipos de Guts, como el Festival del Gran Pez para rezar por la seguridad de los marineros y una buena pesca, el Daedong-Gut, que es un Gut de pueblo, el Kkotmaji-Gut, que es un Jaesu-Gut en primavera, el Mangudaetak-Gut, que es una fiesta para los dioses, y el Sonoreum-Gut, que reza para que la vaca esté sana y sea buena en la agricultura.

황해도에서 내려온 만신은 이제 거의 없습니다.

There are very few Mansin who came down from Hwanghae-do.

Hay muy pocos Mansin que bajaron de Hwanghae-do.

전통적인 황해도 굿을 잘 보존해야 하겠습니다.

We must preserve the traditional Hwanghae-do Gut.

Debemos preservar el tradicional Hwanghae-do Gut.

다음 시간에는 황해도 굿의 구조에 대해 알아 보겠습니다.

Next time, we will learn about the structure of Hwanghae-do Gut.

La próxima vez, conoceremos la estructura de el Gut Hwanghae-do.

■ 질문:

질문1) 황해도 내림굿이 중요한 이유는 뭘까요?

질문2) 황해도에 전승되는 뱃사람들의 안전과 풍어를 기원하는 굿은 무엇인가요?

질문3) 황해도 꽃맞이굿은 왜 그런 이름이 붙었을까요?

▪ Questions:

Question 1) Why is Naerim-Gut in Hwanghae-do important?

Question 2) What is the Gut that is handed down in Hwanghae-do to pray for the safety of sailors and a good catch?

Question 3) Why did Kkotmaji-Gut in Hwanghae-do have such a name?

▪ **Further readings:**

Huhm, Halla Pai, Kut: Korean Shamanic Rituals, Seoul: Hollym Corp., 1979.

Kim, Tae-gon, Korean Shamanism: Muism, Seoul: Jimoondang, 1998,

Lee, Yong-Shik, Shaman Ritual Music in Korea, Seoul: Jimoondang International, 2004.

▪ **Preguntas:**

Pregunta 1) ¿Por qué es importante el Naerim-Gut en Hwanghae-do?

Pregunta 2) ¿Cuál es el Gut que se transmite en Hwanghae-do para rezar por la seguridad de los marineros y una buena pesca?

Pregunta 3) ¿Por qué Kkotmaji-Gut en Hwanghae-do tenía ese nombre?

▪ **Otras lecturas:**

Huhm, Halla Pai, Gut: Rituales chamánicos coreanos, Seúl: Hollym Corp., 1979.

Kim, Tae-gon, Chamanismo coreano: Muism, Seúl: Jimoondang, 1998,

Lee, Yong-Shik, Música ritual chamánica en Corea, Seúl: Jimoondang Internacional, 2004.

SCRIPT 3. 황해도 굿

SCRIPT 3. Hwanghae-do Gut

SCRIPT 3. Hwanghae-do Gut

안녕하세요.

한국무속문화 중 음악 및 의례에 관련된 강의를 여러분과 함께 하는 이용식입니다.

Hello.

This is Lee Yong-sik, who will share a lecture related to music and rituals in Korean shamanic culture.

Hola.

Les habla Lee Yong-sik, quien compartirá una conferencia relacionada con la música y los rituales en la cultura chamánica coreana.

이번 시간에는 황해도 굿의 구조에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will learn about the structure of Hwanghae-do Gut.

En esta conferencia conoceremos la estructura del Gut Hwanghae-do.

황해도 굿은 매우 치밀한 구조에 의해 짜여져 있습니다.

Hwanghae-do Gut is woven by a very elaborate structure.

Hwanghae-do Gut está tejida por una estructura muy elaborada.

굿판은 일상적인 공간이 비일상적인 공간으로 바뀌는 순간입니다.

Gut is the moment when an ordinary space turns into an extraordinary space.

Gut es el momento en que un espacio ordinario se convierte en un espacio extraordinario.

그리고 비일상적인 공간으로서의 황해도 굿판은 신의 모습을 형상화한 무신도로 나타납니다.

And the Hwanghae-do Gut as an extraordinary space appears as Musindo(the Painting of Gods) representing the image of gods.

Y el Hwanghae-do Gut como espacio extraordinario aparece como Musindo (la Pintura de los Dioses) representando la imagen de los dioses.

황해도 만신은 신병을 앓고 내림굿을 받습니다.

Hwanghae-do Mansin suffers from spiritual illness and receives Naerim-Gut.

Hwanghae-do Mansin sufre una enfermedad espiritual y recibe Naerim-Gut.

내림굿은 일상적인 인간을 주변인으로 바꾸는 전이 의례입니다.

Naerim-Gut is a transition ritual that transforms ordinary humans into outsiders.

El Naerim-Gut es un ritual de transición que transforma a los humanos corrientes en forasteros.

내림굿을 통해 만신은 인간과 신의 매개자가 됩니다.

Through Naerim-Gut, Mansin becomes a mediator between humans and gods.

A través de Naerim-Gut, Mansin se convierte en mediador entre los humanos y los dioses.

동시에 무당은 주변인으로서, 인간과 신의 사이에 있지만, 이도 저도 아닌 주변인이 됩니다.

At the same time, the shaman becomes an outsider, between humans and gods, but neither one nor the other.

Al mismo tiempo, el chamán se convierte en un extraño, entre los humanos y los dioses, pero ni lo uno ni lo otro.

이런 만신의 주변인적 성격과 내림굿에 대해서는 지난 시간에 내림굿과 영화 <사이에서>를 통해 확인했습니다.

We confirmed the character of Mansin as an outsider and the Naerim-gut last time through the movie <Between>.

Confirmamos el carácter de Mansin como forastero y el Naerim-gut la última vez a través de la película < Entre >.

황해도 굿은 많은 굿거리로 이루어집니다.

Hwanghae-do Gut consists of many Gut-Geori.

El Gut Hwanghae-do está formado por muchos Gut-Geori.

흔히 굿은 '12거리'로 되어 있다고 하지만, 화면에서 보듯이 황해도 굿은 12거리가 훨씬 넘는 많은 굿거리로 이루어집니다.

It is often said that a Gut is made up of '12 Georis', but as you can see on the screen, the Gut of Hwanghae-do are made up of many more than 12 Georis.

Se suele decir que un Gut está formado por "12 Georis", pero como se puede ver en la pantalla, los Gut de Hwanghae-do están formados por muchos más de 12 Georis.

황해도 굿과 굿거리는 매우 치밀하게 만들어진 구조로 이루어집니다.

Gut and Gut-Geori in Hwanghae-do are made in a very elaborate structure.

El Gut y el Gut-Geori en Hwanghae-do se hacen en una estructura muy elaborada.

일상적인 공간을 굿판이 거행되는 비일상적인 공간으로 바꾸고, 다시 일상적인 공간으로 되돌리기 위한 굿거리가 있습니다.

There are Gut-Geori to transform an ordinary space into an extraordinary space where Gut is held, and then return it to an ordinary space.

Existen Gut-Geori para transformar un espacio ordinario en un espacio extraordinario donde se sostiene Gut, y luego devolverlo a un espacio ordinario.

가장 먼저 거행하는 부정거리와 가장 끝에 거행하는 뒷전입니다.

They are Bujeong-Geori, held first, and Dwitjeon, held last.

Son Bujeong-Geori, celebrado en primer lugar, y Dwitjeon, celebrado en último lugar.

부정거리와 뒷전은 무당이 특별한 무복을 입지 않고 평상복을 입고 거행합니다.

The shamans do not wear special shamanic attires for Bujeong-Geori and Dwitjeon, but wear casual clothes.

Los chamanes no llevan atuendos chamánicos especiales para Bujeong-Geori y Dwitjeon, sino que visten ropa informal.

아직 신이 무당에게 오지 않았기 때문입니다.

Because the gods have not yet descend to the shaman.

Porque los dioses aún no han descendido hasta el chamán.

부정거리라는 분리 의식과 뒷전이라는 통합 의식은 일상과 비일상을 전이시키는 의식입니다.

The separation ritual of Bujeong-Geori and the integration ritual of Dwitjeon are rituals that transfer the ordinary and the extraordinary.

El ritual de separación de Bujeong-Geori y el ritual de integración de Dwitjeon son rituales que transfieren lo ordinario y lo extraordinario.

동영상; 황해도 굿 부정거리 보겠습니다.

Video; Let's watch Bujeong-Geori of Hwanghae-do Gut.

Video; Vamos a ver Bujeong-Geori de Hwanghae-do Gut.

동영상; 황해도 굿 뒷전 보겠습니다.

Video; Let's watch Dwitjeon of Hwanghae-do Gut.

Vídeo; Vamos a ver Dwitjeon de Hwanghae-do Gut.

이렇듯이 평상복을 입고 거행하는 부정거리와 뒷전은 황해도 굿의 전이 의식입니다.

In this way, Bujeong-Geori and Dwitjeon held in everyday clothes are the transition rituals of Hwanghae-do Gut.

De este modo, el Bujeong-Geori y el Dwitjeon celebrados con ropas cotidianas son los rituales de transición del Hwanghae-do Gut.

황해도 만신이 굿을 하면서 수 십 벌의 무복을 갈아입으면서도 필수적으로 입는 옷이 있습니다.

Hwanghae-do Mansin holds Gut and changes dozens of shamanic attires, but there are certain clothes that are essential.

Hwanghae-do Mansin sostiene Gut y cambia docenas de atuendos chamánicos, pero hay ciertas prendas que son esenciales.

만신은 빨간색 홍치마를 입고, 그 위에 파란색 청쾌자(긴 조끼)를 입고 자주색 머리수건을 두릅니다.

Mansin wears a red skirt, over which she wears a blue long vest and a purple head scarf.

Mansin viste una falda roja, sobre la que lleva un chaleco largo azul y un pañuelo morado en la cabeza.

이런 복식은 무당의 기본적인 복식이고, 그 위에 굿거리에 모셔지는 신에 따라 신을 상징하는 여러 가지의 무복을 갈아입습니다.

These costumes are the basic costumes of a shaman, and over them, depending on the god invited in the Gut-Geori, they change into various costumes that symbolize the gods.

Estos trajes son los trajes básicos de un chamán, y sobre ellos, dependiendo del dios invitado en el

Gut-Geori, se transforman con diversos trajes que simbolizan a los dioses.

자주색 머리수건은 무당이 굿을 할 때 머리 위에 두루는 것으로서 전통사회에서 남성의 망건을 상징하는 것입니다.

The purple head scarf is worn by shamans during Gut and symbolizes men's head band in traditional societies.

El pañuelo morado para la cabeza lo llevan los chamanes durante el Gut y simboliza la banda para la cabeza de los hombres en las sociedades tradicionales.

홍치마, 청쾌자는 각각 여성과 남성을 상징하는 것이며, 이는 결국 음과 양을 상징하는 것입니다.

The red skirt and the blue long vest symbolize female and male respectively, which ultimately symbolize yin and yang.

La falda roja y el chaleco largo azul simbolizan lo femenino y lo masculino respectivamente, que en definitiva simbolizan el yin y el yang.

이렇게 황해도 만신은 여성의 홍치마와 남성의 청쾌자를 동시에 입어서 음과 양을 동시에 갖는 양성(bi-sexual)의 존재가 되는 것입니다.

In this way, Mansin of Hwanghae-do wears a woman's red skirt and a man's blue long vest at the same time, becoming a bi-sexual being who has both yin and yang at the same time.

De este modo, Mansin de Hwanghae-do viste al mismo tiempo la falda roja de mujer y el chaleco largo azul de hombre, convirtiéndose en un ser bisexual que tiene el yin y el yang al mismo tiempo.

지난 강의에서 황해도 만신은 'between & betwixt", 즉 신과 인간의 사이에 존재하지만, 이도저도 아닌 존재라고 설명했습니다.

In the last lecture, I explained that Mansin in Hwanghae-do is "between & betwixt," that is, exists between gods and humans, but is neither one nor the other.

En la última conferencia expliqué que Mansin en Hwanghae-do está "entre & entre", es decir, existe entre los dioses y los humanos, pero no es ni lo uno ni lo otro.

황해도 만신은 무복을 통해 양성의 존재가 되는 것입니다.

Mansin of Hwanghae-do is to become a bi-sexual being through clothing.

Mansin de Hwanghae-do es convertirse en un ser bisexual a través de la ropa.

양성의 존재인 만신은 인간의 경지를 넘어서는 초월적인 존재가 되어 신의 계시를 인간에게 전달하는 메신저의 역할을 하게 됩니다.

The Mansin, a being of bi-sexual, becomes a transcendent being that goes beyond the realm of a human being and plays the role of a messenger that delivers gods' revelations to humans.

El Mansin, un ser bisexual, se convierte en un ser trascendente que va más allá del reino de un ser humano y desempeña el papel de un mensajero que entrega las revelaciones de los dioses a los humanos.

무당이 입는 신의 복장은 신의 위상을 형상화 한 것입니다.

The gods' attire worn by the shaman symbolizes the gods' status.

El atuendo de los dioses que lleva el chamán simboliza el estatus de los dioses.

예를 들어 칠성거리에는 흰 고깔과 장삼을 두르는데, 이는 불교 승려를 상징합니다.

For example, in Chilseong-Geori the shaman wears a white cone and robe, which symbolizes Buddhist monks.

Por ejemplo, en Chilseong-Geori el chamán lleva un cono y una túnica blancos, que simbolizan a los monjes budistas.

신복을 잘 차려 입었는지를 무당은 노래를 부르면서 표현하기도 합니다.

The shaman expresses how well the gods' attire is dressed by singing a song.

El chamán expresa lo bien vestido que está el atuendo de los dioses entonando una canción.

동영상: 황해도 굿 칠성거리를 보겠습니다.

Video: Let's watch Chilseong-Geori of Hwanghae-do Gut.

Vídeo: Vamos a ver Chilseong-Geori de Hwanghae-do Gut.

이렇듯이 황해도 굿은 치밀한 구조를 갖고, 무복이 굿의 구조를 상징적으로 나타냅니다.

In this way, the Hwanghae-do Gut has an elaborate structure, and the shamanic attire symbolically represents the structure of the Gut.

De este modo, el Gut de Hwanghae-do tiene una estructura elaborada, y el atuendo chamánico representa simbólicamente la estructura de el Gut.

일상 공간이 굿판이 벌어지는 비일상 공간이 되기 위해서는 분리 의식인 부정거리를 합니다.

In order for the ordinary space to become the extraordinary space where Gut takes place, Bujeong-Geori, a separation ritual, is held.

Para que el espacio ordinario se convierta en el espacio extraordinario donde tiene lugar Gut, se celebra Bujeong-Geori, un ritual de separación.

다시금 비일상 공간을 일상 공간으로 되돌리기 위해서는 통합 의식인 뒷전을 합니다.

In order to return the extraordinary space to the ordinary space again, Dwitjeon, an integration ritual, is held.

Para devolver de nuevo el espacio extraordinario al ordinario, se celebra el Dwitjeon, un ritual de integración.

부정거리와 뒷전에서는 신을 형상화한 특별한 옷을 입지 않습니다.

They do not wear special clothes in the image of gods in Bujeong-Geori and Dwitjeon.

En Bujeong-Geori y Dwitjeon no visten ropas especiales a imagen de los dioses.

그러나 비일상 공간이 된 굿판에 오시는 신을 상징하는 갖가지 무복을 무당은 입습니다.

However, the shaman wears various costumes that symbolize the gods who descended to the Gut stage where has become an extraordinary space.

Sin embargo, el chamán lleva varios trajes que simbolizan a los dioses que descendieron al escenario Gut donde se ha convertido en un espacio extraordinario.

그리고 신복을 형상화 하는 노래를 부르기도 합니다.

And they also sing songs that symbolize the gods' attire.

Y también cantan canciones que simbolizan el atuendo de los dioses.

황해도 굿의 구조와 무복의 상징성입니다.

It is the structure of Gut in Hwanghae-do and the symbolism of the shamanic attire.

Es la estructura de Gut en Hwanghae-do y el simbolismo del atuendo chamánico.

각각의 굿거리는 음악이 구분합니다.

Each Gut-Geori is distinguished by music.

Cada Gut-Geori se distingue por la música.

청배무가를 통해 신을 모시고, 신이 굿판에 오면 오신무가와 민요를 부르면서 신이 공존하는 혼돈의 코뮤니타스를 만들고, 마지막에는 송신무가를 부르면서 신을 굿판에서 보냅니다.

The gods are invited through the Cheongbae shamanic song, and when the gods come to the Gut stage, the communitas of chaos where the god coexists is created by the Osin shamanic song and the folk song is sung, and finally, the gods are sent away from the Gut stage when the Songsin shamanic song is sung.

Se invita a los dioses mediante la canción chamánica Cheongbae, y cuando los dioses llegan a la etapa Gut, se crea la communitas del caos donde coexiste el dios mediante la canción chamánica Osin y se canta la canción folclórica, y finalmente, se expulsa a los dioses de la etapa Gut cuando se canta la canción chamánica Songsin.

그리고 이를 전이하는 '긴노래'가 있습니다.

And there is a 'long song' that transfers it.

Y hay una 'canción larga' que lo traslada.

긴노래는 분리의 노래이자 통합의 노래로 부릅니다.

The long song is sung as a song of separation and integration.

La larga canción se entona como un canto de separación e integración.

결국 굿거리라는 하부 단위는 무형의 상징인 무가에 의해 구조가 이루어집니다.

In the end, the lower unit of Gut-Geori is structured by the intangible symbol of the shamanic song.

Al final, la unidad inferior de Gut-Geori está estructurada por el símbolo intangible del canto chamánico.

마무리

황해도 굿은 치밀한 구조로 이루어져 있습니다.

Conclusion

Hwanghae-do Gut consists of an elaborate structure.

Conclusión

El Gut de Hwanghae-do consta de una elaborada estructura.

굿판은 신과 인간이 어우러지는 비일상적인 공간입니다.

Gut stage is an extraordinary space where gods and humans harmonize.

El escenario de las Guts es un espacio extraordinario donde dioses y humanos armonizan.

일상적인 공간을 비일상적인 공간으로, 다시 일상적인 공간으로 전이하는 의식이 필요합니다.

It requires rituals to transform an ordinary space into an extraordinary space, and then into an ordinary space again.

Se requieren rituales para transformar un espacio ordinario en un espacio extraordinario, y luego en un espacio ordinario de nuevo.

가장 먼저 하는 부정거리와 가장 마지막에 하는 뒷전입니다.

They are Bujeong-Geori, held first, and Dwitjeon, held last.

Son Bujeong-Geori, celebrado en primer lugar, y Dwitjeon, celebrado en último lugar.

부정거리와 뒷전은 무당이 신을 상징하는 특별한 무복을 입지 않고 평복으로 연행합니다.

For Bujeong-Geori and Dwijeon, The shaman hold in plain clothes without wearing special shaman-

ic attires that symbolize gods.

Para Bujeong-Geori y Dwijeon, El chamán sostiene en ropa de civil sin usar atuendos chamánicos especiales que simbolizan dioses.

굿거리는 청배무가를 통해 신을 모시고 송신무가를 통해 신을 보냅니다.

In Gut-Geori, gods are invited through the Cheongbae shamanic song, and sent through the Songsin shamanic song.

En Gut-Geori, los dioses son invitados a través del canto chamánico Cheongbae, y enviados a través del canto chamánico Songsin.

여기에도 전이하는 노래가 필요합니다.

Here, too, a transitional song is needed.

También aquí se necesita una canción de transición.

결국, 굿은 무복이라는 유형의 상징이 구조를 이루고, 굿거리는 무가라는 무형의 상징이 구조를 이룹니다.

In the end, Gut is structured by the tangible symbol of the shamanic attier, and Gut-Geori is structured by the intangible symbol of the shamanic song.

En definitiva, Gut está estructurado por el símbolo tangible del attier chamánico, y Gut-Geori está estructurado por el símbolo intangible del canto chamánico.

다음 시간에는 황해도 굿에서 가장 중요한 청배무가에 대해 알아 보겠습니다.

Next time, we will learn about the most important thing in Hwanghae-do Gut, the Cheongbae shamanic song.

La próxima vez, conoceremos lo más importante de Hwanghae-do Gut, la canción chamánica de Cheongbae.

■ 질문:

질문1) 황해도 굿에서 부정거리와 뒷전은 평상복을 입는 이유는 뭘까요?

질문2) 황해도 무당들이 무복을 입는 이유는 뭘까요?

질문3) 황해도 무당이 양성(bi-sexual)의 존재가 되기 위해 입는 무복은 뭘까요?

▪ Questions:

Question 1) Why do the shaman wears casual clothes in Bujeong-Geori and Dwijeon of Hwanghae-do Gut?

Question 2) Why do the shaman in Hwanghae-do wears the shamanic attire?

Question 3) What is the shaman costume worn by the shaman in Hwanghae-do to become beings of bi-sexual?

▪ Further readings:

Huhm, Halla Pai, Kut: Korean Shamanic Rituals, Seoul: Hollym Corp., 1979.

Kim, Tae-gon, Korean Shamanism: Muism, Seoul: Jimoondang, 1998,

Lee, Yong-Shik, Shaman Ritual Music in Korea, Seoul: Jimoondang International, 2004.

▪ Preguntas:

Pregunta 1) ¿Por qué el chamán lleva ropa informal en Bujeong-Geori y Dwijeon de Hwanghae-do Gut?

Pregunta 2) ¿Por qué el chamán de Hwanghae-do lleva el atuendo chamánico?

Pregunta 3) ¿Cuál es el atuendo chamánico que lleva el chamán en Hwanghae-do para convertirse en seres bisexuales?

▪ Otras lecturas:

Huhm, Halla Pai, Gut: Rituales chamánicos coreanos, Seúl: Hollym Corp., 1979.

Kim, Tae-gon, Chamanismo coreano: Muism, Seúl: Jimoondang, 1998,

Lee, Yong-Shik, Música ritual chamánica en Corea, Seúl: Jimoondang Internacional, 2004.

SCRIPT 4. 황해도 굿음악

SCRIPT 4. Hwanghae-do Gut Music

SCRIPT 4. Música de Gut de Hwanghae-do

안녕하세요.

한국무속문화 중 음악 및 의례에 관련된 강의를 여러분과 함께 하는 이용식입니다.

Hello.

This is Lee Yong-sik, who will share a lecture related to music and rituals in Korean shamanic culture.

Hola.

Les habla Lee Yong-sik, quien compartirá una conferencia relacionada con la música y los rituales en la cultura chamánica coreana.

이번 시간에는 황해도 굿에서 무당이 노래하는 무가(shamanic song)에 대해 알아보겠습니다.

This time, we will look at the shamanic song sung by the shaman in Hwanghae-do Gut.

En esta ocasión, analizaremos la canción chamánica cantada por el chamán de Hwanghae-do Gut.

황해도 굿판에서 부르는 무가는 신을 굿판에 청하는 청배(請陪)무가, 신을 찬양하고 놀리는 오신(娛神)무가, 신을 굿판에서 보내는 송신(送神)무가로 나눌 수 있습니다.

The shamanic songs sung in the Gut stage of Hwanghae-do can be divided into the Cheongbae shamanic song, which invites gods to the Gut stage, the Osin shamanic song, which praises and entertains the gods, and the Songsin shamanic song, which sends them from the Gut stage.

Las canciones chamánicas que se cantan en la etapa Gut del Hwanghae-do pueden dividirse en la canción chamánica Cheongbae, que invita a los dioses a la etapa Gut, la canción chamánica Osin, que alaba y entretiene a los dioses, y la canción chamánica Songsin, que los envía desde la etapa Gut.

동영상; 황해도 만신이 부르는 <만세바지> 영상 보겠습니다.

Video; Let's watch the video of <Mansebaji> sung by Mansin of Hwanghae-do.

Vídeo; Veamos el vídeo de <Mansebaji> cantado por Mansin de Hwanghae-do.

굿은 연행자 중심의 문화연행입니다.

Gut is a performer-centered cultural performance.

El Gut es un espectáculo cultural centrado en el intérprete.

세계의 종교는 기독교나 불교처럼 기도서 중심의 종교와 한국의 굿처럼 연행자 중심의 종교로 구분합니다.

Religions in the world are divided into prayer book-centered religions such as Christianity and Buddhism, and performer-centered religions such as Korean Gut.

Las religiones del mundo se dividen en religiones centradas en libros de oración, como el cristianismo y el budismo, y religiones centradas en intérpretes, como el gut coreano.

무당은 무가를 통해 무교의 세계관과 신을 노래합니다.

The shaman sings the world view and gods of shamanism through the shamanic song.

El chamán canta la cosmovisión y los dioses del chamanismo a través del canto chamánico.

특히 청배무가는 신을 굿판에 모시는 기능을 하기 때문에 가장 중요하고 신성한 노래로 여겨집니다.

In particular, the Cheongbae shamanic song is considered the most important and sacred song because it functions to invite the gods at the Gut stage.

En particular, la canción chamánica Cheongbae se considera la canción más importante y sagrada porque funciona para invitar a los dioses en la etapa Gut.

그렇기에 청배무가는 비교적 엄숙한 분위기에서 부릅니다.

Therefore, the Cheongbae shamanic song is sung in a relatively solemn atmosphere.

Por eso, la canción chamánica de Cheongbae se canta en un ambiente relativamente solemne.

황해도 굿에서는 청배무가로 <만세바지>류의 무가를 부릅니다.

In Hwanghae-do Gut, as the Cheongbae shamanic song, a shamanic song in the style of <Mansebaji> is sung.

En Hwanghae-do Gut, como la canción chamánica de Cheongbae, se canta una canción chamánica al estilo de <Mansebaji>.

중요한 신을 모시는 거리에서는 <만세바지>와 <긴만세바지>를 부르고, 덜 중요한 신을 모시는 거리에서는 빠른 장단으로 부르는 <자진만세바지>를 부릅니다.

<Mansebaji> and <Ginmansebaji> are sung on Geori where important gods are invited, and <Jajinmansebaji> is sung with a fast rhythm is sung on Geori where less important gods are invited.

<Mansebaji> y <Ginmansebaji> se cantan en Geori donde se invita a dioses importantes, y <Jajinmansebaji> se canta con un ritmo rápido se canta en Geori donde se invita a dioses menos importantes.

<만세바지>는 인간이 오래 살기를 기원하는 '만세(萬歲)'라는 말과 '받는다'는 의미의 '바지'가 합쳐진 말입니다.

<Mansebaji> is a combination of the word 'Manse', which means longevity, and 'Baji', which means 'receiving'.

<Mansebaji> es una combinación de la palabra 'Manse', que significa longevidad, y 'Baji', que significa 'recibir'.

무가는 신을 상징화하고 개념화하는 무형의 상징입니다.

A shamanic song is an intangible symbol that symbolizes and conceptualizes gods.

Un canto chamánico es un símbolo intangible que simboliza y conceptualiza a los dioses.

만신을 무가를 부르면서 신을 개념화하고 굿판의 단골은 무가를 들으면서 신을 개념화합니다.

Mansin conceptualizes gods while singing a shamanic song, and regulars at a Gut stage conceptualize gods while listening to a shamanic song.

Mansin conceptualiza a los dioses mientras canta una canción chamánica, y los habituales de una etapa de Gut conceptualizan a los dioses mientras escuchan una canción chamánica.

<만세바지>의 장단은 '산유장단' 혹은 '모뇨리장단'이라고도 합니다.

The rhythm of <Mansebaji> is also called 'Sanyu rhythm' or 'Monyori rhythm'.

El ritmo de <Mansebaji> también se llama <Ritmo Sanyu> o <Ritmo Monyori>.

이는 10/8박자로 흔히 판소리나 산조 등의 민속음악에서는 '엇모리'라고 하는 장단입니다.

This is a 10/8 time signature, which is commonly referred to as 'Eotmori' rhythm in folk music such as Pansori or Sanjo.

Se trata de un compás de 10/8, que suele denominarse ritmo 'Eotmori' en música folclórica como el Pansori o el Sanjo.

이런 10박 계통의 장단은 우리 장단 중에서도 매우 오래된 장단에 속한다.

This 10-beat rhythm belongs to a very old rhythm among Korean rhythms.

Este ritmo de 10 tiempos pertenece a un ritmo muy antiguo entre los ritmos coreanos.

특히 판소리에서는 중이나 장수나 호랑이 등 범상치 않은 인물이 나올 때 엇모리 장단으로 극적 분위기를 표현합니다.

In particular, in Pansori, a dramatic atmosphere is expressed with the Eotmori rhytm when an unusual character such as a monk, a general, or a tiger appears.

En particular, en Pansori se expresa una atmósfera dramática con la rima Eotmori cuando aparece un personaje inusual como un monje, un general o un tigre.

동영상; 판소리 <수궁가> 중에서 범내려 오는 대목 보겠습니다.

Video; Let's watch the part that the tiger comes down from Pansori <Sugungga>.

Video; Veamos la parte en que el tigre baja de Pansori <Sugungga>.

<만세바지>는 만신이 굿의 첫머리에 신에게 굿하는 의미를 전달하는 내용을 노래 합니다.

In <Mansebaji>, Mansin sings the content of conveying the meaning of Gut to the gods at the beginning of the Gut.

En <Mansebaji>, Mansin canta el contenido de transmitir el significado de Gut a los dioses al comienzo del Gut.

즉, 이 노래는 신과의 소통(communication)을 이루는 코드인 것입니다.

In other words, this song is the code for communication with gods.

En otras palabras, esta canción es el código de la comunicación con los dioses.

이는 또한 굿판의 단골들에게는 그 굿에 강림하는 신들을 열거함으로써 굿판이라는 공간의 신성성을 확인하는 역할을 하기도 합니다.

It also serves to confirm the sanctity of the space called Gut stage by enumerating the gods descending to the Gut for the regulars of the Gut.

También sirve para confirmar la santidad del espacio llamado escenario de el Gut al enumerar los dioses que descienden a el Gut para los habituales del Gut.

<만세바지>의 음악적 특징은 몇 가지가 있습니다.

There are several musical characteristics of <Mansebaji>.

Hay varias características musicales de <Mansebaji>.

첫째, 한 옥타브 이내의 좁은 음역에서 순차진행으로 부르는 선율을 갖습니다.

First, it has a melody that is sung by the conjunct motion in a narrow range within one octave.

En primer lugar, tiene una melodía que se canta por el movimiento de conjunción en un rango estrecho dentro de una octava.

둘째, 3-4개의 선율형이 계속적으로 반복됩니다.

Second, 3-4 melodic patterns are continuously repeated.

En segundo lugar, se repiten continuamente 3-4 patrones melódicos.

셋째, 음악적 기교를 최대한 억제하고, 일자일음식(가사 한 자에 하나의 음정이 붙는 가창방식)으로 노랫말의 명확한 전달을 중시합니다.

Third, it suppresses musical techniques as much as possible, and emphasizes the clear delivery of the lyrics through a one-syllable-one-note style(a singing method in which one note is attached to each syllable).

En tercer lugar, suprime las técnicas musicales en la medida de lo posible, y hace hincapié en la entrega clara de las letras a través de un estilo de una sílaba-una nota(un método de canto en el que se adjunta una nota a cada sílaba).

넷째, 제한된 음정과 창법에 의한 노래입니다.

Fourth, it is a song by limited pitch and singing method.

En cuarto lugar, es una canción por afinación y método de canto limitados.

다섯째, 기본 장구형의 계속되는 반복입니다.

Fifth, the continuous repetition of the basic Janggu pattern.

En quinto lugar, la repetición continua del patrón básico Janggu.

이런 맥락에서 <만세바지>는 만신의 음악적 창조성을 최소화한 지극히 형식적이고도 오래된 노래입니다.

In this context, <Mansebaji> is an extremely formal and old song that minimizes Mansin's musical creativity.

En este contexto, <Mansebaji> es una canción extremadamente formal y antigua que minimiza la creatividad musical de Mansin.

이렇게 예술성을 억제한 노래는 카톨릭의 그레고리안 성가나 이슬람의 코란 낭송 등에서도 나타납니다.

Songs with such restrained artistry also appear in Catholic Gregorian chants and Muslim recitations of the Koran.

Canciones de tan sobrio arte aparecen también en los cantos gregorianos católicos y en las recitaciones musulmanas del Corán.

동영상; 카톨릭 그레고리안 성가 보겠습니다.

Video; Let's watch the Catholic Gregorian chants.

Vídeo; Vamos a ver los cantos gregorianos católicos.

이런 특성은 세계 종교음악의 보편적인 특징이라 할 수 있습니다.

This characteristic can be said to be a universal characteristic of world religious music.

Se puede decir que esta característica es una característica universal de la música religiosa mundial.

즉, <만세바지>는 노래의 예술성보다는 종교적인 효율성을 강조하는 것입니다.

In other words, <Mansebaji> emphasizes the religious efficiency rather than the artistry of the song.

En otras palabras, <Mansebaji> hace hincapié en la eficacia religiosa más que en el arte de la canción.

이를 통해 신의 메시지를 인간에게 전달하는 매개체로서의 만신이 신과의 소통코드를 확립하기 위한 엄숙하고 신성한 노래인 것입니다.

It is a solemn and sacred song sung by Mansin, as a medium that conveys gods' message to humans, in order to establish a communication code with gods.

Es un canto solemne y sagrado entonado por Mansin, como medio que transmite el mensaje de los dioses a los humanos, con el fin de establecer un código de comunicación con los dioses.

이런 종교성은 이슬람 꾸란에서도 나타납니다.

This religious nature also appears in the Islamic Quran.

Este carácter religioso también aparece en el Corán islámico.

꾸란을 이슬람 교인들은 음악으로 여겨지 않지만, 제 귀에는 너무 훌륭한 음악으로 들립니다.

The Quran is not regarded as music by Muslims, but it sounds great to my ears.

El Corán no es considerado música por los musulmanes, pero a mis oídos suena muy bien.

동영상으로 확인해 보시지요.

Let's check it out in the video.

Veámoslo en el vídeo.

마무리

황해도 굿의 여러 가지 무가 중에서도 가장 중요한 것은 신을 굿판에 청하기 위해 부르는 청배무가인 <만세바지>입니다.

Conclusion

Among the various shamanic songs of Hwanghae-do Gut, the most important is <Mansebaji>, a Cheongbae shamanic song sung to invite gods to the Gut stage.

Conclusión

Entre las diversas canciones chamánicas de Hwanghae-do Gut, la más importante es <Mansebaji>, una canción chamánica de Cheongbae que se canta para invitar a los dioses al escenario de Gut.

<만세바지>는 10박 장단에 얹어 부르는데, 이런 장단은 판소리에서는 신성한 분위기를 만드는 음악 효과를 갖습니다.

<Mansebaji> is sung on a 10-beat rhythm, and this rhythm has a musical effect that creates a sacred atmosphere in Pansori.

<Mansebaji> se canta con un ritmo de 10 tiempos, y este ritmo tiene un efecto musical que crea una atmósfera sagrada en el Pansori.

<만세바지>는 음악적 창조성을 최소화하여 지극히 형식적인 노래로 부릅니다.

<Mansebaji> is sung as an extremely formal song by minimizing musical creativity.

<Mansebaji> se canta como una canción extremadamente formal minimizando la creatividad musical.

이런 음악은 종교음악의 보편적 현상으로 가톨릭의 그레고리안 성가나 이슬람의 꾸란에서도 보입니다.

This kind of music is a universal phenomenon of religious music and can be seen in Catholic Gregorian chants and Islamic Quran.

Este tipo de música es un fenómeno universal de la música religiosa y puede verse en los cantos gregorianos católicos y en el Corán islámico.

<만세바지> 무가는 황해도 굿의 종교성을 드러내는 음악입니다.

<Mansebaji> shamanic song is a music that reveals the religious nature of Gut in Hwanghae-do.

<Mansebaji> canción chamánica es una música que revela la naturaleza religiosa de Gut en Hwanghae-do.

다음 시간에는 황해도 굿에서 부르는 다양한 무가와 민요에 대해 알아 보겠습니다.

Next time, we will learn about various shamanic songs and folk songs sung in Hwanghae-do Gut.

La próxima vez, conoceremos varias canciones chamánicas y canciones populares que se cantan en Hwanghae-do Gut.

■ **질문:**

질문1) 황해도에서 신을 모시는 청배무가를 중요하게 여기는 이유는 무엇인가요?

질문2) 황해도 무가인 <만세바지>는 어떤 의미를 갖나요?

질문3) 여러분의 문화에서 종교성을 많이 드러내는 음악으로 어떤 것이 있나요?

▪ **Questions:**

Question 1) Why is the Cheongbae shamanic song that invites gods so important in Hwanghae-do?

Question 2) What does <Mansebaji>, a shamanic song in Hwanghae Province, mean?

Question 3) Is there any kind of music that shows a lot of religious nature in your culture?

▪ **Further readings:**

Kim, Tae-gon, Korean Shamanism: Muism, Seoul: Jimoondang, 1998,

Lee, Yong-Shik, Shaman Ritual Music in Korea, Seoul: Jimoondang International, 2004.

Walraven, Boudevijin, Songs of the Shaman: The Ritual Chants of the Korean Mudang, London: Kegan Paul International, 1994.

▪ **Preguntas:**

Pregunta 1) ¿Por qué es tan importante en Hwanghae-do el canto chamánico de Cheongbae que invita a los dioses?

Pregunta 2) ¿Qué significa <Mansebaji>, una canción chamánica de la provincia de Hwanghae?

Pregunta 3) ¿Hay algún tipo de música que muestre mucho carácter religioso en su cultura?

▪ **Otras lecturas:**

Kim, Tae-gon, Chamanismo coreano: Muism, Seúl: Jimoondang, 1998,

Lee, Yong-Shik, Música ritual chamánica en Corea, Seúl: Jimoondang International, 2004.

Walraven, Boudevijin, Canciones del Chamán: Los cantos rituales del Mudang coreano, Londres: Kegan Paul International, 1994.

SCRIPT 5. 황해도 굿음악

SCRIPT 5. Hwanghae-do Gut Music

SCRIPT 5. Música de Hwanghae-do Gut

안녕하세요.

한국무속문화 중 음악 및 의례에 관련된 강의를 여러분과 함께 하는 이용식입니다.

Hello.

This is Lee Yong-sik, who will share a lecture related to music and rituals in Korean shamanic culture.

Hola.

Les habla Lee Yong-sik, quien compartirá una conferencia relacionada con la música y los rituales en la cultura chamánica coreana.

이번 시간에는 황해도 굿에서 무당이 노래하는 무가(shamanic song)에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will learn about the shamanic song sung by a shaman in Hwanghae-do Gut.

En esta conferencia, conoceremos la canción chamánica cantada por un chamán en Hwanghae-do Gut.

황해도 굿판에서 부르는 무가는 신을 굿판에 청하는 청배(請陪)무가, 신을 찬양하고 놀리는 오신(娛神)무가, 신을 굿판에서 보내는 송신(送神)무가로 나눌 수 있습니다.

The shamanic songs sung in Hwanghae-do Gut can be divided into the Cheongbae shamanic song, which invites gods to the Gut, the Osin shamanic song, which praises and entertains the gods, and the Songsin shamanic song, which sends them to the Gut.

Las canciones chamánicas que se cantan en el Gut de Hwanghae-do pueden dividirse en la canción chamánica Cheongbae, que invita a los dioses a el Gut, la canción chamánica Osin, que alaba y entretiene a los dioses, y la canción chamánica Songsin, que los envía a el Gut.

지난 시간에 황해도 굿에서 가장 중요한 무가인 청배무가 <만세바지>에 대해 알아봤습니다.

Last time, we looked at the most important shamanic song in Hwanghae-do Gut, the Cheongbae shamanic song, <Mansebaji>.

La última vez, vimos la canción chamánica más importante de Hwanghae-do Gut, la canción chamánica de Cheongbae, <Mansebaji>.

<만세바지> 무가에는 <만세바지> <긴만세바지> <자진만세바지>의 세 가지 종류가 있습니다.

There are three types of <Mansebaji> shamanic song: <Mansebaji>, <Ginmansebaji> and <Jajinmansebaji>.

Existen tres tipos de <Mansebaji> canto chamánico: <Mansebaji>, <Ginmansebaji> y <Jajinmansebaji>.

<만세바지>는 만세바지장단 혹은 산유만세장단이라고 하는 보통 빠르기의 10/8박자 장단에 얹어 부릅니다.

<Mansebaji> is sung on the 10/8 beat rhythm of normal tempo, called Mansebaji rhythm or Sanyu Manse rhythm.

<Mansebaji> se canta en el ritmo de 10/8 tiempos de tempo normal, llamado ritmo Mansebaji o ritmo Sanyu Manse.

<(음악; 황해도 <만세바지> 노래 듣겠습니다.)

<(Music; Let's listen to the song <Mansaebiji> of Hwanghae-do.)

<(Música; Escuchemos la canción <Mansaebiji> de Hwanghae-do.)

<긴만세바지>는 조금 느린 12/8박자 장단에 얹어 부릅니다.

<Ginmansebaji> is sung on 12/8 beat of slightly slow tempo.

<Ginmansebaji> se canta en compás 12/8 de tempo ligeramente lento.

<(음악; 황해도 <긴만세바지> 노래 듣겠습니다.)

<(Music; Let's listen to the song <Ginmansebaji> of Hwanghae-do.)

<(Música; Escuchemos la canción <Ginmansebaji> de Hwanghae-do.)

<자진만세바지>는 조금 빠른 4/4박자 장단에 얹어 부릅니다.

<Jajinmansebaji> is sung on 4/4 beat of a slightly fast tempo.

<Jajinmansebaji> se canta en compás de 4/4 de un tempo ligeramente rápido.

<(음악; 황해도 <자진만세바지> 노래 듣겠습니다.)

<(Music; Let's listen to the song <Jajinmansebaji> of Hwanghae-do.)

<(Música; Escuchemos la canción <Jajinmansebaji> de Hwanghae-do.)

이렇게 세 종류의 <만세바지> 무가는 노래의 빠르기에 따라 느린 <긴만세바지> - 보통 빠르기의 <만세바지> - 빠른 <자진만세바지>의 세 틀로 이루어집니다.

In this way, the three types of <Mansebaji> shamanic songs are made up of three frames according to the tempo of the song: <Ginmansebaji> of slow tempo - <Mansebaji> of normal tempo- <Jajinmansebaji> of fast tempo.

De esta forma, los tres tipos de canciones chamánicas <Mansebaji> se componen de tres cuadros según el tempo de la canción: <Ginmansebaji> de tempo lento - <Mansebaji> de tempo normal- <Jajinmansebaji> de tempo rápido.

이렇게 음악의 빠르기에 의해 세 틀을 이루는 형식을 '세틀[三機]형식'이라 합니다.

In this way, the form of making three frames according to the tempo of music is called the "three frames form".

De este modo, la forma de hacer tres cuadros según el tempo de la música se denomina "forma de tres cuadros".

이는 고려가요에서부터 보이는 매우 오래된 음악형식입니다.

This is a very old musical form that can be seen from Goryeo Gayo.

Esta es una forma musical muy antigua que se puede ver desde Goryeo Gayo.

이런 세틀형식은 조선시대를 거쳐 오늘날까지 전승됩니다.

This three frames form has been handed down through the Joseon Dynasty to the present day.

Esta forma de tres cuadros se ha transmitido a través de la dinastía Joseon hasta nuestros días.

전통적인 가곡의 원형이 되는 느린 만대엽(慢大葉), 보통 빠르기의 중대엽(中大葉), 빠른 삭대엽(數大葉)의 세틀형식입니다.

The original form of traditional Gagok is also the three frames form composed of slow the Mandaeyeop of slow tempo, Jungdaeyeop of normal tempo, and Sakdaeyeop of fast tempo.

La forma original de Gagok tradicional es también la forma de tres cuadros compuesta de lento el Mandaeyeop de tempo lento, Jungdaeyeop de tempo normal, y Sakdaeyeop de tempo rápido.

<영산회상>은 상영산(上靈山)-중영산(中靈山)-세영산(細靈山)의 세틀형식이 기본입니다.

<Yeongsanhoesang> is based on a three frames form of Sangyeongsan-Jungyeongsan-Seyeongsan.

<Yeongsanhoesang> se basa en una forma de tres cuadros de Sangyeongsan-Jungyeongsan-Seyeongsan.

판소리나 산조의 진양조-중모리-자진모리 등의 음악형식으로도 이어집니다.

It also leads to music forms such as Jinyangjo-Jungmori-Jajinmori of Pansori or Sanjo.

También da lugar a formas musicales como Jinyangjo-Jungmori-Jajinmori de Pansori o Sanjo.

이로 미루어 <만세바지> 무가는 매우 오래된 것을 알 수 있고, 고려시대 음악형식의 유산임을 알 수 있습니다.

Judging from this, it can be seen that <Mansebaji> shamanic song is very old, and is a legacy of the musical form of the Goryeo Dynasty.

A juzgar por esto, se puede ver que <Mansebaji> canción chamánica es muy antigua, y es un legado de la forma musical de la dinastía Goryeo.

황해도와 경기 북부가 고려시대의 도읍지였던 개성을 중심으로 한 고려 음악문화의 유산을 간직한 것임을 알 수 있는 것이 <만세바지> 무가라고 할 수 있습니다.

<Mansebaji> shamanic song can be said to show that Hwanghae-do and northern Gyeonggi-do retain the heritage of Goryeo music culture centered on Gaeseong, which was the capital of the Goryeo Dynasty.

<Mansebaji> canción chamánica puede decirse que muestra que Hwanghae-do y el norte de Gyeonggi-do conservan la herencia de la cultura musical de Goryeo centrada en Gaeseong, que fue la capital de la dinastía Goryeo.

황해도 굿에서 신을 굿판에서 보내는 송신무가로는 <날만세바지>를 부릅니다.

In the Gut of Hwanghae-do, <Nalmansebaji> is sung as a Songsin shamanic song to send the gods away from the Gut stage.

En el Gut de Hwanghae-do, <Nalmansebaji> se canta como una canción chamánica Songsin para despedir a los dioses del stage Gut.

이는 '나간다'는 의미의 '날'을 붙인 것으로서 실제 음악은 <자진만세바지>와 같습니다.

The actual music of this song, with the word 'Na', which means 'going out', added to the title, is the same as <Jajinmansebaji>.

La música real de esta canción, con la palabra 'Na', que significa 'salir', añadida al título, es la misma que <Jajinmansebaji>.

이런 동곡이명(同曲異名; 같은 곡인데 다른 제목을 갖는 것)의 무가가 굿판에는 많습니다.

Like this, there are many shamanic songs with different titles but the same song in Gut stage.

Como esta, hay muchas canciones chamánicas con diferentes títulos pero la misma canción en Gut stage.

황해도 굿에서 오신무가로 부르는 노래는 여러 가지가 있습니다.

There are many songs sung as the Osin shamanic song in Hwanghae-do Gut.

Hay muchas canciones cantadas como la canción chamánica Osin en Hwanghae-do Gut.

<천수타령> <명복타령> <명타령> 등의 타령류의 무가와 <쑹거타령> <배치기소리> 등이 있습니다.

There are shamanic songs of Taryeong style such as <Cheonsu Taryeong>, <Myeongbok Taryeong>, <Myeong Taryeong>, and othet songs such as <Ssunggeo Taryeong> and <Baechigi Sori>.

Hay canciones chamánicas de estilo Taryeong como <Cheonsu Taryeong>, <Myeongbok Taryeong>, <Myeong Taryeong>, y otras canciones como <Ssunggeo Taryeong> y <Baechigi Sori>.

타령류의 무가는 대개 무당이 굿판의 단골을 축원하기 위해 부르는 경우가 많습니다.

Taryeong-style shamanic songs are usually sung by shamans to pray for the regulars of the Gut.

Las canciones chamánicas de estilo Taryeong suelen ser cantadas por los chamanes para rezar por los habituales de el Gut.

이들 무가를 부를 때 무당은 서리화라고 하는 지화(紙花)에 정화수를 묻혀 단골을 축원한다든가 떡이나 술 등의 제물을 단골에게 나눠주면서 단골의 수명장수와 복을 기원합니다.

When these shamanic songs are sung, the shaman blesses for regulars by pouring purified water on paper flowers called Seorihwa, or distributes offerings such as rice cakes or alcohol to regulars to pray for longevity and good fortune.

Cuando se cantan estos cantos chamánicos, el chamán bendice a los clientes habituales vertiendo agua purificada en unas flores de papel llamadas Seorihwa, o distribuye ofrendas como pasteles de arroz o alcohol a los clientes habituales para rogar por su longevidad y buena fortuna.

동영상; 황해도 만신이 부르는 <쑹거타령> 영상 보겠습니다.

Video; Let's watch the video of <Ssunggeo Taryeong> sung by Mansin of Hwanghae-do.

Vídeo; Veamos el vídeo de <Ssunggeo Taryeong> cantado por Mansin de Hwanghae-do.

이런 노래들은 대개 비슷한 선율의 노래가 많은데, 특히 <쑹거타령>이나 <천수타령>, <명복타령> 등의 노래는 하나의 모곡(母曲)을 변형시켜 만든 자곡(子曲)인 경우가 많습니다.

Most of these songs have similar melodies, especially songs such as <Ssunggeo Taryeong>, <Cheonsu Taryeong>, and <Myeongbok Taryeong> are often the offspring songs made by transforming one mother song.

La mayoría de estas canciones tienen melodías similares, especialmente canciones como <Ssunggeo Taryeong>, <Cheonsu Taryeong>, y <Myeongbok Taryeong> son a menudo las canciones offspring hechas transformando una canción madre.

<배치기소리>는 본래 뱃사람들이 만선을 기원하거나 축하하면서 부르던 민요인데, 굿판에서도 단골의 명복을 기원하기 위해 부릅니다.

<Baechigi Sori> is originally a folk song that sailors sang while praying for a good catch or congratulating it, but it is also sung at Gut stage to pray for the repose of regulars' souls.

<Baechigi Sori> es originalmente una canción popular que los marineros cantaban mientras rezaban por una buena pesca o la felicitaban, pero también se canta en Gut stage para rezar por el descanso de las almas de los regulars.

동영상; 황해도 굿판에서 부르는 <배치기소리> 영상 보겠습니다.

Video; Let's watch the video of <Baechigi Sori> sung in Hwanghae-do Gut stage.

Vídeo; Veamos el vídeo de <Baechigi Sori> cantado en el escenario Hwanghae-do Gut.

이렇게 청배무가, 오신무가, 송신무가로 단순화시켰지만, 실제 굿판에서 이런 노래 외에도 무당은 무수히 많은 노래를 부릅니다.

In this way, it has been simplified to the Cheongbae shamanic song, the Osin shamanic song, and the Songsin shamanic song, but in the actual Gut, shamans sing countless songs besides these songs.

De esta manera, se ha simplificado a la canción chamánica Cheongbae, la canción chamánica Osin y la canción chamánica Songsin, pero en el Gut real, los chamanes cantan innumerables canciones además de estas canciones.

특히 굿판에 모신 신을 놀리기 위해서 부르는 노래가 굉장히 많습니다.

In particular, there are a lot of songs that are sung to entertain the gods invited to the Gut.

En concreto, hay muchas canciones que se cantan para agasajar a los dioses invitados al Gut.

우리에게 널리 알려진 <난봉가>와 같은 서도민요부터 <창부타령>과 같은 경기민요를 비롯하여 <청춘가>와 같은 신민요에 이르기까지 다양한 노래를 부릅니다.

A variety of songs are sung, from the southwestern folk songs such as <Nanbongga>, which are widely known to us, and Gyeonggi folk songs such as <Changbu Taryeong>, to new folk songs such as <Cheongchunga>.

Se cantan canciones muy variadas, desde las canciones populares del suroeste como <Nanbongga>, que nos son ampliamente conocidas, y canciones populares de Gyeonggi como <Changbu Taryeong>, hasta nuevas canciones populares como <Cheongchunga>.

심지어는 '뽕짝(트롯트)'도 많이 애창됩니다.

Even 'BBongjjak(Trot)' is sung a lot.

Incluso se canta mucho 'BBongjjak(Trot)'.

신을 즐겁게 하기 위한 노래에는 장르가 없는 것입니다.

There is no genre in songs to entertain gods.

No hay género en las canciones para entretener a los dioses.

동영상; 굿판에서 유행가와 춤이 어우러지는 영상 보겠습니다.

Video; Let's watch the video where popular songs and dances harmonize at the Gut stage.

Video; Vamos a ver el video donde las canciones populares y bailes armonizan en la etapa Gut.

마무리

황해도 무당은 많은 종류의 무가를 부릅니다.

Conclusion

Shamans in Hwanghae-do sing many types of shamanic songs.

Conclusión

Los chamanes de Hwanghae-do cantan muchos tipos de canciones chamánicas.

신을 굿판에 청하는 청배무가는 가장 중요한 노래입니다.

The most important song is the Cheongbae shamanic song, which invites the gods to the Gut stage.

El canto más importante es el canto chamánico Cheongbae, que invita a los dioses al escenario de Gut.

이외에도 신을 굿판에서 보내는 송신무가와 신을 놀리는 오신무가를 부릅니다.

In addition, the Songsin shamanic song, which send off the gods from the Gut stage, and the Oshin shamanic song, which entertain the gods, are sung.

Además, se cantan la canción chamánica Songsin, que despide a los dioses del escenario Gut, y la canción chamánica Oshin, que entretiene a los dioses.

무가 외에도 <배치기소리> 등 다양한 민요와 유행가를 부르면서 굿판을 흥겹게 만듭니다.

In addition to shamanic songs, various folk songs and popular songs such as <Baechigi Sori> are sung to make the Gut stage exciting.

Además de las canciones chamánicas, se cantan diversas canciones folclóricas y populares como <Baechigi Sori> para hacer emocionante el escenario de Gut.

다음 시간에는 황해도 굿판에서 추는 무당의 춤에 대해 알아보겠습니다.

Next time, we will learn about the shaman's dance at the Gut stage in Hwanghae-do.

La próxima vez, conoceremos la danza del chamán en el escenario Gut de Hwanghae-do.

■ 질문:

질문1) 황해도에서 신을 모시는 청배무가를 중요하게 여기는 이유는 무엇인가요?

질문2) 황해도 민요인 <배치기소리>는 어떤 의미를 갖나요?

질문3) 황해도 굿에서 유행가를 부르는 이유는 무엇인가요?

▪ Questions:

Question 1) Why is the Cheongbae shamanic song that invites gods so important in Hwanghae-do?

Question 2) What is the significance of <Baechigi Sori>, a folk song of Hwanghae-do?

Question 3) Why are popular songs sung in Hwanghae-do Gut?

▪ Further readings:

Kim, Tae-gon, Korean Shamanism: Muism, Seoul: Jimoondang, 1998,

Lee, Yong-Shik, Shaman Ritual Music in Korea, Seoul: Jimoondang International, 2004.

Walraven, Boudevijin, Songs of the Shaman: The Ritual Chants of the Korean Mudang, London: Kegan Paul International, 1994.

Preguntas:

Pregunta 1) ¿Por qué es tan importante en Hwanghae-do el canto chamánico de Cheongbae que invita a los dioses?

Pregunta 2) ¿Cuál es el significado de <Baechigi Sori>, una canción popular de Hwanghae-do?

Pregunta 3) ¿Por qué se cantan canciones populares en Hwanghae-do Gut?

▪ **Otras lecturas:**

Kim, Tae-gon, Chamanismo coreano: Muism, Seúl: Jimoondang, 1998,

Lee, Yong-Shik, Música ritual chamánica en Corea, Seúl: Jimoondang International, 2004.

Walraven, Boudevijin, Canciones del Chamán: Los cantos rituales del Mudang coreano, Londres: Kegan Paul International, 1994.

SCRIPT 6. 황해도 굿음악

SCRIPT 6. Hwanghae-do Gut Music

SCRIPT 6. Música de Hwanghae-do Gut

안녕하세요.

한국무속문화 중 음악 및 의례에 관련된 강의를 여러분과 함께 하는 이용식입니다.

Hello.

This is Lee Yong-sik, who will share a lecture related to music and rituals in Korean shamanic culture.

Hola.

Les habla Lee Yong-sik, quien compartirá una conferencia relacionada con la música y los rituales en la cultura chamánica coreana.

이 시간에는 황해도 무당의 춤과 그 음악을 알아보겠습니다.

In this lecture, we will look at the dance and music of shamans in Hwanghae-do.

En esta conferencia veremos la danza y la música de los chamanes de Hwanghae-do.

황해도 만신의 춤을 반주하는 음악은 다른 지방에 비해 그다지 많지 않은 편입니다.

Compared to other regions, there are not many music accompanied by the Hwanghae-do Mansin's dance.

En comparación con otras regiones, no hay mucha música acompañada de la danza del Hwanghae-do

Mansin.

황해도 굿판에서 가장 많이 보는 춤은 '연풍대'와 '도무(跳舞)'입니다.

The most frequently seen dances in Gut in Hwanghae-do are 'Yeonpungdae' and 'Domu'.

Los bailes más frecuentes en Gut, en Hwanghae-do, son el 'Yeonpungdae' y el 'Domu'.

이는 만신이 신을 굿판에 청하는 청배무가를 부른 후에 접신(接神)을 하기 위해 추는 춤입니다.

This is a dance performed by Mansin to be possessed of gods after singing the Cheongbae shamanic song to invite the gods to the Gut stage.

Esta es una danza realizada por Mansin para ser poseído por los dioses después de cantar la canción chamánica Cheongbae para invitar a los dioses al escenario de Gut.

동영상; 황해도 만신의 춤 추는 영상 보겠습니다.

Video; Let's watch the video of Hwanghae-do Mansin dancing.

Vídeo; Veamos el vídeo del baile Hwanghae-do Mansin.

만신은 처음에는 느리고 우아하게 어깨춤을 추기 시작합니다.

Mansin starts to dance with her shoulders slowly and gracefully at first.

Mansin empieza a bailar con los hombros despacio y con gracia al principio.

춤동작이 점차로 빨라지면서 제자리에서 도는데, 이를 '맴 돈다'고 하거나 '연풍 돈다'고 합니다.

The dance motion gradually speeds up and turns in place, which is called "circling around" or "circling the lotus wind."

As the dance motions gradually speeds up, she turns in place, which is called "hovering" or "spinning like a light wind."

A medida que el movimiento de la danza se acelera gradualmente, ella gira en su lugar, lo que se llama "revolotear" o "girar como un viento ligero."

제자리에서 계속 도는 것을 '맴 돈다'고 하는 말입니다.

It is called 'hovering' to keep spinning in place.

Se llama revolotear a mantenerse girando en el lugar.

만신은 제자리에서 맴 돌면서 신이 만신의 몸에 내린다고 합니다.

It is said that as Mansin hovers in place, the gods descends on the body of the Mansin.

Se dice que mientras Mansin se cierne en el lugar, los dioses descienden sobre el cuerpo del Mansin.

'연풍대(燕風臺)'는 사전이나 백과사전에서는 기생춤이나 검무, 승무, 농악무 등에서 도는 춤사위를 의미합니다.

In dictionaries and encyclopedias, 'Yeonpungdae' refers to dance motions performed in the courtesan dance, the sword dance, the Buddhist dance, and the farmers' dance.

En diccionarios y enciclopedias, "Yeonpungdae" se refiere a los movimientos de danza realizados en la danza cortesana, la danza de la espada, la danza budista y la danza de los campesinos.

연풍대가 청(淸)나라의 수도였던 '연경(燕京)풍'을 의미하는 것 같습니다.

Yeonpungdae seems to mean 'Yeonjing style', which was the capital of the Qing Dynasty.

Yeonpungdae parece significar 'estilo Yeonjing', que fue la capital de la dinastía Qing.

또는 한자로 '제비 연(燕)'자인데, 제비가 도는 모습을 형상화한 것인지도 모릅니다.

Or, since 'Yeon' means swallow in Chinese characters, it may be that it symbolizes a swallow hovering around.

O, como "Yeon" significa golondrina en caracteres chinos, puede ser que simbolice una golondrina revoloteando.

만신이 도무를 할 때 치는 장단을 '막장단'이라고 합니다.

The rhythm that is played when Mansin dances is called 'Makjangdan'.

El ritmo que se toca cuando baila Mansin se llama 'Makjangdan'.

'마구 치는 장단'이라는 의미입니다.

It means ‘wildly beating rhythm’.

Significa ‘ritmo que late salvajemente’.

장구와 징이 요란스럽고 빠르게 장단을 칩니다.

Janggu and Jing beat rhythm loudly and quickly.

Janggu y Jing baten ritmo fuerte y rápido.

이는 만신의 빙의(trance)를 돕는 음악입니다.

It is music that helps the trance of the Mansin.

Es la música la que ayuda al trance del Mansin.

막장단은 일종의 ‘리듬적 소음(rhythmic noise)’를 통해 만신이 빙의에 들게 합니다.

Makjangdan makes the Mansin be possessed through a kind of ‘rhythmic noise’.

Makjangdan hace que el Mansin sea poseído mediante una especie de “ruido rítmico”.

만신이 연풍을 돌 때는 늘 시계반대방향으로 도는 것이 원칙입니다.

It is a principle to always turn in counterclockwise when Mansin hovers in Yeonpung.

Es un principio girar siempre en sentido contrario a las agujas del reloj cuando Mansin se cierne en Yeonpung.

가끔 시계방향으로 도는 만신의 춤을 볼 수 있는데, 만신들은 이는 ‘외로 돈다’고 해서 잘못 된 것으로 여깁니다.

Sometimes we can see the dance of the Mansin turning in clockwise, which the Mansin consider to be wrong because they say ‘turning in outward’.

A veces podemos ver la danza de los Mansin girando en el sentido de las agujas del reloj, lo que los Mansin consideran incorrecto porque dicen ‘girando hacia fuera’.

우리 전통사회에서 원무(圓舞)를 출 때는 시계반대방향으로 도는 것이 원칙입니다. 강강술래에서도 그렇고 농악에서 각종 진(陣)놀이를 할 때도 그렇습니다.

In Korean traditional society, it is a rule to turn in a counterclockwise direction when dancing in a circle. It is the same in Ganggangsullae as well as in various Jinnori in the farmers' music.

En la sociedad tradicional coreana, es norma girar en sentido contrario a las agujas del reloj cuando se baila en círculo. Es lo mismo en Ganggangsullae que en varios Jinnori de la música campesina.

물론 시계반대방향으로 돌면 시계방향으로 풀어주기도 하지만, 기본은 시계반대방향으로 도는 것입니다.

Of course, it turn in counterclockwise and then turns clockwise, but the default is to turn in counterclockwise.

Por supuesto, gira en el sentido contrario a las agujas del reloj y luego gira en el sentido de las agujas del reloj, pero el valor predeterminado es girar en sentido contrario a las agujas del reloj.

동영상; 강강술래 영상 보겠습니다.

Video; Let's watch the video of Ganggangsullae.

Vídeo; Vamos a ver el vídeo de Ganggangsullae.

동영상: 다음은 판굿 영상 보겠습니다.

Video: Let's watch the video of Pan-Gut next.

Vídeo: Veamos a continuación el vídeo de Pan-Gut.

한국의 종교와 관련된 의례에서 추는 춤은 시계반대방향으로 돕니다.

In Korean religious ceremonies, the dance moves counterclockwise.

En las ceremonias religiosas coreanas, la danza se mueve en sentido contrario a las agujas del reloj.

이는 시계반대방향이 신을 받는 바른 방향이라는 전통적인 믿음에 기인한 것입니다.

It is due to the traditional belief that the counterclockwise direction is the right direction to receive gods.

Se debe a la creencia tradicional de que la dirección contraria a las agujas del reloj es la correcta para recibir a los dioses.

다만 탑돌이처럼 불교 계통의 의례(무)에서는 시계방향으로 돕니다.

However, like the Circumambulation of Pagoda, it turns in clockwise in Buddhist rituals(dances).

Sin embargo, al igual que la Circunvalación de la Pagoda, gira en el sentido de las agujas del reloj en los rituales(danzas) budistas.

불교가 본래 한국의 종교가 아니라 외래에서 들어온 종교라는 사실을 보여줍니다.

It shows that Buddhism is not originally a Korean religion, but a foreign religion.

Demuestra que el budismo no es originalmente una religión coreana, sino extranjera.

동영상; 불교의 의례 영상 보겠습니다.

Video; Let's watch the video of the ritual of Buddhism.

Vídeo; Vamos a ver el vídeo del ritual del budismo.

이외에 신에게 잔을 올릴 때 치는 거상(擧床)장단이 있습니다.

In addition, there is a Geosang rhythm that is played when offering a alcohol to the gods.

Además, hay un ritmo Geosang que se toca al ofrecer un alcohol a los dioses.

'거상'은 본래 궁중잔치에서 '음식상(床)을 올린다[擧]'는 의미로, 이 때 연주하는 음악을 <거상악>이라고 합니다.

'Geosang' originally meant 'to put(Geo) a food table(Sang)' at a court banquet, and the music played at that time is called <Geosangak>.

'Geosang' significaba originalmente 'poner(Geo) una mesa(Sang) de comida' en un banquete de la corte, y la música que se tocaba en ese momento se llama <Geosangak>.

황해도 굿에서는 장구가 느릿하게 만신의 몸동작에 따라 거상장단을 연주합니다.

In Hwanghae-do Gut, the Janggu player slowly plays Geosang rhythm according to the body motions of the Mansin.

En Hwanghae-do Gut, el intérprete de Janggu toca lentamente el ritmo Geosang según los movimientos corporales del Mansin.

동영상; 황해도 굿의 거상악 보겠습니다.

Video; Let's watch Geosangak of Hwanghae-do Gut.

Vídeo; Vamos a ver Geosangak de el Gut de Hwanghae-do.

이외에 만신이 우아하게 춤을 출 때 반주장단으로 삼현장단과 벅구장단 등이 있습니다.

In addition, the accompaniment rhythm for the elegant dance of the Mansin includes Samhyeon rhythm and Beokgu rhythm.

Además, el ritmo de acompañamiento para la elegante danza del Mansin incluye el ritmo Samhyeon y el ritmo Beokgu.

삼현장단은 '삼현풍류'를 연주하듯이 우아하게 연주하는 장단입니다.

Samhyeon rhythm is a rhythm played gracefully as if playing 'Samhyeon Pungryu(Music of three melodic instruments)'.

El ritmo Samhyeon es un ritmo tocado con gracia como si se tocara 'Samhyeon Pungryu(Música de tres instrumentos melódicos)'.

벅구장단은 농악판의 '벅구[法鼓]'춤(혹은 소고춤)을 추듯이 경쾌하게 연주하는 장단입니다.

Beokgu rhythm is a rhythm that is played cheerfully as if performing the 'Beokgu' dance(or Sogo dance) of the farmers' music stage.

El ritmo Beokgu es un ritmo que se toca alegremente como si se interpretara la danza 'Beokgu'(o danza Sogo) del escenario de música campesina.

동영상; 황해도 굿의 거상악 보겠습니다.

Video; Let's watch Geosangak of Hwanghae-do Gut.

Video; Vamos a ver Geosangak de Hwanghae-do Gut.

마무리

황해도 만신의 춤은 매우 격렬합니다.

Conclusion

The dance of Hwanghae-do Mansin is very intense.

Conclusión

La danza de Hwanghae-do Mansin es muy intensa.

이는 만신이 굿을 하면서 신이 몸에 내리는 빙의 현상과 관련된 것입니다.

This is related to the phenomenon of possession that the gods descend on the body while the Mansin holds Gut.

Esto está relacionado con el fenómeno de posesión que los dioses descienden sobre el cuerpo mientras el Mansin sostiene a Gut.

이런 격렬한 춤은 황해도 만신이 전형적인 강신무당임을 보여주는 것입니다.

This intense dance shows that Hwanghae-do Mansin is a typical initiated shaman.

Esta intensa danza demuestra que Hwanghae-do Mansin es un típico chamán iniciado.

그러나 늘 격렬한 춤만 추는 게 아닙니다.

But she doesn't always dance intensely.

Pero no siempre baila intensamente.

신을 놀리기 위한 우아하고 흥겨운 춤도 춥니다.

She also dance gracefully and excitingly to entertain gods.

También baila con gracia y emoción para entretener a los dioses.

이 시간까지 황해도 굿의 음악과 무용을 알아봤습니다.

Up to this lecture, we learned about the Music and dance of Hwanghae-do Gut.

Hasta esta conferencia, aprendimos sobre la Música y la danza de Hwanghae-do Gut.

황해도 굿을 조금이라도 이해하는데 도움이 되었기를 바랍니다.

I hope it has been helpful to understand Hwanghae-do Gut at least a little bit.

Espero que haya servido para entender al menos un poco el Hwanghae-do Gut.

■ 질문:

질문1) 황해도 무당의 연풍대와 도무는 어떤 기능을 하나요?

질문2) 황해도 무당의 시계반대방향으로 도는 춤은 어떤 의미를 갖나요?

질문3) 황해도 무당의 도무를 반주하는 막장단은 어떤 의미를 갖나요?

▪ Questions:

Question 1) What are the functions of Yeonpungdae and Domu of Hwanghae-do shamans?

Question 2) What does the Hwanghae-do shaman's dance in counterclockwise direction mean?

Question 3) What does Makjangdan that accompanies Hwanghae-do shaman's Domu mean?

▪ Further readings:

Huhm, Halla Pai, Kut: Korean Shamanic Rituals, Seoul: Hollym Corp., 1979.

Kim, Tae-gon, Korean Shamanism: Muism, Seoul: Jimoondang, 1998,

Lee, Yong-Shik, Shaman Ritual Music in Korea, Seoul: Jimoondang International, 2004.

▪ Preguntas:

Pregunta 1) ¿Cuáles son las funciones de Yeonpungdae y Domu de los chamanes de Hwanghae-do?

Pregunta 2) ¿Qué significa la danza del chamán del Hwanghae-do en sentido contrario a las agujas del reloj?

Pregunta 3) ¿Qué significa el Makjangdan que acompaña al Domu de los chamanes Hwanghae-do?

▪ Otras lecturas:

Huhm, Halla Pai, Gut: Rituales chamánicos coreanos, Seúl: Hollym Corp., 1979.

Kim, Tae-gon, Chamanismo coreano: Muism, Seúl: Jimoondang, 1998,

Lee, Yong-Shik, Música ritual chamánica en Corea, Seúl: Jimoondang Internacional, 2004.

20 June 2023

3주차 한국 전라도 지역의 무당과 굿음악 / Shamans and Gut Music in Jeolla-do, Korea / Chamanes y Música de Gut en Jeolla-do, Corea

SCRIPT 1. 한국 전라도 무당의 유형

SCRIPT 1. Types of shamans in Jeolla-do, Korea

SCRIPT 1. Tipos de chamanes en Jeolla-do, Corea

안녕하세요?

한국 남단에 위치한 전라도 지역의 무속음악에 대해 소개해 드릴 김미영 강사입니다.

Hello.

This is Kim Mi-yoeng, an instructor who will introduce you to the shamanic music of Jeolla-do, located at the south of Korea.

Hola.

Soy Kim Mi-yoeng, una instructora que te introducirá en la música chamánica de Jeolla-do, situada al sur de Corea.

이 강의에서는 한국에서 활동하는 무당의 유형에 대해 살펴보고 전라도 전통방식의 굿을 연행하고 있는 세습무계의 악사 박영태, 이장단 부부의 굿과 음악에 대해 살펴보겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the types of shamans active in Korea, and look at the Gut and music of the married couple Park Yeong-tae and Lee Jang-dan, musicians of the hereditary shamanic lineage who are performing Gut in the traditional way of Jeolla-do.

En esta conferencia, echaremos un vistazo a los tipos de chamanes activos en Corea, y analizaremos el Gut y la música del matrimonio Park Yeong-tae y Lee Jang-dan, músicos del linaje chamánico hereditario que interpretan Gut a la manera tradicional de Jeolla-do.

먼저 1강에서는 한국 남단에 위치한 전라도 지역에서 활동하는 무당의 유형에 대해 알아보도록 하겠습니다.

First, in the first lecture, we will learn about the types of shamans active in the Jeolla-do region, located at the southern tip of Korea.

En primer lugar, en la primera conferencia, conoceremos los tipos de chamanes activos en la región de

Jeolla-do, situada en el extremo sur de Corea.

전라도 굿은 전통적으로 무업을 집안 대대로 잇는 세습(世襲)무당에 의해 전승되고 있습니다.

The Gut of Jeolla-do has traditionally been handed down by hereditary shamans who have inherited the shamanic works from generation to generation in the families.

El Gut de Jeolla-do ha sido transmitido tradicionalmente por chamanes hereditarios que han heredado los trabajos chamánicos de generación en generación en las familias.

전라도에서 여성 무당은 '당골'이라 부르고 남성악사는 '고인'이라고 합니다.

In Jeolla-do, female shamans are called 'Danggol' and male musicians are called 'Goin'.

En Jeolla-do, las mujeres chamanes se llaman 'Danggol' y los hombres músicos 'Goin'.

전라도 세습무당 집단에서 남자가 태어나면 악사로 키우고 여자는 무당이 됩니다.

When a male is born in a hereditary shamanic family in Jeolla-do, he is raised as a musician, and when a female is born, she becomes a shaman.

Cuando nace un varón en una familia chamánica hereditaria de Jeolla-do, se cría como músico, y cuando nace una mujer, se convierte en chamán.

이들은 세습무 집안 사이에 혼인을 맺어 남편과 부인이 짝을 이루어 굿을 하는 경우가 대부분입니다.

In most cases, they get married between hereditary shamanic families, and husbands and wives pair up to perform Gut.

En la mayoría de los casos, se casan entre familias chamánicas hereditarias, y marido y mujer se emparejan para realizar Gut.

세습무계의 여자들은 시집가기 전에는 굿을 배우지 않습니다.

Woman in the hereditary shamanic lineage does not learn Gut until she is married.

La mujer del linaje chamánico hereditario no aprende Gut hasta que se casa.

무계집안으로 시집을 가서 시어머니에게 본격적인 무업을 배우면서 무당이 됩니다.

She marries a man from a shamanic lineage and becomes a shaman by learning full-fledged shamanic work from her mother-in-law.

Se casa con un hombre de estirpe chamánica y se convierte en chamana aprendiendo de su suegra el trabajo chamánico en toda regla.

어느 정도 무업을 익히면 악사인 남편과 함께 짝을 이뤄 굿을 하게 됩니다.

After mastering the shamanic work to a certain extent, she pairs up with her husband, who is a musician, and performs Gut.

Tras dominar hasta cierto punto el trabajo chamánico, se empareja con su marido, que es músico, y actúa Gut.

즉, 전라도의 세습무당 집단은 남성 집안 중심으로 시어머니로부터 며느리의 사제권이 전승되는 것입니다.

In other words, the hereditary shaman group in Jeolla-do is centered on male families, and the priest's right of the daughter-in-law is handed down from the mother-in-law.

En otras palabras, el grupo hereditario de chamanes en Jeolla-do se centra en familias masculinas, y el derecho del sacerdote de la nuera se transmite de la suegra.

하지만, 근래에는 전통적인 전라도 세습무당이 점차 사라지고 있는 실정입니다.

However, in recent years, traditional hereditary shamans in Jeolla-do are gradually disappearing.

Sin embargo, en los últimos años, los chamanes hereditarios tradicionales de Jeolla-do están desapareciendo gradualmente.

전라도 전통적인 세습무당이 거행하는 굿의 전승이 소멸되어 가는 현상황에서 부부가 무업을 전승하는 거의 유일한 무계집단이 박영태 무계입니다.

In the current situation where the transmission of Gut performed by traditional hereditary shamans in Jeolla-do is disappearing, Park Yeong-tae couple is almost the only group of shamanic lineage where married couples hand down their shamanic work.

En la situación actual en la que está desapareciendo la transmisión de Gut realizada por chamanes hereditarios tradicionales en Jeolla-do, la pareja Park Yeong-tae es casi el único grupo de linaje chamánico en el que parejas casadas transmiten su trabajo chamánico.

현재 한국 남단의 도시 광주광역시에 거주하며 광주와 전라도를 중심으로 세습무굿을 이어가고 있는 박영태와 그의 부인 이장단 무당은 4대째 무업을 잇고 있는 집안의 굿을 전승하고 있는 전통적인 세습무당입니다.

Park Yeong-tae and his wife Lee Jang-dan, who are currently residing in Gwangju, a city in southern Korea, and continue the Gut of hereditary shaman mainly in Gwangju and Jeolla-do, are traditional hereditary shamans who are handing down the Gut of the family that has been carrying on the shamanic work for the fourth generation.

Park Yeong-tae y su esposa Lee Jang-dan, que residen actualmente en Gwangju, una ciudad del sur de Corea, y continúan con el Gut de chamán hereditario principalmente en Gwangju y Jeolla-do, son chamanes hereditarios tradicionales que transmiten el Gut de la familia que ha llevado a cabo el trabajo chamánico durante la cuarta generación.

사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

ppt 왼쪽 사진은 박영태, 이장단 부부가 2005년 11월 26일에 전남 화순군에서 연행했던 굿입니다.

The picture on the left of the ppt is a Gut performed by Park Yeong-tae and Lee Jang-dan on November 26, 2005 in Hwasun-gun, Jeollanam-do.

La imagen de la izquierda del ppt es un Gut interpretado por Park Yeong-tae y Lee Jang-dan el 26 de noviembre de 2005 en Hwasun-gun, Jeollanam-do.

이 날 열린 굿은 오후 6시부터 시작되어 자정이 넘어서 끝났습니다.

The Gut held on that day started at 6:00 pm and ended after midnight.

El Gut celebrado ese día comenzó a las 18:00 y terminó pasada la medianoche.

굿상 앞에 서서 '정주'라는 타악기를 연주하며 노래 부르는 여성이 이장단 무당입니다.

The woman standing in front of the Gut table and singing while playing a percussion instrument called 'Jeongju' is the shaman Lee Jang-dan.

La mujer que está de pie frente a la mesa Gut y canta mientras toca un instrumento de percusión llamado "Jeongju" es la chamán Lee Jang-dan.

그리고 맨 오른쪽 가장자리에 앉아 현악기 '아쟁'을 연주하는 남성이 이장단 무당의 남편인 박영태 악사(연주자)입니다.

And the man sitting on the far right edge and playing the string instrument 'Ajaeng' is the musician Park Yeong-tae, the husband of the shaman Lee Jang-dan.

Y el hombre sentado en el extremo derecho y tocando el instrumento de cuerda "Ajaeng" es el músico Park Yeong-tae, el marido de la chamán Lee Jang-dan.

남편 옆에서 긴 관악기 '대금'을 연주하는 악사는 이들 부부의 둘째 아들입니다.

The musician who plays a long wind instrument called 'Daegeum' next to Lee's husband is the couple's second son.

El músico que toca un largo instrumento de viento llamado 'Daegeum' junto al marido de Lee es el segundo hijo de la pareja.

그 외 다른 악사들은 박영태 부부와 오랫동안 호흡을 맞춘 음악 파트너들입니다.

The other musicians are musical partners who have worked with the Park Yeong-tae couple for a long time.

Los otros músicos son compañeros musicales que han trabajado con la pareja Park Yeong-tae durante mucho tiempo.

이장단, 박영태 부부가 연행하는 굿을 감상하겠습니다.

Let's appreciate the Gut performed by Lee Jang-dan and Park Yeong-tae.

Apreciemos el Gut interpretado por Lee Jang-dan y Park Yeong-tae.

영상에서 보았던 것과 같이, 전라도 지방에서는 부인이 노래를 부르고 춤을 추며 굿을 진행하면, 남편은 부인이 부르는 노래와 춤의 반주음악을 연주합니다.

As seen in the video, in the Jeolla-do region, the wife sings and dances while performing Gut, and the husband plays the accompaniment music of her songs and dances.

Como se ve en el vídeo, en la región de Jeolla-do, la esposa canta y baila mientras interpreta Gut, y el marido toca la música de acompañamiento de sus canciones y bailes.

세습무당의 무계를 이해하기 앞서, 한국무당의 유형에 관해 살펴보겠습니다.

Before understanding the hereditary shamanic lineage, let's take a look at the types of Korean shamans.

Antes de comprender el linaje chamánico hereditario, echemos un vistazo a los tipos de chamanes coreanos.

한국 무당의 유형은 두 가지 종류가 있습니다.

There are two types of Korean shamans.

Hay dos tipos de chamanes coreanos.

신이 내려서 내림굿을 통해 무당이 되는 강신무당과 신의 영력과 상관없이 집안 대대로 이어지는 굿을 배워 연행하는 세습무당이 있습니다.

There is the initiated shaman, who becomes a shaman through Naerim-Gut after being descended by gods, and the hereditary shaman, who learns and performs a Gut that is handed on from generation to generation in the family regardless of the spiritual power of gods.

Existe el chamán iniciado, que se convierte en chamán a través del Naerim-Gut tras descender de los dioses, y el chamán hereditario, que aprende y realiza un Gut que se transmite de generación en generación en la familia independientemente del poder espiritual de los dioses.

박영태, 이장단 부부는 당연히 세습무당에 속합니다.

Of course, Park Yeong-tae and Lee Jang-dan belong to the hereditary shamans.

Por supuesto, Park Yeong-tae y Lee Jang-dan pertenecen a los chamanes hereditarios.

강신무당과 세습무당은 지역적으로도 분포를 달리하는데, 대개 한강을 기준으로 북쪽지역에는 강신무당, 남쪽 지역에는 세습무당이 존재합니다.

The initiated shaman and the hereditary shaman are distributed differently also regionally, and there are usually the initiated shaman in the northern region and the hereditary shaman in the southern region based on the Han River.

El chamán iniciado y el chamán hereditario se distribuyen de forma diferente también regionalmente, y suele haber chamanes iniciados en la región septentrional y chamanes hereditarios en la región meridional basada en el río Han.

강신무당은 접신을 한 상태에서 굿을 하므로 신내림을 확인하는 퍼포먼스가 중요합니다.

Since the hereditary shaman performs Gut while being possessed of gods, the performance to confirm the descending of gods is important.

Dado que el chamán hereditario realiza Gut mientras está poseído por dioses, la actuación para confirmar el descenso de dioses es importante.

무당은 신이 내리는 것을 인간에게 확인시키기 위해서 맨발로 칼날 위에 올라가 춤을 추는 행위를 한다거나, 통돼지를 삼지창 위에 세워서 균형을 잡는 묘기를 보여주기도 합니다.

In order to confirm to humans that the gods are descending, the shaman dances barefoot on a blade, or shows a stunt of balancing a whole pig on a trident.

Para confirmar a los humanos que los dioses descienden, el chamán baila descalzo sobre una cuchilla o muestra una acrobacia haciendo equilibrios con un cerdo entero sobre un tridente.

그리고 물이 가득 담긴 항아리 위에 올라 춤을 추는 등 보편적인 사람들이 행하기 어려운 행위를 보여주며 신이 강림했다는 것을 보여줍니다.

And they also show that the gods have descended by performing acts that are difficult for common people to perform, such as dancing on top of a jar full of water.

Y también demuestran que los dioses han descendido realizando actos difíciles de llevar a cabo para la gente corriente, como bailar encima de una tinaja llena de agua.

ppt(슬라이드 3)의 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 3).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 3).

ppt 왼쪽 사진은 강신무당이 맨발로 칼날 위에 올라가 춤을 추며 굿을 하고 있는 장면입니다.

The picture on the left of the ppt is a scene where the hereditary shaman goes up on a blade barefoot and performs Gut while dancing.

La imagen de la izquierda de la ppt es una escena en la que el chamán heredero sube a una cuchilla descalzo y realiza Gut mientras baila.

강신무당은 신의 강림에 따라 각각 다른 무복을 교체해서 입고, 신의 계시의 말 '공수'를 의뢰자들에게 전합니다.

The hereditary shaman changes clothes according to the descending of the gods, and delivers the gods' revelation, 'Gongsu', to the clients.

El chamán hereditario se cambia de ropa según la descendencia de los dioses, y entrega la revelación de los dioses, 'Gongsu', a los clientes.

강신무당이 무당이 되는 시기는 각각 다릅니다.

The time when the hereditary shaman becomes a shaman is different for each.

El momento en que el chamán hereditario se convierte en chamán es diferente para cada uno.

어떤 이는 10대에 혹은, 20대에 신병을 느끼기도 하고 다른 이는 30대에 신의 기운을 감지하기도 합니다.

Some suffer the shaman disease in their teens or twenties, others perceive the energy of gods in their thirties.

Algunos sufren la enfermedad del chamán en la adolescencia o a los veinte años, otros perciben la energía de los dioses a los treinta.

대개의 사람들은 신을 받아들이지 않도록 몸부림을 치다가, 결국 신어머니로부터 신내림 굿을 하며 무당의 길을 걷습니다.

Most people struggle not to accept the gods, but eventually walk the path of a shaman by being performed the Sinnaerim-Gut(god descending Gut) from their god mother.

La mayoría de las personas luchan por no aceptar a los dioses, pero finalmente recorren el camino de un chamán al serles realizado el Sinnaerim-Gut(intestino descendente de los dioses) de su dios madre.

신내림을 받은 이후부터 신어머니에게 사설, 노래, 춤 등을 배우기 시작하므로 음악을 학습하는 기간이 세습무당보다 길지 않습니다.

After accepting the gods, they start to learn lyrics, songs, and dances from their god mothers, so the period of learning music is shorter than that of the hereditary shamans.

Tras aceptar a los dioses, empiezan a aprender letras, canciones y danzas de sus diosas madres, por lo que el periodo de aprendizaje de la música es más corto que el de los chamanes hereditarios.

무당이 된 후부터 짧은 시간에 노래와 춤 등을 배워 현장에 뛰어 들어야만 합니다.

After becoming the shaman, they have to learn singing and dancing in a short time and jump into the field.

Después de convertirse en chamán, tienen que aprender a cantar y bailar en poco tiempo y saltar al campo.

그래서 강신무당은 세습무당처럼 숙련된 노래를 부를 수도 없고, 수년에 걸쳐 몸에 익은 춤사위를 펼치지도 못합니다.

Therefore, the initiated shaman cannot sing as skilled as the hereditary shaman, nor can she dance like a hereditary shaman who has been accustomed to dancing motions over the years.

Por lo tanto, la chamana iniciada no puede cantar con la misma destreza que la chamana hereditaria, ni puede bailar como una chamana hereditaria que se ha acostumbrado a los movimientos danzantes a lo largo de los años.

물론 강신무당들 중에서도 다른 무당에 비해 아름다운 노래와 춤을 보여주는 이들이 있습니다.

Of course, there are some initiated shamans who show beautiful songs and dances compared to other shamans.

Por supuesto, hay algunos chamanes iniciados que muestran bellos cantos y danzas en comparación con otros chamanes.

이런 무당들이 굿판에서는 '큰 무당'으로 인정을 받습니다.

These shamans are recognized as "great shamans" in Gut stage.

Estos chamanes son reconocidos como "grandes chamanes" en el espacio del Gut.

반면에, 세습무당 굿에는 강신무당굿에서 보여주는 묘기가 없습니다.

On the other hand, the Gut of the hereditary shaman does not have the stunts shown in the Gut of the initiated shaman.

Por otro lado, el Gut del chamán hereditario no tiene las acrobacias que muestra el Gut del chamán iniciado.

그렇기 때문에 세습무당은 굿판에 모은 이들에게 다른 뭔가를 보여 줘야 합니다. 그것이 바로 춤과 음악입니다.

That is why the hereditary shamans have to show something different to people gathered at the Gut stage. That's dance and music.

Por eso los chamanes hereditarios tienen que mostrar algo diferente a la gente reunida en el escenario de Gut. Eso es la danza y la música.

세습무당은 집안 대대로 전승되는 굿을 어렸을 때부터 접하며 자연스럽게 노래와 춤 등을 익힙니다. 그래서 음악을 학습기간이 강신무당에 배해 긴 편입니다.

The hereditary shamans have been exposed to Gut, which has been handed down from generation to generation in their families, from a young age and naturally learn songs and dances. That's why their period of learning music is twice as long as the initiated shamans'.

Los chamanes hereditarios han estado expuestos desde pequeños al Gut, que se ha transmitido de generación en generación en sus familias, y aprenden de forma natural canciones y danzas. Por eso su periodo de aprendizaje de la música es el doble de largo que el de los chamanes iniciados.

오랫동안 음악, 춤 그리고 굿에 관한 제반사항들을 습득한 세습무당은 강신무당보다 음악성이 뛰어난 편이며 펄쩍펄쩍 뛰는 강신무당의 춤보다 세련되어 있습니다.

The hereditary shamans, who have learned about music, dance, and Gut for a long time, have better musicality than the initiated shamans, and their dances are more sophisticated than the initiated shamans' jumpy dances.

Los chamanes hereditarios, que han aprendido música, danza y tripa durante mucho tiempo, tienen mejor musicalidad que los chamanes iniciados, y sus danzas son más sofisticadas que las danzas saltarinas de los chamanes iniciados.

심지어 무당인 어머니 뱃속에서부터 어머니의 노래를 듣고 자라기 때문에 음악성이 뛰어날 수밖에 없습니다.

Even from the womb of their mothers, who are shamans, they grow up listening to their mothers' songs, so they have no choice but to have great musicality.

Incluso desde el vientre de sus madres, que son chamanes, crecen escuchando las canciones de sus madres, por lo que no tienen más remedio que tener una gran musicalidad.

그들이 태어나면 무당인 부모를 따라 굿판을 다니며 음악과 춤을 몸으로 익힙니다. 이렇게 세습무당들은 '선천적으로 타고난' 즉, '생득된 예술가'입니다.

When they are born, they follow their parents who are shamans and attend Gut stage to learn music

and dance. In this way, the hereditary shamans are 'born by nature', that is, 'born artists'.

Cuando nacen, siguen a sus padres, que son chamanes, y acuden al escenario de Gut para aprender música y danza. De este modo, los chamanes hereditarios son "nacidos por naturaleza", es decir, "artistas natos".

세습무당은 신을 영접하지 않기 때문에 무복을 교체해 입지 않습니다.

Because the hereditary shamans do not receive gods, they do not change their shamanic attires.

Como los chamanes hereditarios no reciben dioses, no cambian sus atuendos chamánicos.

세습무당의 굿에서는 굿상에 신이 내리며, 무당이 연행하는 노래와 춤을 통해 신이 감흥되어 인간의 소원을 이루게 하는 것입니다.

In the hereditary shaman's Gut, the gods descend on the Gut table, and through the songs and dances performed by the shaman, the gods are moved and make human wishes come true.

En el Gut del chamán hereditario, los dioses descienden a la mesa de el Gut, y a través de los cantos y danzas interpretados por el chamán, los dioses se conmueven y hacen realidad los deseos humanos.

그만큼 세습무당의 굿에서는 사설, 무가, 춤이 중요한 요소가 됩니다.

As much as that, in the Gut of the hereditary shamans, lyrics, shamanic songs, and dances become important elements.

Tanto como que, en las Tripas de los chamanes hereditarios, las letras, los cantos chamánicos y las danzas se convierten en elementos importantes.

지금까지 한국 무당의 종류에 대해 살펴보고, 전라도 지역의 세습무당인 박영태, 이장단 부부의 굿을 감상하며 세습무당의 굿 연행을 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the types of shamans in Korea, and looked at the performance of Gut of the hereditary shamans by appreciating the Gut of Park Yeong-tae and Lee Jang-dan, hereditary shamans in the Jeolla-do region.

Hasta ahora, hemos examinado los tipos de chamanes en Corea y hemos analizado la actuación de Gut de los chamanes hereditarios apreciando el Gut de Park Yeong-tae y Lee Jang-dan, chamanes hereditarios de la región de Jeolla-do.

지금까지 배운 내용을 점검해 보겠습니다.

Let's check what we've learned so far.

Comprobemos lo que hemos aprendido hasta ahora.

한국 무당의 유형은 강신무당과 세습무당의 유형이 있습니다. 그 중 박영태 악사 무계집단은 어떤 유형의 무당 인가요?

There are two types of Korean shamans: the initiated shaman and the hereditary shaman. Among them, what type of shaman is Park Yeong-tae's shamanic lineage group?

Hay dos tipos de chamanes coreanos: el chamán iniciado y el chamán hereditario. Entre ellos, ¿a qué tipo de chamán pertenece el grupo del linaje chamánico de Park Yeong-tae?

어렸을 때부터 자연스럽게 노래와 춤을 접하며 부모의 음악을 이어 받아 전승하고 있는 무당은 강신무당인가요? 세습무당인가요?

Are the shamans who have naturally been exposed to songs and dances since childhood and inherited and handed down the music of their parents, the initiated shamans or the hereditary shamans?

Los chamanes que han estado expuestos de forma natural a canciones y danzas desde la infancia y han heredado y transmitido la música de sus padres, ¿son los chamanes iniciados o los chamanes hereditarios?

여러분의 나라에서 활동하고 있는 무당과 한국의 무당 유형과 비교했을 때 어떤 차이점과 유사점이 있나요?

What are the differences and similarities between the shamans in your country and the two types of shamans in Korea?

¿Cuáles son las diferencias y similitudes entre los chamanes de tu país y los dos tipos de chamanes de Corea?

이용식이 발간한 책 『한국 음악의 뿌리 팔도 굿 음악』 (2009)에 신이 내린 무당과 가업으로 삼는 무당에 관한 내용과 사진이 수록되어 있습니다.

The book "The Root of Korean Music. Gut Music from 8 Provinces"(2009) by Lee Yong-sik contains informations and pictures about shamans who accepted the gods and shamans who work as a family business.

El libro "La raíz de la música coreana. Música de Gut de 8 provincias "(2009) de Lee Yong-sik contiene información e imágenes sobre chamanes que aceptaron a los dioses y chamanes que trabajan

como negocio familiar.

강의가 끝난 후 이 책들을 읽어보며, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's read these books and think about the answers to the questions above.

Después de la conferencia, leamos estos libros y pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's all for today.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

SCRIPT 2. 박영태 악사의 무계 및 학습 이력

SCRIPT 2. Musician Park Yeong-tae's Shamanic Lineage and Learning History

SCRIPT 2. El linaje chamánico del músico Park Yeong-tae y su historia de aprendizaje

안녕하세요?

한국 남단에 위치한 전라도 지역의 무속음악에 대해 소개해 드릴 김미영 강사입니다.

Hello.

This is Kim Mi-yoeng, an instructor who will introduce you to the shamanic music of Jeolla-do, located at the south of Korea.

Hola.

Soy Kim Mi-yoeng, una instructora que te introducirá en la música chamánica de Jeolla-do, situada al

sur de Corea.

1강에서는 한국 무당의 유형에 대해 알아보고, 특히 전라도 세습무당인 박영태, 이장단 부부의 굿을 감상하며 세습무당의 전승 방식에 대해 살펴보았습니다.

In the first lecture, we learned about the types of Korean shamans, and in particular, we looked at the transmission way of the hereditary shamans by appreciating the Gut of Park Yeong-tae and Lee Jang-dan, the hereditary shamans in Jeolla-do.

En la primera clase, aprendimos sobre los tipos de chamanes coreanos y, en particular, analizamos la forma de transmisión de los chamanes hereditarios apreciando el Gut de Park Yeong-tae y Lee Jang-dan, los chamanes hereditarios de Jeolla-do.

2강에서는 전라도 세습무계 악사 박영태 집안의 무속 계보와 그의 학습 이력에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In the second lecture, we will learn about the shamanic lineage of the family of Park Yeong-tae, a hereditary shamanic lineage musician in Jeolla-do, and his learning history.

En la segunda conferencia, conoceremos el linaje chamánico de la familia de Park Yeong-tae, músico de linaje chamánico hereditario en Jeolla-do, y su historia de aprendizaje.

ppt(슬라이드 8)의 도판을 보겠습니다.

Let's take a look at the diagram of the ppt(slide 8).

Veamos el diagrama del ppt(diapositiva 8).

ppt의 그림은 박영태 악사의 가계도입니다.

The picture in the ppt is the family tree of musician Park Yeong-tae.

La imagen del ppt es el árbol genealógico del músico Park Yeong-tae.

세모(△)는 남성을 나타내며, 동그라미(○)는 여성을 표시한 것입니다.

A triangle(△) represents a male and a circle(○) represents a female.

Un triángulo(△) representa a un varón y un círculo(○) a una mujer.

검정색으로 채워져 있는 세모와 동그라미(▲●)는 무업활동을 했던 이들을 표시한 것입니다.

Triangles and circles filled in black(▲●) indicate those who did the shamanic work activities.

Los triángulos y círculos rellenos de negro(▲●) indican quienes realizaron las actividades de trabajo chamánico.

가계도의 파란색 동그라미 부분이 박영태, 이장단 부부의 위치입니다.

The blue circle on the family tree is the location of Park Yeong-tae and Lee Jang-dan.

El círculo azul del árbol genealógico es la ubicación de Park Yeong-tae y Lee Jang-dan.

박영태 악사는 4대째 무업을 잇는 집안의 굿을 전승하고 있습니다.

Park Yeong-tae, a musician, is handing down the Gut of the family that has inherited the shamanic work for the fourth generation.

Park Yeong-tae, músico, transmite por cuarta generación el Gut de la familia heredera del trabajo chamánico.

박영태 악사의 둘째 아들 또한 부모님과 함께 굿을 하고 있기에 박씨 무계는 5대째 무업을 잇고 있는 것입니다.

Musician Park Yeong-tae's second son is also performing Gut with his parents, so Park's shamaic lineage has been doing the shamanic work for five generations.

El segundo hijo del músico Park Yeong-tae también interpreta Gut con sus padres, por lo que el linaje chamánico de Park lleva cinco generaciones haciendo el trabajo chamánico.

ppt의 가계도를 보면, 박영태 세대부터 검정색으로 채워져 있는 세모와 동그라미의 숫자가 확연히 줄어드는 것을 알 수 있습니다.

If you look at the family tree in the ppt, you can see that the number of triangles and circles filled in black has decreased significantly since the generation of Park Yeong-tae.

Si se observa el árbol genealógico en el ppt, se puede ver que el número de triángulos y círculos rellenos de negro ha disminuido significativamente desde la generación de Park Yeong-tae.

즉, 박영태 악사 세대부터 무업활동이 급격히 줄어 든 것을 알 수 있습니다.

In other words, it can be seen that from the generation of Park Yeong-tae, the shamanic work activities have sharply decreased.

En otras palabras, se puede observar que a partir de la generación de Park Yeong-tae, las actividades de trabajo chamánico han disminuido bruscamente.

박영태는 1949년생으로 올해 나이로 74세입니다

Park Yeong-tae was born in 1949 and is 74 years old this year.

Park Yeong-tae nació en 1949 y este año cumple 74 años.

한국의 남단 끄트머리에 위치해있는 전라남도 진도군 조도면 관매도리에서 태어났습니다.

He was born in Gwanmaedo-ri, Jodo-myeon, Jindo-gun, Jeollanam-do, located at the southern tip of Korea.

Nació en Gwanmaedo-ri, Jodo-myeon, Jindo-gun, Jeollanam-do, situada en el extremo sur de Corea.

박영태의 조부모는 전남 진도군 조도면에서 무업 활동을 했는데 할아버지 박권홍은 관악기 대금을 잘 불었고 박권홍 형인 박권순은 관악기 피리 연주자로 유명한 인물입니다.

Park Yeong-tae's grandparents did the shamanic work in Jodo-myeon, Jindo-gun, Jeollanam-do, and his grandfather, Park Kwon-hong, played the wind instrument Daegeum well, and Park Kwon-hong's older brother, Park Kwon-sun, is a famous wind instrument Piri player.

Los abuelos de Park Yeong-tae realizaban el trabajo chamánico en Jodo-myeon, Jindo-gun, Jeollanam-do, y su abuelo, Park Kwon-hong, tocaba bien el instrumento de viento Daegeum, y el hermano mayor de Park Kwon-hong, Park Kwon-sun, es un famoso intérprete del instrumento de viento Piri.

ppt(슬라이드 9)의 도판을 보겠습니다.

Let's take a look at the diagram of the ppt(slide 9).

Veamos el diagrama del ppt(diapositiva 9).

이 그림은 박영태가 학습한 악기의 전승 계보입니다.

This painting is the transmission lineage of musical instruments Park Yeong-tae learned.

Este cuadro es el linaje de transmisión de los instrumentos musicales que aprendió Park Yeong-tae.

박영태 악사는 타악기 장구를 시작으로 관악기 피리, 대금을 학습했으며, 현악기 아쟁까지 섭렵해 굿판에 활용하는 대부분의 악기를 연주할 줄 압니다.

Musician Park Yeong-tae learned how to play most of the instruments used in Gut stage, starting with the percussion instrument Janggu, then learning the wind instrument Piri and Daegeum, and mastering the string instrument Ajaeng.

El músico Park Yeong-tae aprendió a tocar la mayoría de los instrumentos utilizados en el escenario Gut, empezando por el instrumento de percusión Janggu, aprendiendo después el instrumento de viento Piri y Daegeum, y dominando el instrumento de cuerda Ajaeng.

ppt 왼쪽 상단 박스가 그의 장구 계보이며, 하단 박스는 대금의 전승 계보입니다.

The upper left box of the ppt is his transmission lineage of Janggu, and the lower box is the transmission lineage of Daegeum.

El recuadro superior izquierdo del ppt es su linaje de transmisión de Janggu, y el recuadro inferior es el linaje de transmisión de Daegeum.

오른쪽 상단 박스는 피리의 전승 계보이며, 하단은 아쟁의 전승 계보입니다.

The upper right box is the transmission lineage of Piri, and the lower box is the transmission lineage of Ajaeng.

El recuadro superior derecho es el linaje de transmisión de Piri, y el recuadro inferior es el linaje de transmisión de Ajaeng.

박영태는 할머니에게서 처음 타악기 장구를 배웠습니다.

Park Yeong-tae first learned to play the percussion instrument Janggu from his grandmother.

Park Yeong-tae aprendió por primera vez a tocar el instrumento de percusión Janggu de su abuela.

장구는 굿판에서 악사가 기본적으로 다룰 줄 알아야 하고 선율 악기를 배우기 전에 학습하는 악기입니다.

Janggu is an instrument that musicians must know how to play in Gut stage and learn before learning melodic instruments.

El janggu es un instrumento que los músicos deben saber tocar en la etapa Gut y aprender antes de aprender los instrumentos melódicos.

어렸을 때 할머니 무릎 위에 앉아 할머니가 부르는 구음가락을 듣고 장구 가락을 배웠습니다.

When he was young, he sat on his grandmother's lap and listened to the melody she sang and her rhythm of Janggu.

Cuando era joven, se sentaba en el regazo de su abuela y escuchaba la melodía que cantaba y su ritmo de Janggu.

할머니는 열네 살의 손자를 몸이 약한 박영태의 아버지 대신하여 굿판의 장구악사로 참여시켰습니다.

His grandmother participated her 14-year-old grandson as a Janggu musician in Gut stage to replace of Park Yeong-tae's father, who was weak.

Su abuela hizo participar a su nieto de 14 años como músico de Janggu en el escenario Gut para sustituir al padre de Park Yeong-tae, que estaba débil.

아버지가 병환으로 누워있어 굿음악을 배울 수 없었던 박영태는 작은아버지 박성동에게 장구가락을 배웠고 전라도 지역의 타 무계의 악사들과 교류하며 그들의 음악을 수용하기도 했습니다.

Park Yeong-tae, who could not learn gut music from his father who was bedridden due to illness, learned the Janggu rhythm from his uncle, Park Seong-dong, and interacted with other musicians of the other shamanic lineage in Jeolla-do and accepted their music.

Park Yeong-tae, que no pudo aprender música de tripa de su padre postrado en cama por enfermedad, aprendió el ritmo Janggu de su tío, Park Seong-dong, y se relacionó con otros músicos del otro linaje chamánico de Jeolla-do y aceptó su música.

박영태가 두 번째로 배운 악기는 관악기 피리입니다.

The second instrument Park Yeong-tae learned was the wind instrument Piri.

El segundo instrumento que aprendió Park Yeong-tae fue el instrumento de viento Piri.

어려서 작은아버지로부터 피리의 '서(舌, reed)'와 '관대[管]'를 만드는 법을 배웠고, 전남 영암에 사는 세습무계의 악사 신길준에게 처음으로 피리를 배웠습니다.

He learned how to make 'Seo(reed)' and 'Gwandae(pipe)' of the Piri from his uncle at a young age, and first learned to play the Piri from Sin Gil-jun, a musician of hereditary shamanic lineage living in Yeongam, Jeollanam-do.

Aprendió a hacer 'Seo(caña)' y 'Gwandae(pipa)' del Piri de su tío a una edad temprana, y aprendió por primera vez a tocar el Piri de Sin Gil-jun, un músico de linaje chamánico hereditario que vive en Yeongam, Jeollanam-do.

이후, 집안의 먼 친척뻘 되는 김부안에게 본격적으로 피리 수업을 받으며 굿판에서 피리를 연주하기 시작했습니다.

Afterwards, he started to play the Piri at the Gut stage while taking Piri lessons in earnest from Kim Bu-an, a distant relative of his family.

Después, empezó a tocar el Piri en la etapa Gut mientras tomaba clases de Piri en serio con Kim Bu-an, un pariente lejano de su familia.

피리 학습 방법은 김부안이 구음을 부른 후 피리를 연주하면 박영태는 그의 피리 소리를 따라 부르는 방식으로 피리 가락을 익혔습니다.

The learning method of the Piri was to learn the melody of the Piri while Kim Bu-an sang a mimic sound and played the Piri, and Park Yeong-tae sang along with his Piri performance to learn the melody of the Piri.

El método de aprendizaje del Piri consistía en aprender la melodía del Piri mientras Kim Bu-an cantaba un sonido mímico y tocaba el Piri, y Park Yeong-tae cantaba junto con su interpretación del Piri para aprender la melodía del Piri.

굿판에서는 타악기인 징이나 장구를 연주하면서 선율악기인 피리를 불면, 여러 악기를 동시에 연주한다고 하여 '갖춘' 고인이라며 악사로서 인정을 하게 되는데 박영태악사가 이에 해당됩니다.

In Gut stage, if someone plays the Piri, which is a melodic instrument, while playing the Jing or Janggu, which is a percussion instrument, he is recognized as a musician who is said to be a 'Gatchun(equipped)' Goin because he plays multiple instruments at the same time, and Musician Park Yeong-tae falls under this category.

En Gut stage, si alguien toca el Piri, que es un instrumento melódico, mientras toca el Jing o Janggu, que es un instrumento de percusión, se le reconoce como un músico del que se dice que es un 'Gatchun(equipado)' Goin porque toca varios instrumentos a la vez, y el músico Park Yeong-tae entra en esta categoría.

ppt(슬라이드 10) 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 10).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 10).

ppt 왼쪽 사진은 박영태 악사가 피리를 연주하는 모습입니다.

The picture on the left of the ppt shows musician Park Yeong-tae playing the Piri.

La imagen de la izquierda del ppt muestra al músico Park Yeong-tae tocando el Piri.

ppt 오른쪽 사진은 박영태 악사가 양손으로는 징, 장구 연주하며, 입으로는 장구 축수에 피리를 꽂고 연주하는 모습입니다.

The picture on the right of the ppt shows musician Park Yeong-tae playing the Jing and Janggu with both hands while playing the Piri attached to strings tied to the Janggu with his mouth.

La imagen de la derecha del ppt muestra al músico Park Yeong-tae tocando el Jing y el Janggu con ambas manos mientras toca con la boca el Piri sujeto a unas cuerdas atadas al Janggu.

박영태 악사가 세 번째로 습득한 악기는 관악기 대금입니다.

The third instrument that musician Park Yeong-tae learned was the wind instrument Daegeum.

El tercer instrumento que aprendió el músico Park Yeong-tae fue el instrumento de viento Daegeum.

대금은 피리를 처음 가르쳐 준 신길준에게 배웠습니다.

He learned the Daegeum from Sin Gil-jun, who first taught him the Piri.

Aprendió el Daegeum de Sin Gil-jun, quien primero le enseñó el Piri.

신길준의 대금가락은 일정한 박자에 맞추어 연주하는 고정선율이 아니라 자유롭게 연주하는 단조로운 즉흥가락이었습니다.

Daegeum melody of Sin Gil-jun was not a fixed melody played to a certain beat, but a monotonous improvisational melody played freely.

La melodía Daegeum de Sin Gil-jun no era una melodía fija tocada con un ritmo determinado, sino una melodía monótona de improvisación tocada libremente.

이후, 대금 명인 이생강이 잠시 광주 백제학원에 머무르면서 대금 강습하고 있을 때 그에게 '대금산조'를 배웠습니다.

Later, when Lee Saeng-gang, a master of Daegeum, stayed at Baekje Academy in Gwangju for a while and taught Daegeum, Park learned 'Daegeum Sanjo' from him.

Más tarde, cuando Lee Saeng-gang, maestro de Daegeum, permaneció un tiempo en la Academia Baekje de Gwangju y enseñó Daegeum, Park aprendió de él 'Daegeum Sanjo'.

이생강 명인은 현재 국가무형문화재 대금산조 보유자로 활동하고 있습니다.

Master Lee Seng-gang is currently working as a holder of Daegeum Sanjo, a national intangible cultural property.

El maestro Lee Seng-gang trabaja actualmente como titular del Daegeum Sanjo, bien cultural inmaterial nacional.

산조는 19세기-20세기에 등장한 한국음악의 한 갈래로, 민속음악에 속하는 기악 독주곡입니다.

Sanjo is a branch of Korean music that appeared in the 19th and 20th centuries and is an instrumental solo piece belonging to folk music.

El sanjo es una rama de la música coreana que apareció en los siglos XIX y XX y es una pieza instrumental solista perteneciente a la música folclórica.

이생강에게 대금을 배울 당시 이생강도 자신의 대금산조가 정립되지 않았기 때문에 박영태는 '기본산조'만을 배웠습니다.

At the time he learned Daegeum from Lee Saeng-gang, Lee Saeng-gang had not completed his own Daegeum Sanjo, so Park Yeong-tae learned only 'basic Sanjo'.

En el momento en que aprendió Daegeum de Lee Saeng-gang, Lee Saeng-gang no había completado su propio Daegeum Sanjo, por lo que Park Yeong-tae sólo aprendió 'Sanjo básico'.

박영태는 이생강에게 학습한 산조를 굿판에 도입해 무가의 반주음악으로 활용하는 음악성을 발휘합니다.

Park Yeong-tae introduces the Sanjo learned from Lee Saeng-gang into the Gut stage and demonstrates musicality by using it as accompaniment music for shamanic songs.

Park Yeong-tae introduce el Sanjo aprendido de Lee Saeng-gang en el escenario de Gut y demuestra musicalidad utilizándolo como música de acompañamiento para canciones chamánicas.

박영태 악사가 굿판에서 대금을 연주하는 영상을 감상하겠습니다.

Let's watch the video of musician Park Yeong-tae playing the Daegeum at the Gut stage.

Veamos el vídeo del músico Park Yeong-tae tocando el Daegeum en el escenario Gut.

박영태 악사가 마지막으로 학습한 악기는 현악기 종류의 아쟁입니다.

The last instrument Park Yeong-tae learned was the Ajaeng, a string instrument.

El último instrumento que aprendió Park Yeong-tae fue el Ajaeng, un instrumento de cuerda.

아쟁은 20대 시절에 전라남도 진도군에서 활동하던 강한수 악사에게 처음 배웠습니다.

When he was in his 20s, he first learned the Ajaeng from musician Kang Han-su, who was active in Jindo-gun, Jeollanam-do.

Cuando tenía 20 años, aprendió por primera vez el Ajaeng del músico Kang Han-su, activo en Jin-do-gun, Jeollanam-do.

이후, 광주시립국악원에서 아쟁 강사로 재직하던 박종선에게 활대 사용법과 민요, 그리고 산조를 학습했습니다.

Later, he learned how to use bows, folk songs, and Sanjo from Park Jong-seon, who served as an Ajaeng instructor at the Gwangju Gugak Center.

Más tarde, aprendió a usar arcos, canciones folclóricas y Sanjo de Park Jong-seon, que ejercía de instructor de Ajaeng en el Centro Gwangju Gugak.

박종선 명인은 현재 '서울시 무형문화재 아쟁산조 보유자'입니다.

Master Park Jong-sun is currently the holder of 'the Ajaeng Sanjo, an intangible cultural property of Seoul'.

El maestro Park Jong-sun es actualmente el poseedor del 'Ajaeng Sanjo, un bien cultural inmaterial de Seúl'.

근래에 박영태가 연주하고 있는 아쟁가락은 타 무계집안의 악사 강한수와 아쟁산조의 명인 박종선에게 학습한 가락을 굿음악에 접목하여 독자적인 반주음악으로 창조한 것입니다.

The Ajaeng melody, which Park Yeong-tae is playing recently, was created as his own accompaniment

music by grafting the melody learned from Kang Han-su, a musician from another shamanic lineage family, and the melody learned from Park Jong-seon, a master of Ajaeng Sanjo, into Gut music.

La melodía Ajaeng, que Park Yeong-tae está tocando recientemente, fue creada como su propia música de acompañamiento injertando en música Gut la melodía aprendida de Kang Han-su, músico de otra familia de linaje chamánico, y la melodía aprendida de Park Jong-seon, maestro de Ajaeng Sanjo.

박영태의 아쟁가락은 전남 진도에서 무업 활동하는 악사들과 광주에서 활동하는 악사들에게 전수되었습니다.

The Ajaeng melody of Park Yeong-tae was handed down to musicians active in Jindo and Gwangju, Jeollanam-do.

La melodía Ajaeng de Park Yeong-tae se transmitió a músicos activos en Jindo y Gwangju, Jeollanam-do.

잠시 박영태 악사가 굿판에서 아쟁으로 무가를 반주하는 영상을 감상하겠습니다.

Let's take a moment to watch the video showing musician Park Yeong-tae's accompaniment of a shamanic song by the Ajaeng at a Gut stage.

Dediquemos un momento a ver el vídeo que muestra el acompañamiento del músico Park Yeong-tae a una canción chamánica de los Ajaeng en un escenario del Gut.

영상에서 보는 바와 같이 박영태 악사는 아쟁을 연주할 때 활대로 줄을 마찰시키는 아르코방식과 손가락으로 줄을 튕기는 피치키토 두 가지 방식을 사용합니다.

As you can see in the video, musician Park Yeong-tae uses two methods to play the Ajaeng: the arco technique, in which the string is rubbed with a bow, and the pizzicato technique, in which the string is plucked with a finger.

Como se puede ver en el vídeo, el músico Park Yeong-tae utiliza dos métodos para tocar el Ajaeng: la técnica arco, en la que se frota la cuerda con un arco, y la técnica pizzicato, en la que se puntea la cuerda con un dedo.

이는 아쟁의 두 가지 음색을 반주음악으로 활용하기 위한 것입니다.

This is to use the two tones of Ajaeng as accompaniment music.

Se trata de utilizar los dos tonos de Ajaeng como música de acompañamiento.

지금까지 박영태 악사 집안의 무속 계보를 살펴보고, 그가 연주하는 악기의 전승 이력에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked at the shamanic lineage of Park Yeong-tae's family and learned about the transmission history of the musical instruments he plays.

Hasta ahora, hemos examinado el linaje chamánico de la familia de Park Yeong-tae y hemos conocido la historia de la transmisión de los instrumentos musicales que toca.

박영태 악사는 4대째 무업을 잇는 집안의 굿을 전승하고 있고, 그가 굿판에서 활용하는 반주악기는 피리, 대금, 아쟁, 장구 등 다양한 악기로 반주하는 것을 알 수 있었습니다.

We learned that Musician Park Yeong-tae handed down the shamanic work of his family for the 4th generation, and the accompaniment instruments he used in the Gut stage were various instruments such as Piri, Daegeum, Ajaeng, and Janggu.

Nos enteramos de que el músico Park Yeong-tae transmitió el trabajo chamánico de su familia para la 4ª generación, y los instrumentos de acompañamiento que utilizó en la etapa Gut fueron varios instrumentos como Piri, Daegeum, Ajaeng y Janggu.

지금까지 배운 내용을 점검해 보겠습니다.

Let's check what we've learned so far.

Comprobemos lo que hemos aprendido hasta ahora.

박영태 악사는 몇 대째 무업을 잇는 집안의 굿을 전승하고 있나요?

How many generations has Park Yeong-tae, a musician, handed down the Gut of the family that inherited the shamanic work?

¿Cuántas generaciones ha transmitido Park Yeong-tae, músico, el Gut de la familia heredera del trabajo chamánico?

박영태 악사가 굿판에 활용하는 반주 악기는 어떤 종류가 있는지 떠올려 보세요?

Let's think about what kinds of accompaniment instruments that musician Park Yeong-tae uses in Gut stage.

Pensemos qué tipos de instrumentos de acompañamiento utiliza el músico Park Yeong-tae en el escenario de Gut.

박영태 악사가 연주한 대금과 피리 중 어떤 악기의 연주가 마음에 다가왔나요?

Among the Daegeum and Piri played by musician Park Yeong-tae, which instrument came to your mind?

Entre el Daegeum y el Piri que toca el músico Park Yeong-tae, ¿qué instrumento le ha venido a la mente?

국립국악원이 발간한 책 『악사 박영태의 굿음악』 (2006)에 박영태, 이장단 부부가 무계 활동을 하는 과정이 자세하게 설명되어 있고, 그들이 연행한 굿에 관한 절차 및 내용, 그리고 악보가 함께 수록되어 있습니다.

The book “Gut Music of Musician Park Yeong-tae”(2006) published by the National Gugak Center explains in detail the process of shamaniic lineage activities by Park Yeong-tae and Lee Jang-dan, along with the procedures and contents of the Gut they performed, as well as the music scores.

El libro “ La música de Gut del músico Park Yeong-tae “(2006) publicado por el Centro Nacional de Gugak explica detalladamente el proceso de las actividades del linaje chamánico de Park Yeong-tae y Lee Jang-dan, junto con los procedimientos y contenidos del Gut que realizaron, así como las partituras.

강의가 끝난 후 이 책을 읽으며, 위 질문에 대한 대답을 찾아봅시다.

After the lecture, let’s read these books and think about the answers to the questions above.

Después de la clase, leamos estos libros y pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That’s all for today.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

SCRIPT 3. 굿판의 악기

SCRIPT 3. Instruments of Gut Stage

SCRIPT 3. Instrumentos del espacio del Gut

안녕하세요?

한국 남단에 위치한 전라도 지역의 무속음악에 대해 소개해 드릴 김미영 강사입니다.

Hello.

This is Kim Mi-yoeng, an instructor who will introduce you to the shamanic music of Jeolla-do, located at the south of Korea.

Hola.

Soy Kim Mi-yoeng, una instructora que te introducirá en la música chamánica de Jeolla-do, situada al sur de Corea.

이번 강의에서는 전라도 굿판에서 무당의 노래 반주로 활용하는 악기에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about the musical instrument used as accompaniment for the shaman's song in the Gut stage of Jeolla-do.

En esta conferencia, conoceremos el instrumento musical utilizado como acompañamiento del canto del chamán en la etapa Gut de Jeolla-do.

전라도 굿판의 악사들이 연주하는 악기는 피리, 대금, 아쟁, 장구, 징 등이 있습니다.

The instruments played by musicians in Jeolla-do Gut stage include Piri, Daegeum, Ajaeng, Janggu, and Jing.

Entre los instrumentos que tocan los músicos de Jeolla-do Gut stage se encuentran el Piri, el Daegeum, el Ajaeng, el Janggu y el Jing.

먼저 ppt(슬라이드 16) 사진을 보겠습니다.

First, let's take a look at the picture of the ppt(slide 16).

Primero, veamos la imagen del ppt(diapositiva 16).

피리 사진은 ppt 왼쪽 상단에 있습니다.

The picture of the Piri is at the top left of the ppt.

La foto del Piri está arriba a la izquierda del ppt.

피리는 한국의 전통악기 중에서 크기가 매우 작은 편에 속하지만 가장 큰 소리를 내는 관악기 중 세로로 부는 악기입니다.

The Piri one of the smallest traditional Korean instruments, but because it is a wind instrument it makes a loud sound, and it is blown vertically.

El Piri uno de los instrumentos tradicionales coreanos más pequeños, pero al ser de viento emite un sonido fuerte, y se sopla verticalmente.

그래서 피리는 굿판에서 주선율을 연주하는 악기로 중요하게 쓰입니다.

So, the Piri is used as an important instrument to play the main melody in Gut stage.

Así pues, el Piri se utiliza como instrumento importante para tocar la melodía principal en la etapa Gut.

피리는 그 길이가 약 20-25센티미터 되며 지름은 약 1.5센티미터 정도의 크기를 갖는 대나무 관대와 7-8센티미터 정도 길이의 서(舌, reed)로 이루어져 있습니다.

The Piri is made up of a bamboo Gwandae(pipe) about 20-25cm in length and about 1.5cm in diameter and a Seo(reed) about 7-8cm in length.

El Piri se compone de un Gwandae(tubo) de bambú de unos 20-25 cm de longitud y 1,5 cm de diámetro y un Seo(junco) de unos 7-8 cm de longitud.

관대의 앞 6개의 지공과 뒤 1개의 지공을 뚫어서 소리를 냅니다. 피리의 소리를 내는 부위는 서(reed)인데 이것은 갈대를 얇게 잘라서 만듭니다.

The Piri makes sound by piercing six holes in the front and one hole in the back of Gwandae(pipe). The sound-producing part of the Piri is Seo(reed), which is made by thinly cutting a reed.

El Piri produce el sonido perforando seis agujeros en la parte delantera y un agujero en la parte posterior de Gwandae(pipa). La parte que produce el sonido del Piri es Seo(caña), que se hace cortando finamente una caña.

서는 피리 관대의 위쪽 구멍에 끼워서 소리를 냅니다.

The sound of the Piri is made by inserting Seo(reed) into the upper hole of Gwandae(pipe).

El sonido del Piri se hace insertando Seo(caña) en el agujero superior de Gwandae(pipa).

피리는 본래 서역악기지만, 중앙아시아에서부터 고대 실크로드를 통해 중국을 거쳐 오래전 한국에 전해진 악기입니다.

The Piri is originally a western musical instrument, but it was introduced to Korea a long time ago from Central Asia via China through the ancient Silk Road.

El Piri es originalmente un instrumento musical occidental, pero fue introducido en Corea hace mucho tiempo desde Asia Central a través de China por la antigua Ruta de la Seda.

전라도 사람들은 죽은이의 영혼과 조상신이 피리 소리를 듣고 저승으로 간다고 믿었기에 씻김굿(장례식굿)을 할 때는 반드시 피리가 연주됩니다.

The people of Jeolla-do believed that the souls of the dead and ancestral gods heard the sound of the Piri and went to the underworld, so the Piri is always played during Ssitgim-Gut (funeral Gut).

Los habitantes de Jeolla-do creían que las almas de los muertos y de los dioses ancestrales oían el sonido del Piri y se iban al inframundo, por lo que siempre se toca el Piri durante el Ssitgim-Gut (Gut funerario).

잠시 박영태 악사가 연주하는 피리 소리를 들어 보겠습니다.

Let's listen to the Piri played by musician Park Yeong-tae for a moment.

Escuchemos un momento el Piri interpretado por el músico Park Yeong-tae.

아쟁을 주로 연주하다가 중간에 악기를 바꿔 피리를 연주하는 박영태 악사의 모습을 볼 수 있었습니다

We was able to see musician Park Yeong-tae playing the Piri by changing instruments in the middle of playing the Ajaeng.

Pudimos ver al músico Park Yeong-tae tocando el Piri cambiando de instrumento en medio de la interpretación del Ajaeng.

다시 ppt(슬라이드 16) 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 16) again.

Veamos de nuevo la imagen del ppt(diapositiva 16).

대금은 한국의 전통악기 중에서 가장 대표적인 관악기입니다.

Daegeum is the most representative wind instrument among Korean traditional instruments.

El Daegeum es el instrumento de viento más representativo entre los instrumentos tradicionales coreanos.

대금 사진은 ppt 오른쪽 상단에 있습니다.

The picture of the Daegeum is at the upper right of the ppt.

La foto del Daegeum está arriba a la derecha del ppt.

대금은 가로로 부는 관악기인데, 서역 계통의 악기가 전해진 것으로 추정됩니다.

The Daegeum is a wind instrument that is blown horizontally, and it is assumed that the instrument of the western region was introduced.

El Daegeum es un instrumento de viento que se sopla horizontalmente, y se supone que se introdujo el instrumento de la región occidental.

대금의 길이는 약 70센티미터 정도이고 지름이 3-4센티미터 정도의 크기인데 관대는 주로 쌍골죽을 잘라 만듭니다.

The length of the Daegeum is about 70cm and the diameter is about 3-4cm, and Gwandae(pipe) is mainly made by cutting Ssanggoljuk bamboo.

La longitud del Daegeum es de unos 70 cm y el diámetro de unos 3-4 cm, y el Gwandae(tubo) se fabrica principalmente cortando bambú Ssanggoljuk.

쌍골죽은 대나무 줄기의 양쪽 옆면에 골이 패여 있는 것으로서, 대나무 중에서는 일종의 기형이나 돌연변이라 할 수 있는 특별한 것입니다.

Ssanggoljuk is a bamboo with grooves on both sides of the stem, and it is a special one that can be said to be a kind of deformity or mutation among the bamboo.

El ssanggoljuk es un bambú con estrías a ambos lados del tallo, y es un bambú especial del que puede

decirse que es una especie de deformidad o mutación entre los bambúes.

보통 대나무는 한쪽으로만 골이 져서 속이 텅 비어 있지만, 쌍골죽은 양쪽에 골이 있어 보통 대나무에 비해 두텁고 단단한 속살을 가져 이를 통해 나오는 소리가 그윽하고 청아합니다.

Ordinary bamboo has grooves on only one side and is hollow inside, but Ssanggoljuk bamboo has grooves on both sides, so the inner part is thicker and harder than ordinary bamboo, and due to this, the sound that comes out through it is deep and clear.

El bambú ordinario tiene ranuras en un solo lado y está hueco por dentro, pero el bambú Ssanggoljuk tiene ranuras en ambos lados, por lo que la parte interior es más gruesa y dura que el bambú ordinario, y debido a esto, el sonido que sale a través de él es profundo y claro.

대금은 대나무 관에 공기를 부는 구멍인 취구 1개와 갈대에서 채취한 얇은 막 '청'을 붙인 청공 1개, 손가락 구멍인 지공 6개, 관대의 아랫부분에는 음높이를 조절하기 위해 만든 칠성공이 있습니다.

Daegeum has one Chwigu, which is a hole for blowing air in a bamboo tube, one Cheonggong, which is a place where 'Cheong'(a thin film obtained from reeds) is attached, six Jigong, which are tone holes, and Chilseonggong, which is a hole made at the lower of the tube to adjust the pitch.

El Daegeum tiene un Chwigu, que es un orificio para soplar aire en un tubo de bambú, un Cheonggong, que es un lugar donde se fija el "Cheong" (una fina película obtenida de las cañas), seis Jigong, que son orificios de tono, y Chilseonggong, que es un orificio hecho en la parte inferior del tubo para ajustar el tono.

대금은 청공에 붙인 얇은 '청'이 울려서 내는 독특한 음색이 특징적입니다.

Daegeum is characterized by a unique tone produced by the sound of a thin 'Cheong' attached to Cheonggong.

El Daegeum se caracteriza por un tono único producido por el sonido de un fino 'Cheong' unido al Cheonggong.

ppt(슬라이드 16) 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 16).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 16).

ppt 사진 오른쪽 상단 사진의 빨간색 동그라미 부분이 '청'을 붙인 대금의 모습입니다.

The part circled in red in the top right of the ppt picture is the Daegeum with 'Cheong' attached.

La parte rodeada en rojo en la parte superior derecha de la imagen ppt es el Daegeum con 'Cheong' adjunto.

다음은 아쟁이란 악기입니다.

The following is an instrument called Ajaeng.

El siguiente es un instrumento llamado Ajaeng.

ppt(슬라이드 16) 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 16).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 16).

아쟁 사진은 ppt 왼쪽 하단에 있습니다.

The picture of Ajaeng is at the bottom left of the ppt.

La foto de Ajaeng está abajo a la izquierda del ppt.

두 악기 중 위의 것은 궁중에서 사용하는 아쟁이며 아래의 소아쟁이 굿판에서 연주하는악기입니다.

Among the two instruments, the upper one is Ajaeng used in the royal court, and the lower one is Ajaeng played in Soajaengi Gut stage.

Entre los dos instrumentos, el superior es el Ajaeng utilizado en la corte real, y el inferior es el Ajaeng tocado en el escenario Soajaengi Gut.

아쟁은 본래 전라도 굿판에서 사용하던 악기가 아니었습니다.

Ajaeng was not originally an instrument used in Gut stage in Jeolla-do.

El ajaeng no era originalmente un instrumento utilizado en el escenario Gut en Jeolla-do.

하지만 근래에는 인간의 심금을 울리는 소리의 특성으로 말미암아 전라도에서는 장례를 치를 때 거행하는 씻김굿에서

슬픈 감정을 표현하는 악기로 많이 쓰입니다.

However, in recent years, due to the characteristics of sound that touches human heartstrings, it is often used as an instrument to express sad feelings in Ssitgim-Gut, which is held at funerals in Jeolla-do.

Sin embargo, en los últimos años, debido a las características del sonido que toca la fibra sensible humana, se utiliza a menudo como instrumento para expresar sentimientos tristes en el Ssitgim-Gut, que se celebra en los funerales de Jeolla-do.

아쟁은 고려시대에 중국에서 들어온 악기입니다.

Ajaeng is a musical instrument came from China during the Goryeo Dynasty.

El ajaeng es un instrumento musical venido de China durante la dinastía Goryeo.

아쟁은 본래 7현의 찰현악기지만, 근래는 8현, 9현까지 개량해서 사용하고 있습니다.

Ajaeng is originally a bowed string instrument with 7 strings, but recently it has been improved and used up to with 8 strings and 9 strings.

El ajaeng es originalmente un instrumento de cuerda con arco de 7 cuerdas, pero recientemente se ha mejorado y utilizado hasta con 8 cuerdas y 9 cuerdas.

오동나무로 만든 몸통 위에 명주실을 꼬아 만든 줄을 올리고, 말총으로 만든 활대로 긁어서 소리를 냅니다.

It is made by putting strings made of twisted silk thread on a body made of paulownia tree and rubbing them with a bow made of horsehair to make a sound.

Se fabrica poniendo cuerdas de hilo de seda retorcido en un cuerpo de árbol de paulownia y frotándolas con un arco de crin de caballo para que suenen.

아쟁은 몸통이 크기 때문에 매우 낮은 음을 내고 궁중에서 저음을 연주하는 악기로 주로 쓰였습니다.

Because of its large body, the Ajaeng produces very low notes and was mainly used as an instrument for playing low notes in the court.

Debido a su gran cuerpo, el Ajaeng produce notas muy graves y se utilizaba principalmente como instrumento para tocar notas graves en la corte.

민간의 악사들은 궁중의 아쟁 크기에 비해 절반 정도 작게 만들어 들고 다니기 편리하도록 고안하여 사용하고 있습니다.

Folk musicians are using Ajaeng by making it about half the size of the one of royal court to design to be convenient to carry around.

Los músicos folclóricos están utilizando Ajaeng haciéndolo aproximadamente la mitad del tamaño de la de la corte real para diseñar a ser conveniente para llevar alrededor.

아쟁은 활로 문질러서 소리를 내기도 하고, 서양음악의 피치카토 주법처럼 손가락으로 줄을 퉁겨서 소리를 내면 현악기의 발현 효과를 얻을 수 있습니다.

Ajaeng makes sound by rubbing it with a bow, but like the pizzicato technique of western music, it also produces a sound by plucking the strings with the fingers, creating an effect like a plucked instrument.

El ajaeng emite sonido al frotarlo con un arco, pero, al igual que la técnica del pizzicato de la música occidental, también produce un sonido al pulsar las cuerdas con los dedos, creando un efecto parecido al de un instrumento punteado.

전라도 악사들이 굿음악의 반주악기로 아쟁을 쓰기 시작한 것은 1960년대 이후입니다.

It was after the 1960s that musicians in Jeolla-do began to use Ajaeng as an accompaniment instrument for Gut music.

Fue a partir de la década de 1960 cuando los músicos de Jeolla-do empezaron a utilizar el Ajaeng como instrumento de acompañamiento para la música Gut.

마지막으로 살펴볼 악기는 장구입니다.

The last instrument to look at is the Janggu.

El último instrumento que hay que ver es el Janggu.

ppt(슬라이드 16) 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 16).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 16).

장구 사진은 ppt 오른쪽 하단에 있습니다.

The picture of the Janggu is in the bottom right of the ppt.

La foto del Janggu está en la parte inferior derecha del ppt.

장구는 한국을 대표하는 악기입니다.

Janggu is a musical instrument representing Korea.

El janggu es un instrumento musical representativo de Corea.

전통음악에서 장구가 빠지는 연주는 거의 찾아 볼 수 없을 만큼 장구는 국악에서는 필수적인 악기입니다.

Janggu is an essential instrument in Korean traditional music, so it is rarely found that Janggu is missing from the performance of traditional music.

El janggu es un instrumento esencial en la música tradicional coreana, por lo que es raro que falte en la interpretación de la música tradicional.

우리나라의 민속음악은 매우 복잡한 리듬 구조로 되어 있기 때문에 음악을 연주할 때 리듬을 잡아주는 악기가 있어야 하기에 장구가 반드시 필요합니다.

Since Korean folk music has a very complex rhythm structure, Janggu is a must because an instrument that catches the rhythm is required when playing music.

Dado que la música folclórica coreana tiene una estructura rítmica muy compleja, el Janggu es imprescindible porque se necesita un instrumento que capte el ritmo a la hora de tocar música.

장구는 악사뿐만 아니라 무당이 스스로 장구를 연주하며 굿을 진행하는 경우가 있습니다.

Not only musicians, but also shamans play the Janggu themselves while perform Gut.

No sólo los músicos, sino también los chamanes tocan el Janggu ellos mismos mientras realizan Gut.

무당은 망자의 영혼을 극락으로 천도하는 과정에서 장구를 연주하며 무가를 부릅니다.

The shaman plays the Janggu and sings a shamanic song while transporting the soul of the deceased to paradise.

El chamán toca el Janggu y canta una canción chamánica mientras transporta el alma del difunto al paraíso.

장례를 치를 때 거행하는 씻김굿에서 무당이 장구를 스스로 연주하면서 '바리데기'의 긴 무가를 노래하며 망자를 천도하는 의식을 거행합니다.

In Ssitgim-Gut, which is held at the time of the funeral, the shaman sings the long shamanic song of 'Baridegi' while playing the Janggu by himself, and carries out a ceremony to transfer the deceased.

En el Ssitgim-Gut, que se celebra en el momento del funeral, el chamán canta la larga canción chamánica de 'Baridegi' mientras toca él solo el Janggu, y lleva a cabo una ceremonia para trasladar al difunto.

이런 경우 무당은 대부분 장구를 세워 놓고 한쪽 면만을 장구채로 두드리는데 이를 '외장구'라고 합니다.

In this case, most shamans set up the Janggu and tap only one side with the Janggu stick, which is called 'Oejanggu(alone-Janggu)'.

En este caso, la mayoría de los chamanes colocan el Janggu y golpean sólo un lado con el palo del Janggu, lo que se denomina 'Oejanggu(solo-Janggu)'.

잠시 박영태 악사가 장구로 반주를 하는 영상을 감상하겠습니다.

Let's take a moment to watch the video of musician Park Yeong-tae playing the accompaniment with Janggu.

Dediquemos un momento a ver el vídeo del músico Park Yeong-tae tocando el acompañamiento con Janggu.

지금까지 전라도 굿에서 연주되는 악기에 관해 살펴보았습니다. 전라도 악사들은 관악기 피리, 대금과 현악기 아쟁, 그리고 타악기 장구 등을 굿판의 반주음악으로 활용하고 있는 것을 알 수 있었습니다.

So far, we have looked at the instruments played in the Gut of Jeolla-do. It was found that Jeolla-do musicians used wind instrument Piri, Daegeum and string instrument Ajaeng, and percussion instrument Janggu as accompaniment music for Gut stage.

Hasta ahora, hemos examinado los instrumentos que se tocaban en el Gut de Jeolla-do. Se descubrió que los músicos de Jeolla-do utilizaban el instrumento de viento Piri, el Daegeum y el instrumento de cuerda Ajaeng, y el instrumento de percusión Janggu como música de acompañamiento para el escenario de Gut.

지금까지 배운 내용을 점검해 보겠습니다.

Let's check what we've learned so far.

Comprobemos lo que hemos aprendido hasta ahora.

전라도 굿음악에 사용하는 악기는 어떤 악기들이 있다고 했나요?

What kind of musical instruments are used in the Gut music of Jeolla-do?

¿Qué tipo de instrumentos musicales se utilizan en la música Gut de Jeolla-do?

전라도 굿에서는 장례를 치를 때 거행하는 씻김굿에서 슬픈 감정을 표현하는 악기로 많이 쓰이는 악기는 무엇인가요?

In Jeolla-do Gut, what instrument is often used as an instrument to express sad feelings in Ssit-gim-Gut, which is held at funerals?

¿En Jeolla-do Gut, ¿qué instrumento se suele utilizar para expresar sentimientos tristes en el Ssit-gim-Gut, que se celebra en los funerales?

여러분은 전라도 굿판에서 연주되는 악기 중 어떤 악기가 가장 마음에 드나요?

Among the instruments played at the Gut stage in Jeolla-do, which instrument do you like the most?

¿Entre los instrumentos que se tocan en el escenario de Gut en Jeolla-do, ¿qué instrumento le gusta más?

이용식이 발간한 책『한국 음악의 뿌리 팔도 굿 음악』(2009)에 한국 굿에 사용되는 악기에 대한 내용과 사진이 수록되어 있습니다.

The book “The Root of Korean Music. Gut Music from 8 Provinces”(2009) by Lee Yong-sik contains contents and pictures about the instruments used in Korean Gut.

El libro “La raíz de la música coreana. Música de Gut de 8 provincias”(2009) de Lee Yong-sik contiene contenidos e imágenes sobre los instrumentos utilizados en el gut coreano.

강의가 끝난 후 오늘 배웠던 악기 외 다른 악기들이 있는지 찾아봅시다.

After the lecture, let’s find out if there are other instruments besides the ones we learned today.

Después de la conferencia, vamos a averiguar si existen otros instrumentos además de los que hemos aprendido hoy.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's all for today.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

SCRIPT 4. 굿음악의 장단

SCRIPT 4. Rhythm of Gut Music

SCRIPT 4. El ritmo de la música Gut

안녕하세요?

한국 남단에 위치한 전라도 지역의 무속음악에 대해 소개해 드릴 김미영 강사입니다.

Hello.

This is Kim Mi-yoeng, an instructor who will introduce you to the shamanic music of Jeolla-do, located at the south of Korea.

Hola.

Soy Kim Mi-yoeng, una instructora que te introducirá en la música chamánica de Jeolla-do, situada al sur de Corea.

3강에서는 전라도 굿판의 악사들이 연주하는 악기 중 피리, 대금, 아쟁, 장구 등의 특징을 살펴보았습니다.

In the third lecture, we looked at the characteristics of Piri, Caegeum, Ajaeng, and Janggu among the instruments played by the musicians of Jeolla-do Gut stage.

En la tercera conferencia, examinamos las características de Piri, Caegeum, Ajaeng y Janggu entre los instrumentos que tocan los músicos del escenario Jeolla-do Gut.

4강에서는 굿음악의 장단에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In the fourth lecture, we will learn about the rhythm of Gut music.

En la cuarta conferencia, conoceremos el ritmo de la música Gut.

앞서 3강에서 언급했듯이, 우리나라의 민속음악은 매우 복잡한 리듬 구조로 되어 있습니다.

As mentioned earlier in the 3rd lecture, Korean folk music has a very complex rhythmic structure.

Como ya se ha mencionado en la tercera conferencia, la música folclórica coreana tiene una estructura rítmica muy compleja.

그렇기 때문에 음악을 연주할 때 리듬을 잡아주는 악기가 있어야 하는데 그 악기가 장구입니다.

Therefore, when playing music, there must be an instrument that holds the rhythm, and that instrument is Janggu.

Por lo tanto, al tocar música, debe haber un instrumento que sostenga el ritmo, y ese instrumento es el Janggu.

장구는 장단이란 리듬형을 연주합니다.

Janggu plays the rhythm type called Jangdan.

Janggu toca el tipo de ritmo llamado Jangdan.

ppt(슬라이드 22)를 보겠습니다.

Let's take a look at the ppt(slide 22).

Echemos un vistazo al ppt(diapositiva 22).

전라도 굿판에 사용되는 장단은 7가지 종류가 있습니다.

There are 7 types of rhythm used in Gut stage of Jeolla-do.

Hay 7 tipos de ritmo utilizados en la etapa Gut de Jeolla-do.

진양조, 중모리, 중중모리, 덩덕궁이, 안당살풀이, 대왕놀이, 굿거리 장단입니다.

These are Jinyangjo, Jungmori, Jungjungmori, Deongdeokgungi, Andangsalpuri, Daewangnori, and Gutgeori rhythm.

Se trata de los ritmos Jinyangjo, Jungmori, Jungjungmori, Deongdeokgungi, Andangsalpuri, Daewangnori y Gutgeori.

진양조는 6박자 리듬인데, 굿에서 부르는 가장 느린 노래의 장단입니다.

Jinyangjo is a 6-beat rhythm, which is the rhythm used for the slowest songs sung in Gut.

Jinyangjo es un ritmo de 6 tiempos, que es el que se utiliza para las canciones más lentas cantadas en Gut.

주로 신을 청배하는 무가에 자주 사용됩니다.

It is mainly used in shamanic songs to invite the gods.

Se utiliza principalmente en los cantos chamánicos para invitar a los dioses.

중모리는 12박자입니다. 속도는 보통 빠르기 정도입니다.

Jungmori is a 12-beat rhythm. Tempo is moderate speed.

Jungmori es un ritmo de 12 tiempos. El tempo es de velocidad moderada.

중모리는 염불계통의 노래를 부를 때 중간 속도의 염불노래의 장단으로 사용됩니다.

Jungmori is used as the rhythm of medium-tempo chanting prayer songs when singing chanting prayer-related songs.

Jungmori se utiliza como ritmo de cantos de oración de tempo medio cuando se cantan canciones relacionadas con la oración.

중중모리는 중모리를 조금 몰아서 연주한 4박자 장단입니다. 속도는 조금 빠른 편입니다.

Jungjungmori is a 4-beat rhythm in which Jungmori is played at a slightly faster tempo.

El Jungjungmori es un ritmo de 4 tiempos en el que el Jungmori se toca a un tempo ligeramente más rápido.

중중모리도 염불 노래를 부를 때 사용되는 장단입니다.

Jungjungmori is also a rhythm used when singing chanting song.

Jungjungmori es también un ritmo que se utiliza cuando se entona una canción cantada.

덩덕궁이장단은 중중모리를 몰아서 연주한 4박자 장단입니다.

Deungdeokgungi rhythm is a 4-beat rhythm in which Jungjungmori is played at a slightly faster tempo.

El ritmo Deungdeokgungi es un ritmo de 4 tiempos en el que el Jungjungmori se toca a un tempo ligeramente más rápido.

덩덕궁이장단 또한 염불 노래를 부를 때 사용합니다.

Deongdeokgungi rhythm is also used when singing chanting song.

El ritmo Deongdeokgungi también se utiliza cuando se canta la canción de canto.

<긴염불>, <중염불>, <자진염불>로 이어지는 염불소리에서 속도가 빠른 자진염불의 장단으로 '덩덕궁이'장단이 쓰입니다.

In the chanting followed by <Ginyeombul>, <Jungyeombul>, and <Jajinyeombul>, the 'Deongdeokgungi' is used as the rhythm of the fast-tempo Jajinyeombul.

En el canto seguido de <Ginyeombul>, <Jungyeombul> y <Jajinyeombul>, se utiliza el <Deongdeokgungi> como ritmo del Jajinyeombul de ritmo rápido.

안당살풀이는 4박자 장단입니다. 속도는 보통 빠르기입니다.

Andangsalpuri is a 4-beat rhythm. Tempo is moderate speed.

Andangsalpuri es un ritmo de 4 tiempos. El tempo es de velocidad moderada.

굿의 첫 번째 절차인 안당에서 천지개벽에 해당하는 신화를 노래할 때 사용하는 리듬형이 안당살풀이 장단입니다.

The Andangsalpuri rhythm is the rhythm type used when singing the myth that corresponds to the beginning of heaven and earth, in Andang, the first procedure of the Gut.

El ritmo Andangsalpuri es el tipo de ritmo utilizado cuando se canta el mito que corresponde al prin-

cipio del cielo y de la tierra, en Andang, el primer procedimiento del Gut.

대왕놀이는 불규칙한 4박자 장단입니다.

Daewangnori is an irregular 4-beat rhythm.

Daewangnori es un ritmo irregular de 4 tiempos.

굿거리장단은 4박자 리듬의 장단입니다. 보통 빠르기 속도입니다.

Gutgeori rhythm is a 4-beat rhythm. Tempo is moderate speed.

El ritmo Gutgeori es un ritmo de 4 tiempos. El tempo es de velocidad moderada.

신을 즐겁게 할 때 쓰이는 춤반주로 자주 사용됩니다. 즉 오신의 기능이 있습니다.

It is often used as a dance accompaniment for entertaining the gods. That is, it has a function of Osin.

Suele utilizarse como acompañamiento de danzas para agasajar a los dioses. Es decir, tiene una función de Osin.

전라도 굿음악으로 쓰이는 장단 중 안당살풀이장단의 구음을 듣고 따라 불러 봅시다.

Let's listen to the mimic sound of the Andangsalpuri rhythm, one of the rhythms used in Gut music of Jeolla-do, and sing along.

Escuchemos el sonido mímico del ritmo Andangsalpuri, uno de los ritmos utilizados en la música Gut de Jeolla-do, y cantemos con él.

ppt(슬라이드 23)의 악보를 보겠습니다.

Let's look at the score of the ppt(slide 23).

Veamos la puntuación del ppt(diapositiva 23).

ppt 맨 위에 있는 안당살풀이의 악보를 보겠습니다.

Let's look at the score of Andangsalpuri at the upper of the ppt.

Veamos la puntuación de Andangsalpuri en la parte superior del ppt.

제가 부르는 구음을 듣고 따라 불러봅시다.

Let's listen to the mimic sound I sing and sing along.

Escuchemos el sonido mímico que canto y cantemos juntos.

안당살풀이 장단의 구음은 '덩 떡떡 쿵떡 쿵' 또는 '덩 떠더덕 쿵 떠떠 쿵'입니다.

The mimic sound of Andangsalpuri rhythm is 'Deong Tteoktteok Kungtteok Kung' or 'Deong Tteodeodeok Kung Tteotteo Kung' kung'.

El sonido mímico del ritmo Andangsalpuri es 'Deong Tteoktteok Kungtteok Kung' o 'Deong Tteodeodeok Kung Tteotteo Kung' kung'.

일선보표에서 위, 아래가 동시에 연주하는 구음을 '덩'이라하고, 아래부분만 연주하면 '쿵'이라고 부릅니다.

On the one line score, the sound of the upper and lower parts playing at the same time is sung "Deong," and if only the lower part is played, it is sung "Kung."

En la partitura de una línea, el sonido de las partes superior e inferior tocando al mismo tiempo se canta "Deong", y si sólo se toca la parte inferior, se canta "Kung".

그리고 일선보표 위 음표만 연주하면 덕, 또는 더라고 부릅니다.

And if the notes above the one line score are only played, they are sung "Deok" of "Deo".

Y si sólo se tocan las notas por encima de la partitura de una línea, se cantan "Deok" de "Deo".

안당살풀이 장단의 속도는 하나, 두울, 세엣, 네엣, 보통빠르기 속도입니다.

The tempo of Andangsalpuri rhythm is moderate tempo, like one-, two-, three-, four-.

El tempo del ritmo Andangsalpuri es moderado, como uno-, dos-, tres-, cuatro-.

다시 안당살풀이 구음을 불러보도록 하겠습니다.

I'll sing the mimic sound of Andangsalpuri again.

Volveré a cantar el sonido mímico de Andangsalpuri.

‘덩 떡떡 쿵떡 쿵’, ‘덩 떠더덕 쿵 떠떠 쿵’

‘덩 떡떡 쿵떡 쿵’, ‘덩 떠더덕 쿵 떠떠 쿵’

‘Deong Tteoktteok Kungtteok Kung’, ‘Deong Tteodeodeok Kung Tteotteo Kung’

‘Deong Tteoktteok Kungtteok Kung’, ‘Deong Tteodeodeok Kung Tteotteo Kung’

‘Deong Tteoktteok Kungtteok Kung’, ‘Deong Tteodeodeok Kung Tteotteo Kung’

‘Deong Tteoktteok Kungtteok Kung’, ‘Deong Tteodeodeok Kung Tteotteo Kung’.

잠시 무당이 안당살풀이장단에 맞추어 부르는 무가를 감상하며 우리가 배웠던 안당살풀이 구음을 불러봅시다.

Let’s sing the mimic sound of Andangsalpuri we learned while appreciating the shaman’s shamanic song singing to the rhythm of Andangsalpuri.

Cantemos el sonido mímico del Andangsalpuri que aprendimos mientras apreciábamos la canción chamánica del chamán cantando al ritmo del Andangsalpuri.

무당이 부르는 노래에 안당살풀이 장단을 맞추기가 쉽지 않았을 겁니다.

It would not have been easy to match the rhythm of Andangsalpuri to the song sung by the shaman.

No habría sido fácil adaptar el ritmo del Andangsalpuri a la canción cantada por el chamán.

무녀가 부르는 노랫말 중 “공심은 절을 짓고----, 남산은 본이드냐 ---”가 있었습니다.

Among the lyrics sung by the shaman, there was “Gongsimeun Jeoleul Jitgo----, Namsaneun Bonideunya----(Sending Gongsim to the temple----, and Namsan mountain is the root----”.

Entre las letras cantadas por el chamán, había “Gongsimeun Jeoleul Jitgo----, Namsaneun Bonideunya----(Envío de Gongsim al templo----, y la montaña Namsan es la raíz----”.

이 노래에는 “공심은 절을 짓고-” ‘덩 떡떡 쿵떡 쿵’, “남산은 본이드냐 ----” ‘덩 떠더덕 쿵 떠떠 쿵’ 이와 같이 구음을 부르면 됩니다.

In this song, you can sing the mimic sound like “Gongsimeun Jeoleul Jitgo----” ‘Deng Tteoktteok Kungtteok Kung’, “Namsaneun Bonideunya” ‘Dung Tteodeodeok Kung Tteotteo Kung’.

En esta canción, puedes cantar el sonido mímico como “Gongsimeun Jeoleul Jitgo----” ‘Deng Tteoktteok Kungtteok Kung’, “Namsaneun Bonideunya” ‘Dung Tteodeodeok Kung Tteotteo Kung’.

지금까지 전라도 굿음악 장단에 대해 알아보았습니다. 굿음악 장단 중 안당살풀이장단은 무당의 노래에 맞추어 구음을 불러보았습니다.

So far, we have learned about the Gut music rhythms of Jeolla-do. Among the Gut music rhythms, we sang Andangsalpuri rhythm with the mimic sound to the shaman's song.

Hasta ahora, hemos conocido los ritmos musicales Gut de Jeolla-do. Entre los ritmos de música Gut, cantamos el ritmo Andangsalpuri con el sonido mímico a la canción del chamán.

지금까지 배운 내용을 점검해 보겠습니다.

Let's check what we've learned so far.

Comprobemos lo que hemos aprendido hasta ahora.

전라도 굿판에서 사용되는 장단 중 생각나는 장단의 이름을 떠올려 보세요

Among the rhythms used in Gut stage in Jeolla-do, let's think of the names of rhythms that come to mind.

Entre los ritmos utilizados en Gut stage en Jeolla-do, pensemos en los nombres de ritmos que nos vienen a la mente.

구음 '덩 떡떡 쿵떡 쿵'은 어떤 장단의 구음일까요?

What kind of rhythm is the mimic sound 'Deong Tteoktteok Kungtteok Kung'?

¿Qué tipo de ritmo es el sonido mímico 'Deong Tteoktteok Kungtteok Kung'?

전라도 굿음악 장단 가운데 신을 청할 때 부르는 무가의 장단은 어떤 장단일까요? 그 장단은 속도가 느린가요 빠른가요?

Among the rhythms of Jeolla-do Gut, what kind of rhythm is the rhythm of the shamanic song that is sung when inviting gods? Is the rhythm slow or fast?

Entre los ritmos de Jeolla-do Gut, ¿qué tipo de ritmo es el de la canción chamánica que se canta al invitar a los dioses? ¿Es un ritmo lento o rápido?

박미경이 집필한 책『진도 씻김굿 연구』(2004)에 전라도 굿음악 장단에 대해 자세하게 설명이 되어 있습니다.

The book “Study of Ssitgimgut in Jindo Island”(2004) written by Park Mi-gyeong provides a detailed description of Gut music rhythms in Jeolla-do.

El libro “Estudio de Ssitgimgut en la isla de Jindo”(2004) escrito por Park Mi-gyeong ofrece una descripción detallada de los ritmos de la música Gut en Jeolla-do.

강의가 끝난 후 이 책을 읽으며, 위 질문에 대한 대답을 찾아봅시다.

After the lecture, let’s read these books and think about the answers to the questions above.

Después de la conferencia, leamos estos libros y pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That’s all for today.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

20 June 2023

4주차 한국 전라도 지역의 굿음악: 산씻김굿 / Shamans and Gut Music in Jeolla-do: Sanssitgim-Gut / Chamanes y Música de Gut en Jeolla-do: Sansitgim-Gut

SCRIPT 1. 전라도 굿판에서 사용하는 무구

SCRIPT 1. Shamanic Tools Used in Gut Stage in Jeolla-do

SCRIPT 1. Herramientas chamánicas utilizadas en el escenario del Gut en Jeolla-do

안녕하세요?

한국 남단에 위치한 전라도 지역의 무속음악에 대해 소개해 드릴 김미영 강사입니다.

Hello.

This is Kim Mi-yoeng, an instructor who will introduce you to the shamanic music of Jeolla-do, located at the south of Korea.

Soy Kim Mi-yoeng, una instructora que te introducirá en la música chamánica de Jeolla-do, situada al sur de Corea.

4강에서는 전라도 굿음악의 장단의 7가지 유형에 대해 살펴보았고, 그 중 안당살풀이장단은 무가에 맞추어 구음으로 불러보았습니다.

In the semifinals, we looked at the seven types of rhythm of the Gut music in Jeolla-do, and among them, the Andangsalpuri rhythm was sung with the mimic sound to match the shamanic songs.

En las semifinales, examinamos los siete tipos de ritmo de la música Gut en Jeolla-do, y entre ellos, el ritmo Andangsalpuri se cantaba con el sonido mímico para que coincidiera con los cantos chamánicos.

5강에서는 전라도 세습무당이 굿을 할 때 사용하는 무구에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In the 5th lecture, we will learn about the shamanic tools used by hereditary shamans in Jeolla-do when performing Gut.

En la 5ª conferencia, conoceremos las herramientas chamánicas que utilizan los chamanes hereditarios de Jeolla-do al realizar Gut.

굿을 위해 준비되는 무구는 넋전, 지전, 액그릇, 쌀, 넋당석, 곶베 , 길베, 쑥물·향물·맑은물 등이 있습니다.

The shamanic tools prepared for Gut include Soul Money, Paper Money, Bad Luck Bowl, Rice, Soul Boat, Painful Hemp Cloth, Path Hemp Cloth, Mugwort Water, Incense Water, and Clear Water.

Las herramientas chamánicas preparadas para el Gut incluyen el Dinero del Alma, el Papel Moneda, el Cuenco de la Mala Suerte, el Arroz, el Barco del Alma, el Paño de Cáñamo Doloroso, el Paño de Cáñamo del Sendero, el Agua de Artemisa, el Agua de Incienso y el Agua Clara.

무구 가운데 중요하게 사용되는 무구를 중심으로 살펴보겠습니다.

Let's take a look at the most important shamanic tools.

Echemos un vistazo a las herramientas chamánicas más importantes.

ppt(슬라이드 28) 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 28).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 28).

ppt 왼쪽 사진은 박영태 악사가 가위로 넋전을 오리는 장면입니다.

The picture on the left of the ppt is a scene where musician Park Yeong-tae cuts a Soul Money with scissors.

La imagen de la izquierda del ppt es una escena en la que el músico Park Yeong-tae corta un dinero del alma con unas tijeras.

ppt 오른쪽 사진은 완성된 넋전입니다.

The picture on the right of the ppt is the completed Soul Money.

La imagen de la derecha del ppt es el dinero del alma terminado.

넋전은 한지를 이용해 제작합니다.

The Soul Money is made using Korean paper.

El Dinero del Alma se fabrica con papel coreano.

넋전은 인간의 모습을 형상화 한 형태로 되어 있으며, 그 아래는 긴 종이 가닥을 길게 늘어뜨린 형태로 오려졌습니다.

The Soul Money is in the form of a human figure, and beneath it is a long piece of paper hanging down.

El Dinero del Alma tiene forma de figura humana, y debajo cuelga un largo trozo de papel.

완성된 넋전의 총길이는 44cm 정도이며 폭은 13cm 정도 됩니다.

The total length of the completed Soul Money is about 44cm and the width is about 13cm.

La longitud total del Soul Money completado es de unos 44cm y la anchura de unos 13cm.

넋전은 전라도 굿의 오구굿, 넋올리기, 씻김, 길닦음 등의 절차에 무구로 사용됩니다.

The Soul Money is used as a shamanic tool for procedures such as Ogu-gut, Ascending Soul, Washing, and Paving Way in the Gut of Jeolla-do.

El Dinero del Alma se utiliza como herramienta chamánica para procedimientos como Ogu-gut, Alma Ascendente, Lavado y Pavimentación del Camino en el Gut de Jeolla-do.

다음으로 알아볼 무구는 지전입니다.

The next shamanic tool to look at is the Paper Money.

La siguiente herramienta chamánica a analizar es el Papel Moneda.

ppt(슬라이드 29) 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 19).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 19).

ppt 왼쪽 사진은 완성된 지전의 모습입니다.

The picture on the left of the ppt is the appearance of the completed Paper Money.

La imagen de la izquierda del ppt es el aspecto del Papel Moneda terminado.

ppt 중앙의 사진은 박영태 악사가 지전을 가위로 자른 뒤 펼치고 있는 장면입니다.

The picture in the ceter of the ppt is a scene where musician Park Yeong-tae cuts the Paper Money with scissors and unfolds it.

La imagen del ceter del ppt es una escena en la que el músico Park Yeong-tae corta el Paper Money con unas tijeras y lo despliega.

ppt 오른쪽 사진은 이장단 무당이 지전을 들고 춤을 추는 장면입니다.

The picture on the right of the ppt is a scene in which the shaman Lee Jang-dan dances while holding a Paper Money.

La imagen de la derecha del ppt es una escena en la que el chamán Lee Jang-dan baila mientras sostiene un Paper Moneda.

지전은 전라도 굿에서 선부리, 성주굿, 지앙굿, 오구굿, 넋올리기, 씻김 등의 대부분의 의례에서 사용됩니다.

The Paper Money is used in most ceremonies in Jeolla-do, such as Seonburi, Seongju-Gut, Jiang-Gut, Ogu-Gut, Ascending Soul, and Washing.

El Papel Moneda se utiliza en la mayoría de las ceremonias de Jeolla-do, como Seonburi, Seongju-Gut, Jiang-Gut, Ogu-Gut, Alma Ascendente y Lavado.

선부리와 성주굿에서는 무당이 지전을 들고 춤을 추는 용도로 사용합니다.

In Seonburi and Seongju-Gut, shamans hold a Paper Money and use them for dancing.

En Seonburi y Seongju-Gut, los chamanes sostienen un Papel Moneda y los utilizan para bailar.

오구굿에서는 망자의 노자돈으로 상징되는 용도로 쓰이고, 씻김 절차에서는 지전 가닥을 잘라 향물과 쑥물을 묻혀 망자를 씻기는 매개물로 사용하는 등 그 쓰임새가 다양합니다.

In Ogu-gut, it is used as a symbol of the deceased's travel money, and in the Washing procedure, it has various uses, such as using as a medium for washing the dead by cutting off the strands of paper and applying Incense Water and Mugwort Water.

En Ogu-gut, se utiliza como símbolo del dinero de viaje del difunto, y en el procedimiento del Lavatorio, tiene varios usos, como el de servir de medio para lavar al difunto cortando las hebras de papel y aplicando Agua de Incienso y Agua de Artemisa.

다음으로 알아볼 무구는 넋당석입니다.

The next shamanic tool to look at is the Soul Boat.

La siguiente herramienta chamánica a analizar es el Barco del Alma.

ppt(슬라이드 30) 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 30).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 30).

ppt 왼쪽 사진이 완성된 넋당석의 모습입니다.

The picture on the left of the ppt is the appearance of the completed Soul Boat.

La imagen de la izquierda del ppt es el aspecto del Barco del Alma terminado.

넋당석은 한지, 대나무 살대, 그리고 의뢰자의 가정에서 사용하는 대나무 바구니를 재료로 하여 악사 박영태에 의해 제작되었습니다.

The Soul Boat was made by musician Park Yeong-tae using Korean paper, bamboo stems, and a bamboo basket used in the client's home.

El Barco del Alma fue realizado por el músico Park Yeong-tae con papel coreano, tallos de bambú y una cesta de bambú utilizada en casa del cliente.

박영태는 가장 먼저, 한지로 팔보살을 오려 놓은 뒤, 몸체가 되는 플라스틱 바구니 위에 기둥을 세웠습니다.

Park Yeong-tae first cut out eight Bodhisattvas with Korean paper, and then erected a pole on the plastic basket that becomes the body.

Park Yeong-tae recortó primero ocho Bodhisattvas con papel coreano y luego erigió un poste sobre la cesta de plástico que se convierte en el cuerpo.

기둥은 한지를 접어 자른 후 일정한 간격을 두고 가위질을 한 것을 펼친 뒤에, 이것을 대나무 살대에 감았습니다.

The pole is made by folding and cutting Korean paper, cutting at regular intervals with the scissors, spreading out them, and then wrapping around a bamboo stem.

El palo se hace doblando y cortando papel coreano, haciendo cortes a intervalos regulares con las tijeras, extendiéndolos y envolviéndolos después alrededor de un tallo de bambú.

다시 ppt 사진을 보겠습니다

Let's take a look at the picture of the ppt again.

Veamos de nuevo la imagen del ppt.

ppt 가운데 사진은 박영태 악사가 팔보살을 오리고 있는 장면입니다.

The picture in the center of the ppt is the scene where musician Park Yeong-tae is cutting the eight Bodhisattvas.

La imagen del centro del ppt es la escena en la que el músico Park Yeong-tae está cortando a los ocho Bodhisattvas.

팔보살은 한 쌍을 제작하여 양쪽에 꽂습니다.

A pair of the four Bodhisattvas are made and inserted on both sides.

Se hace un par de los cuatro Bodhisattvas y se insertan por ambos lados.

ppt 왼쪽 사진을 보면, 팔보살 종이 장식을 얹고 양쪽에 지등을 달았습니다.

Looking at the picture on the left of the ppt, paper lanterns were placed on both sides of the paper decorations of the eight Bodhisattvas.

Observando la imagen de la izquierda del ppt, se colocaron farolillos de papel a ambos lados de las decoraciones de papel de los ocho Bodhisattvas.

넋당석의 대나무 바구니는 직사각형으로 그 길이는 가로 26cm, 세로 20cm 정도 됩니다.

The Soul Boat bamboo basket is rectangular, and measures about 26cm wide and 20cm long.

La cesta de bambú del Barco del Alma es rectangular y mide unos 26 cm de ancho y 20 cm de largo.

팔보살 종이장식의 폭은 41cm이며 그 길이는 38cm 정도입니다.

The paper decorations of the eight Bodhisattvas is 41cm wide and 38cm long.

La decoración de papel de los ocho Bodhisattvas mide 41cm de ancho y 38cm de largo.

완성된 넋당석의 높이는 46cm 였으며, 그 폭은 42cm 였습니다.

The completed Soul Boat was 46cm high and 42cm wide.

El Barco del alma terminado medía 46cm de alto y 42cm de ancho.

넋당석은 전라도 굿 절차 중 오구굿, 넋올기, 길닦음에서 무녀가 들고 사용합니다.

The Soul Boat is carried and used by shamans in the procedures of Jeolla-do Gut, such as Ogu-Gut, Ascending Soul, and Paving Way.

El Barco del Alma es portado y utilizado por los chamanes en los procedimientos de Jeolla-do Gut, como Ogu-Gut, Alma Ascendente y Camino Pavimentado.

길닦음에서는 망자의 넋전을 넋당석 안에 넣어 망자의 저승 가는 길을 닦을 때 사용합니다.

In the Paving Way, the Soul Money of the dead is placed in the Soul Boat and used to pave the way to the underworld.

En el Camino Pavimentado, el Dinero del Alma de los muertos se coloca en el Barco del Alma y se utiliza para pavimentar el camino hacia el inframundo.

다시 ppt 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt again.

Veamos de nuevo la imagen del ppt.

ppt 오른쪽 사진은 무당이 길닦음 절차에서 넋당석을 들고 망자의 저승 가는 길을 닦아주는 장면입니다.

The picture on the right of the ppt is a scene in which a shaman clears the way to the afterlife of the dead with a Soul Boat in the procedure of Paving Way.

La imagen de la derecha del ppt es una escena en la que un chamán despeja el camino al más allá de los muertos con un Barco de Almas en el procedimiento de Pavimentar el Camino.

다음으로 알아볼 무구는 곶베입니다.

The next shamanic tool to look at is the Painful Hemp Cloth.

La siguiente herramienta chamánica a analizar es el Paño Doloroso de Cáñamo.

ppt(슬라이드 31) 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 31).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 31).

ppt 왼쪽 사진은 무당이 곶베를 들고 있는 모습입니다.

The picture on the left of the ppt shows a shaman holding a Painful Hemp Cloth.

La imagen de la izquierda del ppt muestra a un chamán sosteniendo un Paño Doloroso de Cáñamo.

ppt 오른쪽 사진은 고를 풀고 있는 무당의 모습입니다.

The picture on the right of the ppt is the appearance of a shaman who is untying the Coil.

La imagen de la derecha del ppt es la aparición de un chamán que está desatando la Bobina.

곶베는 삼베고와 무명고 두 종류가 있습니다. ppt 사진은 무명고입니다.

There are two types of the Painful Hemp Cloth; the Hemp Cloth Coil and the Cotton Cloth Coil. The ppt picture is the Cotton Cloth Coil.

Hay dos tipos de la tela de cáñamo dolorosa; la bobina de tela de cáñamo y la bobina de tela de algodón. La imagen ppt es la Bobina de Tela de Algodón.

무명고는 여섯 개의 매듭을 묶은 고를 흔들며 풉니다.

The shaman shakes and unties the Cotton Cloth Coil, which is tied in six knots.

El chamán sacude y desata la Bobina de Tela de Algodón, que está atada con seis nudos.

무명고는 망자와 조상신을 위한 것입니다.

The Cotton Cloth Coil is for the dead and the ancestral gods.

La Bobina de Tela de Algodón es para los muertos y los dioses ancestrales.

고는 인간의 한(恨)으로 상징되는데, 살아생전 맺힌 한, 죽어 생전 맺힌 한, 일가 친척에게 맺힌 한, 형제에게 맺힌 한, 친구한테 맺힌 한 등을 상징합니다.

The Coil is symbolized by human resentment, which symbolizes resentment during life, resentment during death, resentment towards relatives in the family, resentment towards brothers, and resentment towards friends.

La Bobina está simbolizada por el resentimiento humano, que simboliza el resentimiento durante la vida, el resentimiento durante la muerte, el resentimiento hacia los parientes en la familia, el resentimiento hacia los hermanos y el resentimiento hacia los amigos.

6개의 매듭이 묶여 있는 고는 쇠사슬을 연상하는데, 이것은 사자가 망자를 저승으로 데려갈 때 묶는다는 쇠사슬을 상징화 한 것입니다.

The Coil tied in six knots is reminiscent of a chain, which symbolizes the chains that the death messenger ties when taking the dead to the underworld.

La Bobina atada con seis nudos recuerda a una cadena, que simboliza las cadenas que ata el mensajero de la muerte cuando lleva a los muertos al inframundo.

사람들은 6개의 고를 풀어야 비로소 망자가 저승으로 가는 것으로 믿습니다.

People believe that the dead go to the underworld only after solving the six Coils.

La gente cree que los muertos van al inframundo sólo después de resolver las seis Bobinas.

다음으로 살펴볼 무구는 쑥물과 향물, 그리고 맑은 물입니다.

The next shamanic tools to look at are Mugwort Water, Incense Water, and Clear Water.

Las siguientes herramientas chamánicas que hay que ver son el Agua de Artemisa, el Agua de Incienso y el Agua Clara.

쑥물과 향물, 그리고 맑은물은 '씻김' 절차에서 망자의 육체와 영혼을 정화시키는 매개물로 사용됩니다.

Mugwort Water, Incense Water, and Clear Water are used as a medium to purify the body and soul of the deceased in the procedure of 'Washing'.

El Agua de Artemisa, el Agua de Incienso y el Agua Clara se utilizan como medio para purificar el cuerpo y el alma del difunto en el procedimiento del 'Lavado'.

무당은 씻김이 시작되기 전 물 2그릇을 떠달라고 요청합니다.

The shaman asks for 2 bowls of water before the Washing begins.

El chamán pide 2 cuencos de agua antes de comenzar el Lavado.

무당은 물에 쑥을 먼저 담가 놓은 뒤에, '씻김'이 시작되기 직전에 그 물에 향을 잘라 넣습니다.

The shaman first soaks mugwort in water, then cuts incense and puts it in the water just before 'Washing' begins.

El chamán primero empapa artemisa en agua, luego corta incienso y lo pone en el agua justo antes de que comience el 'Lavado'.

원래 이 물은 모두 각각 다른 그릇에 담아 놓고 차례대로 망자의 몸을 상징하는 '영돈'을 씻기는 의식을 행할 때 사용하는데, 쑥물과 향물을 한꺼번에 만들어 놓고 의식을 거행하는 경우가 많습니다.

Originally, all of these waters were placed in separate bowls and used in the ceremony of washing 'Yeongdon', which symbolizes the body of the deceased, in turn, and there are many cases in which Mugwort Water and Incense Water are prepared at once before performing the ceremony.

Originalmente, todas estas aguas se colocaban en cuencos separados y se utilizaban en la ceremonia de lavado del "Yeongdon", que simboliza el cuerpo del difunto, por turnos, y hay muchos casos en los que el Agua de Artemisa y el Agua de Incienso se preparan a la vez antes de realizar la ceremonia.

이 물들은 각기 다른 의미를 갖습니다.

Each of these waters has a different meaning.

Cada una de estas aguas tiene un significado diferente.

향물은 망자의 썩은 살을 정화시켜주는 의미이며, 쑥물은 살과 뼈를 정화시켜주는 의미가 있습니다.

Incense Water is meant to purify the rotten flesh of the deceased, and Mugwort Water is meant to purify the flesh and bones.

El Agua de Incienso sirve para purificar la carne putrefacta del difunto, y el Agua de Artemisa sirve para purificar la carne y los huesos.

마지막으로 맑은 물은 정화수라고 부르며, 망자를 마지막으로 헹구어주는 의미를 지닙니다.

Lastly, the Clear Water is called purified water, and it has the meaning of rinsing the dead last.

Por último, el Agua Clara se denomina agua purificada, y tiene el significado de enjuagar lo último muerto.

ppt(슬라이드 32) 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 32).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 32).

ppt 왼쪽 사진의 무당 발아래 놓여있는 그릇 안에는 향물과 쑥물이 섞여 담겨져 있습니다.

In the bowl placed under the feet of the shaman in the picture on the left of the ppt, there is a mixture of Incense Water and Mugwort Water.

En el cuenco colocado bajo los pies del chamán en la imagen de la izquierda del ppt, hay una mezcla de Agua de Incienso y Agua de Artemisa.

ppt 오른쪽 사진은 향물과 쑥물이 담겨져 있는 그릇을 들고 씻김을 하고 있는 무당의 모습입니다.

The picture on the right of the ppt shows a shaman holding a bowl containing Incense Water and Mugwort Water and performing the Washing procedure.

La imagen de la derecha del ppt muestra a un chamán sosteniendo un cuenco que contiene Agua de Incienso y Agua de Artemisa y realizando el procedimiento de Lavado.

지금까지 전라도 굿을 위해 준비되는 무구에 대해 알아보았습니다. 망자의 넋을 상징하는 넋전은 전라도 세습무계의 악사들에 의해 제작되며, 굿의 대부분의 절차에서 쓰이는 지전은 전라도 굿에서 반드시 필요한 무구라는 것을 알 수 있었습니다.

So far, we have looked at the shamanic tools prepared for the Gut of Jeolla-do. It was found that the Soul Money, which symbolizes the soul of the dead, is produced by the hereditary shamans of Jeolla-do, and the Paper Money used in most of the procedures of the Gut is a must-have shaman tool in Jeolla-do Gut.

Hasta ahora, hemos examinado las herramientas chamánicas preparadas para el Gut de Jeolla-do. Se descubrió que el Dinero del Alma, que simboliza el alma de los muertos, es producido por los chamanes hereditarios de Jeolla-do, y el Dinero de Papel utilizado en la mayoría de los procedimientos del Gut es una herramienta chamánica imprescindible en el Gut de Jeolla-do.

지금까지 배운 내용을 점검해 보겠습니다.

Let's check what we've learned so far.

Comprobemos lo que hemos aprendido hasta ahora.

무명천으로 6개의 고가 묶여져 있으며, 손으로 들고 흔들며 고풀이를 할 때 사용되는 무구는 무엇일까요?

Six Coins are tied with cotton cloth, and what is the shamanic tool used when untying the Coil by holding and shaking with the hands?

Se atan seis Monedas con tela de algodón, y ¿cuál es la herramienta chamánica que se utiliza al desatar la Bobina sujetándola y agitándola con las manos?

네 명의 팔보살 한쌍을 오려서 만든 무구는 무엇일까요?

What is the shamanic tool made by cutting out a pair of four Bodhisattvas?

¿Cuál es la herramienta chamánica hecha recortando un par de cuatro Bodhisattvas?

전라도 굿의 씻김 절차에서 사용하는 세 종류의 물이 있는데, 망자의 육신을 마지막으로 정화시키는 의미를 갖는 물은 무엇인가요?

There are three types of water used in the Washing procedure of Jeolla-do Gut. What water has the meaning of finally purifying the body of the deceased?

Hay tres tipos de agua utilizados en el procedimiento de Lavado de Tripas de Jeolla-do. ¿Qué agua tiene el significado de purificar finalmente el cuerpo del difunto?

한국무속연구단이 집필한 책 『전라도 영암 삼우씻김굿』 (2016)에 전라도 굿을 위해 준비되는 무구에 대해 자세하게 설명이 되어 있습니다.

The book "Samwoossitgim-Gut in Yeongam, Jeolla-do"(2016), written by the Korean Shamanistic Research Group, provides a detailed description of the shamanic tools prepared for Jeolla-do Gut.

El libro "Samwoossitgim-Gut en Yeongam, Jeolla-do" (2016), escrito por el Grupo de Investigación Chamánica de Corea, ofrece una descripción detallada de las herramientas chamánicas preparadas para Jeolla-do Gut.

강의가 끝난 후 이 책을 읽으며, 위 질문에 대한 대답을 찾아봅시다.

After the lecture, let's read these books and think about the answers to the questions above.

Después de la conferencia, leamos estos libros y pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's all for today.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

SCRIPT 2. 근래의 도시 무속

SCRIPT 2. Urban Shamanism in These Days

SCRIPT 2. El chamanismo urbano en nuestros días

안녕하세요?

한국 남단에 위치한 전라도 지역의 무속음악에 대해 소개해 드릴 김미영 강사입니다.

Hello.

This is Kim Mi-yoeng, an instructor who will introduce you to the shamanic music of Jeolla-do, located at the south of Korea.

Soy Kim Mi-yoeng, una instructora que te introducirá en la música chamánica de Jeolla-do, situada al sur de Corea.

5강에서는 전라도 세습무당이 굿을 할 때 사용하는 무구에 대해 개괄적으로 알아보았습니다.

In the 5th lecture, we got a general look at the shamanic tools used by hereditary shamans in Jeolla-do when performing Gut.

En la 5ª conferencia, obtuvimos una visión general de las herramientas chamánicas utilizadas por los

chamanes hereditarios de Jeolla-do al realizar Gut.

6강에서는 근래의 도시에서 연행되는 무속의 형태와 그 연행자들에 대해 살펴보겠습니다.

In the 6th lecture, we will look at the forms of shamanism practiced in cities these days and their performers.

En la sexta conferencia, veremos las formas de chamanismo que se practican en las ciudades estos días y a sus intérpretes.

전라도에서는 전통적으로 '세습무'가 큰 굿을 담당했으며, 강신무당인 법사와 보살은 독경이나 점사 그리고 작은 규모의 굿 정도를 담당했습니다.

In Jeolla-do, traditionally, the 'hereditary shamans' were in charge of large Gut, and Beopsa and Bosal, who are in the initiated shamans, were in charge of reciting sutras, fortune-telling, and small Gut.

En Jeolla-do, tradicionalmente, los "chamanes hereditarios" se encargaban de los grandes Gut, y Beopsa y Bosal, que son los chamanes iniciados, se encargaban de recitar sutras, adivinar el futuro y los pequeños Gut.

하지만, 근래에는 산업화의 영향으로 세습무와 당골판이 사라지는 등 굿 전승 환경이 과거와 확연하게 바뀌고 있습니다.

However, in recent years, due to the influence of industrialization, the environment for transmission of Gut is clearly changing from the past, with hereditary shamans and Danggol stage have disappeared.

Sin embargo, en los últimos años, debido a la influencia de la industrialización, el entorno de transmisión del Gut está cambiando claramente respecto al pasado, habiendo desaparecido los chamanes hereditarios y la etapa Danggol.

세습무가 줄고, 전승 환경이 바뀌면서 강신무 계열의 무당들이 굿을 하기도 하고, 세습무와 강신무가 한 자리에서 굿을 하는 경우가 많아졌습니다.

As the number of hereditary shamans decreased and the transmission environment changed, shamans belonging to the initiated shaman lineage performed Gut, and there were many cases where hereditary shamans and initiated shamans performed Gut at the same place.

A medida que disminuía el número de chamanes hereditarios y cambiaba el entorno de transmisión, los chamanes pertenecientes al linaje de chamanes iniciados realizaban Gut, y se daban muchos casos

en los que chamanes hereditarios y chamanes iniciados realizaban Gut en el mismo lugar.

그래서 기존의 세습무굿과 달리, 굿 절차가 간소해지고, 신을 받고 신의 말을 듣는 절차나 내용이 중시되고 독경 절차가 추가되는 식으로 바뀌게 되었습니다.

Therefore, unlike the existing Gut of hereditary shamans, the environment changed in such a way that the procedure of Gut has been simplified, the process of receiving gods and listening to the gods is emphasized, and the procedure for reciting sutras has been added.

Por lo tanto, a diferencia del Gut existente de los chamanes hereditarios, el entorno cambió de tal manera que se ha simplificado el procedimiento del Gut, se enfatiza el proceso de recibir a los dioses y escuchar a los dioses, y se ha añadido el procedimiento para recitar sutras.

현재 가장 빈번하게 연행되는 굿의 형태는 법사, 보살, 그리고 세습무당이 연합하는 연합굿이 많습니다.

Currently, the most frequently performed type of Gut is the joint Gut, in which Beopsa, Bosal, the hereditary shamans unite.

Actualmente, el tipo de Gut que se realiza con más frecuencia es el Gut conjunto, en el que se unen Beopsa, Bosal, los chamanes hereditarios.

근래는 법사나 보살이 주관하는 굿에 세습무당이 불려가서 굿을 하는 방식이 일반화 되었습니다.

In recent years, it has become common for hereditary shamans to be called to perform Gut supervised by a Beopsas or a Bosal.

En los últimos años, es habitual que los chamanes hereditarios sean llamados para realizar Gut supervisados por un Beopsas o un Bosal.

과거에도 법사나 점쟁이가 굿을 주선하는 경우가 있었으나, 과거에는 주선만 하고 굿 전체를 주관하는 역할은 세습무가 했었습니다.

In the past, there were cases where a Beopsa or a fortune teller arranged Gut, but they only served as arrangements, and the hereditary shaman played the role of supervising the entire Gut.

En el pasado, se daban casos en los que un Beopsa o un adivino concertaban Gut, pero sólo servían para concertar, y el chamán hereditario desempeñaba el papel de supervisor todo el Gut.

하지만 요즘에는 세습무가 전체를 주관하는 경우는 줄어들고 있습니다.

But these days, hereditary shamans are less and less in charge of the whole.

Pero hoy en día, los chamanes hereditarios cada vez mandan menos en el conjunto.

법사와 보살 그리고 세습무당이 함께 연합한 굿의 절차를 표로 나타내면, ppt의 표와 같습니다.

The table in the ppt is a summary of the procedure of the Gut in which the Beopsa, the Bosal, and the hereditary shaman are united.

La tabla del ppt es un resumen del procedimiento de el Gut en la que se unen el Beopsa, el Bosal y el chamán hereditario.

ppt(슬라이드 36)의 <표>를 봅시다.

Let's look at <Table> in the ppt(slide 36).

Veamos la <Tabla> en la ppt(diapositiva 36).

<표>의 절차를 보면 굿의 전반부와 후반부는 법사의 독경으로 채워져 있고, 중반부는 강신무와 세습무가 번갈아 하는 굿을 하는 방식으로 되어 있습니다.

Looking at the procedures of the Gut shown in <Table>, the first part and the latter part of the Gut are filled with the Beopsa's reciting sutras, and the middle part is filled with the Gut performed alternately by the initiated shaman and the hereditary shaman.

Observando los procedimientos de el Gut mostrados en <Tabla>, la primera parte y la última parte de el Gut se llenan con la recitación de sutras del Beopsa, y la parte central se llena con el Gut realizada alternativamente por el chamán iniciado y el chamán hereditario.

중반부 절차 가운데 음영 짙은 부분은 세습무가 연행한 절차이며, 그 외는 강신무가 거행한 것입니다.

Among the procedures in the middle part, the shaded part is the procedure performed by the hereditary shaman, and the rest is performed by the initiated shaman.

Entre los procedimientos de la parte central, la parte sombreada es el procedimiento realizado por el chamán hereditario, y el resto es realizado por el chamán iniciado.

물론 지금도 굿의 주요 부분을 세습무가 맡아서 하지만 세습무당은 굿을 생성시킨 강신무당이 요구하는 역할 만을 수행하는 것으로 비중이 축소되고 있습니다.

Of course, even now, the hereditary shaman is in charge of the main part of Gut, but the proportion of the hereditary dance is being reduced to play only the role required by the initiated shaman who created the Gut.

Por supuesto, incluso ahora, el chamán hereditario está a cargo de la parte principal de Gut, pero la proporción de la danza hereditaria se está reduciendo para desempeñar sólo el papel requerido por el chamán iniciado que creó el Gut.

근래 전라도에서 행해지는 굿의 연행자 가운데 법사에 대해 알아보겠습니다.

Let's take a look at Beopsa among the performers of Gut performed in Jeolla-do these days.

Echemos un vistazo a Beopsa entre los intérpretes de Gut realizados en Jeolla-do estos días.

먼저 법사가 독경하는 영상을 감상하겠습니다.

First, let's watch the video of the Beopsa's reciting sutras.

Primero, veamos el vídeo de los Beopsa recitando sutras.

법사라고 불리는 독경자는 굿상 앞에 앉아서 북 또는 양판을 두드리면서 불교 또는 도교에서 유래된 경문을 읊으며 앉은굿을 전승하고 있습니다.

Beopsa sits in front of the Gut table and beats a drum or a wooden board while reciting sutras derived from Buddhism or Taoism.

Beopsa se sienta frente a la mesa Gut y golpea un tambor o una tabla de madera mientras recita sutras derivados del budismo o el taoísmo.

법사가 구송하는 경문은 대부분 3소박 4박의 '외마치장단'으로 부릅니다.

Most of the sutras recited by the Beopsa are read in accordance with 'Oemachi rhythm' where 3 small beats come together to form 4 beats.

La mayoría de los sutras recitados por el Beopsa se leen según el 'ritmo Oemachi', en el que 3 tiempos pequeños se unen para formar 4 tiempos.

'외마치'라는 의미는 4박이 '한 장단'이라는 의미입니다.

The meaning of 'Oemachi' is that 4 beats is 'one rhythm'.

El significado de ‘Oemachi’ es que 4 tiempos es ‘un ritmo’.

보통 노랫말을 4박 한 장단에 부르기 때문에 이를 ‘외마치장단’이라고 합니다.

Usually, the lyrics are sung in one rhythm for four beats, so it is called ‘Oemacchi rhythm’.

Normalmente, la letra se canta con un ritmo durante cuatro tiempos, por lo que se denomina ‘ritmo Oemacchi’.

그러나 노랫말의 길이에 따라 3박, 5박, 6박 등의 장단으로 부르기도 합니다.

However, depending on the length of the lyrics, it is sometimes sung with a rhythm of 3 beats, 5 beats, 6 beats, etc.

Sin embargo, dependiendo de la longitud de la letra, a veces se canta con un ritmo de 3 tiempos, 5 tiempos, 6 tiempos, etc.

이는 법사가 스스로 타악기를 연주하면서 노래를 부르기 때문에 반드시 4박 한 장단에 부르는 것이 아니라 노랫말의 길이에 따라 3-6박으로 넘나들면서 부르는 것입니다.

This is because the Beopsa sings while playing the percussion instrument himself, so it is not necessarily sung in one rhythm of 4 beats, but 3-6 beats depending on the length of the lyrics.

Esto se debe a que el Beopsa canta mientras toca él mismo el instrumento de percusión, por lo que no se canta necesariamente en un ritmo de 4 tiempos, sino de 3 a 6 tiempos dependiendo de la longitud de la letra.

법사가 부르는 독경은 일자일음식(syllabic)으로 부릅니다.

The Beopsa recites sutras in a one-syllable-one-note style.

El Beopsa recita los sutras en un estilo de una sílaba y una nota.

이번에는 점복을 굿을 생성시킨 보살, 즉 강신무에 대해 알아보겠습니다.

This time, let’s look at the Bosal who created fortune-telling, namely the initiated shaman.

Veamos esta vez al Bosal creador de la adivinación, es decir, al chamán iniciado.

강신무는 신내림을 받은 이후부터 신어머니에게 사설, 노래, 춤 등을 배우기 시작하므로 음악을 학습하는 기간이 세습무당보다 길지 않습니다.

The initiated shaman starts to learn lyrics, songs, and dances from her god mother after accepting the gods, so the period of learning music is not longer than that of the hereditary shaman.

La chamana iniciada empieza a aprender letras, canciones y danzas de su diosa madre tras aceptar a los dioses, por lo que el periodo de aprendizaje de la música no es más largo que el de la chamana hereditaria.

보살은 세습무당처럼 숙련된 노래를 부를 수도 없고, 수년에 걸쳐 몸에 익은 춤사위를 펼치지도 못합니다.

The Bosal cannot sing as skilled as a hereditary shaman, nor can she dance like a hereditary shaman who has been accustomed to dancing motions over the years.

La Bosal no puede cantar tan hábilmente como un chamán hereditario, ni puede bailar como un chamán hereditario acostumbrado a los movimientos danzantes a lo largo de los años.

그래서 고를 푸는 행위의 비중이 많은 고풀이 절차만을 맡아서 하는 경우가 많습니다.

So, in many cases, she is only in charge of the Coil-untying procedure, which has a large proportion of the act of untying the Coil.

Así que, en muchos casos, sólo se encarga del procedimiento de desatar el Coil, que tiene una gran proporción del acto de desatar el go.

pain relief /

간혹 강신무 가운데 음악적 소양이 뛰어난 무당이 무가를 부르기도 하는데, 세습무당이 부르는 다양한 장단을 활용하는 무가와 달리, 한 두 장단으로 부르는 노래가 대부분입니다.

Occasionally, a shaman with excellent musical literacy sings a shamanic song, but unlike the shamanic songs that use various rhythms sung by the hereditary shamans, most songs are sung in one or two beats.

De vez en cuando, un chamán con excelentes conocimientos musicales canta una canción chamánica, pero a diferencia de las canciones chamánicas que utilizan varios ritmos cantadas por los chamanes hereditarios, la mayoría de las canciones se cantan en uno o dos tiempos.

그럼, 전라도에서 활동하는 보살 중 음악적 소양이 뛰어난 이경화 보살이 거행하는 한량굿을 잠시 감상하겠습니다.

Then, let's take a moment to appreciate the Hallyang-Gut performed by Bodhisattva Lee Gyeong-hwa, who has excellent musical literacy among Bodhisattvas active in Jeolla-do.

A continuación, dediquemos un momento a apreciar el Hallyang-Gut interpretado por el Bodhisattva Lee Gyeong-hwa, que posee una excelente cultura musical entre los Bodhisattvas activos en Jeolla-do.

이경화는 농악의 명인으로 알려진 아버지의 영향을 받아 어렸을 때부터 국악을 접해 노래와 춤이 뛰어난 전문음악인입니다.

Influenced by her father, who is known as a master of the farmers' music, Lee Gyeong-hwa has been exposed to Korean traditional music since she was a child and is a professional musician with excellent singing and dancing skills.

Influenciada por su padre, conocido como maestro de la música campesina, Lee Gyeong-hwa ha estado expuesta a la música tradicional coreana desde niña y es una música profesional con excelentes dotes para el canto y el baile.

하지만, 영상에서도 보는 것과 같이 그녀의 굿은 무가를 부르는 것보다 신의 말을 전달하는 '공수'의 비중이 많은 편입니다.

However, as seen in the video, her Gut has a higher proportion of 'Gongsu', which delivers the words of gods, rather than singing shamanic songs.

Sin embargo, como se ve en el vídeo, su Gut tiene una mayor proporción de "Gongsu", que pronuncia las palabras de los dioses, en lugar de cantar canciones chamánicas.

강신무당의 굿음악은 기악 합주로 무가를 반주하는 세습무굿과는 달리, 주술성이 강한 금속성 타악기인 꽹과리와 음량이 큰 태평소를 반주음악으로 선호하는 것이 특징입니다.

Unlike the Gut music of the hereditary shaman, which accompanies shaman songs by an instrumental ensemble, the Gut music of the initiated shaman is characterized by its preference for Kkwaenggwari, which is a metallic percussion with strong shamanistic character, and Taepyeongso, which has a high volume, as accompaniment instruments.

A diferencia de la música Gut del chamán hereditario, que acompaña los cantos del chamán mediante un conjunto instrumental, la música Gut del chamán iniciado se caracteriza por su preferencia por el Kkwaenggwari, que es una percusión metálica de fuerte carácter chamánico, y el Taepyeongso, de gran volumen, como instrumentos de acompañamiento.

마지막으로 4대째 무업을 잇고 있는 집안의 굿을 전승하고 있는 남편과 함께 전라도 전통적인 세습무굿을 이어가는 있는 이장단 무당의 굿음악을 살펴보겠습니다.

Finally, let's take a look at the Gut music of the shaman Lee Jang-dan, who continues the traditional hereditary Gut of Jeolla-do, together with her husband, who is handing down the Gut of the family that has inherited the shamanic work for the fourth generation.

Por último, echemos un vistazo a la música Gut de la chamána Lee Jang-dan, continuadora de la Gut tradicional hereditaria de Jeolla-do, junto con su marido, que transmite por cuarta generación la Gut de la familia heredera de la labor chamánica.

잠시 이장단 무당이 거행하는 성주굿 중 입춘을 붙이는 대목을 감상하겠습니다.

Let's take a moment to appreciate the part of the Attaching the Writing of Onset of Spring in the Seongju-Gut performed by the shaman Lee Jang-dan.

Dediquemos un momento a apreciar la parte de la Fijación de la Escritura del Inicio de la Primavera en el Seongju-Gut realizada por el chamán Lee Jang-dan.

이장단 무당이 부르는 성주굿 <입춘붙이기>는 4박자 덩덕궁이로 노래합니다.

Seongju-Gut <Attaching the Writing of Onset of Spring>, sung by the shaman Lee Jang-dan, is sung in 4 beats Deongdeokgungi rhythm.

Seongju-Gut <Adjuntar la escritura del inicio de la primavera>, cantado por la chamana Lee Jang-dan, se canta en ritmo Deongdeokgungi de 4 tiempos.

무가를 반주하는 악기 중 피리는 무가의 선율보다 4도 낮은 음을 지속하다가 무가의 청에 맞추는 즉흥가락을 연주합니다.

Among the musical instruments that accompany the shamanic song, the Piri maintains a note that is 4 intervals lower than the melody of the shamanic song and then plays an impromptu melody to match the central note of the shamanic song.

Entre los instrumentos musicales que acompañan la canción chamánica, el Piri mantiene una nota que es 4 intervalos más baja que la melodía de la canción chamánica y luego toca una melodía improvisada para que coincida con la nota central de la canción chamánica.

무당의 둘째 아들인 대금 악사는 무가의 청(중심음)을 한 옥타브 위에서 길게 뻗어내는 시나위 가락의 폴리포니선율을 주로 연주합니다.

The shaman's second son, a Daegeum plater, mainly plays the polyphonic melody of the Sinawi tune,

which extends Cheong(central note) of the shamanic song over one octave higher.

El segundo hijo de la chamana, un plater Daegeum, toca principalmente la melodía polifónica de la tonada Sinawi, que prolonga el Cheong(nota central) de la canción chamánica más de una octava más arriba.

무당의 남편인 박영태 악사가 연주하는 아쟁 또한 무가의 선율과 전혀 다른 즉흥선율로 연주하기 때문에, 무당의 노래와 세 명의 악사가 연주하는 선율 진행은 이성적 또는 다성적 조화를 이루는 것이 세습무당의 굿음악 특징이라 할 수 있습니다.

Since the Ajaeng played by musician Park Yeong-tae, the shaman's husband, also plays an improvisational melody that is completely different from the melody of the shamanic song, so the shaman's song and the melody progression played by three musicians form a duophonic or polyphonic harmony, and this can be said to be the characteristic of the Gut music of the hereditary shaman.

Dado que el Ajaeng tocado por el músico Park Yeong-tae, marido de la chamana, también toca una melodía improvisada que es completamente diferente de la melodía de la canción chamánica, por lo que la canción del chamán y la progresión melódica tocada por tres músicos forman una armonía duofónica o polifónica, y puede decirse que ésta es la característica de la música Gut del chamán hereditario.

정리하면, 근래의 도시 무속의 형태는 보살이 주관하는 굿에 법사와 세습무가 불려가서 연합하는 방식의 굿이 많으며, 세 명의 연행자 가운데 세습무당의 굿음악을 통해 뛰어난 음악성과 예술성을 확인할 수 있었습니다.

In summary, in the form of urban shamanism in these days, there are many Gut in which the Beopsa and the hereditary shaman are invited to the Gut supervised by the bodhisattva and they are united, and among these three performers, the hereditary shaman has excellent musicality and artistry in Gut music.

En resumen, en la forma de chamanismo urbano de estos días, hay muchos Gut en los que el Beopsa y el chamán hereditario son invitados al Gut supervisados por el bodhisattva y se unen, y entre estos tres intérpretes, el chamán hereditario tiene una excelente musicalidad y arte en la música Gut.

배운 내용을 점검해 보겠습니다.

Let's check what we have learned.

Comprobemos lo que hemos aprendido.

근래 도시에서 거행하는 굿은 여러 연행자가 함께 연행하는 연합굿 형태가 많습니다. 그 연행자는 누구일까요?

These days, Gut held in the city is often performed in the form of a joint Gut performed by several performers together. Who is the performer who supervises it?

Hoy en día, el Gut que se celebra en la ciudad se realiza a menudo en forma de Gut conjunto realizado por varios artistas juntos. ¿Quién es el intérprete que lo supervisa?

법사가 구송하는 경문은 대부분 4박자의 장단을 사용하고 있습니다. 그들이 사용하는 장단 이름은 무엇일까요?

Most of the sutras recited by the Beopsa use a rhythm of 4 beats. What is the name of the rhythm they use?

La mayoría de los sutras recitados por los Beopsa utilizan un ritmo de 4 tiempos. ¿Cómo se llama el ritmo que utilizan?

근래 도시 무속에 참여하는 연행자 집단 중 음악적 예술성이 뛰어난 연행자 집단은 어느 집단일까요?

Among the performer groups participating in urban shamanism, which group excels in musical artistry?

Entre los grupos de intérpretes que participan en el chamanismo urbano, ¿qué grupo destaca en el arte musical?

한국무속학회에서 집필한 책『호남굿의 이해』(2009)에 전라도 세습무굿의 변화 실태에 관한 내용이 자세하게 설명이 되어 있습니다.

In the book "Understanding the Gut of Honam"(2009) written by the Korean Shaman Society, the contents of the changes in the Gut of the hereditary shaman in Jeolla-do are explained in detail.

En el libro "Comprender Honam Gut"(2009) escrito por la Sociedad Coreana de Chamanes, se explica detalladamente el contenido de los cambios en el intestino del chamán hereditario de Jeolla-do.

강의가 끝난 후 이 책을 읽으며, 위 질문에 대한 대답을 찾아봅시다.

After the lecture, let's read these books and think about the answers to the questions above.

Después de la clase, leamos estos libros y pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's all for today.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Muchas gracias.

20 June 2023

SCRIPT 3. 산씻김굿1

SCRIPT 3. Sanssitgim-Gut 1 (Mountain Washing Gut)

SCRIPT 3. Sanssitgim-Gut 1 (El Gut del lavado de la montaña)

안녕하세요?

한국 남단에 위치한 전라도 지역의 무속음악에 대해 소개해 드릴 김미영 강사입니다.

Hello.

This is Kim Mi-yoeng, an instructor who will introduce you to the shamanic music of Jeolla-do, located at the south of Korea.

Soy Kim Mi-yoeng, una instructora que te introducirá en la música chamánica de Jeolla-do, situada al sur de Corea.

1차시에서는 한국 무당의 유형에 대해 살펴보면서 그 중 전라도 지역의 세습무계 악사 박영태 집안의 무속 계보와 4대째 무업을 이어가고 있는 박영태 악사의 악기 학습 이력을 알아보았습니다. 그리고 박영태 부부가 굿판에서 활용하는 악기, 장단, 그리고 무구에 대해 살펴보았습니다.

In the first session, while examining the types of Korean shamans, we looked at the lineage of shamanism of Park Yeong-tae's family, a musician of the hereditary shamanic lineage in the Jeolla-do region, and the musical instrument learning history of Park Yeong-tae, a 4th-generation shaman musician. And we looked at the instruments, rhythms, and shamanic tools used by Park Yeong-tae and his wife at the Gut stage.

En la primera sesión, mientras examinábamos los tipos de chamanes coreanos, vimos el linaje de chamanismo de la familia de Park Yeong-tae, músico del linaje chamánico hereditario de la región de Jeolla-do, y la historia de aprendizaje de instrumentos musicales de Park Yeong-tae, músico chamán de 4ª generación. Y analizamos los instrumentos, ritmos y herramientas chamánicas que utilizan Park Yeong-tae y su esposa en la etapa de Gut.

2차시에서는 한국의 전라도 세습무당 박영태, 이장단 부부가 연행했던 굿 가운데 두 가지 유형의 굿을 살펴보겠습니다.

In the second session, we will look at two types of Gut performed by Park Yeong-tae and Lee Jang-dan, hereditary shamans in Jeolla-do in Korea.

En la segunda sesión, analizaremos dos tipos de guts realizadas por Park Yeong-tae y Lee Jang-dan, chamanes hereditarios de Jeolla-do, en Corea.

우리가 살펴볼 굿은 '산씻김굿'과 '병굿'입니다.

The Guts we will look at are 'Sansitgim-Gut' and 'Byeong-Gut'.

Los guts que estudiaremos son 'Sansitgim-Gut' y 'Byeong-Gut'.

1강과 2강 그리고 3강에는 '산씻김굿'에 관하여 알아보고, 4강부터 6강까지는 '병굿'에 대해 살펴보겠습니다.

In lectures 1, 2, and 3, we will learn about 'Sanssitgim-Gut', and from lectures 4 to 6, we will look at 'Byeong-Gut'.

En las conferencias 1, 2 y 3, conoceremos el 'Sanssitgim-Gut', y de la 4 a la 6, estudiaremos el 'Byeong-Gut'.

먼저, 1강에서는 산씻김굿의 목적과 의미를 알아보고 산씻김굿 절차 중 전반부 내용을 살펴보겠습니다.

First, in the first lecture, we will find out the purpose and meaning of Sanssitgim-Gut and look at the

first half of the Sanssitgim-Gut procedure.

En primer lugar, en la primera conferencia, descubriremos el propósito y el significado de Sanssitgim-Gut y veremos la primera mitad del procedimiento Sanssitgim-Gut.

산씻김굿은 씻김굿의 한 갈래입니다.

Sanssitgim-Gut is a branch of Ssitgim-Gut.

Sanssitgim-Gut es una rama de Ssitgim-Gut.

'씻김굿'은 죽은이의 영혼을 저승으로 인도하기 위해 행해지는 천도굿입니다.

'Ssitgim-Gut' is a consolation Gut performed to lead the soul of the dead to the underworld.

'Ssitgim-Gut' es un gut de consolación que se realiza para conducir el alma de los muertos al inframundo.

산씻김굿은 집안에 나이가 많은 상노인이 건강이 좋지 않은 상태일 때, 가족들이 돌아가실 것을 염려하여 훗날 죽게 되면 좋은 곳으로 천도하게 해달라는 의미로 무당을 불러 살아생전에 비는 기원굿입니다.

Sanssitgim-Gut is a prayer Gut, and when an elderly person in the family is not in good health, the family is concerned that he will die soon, so they call a shaman to pray for him to go to a good place when he dies later.

Sanssitgim-Gut es un gut de oración, y cuando una persona mayor de la familia no goza de buena salud, a la familia le preocupa que muera pronto, así que llaman a un chamán para que rece por él para que vaya a un buen lugar cuando muera más tarde.

씻김굿은 죽은이를 위한 굿이지만, 산씻김굿은 씻김의 대상자가 살아있다는 점이 씻김굿과 차이가 있습니다.

Ssitgim-Gut is a Gut for the dead, but Sanssitkim-Gut differs from Ssitkim-Gut in that the object of Gut is alive.

Ssitgim-Gut es un Gut para los muertos, pero Sanssitkim-Gut se diferencia de Ssitkim-Gut en que el objeto de Gut está aun vivo.

'산씻김굿'은 전라도뿐만 아니라, 전국적으로 행해졌던 굿입니다.

'Sansitgim-Gut' is a Gut performed not only in Jeolla-do but nationwide.

‘Sansitgim-Gut’ es un gut realizada no sólo en Jeolla-do sino en todo el país.

하지만 근현대시대로 접어들며 ‘산씻김굿’ 연행이 점차 사라지고 있습니다.

However, in the modern era, the performance of ‘Sansitgim-Gut’ is gradually disappearing.

Sin embargo, en la era moderna, la representación de ‘Sansitgim-Gut’ está desapareciendo gradualmente.

우리가 살펴볼 ‘산씻김굿’은 2022년 9월 12일 전라남도 화순군에서 살고 있는 유씨의 집에서 연행한 굿입니다.

The ‘Sanssitgim-Gut’ we will look at is a Gut performed on September 12, 2022 at the house of Yu, who lives in Hwasun-gun, Jeollanam-do.

El ‘Sanssitgim-Gut’ que analizaremos es un Gut realizado el 12 de septiembre de 2022 en casa de Yu, que vive en Hwasun-gun, Jeollanam-do.

오전 7시 반부터 시작된 굿은 오후 6시 반이 넘어서 마무리 되었습니다.

The Gut started at 7:30 am and ended after 6:30 pm.

El Gut empezó a las 7:30 h y terminó pasadas las 18:30 h.

우리 연구팀은 ‘산씻김굿’ 조사를 위해 이른 시간에 연행장소에 도착했고, 모든 연행 과정을 비디오 카메라와 녹음기, 그리고 사진기에 담아왔습니다.

Our research team arrived at the place of performance early in the morning to investigate ‘Sansitgim-Gut’, and recorded the entire performance procedures with video cameras, tape recorders, and cameras.

Nuestro equipo de investigación llegó al lugar de la representación a primera hora de la mañana para investigar “Sansitgim-Gut”, y grabó todo el procedimiento de la representación con cámaras de vídeo, grabadoras y cámaras.

‘산씻김굿’ 대상자는 전남 화순군에 거주하고 있는 상노인 89세 유씨 할아버지와 84세 하씨 할머니 부부입니다.

The objects of ‘Sanssitgim-Gut’ is the couple, an 89-year-old grandfather Yu and an 84-year-old grandmother Ha, living in Hwasun-gun, Jeollanam-do.

Los objetos de “Sanssitgim-Gut” son la pareja formada por el abuelo Yu, de 89 años, y la abuela Ha,

de 84, que viven en Hwasun-gun, Jeollanam-do.

유씨 할아버지 부부의 건강이 좋지 않은 상태였기에 가족들은 곧 돌아가실 것을 염려하여, 그들이 죽었을 때 극락으로 천도되기를 바라는 마음으로 무당을 불러 굿을 하게 된 것입니다.

Since grandfather Yu and his wife were in poor health, the family was concerned that they would die soon, so they called a shaman to perform a Gut in the hope that they would be go to paradise when they died.

Como el abuelo Yu y su esposa no gozaban de buena salud, la familia temía que murieran pronto, así que llamaron a un chamán para que les realizara un gut con la esperanza de que fueran al paraíso cuando murieran.

유씨의 두 딸들과 손자 손녀들이 함께 굿 비용을 마련하여 행해진 산씻김굿은 유씨 할아버지 부부의 극락왕생 기원뿐만 아니라, 자손들의 재수와 복덕을 비는 재수굿의 의미가 포함되어 있습니다.

This Sanssitgim-Gut, which was requested by Yu's two daughters and grandsons together with the cost of the Gut, includes the meaning of Jaesu-Gut to pray for luck and blessings for the descendants as well as the wish for grandfather Yu and his wife's rebirth into paradise.

Este Sanssitgim-Gut, que fue solicitado por las dos hijas y los nietos de Yu junto con el coste del Gut, incluye el significado de Jaesu-Gut para pedir suerte y bendiciones para los descendientes, así como el deseo de que el abuelo Yu y su esposa renazcan en el paraíso.

ppt(슬라이드 3)의 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 3).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 3).

ppt 왼쪽 사진은 산씻김굿의 대상자, 유씨 부부가 거주하는 집입니다. 이곳에서 산씻김굿이 행해졌습니다.

The picture on the left of the ppt is the house where Yu and his wife, who are the objects to Sanssitgim-Gut, live. Sanssitgim-Gut was performed here.

La imagen de la izquierda del ppt es la casa donde viven Yu y su mujer, que son los objetos de Sanssitgim-Gut. Aquí se realizó el Sanssitgim-Gut.

ppt 오른쪽 사진은 산씻김굿 대상자인 유씨 할아버지와 하씨 할머니의 모습입니다.

The picture on the right of the ppt is grandfather Yu and grandmother Ha, who are the objects to Sanssitgim-Gut.

La foto de la derecha del ppt son el abuelo Yu y la abuela Ha, que son los objetos a Sanssitgim-Gut.

'산씻김굿'은 씻김의 대상자가 살아 있지만, 죽은 목숨으로 간주하며 행하는 의식이기 때문에 산씻김굿의 대상자 자신의 동의가 없으면 굿을 할 수 없습니다.

'Sansitgim-Gut' is a ritual performed assuming that the object is dead even if alive, so it cannot be performed without the consent of the object oneself.

'Sansitgim-Gut' es un ritual que se realiza asumiendo que el objeto está muerto aunque esté vivo, por lo que no puede realizarse sin el consentimiento del propio objeto.

유씨할아버지와 하씨할머니는 '산씻김굿'을 원했고, 가족들은 정성스럽게 굿을 준비했습니다.

The grandfather Yu and grandmother Ha wanted a 'Sanssitgim-Gut', and their families carefully prepared the Gut.

El abuelo Yu y la abuela Ha querían un 'Sanssitgim-Gut', y sus familias prepararon cuidadosamente el Gut.

산씻김굿의 절차는 장례를 치를 때 거행하는 '씻김굿'과 거의 동일하게 진행됩니다.

The procedure of Sanssitgim-Gut is almost the same as the 'Ssitgim-Gut' performed at a funeral.

El procedimiento del Sanssitgim-Gut es casi el mismo que el 'Ssitgim-Gut' que se realiza en un funeral.

산씻김굿의 절차와 내용에 대해서 알아보겠습니다.

Let's take a look at the procedures and contents of Sanssitgim-Gut.

Veamos los procedimientos y contenidos del Sanssitgim-Gut.

산씻김굿은 전라도 세습무당과 법사가 함께 굿을 연행합니다.

Sanssitgim-Gut is performed by a hereditary shaman and a Beopsa in Jeolla-do together.

El Sanssitgim-Gut lo realizan conjuntamente un chamán hereditario y un Beopsa en Jeolla-do.

법사는 앉아서 독경을 하는 강신무 남성무당입니다.

Beopsa is a male initiated shaman who recites sutras while sitting.

Beopsa es un chamán iniciado varón que recita sutras sentado.

법사는 대개 굿의 시작과 마무리 부분의 절차를 담당하는데 굿 전체 비중에서 약 15% 정도 차지할 정도로 비중이 낮고, 대부분의 절차는 세습무당에 의해 거행됩니다.

The Beopsa is usually in charge of the procedures at the beginning and end of the Gut, but it accounts for about only 15% of the total proportion of the Gut, and most of the procedures are performed by the hereditary shaman.

El Beopsa suele encargarse de los procedimientos al principio y al final de el gut, pero sólo representa aproximadamente el 15% de la proporción total de el gut, y la mayoría de los procedimientos los realiza el chamán hereditario.

본격적으로 산씻김굿의 절차와 진행과정을 살펴보겠습니다.

Let's take a look at the procedures and progress of Sanssitgim-Gut in earnest.

Echemos un vistazo a los procedimientos y avances de Sanssitgim-Gut en serio.

먼저 법사가 '초경-부정경-성주경'으로 이어지는 독경을 시작합니다.

First, the Beopsa starts reciting sutras that lead to 'Cho Sutra-Bujeong Sutra-Seongju Sutra'.

En primer lugar, el Beopsa comienza a recitar sutras que conducen al 'Cho Sutra-Bujeong Sutra-Seongju Sutra'.

법사의 독경은 주로 앉아서 진행됩니다.

The reciting sutras of the Beopsa is usually performed while seated.

La recitación de sutras del Beopsa suele realizarse sentado.

ppt(슬라이드 4)의 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 4).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 4).

ppt 왼쪽 사진은 법사가 성주상을 바라보며, 성주경을 구송하는 모습이고 ppt 오른쪽 사진은 산씻김굿의 마지막 절차인 퇴송굿을 하는 광경입니다.

The picture on the left of the ppt shows the Beopsa reciting the Seongju Sutra while looking at the statue of the Seongju, and the picture on the right of the ppt shows the final procedure of Sanssitgim-Gut, the Toesong-Gut(farewell Gut).

La imagen de la izquierda del ppt muestra al Beopsa recitando el Sutra Seongju mientras mira la estatua del Seongju, y la imagen de la derecha del ppt muestra el procedimiento final del Sanssitgim-Gut, el Toesong-Gut(Gut de despedida).

법사가 독경을 할 때 사용하는 악기는 타악기 종류의 양판과 장구입니다.

The instruments used by the Beopsa when reciting sutras are Yangpan and Janggu, which are percussion instruments.

Los instrumentos que utilizan los beopsa al recitar los sutras son el Yangpan y el Janggu, que son instrumentos de percusión.

ppt 왼쪽 사진을 보면, 왼손으로는 '양판'을 두드리고, 오른손으로는 '장구'의 한쪽 면을 연주하며 독경을 구송하는 것을 볼 수 있습니다.

If you look at the picture on the left of the ppt, you can see that she recites the sutra while tapping the 'Yangpan' with the left hand and playing one side of the 'Janggu' with the right hand.

Si te fijas en la imagen de la izquierda del ppt, puedes ver que recita el sutra mientras golpea el 'Yangpan' con la mano izquierda y toca un lado del 'Janggu' con la mano derecha.

법사가 구송하는 독경은 일정한 박자에 맞추어 부르는 것이 아니기에 노래로 분류하지 않습니다.

The reciting sutras by the Beopsa is not sung in a certain rhythm, so it is not classified as a song.

La recitación de sutras por el Beopsa no se canta con un ritmo determinado, por lo que no se clasifica como canción.

다시 ppt 왼쪽사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture on the left of the ppt again.

Veamos de nuevo la imagen de la izquierda del ppt.

사진의 빨간색 동그라미 안의 흰 종이는 축원문입니다.

The white paper in the red circle in the picture is a written prayer.

El papel blanco en el círculo rojo de la imagen es una oración escrita.

축원문에는 굿을 의뢰한 사람들과 그의 가족들의 이름, 생년월일과 주소, 연락처 등이 기록되어 있습니다.

The written prayer contains the names, dates of birth, addresses, and contacts of the people who requested the Gut and his family members.

La oración escrita contiene los nombres, fechas de nacimiento, direcciones y contactos de las personas que solicitaron el Gut y de sus familiares.

법사는 축원문에 적힌 의뢰자와 그의 가족들의 이름을 열거하며 그들의 미래를 축원합니다.

The Beopsa enumerates the names of the client and the family on the written prayer and wishes for their future.

El Beopsa enumera los nombres del cliente y de la familia en la oración escrita y los deseos para su futuro.

잠시 산씻김굿에서 법사가 성주경을 구송하는 영상을 보겠습니다.

Let's watch the video of a Beopsa reciting Seongju Sutra at Sanssitgim-Gut for a moment.

Veamos un momento el vídeo de un Beopsa recitando el Sutra de Seongju en Sanssitgim-Gut.

법사의 독경이 끝나면, 그 이후부터는 세습무당이 굿을 주재합니다.

After the Beopsa's reciting sutras is over, the hereditary shaman presides over the Gut.

Una vez terminada la recitación de sutras por parte del Beopsa, el chamán hereditario preside el Gut.

이장단 무녀가 굿상 앞에 앉아 무가를 부르면, 박영태를 비롯한 4명의 악사들은 무녀의 노래에 맞춰 반주를 합니다.

When the shaman Lee Jang-dan sings a shamanic song while sitting in front of the Gut table, Park Yeong-tae and four other musicians accompany the shaman's song.

Cuando el chamán Lee Jang-dan canta una canción chamánica sentado frente a la mesa Gut, Park Yeong-tae y otros cuatro músicos acompañan la canción del chamán.

ppt(슬라이드 6)의 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 6).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 6).

ppt 왼쪽 사진은 악사들이 굿을 시작하기 전 악기의 음을 조율하는 모습입니다.

The picture on the left of the ppt shows the musicians tuning the instruments before starting the Gut.

La imagen de la izquierda del ppt muestra a los músicos afinando los instrumentos antes de empezar el Gut.

ppt 오른쪽 사진은 세습무당이 연행하는 굿의 첫 번째 절차인 '안당'의 모습입니다.

The picture on the right of the ppt shows 'Andang', the first procedure of the Gut performed by the hereditary shaman.

La imagen de la derecha del ppt muestra 'Andang', el primer procedimiento de el gut realizado por el chamán hereditario.

'산씻김굿'의 악기 편성은 피리, 대금, 아쟁, 장구, 징 등으로 구성되어 있습니다.

The musical instruments arrangement of 'Sansitgim-Gut' consist of Piri, Daegeum, Ajaeng, Janggu, and Jing.

Los instrumentos musicales del "Sansitgim-Gut" son Piri, Daegeum, Ajaeng, Janggu y Jing.

악사들은 굿을 하는 도중, 악기를 바꿔 연주하기도 하는데 대금잽이가 징을 치기도 하고, 피리잽이가 태평소를 불기도 하며, 아쟁연주자는 장구, 또는 징을 연주하기도 합니다.

During the Gut, the musicians sometimes change their instruments to play. Sometimes the Daegeum player beats the Jing, the Piri player blows the Taepyeongso, and the Ajaeng player plays the Janggu or Jing.

Durante el Gut, los músicos cambian a veces de instrumento para tocar. A veces el intérprete de Daegeum golpea el Jing, el de Piri sopla el Taepyeongso y el de Ajaeng toca el Janggu o el Jing.

이렇게 여러 악기를 다룰 줄 알아야 굿판에서 쓰임이 많아지기에 전라도 굿판의 악사들은 2종류 이상의 악기를 학습하는 경우가 많습니다.

Because it is necessary to know how to play multiple instruments in order to be invited to the Gut stage often, musicians of Gut stage in Jeolla-do often learn two or more types of instruments.

Dado que es necesario saber tocar varios instrumentos para ser invitado a menudo al escenario Gut, los músicos del escenario Gut en Jeolla-do suelen aprender dos o más tipos de instrumentos.

'안당'은 굿하는 장소와 목적을 신에게 알리며, 성경의 앞부분이 창세기로 시작하는 것과 같이 하늘과 땅이 열리고 나라가 세워지는 과정을 노래하는 '치국잡이'를 부릅니다.

'Andang' informs the gods of the place and purpose of the Gut, and sings 'Chigukjabi', which sings the process of opening the heavens and the earth and establishing a nation, just as the first part of the Bible begins with Genesis.

'Andang' informa a los dioses del lugar y el propósito de el gut, y canta 'Chigukjabi', que canta el proceso de apertura de los cielos y la tierra y el establecimiento de una nación, al igual que la primera parte de la Biblia comienza con el Génesis.

굿의 대부분의 절차는 무당이 서서하는 연행하는 경우가 많은데, 안당은 굿상을 향해 앉아서 진행합니다.

Most of the procedures of the Gut are often performed by the shaman while standing, but the Andang is performed by the shaman while sitting toward the Gut table.

La mayoría de los procedimientos de el gut los suele realizar el chamán de pie, pero el Andang lo realiza el chamán sentado hacia la mesa de el gut.

잠시 산씻김굿 중 세습무당이 연행하는 '안당' 영상을 보겠습니다.

Let's take a moment to watch the video of 'Andang' performed by the hereditary shaman during Sanssitgim-Gut.

Dediquemos un momento a ver el vídeo del "Andang" interpretado por el chamán heredero durante el Sanssitgim-Gut.

안당이 끝나면, 조상신을 청해 굿을 하게 된 연유를 아뢰고 축원하는 '선부리' 절차를 진행합니다.

After Andang is over, the 'Seonburi' procedure is performed to invite the ancestral gods and tell them of the reason for the Gut, and wish.

Una vez finalizado el Andang, se realiza el procedimiento 'Seonburi' para invitar a los dioses ancestrales y contarles el motivo del Gut, y el deseo.

세습무당은 유씨 할아버지 부부를 모셔 산씻김굿상 앞 의자에 앉힌 뒤, 할아버지, 할머니를 바라보며 굿을 시작합니다.

The hereditary shaman invites grandfather Yu and his wife to sit on a chair in front of the Sanssit-gim-Gut table, and starts the Gut while looking at the grandfather and grandmother.

El chamán hereditario invita al abuelo Yu y a su esposa a sentarse en una silla frente a la mesa Sanssit-gim-Gut, y comienza el gut mientras mira al abuelo y a la abuela.

'선부리' 절차에서는 굿에서 부르는 노래 중 가장 속도가 느린 6박자의 <조상맞이>를 부릅니다.

In the 'Seonburi' procedure, 6 beats <Josangmaji(ancestor greeting)> is sung in , the slowest among the songs sung in the Gut.

En el procedimiento 'Seonburi', se cantan 6 tiempos <Josangmaji(saludo a los antepasados)> en , el más lento entre las canciones cantadas en el gut.

<조상맞이>는 조상신을 청배할 때 부르는 노래입니다.

<Josangmaji> is a song that is sung when inviting and serving ancestral gods.

<Josangmaji> es un canto que se entona al invitar y servir a los dioses ancestrales.

<조상맞이>의 노랫말은 조상신을 모시는 내용과 인생이 허무하고 무상함을 풀어내는 내용이 주를 이룹니다.

The lyrics of <Josangmaji> are centered on the content of inviting ancestral gods and expressing the futility and imptiness of life.

La letra de <Josangmaji> se centra en el contenido de invitar a los dioses ancestrales y expresar la futilidad y la vacuidad de la vida.

'선부리' 절차의 말미에는 속도가 조금 빠른 4박자의 굿거리장단에 맞추어 무당이 춤을 추며 마무리합니다.

At the end of the "Seonburi" procedure, the shaman dances to the 4-beat Gutgeori rhythm, which is a little faster.

Al final del procedimiento "Seonburi", el chamán baila al ritmo Gutgeori de 4 tiempos, que es un poco más rápido.

그럼 산씻김굿 중 이장단 무당이 연행하는 '선부리' 영상을 감상하겠습니다.

Then, let's watch the video of 'Seonburi' performed by shaman Lee Jang-dan during Sanssitgim-Gut.

A continuación, veamos el vídeo de 'Seonburi' interpretado por el chamán Lee Jang-dan durante el Sanssitgim-Gut.

지금까지 산씻김굿의 의미에 대해 알아보고, 산씻김굿의 절차 중 법사의 <성주경> 독경과 세습무당이 연행하는 '안당'과 '선부리'의 절차를 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the meaning of Sanssitgim-Gut, and among the procedures of Sanssitgim-Gut, we looked at the reciting <Seongju Sutra> by the Beopsa and the procedures of 'Andang' and 'Seonburi' performed by the hereditary shaman.

Hasta ahora, hemos visto el significado de Sanssitgim-Gut, y entre los procedimientos de Sanssitgim-Gut, vimos la recitación <Seongju Sutra> por el Beopsa y los procedimientos de <Andang> y <Seonburi> realizados por el chamán hereditario.

배운 내용을 점검해 보겠습니다.

Let's check what we have learned.

Comprobemos lo que hemos aprendido.

전라도 사람들이 산씻김굿을 하는 목적이 무엇인가요?

What is the purpose of Jeolla-do people performing Sanssitgim-Gut?

¿Cuál es la finalidad de que los habitantes de Jeolla-do realicen el Sanssitgim-Gut?

만약 여러분에게도 산씻김굿을 할 기회가 온다면, 하고 싶나요? 아니면 하고 싶지 않을까요?

If you had a chance to be performed Sanssitgim-Gut, would you like to do it or would you not?

Si tuvieras la oportunidad de que te realizaran Sanssitgim-Gut, ¿te gustaría hacerlo o no?

여러분들의 나라에서 이러한 의식을 본 적이나 들어본 적이 있나요? 만약 있다면 유사점과 차이점을 떠올려 보세요.

Have you seen or heard of these ceremonies in your country? If so, think about the similarities and differences.

¿Has visto u oído hablar de estas ceremonias en tu país? Si es así, piensa en las semejanzas y diferencias.

호남무속총서 조사연구단이 발간한 책『전라도 영암 삼우씻김굿』(2016)에 정화점, 이장단 무녀가 연행한 씻김굿에 관한 내용과 사진, 악보가 수록되어 있습니다.

The book “Samu Ssitgim-Gut in Yeongam, Jeolla-do”(2016) published by the Honam Shamanism Research Group contains the contents, photos, and scores of Ssitgim-gut performed by shamans Jeong Hwa-jeom and Lee Jang-dan.

El libro “Samu Ssitgim-Gut en Yeongam, Jeolla-do”(2016) publicado por el Grupo de Investigación del Chamanismo de Honam contiene los contenidos, fotos y partituras del Ssitgim-gut realizado por los chamanes Jeong Hwa-jeom y Lee Jang-dan.

강의가 끝난 후 이 책을 읽어보며, ‘산씻김굿’ 내용과 비교해서 생각해 봅시다.

Let’s read this book after the lecture and think in comparison with the contents of ‘Sansitgim-Gut’.

Leamos este libro después de la conferencia y pensemos en comparación con el contenido de ‘Sansitgim-Gut’.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That’s all for today.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

참고문헌

나경수 외,『전라도 영암 삼우씻김굿』, 민속원, 2016.

References

Na Gyung-su et al. “Samu Ssitgim-Gut in Yeongam, Jeolla-do”(2016), , Folklore Center, 2016.

1. Na Gyung-su et al. “Samu Ssitgim-Gut en Yeongam, Jeolla-do”(2016), Centro del Folclore, 2016.

SCRIPT 4. 산씻김굿2

SCRIPT 4. Sanssitgim-Gut 2

SCRIPT 4. Sanssitgim-Gut 2

안녕하세요?

한국 남단에 위치한 전라도 지역의 무속음악에 대해 소개해 드릴 김미영 강사입니다.

Hello.

This is Kim Mi-yoeng, an instructor who will introduce you to the shamanic music of Jeolla-do, located at the south of Korea.

Hola.

Soy Kim Mi-yoeng, una instructora que te introducirá en la música chamánica de Jeolla-do, situada al sur de Corea.

1강에서는 산씻김굿의 목적과 의미를 알아보고 절차 중 전반부 내용을 살펴보았습니다.

In the first lecture, we looked at the purpose and meaning of Sanssitgim-Gut and looked at the contents of the first half of the procedure.

En la primera conferencia, vimos la finalidad y el significado de Sanssitgim-Gut y analizamos el contenido de la primera mitad del procedimiento.

2강에서는 산씻김굿 절차 중 중반부 내용을 알아보겠습니다.

In the second lecture, we will look at the middle part of the procedure of Sanssitgim-Gut.

En la segunda conferencia, veremos la parte media del procedimiento de Sanssitgim-Gut.

중반부는 '산신굿'과 '인사올리기' 절차가 이어집니다.

In the middle part, the procedure of 'Sansin-Gut(mountain gods Gut)' and 'Insaoligi(greeting)' continues.

En la parte central, continúa el procedimiento de 'Sansin-Gut(Gut de los dioses de la montaña)' e 'Insaoligi(saludo)'.

산신굿은 유씨 부모의 묘소 앞에 산신을 위한 상을 차려 놓고 거행합니다.

Sansin-Gut is performed after setting a table for the mountain gods in front of the tombs of Yu's parents.

El Sansin-Gut se realiza después de poner una mesa para los dioses de la montaña frente a las tumbas de los padres de Yu.

산신굿을 하는 이유는 유씨, 하씨 부부가 훗날에 죽어서 유씨 부모의 묘소 옆으로 묻히게 되면 산신과 조상신들이 그들을 잘 받아주시라는 의미가 있습니다.

The reason for performing Sansin-Gut is to pray that the mountain gods and ancestral gods will accept the Yu and Ha couple well when they die and are buried next to the graves of Yu's parents.

El motivo de realizar el Sansin-Gut es rezar para que los dioses de la montaña y los dioses ancestrales acepten bien a la pareja Yu y Ha cuando mueran y sean enterrados junto a las tumbas de los padres de Yu.

ppt(슬라이드 10)의 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 10).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 10).

유씨, 하씨 부부는 흰색 한복을 입고 근엄한 표정을 지으며 산신상 앞에 앉아 있습니다.

The Yu and Ha couple is sitting in front of the statue of the mountain god wearing white Korean traditional clothes and making solemn expressions.

La pareja Yu y Ha está sentada frente a la estatua del dios de la montaña con ropas tradicionales coreanas blancas y expresiones solemnes.

ppt 왼쪽 사진은 무당이 <산신풀이>를 부르는 장면입니다.

The picture on the left of the ppt is a scene where a shaman sings <Sansinpuri>.

La imagen de la izquierda del ppt es una escena en la que una chamána canta <Sansinpuri>.

무당은 산신을 좌정시켜 유씨 부부의 죽음이 임박함을 알리고 죽게 되어 이곳에 오게 되면 명당을 잡아 묻게 해달라는 축원을 올립니다.

The shaman invites the mountain god to announce the imminent death of the Yu and Ha couple, and prays for them to be buried at a good place when they die and come here.

El chamán invita al dios de la montaña a que anuncie la muerte inminente de la pareja Yu y Ha, y reza para que sean enterrados en un buen lugar cuando mueran y vengan aquí.

산신굿을 거행하는 도중 갑자기 비가 쏟아졌습니다.

During the Sansin-Gut, it suddenly rained.

Durante el Sansin-Gut, llovió de repente.

ppt 오른쪽 사진은 유씨 부부의 손자, 손녀들이 할아버지 할머니가 비를 맞지 않도록 돗자리를 들고 있는 모습입니다.

The picture on the right of the ppt shows the grandsons and granddaughters of the Yu and Ha couple holding a mat to protect their grandparents from rain.

La imagen de la derecha del ppt muestra a los nietos y nietas del matrimonio Yu y Ha sujetando una esterilla para proteger a sus abuelos de la lluvia.

ppt 오른쪽 사진에서 무당은 산신고풀이를 하고 있습니다.

In the picture on the right of the ppt, the shaman is performing Sansingopuri(Unraveling the mountain god's Coil).

En la imagen de la derecha del ppt, el chamán está realizando Sansingopuri(Desenredar la Espiral del dios de la montaña).

무당은 7개의 매듭이 묶인 고의 끝을 잡고 흔들며 유씨, 하씨 부부가 세상을 살면서 맺힌 원통함과 한을 하나씩 풀어내는 고풀이를 거행합니다.

The shaman holds and shakes the ends of the seven knotted Coils and performs the Unravel the Coil ceremony in which she unravel the resentments and grievances the Yu and Ha couple have had in their lives in the world.

La chamána sostiene y agita los extremos de las siete Espirales anudadas y realiza la ceremonia de Desenredar la Espiral en la que desentraña los resentimientos y agravios que la pareja Yu y Ha han tenido en sus vidas en el mundo.

고를 다 푼 뒤에 고풀이천을 양손으로 감아올리며 고가 잘 풀렸는지 확인하고, 곶베를 펴서 베가르기를 한 뒤 유씨, 하

씨 부부가 입고 있던 한복을 벗겨 곶베와 태우며 산신굿을 마무리 합니다.

After unraveling the Coil, she rolls up the cloth with both hands to check if the Coil is well undone, spreads out the Painful Hemp Cloth and cuts it, and finishes the Sansin-Gut by taking off the Korean traditional clothes that the Yu and Ha couple were wearing and burning them together with the Painful Hemp Cloth.

Después de desenredar la Bobina, enrolla la tela con ambas manos para comprobar si la Bobina está bien deshecha, extiende la Tela Dolorosa de Cáñamo y la corta, y termina el Sansin-Gut quitándose la ropa tradicional coreana que llevaba la pareja Yu y Ha y quemándola junto con la Tela Dolorosa de Cáñamo.

산신굿에서 <산신풀이>를 부르는 영상을 보겠습니다.

Let's watch the video of singing <Sansinpuri> in Sansin-Gut.

Vamos a ver el video de cantar <Sansinpuri> en Sansin-Gut.

무당이 부르는 <산신풀이>와 축원무가는 악사들의 기악반주가 따르는 것이 일반적이지만, 갑작스럽게 내린 비 때문에 무당은 스스로 징을 치며 무가를 부르고, 악사 중 한명이 장구로만 반주하는 반주 축소형으로 연주되었습니다.

It is common for musicians to accompany instrumental music for <Sansinpuri> and the prayer shamanic song sung by shamans, but because of the sudden rain, the shaman sang the shamanic song while playing the Jing herself, and one of the musicians played a reduced version of the accompaniment only with a Janggu.

Es habitual que los músicos acompañen la música instrumental para <Sansinpuri> y la canción chamánica de oración cantada por los chamanes, pero debido a la repentina lluvia, la chamana cantó la canción chamánica mientras tocaba ella misma el Jing, y uno de los músicos tocó una versión reducida del acompañamiento sólo con un Janggu.

산신굿이 끝난 뒤, 유씨의 가족들들은 유씨의 집으로 돌아와 점심식사를 하며 잠시 휴식을 가졌습니다.

After the Sansin-Gut was over, Yu's family returned to Yu's house and had lunch and took a short break.

Una vez terminado el Sansin-Gut, la familia de Yu regresó a casa de éste, almorzó y se tomó un breve descanso.

다음 절차는 '인사올리기'입니다.

The next procedure is ‘Greeting’.

El siguiente procedimiento es ‘Saludo’.

‘인사올리기’는 제사나 장례를 행할 때 조상신에게 술잔을 올리며 인사를 드리는 절차입니다.

‘Greeting’ is a procedure of greeting ancestral gods by serving alcohol during a ancestral rite or funeral.

‘Saludar’ es un procedimiento de saludo a los dioses ancestrales mediante el servicio de alcohol durante un rito ancestral o un funeral.

산씻김굿에서는 씻김의 대상자가 살아있기 때문에 자손들이 유씨, 하씨 부부에게 술잔을 올리고 절을 했습니다.

In Sanssitgim-Gut, because the person object to Ssitgim was alive, the descendants served alcohol and bowed to the Yu and Ha couple.

En Sanssitgim-Gut, como la persona objeto de Ssitgim estaba viva, los descendientes servían alcohol y hacían reverencias a la pareja Yu y Ha.

ppt(슬라이드 12)의 사진을 보겠습니다.

Let’s take a look at the picture of the ppt(slide 12).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 12).

ppt 왼쪽 사진은 유씨 부부의 자손들 중 외손녀 부부가 절을 하는 장면입니다.

The picture on the left of the ppt is a scene where the granddaughter couple bows among the descendants of the Yu and Ha couple.

La imagen de la izquierda del ppt es una escena en la que la pareja de nietas se inclina entre los descendientes del matrimonio Yu y Ha.

ppt 오른쪽 사진은 손녀가 술잔을 올리며 할아버지와 할머니께 노자돈을 드리는 장면입니다.

The picture on the right of the ppt is a scene where granddaughter serves alcohol and gives the travel money to her grandfather and grandmother.

La imagen de la derecha del ppt es una escena en la que la nieta sirve alcohol y da el dinero del viaje a

su abuelo y a su abuela.

세습무당은 자손들이 유씨 부부에게 술잔을 올리는 방법과 인사하는 방법을 일러주며 굿을 진행합니다. 세습무당이 말로 읊조리는 사설을 살펴보겠습니다

The hereditary shaman performs the Gut by instructing the descendents on how to serve alcohol and how to greet the Yu and Ha couple. Let's take a look at the lyrics recited by the hereditary shaman.

La chamána heredero realiza el Gut instruyendo a los descendientes sobre cómo servir el alcohol y cómo saludar a la pareja Yu y Ha. Veamos la letra recitada por el chamán hereditario.

"외손녀 사위와 외손자가 앞장서서 우리 외할머니와 외할아버지를 그냥 가시라고 할 수 없는께,//살아서 호강굿을 해드리고, '호강을 한번 받고 가십시오' 라고 해드리는 것이여//그래서 인사 올려라, 영탁이부터 올려//인사하거라 옳지, 두 자리(번) 올려//할머니 할아버지 가신 날까지 건강하십시오 그렇게 말하면서"

"Since the granddaughter-in-law and the grandson cannot just let their grandmother and grandfather go,// let them receive Hogang-Gut while they are still alive, and say, "Please leave after being treated well."// So bow down. From Yeong-tak.// Bow down. Okay. Bow twice.// Saying, 'Grandma and Grandpa, be healthy until the day you die'.

"Ya que la nieta política y el nieto no pueden dejar marchar sin más a su abuela y a su abuelo,// que reciban Hogang-Gut mientras aún vivan, y digan: "Por favor, marchaos después de haber sido bien tratados"."// Así que inclinaos. De Yeong-tak. Inclínate. Bien. Inclínense dos veces.// Diciendo: "Abuela y abuelo, estén sanos hasta el día de su muerte".

무당은 자손들이 절을 올릴 때는 재배(再拜)를 하도록 했으며, 유씨 부부가 저승 갈 때 가져갈 노자돈을 드리게 했습니다.

The shaman had the descendants bow twice when they bowed, and had them give the travel money to the Yu and Ha couple to take with them when they go to the next world.

El chamán hizo que los descendientes hicieran dos reverencias al inclinarse, y les hizo dar el dinero del viaje a la pareja Yu y Ha para que se lo llevaran cuando fueran al otro mundo.

이와 같은 행위는 유씨 부부를 죽은이로 간주하며 의식을 행하기 때문입니다.

This is because the ceremony is performed while the Yu and Ha couple is considered dead.

Esto se debe a que la ceremonia se realiza mientras la pareja Yu y Ha se considera muerta.

인사올리는 순서는 외손자, 큰 외손녀 부부, 둘째 외손녀, 큰 딸, 둘째 딸 차례로 진행되었습니다.

The order of greetings was the grandson, the eldest granddaughter couple, the second granddaughter, the eldest daughter, and the second daughter.

El orden de los saludos era el nieto, la pareja nieta mayor, la segunda nieta, la hija mayor y la segunda hija.

잠시 산씻김굿에서 거행하는 '인사올리기' 절차 영상을 보겠습니다.

Let's take a moment to watch the video of the 'Greeting' held at Sanssitgim-Gut.

Dediquemos un momento a ver el vídeo del "Saludo" celebrado en Sanssitgim-Gut.

'인사올리기' 절차에서 연주되는 음악은 '거상악'입니다. 거상악은 왕 또는 귀인에게 연회를 베풀 때 잔치 상을 올리며 연주하던 음악입니다.

The music played during the 'Greeting' is 'Geosangak'. Geosangak is the music that was played at banquets for kings or nobles. Geosangak is the music that was played as the banquet table came in, at banquets for kings or nobles.

La música que suena durante el "Saludo" es "Geosangak". Geosangak es la música que se tocaba en los banquetes para reyes o nobles. Geosangak es la música que se tocaba al entrar en la mesa del banquete, en los banquetes para reyes o nobles.

'인사올리기'에서 연주하는 거상악은 <자진한잎>과 <남도굿거리>입니다.

The Geosangak played in 'Greeting' are <Jajinhanip> and <Namdo Gut-Geori>.

Los Geosangak interpretados en 'Saludo' son <Jajinhanip> y <Namdo Gut-Geori>.

인사올리기 시작부분은 느린 속도로 연주되는 <자진한잎>을 연주하며 중반 이후부터는 조금 빠른 속도로 연주되는 <남도굿거리>로 마무리 됩니다.

At the beginning of the Greeting, <Jajinhanip> is played at a slow tempo, and it ends with <Namdo Gut-Geori>, played at a slightly faster tempo from the middle.

Al principio del Saludo, <Jajinhanip> se toca a un tempo lento, y termina con <Namdo Gut-Geori>, tocado a un tempo ligeramente más rápido a partir de la mitad.

거상악은 피리 악사가 선율을 리드하면 대금과 아쟁은 피리 선율을 따르는 수성가락으로 연주합니다.

Geosangak is played by a Piri musician who leads the melody, while Daegeum and Ajaeng are played with a Suseong melody(melody that accompanies improvisation) that follows the Piri melody.

Geosangak es interpretado por un músico Piri que dirige la melodía, mientras que Daegeum y Ajaeng se tocan con una melodía Suseong(melodía que acompaña a la improvisación) que sigue a la melodía Piri.

'인사올리기' 절차가 끝난 뒤, 가족들은 잠시 여흥을 즐겼습니다. 유씨의 큰 딸과 작은 딸은 유씨 부부를 즐겁게 하기위해 악사들의 반주에 맞춰 유행가 몇 곡을 이어 부르며 춤을 추었습니다.

After the procedure of 'Greeting', the families enjoyed a little entertainment. Yu's eldest and younger daughters sang several popular songs and danced to the accompaniment of musicians to entertain the Yu and Ha couple.

Tras el procedimiento de "saludo", las familias disfrutaron de un pequeño entretenimiento. Las hijas mayor y menor de Yu cantaron varias canciones populares y bailaron con el acompañamiento de músicos para entretener al matrimonio Yu y Ha.

유씨 부부도 손뼉을 치며 유행가를 따라 부르며 즐거워합니다.

The Yu and Ha couple also clap their hands and sing along to popular songs and have fun.

La pareja Yu y Ha también aplaude y canta al ritmo de canciones populares y se divierte.

지금까지 산씻김굿의 중반부 절차인 '산신굿'과 '인사올리기' 절차에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked at the procedures of 'Sansin-Gut' and 'Greeting', which are the mid-step procedures of Sanssitgim-Gut.

Hasta ahora, hemos visto los procedimientos de 'Sansin-Gut' y 'Saludo', que son los procedimientos de paso medio de Sanssitgim-Gut.

배운 내용을 점검해 보겠습니다.

Let's check what we have learned.

Comprobemos lo que hemos aprendido.

유씨 부모의 묘소 앞에 산신상을 차려 놓고 거행하는 절차는 무엇일까요?

What is the procedure for setting up the mountain god table in front of the grave of Yu's parents?

¿Cuál es el procedimiento para colocar la mesa del dios de la montaña ante la tumba de los padres de Yu?

산신굿을 하는 이유에는 어떤 의미가 담겨 있을까요?

What is the meaning of the Sansin-Gut?

¿Cuál es el significado del Sansin-Gut?

왕 또는 귀인에게 연회를 베풀 때 잔치 상을 올리며 연주하던 음악을 민간에서는 산씻김굿 중 '인사올리기' 절차에 사용하고 있는데 이 음악은 어떤 음악일까요?

The music that was played at the banquet for a king or nobles is used in the private sector for the procedure of 'Greeting' during Sanssitgim-Gut. What kind of music is this?

La música que se tocaba en el banquete para un rey o nobles se utiliza en el sector privado para el procedimiento de "Saludo" durante el Sanssitgim-Gut. ¿De qué tipo de música se trata?

국립민속박물관에서 발간한 책 『전남지방 무속 주당맥이 현지조사 연구』 (2023)에 이장단 무당이 연행한 '산씻김굿'에 관한 내용과 사진, 악보가 수록되어 있습니다.

The book "Field Study of Judangmaegi of Shamanisim in Jeollanam-do"(2023) published by the National Folk Museum of Korea contains the contents, photos, and scores of 'Sansitgim-Gut' performed by shaman Lee Jang-dan.

El libro "Estudio de campo de los Judangmaegi de Shamanisim en Jeollanam-do" (2023) publicado por el Museo Folclórico Nacional de Corea contiene los contenidos, fotos y partituras del 'Sansitgim-Gut' interpretado por el chamán Lee Jang-dan.

강의가 끝난 후 이 책을 읽어보며, '산씻김굿'의 의미가 무엇인지 생각해 봅시다.

Let's read this book after the lecture and think about what 'Sansitgim-gut' means.

Leamos este libro después de la conferencia y pensemos qué significa 'Sansitgim-gut'.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's all for today.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

참고문헌

김미영 외, 『전남지방 무속 주당맥이 현지조사 연구』, 국립민속박물관, 2023.

References

Kim Mi-yoeng and others, "Field Study of Judangmaegi of Shamanisim in Jeollanam-do", National Folk Museum of Korea, 2023.

Referencias

Kim Mi-yoeng y otros, "Estudio de campo de los Judangmaegi del chamanismo en Jeollanam-do", Museo Folclórico Nacional de Corea, 2023.

20 June 2023

5주차 한국 전라도 지역의 산씻김굿과 병굿의 이해 / Sanssitgim-Gut and Byeong-Gut in Jeolla-do, Korea / Sansitgim-Gut y Byeong-Gut en Jeolla-do, Corea

SCRIPT 1. 산씻김굿3

SCRIPT 1. Sanssitgim-Gut 3

SCRIPT 1. Sanssitgim-Gut 3

안녕하세요?

한국 남단에 위치한 전라도 지역의 무속음악에 대해 소개해 드릴 김미영 강사입니다.

Hello.

This is Kim Mi-yoeng, an instructor who will introduce you to the shamanic music of Jeolla-do, located at the south of Korea.

Hola.

Soy Kim Mi-yoeng, una instructora que te introducirá en la música chamánica de Jeolla-do, situada al sur de Corea.

2강에서는 산씻김굿 절차 중 '산신굿'과 '인사올리기' 내용을 살펴보았습니다.

In the second lecture, we looked at the contents of 'Sansin-Gut' and 'Greeting' among the procedures of Sanssitgim-Gut.

En la segunda conferencia, examinamos el contenido de 'Sansin-Gut' y 'Saludo' entre los procedimientos de Sanssitgim-Gut.

3강에서는 산씻김굿 절차 중 후반부 내용을 알아보겠습니다.

In the third lecture, we will look at the second half of the procedure of Sanssitgim-Gut.

En la tercera conferencia, veremos la segunda mitad del procedimiento de Sanssitgim-Gut.

후반부는 '넋올리기'와 '산씻김', 그리고 '길닦음' 절차가 이어집니다.

In the second half, the procedures of 'Raising the Soul', 'Live Washing(Sanssitgim)', and 'Washing the

Path' are followed.

En la segunda mitad, se siguen los procedimientos de 'Elevación del alma', 'Lavado en vivo(Sanssit-gim)' y 'Lavado del camino'.

'넋올리기'는 유씨 부부가 죽었다고 간주하고 망자가 된 유씨 부부의 넋을 위로하며 이승에 대한 미련을 버리고 저승세계로 편안히 가시라는 의미로 연행하는 절차입니다.

'Raising the Soul' is the procedure performed to console the souls of the deceased Yu and Ha couple, assuming that the couple is dead, and to allow them to abandon their lingering attachments to this world and go to the other world comfortably.

'Resucitar el alma' es el procedimiento que se realiza para consolar las almas de la pareja Yu y Ha fallecida, suponiendo que la pareja haya muerto, y permitirles abandonar sus persistentes apegos a este mundo e irse al otro cómodamente.

무당이 넋올리기를 할 때 사용하는 무구는 '넋전'과 '지전'입니다.

The shamanic tools that shamans use when performing the Raising the Soul are 'Soul Money' and 'Paper Money'.

Las herramientas chamánicas que utilizan los chamanes cuando realizan la Elevación del Alma son el 'Dinero del Alma' y el 'Dinero de Papel'.

넋전은 1차시 강의에서 설명한 바와 같이 한지를 이용해 제작합니다. 넋전은 주로 박영태 악사가 제작합니다.

As explained in the first lecture, the Soul Money is made of Korean paper. The Soul Money is mainly produced by musician Park Yeong-tae.

Como se explicó en la primera conferencia, el dinero del alma está hecho de papel coreano. El Dinero del Alma es producido principalmente por el músico Park Yeong-tae.

ppt(슬라이드 15)의 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 15).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 15).

ppt 왼쪽 사진은 박영태 악사가 넋전을 가위로 오리는 과정입니다.

The picture on the left of the ppt is the process of musician Park Yeong-tae cutting the Soul Money with scissors.

La imagen de la izquierda del ppt es el proceso del músico Park Yeong-tae cortando el Dinero del Alma con unas tijeras.

넋전의 윗부분은 인간의 모습을 형상화한 형태이며 아래는 긴 종이 가닥을 길게 늘어 뜨린 형태로 되어있습니다.

The upper part of the Soul Money is in the form of a human figure, and the lower part is in the form of long paper strands hanging down.

La parte superior del Dinero del Alma tiene forma de figura humana, y la inferior, de largas hebras de papel que cuelgan.

완성된 넋전의 총길이는 43cm입니다.

The total length of the completed Soul Money is 43cm.

La longitud total del Dinero del Ala completado es de 43cm.

넋올리기에서는 넋전을 유씨 부부의 머리 위에 올려놓고, 지전으로 들어 올립니다.

In the Raising the Soul, the Soul Money is placed on top of the heads of the Yu and Ha couple, and lifted it with the Paper Money.

En la Elevación del Alma, el Dinero del Alma se coloca sobre las cabezas de la pareja Yu y Ha, y se levanta con el Dinero de Papel.

지전은 유씨 부부가 이승을 떠나 저승에 갈 준비가 되었는지를 확인하는 척도로 사용됩니다.

The Paper Money is used as a measure of whether the Yu and Ha couple is ready to leave this world and go to the next world.

El Papel Moneda se utiliza como medida para saber si la pareja Yu y Ha está preparada para dejar este mundo e irse al otro.

지전에 관해서도 1차시 강의에서 언급한 적이 있습니다.

I have also mentioned the Paper Money in the first lecture.

También he mencionado el Papel Moneda en la primera conferencia.

'지전'을 만들 때도 한지를 사용하는데, 제작하기 위해서는 한지 10장이 필요합니다. 지전은 이장단 무녀나 그의 남편에 의해 제작됩니다.

Korean Paper is also used to make the 'Paper Money', and 10 sheets of Korean Paper are needed to make it. The Paper Money is made by shaman Lee Jang-dan or her husband.

El Papel Coreano también se utiliza para hacer el "Papel Moneda", y se necesitan 10 hojas de Papel Coreano para fabricarlo. El Papel Moneda lo fabrica la chamana Lee Jang-dan o su marido.

완성된 지전의 총 길이는 약 84cm 정도 됩니다.

The total length of the completed Paper Money is about 84 cm.

La longitud total del Papel Moneda terminado es de unos 84 cm

지전은 넋올리기를 할 때 넋전을 들어 올릴 때 사용됩니다.

The Paper Money is used when lifting the Soul Money when the Raising the Soul is performed.

El Papel Moneda se utiliza al levantar el Dinero del Alma cuando se realiza la Elevación del Alma.

ppt 오른쪽 사진은 무당이 하씨 할머니 머리 위에 넋전을 올려놓고 축원을 하는 장면입니다. 축원이 끝나면 무당은 지전으로 넋전을 들어 올립니다.

The picture on the right of the ppt is a scene in which the shaman places the Soul Money on top of the head of grandmother Ha and prays. After the prayer, the shaman lifts the Soul Money with the Paper Money.

La imagen de la derecha del ppt es una escena en la que el chamán coloca el Soul Money sobre la cabeza de la abuela Ha y reza. Después de la oración, la chamana levanta el Soul Money con el Paper Money.

잠시 넋올리기 영상을 감상하겠습니다.

Let's take a moment to watch the video of the Raising the Soul.

Dediquemos un momento a ver el vídeo de la Elevación del Alma.

'넋올기기'가 끝나면 '산씻김'으로 이어집니다.

After the 'Raising the Soul' is over, it is followed by 'Live Washing(Sanssitgim)'.

Una vez finalizado 'la elevación del Alma', le sigue el Lavado de la Vida(Sanssitgim)'.

'산씻김' 절차는 망자의 넋을 씻기는 정화의식으로 산씻김굿의 핵심적인 거리입니다.

The procedure of 'Live Washing' is a purification ritual to wash the soul of the dead and is a key part of Sanssitgim-Gut.

El procedimiento del "Lavado de la Vida" es un ritual de purificación para lavar el alma de los muertos y es una parte clave del Sanssitgim-Gut.

씻김은 망자의 육신으로 간주되는 '영돈'을 말아서 씻기는데 산씻김은 씻김의 대상이 현장에 살아있기에 직접 유씨 부부의 몸을 씻기면서 그들의 천도를 비는 무가를 부릅니다.

In the Washing(Ssitgim), the shaman rolls and washes the 'Yeongdon', which is considered the body of the deceased, but in the Live Washing(Sanssitgim), since the object of washing is still alive, she herself washes the Yu and Ha couple and singsa shamanic song to wish for the couple to go to a better place.

En el Lavado(Ssitgim), la chamán enrolla y lava el 'Yeongdon', que se considera el cuerpo del difunto, pero en el Lavado de la Vida (Sanssitgim), como el objeto del lavado sigue vivo, ella misma lava a la pareja Yu y Ha y cantauna canción chamánica para desear que la pareja vaya a un lugar mejor.

1차시 강의에서도 설명했듯이, 몸을 씻길 때 사용되는 물은 향물, 쑥물 맑은 물입니다. 이 물을 차례로 적셔 몸을 골고루 씻깁니다.

As explained in the 1st lecture, the water used to wash the body is Incense Water, Mugwort Water, and Clear Water. She wets their bodies in turn with this water, washing them evenly.

Como se explicó en la 1ª conferencia, el agua utilizada para lavar el cuerpo es Agua de Incienso, Agua de Artemisa y Agua Clara. Ella moja sus cuerpos por turnos con esta agua, lavándolos uniformemente.

ppt(슬라이드 17)의 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 17).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 17).

ppt 왼쪽 사진은 무당이 향물을 들고 서서 산씻김을 준비하는 모습입니다.

The picture on the left of the ppt shows a shaman standing with Incense Water and preparing for the Live Washing(Sanssitgim).

La imagen de la izquierda del ppt muestra a un chamán de pie con Agua de Incienso y preparándose para el Lavado en Vivo(Sanssitgim).

ppt 오른쪽 사진은 한지에 향물을 적셔 할머니의 몸을 씻기는 장면입니다.

The picture on the right of the ppt is a scene where she washes grandmother's body by soaking Korean paper with Incense Water.

La imagen de la derecha del ppt es una escena en la que lava el cuerpo de la abuela empapando papel coreano con Agua de Incienso.

산씻김에서 부르는 노래는 "가자서라 가자서라 씻기어서 가자서라"로 이어지는 4박자 의 <씻김>노래와 "들은체도 아니하고 쇠사슬을 손에 들어"로 시작하는 불균등 4박자의 두 번째 <씻김>노래가 연이어 가창됩니다.

The songs sung at the Live Washing(Sanssitgim) include the 4-beat <Wasing> song that goes "Let's go, let's go, wash and let's go" and the second unequal 4-beats <Wasing> song that starts with "Pretend not to hear and pick up the chain". are sung in succession.

Las canciones que se cantan en el Lavado de la Vida (Sanssitgim) incluyen la canción <Wasing> de 4 tiempos que dice "Vamos, Vamos , lavémonos y vayamos" y la segunda canción <Wasing> desigual de 4 tiempos que empieza con "Pretende no escuchar y levanta las cadenas" se cantan sucesivamente.

잠시 산씻김굿에서 거행하는 '산씻김' 영상을 보겠습니다.

Let's watch the video of "Live Washing" at Sanssitgim-Gut For a moment.

Vamos a ver el video de "Lavado en vivo" en Sanssitgim-Gut Por un momento.

씻김 의식이 모두 끝나면 유씨 부부의 머리 위에 씌운 고깔을 찢어 유씨 부부의 머리 위로 빙빙 돌린 후 그들의 얼굴과 몸을 문지르며 액살을 제거하는 의식을 하며 산씻김 의 모든 절차를 마무리 합니다.

she tears off the cone that was put on the heads of Yu and Ha couple and spins it over the heads of the couple, and then rubs their faces and bodies to remove the evil energies, completing all the procedures of the Live Washing.

Arranca el cono que se puso en las cabezas de la pareja Yu y Ha y lo hace girar sobre las cabezas de la

pareja, y luego frota sus caras y cuerpos para eliminar las energías malignas, completando todos los procedimientos del Lavado en Vivo.

망자의 넋을 깨끗하게 씻긴 후에는 망자가 가는 저승길을 닦아주는 길닦음이 이어집니다.

After the soul of the dead has been washed, the 'Washing the Path' to wash the way to the underworld follows.

Después de lavar el alma del difunto, sigue el "Lavado del camino" para lavar el camino al inframundo.

ppt(슬라이드 19)의 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 19).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 19).

ppt 사진은 무당이 길닦음을 하는 모습입니다.

The ppt picture shows a shaman doing the Washing the Path.

La imagen ppt muestra a un chamán haciendo el Lavado del Sendero.

저승으로 가는 길을 의미하는 무명천의 길베를 거실 안쪽에서 현관문을 향해 뻗어서 잡고 길베 위에서 길을 닦습니다.

Hold a Path Hemp Cloth, which means the way to the underworld, from inside the living room toward the front door, and pave the way on the Path Hemp Cloth.

Sostén un Paño de Cáñamo del Sendero, que significa el camino al inframundo, desde el interior de la sala de estar hacia la puerta principal, y allana el camino en el Paño de Cáñamo del Sendero.

길베의 한 쪽은 유씨의 큰 딸이 잡고, 다른 한 쪽은 강신무 법사가 잡고 섰습니다.

On one side of Path Hemp Cloth, You's eldest daughter held it, and on the other side, Beopsa Kang Sin-Mu held it.

A un lado del Paño de Cáñamo del Sendero, la hija mayor de You lo sujetaba, y al otro lado, Beopsa Kang Sin-Mu lo sujetaba.

길베는 이승과 저승을 연결하는 다리를 상징합니다.

The Path Hemp Cloth symbolizes the bridge between this world and the underworld.

La Tela de Cáñamo del Sendero simboliza el puente entre este mundo y el inframundo.

무당은 유씨 부부의 넋을 실은 넋당석을 길베 위에 올려놓고 좌우로 움직이며 길닦음 노래를 부릅니다. 길닦음을 하며 부르는 노래는 <긴염불>, <중염불>, <자진염불> 세 곡의 염불노래를 부릅니다.

The shaman puts the Soul Boat, which contains the souls of Yu and Ha couple, on the Path Hemp Cloth and moves it left and right, singing a song of Washing the Path. Three songs are sung while Washing the Path: <Gin-Yeombul>, <Jung-Yeombul>, and <Jajin-Yeombul>.

La chamana coloca el Barco del Alma, que contiene las almas de la pareja Yu y Ha, sobre el Paño de Cáñamo del Sendero y lo mueve a izquierda y derecha, cantando una canción de Lavado del Sendero. Se cantan tres canciones mientras se lava el camino: <Gin-Yeombul>, <Jung-Yeombul>, y <Jajin-Yeombul>.

염불노래는 무당이 앞소리를 메기면 악사나 제가집 자손들이 받는소리를 후렴구로 부르는 '메기고받는' 가창방식이 사용됩니다.

The Yeombul song uses a 'give-and-receive' singing way in which the shaman sings first, then the musicians or the descendants of the family sing the chorus.

La canción Yeombul utiliza una forma de cantar de "dar y recibir" en la que el chamán canta primero y luego los músicos o los descendientes de la familia cantan el estribillo.

<긴염불>은 "제 보살 제 보살이로구나 나무여 나무야 나무여 나무아미타불"로 부르는 긴 후렴구와 저승으로 가는 다리를 건널 때 실수 없이 잘 가시라는 축원이 담겨 있습니다. <긴염불>은 속도가 느린 6박자 진양조장단의 노래입니다.

<Gin-Yeombul> contains a long chorus called "Bodhisattva, Bodhisattva, Namo, Namo, Namo, Namo Amitabha" and a wish to cross the bridge to the underworld without making any mistakes. <Gin-Yeombul> is a slow 6-beat song of Jinyangjo rhythm.

<Gin-Yeombul> contiene un largo estribillo llamado "Bodhisattva, Bodhisattva, Namo, Namo, Namo, Namo Amitabha" y el deseo de cruzar el puente hacia el inframundo sin cometer errores. <Gin-Yeombul> es una canción lenta de 6 tiempos de ritmo Jinyangjo.

<중염불>은 보통빠르기 속도의 12박자 중모리장단으로 된 "나무나무 세왕산 가신 다고 나무아미타불"의 후렴구를 반복해서 부릅니다.

In <Jung-Yeombul>, the chorus of “Namo Namo, going to Sewangsan mountain, Namo Amitabha” is repeatedly sung in the Jungmori rhythm with 12 beats at moderate tempo.

En <Jung-Yeombul>, el estribillo de “Namo Namo, yendo a la montaña Sewangsan, Namo Amitabha” se canta repetidamente en el ritmo Jungmori con 12 tiempos a tempo moderado.

<중염불> 노랫말의 뜻은 자손들이 주는 노자돈을 받고 편안히 저승길로 가시라는 축원 내용이 담겨있습니다.

The meaning of the lyrics of <Jung-Yeombul> contains a prayer message to receive travel money from descendants and go to the underworld in peace.

El significado de la letra de <Jung-Yeombul> contiene un mensaje de oración para recibir dinero de viaje de los descendientes e ir al inframundo en paz.

<자진염불>은 “나무아미타불”의 짧은 후렴구를 부르며, 서두르지 말고 조심히 저승길을 가시라는 내용의 노래이며, 3곡 중 속도가 가장 빠른 노래입니다.

<Jajin-Yeombul> is a song that is sung the short chorus of “Namo Amitabha” and tells them to go to the underworld carefully and not in a hurry, and it is the fastest song among the three songs.

<Jajin-Yeombul> es una canción que se canta el estribillo corto de “Namo Amitabha” y les dice que vayan al inframundo con cuidado y sin prisa, y es la canción más rápida entre las tres canciones.

<자진염불>은 4박자 덩덕궁이장단에 맞추어 부릅니다.

<Jajin-Yeombul> is sung to the 4-beat Deongdeokgungi rhythm.

<Jajin-Yeombul> se canta al ritmo Deongdeokgungi de 4 tiempos.

길닦음에서 부르는 3곡의 노래 중 가장 느린 속도로 부르는 <긴염불>을 감상하겠습니다.

Among the three songs sung in the Washing the Path, Let’s listen to <Gin-Yeombul>, which is sung at the slowest tempo.

Entre las tres canciones que se cantan en el Lavado del camino, escuchemos <Gin-Yeombul>, que es la que se canta a un tempo más lento.

지금까지 산씻김굿의 후반부 절차인 ‘넋올리기’과 망자의 넋을 씻기는 ‘산씻김’, 그리고 망자가 가는 저승길을 닦아주는 ‘길닦음’ 절차에 대해 알아보았습니다.

So far, we have learned about the second half procedures of Sanssitgim-Gut, such as 'Raising the Soul', 'Live Washing' which washes the soul of the dead, and 'Washing the Path', which pave the way to the underworld.

Hasta ahora, hemos conocido los procedimientos de la segunda mitad del Sanssitgim-Gut, como 'Levantar el alma', 'Lavado en vivo', que lava el alma de los muertos, y 'Lavado del camino', que allana el camino al inframundo.

배운 내용을 점검해 보겠습니다.

Let's check what we have learned.

Comprobemos lo que hemos aprendido.

넋올리기를 할 때 두 가지 무구를 사용하는데 어떤 무구일까요?

There are two types of shamanic tools used in the Raising the Soul, what are they?

Hay dos tipos de herramientas chamánicas utilizadas en el Alzamiento del Alma, ¿cuáles son?

망자의 넋을 씻기는 정화의식은 어떤 절차인가요? 망자의 몸을 씻길 때 사용되는 세 가지 물이 있는데 기억나는 대로 말해보세요

What is the purification ceremony to wash the soul of the dead? There are three types of water that are used to wash the body of the dead. Name as many as you can remember.

¿En qué consiste la ceremonia de purificación para lavar el alma de los muertos? Hay tres tipos de agua que se utilizan para lavar el cuerpo de los muertos. Nombra todas las que recuerdes.

길닦음에서 부르는 노래 중 속도가 가장 느린 염불노래는 무엇일까요?

Which of the songs sung in the Washing the Path is the slowest Yeombul song?

¿Cuál de las canciones cantadas en el Lavado del camino es la canción Yeombul más lenta?

국립민속박물관에서 발간한 책『전남지방 무속 주당맥이 현지조사 연구』(2023)에 이장단, 박영태 부부가 연행한 '산씻김굿'에 관한 내용과 사진, 악보가 수록되어 있습니다.

The book "Field Study of Judangmaegi of Shamanisim in Jeollanam-do"(2023) published by the National Folk Museum of Korea contains the contents, photos, and scores of 'Sansitgim-Gut' performed

by shaman Lee Jang-dan.

El libro “Estudio de campo de los Judangmaegi de Chamanismo en Jeollanam-do”(2023) publicado por el Museo Folclórico Nacional de Corea contiene los contenidos, fotos y partituras del ‘Sansit-gim-Gut’ interpretado por el chamán Lee Jang-dan.

강의가 끝난 후 이 책들을 읽어보며, ‘씻김굿’과 ‘산씻김굿’의 차이점과 유사점이 있는지 찾아봅시다.

After the lecture, let’s read these books and find out if there are any differences and similarities between ‘Ssitgim-Gut’ and ‘Ssitgim-Gut’.

Después de la conferencia, leamos estos libros y averigüemos si hay diferencias y similitudes entre ‘Ssitgim-Gut’ y ‘Ssitgim-Gut’.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That’s all for today.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

참고문헌

김미영 외, 『전남지방 무속 주당맥이 현지조사 연구』, 국립민속박물관, 2023.

나경수 외, 『전라도 영암 삼우씻김굿』, 민속원, 2016.

김미영 외, 『전남지방 무속 주당맥이 현지조사 연구』, 국립민속박물관, 2023.

References

Kim Mi-yoeng and others, “Field Study of Judangmaegi of Shamanisim in Jeollanam-do”, National Folk Museum of Korea, 2023.

Na Gyung-su et al. “Samu Ssitgim-Gut in Yeongam, Jeolla-do”(2016), , Folklore Center, 2016.

Kim Mi-yoeng and others, “Field Study of Judangmaegi of Shamanisim in Jeollanam-do”, National Folk Museum of Korea, 2023.

Referencias

Kim Mi-yoeng y otros, “Estudio de campo de los Judangmaegi de Shamanisim en Jeollanam-do”, Museo Folclórico Nacional de Corea, 2023.

Na Gyung-su y otros, “Samu Ssitgim-Gut en Yeongam, Jeolla-do”(2016), , Centro de Folclore, 2016.

Kim Mi-yoeng y otros, “Estudio de campo del judangmaegi del chamanismo en Jeollanam-do”, Museo Folclórico Nacional de Corea, 2023.

SCRIPT 2. 병굿1

SCRIPT 2. Byeong-Gut 1

SCRIPT 2. Byeong-Gut 1

안녕하세요?

한국 남단에 위치한 전라도 지역의 무속음악에 대해 소개해 드릴 김미영 강사입니다.

Hello.

This is Kim Mi-yoeng, an instructor who will introduce you to the shamanic music of Jeolla-do, located at the south of Korea.

Hola.

Soy Kim Mi-yoeng, una instructora que te introducirá en la música chamánica de Jeolla-do, situada al sur de Corea.

앞서 1강, 2강, 3강에서는 한국 전라도 지역에서 연행한 산씻김굿에 대해 개괄적으로 살펴보았습니다.

Previously, in the first, second, and third lectures, we looked at Sanssitgim-Gut performed in Jeolla-do region, Korea. in general.

Anteriormente, en la primera, segunda y tercera conferencias, vimos el Sanssitgim-Gut realizado en la región de Jeolla-do, Corea. en general.

4강부터 6강에서는 현대의학으로 치유하지 못한 병자의 병을 전통적인 병굿 방식으로 치유하고 있는 전라도 지역의 병굿에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In the fourth to sixth lectures, we will learn about Byeong-gut in the Jeolla-do region, which heals sick people who could not be cured by modern medicine with the traditional Byeong-gut method.

En las conferencias cuarta a sexta, conoceremos el Byeong-gut de la región de Jeolla-do, que cura con el método tradicional Byeong-gut a enfermos que no han podido ser curados por la medicina moderna.

4강에서는 병굿의 의미와 목적에 대해 알아보고 병굿 절차 중 전반부 내용을 살펴보겠습니다.

In the 4th lecture, we will learn about the meaning and purpose of Byeong-Gut and look at the contents of the first half of the Byeong-Gut procedures.

En la 4ª conferencia, conoceremos el significado y la finalidad del Byeong-Gut y estudiaremos el contenido de la primera mitad de los procedimientos del Byeong-Gut.

병굿은 인간의 병을 치유하는 무교 의례입니다.

Byeong-Gut is a shamanic ritual that heals human diseases.

El Byeong-Gut es un ritual chamánico que cura las enfermedades humanas.

전통사회에서 인간의 정신적 질환은 나쁜 액운에 기인한 것으로 여겼고, 이는 무당의 굿으로 치유가 가능하고 믿었습니다.

In the traditional society, human mental illness was considered to be caused by bad energies, and it was believed that it could be cured by a shaman's Gut.

En la sociedad tradicional, se consideraba que las enfermedades mentales humanas estaban causadas por malas energías, y se creía que podían curarse con el gut de un chamán.

그렇기 때문에 전통사회에서는 인간의 병을 치유하는 병굿이 많았습니다.

For this reason, in traditional society, there were many Byeong-Guts to cure human mental illness.

Por esta razón, en la sociedad tradicional, había muchos Byeong-Guts para curar las enfermedades mentales humanas.

그러나 현대사회에서 병굿은 무당의 굿으로 치유하는 것이 아니라 정신치료학으로 치유하기에 병굿은 요즘 흔히 보기 어렵게 되었습니다.

However, in modern society, mental illness is not cured by a shaman's Gut, but by psychotherapeu-

tics, so it is difficult to see it often these days.

Sin embargo, en la sociedad moderna, las enfermedades mentales no se curan con el gut de un chamán, sino con psicoterapias, por lo que hoy en día es difícil verlo a menudo.

그럼에도 불구하고 현대의학으로 치유하지 못한 병자의 병을 이장단, 박영태 세습무당은 전라도 굿의 병굿 방식으로 여전히 치유하고 있습니다.

Nevertheless, Lee Jang-dan and Park Yeong-tae, hereditary shamans, are still healing the illness of the sick which could not be cured by modern medicine with the Byeong-Gut method of Jeolla-do Gut.

No obstante, Lee Jang-dan y Park Yeong-tae, chamanes hereditarios, siguen curando las dolencias de los enfermos que no han podido ser curados por la medicina moderna con el método Byeong-Gut de Jeolla-do Gut.

우리가 알아볼 '병굿'은 2022년 2월 18일 전라남도 담양군 대추나무굿당에서 거행한 굿입니다.

The 'Byeong-Gut' we will find out is a Gut held at the Jujube Tree Gut Shrine in Damyang-gun, Jeollanam-do, on February 18, 2022.

El 'Byeong-Gut' que descubriremos es un Gut celebrado en el santuario Del árbol del Jujube de Damyang-gun, Jeollanam-do, el 18 de febrero de 2022.

오전 9시부터 시작된 굿은 오후 3시 경에 마무리 되었습니다. 약 6시간 정도 소요되었습니다.

The Gut started at 9:00 am and ended around 3:00 pm. It took about 6 hours.

El Gut empezó a las 9 de la mañana y terminó sobre las 3 de la tarde. Duró unas 6 horas.

병굿은 전라도 지역에서 점집을 운영하는 강신무당 문보살이 마련한 것이며, 오랫동안 굿 파트너로 관계를 맺은 세습무당 박영태, 이장단 부부팀을 초청해 굿을 하게 된 것입니다.

The Byeong-Gut was prepared by the initiated shaman Mun Bosal, who runs a fortune-telling shop in Jeolla-do, and invited the hereditary shamans Park Yeong-tae and Lee Jang-dan couple team, who have long been partners in Gut.

El Byeong-Gut fue preparado por el chamán iniciado Mun Bosal, que regenta una tienda de adivinación en Jeolla-do, e invitó al equipo de chamanes hereditarios Park Yeong-tae y Lee Jang-dan, pareja de Gut desde hace tiempo.

굿을 의뢰한 이는 32세 여성입니다.

The person who requested the Gut is a 32-year-old woman.

La persona que solicitó el gut es una mujer de 32 años.

그녀는 오랫동안 신병을 앓아 내림굿을 통해 신을 받아들였지만 신병이 말끔히 치료되지 않아 병굿을 하게 된 것입니다.

She suffered from the shaman disease for a long time and accepted her god through Naerim-Gut, but she was not cured her the shaman disease, so she had to be performed a Byeong-Gut.

Sufrió la enfermedad del chamán durante mucho tiempo y aceptó a su dios a través del Naerim-Gut, pero no se curó de la enfermedad del chamán, por lo que tuvo que realizarse un Byeong-Gut.

ppt의 사진(슬라이드 22)을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt (slide 22).

Veamos la imagen del ppt (diapositiva 22).

ppt 왼쪽 사진은 병굿을 연행한 대추나무굿당의 내부 모습입니다.

The picture on the left of the ppt shows the inside of the Jujube Tree Gut Shrine where Byeong-Gut was performed.

La imagen de la izquierda del ppt muestra el interior del santuario del Árbol de Jujube donde se realizaba el Byeong-Gut.

과거에는 앞서 설명한 산씻김굿 사례와 같이 자신이 거주하고 있는 집에서 굿을 할 수 있었지만, 근래는 굿으로 인한 소음 발생의 이유로 집에서 굿을 하기 어렵습니다.

In the past, it was possible to perform a Gut at home, as in the case of Sanssitgim-Gut described above, but recently it is difficult to perform a Gut at home due to the noise caused by a Gut.

En el pasado, era posible realizar un Gut en casa, como en el caso del Sanssitgim-Gut descrito anteriormente, pero recientemente es difícil realizar un Gut en casa debido al ruido que provoca un Gut.

그래서 도시 인근의 산자락에 운영되고 있는 영업용 굿당을 빌려 굿을 하고 있습니다.

That's why they rent a commercial Gut Shrine that is operated at the foot of a mountain near the city

and perform a Gut.

Por eso alquilan un Santuario Gut comercial que funciona al pie de una montaña cercana a la ciudad y realizan un Gut.

영업용 굿당은 굿에 사용할 제물과 제수용품 그리고 굿 연행자와 의뢰자들의 식사까지 준비해줍니다.

The commercial Gut Shrine prepares offerings and ritual items for Gut, as well as meals for performers and clients.

El santuario comercial de Gut prepara ofrendas y artículos rituales para Gut, así como comidas para artistas y clientes.

ppt 오른쪽 사진은 병굿 대상자인 김씨와 이장단 무녀가 병굿을 시작하기 전 촛불에 불을 켜는 장면입니다.

The picture on the right of the ppt is a scene where Kim, the object of Byeong-Gut, and the shaman Lee Jang-dan light candles before starting Byeong-Gut.

La imagen de la derecha del ppt es una escena en la que Kim, el objeto del Byeong-Gut, y la chamana Lee Jang-dan encienden velas antes de comenzar el Byeong-Gut.

본격적으로 병굿의 절차와 진행과정을 살펴보겠습니다.

Let's take a look at the procedure and process of Byeong-Gut in earnest.

Veamos en serio el procedimiento y el proceso del Byeong-Gut.

병굿도 앞서 1강에서 살펴본 바와 같이 법사의 독경으로 굿을 시작합니다.

Byeong-Gut also starts with the reciting sutras by Beopsa, as we looked at in the first lecture.

Byeong-Gut también comienza con la recitación de sutras por Beopsa, como vimos en la primera conferencia.

병굿에 참여한 법사는 굿을 생성시킨 문보살의 남편입니다.

The Beopsa who participated in the Byeong-Gut is the husband of Mun Bosal who first organized the Gut.

El Beopsa que participó en el Byeong-Gut es el marido de Mun Bosal, quien organizó por primera

vez el Gut.

굿의 전반부는 법사의 독경으로 조왕굿과 성주굿이 연행됩니다.

In the first half of the Gut, Jowang-gut and Seongju-gut are performed as the Beopsa reciting sutras.

En la primera mitad del Gut, Jowang-gut y Seongju-gut se representan como el Beopsa recitando sutras.

ppt의 사진(슬라이드 23)을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 23).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 23).

ppt 왼쪽 사진은 법사가 굿당의 왼쪽 가장자리에 앉아 스스로 북과 양판을 동시에 연주하며 경문을 구송하는 모습입니다.

The picture on the left of the ppt shows a Beopsa sitting at the left edge of the Gut Shrine and reciting sutras while playing the Buk and the Yangpan at the same time.

La imagen de la izquierda del ppt muestra a un Beopsa sentado en el borde izquierdo del Santuario Gut y recitando sutras mientras toca el Buk y el Yangpan al mismo tiempo.

법사가 왼손으로 두드리고 있는 '양판'이라는 타악기는 한국의 전통적인 타악기가 아닙니다.

The percussion instrument called 'Yangpan', which the Beopsa beats with the left hand, is not a traditional Korean percussion instrument.

El instrumento de percusión llamado 'Yangpan', que el Beopsa golpea con la mano izquierda, no es un instrumento de percusión tradicional coreano.

주로 법사들이 독경을 부르기 위해 쇳소리 음색이 강조되도록 개량한 악기입니다.

It is an instrument that has been improved to emphasize the metallic sound of the instrument, mainly for Beopsa to reciting sutras.

Es un instrumento que se ha mejorado para enfatizar el sonido metálico del instrumento, principalmente para Beopsa para recitar sutras.

법사들이 양판을 연주하는 이유는 양판의 쇳소리가 주술적인 효과가 있다고 믿기 때문입니다.

The reason Beopsas play the Yangpan is because they believe that the metal sound of the Yangpan has shamanistic effects.

La razón por la que los beopsas tocan el Yangpan es porque creen que el sonido metálico del Yangpan tiene efectos chamánicos.

법사가 담당한 조왕굿에서는 굿청을 정화시키는 부정경과 부엌(주방)을 관장하는 가택신인 조왕신(화신)을 위해 조왕경이 구송됩니다.

In Jowang-Gut, which is in charge of the Beopsa, the Bujeong Sutra is recited to purify the Gut, and the Jowang Sutra is recited for the house deity, Jowangsin (kitchen god, Hwasin), who presides over the kitchen.

En Jowang-Gut, que se encarga del Beopsa, se recita el Sutra Bujeong para purificar el Gut, y el Sutra Jowang para la deidad de la casa, Jowangsin (dios de la cocina, Hwasin), que preside la cocina.

ppt 오른쪽 사진은 병굿을 의뢰한 사람의 이름, 생년월일 그리고 주소 등의 정보가 담겨 있는 축원문입니다.

The picture on the right of the ppt is a prayer message containing information such as the name, date of birth, and address of the person who requested the Byeong-Gut.

La imagen de la derecha del ppt es un mensaje de oración que contiene información como el nombre, la fecha de nacimiento y la dirección de la persona que solicitó el Byeong-Gut.

법사의 독경이 끝나면, 그 이후부터는 세습무당 이장단이 굿을 주재합니다.

After the Beopsa's reciting sutras, Lee Jang-dan, the hereditary shaman, presides over the Gut.

Tras la recitación de sutras por parte del Beopsa, Lee Jang-dan, la chamana hereditaria, preside el Gut.

무당의 노래와 춤을 반주하는 악사는 총 3명입니다.

There are a total of three musicians who accompany the shaman's songs and dances.

Hay un total de tres músicos que acompañan los cantos y danzas del chamán.

세습무당이 연행하는 첫 번째 절차는 안당입니다.

The first procedure performed by the hereditary shaman is the Andang.

El primer procedimiento realizado por la chamana hereditaria es el Andang.

안당에서는 집안의 성주신을 비롯한 여러 가택신을 청하여 병굿을 하게 된 연유를 고합니다.

In Andang, she asks various house gods, including Seongjusin of the family, to tell the reason for the Byeong-Gut.

En Andang, pide a varios dioses de la casa, incluido Seongjusin de la familia, que le digan la razón del Byeong-Gut.

그리고 천지탄생의 내력을 알리는 <치국잡이>를 부른 뒤, 집안의 액과 부정을 막고 재수와 복덕을 비는 축원으로 마무리 합니다.

And after singing <Chigukjabi>, which informs the history of the birth of heaven and earth, it ends with a prayer to prevent bad luck and misfortune in the family and to pray for luck and good fortune.

Y tras cantar <Chigukjabi>, que informa de la historia del nacimiento del cielo y la tierra, termina con una oración para prevenir la mala suerte y la desgracia en la familia y rogar por la suerte y la buena fortuna.

잠시 세습무당이 연행하는 병굿의 첫 번째 절차인 '안당' 영상을 보겠습니다.

Let's take a moment to watch the video of 'Andang', the first procedure of Byeong-Gut performed by hereditary shamans.

Dediquemos un momento a ver el vídeo de 'Andang', el primer procedimiento de Byeong-Gut realizado por chamanes hereditarios.

무당이 굿상 앞에 앉아 4/4박자 '안당살풀이' 장단에 맞추어 징연주를 하며 <치국잡이>노래 부르면 무녀 뒤에 앉아 무가 반주를 하는 악사들을 볼 수 있었습니다.

When the shaman sat in front of the Gut table annd sang the song <Chigukjabi> while playing the Jing on the "Andangsalpuri" rhythm in 4/4 time, we could see the musicians sitting behind the shaman and accompanying the shamanic song.

Cuando la chamana se sentó frente a la mesa Gut y cantó la canción <Chigukjabi> mientras tocaba el Jing sobre el ritmo "Andangsalpuri" en compás de 4/4, pudimos ver a los músicos sentados detrás del chamán y acompañando la canción chamánica.

ppt(슬라이드 25)의 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 25).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 25).

왼쪽 사진의 중앙에서 현악기 아쟁을 연주하고 있는 악사가 무당의 남편 박영태입니다.

The musician playing the Ajaeng, a string instrument, in the center of the picture on the left is the shaman's husband, Park Yeong-tae.

El músico que toca el Ajaeng, un instrumento de cuerda, en el centro de la foto a la izquierda es el marido de la chamán, Park Yeong-tae.

그의 오른쪽 옆에서 장구를 연주하는 이가 그의 아들 박상후입니다.

To his right is his son Park Sang-hu playing the Janggu.

A su derecha, su hijo Park Sang-hu tocando el Janggu.

그는 주로 대금을 연주하지만, 종종 장구를 맡아 연주하기도 합니다.

He mainly plays the Daegeum, but he also plays the Janggu from time to time.

Principalmente toca el Daegeum, pero también toca el Janggu de vez en cuando.

ppt 오른쪽 사진은 관악기 피리와 태평소를 담당하고 있는 이재관 악사입니다.

The picture on the right of the ppt is musician Lee Jae-gwan, who is in charge of the wind instrument Piri and Taepyeongso.

La foto de la derecha del ppt es el músico Lee Jae-gwan, responsable del instrumento de viento Piri y Taepyeongso.

그는 현재 공립연주단체 연주단원으로 활동하면서 이장단, 박영태 부부의 굿판에 20년 넘게 참여하고 있습니다.

He is currently a member of a public performance group and has been participating in the Gut of Lee Jang-dan and Park Yeong-tae for over 20 years.

Actualmente es miembro de un grupo de actuación pública y lleva más de 20 años participando en el Gut de Lee Jang-dan y Park Yeong-tae.

그가 불고 있는 악기가 피리이며, 그의 앞에 세워져 있는 악기가 관악기 태평소입니다.

The instrument he is playing is a Piri, and the instrument standing in front of him is Taepyeongso, a wind instrument.

El instrumento que toca es un Piri, y el que está frente a él es Taepyeongso, un instrumento de viento.

안당 절차가 끝나면 무당은 굿상을 향해 일어서서 양손에 지전을 들고 선부리 절차를 거행합니다.

After the Andang procedure, the shaman stands up to face the Gut table and performs the Seonburi procedure holding a Paper Money in both hands.

Después del procedimiento Andang, el chamán se levanta para mirar hacia la mesa Gut y realiza el procedimiento Seonburi sosteniendo un Papel Moneda en ambas manos.

선부리는 조상신을 축원하는 굿입니다.

Seonburi is a Gut to pray for the ancestral gods.

Seonburi es un Gut para rezar por los dioses ancestrales.

선부리의 '선'은 '먼저', '이른' 이란 뜻이며, '부리'는 조상을 의미 합니다.

'Seon' in Seonburi means 'first' or 'earlier', and 'Buri' means ancestors.

'Seon' en Seonburi significa 'primero' o 'anterior', y 'Buri' significa antepasados.

선부리 절차를 통해 조상신을 굿청에 불러들여 병굿을 하게 된 내력을 알린 뒤, 조상신을 축원합니다.

Through the Seonburi procedure, the ancestral gods are summoned to the place where the Gut is performed, and after announcing the history of the Byeong-Gut, the ancestral gods are prayed for.

Mediante el procedimiento de Seonburi, se convoca a los dioses ancestrales al lugar donde se realiza el Gut y, tras anunciar la historia del Byeong-Gut, se reza por los dioses ancestrales.

무당이 선부리에서 부르는 노래는 조상신을 청배할 때 부르는 <조상맞이>와 선부리를 마무리할 때 부르는 <에라만수> 2곡입니다.

There are two songs that the shaman sings at Seonburi: <Josangmaji(Ancestral Greeting)>, which is sung when summoning to the ancestors, and <Eramansu>, which is sung at the end of Seonburi.

Hay dos canciones que el chamán canta en Seonburi: <Josangmaji(Saludo ancestral)>, que se canta al invocar a los antepasados, y <Eramansu>, que se canta al final del Seonburi.

<조상맞이>는 신을 청할 때 부르는 노래로 속도를 늦춰 6박자에 맞춰 부르고 <에라만수>는 조금 빠른 속도로 춤을 병행하며 노래합니다.

<Josangmaji> is a song that is sung when summoning to the gods, and it is sung at a slow tempo to 6 beats, and <Eramansu> is sung with dance at a slightly faster tempo.

<Josangmaji> es una canción que se canta cuando se invoca a los dioses, y se canta a un tempo lento a 6 tiempos, y <Eramansu> se canta con danza a un tempo ligeramente más rápido.

무당은 안당을 제외한 대부분의 절차에서 지전을 들고 노래 부르고 춤을 추며 의식을 거행합니다.

The shaman sings and dances while holding the Paper Money in most of the procedures except for Andang.

La chamana canta y baila mientras sostiene el Papel Moneda en la mayoría de los procedimientos, excepto en Andang.

무녀가 손에 들고 있는 지전은 긴 한지를 접어서 돈모양으로 만든 무구이며 무당이 의례를 행할 때 사용합니다.

The Paper Money that the shaman holds in her hand is a money-shaped shamanic tool made by folding long pieces of Korean paper, and is used by the shaman for ceremonies.

El Papel Moneda que la chamana sostiene en la mano es una herramienta chamánica con forma de dinero fabricada doblando largos trozos de papel coreano, y que la chamán utiliza para las ceremonias.

그럼 세습무당이 연행하는 병굿의 두 번째 절차인 '선부리'에서 무녀가 부르는 무가 영상(4-2)을 보겠습니다.

Then, let's watch the video(4-2) of a shaman singing in 'Seonburi', the second procedure of Byeong-Gut performed by hereditary shamans.

A continuación, veamos el vídeo(4-2) de la chamana cantando en 'Seonburi', el segundo procedimiento del Byeong-Gut realizado por chamanes hereditarios.

선부리가 끝난 뒤에는 성주굿, 지앙굿을 이어서 연행합니다.

After Seonburi is over, Seongju-Gut and Jiang-Gut are continued.

Una vez terminado Seonburi, se continúa con Seongju-Gut y Jiang-Gut.

성주굿은 집안의 최고신인 성주신을 청배해 굿을 하게 내력을 알리고, 가족의 길흉화복을 비는 절차입니다.

Seongju-Gut is a procedure of summoning Seongjusin, the supreme god of the family, informing the history of the Gut, and praying for the good fortune of the family.

Seongju-Gut es un procedimiento de invocación a Seongjusin, el dios supremo de la familia, en el que se informa de la historia del Gut y se reza por la buena fortuna de la familia.

성주굿이 끝나자마자 쉬지 않고 곧바로 지앙굿으로 넘어갑니다.

As soon as Seongju-Gut is over, it goes straight to Jiang-Gut without a break.

En cuanto termina Seongju-Gut, pasa directamente a Jiang-Gut sin descanso.

지앙굿은 굿을 의뢰한 제가집 자손들의 건강과 행운을 빌기 위한 절차입니다.

Jiang-Gut is a procedure to pray for the health and good fortune of the descendants of the family who requested the Gut.

El Jiang-Gut es un procedimiento para rezar por la salud y la buena fortuna de los descendientes de la familia que solicitó el Gut.

지금까지 전라도 세습무당이 연행하는 병굿의 전반부 내용을 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the first half of Byeong-Gut performed by the hereditary shamans in Jeolla-do.

Hasta ahora, hemos examinado la primera mitad del Byeong-Gut realizado por los chamanes hereditarios de Jeolla-do.

오랫동안 신병을 앓아 내림굿을 통해 신을 받아들였지만 신병이 말끔히 치료되지 않아 병굿을 하게 된 이유를 알 수 있었고, 독경을 구송하는 법사보다 세습무당이 굿을 주도적으로 끌어가는 것을 알 수 있었습니다.

We could find out why someone had been suffering from the shaman disease for a long time and accepted the god through Naerim-Gut, but the disease was not completely cured, so she had to be performed a Byeong-Gut. And we could understand that the hereditary shaman led the But more than

Beopsa who recited sutras.

Pudimos averiguar por qué alguien había estado sufriendo la enfermedad del chamán durante mucho tiempo y aceptó al dios a través del Naerim-Gut, pero la enfermedad no se curó completamente, por lo que se le tuvo que realizar un Byeong-Gut. Y podríamos entender que el chamán hereditaria llevó a la Pero más que Beopsa que recitaba sutras.

배운 내용을 점검해 보겠습니다.

Let's check what we have learned.

Comprobemos lo que hemos aprendido.

도시에서는 소음을 우려해 집에서 굿을 할 수 없는데, 근래 현대인들이 굿을 하는 장소는 어디일까요?

Gut cannot be performed at home in the city due to noise concerns, so where are modern people performing Gut these days?

El gut no se puede interpretar en casa en la ciudad por cuestiones de ruido, así que ¿dónde están los modernos interpretando el gut estos días?

병굿에서 조상신을 축원하는 절차는 무엇인가요?

What is the procedure for praying for the ancestral gods at Byeong-Gut?

¿Cuál es el procedimiento para rezar por los dioses ancestrales en Byeong-Gut?

병굿을 하게 된 연유를 고하고, 천지탄생의 내력을 알리는 <치국잡이>를 부르는 절차는 무엇인가요?

What is the procedure for singing <Chigukjabi>, which tells the reason for perfoming Byeong-Gut and tells the history of the birth of heaven and earth?

¿Cuál es el procedimiento para cantar <Chigukjabi>, que cuenta el motivo de perfoming Byeong-Gut y narra la historia del nacimiento del cielo y de la tierra?

호남무속총서 조사연구단이 발간한 책『호남의 망자환갑굿』(2016)에 전라도 세습무당 유점자가 연행한 굿에 관한 내용과 사진, 악보가 수록되어 있습니다.

The book "Mangjahwangap-Gut in Honam"(2016) published by the Honam Shamanic Series Research Group contains the contents, photos, and scores of the Gut performed by hereditary shamans

in Jeolla-do.

El libro “Mangjahwangap-Gut en Honam”(2016) publicado por el Grupo de investigación de la serie chamánica Honam contiene los contenidos, fotos y partituras del Gut realizado por chamanes hereditarios en Jeolla-do.

강의가 끝난 후 유점자 무당이 연행한 굿의 내용을 살펴보고 이장단 무당이 연행한 굿과 비교해 보도록 합시다.

After the lecture, let’s take a look at the contents of the Gut performed by shaman Yu Jeom-ja and compare it with the Gut performed by shaman Lee-Jang-dan.

Después de la conferencia, echemos un vistazo al contenido de el gut realizada por el chamán Yu Jeom-ja y comparémosla con el gut realizada por la chamana Lee-Jang-dan.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다. 감사합니다.

That’s all for today.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

참고문헌

김미영 외, 『전남지방 무속 주당맥이 현지조사 연구』, 국립민속박물관, 2023.

나경수 외, 『호남의 망자환갑굿』, 민속원, 2016.

References

Kim Mi-yoeng and others, “Field Study of Judangmaegi of Shamanisim in Jeollanam-do”, National Folk Museum of Korea, 2023.

Na Gyeong-su et all.. “Mangjahwangap-Gut in Honam”, Folklore Center, 2016.

Referencias

Kim Mi-yoeng y otros, “Estudio de campo de los Judangmaegi de Shamanisim en Jeollanam-do”, Museo Folclórico Nacional de Corea, 2023.

Na Gyeong-su y otros. “Mangjahwangap-Gut en Honam”, Centro del Folclore, 2016.

SCRIPT 3. 병굿2

SCRIPT 3. Byeong-Gut 2

SCRIPT 3. Byeong-Gut 2

안녕하세요?

한국 남단에 위치한 전라도 지역의 무속음악에 대해 소개해 드릴 김미영 강사입니다.

Hello.

This is Kim Mi-yoeng, an instructor who will introduce you to the shamanic music of Jeolla-do, located at the south of Korea.

Hola.

Soy Kim Mi-yoeng, una instructora que te introducirá en la música chamánica de Jeolla-do, situada al sur de Corea.

4강에서는 병굿을 연행하는 목적과 의미를 알아보고 병굿 절차 중 법사가 독경하는 조왕굿과 세습무당이 주재하는 안당, 선부리, 성주굿, 지왕굿의 내용을 살펴보았습니다.

In the fourth lecture, we looked at the purpose and meaning of performing Byeong-Gut, and among the procedures of Byeong-Gut, we looked at the contents of Jowang-Gut, which is recited by a Beopsa, and Andang, Seonburi, Seongju-Gut, and Jiwang-Gut, which are presided over by a hereditary shaman.

En la cuarta conferencia, vimos el propósito y el significado de realizar el Byeong-Gut, y entre los procedimientos del Byeong-Gut, vimos los contenidos del Jowang-Gut, que es recitado por un Beopsa, y del Andang, Seonburi, Seongju-Gut y Jiwang-Gut, que son presididos por un chamán hereditario.

5강에서는 병굿 중 핵심적인 절차인 주당맥이에 대해 알아보겠습니다.

In the 5th lecture, we will look at Judangmaegi, a key procedure in Byeong-Gut.

En la 5ª conferencia veremos el Judangmaegi, un procedimiento clave en el Byeong-Gut.

주당맥이는 병자의 병을 퇴치하기 위해 거행하는 첫 번째 절차입니다.

Judangmaegi is the first procedure performed to rid the disease of the sick.

El judangmaegi es el primer procedimiento que se realiza para librar al enfermo de la enfermedad.

병자의 병을 가상여에 실어 병자 대신 죽음으로 치유하는 방식입니다.

It is a way to cure the disease of the sick by putting the disease on a provisional bier and making it die instead of the sick.

Es una forma de curar la enfermedad del enfermo poniendo a éste en un féretro provisional y haciendo que muera en lugar del enfermo.

주당맥이를 하기 위해서는 여러 가지 도구들이 필요합니다.

You need several tools to perform Judangmaegi.

Necesitas varias herramientas para realizar Judangmaegi.

ppt(슬라이드 28)의 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 28).

Veamos la imagen de la ppt(diapositiva 28).

병자를 눕힐 수 있는 사다리, 사다리 위에 놓을 홑이불, 병자의 몸을 덮을 무명천, 병자의 몸을 묶을 일곱 개의 띠 등이 필요합니다.

A ladder to lay the sick, a sheet to put on the ladder, a cotton cloth to cover the sick, and seven sashes to tie the sick are needed.

Se necesita una escalera para acostar a los enfermos, una sábana para poner en la escalera, un paño de algodón para cubrir a los enfermos y siete fajas para atar a los enfermos.

ppt 왼쪽의 첫 번째 사진과 같이 굿당 바닥에 황색띠 일곱 개를 놓고 그 위에 사다리를 얹습니다.

As shown in the first picture on the left of the ppt, seven yellow sashes are placed on the floor of the Gut shrine and a ladder is placed on them.

Como se muestra en la primera imagen de la izquierda del ppt, se colocan siete fajas amarillas en el suelo del santuario de Gut y una escalera sobre ellas.

ppt 가운데 사진에서 보는 바와 같이 사다리위에 홑이불을 깔고 그 위에 무명천을 길게 올려놓은 뒤 병자를 길게 눕힙니다.

As shown in the picture in the middle of the ppt, a sheet is laid on the ladder, a long piece of cotton cloth is placed on top of it, and the sick is laid down.

Como se muestra en la imagen del centro del ppt, se coloca una sábana sobre la escalera, encima un trozo largo de tela de algodón y se tumba al enfermo.

그런 다음 누운 병자의 몸을 무명천으로 덮은 뒤, 황색띠로 일곱 매듭을 묶고 있습니다. ppt 두 번째와 세 번째 사진의 모습이 이에 해당됩니다. 보살들은 무당을 돕고 있습니다.

Then the body of the lying sick is covered with cotton cloth, and seven knots are tied with a yellow sashes. The second and third pictures of the ppt correspond to this. Bosals are helping the shaman.

A continuación se cubre el cuerpo del enfermo tendido con tela de algodón y se le hacen siete nudos con una faja amarilla. Las fotos segunda y tercera del ppt corresponden a esto. Los bosales ayudan al chamán.

ppt 맨 오른쪽 사진은 보살 중 한명이 가족을 대신해 일곱 개의 황색띠에 노자돈을 꽂아주는 장면입니다.

The picture on the far right of the ppt is a scene in which one of the Bosals inserts travel money into seven yellow sashes on behalf of his family.

La imagen del extremo derecho del ppt es una escena en la que uno de los Bosals introduce dinero de viaje en siete fajas amarillas en nombre de su familia.

이와 같은 장치는 망자의 주검을 상징하는 가상여가 되는 것입니다.

A device like this becomes a provisional bier symbolizing the body of the deceased.

Un artefacto como éste se convierte en un féretro provisional que simboliza el cuerpo del difunto.

주당맥이의 준비가 끝나면, 법사와 보살, 그리고 악사들은 가상여를 들고 방을 한바퀴 돌고 와서 내려놓습니다.

When the preparations for Judangmaegi are finished, Beopsas, Bosals, and musicians walk around the room holding the provisional bier and put it down.

Cuando terminan los preparativos del Judangmaegi, Beopsas, Bosals y músicos recorren la sala sosteniendo el féretro provisional y lo depositan en el suelo.

이때 무당은 민간의 장례에서 부르는 상여소리를 부릅니다.

At this time, the shaman sings the bier song that is sung at a private funeral.

En este momento, el chamán entona la canción del féretro que se canta en un funeral privado.

보살 중 한 명은 가족을 대신해 곡을 하며 뒤 따릅니다.

One of the Bosals weeps and follows on behalf of the family.

Uno de los Bosales llora y sigue en nombre de la familia.

주당맥이에서 병자의 병을 치료하는 방법은 병자의 병을 가상여에 실어 병자 대신 죽음으로 치유하는 것입니다.

The way to cure the disease of the sick in Judangmaegi is to put the disease on a provisional bier and heal it by making it die instead of the sick.

La forma de curar la enfermedad del enfermo en Judangmaegi es poner la enfermedad en un féretro provisional y curarla haciendo que muera en lugar del enfermo.

죽음의 단계는 환자의 병을 소멸시키는 것이고 부활을 통해 병이 치유되는 것입니다.

The stage of death is to extinguish the patient's disease and cure the disease through resurrection.

La etapa de la muerte es extinguir la enfermedad del paciente y curar la enfermedad mediante la resurrección.

주당맥이를 할 때 부르는 노래는 <상여소리>와 <자진염불>입니다.

The songs that are sung during Judangmaegi are <Sangyeo-Sori(Bier Song)> and <Jajin-Yeombul>.

Las canciones que se cantan durante el Judangmaegi son <Sangyeo-Sori(Bier Song)> y <Jajin-Yeombul>.

<상여소리>는 병자의 관을 들고 행렬할 때 부르며, 저승으로 가는 길을 염불을 축원할 때는 염불계통의 <자진염불>을 노래합니다.

<Sangyeo-Sori> is sung when carrying the coffin of the sick in procession, and <Jajin-Yeombul> is sung when praying for the road to the underworld.

<Sangyeo-Sori> se canta cuando se lleva en procesión el féretro de los enfermos, y <Jajin-Yeombul>

se canta cuando se reza por el camino al inframundo.

<상여소리>는 중간빠르기 속도의 12박자 중모리장단으로 노래합니다.

<Sangyeo-Sori> is sung with the 12-beat Jungmori rhythm at a moderate tempo.

<Sangyeo-Sori> se canta con el ritmo Jungmori de 12 tiempos a un tempo moderado.

<상여소리>는 메기고 받는 가창방식을 사용합니다.

<Sangyeo-Sori> uses a 'give-and-receive' singing way.

<Sangyeo-Sori> utiliza una forma de cantar de "dar y recibir".

무당이 먼저 후렴구를 부른 뒤, 첫 번째 메기는소리(선소리)를 부르면 상두꾼 역할을 맡은 악사들이 후렴구를 제창합니다.

The shaman sings first, then the musicians in the role of Sangduggun sing the chorus.

La chamána canta primero, luego los músicos en el papel de Sangduggun cantan el estribillo.

상두꾼은 사람이 죽어 장례를 치를 때 상여를 메는 사람입니다.

Sangduggun is a person who carries a bier when a person dies and is buried.

Sangduggun es una persona que lleva un féretro cuando una persona muere y es enterrada.

병자의 가상여를 든 법사, 악사, 보살 등이 상두꾼 역할을 하는 것입니다.

A Beosa, musician, and Bosal holding the provisional bier of the sick play the role of Sangduggun.

Un Beosa, músico, y un Bosal que sostiene el féretro provisional de los enfermos interpretan el papel de Sangduggun.

그럼 병굿 주당맥이에서 <상여소리>를 부르는 대목의 영상을 감상하겠습니다.

Then, let's watch the video of the part where <Sangyeo-Sori> is sung in Judangmaegi of Byeong-Gut.

A continuación, veamos el vídeo de la parte en la que se canta <Sangyeo-Sori> en Judangmaegi de Byeong-Gut.

<상여소리> 노랫말을 살펴보겠습니다.

Let's take a look at the lyrics to <Sangyeo-Sori>.

Echemos un vistazo a la letra de <Sangyeo-Sori>.

받는소리입니다. 어어 넘자 어허허 넘자, 어이가 넘자 너화로

This is the lyrics of the reciving. Let's get over it, let's get over it, let's get over it together.

Esta es la letra del recitar. Superémoslo, superémoslo, superémoslo juntos.

무당이 부르는 첫 번째 메기는소리입니다.

This is the lyrics of the first giving sung by the shaman.

Esta es la letra de la primera dádiva cantada por la chamana.

이제 가시거든 어느 때나 오실라요, 오실날이나 일러 주오

If you go now, when will you come back? Please tell us the day you will come.

Si te vas ahora, ¿cuándo volverás? Por favor, dinos el día en que vendrás.

메기는 소리가 끝나면 받는소리를 반복합니다. 받는소리는 후렴구에 해당됩니다.

When the giving is over, the reciving is repeated. The receiving corresponds to the chorus.

Cuando termina el dar, se repite el recibir. El recibir corresponde al estribillo.

받는소리는 주로 상두꾼들이 노래합니다.

The receiving is mainly sung by Sangduggun.

La recepción es cantada principalmente por Sangduggun.

받는소리가 끝나면 두 번째 메기는소리를 무당이 부릅니다.

When the receiving is over, the shaman sings the second giving.

Cuando termina la recepción, la chamana canta el segundo dar.

두 번째 메기는소리 노랫말은 다음과 같습니다.

The lyrics of the second giving are as follows.

La letra de la segunda entrega es la siguiente.

북망산천이 멀다더니 저 건너 앞산이 북망일세

I heard that the mountain where people are buried is far away, but the mountain in front of it is there.

He oído que la montaña donde se entierra a la gente está lejos, pero la montaña de enfrente está ahí.

무당의 두 번째 메기는소리가 끝나면 상두꾼들은 받는소리를 제창합니다.

After the second giving of the shaman, the Sangduggun sing the receiving.

Después de la segunda entrega de la chamana, los Sangduggun cantan el recibimiento.

이와같이 메기고 받는소리를 몇 번 더 반복하며 <상여소리>를 마칩니다.

In this way, the giving and the receiving is repeated several more times to end the <Sangyeo-Sori>.

De este modo, el dar y el recibir se repite varias veces más para finalizar el <Sangyeo-Sori>.

무당은 <상여소리>가 끝나면, <염불>을 이어서 부릅니다.

When <Sangyeo-Sori> is over, the shaman sings <Yeombul> continuously.

Cuando <Sangyeo-Sori> termina, la chamana canta <Yeombul> continuamente.

<염불>은 느리게 부르는 <긴염불>, 중간 속도로 부르는 <중염불>, 빠르게 부르는 <자진염불>의 세 종류가 있습니다.

There are three types of <Yeombul>: <Jung-Yeombul> sung slowly, <Jung-Yeombul> sung at a moderate tempo, and <Kajin-Yeombul> sung quickly.

Existen tres tipos de <Yeombul>: <Jung-Yeombul> cantado lentamente, <Jung-Yeombul> cantado a un tempo moderado, y <Kajin-Yeombul> cantado rápidamente.

주당맥이에서는 속도가 가장 빠른 <자진염불>만을 부릅니다.

In Judangmaei, only <Jajin-Yeombul>, which is the fastest, is sung.

En Judangmaei, sólo se canta <Jajin-Yeombul>, que es el más rápido.

<자진염불>은 4박자 덩덕궁이 장단으로 부르는 노래입니다.

<Jajin-Yeombul> is a song sung on the 4-beat Dengdeokgungi rhythm.

<Jajin-Yeombul> es una canción cantada sobre el ritmo Dengdeokgungi de 4 tiempos.

이 노래도 <상여소리>와 같이 메기고받는 가창방식입니다.

This song is sung by the giving and receiving way, like <Sangyeo-Sori>.

Esta canción se canta por la vía de dar y recibir, como <Sangyeo-Sori>.

무당이 <염불>의 메기는소리를 부르면 상두꾼들은 받는소리를 동일한 선율에 얹어 노래합니다.

The shaman sings the first giving of <Yeombul>, then Sangdugguns sing the same melody of the giving as a chorus.

La chamana canta la primera dádiva de <Yeombul>, luego los Sangdugguns cantan la misma melodía de la dádiva a modo de coro.

<염불>이 끝날 때 쯤, 무당의 남편 박영태악사는 무당에게 오방신장기와 삼지창, 월도를 가져다 줍니다.

At the end of <Yeombull>, Park Yeong-tae, the shaman's husband, brings Obangsinjang flags, a trident, and a moon sword.

Al final de <Yeombull>, Park Yeong-tae, el marido de la chamána, trae banderas de Obangsinjang, un tridente y una espada lunar.

ppt(슬라이드 30)의 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 30).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 30).

ppt 왼쪽 사진을 보면, 무당이 병자의 몸 위에 오방신장기가 놓고 있습니다.

As shown in the picture on the left of the ppt, the shaman is placing Obangsinjang flags on the body of the sick.

Como se muestra en la imagen de la izquierda del ppt, la chamana está colocando banderas Obang-sinjang sobre el cuerpo del enfermo.

오방신상기는 다섯 방위를 상징하는 깃발입니다.

The Obangsinjang flags symbolize the five directions.

Las banderas Obangsinjang simbolizan las cinco direcciones.

북쪽은 흑색, 동쪽은 청색, 중앙은 황색, 서쪽은 백색, 남쪽은 붉은색으로 되어 있습니다.

The north is black, the east is blue, the center is yellow, the west is white, and the south is red.

El norte es negro, el este azul, el centro amarillo, el oeste blanco y el sur rojo.

이 깃발은 무속에서 점복의 기능을 하거나 잡귀를 몰아내는데 쓰입니다.

The flags is used for fortune-telling or to drive away evil ghosts in shamanism.

Las banderas se utilizan para adivinar el futuro o ahuyentar fantasmas malignos en el chamanismo.

무당은 <자진염불>을 부르며 누워있는 병자의 몸 위로 오방신장기를 펼쳐놓습니다.

The shaman spreads Obangsinjang flags over the body of the sick who is lying down while singing <Jajin-Yeombul>.

La chamana extiende banderas Obangsinjang sobre el cuerpo del enfermo que está tumbado mientras canta <Jajin-Yeombul>.

깃발 중 행운의 의미가 담겨있는 붉은기와 흰색기를 중앙에 둡니다.

Among the flags, the red and white flags with the meaning of good luck are placed in the center.

Entre las banderas, las rojas y blancas con el significado de la buena suerte se colocan en el centro.

얼마 후 신장기를 모두 들고 병자의 몸을 쓸어내리며 더 이상 병의 기운이 접근하지 않도록, 좋은 운세가 깃들기를 기원하는 의식을 행합니다.

After a while, a ritual is performed to pray for good fortune by lifting the flags and sweeping the body of the sick so that the energy of the disease no longer approaches.

Al cabo de un rato, se realiza un ritual para rogar por la buena suerte levantando las banderas y barriendo el cuerpo del enfermo para que la energía de la enfermedad ya no se acerque.

ppt 오른쪽 사진은 무당이 삼지창과 월도를 손에 들고 병자를 향해 찌르는 흉내를 내며, 병자의 몸에 남아있는 액과 살을 걷어내는 의식을 거행하고 있습니다.

In the picture on the right of the ppt, the shaman is holding a trident and a moon sword in the hands, imitating piercing the sick, and performing a ritual to remove the remaining the evil energies from the body of the sick.

En la imagen de la derecha de la ppt, la chamana sostiene un tridente y una espada lunar en las manos, imitando la perforación del enfermo, y realiza un ritual para eliminar las energías malignas restantes del cuerpo del enfermo.

마지막으로 삼지창과 월도를 방 밖으로 던져 의식이 잘 행해졌는지 확인하며 주당맥이를 마무리합니다.

Finally, the trident and moon sword are tossed out of the room to ensure that the ritual went well, concluding the Judangmaegi.

Finalmente, el tridente y la espada lunar son arrojados fuera de la sala para asegurarse de que el ritual ha ido bien, concluyendo así el Judangmaegi.

그럼 병굿 주당맥이에서 <자진염불>을 부르며 오방신장기와 삼지창, 그리고 월도로 병자의 병을 퇴치하는 대목을 영상으로 보겠습니다.

Then, let's watch the video of the part where she sings <Jajin-Yeombul> at Judangmaegi of Byeong-Gut, fights off the disease of the sick with the Obangsinjang flags, a trident, and a moon sword.

A continuación, veamos el vídeo de la parte en la que canta <Jajin-Yeombul> en Judangmaegi de Byeong-Gut, combate la enfermedad de los enfermos con las banderas Obangsinjang, un tridente y una espada lunar.

지금까지 병자의 병을 퇴치하는 병굿의 핵심 절차인 주당맥이에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked at Judangmaegi, the core procedure of Byeong-Gut, to fight the disease of the sick.

Hasta ahora, hemos examinado el Judangmaegi, el procedimiento central del Byeong-Gut, para com-

batir la enfermedad de los enfermos.

병자의 병을 가상여에 실어 병자 대신 죽음에 이르게 한 뒤 병을 치유하는 것을 알 수 있었습니다.

It was found that the disease was cured by putting the disease on a provisional bier and making it die instead of the sick.

Se descubrió que la enfermedad se curaba poniéndola en un féretro provisional y haciendo que muriera en lugar del enfermo.

배운 내용을 점검해 보겠습니다.

Let's check what we have learned.

Comprobemos lo que hemos aprendido.

주당맥이에서 가상여 의식을 하며 부르는 무당의 노래는 무엇일까요?

What is the song that the shaman sings during the ceremony of the provisional bier at Judangmaegi?

¿Cuál es la canción que canta el chamán durante la ceremonia del féretro provisional en Judangmaegi?

가상여 의식을 할 때 무당이 '메기는소리'를 부르면 상두꾼들은 '받는소리'를 부르며 노래를 이어가는데 이러한 가창방식은 무엇이라고 하나요?

During the ceremony of the provisional bier, the shaman sings the giving, then the Sangduggun continue continue to sing by the singing the receiving. What is this singing way called?

Durante la ceremonia del féretro provisional, el chamán canta el dar, luego los Sangduggun continúan cantando el recibir. ¿Cómo se llama esta forma de cantar?

무당이 <자진염불>을 부르며 병자의 병을 퇴치하기 위해 사용하는 도구는 무엇일까요?

What is the tool that the shaman uses to get rid of the disease of the sick while singing <Jajin-Yeombul>?

¿Cuál es la herramienta que utiliza la chmana para librarse de la enfermedad de los enfermos mientras canta <Jajin-Yeombul>?

국립민속박물관에서 발간한 책 『전남지방 무속 주당맥이 현지조사 연구』 (2023)에 이장단 무당이 연행한 '주당맥이'에 관한 내용과 사진, 악보가 수록되어 있습니다.

The book "Field Study of Judangmaegi of Shamanisim in Jeollanam-do"(2023) published by the National Folk Museum of Korea contains the contents, photos, and scores of 'Judangmaegi' performed by shaman Lee Jang-dan.

El libro "Estudio de campo de los Judangmaegi de Shamanisim en Jeollanam-do"(2023) publicado por el Museo Folclórico Nacional de Corea contiene los contenidos, fotos y partituras del 'Judangmaegi' interpretado por el chamán Lee Jang-dan.

강의가 끝난 후 이 책을 읽어보며, 주당맥이의 자세한 내용을 살펴 보도록 합시다.

Let's read this book after the lecture and take a look at the details of Judangmaegi.

Leamos este libro después de la conferencia y echemos un vistazo a los detalles de Judangmaegi.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's all for today.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

참고문헌

김미영 외, 『전남지방 무속 주당맥이 현지조사 연구』, 국립민속박물관, 2023.

References

Kim Mi-yoeng and others, "Field Study of Judangmaegi of Shamanisim in Jeollanam-do", National Folk Museum of Korea, 2023.

Referencias

Kim Mi-yoeng y otros, "Estudio de campo de los Judangmaegi de Shamanisim en Jeollanam-do", Museo Folclórico Nacional de Corea, 2023.

SCRIPT 4. 병굿3

SCRIPT 4. Byeong-Gut 3

SCRIPT 4. Byeong-Gut 3

안녕하세요?

한국 남단에 위치한 전라도 지역의 무속음악에 대해 소개해 드릴 김미영 강사입니다.

Hello.

This is Kim Mi-yoeng, an instructor who will introduce you to the shamanic music of Jeolla-do, located at the south of Korea.

Hola.

Soy Kim Mi-yoeng, una instructora que te introducirá en la música chamánica de Jeolla-do, situada al sur de Corea.

5강에서는 병굿 중 핵심적인 절차인 주당맥이의 내용을 살펴보았습니다.

In the 5th lecture, we looked at the contents of Judangmaegi, a key procedure in Byeong-Gut.

En la 5ª conferencia, examinamos el contenido del Judangmaegi, un procedimiento clave del Byeong-Gut.

6강에서는 병굿 중 두 번째 핵심적인 절차인 화전치기에 대해 알아보겠습니다.

In the 6th lecture, we will look at the second key procedure in Byeong-Gut, Hwajeonchigi.

En la sexta conferencia veremos el segundo procedimiento clave en Byeong-Gut, Hwajeonchigi.

화전치기는 병자의 병을 불로써 퇴치하기 위해 거행되는 절차이며 주당맥이에 연이어 연행합니다.

Hwajeonchigi is a procedure performed to fight off the disease of the sick with fire, and is performed after Judangmaegi.

Hwajeonchigi es un procedimiento que se realiza para combatir la enfermedad de los enfermos con fuego, y se realiza después del Judangmaegi.

화전치기를 하기 위해서는 여러 가지 도구들이 필요합니다.

Various tools are needed to perform Hwajeonchigi.

Para realizar el Hwajeonchigi se necesitan varias herramientas.

ppt(슬라이드 33)의 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt(slide 33).

Veamos la imagen del ppt(diapositiva 33).

ppt 왼쪽 상단의 사진이 화전치기를 할 때 사용되는 도구들입니다.

The picture at the top left of the ppt is the tools used for Hwajeonchigi.

La imagen de la parte superior izquierda del ppt son las herramientas utilizadas para Hwajeonchigi.

사람이 앉을 만한 정도의 항아리, 항아리 위에 올려놓을 종이 박스, 병자를 씌우는 용도로 사용하는 홑이불, 불방망이, 밀가루, 물동이, 쇠방망이 등이 필요합니다.

A jar large enough for a person to sit on, a paper box to put on top of the jar, a sheet to cover the sick, a fire bat, flour, a water jar, and an iron bat are needed.

Se necesita una tinaja lo suficientemente grande para que pueda sentarse una persona, una caja de papel para poner encima de la tinaja, una sábana para cubrir al enfermo, un bate de fuego, harina, una tinaja de agua y un bate de hierro.

화전치기의 준비과정을 살펴보겠습니다.

Let's take a look at the preparation process for the Hwajeonchigi.

Veamos el proceso de preparación del Hwajeonchigi.

먼저 굿당 마당의 평평한 곳에 항아리를 엎어 놓고 그 위에 종이 박스를 올려놓습니다.

First, a jar is placed upside down on a flat surface in the yard of Gut Shrine, and a paper box is placed on top of it.

En primer lugar, se coloca una tinaja boca abajo sobre una superficie plana en el patio de Gut Shrine, y encima una caja de papel.

병자를 데려와 항아리에 앉히고 무명천으로 일곱 매듭 묶어 만든 곶베를 환자의 어깨 위에 걸친 후 환자 머리 위에 홑이불을 씌웁니다.

The sick person is brought in, seated on the jar, and a Painful Hemp Cloth made by tying seven knots of cotton cloth is placed over the patient's shoulder, and a sheet is placed over the patient's head.

Se trae al enfermo, se le sienta en la tinaja y se le coloca sobre el hombro un Paño Doloroso de Cáñamo hecho atando siete nudos de tela de algodón y una sábana sobre la cabeza.

홑이불에는 이미 물이 충분히 적셔져 있습니다.

The sheet is already sufficiently moistened with water.

La hoja ya está suficientemente humedecida con agua.

화전치기를 할 때 불을 사용하므로 위협성이 높습니다.

Fire is used during Hwajeonchigi, so the risk is high.

Durante el Hwajeonchigi se utiliza el fuego, por lo que el riesgo es alto.

화상과 같은 사고를 예방하기 위해 홑이불에 물을 적셔놓은 것입니다.

To prevent accidents such as burns, the sheet is soaked with water.

Para evitar accidentes como quemaduras, se empapa la sábana con agua.

마지막으로 박영태 악사가 불방망이에 불을 붙여 무당에게 전달하며 화전치기의 준비가 끝이 납니다.

Lastly, musician Park Yeong-tae lit a fire bat and delivered it to the shaman, completing the preparations for the Hwajeonchigi.

Por último, el músico Park Yeong-tae encendió un murciélago de fuego y se lo entregó al chamán, completando así los preparativos para el Hwajeonchigi.

그럼, 화전치기의 연행과정을 살펴보겠습니다.

Now, let's take a look at the process of performing of Hwajeonchigi.

Ahora, echemos un vistazo al proceso de realización de Hwajeonchigi.

무당이 악사를 향해 신호를 보내면 장구 연주자와 법사는 각각 장구와 꽹과리로 4박자 로 된 당악장단을 힘차고 강하게 연주합니다.

When the shaman sends a signal to the musicians, the Janggu player and the Beopsa play the 4-beat Dangak rhythm vigorously and strongly with Janggu and Jing, respectively.

Cuando La chamana envía una señal a los músicos, el intérprete de Janggu y el Beopsa tocan el ritmo Dangak de 4 tiempos vigorosa y fuertemente con Janggu y Jing, respectivamente.

피리연주자는 피리 대신 음량이 큰 태평소로 교체해 음량을 키워 연주합니다.

The Piri player replaces the Piri with a loud Taepyeongso and plays at a high volume.

El intérprete de Piri sustituye el Piri por un Taepyeongso estridente y toca a un volumen alto.

이와같이 화전치기의 악기 편성이 기악합주편성 대신 타악기와 관악기로 만으로 연주하는 편성으로 바뀌는 이유는 주술성을 극대화하기 위한 것입니다.

In this way, the reason why the instrumental arrangement of Hwajeonchigi is changed to an arrangement in which only percussion instruments and wind instruments are played instead of an instrumental ensemble is to maximize the magical power.

De este modo, la razón por la que se cambia el arreglo instrumental de Hwajeonchigi a un arreglo en el que sólo se tocan instrumentos de percusión y de viento en lugar de un conjunto instrumental es maximizar el poder mágico.

무당은 취타반주에 맞추어 불망이를 들고 병자의 머리 위로 빙빙 돌리며 춤을 춥니다.

The shaman dances while holding a fire bat and spinning it over the head of the sick to the accompaniment of wind and percussion instruments.

La chamana baila mientras sostiene un bate de fuego y lo hace girar sobre la cabeza del enfermo con el acompañamiento de instrumentos de viento y percusión.

이어 불방망이에 밀가루를 뿌리며 불침을 놓습니다.

Then sprinkle flour on the fire bat and apply acupuncture with fire.

A continuación, espolvorear harina sobre el bate de fuego y aplicar acupuntura con fuego.

불침을 놓는 이유는 화력이 센 불의 기운으로 병자의 병을 퇴치하기 위한 것입니다.

The reason for applying acupuncture with fire is to cure the disease of the sick with the energy of strong fire.

La razón de aplicar la acupuntura con fuego es curar la enfermedad del enfermo con la energía del fuego fuerte.

전라도 지역에서는 불방망이의 불빛이 강하게 보이기 위해 쌀겨를 검게 볶아 불침을 놓을 때 사용했으나, 근래는 구하기 쉬운 밀가루를 사용합니다.

In the Jeolla-do region, black roasted rice bran was used to apply acupuncture with fire in order to make the light of the fire bat appear strong, but recently, wheat flour, which is easy to find, is used.

En la región de Jeolla-do se utilizaba salvado de arroz negro tostado para aplicar la acupuntura con fuego con el fin de que la luz del murciélago de fuego pareciera fuerte, pero recientemente se utiliza harina de trigo, que es más fácil de encontrar.

다시 ppt 사진을 보겠습니다.

Let's take a look at the picture of the ppt again.

Veamos de nuevo la imagen del ppt.

ppt 사진 오른쪽 상단의 사진이 불침을 놓고 있는 무당의 모습입니다.

The picture on the top right of the ppt is the appearance of a shaman applying acupuncture with fire.

La imagen de la parte superior derecha del ppt es la aparición de un chamán aplicando acupuntura con fuego.

불방망이에 밀가루가 뿌려지면서 뿌연 안개 분위기가 조성되고, 타악기 반주는 점점 빠르게 고조되는 가운데 불춤의 춤사위가 점점 격렬해지며 화전치기의 클라이막스에 도달합니다.

As the flour is sprinkled on the fire bat, a misty atmosphere is created, and the percussion accompaniment escalates faster and faster, while the dance motion of the fire gradually become more intense, reaching the climax of the Hwajeonchigi.

A medida que se esparce la harina sobre el bate de fuego, se crea una atmósfera brumosa, y el acompañamiento de percusión se acelera cada vez más, mientras el movimiento danzante del fuego se hace gradualmente más intenso, alcanzando el clímax del Hwajeonchigi.

불침놓기가 어느 정도 종료되면 무당은 물동이를 들어 홑이불 위에 물을 뿌립니다.

When the fire acupuncture is over, the shaman picks up a water jar and sprinkles water on the sheet.

Cuando termina la acupuntura de fuego, el chamán coge una jarra de agua y rocía agua sobre la sábana.

ppt 사진 왼쪽 하단의 사진이 홑이불에 물을 뿌리고 있는 무당의 모습입니다.

The picture on the bottom left of the ppt is a shaman spraying water on a sheet.

La imagen de la parte inferior izquierda del ppt es un chamán rociando agua sobre una sábana.

물을 뿌리는 이유는 무당이 불침을 놓을 때의 발생되는 화기를 없애기 위함입니다.

The reason why water is sprinkled is to get rid of the embers that is generated when the shaman applies acupuncture with fire.

La razón por la que se rocía agua es para deshacerse de las brasas que se generan cuando el chamán aplica la acupuntura con fuego.

무당의 남편 박영태 악사는 막대가 긴 쇠망치로 병자가 앉아 있던 항아리를 깨부숩니다.

Park Yeong-tae, the shaman's husband and a musician, smashes the jar in which the sick was sitting, with a long iron hammer.

Park Yeong-tae, marido de la chamán y músico, rompe la tinaja en la que estaba el enfermo, con un largo martillo de hierro.

ppt 사진 오른쪽 하단의 사진이 항아리를 깨뜨리고 있는 박영태 악사의 모습입니다.

The picture at the bottom right of the ppt is the appearance of musician Park Yeong-tae breaking a jar.

La imagen de la parte inferior derecha del ppt es la aparición del músico Park Yeong-tae rompiendo un tarro.

항아리를 깨뜨리면 병자는 놀라게 되고 그 틈을 타 병자의 몸에 남아 병과 나쁜 기운, 액과 살 등을 몸 밖으로 나가게 하는 것입니다.

When the jar is broken, the sick is startled, and through the gap, the sickness, bad energy, bad lucks remaining in the body of the sick come out of the body.

Cuando se rompe el frasco, el enfermo se sobresalta, y a través de la brecha, la enfermedad, la mala energía, las malas suertes que permanecen en el cuerpo del enfermo salen del cuerpo.

마지막으로 홑이불을 걷어내 병자를 일으켜 세우고, 병자가 입고 있는 옷을 벗겨 곳베와 함께 불로 태우며 화전치기를 마무리 합니다.

Lastly, the sheet is removed to raise the sick up, and the clothes worn by the sick are removed and burned along with the Painful Hemp Cloth to finish the Hwajeonchigi.

Por último, se retira la sábana para levantar al enfermo, y se retira la ropa que lleva puesta y se quema junto con el Paño Doloroso de Cáñamo para terminar el Hwajeonchigi.

그럼 병굿에서 화전치기를 하는 대목을 영상으로 감상하겠습니다.

Then, let's watch the video of the part performing Hwajeonchigi at Byeonggut.

A continuación, vamos a ver el video de la parte que realiza Hwajeonchigi en Byeonggut.

지금까지 병자의 병을 불로 퇴치하는 병굿의 핵심 절차인 화전치기에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked at Hwajeonchigi, the key process of Byeong-Gut, which is to fight off the disease of the sick with fire.

Hasta ahora hemos visto el Hwajeonchigi, el proceso clave del Byeong-Gut, que consiste en combatir con fuego la enfermedad de los enfermos.

병자의 머리 위로 불방망이를 빙빙 돌리며 병의 기운을 없애고, 항아리를 깨부수며 남아 있는 나쁜 기운을 쫓아내는 방식으로 치유하는 것을 볼 수 있었습니다.

We could see that healing by spinning a fire bat over the head of the sick to remove the energy of the disease, and breaking the jar to expel the remaining bad energy.

Podríamos ver esa curación haciendo girar un bate de fuego sobre la cabeza del enfermo para eliminar la energía de la enfermedad, y rompiendo el frasco para expulsar la mala energía restante.

배운 내용을 점검해 보겠습니다.

Let's check what we have learned.

Comprobemos lo que hemos aprendido.

화전치기 의식을 거행할 때 무당이 들고 연행하는 도구는 무엇일까요?

What tools does the shaman hold and perform during the ceremony of Hwajeonchigi?

¿Qué herramientas empuña y ejecuta el chamán durante la ceremonia de Hwajeonchigi?

화전치기에는 기악합주 편성 대신 취타편성이 보편적으로 사용되는데 그 이유는 무엇일까요?

What is the reason why percussion instruments and wind instruments arrangement is commonly used instead of instrumental ensemble arrangement in Hwajeonchigi?

¿Cuál es la razón por la que en Hwajeonchigi se suele utilizar la disposición de instrumentos de percusión y de viento en lugar de la disposición de conjuntos instrumentales?

박영태 악사가 병자의 병을 퇴치하기 위해 사용하는 도구는 무엇일까요?

What is the tool musician Park Yeong-tae uses to get rid of the disease of the sick?

¿Cuál es la herramienta que utiliza el músico Park Yeong-tae para librarse de la enfermedad de los enfermos?

국립민속박물관에서 발간한 책 『전남지방 무속 주당맥이 현지조사 연구』 (2023)에 이장단 무당이 연행한 '화전치기'에 관한 내용과 사진, 악보가 수록되어 있습니다.

The book "Field Study of Judangmaegi of Shamanisim in Jeollanam-do"(2023) published by the National Folk Museum of Korea contains the contents, photos, and scores of 'Hwajeonchigi' performed by shaman Lee Jang-dan.

El libro "Estudio de campo de los Judangmaegi de Shamanisim en Jeollanam-do"(2023) publicado por el Museo Folclórico Nacional de Corea contiene los contenidos, fotos y partituras del 'Hwajeonchigi' interpretado por el chamán Lee Jang-dan.

강의가 끝난 후 이 책을 읽어보며, 화전치기의 연행 과정을 순서대로 점검해 보도록 합시다.

Let's read this book after the lecture and check the performance procedure of Hwajeonchigi in order.

Leamos este libro después de la conferencia y comprobemos el procedimiento de actuación de Hwajeonchigi en orden.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's all for today.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

참고문헌

김미영 외, 『전남지방 무속 주당맥이 현지조사 연구』, 국립민속박물관, 2023.

References

Kim Mi-yoeng and others, "Field Study of Judangmaegi of Shamanisim in Jeollanam-do", National Folk Museum of Korea, 2023.

Referencias

Kim Mi-yoeng y otros, "Estudio de campo de los Judangmaegi de Shamanisim en Jeollanam-do", Museo Folclórico Nacional de Corea, 2023.

20 June 2023

6주차 동해안의 무속장단 1 / Shamanic rhythm on the East Coast 1 / Ritmo chamánico en la Costa Este 1

SCRIPT 1. 동해안의 굿

SCRIPT 1. Gut of the East Coast

SCRIPT 1. Gut de la costa este

#별신굿 #산이 #굿장단

#Byeolsin-Gut #Sani #Gut Rhythm

#Byeolsin-Gut #Sani #Ritmo intestinal

안녕하세요?

동해안의 무속장단 강의를 맡은 손정진입니다.

Hello.

I'm Son Jeong-jin, who is in charge of the lectures of the shamanic rhythm on the East Coast.

Hola.

Soy Son Jeong-jin, encargado de las conferencias del ritmo chamánico en la Costa Este.

이번 시간에는 '동해안 굿의 춤반주 장단'에 관해 공부하는 시간을 갖도록 하겠는데요.

In this session, we will have time to study about 'Dance Accompaniment Rhythm of the East Coast Gut'.

En esta sesión, tendremos tiempo para estudiar sobre 'Ritmo de Acompañamiento de Baile de las Guts de la Costa Este'.

이번 시간에는 동해안 굿에서 사용되는 장단들에 대해 알아보기 전에

먼저 동해안의 굿은 무엇이며, 어떠한 특징을 가지는지 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, before looking at the rhythm used in Gut of the East Coast, let's first look at what Gut

of the East Coast is and what characteristics it has.

En esta clase, antes de ver el ritmo utilizado en Guts de la Costa Este, vamos a ver primero qué es Guts de la Costa Este y qué características tiene.

동해안의 굿은 강원도와 경상도 지방의 어촌마을을 중심으로 이어져 오는 굿을 말합니다.

Gut of the East Coast refers to a Gut that has been continued around the fishing villages of Gangwon-do and Gyeongsang-do.

Gut de la costa este se refiere a una Gut que se ha continuado alrededor de los pueblos pesqueros de Gangwon-do y Gyeongsang-do.

위험한 바다를 터전으로 삶을 이어가는 사람들이기에, 예로부터 깊은 신앙심을 가지고 있었는데요. 때문에, 동해안의 굿은 현재까지도 예전의 모습을 거의 그대로 간직하고 있습니다.

Since they are people who continue their lives based on the dangerous sea, they have had deep religious beliefs since ancient times. Therefore, Gut of the East Coast has remained almost unchanged until now.

Como son gente que continúa su vida basada en el peligroso mar, tienen profundas creencias religiosas desde la antigüedad. Por eso, los Guts de la costa este han permanecido casi inalteradas hasta ahora.

동해안의 굿은 네 개의 단체가 무형문화재로 지정될 만큼 높은 예술성과 역사성을 지니고 있습니다. 또한, 굿당을 장식하는 지화(paper flower)를 비롯한 화려한 지물(paper goods)들과 다양한 춤과 노래들은 우리나라 민속예술의 정수(quintessence)를 보여줍니다.

Gut of the East Coast has high artistic and historical value to the extent that four organizations have been designated as intangible cultural properties. In addition, colorful paper goods including paper flowers, which decorate the Gut stage, and various dances and songs show the quintessence of Korean folk art.

El Gut de la Costa Este tiene un alto valor artístico e histórico, hasta el punto de que cuatro organizaciones han sido designadas bienes culturales inmateriales. Además, los coloridos artículos de papel, incluidas las flores de papel, que decoran el escenario de Gut, y diversos bailes y canciones muestran la quintaesencia del arte popular coreano.

우리나라의 굿은 크게 산자를 위한 굿과 죽은 자를 위한 굿으로 나눌 수 있습니다.

Gut in Korea can be largely divided into Gut for the living and Gut for the dead.

El Gut en Corea se puede dividir en gran medida en Gut para los vivos y Gut para los muertos.

동해안의 굿 또한, 크게 마을의 풍요와 번창을 위해 정기적으로 행하는 마을굿인 '별신굿'과 망자의 천도를 위해 하는 '오구굿'으로 나누어집니다.

Gut of the East Coast is also largely divided into 'Byeolsin-Gut', a village Gut performed regularly for the abundance and prosperity of the village, and 'Ogu-Gut', held for the consolation of the deceased.

El Gut de la costa este también se divide en gran medida en 'Byeolsin-Gut', una Gut de pueblo que se celebra regularmente por la abundancia y prosperidad del pueblo, y 'Ogu-Gut', que se celebra para consolar a los difuntos.

그 중, 별신굿은 마을의 수호신을 비롯한 여러 신들에게 마을의 안녕과 풍어를 비는 굿이자 마을 축제입니다.

Among them, Byeolsin-Gut is an Gut and a village festival that prays for the well-being and a good catch of the village to various gods, including the village guardian god.

Entre ellas, el Byeolsin-Gut es un Gut y una fiesta del pueblo en la que se reza por el bienestar y una buena pesca del pueblo a varios dioses, incluido el dios guardián del pueblo.

대게 3년에서 5년마다 한 번씩 열리며, 마을에 따라서는 10년에 한 번씩 열리기도 합니다.

It is usually held every 3 to 5 years, and in some villages, it is held every 10 years.

Suele celebrarse cada 3 o 5 años, y en algunos pueblos, cada 10 años.

짧게는 하루에서 길게는 7일에 걸쳐 진행되며, 마을 전체가 힘을 합하여 한뜻으로 신에게 마을의 안전과 풍요를 빕니다.

It lasts from one day to seven days, and the whole village joins forces to pray to the gods for the safety and prosperity of the village.

Dura de un día a siete y todo el pueblo se une para rezar a los dioses por la seguridad y la prosperidad de la aldea.

오구굿은 죽은 자의 영혼이 좋은 곳으로 가기를 비는 굿입니다.

Ogu-Gut is a Gut that prays for the souls of the dead to go to a good place.

Ogu-Gut es una Gut que reza para que las almas de los muertos vayan a un buen lugar.

마을의 공동제의인 별신굿과 달리 개인적인 굿이 대부분이며, 보통 1박 2일에 걸쳐 진행됩니다. 어촌마을의 특성상 물에 빠져 죽은 영혼을 위한 경우가 많습니다.

Unlike Byeolsin-Gut, which is a community ritual in the village, most of Ogu-Gut are personal, and are usually held over two days and one night. Due to the nature of fishing villages, it is often for souls who have died from drowning.

A diferencia del Byeolsin-Gut, que es un ritual comunitario de la aldea, la mayoría de los Ogu-Gut son personales y suelen celebrarse durante dos días y una noche. Debido a la naturaleza de los pueblos pesqueros, suele celebrarse por las almas que han muerto ahogadas.

동해안의 굿은 대를 이어 굿을 하는 세습무들에 의해 전승되고 있습니다.

Gut of the East Coast is handed down by hereditary shamans who hold Gut from generation to generation.

El Gut de la costa este es transmitida por chamanes hereditarios que la conservan de generación en generación.

신이 몸에 내려 신의 힘으로 굿을 하는 '강신무'와 달리 '세습무'들은 굿에 필요한 노래와 춤과 같은 기예를 보통 그들의 부모나 친척들로부터 배웁니다.

Unlike the 'initiated shaman', where a god descends on the body and hods Gut with the power of a god, the 'hereditary shaman' usually learn the skills such as singing and dancing necessary for the Gut, from their parents or relatives.

A diferencia del "chamán iniciado", en el que un dios desciende sobre el cuerpo y hods Gut con el poder de un dios, el "chamán hereditario" suele aprender las habilidades como el canto y la danza necesarias para el Gut, de sus padres o familiares.

오랜 세월, 각고의 노력을 통해 완성된 동해안 세습무들의 춤과 노래는 매우 높은 예술성을 보여줍니다.

The dances and songs of East Coast hereditary shamans, completed through long years of hard work, show a very high level of artistry.

Las danzas y canciones de los chamanes hereditarios de la Costa Este, completadas tras largos años de duro trabajo, muestran un altísimo nivel artístico.

동해안의 세습무는 '지모'라고 불리는 무녀와 '산이' 또는 '양중', '화랭이' 등으로 불리는 남자 악사들로 나누어집니다.

The hereditary shamans of the East Coast are divided into female shamans called 'Jimo' and male musicians called 'Sani', 'Yangjung', or 'Hwaraengi'.

Los chamanes hereditarios de la Costa Este se dividen en chamanes femeninos llamados "Jimo" y músicos masculinos llamados "Sani", "Yangjung" o "Hwaraengi".

보시는 사진들은 동해안 굿에 사용되는 무구와 악기들인데요.

The pictures you see are the shamanic tools and instruments used in Gut of the East Coast.

Las fotos que ves son las herramientas e instrumentos chamánicos utilizados en Gut de la Costa Este.

무녀는 굿을 하며 신칼과 수건이 달린 부채를 사용합니다.

The shaman holds a Gut and uses a god sword and a fan with a towel.

El chamán sostiene un Gut y utiliza una espada de dios y un abanico con una toalla.

굿음악을 담당하는 동해안의 악사들은 장구, 징, 꽹과리, 바라 등의 타악기만을 사용합니다.

The East Coast musicians in charge of Gut music use only percussion instruments such as Janggu, Jing, Gwaenggwari, and Bara.

Los músicos de la Costa Este encargados de la música Gut utilizan únicamente instrumentos de percusión como el Janggu, el Jing, el Gwaenggwari y el Bara.

근래 들어서는 타악합주에 선율악기인 태평소가 곁들여지기도 합니다.

Recently, Taepyeongso, a melodic instrument, is often added to percussion ensemble.

Recientemente, el Taepyeongso, un instrumento melódico, se añade a menudo al conjunto de percusión.

오랜 세월, 대를 이어 전해진 동해안의 굿은 높은 예술성을 간직하고 있습니다.

Gut of the East Coast, which has been handed down from generation to generation for a long time, retains high artistry.

Gut de la costa este, que se ha transmitido de generación en generación durante mucho tiempo, con-

serva un alto nivel artístico.

무녀들은 풍부한 사설의 세련된 무가를 부르며, 빠르고 역동성이 돋보이는 춤을 춥니다.

The shaman sings sophisticated shamanic songs with rich lyrics and performs fast and dynamic dances.

El chamán canta sofisticadas canciones chamánicas con ricas letras y ejecuta danzas rápidas y dinámicas.

'산이' 또는 '양중', '화랭이' 등으로 불리는 악사들은 우리나라에서 가장 타악기를 잘 다루는 집단으로 널리 알려져 있습니다.

The musicians, who are called 'Sani', 'Yangjung', or 'Hwaraengi', are widely known as the best percussion group in Korea.

Los músicos, que reciben los nombres de 'Sani', 'Yangjung' o 'Hwaraengi', son ampliamente conocidos como el mejor grupo de percusión de Corea.

이 동해안의 '산이'들은 고도로 발달한 장단들을 연주하며, 복잡하고 화려한 가락들을 자유자재로 구사합니다.

These 'Sani' of the East Coast play highly developed rhythms and freely use complex and colorful melodies.

Estos "sani" de la costa este tocan ritmos muy desarrollados y utilizan libremente melodías complejas y coloristas.

동해안의 무속장단을 연주하는 악사들의 영상을 보도록 하겠습니다.

Let's watch the video of musicians playing the shamanic rhythm of the East Coast.

Veamos el vídeo de unos músicos tocando el ritmo chamánico de la Costa Este.

동해안의 무녀는 여러 장(chapter)으로 이루어진 복잡한 구조의 장단 위에 무가를 부르는데요. 이를 위해 무녀들은 오랜 기간 학습과 반복적인 수련을 거칩니다.

The shamans of the East Coast sing shamanic songs over a complex structure composed of several chapters, and for this, they go through long periods of learning and repeated training.

Los chamanes de la Costa Este cantan canciones chamánicas sobre una compleja estructura compues-

ta de varios capítulos, y para ello pasan por largos periodos de aprendizaje y entrenamiento repetido.

다음은 굿을 하는 무녀와 반주하는 악사들의 영상입니다.

The following is the video of a shaman holding Gut and musicians accompanying it.

El siguiente es el vídeo de un chamán sosteniendo Gut y músicos acompañándolo.

동해안 굿의 춤은 연희성이 짙은 것이 특징입니다.

The dance of East Coast Gut is characterized by its highly performative nature.

La danza de East Coast Gut se caracteriza por su carácter altamente performativo.

화려하고 복잡한 가락을 쉴새 없이 구사하는 악사들의 연주에 맞춰 무녀는 흥겨운 춤판을 벌입니다. 잠시 무녀의 굿춤과 악사들의 연주를 감상하도록 하겠습니다.

The shaman performs an exciting dance to the performance of musicians who constantly use colorful and complex rhythm. Let's watch the shaman's Gut dance and musicians' performances for a moment.

El chamán ejecuta una emocionante danza al compás de la interpretación de unos músicos que utilizan constantemente un ritmo colorido y complejo. Observemos por un momento la danza Gut del chamán y la actuación de los músicos.

5-1파일 6:45초 경 이후 영상이 재생되고 8:18초부터

The video from around 6:45 in the 5-1 file is played, and the following comment is repeated again from 8:18.

Se reproduce el vídeo a partir del minuto 6:45 aproximadamente del archivo 5-1, y se repite de nuevo el siguiente comentario a partir del minuto 8:18.

동해안의 무녀는 여러 장(chapter)으로 이루어진 복잡한 구조의 장단 위에 무가를 부르는데요. 이를 위해 무녀들은 오랜 기간 학습과 반복적인 수련을 거칩니다.

The shamans of the East Coast sing shamanic songs over a complex structure composed of several chapters, and for this, they go through long periods of learning and repeated training.

Los chamanes de la Costa Este cantan canciones chamánicas sobre una compleja estructura compues-

ta de varios capítulos, y para ello pasan por largos periodos de aprendizaje y entrenamiento repetido.

다음은 굿을 하는 무녀와 반주하는 악사들의 영상입니다.

The following is the video of a shaman holding Gut and musicians accompanying it.

El siguiente es el vídeo de un chamán realizando un Gut y músicos acompañándolo.

의 멘트가 다시 반복됨. 8:18~37 까지의 멘트를 제거해야 함

09:00초부터 재생되는 영상변경(타임트랙 오류)

The statement from 8:18 to 37 should be removed.

Need to change video playing from 09:00 (time track error)

Hay que eliminar la declaración de 8:18 a 37.

Es necesario cambiar la reproducción del vídeo a partir de las 09:00 (error de pista de tiempo)

영상 1:25:30~1:26:50

https://www.youtube.com/watch?v=jGCWA9cLS_w

Video 1:25:30~1:26:50

https://www.youtube.com/watch?v=jGCWA9cLS_w

Vídeo 1:25:30~1:26:50

https://www.youtube.com/watch?v=jGCWA9cLS_w

동해안의 굿장단은 크게 춤반주 장단과 무가반주 장단으로 나누어집니다.

Gut rhythms of the East Coast are largely divided into the dance accompaniment rhythms and the shamanic song accompaniment rhythms.

Los ritmos de Gut de la Costa Este se dividen en gran medida en ritmos de acompañamiento de danzas y ritmos de acompañamiento de cantos chamánicos.

동해안의 춤반주 장단으로는 푸너리, 거무장, 배기장, 동살풀이 등이 있습니다.

The dance accompaniment rhythms of the East Coast include Funeori, Geomujang, Baegijang, and Dongsalpuri.

Los ritmos de acompañamiento de danza de la costa este incluyen Funeori, Geomujang, Baegijang y Dongsalpuri.

또한, 무가반주 장단으로는 청보, 제마수, 동살풀이가 대표적입니다.

In addition, Cheongbo, Jemasu, and Dongsalpuri are typical examples of the shamanic song accompaniment rhythms.

Además, Cheongbo, Jemasu y Dongsalpuri son ejemplos típicos de los ritmos de acompañamiento de las canciones chamánicas.

오늘 배운 내용을 확인하기 위한 질문을 드리도록 하겠습니다.

1. 동해안 굿의 종류를 크게 두 종류로 나누면 무엇인가요?

2. 동해안 굿의 악사를 이르는 말은 무엇인가요?

3. 동해안 굿의 악기 구성은 어떻게 되는 걸까요?

Let me ask you questions to confirm what you have learned today.

1. What are the two main types of East Coast Gut?

2. What is the word for the musicians of the East Coast Gut?

3. What is the arrangement of the instruments of East Coast Gut?

Permíteme que te haga preguntas para confirmar lo que has aprendido hoy.

1. ¿Cuáles son los dos tipos principales de Guts de la costa este?

2. ¿Cómo se denomina a los músicos de El Gut de la Costa Este?

3. ¿Cuál es la disposición de los instrumentos de los Gut de la Costa Este?

자 이번에는 '동해안의 굿'에 대해 알아보았습니다.

In this lecture, we looked at "Gut on the East Coast."

En esta conferencia vimos "Gut en la costa este".

여기서 다룬 내용 이외에 추가로 궁금한 부분들이 있으시면 제가 추천한 참고자료들을 통해 더 자세히 알아보실 수 있습니다.

If you have any questions other than what we covered here, you can find out more through the references I recommended.

Si tienes alguna duda aparte de lo que hemos tratado aquí, puedes ampliar información a través de las referencias que te he recomendado.

이상 '동해안 굿' 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture on "Gut of the East Coast".

Thank you.

Hasta aquí la conferencia sobre "Gut de la Costa Este".

Gracias.

SCRIPT 2. 동해안의 굿과 장단

SCRIPT 2. Gut and rhythm of the East Coast

SCRIPT 2. Gut y ritmo de la Costa Este

지모산이 # 춤반주 장단 # 무가반주 장단

#Jimosani #Dance accompaniment rhythm #Shamanic Song accompaniment rhythm

#Jimosani #Ritmo de acompañamiento de la danza #Ritmo de acompañamiento de la canción chamánica

안녕하세요?

동해안의 무속장단 강의를 맡은 손정진입니다.

Hello.

I'm Son Jeong-jin, who is in charge of the lectures of the shamanic rhythm on the East Coast.

Hola.

Soy Son Jeong-jin, encargado de las conferencias del ritmo chamánico en la Costa Este.

이번 시간에는 저번 시간에 이어 '동해안의 굿과 장단'에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, following the last lecture, we will learn about 'Gut and rhythm of the East Coast'.

En esta conferencia, tras la anterior, aprenderemos sobre 'Gut y ritmo de la costa este'.

동해안 지역의 굿은 다른 지역에 비해 장단이 매우 발달한 것이 특징입니다.

Gut of the East Coast region is characterized by highly developed rhythms compared to other regions.

Las Guts de la región de la Costa Este se caracterizan por unos ritmos muy desarrollados en comparación con otras regiones.

동해안의 악사들은 장구, 징, 꽹과리, 바라 등의 타악기로 무녀의 무가와 춤을 반주합니다.

Musicians of the East Coast accompany the shamanic songs and dances of the shaman with percussion instruments such as Janggu, Jing, Gwaenggwari, and Bara.

Los músicos de la Costa Este acompañan los cantos y danzas del chamán con instrumentos de percusión como el Janggu, el Jing, el Gwaenggwari y el Bara.

동해안의 굿음악은 대를 이어 전해지며, 무녀와 악사들은 오랜 학습 기간을 거쳐 방대한 양의 무가와 복잡한 장단들을 익힙니다.

Gut music of the East Coast is handed down from generation to generation, and shamans and musicians learn a vast amount of shamanic songs and complex rhythms through a long period of learning.

La música de los guts de la Costa Este se transmite de generación en generación, y los chamanes y músicos aprenden una gran cantidad de canciones chamánicas y ritmos complejos a través de un largo periodo de aprendizaje.

한편, 동해안 지역의 무녀인 '지모'와 악사인 '산이'는 부부인 경우가 많으며, 이 둘을 합쳐 '지모산이'라고 부릅니다.

On the other hand, 'Jimo', who is a shaman of the East Coast, and 'Sani' who is a musician, are often married, and the two are combined to be called "Jimosani."

Por otro lado, 'Jimo', que es un chamán de la costa este, y 'Sani', que es músico, suelen casarse, y los dos se combinan para llamarse "Jimosani"."

'산이' 또는 '양중',' 화랭이' 등으로 불리는 동해안의 악사들은 타악기를 가장 잘 다루는 집단으로 유명합니다.

The musicians of the East Coast, called 'Sangi', 'Yangjung', or 'Hwaraengi', are widely known as the best percussion group.

Los músicos de la Costa Este, llamados 'Sangi', 'Yangjung' o 'Hwaraengi', son ampliamente conocidos como el mejor grupo de percusión.

대를 이어 굿을 하는 세습무 악사인 '산이'들은 복잡하고 화려한 변주 리듬들을 자유로이 구사합니다.

'Sani', hereditary shaman musicians who perform Gut from generation to generation, freely use complicated and splendid variation rhythms.

'Sani', músicos chamanes hereditarios que interpretan Gut de generación en generación, utilizan libremente complicados y espléndidos ritmos de variación.

또한 '구구덩'과 '자브랑갱' 같은 동해안 굿에서만 사용되는 고유의 연주법이 이들 집단을 통해 이어져 오고 있습니다.

In addition, unique playing methods used only in Gut of the East Coast, such as 'Gugudeong' and 'Jabranggaeng', have been continued through these groups.

Además, a través de estos grupos se han continuado métodos de juego únicos utilizados únicamente en Gut de la Costa Este, como "Gugudeong" y "Jabranggaeng".

잠시 '산이'들의 무속장단 연주 영상을 보도록 하겠습니다.

Let's take a moment to watch the video of 'Sani' playing shamanic rhythms.

Dediquemos un momento a ver el vídeo de 'Sani' tocando ritmos chamánicos.

동해안의 굿 장단은 주기(cycle)가 길며, 여러 장(chapter)으로 구성된 장단이 많은 것이 그 특징입니다.

The Gut rhythm of the East Coast is characterized by a long cycle and many rhythms composed of several chapters.

El ritmo Gut de la Costa Este se caracteriza por un ciclo largo y muchos ritmos compuestos de varios capítulos.

동해안의 장단은 크게 춤반주(dancing accompaniment) 장단과 무가반주(shaman song accompaniment) 장단으로 나누어집니다.

The rhythms of the East Coast are largely divided into the dance accompaniment rhythm and the shamanic song accompaniment rhythm.

Los ritmos de la Costa Este se dividen en gran medida en ritmo de acompañamiento de danza y ritmo de acompañamiento de canción chamánica.

동해안의 악사들은 오랜 학습 기간과 많은 현장경험을 통해 복잡한 구조의 장단과 다채로운 변주리듬들을 익힙니다.

Musicians of the East Coast learn the rhythms of complex structures and the rhythms of colorful variations through a long period of learning and many field experiences.

Los músicos de la Costa Este aprenden los ritmos de las estructuras complejas y los ritmos de las variaciones coloridas a través de un largo periodo de aprendizaje y muchas experiencias de campo.

동해안의 굿춤은 예술무와 의식무(ceremonial dance)로 나뉩니다.

Gut dance in the East Coast is divided into artistic dance and ceremonial dance.

La danza intestinal en la Costa Este se divide en danza artística y danza ceremonial.

동해안 굿의 대표적인 예술무로는 거무장춤을 들 수 있는데요.

Geomujang Dance is a representative artistic dance of East Coast Gut.

La danza Geomujang es una danza artística representativa del Gut de la Costa Este.

이 거무장춤은 각 굿거리의 후반부에 무녀가 모셔온 신을 즐겁게 하기 위해 추는 춤으로 무녀는 화려한 장단 위에 갖은 기예를 선보입니다.

This Geomujang Dance is a dance performed by a shaman at the end of each Gut-Geori to entertain the gods she has invited, and the shaman shows various skills over a splendid rhythm.

Esta Danza Geomujang es una danza interpretada por una chamán al final de cada Gut-Geori para agasajar a los dioses que ha invitado, y la chamán muestra diversas habilidades sobre un ritmo esplén-

dido.

대표적인 예술무인 거무장춤의 영상을 보도록 하겠습니다.

Let's watch the video of the representative artistic dance, Geomujang Dance.

Veamos el vídeo de la danza artística representativa, Geomujang Dance.

대표적인 동해안의 의식무는 풍어(good haul)를 상징하는 마리무관입니다.

The representative ceremonial dance of the East Coast is the Marimugwan, which symbolizes good haul.

La danza ceremonial representativa de la Costa Este es el Marimugwan, que simboliza el buen botín.

어물(dried fish)을 들고 추는 마리무관은 보통 예술무의 후반부에 이어서 추어집니다. 다음은 마리무관을 하는 무녀의 영상입니다.

Marimugwan, which is danced while holding a dried fish, is usually performed after the latter half of the artistic dance. The following is the video of a shaman performing Marimugwan.

El marimugwan, que se baila sosteniendo un pescado seco, suele ejecutarse después de la segunda mitad de la danza artística. A continuación se muestra el vídeo de un chamán interpretando el Marimugwan.

동해안의 대표적인 춤반주 장단은 푸너리, 거무장, 배기장, 동살풀이 등이 있습니다.

The representative dance accompaniment rhythm of the East Coast include Funeori, Geomujang, Baegijang, and Dongsalpuri.

Entre los ritmos de acompañamiento de danza representativos de la Costa Este se encuentran el Funeori, el Geomujang, el Baegijang y el Dongsalpuri.

이 장단들의 쓰임을 살펴보면 다음과 같습니다.

Here's a look at the use of these rhythms.

He aquí un vistazo al uso de estos ritmos.

먼저, 푸너리 장단은 굿당을 정화하고 각 굿거리의 시작을 여는 춤인 푸너리춤의 반주장단입니다.

First, the Funeori rhythm is the accompaniment rhythm of the Puneori dance, a dance that purifies the Gut stage and opens the beginning of each Gut-Geori.

En primer lugar, el ritmo Funeori es el ritmo de acompañamiento de la danza Puneori, danza que purifica el escenario Gut y abre el comienzo de cada Gut-Geori.

다음으로, 거무장 장단은 앞서 살펴본 것과 같이, 굿의 후반부에 신을 즐겁게 하기 위해 추는 춤인 거무장춤의 반주장단입니다.

Next, the Geomujang rhythm is the accompaniment rhythm of the Geomujang dance, a dance performed to entertain the gods in the latter half of the Gut, as discussed above.

A continuación, el ritmo Geomujang es el ritmo de acompañamiento de la danza Geomujang, una danza que se ejecuta para entretener a los dioses en la última mitad del Gut, como ya se ha comentado.

배기장 장단은 빠르고 역동적이며, 연희성이 짙은 초롱등노래굿의 지전춤의 반주장단입니다.

The Baegijang rhythm is fast and dynamic, and it is the accompaniment rhythm of the Jijeon dance of Chorongdeungnorae-Gut with its highly performative nature.

El ritmo Baegijang es rápido y dinámico, y es el ritmo de acompañamiento de la danza Jijeon de Chorongdeungnorae-Gut con su naturaleza altamente performativa.

동살풀이 장단은 무가반주와 춤반주에 모두 쓰이며 춤을 반주할 경우, 예술성이 짙은 오구굿의 신태집춤의 반주장단으로 사용됩니다.

The Dongsalpuri rhythm is used for both the shamanic song accompaniment and the dance accompaniment, and and when accompanying the dance, it is used as the accompaniment rhythm for the Shintaejib dance of Ogu-Gut, which is highly artistic.

El ritmo Dongsalpuri se utiliza tanto para el acompañamiento de la canción chamánica como para el acompañamiento de la danza, y cuando acompaña a la danza, se utiliza como ritmo de acompañamiento para la danza Shintaejib de Ogu-Gut, que es altamente artística.

동해안의 무가는 풍부한 사설과 세련되고 다채로운 노래들이 많은 것이 특징입니다.

The shamanic song of the East Coast is characterized by rich lyrics and many sophisticated and colorful songs.

El canto chamánico de la Costa Este se caracteriza por la riqueza de sus letras y por sus numerosas canciones sofisticadas y coloristas.

'지모'로 불리는 동해안의 무녀들은 복잡한 동해안의 굿장단 위에 무가를 자유로이 부르기 위해 오랜 수련기간을 거칩니다.

The shaman of the East Coast, called 'Jimo', goes through a long period of training in order to freely sing shamanic songs over the complicated Gut rhythm of the East Coast.

El chamán de la Costa Este, llamado "Jimo", pasa por un largo periodo de entrenamiento para poder cantar libremente canciones chamánicas sobre el complicado ritmo Gut de la Costa Este.

다음 영상은 복잡한 장단 위에 무가를 부르는 무녀와 악사들의 연주입니다.

The following video is a performance of a shaman and musicians singing a shamanic song over a complex rhythm.

El siguiente vídeo es una actuación de un chamán y unos músicos que cantan una canción chamánica sobre un ritmo complejo.

동해안의 대표적인 무가반주 장단으로는 청보장단, 제마수장단, 동살풀이장단이 대표적입니다.

The representative shaman accompaniment rhythms of the East Coast include Cheongbo rhythm, Jemasu rhythm, and Dongsalpuri rhythm.

Los ritmos de acompañamiento chamánico representativos de la Costa Este son el ritmo Cheongbo, el ritmo Jemasu y el ritmo Dongsalpuri.

대부분의 동해안굿의 무가는 청보장단으로 불리며, 긴 이야기 형식의 굿은 제마수장단으로 반주합니다. 간단한 굿의 경우, 동살풀이장단으로 반주합니다.

Most of the shamanic songs of East Coast Gut are called the Cheongbo rhythm, and the long story-type Gut is accompanied by the Jemasu rhythm. In the case of a simple Gut, it accompanies the Dongsalpuri rhythm.

La mayoría de los cantos chamánicos del Gut de la Costa Este llevan el ritmo Cheongbo, y el Gut de tipo cuento largo va acompañado del ritmo Jemasu. En el caso del Gut simple, se acompaña del ritmo Dongsalpuri.

오늘 배운 내용을 바탕으로, 그 내용을 확인하기 위한 질문을 드리도록 하겠습니다.

1. 동해안 장단의 특징은 무엇인가요?

2. 동해안의 무가반주 장단의 종류는 어떤 것이 있을까요?

3. 동해안의 춤반주 장단의 종류는 어떤 것이 있을까요?

Based on what we've learned today, let's ask questions to confirm the contents.

1. What are the characteristics of the rhythm of the East Coast?

2. What are the types of the shamanic song accompaniment rhythms of the East Coast?

3. What are the types of the dance accompaniment rhythms of the East Coast?

Basándonos en lo que hemos aprendido hoy, hagamos preguntas para confirmar el contenido.

1. ¿Cuáles son las características del ritmo de la costa este?

2. ¿Cuáles son los tipos de ritmos de acompañamiento del canto chamánico de la Costa Este?

3. ¿Cuáles son los tipos de ritmos de acompañamiento de danzas de la Costa Este?

이번 시간에는 동해안의 굿과 장단에 대해 알아보았습니다.

In this lecture, we looked at the Gut and rhythm of the East Coast.

En esta conferencia, hemos analizado el Gut y el ritmo de la Costa Este.

더 많은 정보는 제가 추천한 참고자료들을 통해 만나보실 수 있습니다.

More information can be found in the references I have recommended.

Más información en las referencias que he recomendado.

이상 '동해안의 굿과 장단' 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture on "Gut and rhythm of the East Coast".

Thank you.

Hasta aquí la conferencia sobre "Gut y ritmo de la Costa Este".

Gracias.

SCRIPT 3. 동해안 푸너리 장단

SCRIPT 3. Puneori Rhythm of the East Coast

SCRIPT 3. Ritmo Puneori de la Costa Este

푸너리 # 춤반주 장단 # 징의 위치

#Puneori #Dance accompaniment rhythm #Position of Jing

#Puneori #Ritmo de acompañamiento de la danza #Posición del Jing

안녕하세요?

동해안의 무속장단 강의를 맡은 손정진입니다.

Hello.

I'm Son Jeong-jin, who is in charge of the lectures of the shamanic rhythm on the East Coast.

Hola.

Soy Son Jeong-jin, encargado de las conferencias del ritmo chamánico en la Costa Este.

이번 시간에는 동해안의 대표적인 장단인 푸너리장단에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about the Puneori rhythm, the representative rhythm of the East Coast.

En esta conferencia conoceremos el ritmo Puneori, el ritmo representativo de la Costa Este.

저번 시간에 알아보았듯이, 동해안의 굿장단은 크게 춤반주 장단과 무가반주 장단으로 나눌 수 있습니다.

As we learned last lecture, Gut rhythms in the East Coast can be divided into the dance accompaniment rhythm and the shamanic accompaniment rhythm.

Como aprendimos en la última conferencia, los ritmos Gut de la Costa Este pueden dividirse en ritmo de acompañamiento de danza y ritmo de acompañamiento chamánico.

동해안 굿의 춤반주 장단은 타악기합주로만 연주하는 것이 일반적입니다.

It is common for the dance accompaniment rhythm of the East Coast Gut to be performed only with

a percussion ensemble.

Es habitual que el ritmo de acompañamiento de baile del Gut de la Costa Este se interprete solo con un conjunto de percusión.

반면, 무가반주 장단은 장구만으로 반주하는 무가와 타악기합주가 교대하는 형태가 주를 이룹니다.

On the other hand, most of the shamanic song accompaniment rhythm are in the form of alternating the shamanic songs accompanied only by Janggu and the performances of the percussion ensemble.

Por otro lado, la mayoría de los ritmos de acompañamiento de cantos chamánicos son en forma de alternancia de los cantos chamánicos acompañados únicamente por Janggu y las actuaciones del conjunto de percusión.

대표적인 춤반주 장단인 푸너리 장단은 '풀다'(sanctify)라는 의미를 가진 장단입니다.

Funeori rhythm, the representative dance accompaniment rhythm, is a rhythm with the meaning of 'sanctify'.

El ritmo Funeori, ritmo representativo de acompañamiento de danza, es un ritmo con el significado de 'santificar'.

악사들은 푸너리장단을 통해 굿당을 정화(purify)하고, 본격적인 굿이 시작되기 전 손을 풀기도 합니다.

The musicians purify the Gut through the Puneori rhythm, and sometimes warm up their hands before the full-fledged Gut begins.

Los músicos purifican el Gut mediante el ritmo Puneori, y a veces calientan las manos antes de que comience el Gut propiamente dicho.

연주가 시작되면, 무녀는 한 손에는 부채를 들고, 또 한 손에는 수건을 들고 푸너리춤을 춥니다.

When the performance begins, the shaman holds a fan in one hand and a towel in the other and performs a Puneori dance.

Cuando comienza la representación, el chamán sostiene un abanico en una mano y una toalla en la otra y ejecuta una danza Puneori.

앞서 살펴보았듯이, 굿거리의 시작을 여는 푸너리장단은 푸너리춤의 반주장단입니다.

As we have seen before, the Puneori rhythm that opens the beginning of the Gut-Geori is the accompaniment rhythm of the Puneori dance.

Como hemos visto antes, el ritmo Puneori que abre el comienzo del Gut-Geori es el ritmo de acompañamiento de la danza Puneori.

푸너리장단과 같이, 동해안의 굿의 춤반주 장단은 타악합주로만 연주되는 것이 보통입니다.

Like the Puneori rhythm, the dance accompaniment rhythm of the East Coast Gut is usually played only with a percussion ensemble.

Al igual que el ritmo Puneori, el ritmo de acompañamiento de baile del East Coast Gut suele interpretarse solo con un conjunto de percusión.

다음은 푸너리춤과 푸너리장단의 연주 영상입니다.

The following is a performance video of the Puneori dance and the Puneori rhythm.

A continuación se muestra un vídeo de actuación de la danza Puneori y el ritmo Puneori.

동해안의 굿장단은 여러 장(chapter)으로 이루어진 장단들이 많습니다.

Gut rhythm of the East Coast is often composed of many chapters.

El ritmo del Gut de la costa este suele estar compuesto por muchos capítulos.

이번 시간에 살펴볼 푸너리장단 또한 총 3장으로 이루어진 장단인데요.

The Puneori rhythm, which we're going to look at this lecture, is also a rhythm composed of three chapters.

El ritmo Puneori, que vamos a ver en esta conferencia, también es un ritmo compuesto por tres capítulos.

징은 장단의 첫머리에 한 번만 열고 칩니다.

The Jing starts by beating only once in the first part of the rhythm.

El Jing comienza batiendo una sola vez en la primera parte del ritmo.

푸너리장단은 1장에서 3장으로 진행되며, 그 주기(cycle)가 반씩 줄어드는 것이 특징입니다.

The Puneori rhythm proceeds from chaper 1 to chaper 3, and its cycle is reduced by half for each chapter.

El ritmo Puneori procede de la carátula 1 a la 3, y su ciclo se reduce a la mitad en cada capítulo.

푸너리1장은 8/4박자, 푸너리2장은 4/4박자, 푸너리3장은 2/4박자로 구성되어 있습니다.

Puneori chapter 1 is in 8/4 time, Puneori chapter 2 is in 4/4 time, and Puneori chapter 3 is in 2/4 time.

El capítulo 1 de Puneori está en compás de 8/4, el capítulo 2 de Puneori está en compás de 4/4 y el capítulo 3 de Puneori está en compás de 2/4.

8/4박자 장단인 푸너리1장을 살펴보도록 하겠습니다.

Let's take a look at Puneori chapter 1, which is in 8/4 rhythm.

Veamos el capítulo 1 de Puneori, que está en ritmo de 8/4.

푸너리1장의 시작 장단인 내드름 장단은 징을 서너 번 정도 연주합니다.

Naedreum rhythm, which is the opening rhythm of Puneori chapter 1, plays the Jing three or four times.

El ritmo Naedreum, que es el ritmo de apertura del capítulo 1 de Puneori, toca el Jing tres o cuatro veces.

이후, 두 번째 장단부터는 장단의 첫머리에만 징을 한 번씩 연주합니다.

After that, the Jing is played once only at the beginning of the rhythm from the second rhythm.

Después, el Jing se toca una sola vez al principio del ritmo a partir del segundo ritmo.

다음은 푸너리1장의 장구 연주입니다. 징의 위치에 유의하며 장단의 주기를 익혀봅시다.

The following is the Janggu performance of Puneori chapter 1. Let's pay attention to the position of the Jing and learn the cycle of the rhythm.

La siguiente es la interpretación del Janggu del capítulo 1 de Puneori. Prestemos atención a la

posición del Jing y aprendamos el ciclo del ritmo.

다음은 푸너리2장을 살펴보겠습니다.

Next, let's look at Puneori chapter 2.

A continuación, veamos el capítulo 2 de Puneori.

푸너리2장은 푸너리1장에 비해 그 주기가 반으로 줄어든 4/4박자 장단입니다.

Puneori chapter 2 is a 4/4 rhythm with the cycle reduced by half compared to Puneori chapter 1.

El capítulo 2 de Puneori es un ritmo 4/4 con el ciclo reducido a la mitad en comparación con el capítulo 1 de Puneori.

역시 징의 위치에 유의하며, 장단의 주기를 익혀봅시다.

Also, let's pay attention to the position of the Jing and learn the cycle of the rhythm.

Además, prestemos atención a la posición del Jing y aprendamos el ciclo del ritmo.

마지막으로 푸너리3장입니다.

Finally, there is Puneori chapter 3.

Por último, está el capítulo 3 de Puneori.

푸너리3장은 푸너리2장에 비해 그 주기가 반으로 줄어든 2/4박자 장단입니다.

Puneori chapter 3 is a 2/4 time rhythm with the cycle reduced by half compared to Puneori chapter 2.

El capítulo 3 de Puneori es un ritmo de tiempo 2/4 con el ciclo reducido a la mitad en comparación con el capítulo 2 de Puneori.

푸너리3장은 푸너리2장과 거의 동일한 리듬을 많이 사용합니다.

Puneori chapter 3 uses much of the same rhythm as Puneori chapter 2.

El capítulo 3 de Puneori utiliza en gran medida el mismo ritmo que el capítulo 2 de Puneori.

하지만, 푸너리2장과 푸너리3장은 징의 주기에서 그 차이를 보입니다.

However, Punnery chapter 2 and Punnery chapter 3 show the difference the cycle of the Jing.

Sin embargo, Punnery capítulo 2 y Punnery capítulo 3 muestran la diferencia el ciclo del Jing.

징의 주기에 유의하여 장단의 주기를 익혀봅시다.

Let's learn the cycle of the rhythm by paying attention to the cycle of the Jing.

Aprendamos el ciclo del ritmo prestando atención al ciclo del Jing.

이번 시간에는 푸너리장단에 대해 알아보았습니다.

In this lecture, we learned about Puneori rhythm.

En esta conferencia hemos aprendido sobre el ritmo Puneori.

징의 주기에 유의하며 푸너리장단의 전체 연주를 들어보도록 하겠습니다.

Let's listen to the entire performance of the Puneori rhythm, paying attention to the cycle of the Jing.

Escuchemos la interpretación completa del ritmo Puneori, prestando atención al ciclo del Jing.

오늘 배운 내용을 확인하기 위한 질문을 드리도록 하겠습니다.

1. 푸너리장단의 특징과 쓰임은 무엇인가요?

2. 푸너리1·2·3장의 박자는 무엇인가요?

3. 푸너리장단의 징의 위치는 무엇인가요?

Let me ask you questions to confirm what you have learned today.

1. What are the characteristics and uses of the Puneori rhythm?

2. What is the time signature of chapters 12, and 3 of Puneori?

3. What is the position of the Jing of the Puneori rhythm?

Permíteme que te haga preguntas para confirmar lo que has aprendido hoy.

1. ¿Cuáles son las características y usos del ritmo puneori?

2. ¿Cuál es el compás de los capítulos 12, y 3 de Puneori?

3. ¿Cuál es la posición del Jing del ritmo Puneori?

제가 추천한 참고음원을 통해 푸너리장단의 타악합주를 감상하실 수 있습니다.

You can enjoy the percussion ensemble of the Puneori rhythm through the reference music I recommended.

Puedes disfrutar del conjunto de percusión del ritmo Puneori a través de la música de referencia que te he recomendado.

이상으로 '동해안 푸너리장단' 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture on "Puneori rhythm of the East Coast".

Thank you.

Eso es todo para la conferencia sobre "Ritmo Puneori de la Costa Este".

Gracias.

SCRIPT 4. 동해안 거무장 장단

SCRIPT 4. Geomujang rhythm of the East Coast

SCRIPT 4. Ritmo Geomujang de la Costa Este

거무장 # 춤반주 장단 # 예술무

#Geomujang #Dance Accompaniment Rhythm #Artistic Dance

#Geomujang #Ritmo de acompañamiento de danza #Danza artística

안녕하세요?

동해안의 무속장단 강의를 진행하고 있는 손정진입니다.

Hello.

I'm Son Jeong-jin, who is in charge of the lectures of the shamanic rhythm on the East Coast.

Hola.

Soy Son Jeong-jin, encargado de las conferencias del ritmo chamánico en la Costa Este.

이번 시간에는 동해안의 대표적인 춤반주 장단인 거무장장단에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about Geomujangdan rhythm, the representative dance accompaniment rhythm of the East Coast.

En esta conferencia, conoceremos el ritmo Geomujangdan, el ritmo de acompañamiento de danza representativo de la Costa Este.

앞서 공부한 것과 같이, 동해안 굿의 춤반주 장단은 타악기합주로만 연주되는 것이 보통입니다. 이번 시간에 살펴볼 거무장장단 역시 타악합주로 연주되는 장단입니다.

As studied earlier, the dance accompaniment rhythm of East Coast Gut is usually played only with a percussion ensemble. The Geomujang rhythm, which we will look at this lecture, is also a rhythm played only with a percussion ensemble.

Como se ha estudiado anteriormente, el ritmo de acompañamiento de baile del Gut de la Costa Este suele interpretarse sólo con un conjunto de percusión. El ritmo Geomujang, que estudiaremos en esta conferencia, también es un ritmo que se toca sólo con un conjunto de percusión.

거무장장단은 느리게 시작하여 무녀의 춤이 빨라지면 다음 장(chapter)으로 넘어갑니다.

The geomujang rhythm starts slowly and moves on to the next chapter as the shaman's dance speeds up.

El ritmo del geomujang comienza lentamente y pasa al siguiente capítulo mientras la danza del chamán se acelera.

동해안 굿에서 '거무'는 '춤추다'(dance)라는 의미를 가집니다.

In East Coast Gut, 'Geomu' means 'dance'.

En gut de la costa este, 'Geomu' significa 'danza'.

따라서, 거무장은 춤반주 장단을 뜻합니다.

Therefore, Geomujang means dance accompaniment rhythm.

Por lo tanto, Geomujang significa ritmo de acompañamiento de danza.

각 굿거리에서 무녀는 긴 무가를 부른 뒤, 모셔온 신을 즐겁게 하기 위한 춤을 춥니다.

At each Gut-Geori, the shaman sings a long shamanic song, followed by a dance to entertain the gods she has invited.

En cada Gut-Geori, el chamán canta una larga canción chamánica, seguida de una danza para agasajar a los dioses que ha invitado.

이때, 무녀는 긴 시간에 걸쳐 예술적인 춤을 추는데, 한 손에 수건을 들고 복잡하고 화려한 장단 위에 온갖 기예를 선보입니다.

At this time, the shaman performs an artistic dance for a long time, holding a towel in one hand and performing all kinds of skills over a complex and colorful rhythm.

En este momento, el chamán ejecuta una danza artística durante largo rato, sosteniendo una toalla en una mano y realizando todo tipo de habilidades sobre un ritmo complejo y colorido.

느린 장단에서 시작하여 장단이 빨라지면, 무녀는 빠르고 역동적인 동작을 반복하며 굿판의 흥을 최고조로 끌어올립니다.

Starting with a slow rhythm and speeding up the rhythm, the shaman repeats a fast and dynamic motions to raise the excitement of the Gut stage to the highest level.

Empezando con un ritmo lento y acelerando el ritmo, el chamán repite unos movimientos rápidos y dinámicos para elevar la emoción del escenario Gut al máximo nivel.

거무장장단은 다른 동해안의 굿장단과 마찬가지로, 여러 장(chapter)으로 이루어져 있습니다.거무장장단은 저번 시간에 살펴본 푸너리장단과 같이, 총 3장으로 이루어진 장단입니다.

The Geomujang rhythm, like other Gut rhythms of the East Coast, is composed of several chapters. The Geomujang rhythm, like the Puneori rhythm we saw last lecture, is a rhythm composed of a total of three chapters.

El ritmo Geomujang, como otros ritmos Gut de la Costa Este, se compone de varios capítulos. El ritmo Geomujang, al igual que el ritmo Puneori que vimos la conferencia pasada, es un ritmo compuesto por un total de tres capítulos.

징은 장단의 처음에만 한 번 열고 칩니다.

The Jing starts by beating only once in the first part of the rhythm.

El Jing comienza batiendo una sola vez en la primera parte del ritmo.

거무장1장은 12/4박자 장단으로 민속음악에서 사용되는 중모리와 같은 길이의 장단이며, 현재는 거의 사용되지 않습니다.

Geomujang chapter 1 is a rhythm of 12/4 time, the rhythm of same length as Jungmori used in folk music, and is a rhythm that is rarely used now.

Geomujang capítulo 1 es un ritmo de tiempo 12/4, el ritmo de la misma longitud que Jungmori utilizado en la música folclórica, y es un ritmo que se utiliza raramente ahora.

거무장2장은 12/8박자의 장단이며, 민속음악에서 사용되는 굿거리장단과 같은 길이의 장단입니다.

Geomujang chapter 2 is a rhythm of 12/8 time and is the rhythm of same length as Gutgeori rhythm used in folk music.

Geomujang capítulo 2 es un ritmo de tiempo 12/8 y es el ritmo de la misma duración que el ritmo Gutgeori utilizado en la música folclórica.

거무장3장은 빠른 12/8박자 장단으로, 자진모리와 동일한 길이의 장단입니다.

Geomujang chapter 3 is a fast 12/8 time, the rhythm of same length as Jajinmori.

Geomujang capítulo 3 es un tiempo rápido 12/8, el ritmo de la misma longitud que Jajinmori.

12/4박자 장단인 거무장1장의 장구 연주입니다.

It is a Janggu performance of Geomujang chapter 1, which is a 12/4 time rhythm.

Es una interpretación en Janggu del capítulo 1 de Geomujang, que es un ritmo de tiempo 12/4.

푸너리1장과 같이 시작 장단인 내드름 장단에는 징을 첫머리에 세 번 정도 연주합니다.

In Naedeum rhythm, which is the same opening rhythm as Puneri chapter 1, the Jing is played three times at the beginning.

En el ritmo Naedeum, que es el mismo ritmo de apertura del capítulo 1 de Puneri, el Jing se toca tres veces al principio.

두 번째 장단부터는 장단의 첫머리에만 한 번씩 징을 칩니다.

From the second rhythm, the Jing is played only once at the beginning of the rhythm.

A partir del segundo ritmo, el Jing se toca una sola vez al principio del ritmo.

징의 위치에 유의하며 장단의 주기를 익혀봅시다.

Let's pay attention to the position of the Jing and learn the rhythm of the rhythm.

Prestemos atención a la posición del Jing y aprendamos el ritmo del compás.

다음은 거무장2장의 장구 연주입니다.

The following is the Janggu performance of Geomujang chaper 2.

La siguiente es la actuación Janggu de Geomujang chaper 2.

거무장2장은 거무장1장의 한 박의 단위가 반으로 줄어든 12/8박자 장단입니다.

Geomujang chapter 2 is a 12/8 time rhythm in which the unit of one beat of Geomujang chapter 1 is halved.

El capítulo 2 de Geomujang es un ritmo de tiempo 12/8 en el que la unidad de un tiempo del capítulo 1 de Geomujang se reduce a la mitad.

굿거리장단과 동일한 길이의 장단으로, 징의 위치에 유의하며 장단의 주기를 익혀봅시다.

It is the rhythm of the same length as the Gutgeori rhythm, and let's pay attention to the position of the Jing and learn the cycle of the rhythm.

Prestemos atención a la posición del Jing y aprendamos el ciclo del ritmo.

마지막은 거무장3장의 장구 연주입니다.

The last one is the Janggu performance of Geomujang chaper 3.

La última es la actuación de Janggu de Geomujang chaper 3.

거무장3장은 빠른 12/8박자 장단으로 자진모리장단과 그 주기가 같습니다.

Geomujang chaper 3 is a fast 12/8 time rhythm, and the cycle is the same as Jajinmori rhythm.

Geomujang chaper 3 es un ritmo rápido de tiempo 12/8, y el ciclo es el mismo que el ritmo Jajinmori.

빨라지면 동일한 리듬을 강하게 여러 번 반복하여 흥을 돋웁니다.

As it speeds up, the same rhythm is repeated vigorously multiple times to boost excitement.

A medida que se acelera, el mismo ritmo se repite enérgicamente varias veces para aumentar la emoción.

징의 주기에 유의하며 장단의 주기를 익혀봅시다.

Let's pay attention to the position of the Jing and learn the cycle of the rhythm.

Prestemos atención a la posición del Jing y aprendamos el ciclo del ritmo.

오늘 배운 내용을 확인하기 위한 질문을 드리도록 하겠습니다.

Let me ask you questions to confirm what you have learned today.

Permíteme que te haga preguntas para confirmar lo que has aprendido hoy.

1. 거무장장단의 특징과 쓰임은 무엇인가요?

2. 거무장1,2,3장의 구조는 무엇인가요?

3. 거무장3장과 동일한 주기의 민속음악장단의 이름은 무엇인가요?

1. What are the characteristics and uses of the Geomujang rhythm?

2. What is the structure of chapters 1, 2, and 3 of Geomujang?

3. What is the name of the folk music rhythm of the same cycle as Geomujang chaper 3?

1. ¿Cuáles son las características y usos del ritmo Geomujang?

2. ¿Cuál es la estructura de los capítulos 1, 2 y 3 del Geomujang?

3. ¿Cómo se llama el ritmo de música folclórica del mismo ciclo que el capítulo 3 de Geomujang?

이번 시간에는 거무장장단에 대해 알아보았는데요.

In this lecture, we learned about the Geomujang rhythm.

En esta conferencia hemos aprendido sobre el ritmo Geomujang.

참고음원을 통해 거무장장단의 타악합주를 감상하실 수 있습니다.

You can enjoy the percussion ensemble of the Geomujang rhythm through the reference music.

Puedes disfrutar del conjunto de percusión del ritmo Geomujang a través de la música de referencia.

이상으로 '동해안 거무장장단' 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture on 'Geomujang rhythm of the East Coast'.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia sobre 'Ritmo Geomujang de la Costa Este'.

Gracias.

SCRIPT 5. 동해안 배기장 장단

SCRIPT 5. Baegijang Rhythm of the East Coast

SCRIPT 5. Baegijang Ritmo de la Costa Este

#배기장 #두나배기 #초롱등노래굿

#Baegijang #Dunabaegi #Chorongdeungnorae-Gut

#Baegijang #Dunabaegi #Chorongdeungnorae-Gut

안녕하세요?

동해안의 무속장단 강의를 진행하고 있는 손정진입니다.

Hello.

I'm Son Jeong-jin, who is in charge of the lectures of the shamanic rhythm on the East Coast.

Hola.

Soy Son Jeong-jin, encargado de las conferencias del ritmo chamánico en la Costa Este.

이번 시간에는 동해안의 춤반주 장단인 배기장장단에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about Baegijang rhythm, the dance accompaniment of the East Coast.

En esta conferencia, conoceremos el ritmo Baegijang, la danza de acompañamiento de la Costa Este.

앞서 알아본 내용들을 잠시 정리해보도록 하겠습니다.

Let's take a moment to summarize what we've learned before.

Dediquemos un momento a resumir lo que hemos aprendido antes.

동해안의 장단은 크게 춤반주 장단과 무가반주 장단으로 나누어집니다.

The rhythms of the East Coast are largely divided into the dance accompaniment rhythms and the shamanic song accompaniment rhythms.

Los ritmos de la Costa Este se dividen en gran medida en ritmos de acompañamiento de danzas y ritmos de acompañamiento de cantos chamánicos.

이중 춤반주 장단은 타악합주로만 연주되는 것이 일반적입니다.

It is common for the dance accompaniment rhythms to be performed only with a percussion ensemble.

Es habitual que los ritmos de acompañamiento de la danza se interpreten sólo con un conjunto de percusión.

배기장장단은 징을 두 번 친다고 하여 '두나배기'라고도 불립니다.

The Baegijang rhythm is also called 'Dunabaegi' because the Jing is beaten twice.

El ritmo Baegijang también se llama 'Dunabaegi' porque el Jing se golpea dos veces.

초롱등노래굿은 별신굿과 오구굿의 후반부 절차 중 하나입니다.

Chorongdeungnorae-Gut is one of the second half procedures of Byeolsin-Gut and Ogu-Gut.

Chorongdeungnorae-Gut es uno de los procedimientos de la segunda mitad de Byeolsin-Gut y Ogu-Gut.

무녀는 굿당을 장식했던 초롱등을 양손에 들고 춤을 추며 초롱등무가를 부릅니다.

The shaman dances and sings Chorongdeung shamanic song while holding the lanterns that decorated the Gut Shrine in both hands.

El chamán baila y canta la canción chamánica Chorongdeung mientras sostiene con ambas manos los farolillos que decoraban el Santuario Gut.

무가를 마친 뒤 춤이 이어지는데, 이때 무녀는 들고 있던 초롱등의 지전을 뜯어 양손에 쥐고 화려하고 역동적인 배기장춤을 춥니다.

After the shamanic song is over, the dance continues, and at this time, the shaman takes off the paper money of Chorongdeung(hand lantern) and holds it in both hands and performs a colorful and dynamic Baggyjang dance.

Una vez terminada la canción chamánica, la danza continúa y, en este momento, el chamán se quita el papel moneda de Chorongdeung(linterna de mano) y lo sostiene con ambas manos y ejecuta una colorida y dinámica danza Baggyjang.

배기장춤의 영상을 보도록 하겠습니다.(약 2분)

Let's watch the video of Baegijang Dance. (About 2 minutes)

Vamos a ver el vídeo de Baegijang Dance. (Unos 2 minutos)

배기장장단은 총 2장으로 구성된 장단입니다.

The Baegijang rhythm is composed of a total of two chapters.

El ritmo Baegijang se compone de un total de dos capítulos.

배기장1장은 3+3+2/8가 네 개가 모인 박자의 장단입니다. (3+3+2)×4/8

Baegijang chapter 1 is a rhythm of beat with four 3+3+2/8 time. (3+3+2)×4/8

Baegijang capítulo 1 es un ritmo de compás con cuatro tiempos 3+3+2/8. (3+3+2)×4/8

배기장2장은 빠른 12/8박자의 장단입니다. 거무장3장과 동일한 장단으로 징의 연주에서 차이를 보입니다.

Baegijang chapter 2 is a fast 12/8 time rhythm. It has the same rhythm as Geomujang chaper 3, but there is a difference in the performance of the Jing.

El capítulo 2 de Baegijang es un ritmo rápido de 12/8. Tiene el mismo ritmo que el capítulo 3 de Geomujang, pero hay una diferencia en la ejecución del Jing.

배기장1장의 장구 연주입니다. 현재 배기장1장은 굿 현장에서는 거의 사용되지 않습니다.

This is a Janggu performance of Baegijang chaper 1. Currently, Baegijang chaper 1 is rarely used in Gut field.

Esta es una representación Janggu de Baegijang chaper 1. Actualmente, el Baegijang capítulo 1 se utiliza poco en el campo de Gut.

징의 위치에 유의하며 장단의 주기와 반복되는 주요 리듬을 익혀봅시다.

Let's pay attention to the position of the Jing and learn the cycle of the rhythm and the main rhythm that repeats.

Prestemos atención a la posición del Jing y aprendamos el ciclo del ritmo y el ritmo principal que se repite.

다음은 배기장2장의 장구연주입니다.

Next is the Janggu performance of Baegijang chapter 2.

A continuación la representación de Janggu del capítulo 2 de Baegijang.

징의 위치에 유의하며 장단의 주기를 익혀봅시다.

Let's pay attention to the position of the Jing and learn the cycle of the rhythm.

Prestemos atención a la posición del Jing y aprendamos el ciclo del ritmo.

오늘 배운 내용을 확인하기 위한 질문을 드리도록 하겠습니다.

1. 배기장장단의 특징과 쓰임은 무엇인가요?

2. 배기장1·2장의 박자는 무엇인가요?

3. 배기장장단의 징의 위치는 어디인가요?

Let me ask you questions to confirm what you have learned today.

1. What are the characteristics and uses of the Baegijang rhythm?

2. What is the time signature of Baegijang chapter 1 and 2?

3. Where is the position of the Jing of the Baegijang rhythm?

Permíteme que te haga preguntas para confirmar lo que has aprendido hoy.

1. ¿Cuáles son las características y usos del ritmo Baegijang?

2. ¿Cuál es el compás de los capítulos 1 y 2 del Baegijang?

3. ¿Dónde se encuentra la posición del Jing del ritmo Baegijang?

이번 시간에는 배기장장단에 대해 알아보았습니다.

In this lecture, we have learned about the Baegijang rhythm.

En esta conferencia hemos aprendido sobre el ritmo Baegijang.

참고 음원을 통해 배기장장단의 타악합주를 감상하실 수 있습니다.

You can enjoy the percussion ensemble of the Baegijang rhythm through the reference music.

Puedes disfrutar del conjunto de percusión del ritmo Baegijang a través de la música de referencia.

이상으로 '동해안 배기장장단' 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture on 'Baegijang Rhythm of the East Coast'.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia sobre 'Baegijang Ritmo de la Costa Este'.

Gracias.

SCRIPT 6. 동해안 동살풀이장단

SCRIPT 6. Dongsalpuri Rhythm of the East Coast

SCRIPT 6. Ritmo Dongsalpuri de la Costa Este

#동살풀이 #춤반주 장단 #신태집춤

#Dongsalpuri #Dance accompaniment rhythm #Shintaejib dance

#Dongsalpuri #Ritmo de acompañamiento de danza #Baile Shintaejib

안녕하세요?

동해안의 무속장단 강의를 진행하고 있는 손정진입니다.

Hello.

I'm Son Jeong-jin, who is in charge of the lectures of the shamanic rhythm on the East Coast.

Hola.

Soy Son Jeong-jin, encargado de las conferencias del ritmo chamánico en la Costa Este.

이번 시간에는 동해안의 춤반주 장단인 동살풀이장단에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about Dongsalpuri rhythm, the dance accompaniment rhythm of the East Coast.

En esta conferencia, conoceremos el ritmo Dongsalpuri, el ritmo de acompañamiento de baile de la Costa Este.

동해안의 동살풀이장단은 춤반주와 무가반주에 모두 쓰입니다.

The Dongsalpuri rhythm of the East Coast is used for both dance accompaniment and shamanic song accompaniment.

El ritmo dongsalpuri de la costa este se utiliza tanto para acompañar danzas como para acompañar canciones chamánicas.

춤반주 장단인 동살풀이장단은 타악합주 장단으로 경북지역 오구굿의 문굿과 초망자굿 등에서 쓰입니다.

Dongsalpuri Jangdan, a dance accompaniment rhythm, is a percussion ensemble rhythm used in Mun-Gut and Chomangja-Gut of Ogu-Gut in Gyeongsangbuk-do.

Dongsalpuri Jangdan, ritmo de acompañamiento de danza, es un ritmo de conjunto de percusión utilizado en Mun-Gut y Chomangja-Gut de Ogu-Gut en Gyeongsangbuk-do.

무녀와 악사가 서서 등을 맞대고 추는 등맞이춤과 무녀의 신태집춤의 반주로 사용됩니다.

It is used as an accompaniment for the Deungmaji dance where a shaman and a musician stand back to back and the shaman's Shintaejib dance.

Se utiliza como acompañamiento de la danza Deungmaji, en la que un chamán y un músico se colocan espalda con espalda, y de la danza Shintaejib del chamán.

동살풀이춤과 동살풀이장단의 연주영상을 보도록 하겠습니다.

Let's watch the performance video of Dongsalpuri dance and Dongsalpuri rhythm.

Veamos el vídeo de la actuación de la danza Dongsalpuri y el ritmo Dongsalpuri.

동살풀이장단은 춤반주 장단과 간단한 무가의 반주장단으로 사용됩니다.

The Dongsalpuri rhythm is used as the dance accompaniment rhythm and the simple shamanic song accompaniment rhythm.

El ritmo Dongsalpuri se utiliza como ritmo de acompañamiento de danzas y como ritmo de acompañamiento de canciones chamánicas sencillas.

12/8박자(또는 6/4박자)의 장단으로, 징은 매 박마다 막고 칩니다.

With a rhythm of 12/8 (or 6/4) time, the Jing is blocked and beaten every beat.

Con un ritmo de compás de 12/8 (o 6/4), el Jing se bloquea y golpea en cada tiempo.

장단이 빨라지면 빠른 12/8박자의 장단으로 변화하는데, 거무장3장의 장단과 동일한 장단입니다.

As the rhythm speeds up, it changes to a rhythm of fast 12/8 time, which is the same as the rhythm of Geomunjang chapter 3.

A medida que el ritmo se acelera, cambia a un ritmo de tiempo rápido de 12/8, que es el mismo que el

ritmo del capítulo 3 de Geomunjang.

쉬운 이해를 위해 참고 영상을 보도록 하겠습니다.

Let's watch the reference video for easy understanding.

Veamos el vídeo de referencia para facilitar la comprensión.

다음은 춤반주 장단인 동살풀이장단의 장구 연주입니다.

The following is the Janggu performance of the Dongsalpuri rhythm, which is the dance accompaniment rhythm.

A continuación se muestra la interpretación en Janggu del ritmo Dongsalpuri, que es el ritmo de acompañamiento de la danza.

징의 위치에 유의하며 장단의 주기를 익혀보도록 합시다.

Let's pay attention to the position of the Jing and learn the cycle of the rhythm.

Prestemos atención a la posición del Jing y aprendamos el ciclo del ritmo.

오늘 배운 내용을 확인하기 위한 질문을 드리도록 하겠습니다.

1. 춤반주 장단인 동살풀이 장단이 쓰이는 춤의 이름은 무엇인가요?

영상의 ppt 띄어쓰기가 수정되어야 할 듯 합니다

2. 동살풀이 장단의 박자구조는 무엇인가요?

3. 동살풀이 장단의 징의 위치는 어디인가요?

Let me ask you questions to confirm what you have learned today.

1. What is the name of the dance that uses the Dongsalpuri rhythm, which is the dance accompaniment rhythm?

I think the ppt's spacing of the video needs to be corrected.

2. What is the time structure of Dongsalpuri rhythm?

3. Where is the position of the Jing of Dongsalpuri rhythm?

1. ¿Cómo se llama la danza que utiliza el ritmo Dongsalpuri, que es el ritmo de acompañamiento de

la danza?

Creo que hay que corregir el espaciado del ppt del video.

2. ¿Cuál es la estructura temporal del ritmo Dongsalpuri?

3. ¿Dónde está la posición del Jing del ritmo Dongsalpuri?

이번 시간에는 동살풀이장단에 대해 알아보았는데요.

참고 음원을 통해 동살풀이장단의 타악합주를 감상하실 수 있습니다.

In this lecture, we learned about Dongsalpuri rhythm.

You can enjoy the percussion ensemble of Dongsalpuri rhythm through the reference music.

En esta conferencia hemos aprendido sobre el ritmo Dongsalpuri.

Puedes disfrutar del conjunto de percusión del ritmo Dongsalpuri a través de la música de referencia.

이상으로 '동해안 동살풀이장단' 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture on 'Dongsalpuri rhythm of the East Coast'.

Thank you.

Hasta aquí la conferencia sobre el 'Ritmo Dongsalpuri de la Costa Este'.

Gracias.

20 June 2023

7주차 동해안의 무속장단 2 / Shamanic rhythm on the East Coast 2 / Ritmo chamánico en la Costa Este 2

SCRIPT 1. 동해안 청보장단 1(청보1장)

SCRIPT 1. Cheongbo Rhythm of the East Coast 1(Cheongbo Chapter 1)

SCRIPT 1. Cheongbo Ritmo de la ste 1(Cheongbo capítulo 1)

#청보장단 #청보1장 #무가반주 장단

#Cheongbodan #1 Cheongbo #Mugat accompaniment beat

#Cheongbojangdan #Cheongbo1Chapter #Unaccompanied rhythm

안녕하세요?

동해안의 무속장단 강의를 맡은 손정진입니다.

Hello.

I'm Son Jeong-jin, who is in charge of the lectures of the shamanic rhythm on the East Coast.

Hola.

Soy Son Jeong-jin, encargado de las conferencias del ritmo chamánico en la Costa Este.

이번 시간에는 '동해안 굿의 무가반주 장단'에 관해 알아보겠습니다.

In this session, we will look at 'the shamanic song accompaniment rhythm of the East Coast Gut'.

En esta sesión, analizaremos 'el ritmo de acompañamiento de la canción chamánica del Gut de la Costa Este'.

이번 시간에 알아볼 장단은 청보장단으로 동해안의 대표적인 무가반주 장단입니다.

The rhythm that we'll look at this session is Cheongbo rhythm, which is the representative shamanic song accompaniment rhythm of the East Coast.

El ritmo que veremos en esta sesión es el ritmo Cheongbo, que es el ritmo de acompañamiento de

canciones chamánicas representativo de la Costa Este.

이번 강의 시간에는 청보1장을 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will look at Cheongbo chapter 1.

En esta clase veremos el capítulo 1 de Cheongbo.

동해안의 무가반주 장단인 청보장단은 '청배'로도 불립니다.

Cheongbo rhythm, the shamanic song accompaniment rhythm of the East Coast, is also called 'Cheongbae'.

El ritmo Cheongbo, ritmo de acompañamiento de canciones chamánicas de la Costa Este, también se llama 'Cheongbae'.

골매기굿, 화해굿, 조상굿, 천왕굿, 성주굿, 용왕굿, 놋동이장수굿 등 마을 별신굿 대부분의 굿거리가 청보장단 위에 불려집니다.

Gut-Geori of the village Byeolsin-Gut, such as Golmaegi-Gut, Hwahae-Gut, Josang-Gut, Cheonwang-Gut, Seongju-Gut, Yongwang-Gut, and Notdongijangsu-Gut, are mostly sung on the Cheongbo rhythm.

Los Gut-Geori de la aldea Byeolsin-Gut, como Golmaegi-Gut, Hwahae-Gut, Josang-Gut, Cheonwang-Gut, Seongju-Gut, Yongwang-Gut y Notdongijangsu-Gut, se cantan sobre todo con el ritmo Cheongbo.

청보무가는 신을 청하여, 신의 힘으로 재액을 막고 복을 기원하는 내용으로 이루어져 있습니다.

The Cheongbo shamanic song consists of the contents of inviting the gods, preventing disasters with the power of the gods, and praying for blessings.

El canto chamánico de Cheongbo consta de los contenidos de invitar a los dioses, prevenir desastres con el poder de los dioses y rezar pidiendo bendiciones.

이번 시간에 살펴볼 청보장단은 무가반주 장단으로, 총 5장(chapter)으로 이루어져 있습니다.

The Cheongbo rhythm, which we will look at in this session, is a shamanic song accompaniment rhythm, and it consists of a total of 5 chapters.

El ritmo Cheongbo, que veremos en esta sesión, es un ritmo de acompañamiento de canto chamánico, y consta de un total de 5 capítulos.

앞서 살펴보았듯이, 동해안의 춤반주 장단은 타악기합주로 연주되는 것이 일반적입니다.

As we have seen before, the dance accompaniment rhythms of the East Coast are generally played with a percussion ensemble.

Como hemos visto antes, los ritmos de acompañamiento de baile de la Costa Este se tocan generalmente con un conjunto de percusión.

반면, 청보장단의 1·2·3장은 같은 길이의 무가와 타악기합주가 교대하는 형태입니다.

On the other hand, chapters 1, 2, and 3 of the Cheongbo rhythm are in the form of alternating between shamanic songs and percussion ensembles of the same length.

En cambio, los capítulos 1, 2 y 3 del ritmo Cheongbo alternan cantos chamánicos y conjuntos de percusión de la misma duración.

청보4장과 5장은 같은 길이의 무가와 바라지 소리가 교대하는 형태로, 장구와 징 반주로만 연주됩니다.

Chapters 4 and 5 of the Cheongbo rhythm consist of the form of alternating between shamanic songs and Baraji-Sori of the same length, played only with the accompaniment of Janggu and Jing.

Los capítulos 4 y 5 del ritmo Cheongbo consisten en la forma de alternar entre cantos chamánicos y Baraji-Sori de la misma duración, interpretados únicamente con el acompañamiento de Janggu y Jing.

청보1장의 한 박은 ♩.+♩.+♪(3+3+2)로 이루어져 있으며, 무가 20박과 무악 20박이 교대하는 형태입니다. 장구만으로 반주하는 무가와 같은 길이의 타악합주로 이루어진 무악이 교대로 연주됩니다.

Cheongbo chapter 1, in whic one beat is consist of ♩.+♩.+♪(3+3+2), is in the form of alternating between 20 beats of shamanic song and 20 beats of shamanic music. The shamanic song accompanied only by Janggu and the shamanic music composed of a percussion ensemble of the same length are played alternately.

El capítulo 1 de Cheongbo, en el que un compás se compone de ♩.+♩.+♪(3+3+2), es en forma de alternancia entre 20 compases de canción chamánica y 20 compases de música chamánica. Se tocan alternativamente la canción chamánica acompañada sólo por Janggu y la música chamánica compuesta por un conjunto de percusión de la misma duración.

청보1장의 참고음원을 함께 들어보도록 하겠습니다.

Let's listen to the reference music of Cheongbo chapter 1 together.

Escuchemos juntos la música de referencia del capítulo 1 de Cheongbo.

이번 시간에 공부한 내용을 확인하기 위한 질문을 드리도록 하겠습니다.

1. 청보장단의 특징은 무엇인가요?

2. 청보무가의 내용은 무엇인가요?

3. 청보장단의 장 구성은 어떻게 이루어져 있나요?

Let me ask you questions to confirm what you have learned today.

1. What are the characteristics of the Cheongbo rhythm?

2. What is the content of Cheongbo shamanic song?

3. How are the chapters of Cheongbo Rhythm organized?

Permíteme que te haga preguntas para confirmar lo que has aprendido hoy.

1. ¿Cuáles son las características del ritmo Cheongbo?

2. ¿Cuál es el contenido del canto chamánico Cheongbo?

3. ¿Cómo están organizados los capítulos del Ritmo Cheongbo?

이번 시간에는 청보장단의 구조와 쓰임 및 청보1장에 대해 알아보았습니다.

In this lecture, we learned about the structure and use of the Cheongbo rhythm and the Cheongbo chapter 1.

En esta clase, hemos conocido la estructura y el uso del ritmo Cheongbo y el capítulo 1 de Cheongbo.

제가 추천한 참고음원을 통해 청보1장에 대해 더 알아보실 수 있습니다.

You can learn more about Cheongbo chapter 1 through the reference music I recommended.

Usted puede aprender más sobre Cheongbo capítulo 1 a través de la música de referencia que he recomendado.

이상으로 '동해안 청보장단 1(청보1장)' 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture on 'Cheongbo rhythm of the East Coast 1(Cheongbo chapter 1)'.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia sobre 'Cheongbo ritmo de la Costa Este 1(Cheongbo capítulo 1)'.

Gracias.

SCRIPT 2. 동해안 청보장단 2(청보2,3장)

SCRIPT 2. Cheongbo Rhythm of the East Coast 2(Cheongbo Chapters 2 and 3)

SCRIPT 2. Cheongbo Ritmo de la Costa Este 2(Cheongbo capítulos 2 y 3).

#청보2장 #청보3장 #동일한 구조

#Cheongbo chapter 2 #Cheongbo chapter 3 #Same Structure

#Cheongbo capítulo 2 #Cheongbo capítulo 3 #Igual Estructura

안녕하세요?

동해안의 무속장단 강의를 진행하는 손정진입니다.

Hello.

I'm Son Jeong-jin, who is in charge of the lectures of the shamanic rhythm on the East Coast.

Hola.

Soy Son Jeong-jin, encargado de las conferencias del ritmo chamánico en la Costa Este.

이번 강의에는 '동해안 굿의 무가반주 장단'에 관해 알아보고 있는데요.

In this session, we will look at 'the shamanic song accompaniment rhythm of the East Coast Gut'.

En esta sesión, analizaremos 'el ritmo de acompañamiento de la canción chamánica del Gut de la Costa Este'.

이번 시간에는 청보2장과 청보3장을 학습하도록 하겠습니다.

In this lecture, we will look at Cheongbo chapters 2 and 3.

En esta clase veremos los capítulos 2 y 3 de Cheongbo.

저번 시간에 알아본 것과 같이, 청보장단은 총 5장(chapter)으로 이루어진 장단입니다.

As we learned last lecture, Cheongbo rhythm is consist of a total of 5 chapters.

Como aprendimos la última clase, el ritmo Cheongbo consta de un total de 5 capítulos.

청보1·2·3장은 같은 길이의 무가와 타악합주가 교대하며, 청보4·5장은 같은 길이의 무가와 바라지소리가 교대합니다. 그 중, 청보1장은 한 박의 길이가 ♩.+♩.+♩(3+3+2)로, 무가 20박과 무악 20박이 번갈아 연주됩니다.

In Cheongbo chapters 1, 2, and 3, the same length of shamanic song and percussion ensemble alternate, while in Cheongbo chapters 4 and 5, the same length of shamanic song and Baraji-Sori alternate. Among them, in Cheongbo chapter 1, the length of one beat is ♩.+♩.+♩ (3+3+2), and 20 beats of shamanic song and 20 beats of shamanic music are played alternately.

En los capítulos 1, 2 y 3 de Cheongbo se alternan la misma duración del canto chamánico y el conjunto de percusión, mientras que en los capítulos 4 y 5 de Cheongbo se alternan la misma duración del canto chamánico y el Baraji-Sori. Entre ellos, en el capítulo 1 de Cheongbo, la duración de un compás es ♩.+♩.+♩ (3+3+2), y se alternan 20 compases de canción chamánica y 20 compases de música chamánica.

청보2장은 한 박이 ♩로 이루어져 있으며, 무가 20박과 무악 20박이 교대하는 장단입니다.

Cheongbo chapter 2, in which one beat is consist of ♩, is a rhythm in which 20 beats of shamanic song and 20 beats of shamanic music.

El capítulo 2 de Cheongbo, en el que un compás se compone de ♩, es un ritmo en el que 20 compases de canción chamánica y 20 compases de música chamánica.

장구로 반주하는 무가와 동일한 길이의 타악합주로 이루어진 무악이 교대합니다.

Shamanic songs accompanied by Janggu and shamanic music which consist of percussion ensemble of the same length alternate.

Se alternan los cantos chamánicos acompañados de Janggu y la música chamánica que consiste en un conjunto de percusión de la misma duración.

청보2장의 참고음원을 함께 들어보도록 하겠습니다.

Let's listen to the reference music of Cheongbo chapter 2 together.

Escuchemos juntos la música de referencia del capítulo 2 de Cheongbo.

청보3장은 한 박이 ♩로, 무가 20박과 무악 20박이 교대하는 장단입니다.

Cheongbo chapter 3, in which one beat is consist of ♩, is a rhythm in which 20 beats of shamanic song and 20 beats of shamanic music.

Cheongbo capítulo 3, en el que un tiempo se compone de ♩, es un ritmo en el que 20 tiempos de canto chamánico y 20 tiempos de música chamánica.

청보3장 또한 청보2장과 마찬가지로, 장구로 반주하는 무가와 같은 길이의 타악합주가 교대합니다.

Cheongbo chapter 3, as in Cheongbo chapter 2, is also alternated by a shamanic song accompanied by Janggu and a percussion ensemble of the same length.

El capítulo 3 de Cheongbo, al igual que en el capítulo 2, también se alterna con una canción chamánica acompañada de Janggu y un conjunto de percusión de la misma duración.

준비된 청보3장의 음원을 들어보도록 하겠습니다.

Let's listen to the music of Cheongbo chapter 3 prepared.

Escuchemos la música del capítulo 3 de Cheongbo preparada.

보시는 바대로 청보1·2·3장을 비교해보면 다음의 표와 같습니다.

As you can see, the comparison between Cheongbo 1, 2 and 3 is as the following table.

Como se puede ver, la comparación entre Cheongbo 1, 2 y 3 es como la siguiente tabla.

청보1장, 청보2장, 청보3장은 한 박의 길이만 다를 뿐, 무가 20박과 무악 20박을 번갈아가며 연주하는 동일한 구조의 장단입니다.

Cheongbo chapters 1, 2, and 3 are rhythms with the same structure in which 20 beats of shamanic song and 20 beats of shamanic music are alternately played, with only one beat length different.

Los capítulos 1, 2 y 3 de Cheongbo son ritmos con la misma estructura en los que se tocan alternati-

vamente 20 tiempos de canto chamánico y 20 tiempos de música chamánica, con sólo una longitud de tiempo diferente.

이번 시간에 공부한 내용을 확인하기 위한 질문을 드리도록 하겠습니다.

Let me ask you questions to confirm what you have learned today.

Permíteme que te haga preguntas para confirmar lo que has aprendido hoy.

1. 청보장단의 장 구성은 어떻게 구성되어 있나요?

2. 청보2장의 구성은 무엇인가요?

3. 청보3장의구성은 무엇인가요?

1. How is the organization of the chapters of the Cheongbo rhythm?

2. How is the organization of Cheongbo chapter 2?

3. How is the organization of Cheongbo chapter 3?

1. ¿Cómo es la organización de los capítulos del ritmo Cheongbo?

2. ¿Cómo es la organización del capítulo 2 del Cheongbo?

3. ¿Cómo es la organización del capítulo 3 de Cheongbo?

이번 시간에는 청보2장과 청보3장의 구조에 대해 알아보았습니다.

In this lecture, we looked at the structure of Cheongbo chapters 2 and 3.

En esta clase hemos visto la estructura de los capítulos 2 y 3 de Cheongbo.

또한, 청보1장과 청보2장, 청보3장을 비교한 결과 청보1·2·3장은 한 박의 길이만 다를 뿐 동일한 구조를 가지는 장단인 것을 알 수 있었습니다.

In addition, as a result of comparing Cheongbo chapter 1, 2 and 3, it was found that they have the same structure with only one beat length different.

Además, como resultado de la comparación de Cheongbo capítulo 1, 2 y 3, se encontró que tienen la misma estructura con sólo una longitud de compás diferente.

참고음원을 통해 청보1·2·3장에 관해 더 알아보실 수 있습니다.

You can learn more about Cheongbo chapters 1, 2, and 3 through the reference music.

Puede obtener más información sobre los capítulos 1, 2 y 3 de Cheongbo a través de la música de referencia.

이상으로 '동해안 청보장단 2(청보2장, 3장)' 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture on 'Cheongbo rhythm of the East Coast 2(Cheongbo chapters 2 and 3)'.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia sobre 'Cheongbo ritmo de la Costa Este 2(Cheongbo capítulos 2 y 3)'.

Gracias.

SCRIPT 3. 동해안 청보장단 3(청보4,5장)

SCRIPT 3. Cheongbo Rhythm of the East Coast 3(Cheongbo Chapters 4 and 5)

SCRIPT 3. Cheongbo Ritmo de la Costa Este 3(Cheongbo capítulos 4 y 5)

#청보4장 #청보5장 #무가반주 장단

#Cheongbo chapter 4 #Cheongbo chapter 5 #Shamanic Song Accompaniment Rhythm

#Cheongbo capítulo 4 #Cheongbo capítulo 5 #Ritmo de acompañamiento de la canción chamánica.

안녕하세요?

동해안의 무속장단 강의를 진행하는 손정진입니다.

Hello.

I'm Son Jeong-jin, who is in charge of the lectures of the shamanic rhythm on the East Coast.

Hola.

Soy Son Jeong-jin, encargado de las conferencias del ritmo chamánico en la Costa Este.

이번 강의 시간에는 저번 시간에 이어 청보4장과 청보5장에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about Cheongbo chapters 4 and 5 following the last lecture.

En esta clase, aprenderemos sobre los capítulos 4 y 5 de Cheongbo tras la última clase.

동해안의 청보장단은 별신굿의 대부분의 굿거리에서 무가반주에 쓰이는 장단입니다.

The Cheongbo rhythm of the East Coast is the beat used for shamanic song accompaniment in most of Gut-Geori of Byeolsin-Gut.

El ritmo Cheongbo de la Costa Este es el utilizado para el acompañamiento de las canciones chamánicas en la mayor parte de Gut-Geori de Byeolsin-Gut.

총 5장으로 구성된 청보장단 중 앞서 살펴본 1·2·3장과는 달리, 청보4장과 청보5장은 장구와 징으로만 연주하는 것이 대부분입니다.

Among the Cheongbo rhythm, which consists of a total of five chapters, most of chapters 4 and 5 are played only with Janggu and Jing, unlike chapters 1, 2, and 3 which we looked at earlier.

Entre el ritmo Cheongbo, que consta de un total de cinco capítulos, la mayor parte de los capítulos 4 y 5 se tocan sólo con Janggu y Jing, a diferencia de los capítulos 1, 2 y 3 que vimos anteriormente.

청보4장과 청보5장은 같은 길이의 무가와 바라지소리가 교대하는 형태입니다.

Cheongbo chapters 4 and 5 are in the form of alternating shamanic songs and Baraji-Sori of the same length.

Los capítulos 4 y 5 de Cheongbo se presentan en forma de cantos chamánicos alternados con Baraji-Sori de la misma longitud.

청보4장은 ♩.+♩+♩.+♩(3+2+3+2)박의 무가와 바라지소리가 교대하는 형태입니다.

Cheongbo chapter 4 is in the form of alternating shamanic songs and Baraji-Sori in ♩.+♩+♩.+♩ (3+2+3+2) beats.

El capítulo 4 de Cheongbo está en forma de alternancia de cantos chamánicos y Baraji-Sori en ♩.+♩+ ♩.+♩(3+2+3+2) tiempos.

청보5장은 사분음표(♪) 여섯 개가 모여 (2+2+2+2+2+2)박의 무가와 바라지가 교대하며, 빨라지면 ♩.+♩.+♩.+♩.박의 자진모리장단으로 넘겨 연주합니다.

Cheongbo chapter 5 is in the form of alternating between shamanic song and Baraji-Sori in (2+2+2+2+2+2) beats in which six quarter notes(♩) are gathered, and when it becomes faster, it changes to Jajinmori rhythm of ♩.+♩.+♩.+♩..

El capítulo 5 de Cheongbo tiene forma de alternancia entre canto chamánico y Baraji-Sori en (2+2+2+2+2+2) tiempos en los que se juntan seis negras(♩), y cuando se vuelve más rápido, cambia a ritmo Jajinmori de ♩.+♩.+♩.+♩..

준비한 청보4장과 청보5장의 음원을 들어보도록 하겠습니다.

Let's listen to the music of Cheongbo chapters 4 and 5 prepared.

Escuchemos la música de los capítulos 4 y 5 de Cheongbo preparada.

청보5장 음원만 재생됨, 두 개의 파일이 연달아 재생되어야 함(타임트랙기재 오류)

Only the music of Cheongbo chapter 5 is played, two files must be played in succession (time track description error)

Sólo se reproduce la música del capítulo 5 de Cheongbo, deben reproducirse dos archivos seguidos (error de descripción de la pista temporal)

청보4장 음원

한국음악선집 제24집 한국의 굿 No. 3 <동해안 별신굿과 오귀굿>

Z-KA-1/7(1999)2cd track3 군웅장수굿

10:04~12:00

Cheongbo chapter 4 music

Korean Music Collection Vol. 24, Korean Gut No.3 <Byeolsin-gut of the East Coast and Og-wi-Gut>

Z-KA-1/7(1999)2cd track3 Gunungjangsu-Gut

10:04 - 12:00

Cheongbo capítulo 4 música

Colección de música coreana Vol. 24, Gut coreano nº 3 <Byeolsin-gut de la Costa Este y Ogwi-Gut>.

Z-KA-1/7(1999)2cd track3 Gunungjangsu-Gut

10:04 - 12:00

청보5장 음원

무악 < 동해오구굿 > SCO-058CSS(1995) track1 골맥이굿

10:24~11:56

Cheongbo chapter 5 music

The shamanic music <Ogu-gut of the East Coast> SCO-058CSS(1995) track1 Golmaegi-Gut

10:24~11:56

Música del capítulo 5 de Cheongbo

La música chamánica <Ogu-gut de la Costa Este> SCO-058CSS(1995) track1 Golmaegi-Gut

10:24~11:56

이번 시간에 공부한 내용을 확인하기 위한 질문을 드리도록 하겠습니다.

Let me ask you questions to confirm what you have learned today.

1. 청보장단으로 불리는 굿거리는 어떤 것이 있나요?

2. 청보장단의 장 구성은 무엇인가요?

3. 청보4장,5장의 특징은 무엇인가요?

1. What kind of Gut-Geori is called Cheongbo rhythm?

2. What is the organization of the chapters of the Cheong rhythm?

3. What are the characteristics of Cheongbo chapters 4 and 5?

1. ¿Qué tipo de Gut-Geori usa el ritmo Cheongbo?

2. ¿Cuál es la organización de los capítulos del ritmo Cheong?

3. ¿Cuáles son las características de los capítulos 4 y 5 del Cheongbo?

이번 시간에는 청보4장과 청보5장의 구조에 대해 알아보았습니다.

In this lecture, we looked at the structure of Cheongbo chapters 4 and 5.

En esta clase hemos visto la estructura de los capítulos 4 y 5 de Cheongbo.

참고음원 감상을 통해 청보장단의 구조에 대한 더 많은 음악정보를 확인할 수 있습니다.

You can check more music information about the structure of Cheongbo rhythm by listening to reference music.

Puedes consultar más información musical sobre la estructura del ritmo Cheongbo escuchando la música de referencia.

이상으로 '동해안 청보장단(청보4,5장)' 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture on 'Cheongbo rhythm of the East Coast 3(Cheongbo chapters 4 and 5).

Thank you.

Eso es todo para la conferencia sobre 'Cheongbo ritmo de la Costa Este 3(Cheongbo capítulos 4 y 5).

Gracias.

SCRIPT 4. 동해안 제마수장단 1(제마수1장)

SCRIPT 4. Jemasu Rhythm of the East Coast(Jemasu Chapter 1)

SCRIPT 4. Jemasu Ritmo de la Costa Este(Jemasu Capítulo 1)

제마수장단 # 제마수1장 # 서사무가

#Jemasu Rhythm #Jemasu Chapter 1 #Shaman Epic

#Jemasu Rhythm #Jemasu Capítulo 1 #Shaman Epic

안녕하세요?

동해안의 무속장단 강의를 진행하는 손정진입니다.

Hello.

I'm Son Jeong-jin, who is in charge of the lectures of the shamanic rhythm on the East Coast.

Hola.

Soy Son Jeong-jin, encargado de las conferencias del ritmo chamánico en la Costa Este.

저번 시간에 이어 '동해안 굿의 무가반주 장단'에 관해 알아보겠습니다.

Following the last lecture, we will learn about the 'shamanic song accompaniment rhythm of East Coast Gut'.

Tras la última conferencia, conoceremos el 'ritmo de acompañamiento de la canción chamánica del Gut de la Costa Este'.

이번 시간에 알아볼 장단은 무가반주 장단인 제마수장단입니다.

The rhythm that we're going to look at this lecture is Jemasu rhythm, which is a shamanic song accompaniment rhythm.

El ritmo que vamos a ver en esta conferencia es el ritmo Jemasu, que es un ritmo de acompañamiento de canciones chamánicas.

동해안의 대표적인 무가반주 장단 중 하나인 제마수장단은 긴 이야기 형식의 서사무가(Shamam Epic) 반주에 사용됩니다.

Jemasu rhythm, one of the representative shamanic song accompaniment rhythms of the East Coast, is used for for the accompaniment of a shaman epic in the form of a long story.

El ritmo Jemasu, uno de los ritmos de acompañamiento de cantos chamánicos representativos de la Costa Este, se utiliza para el acompañamiento de una epopeya chamánica en forma de relato largo.

별신굿의 큰 굿거리인 세존굿, 심청굿, 손님굿, 제면굿과 오구굿의 굿거리인 발원굿 무가가 제마수장단 위에 불려집니다.

The shamanic songs of Sejon-Gut, Simcheong-Gut, Sonnim-Gut, Jemyeon-gut, which are the big Gut-Georis of Byeolsin-Gut, and the shamanic song of Balwon-Gut, which is the big Gut-Geori of Ogu-Gut, are sung over the Jemasu rhythm.

Los cantos chamánicos de Sejon-Gut, Simcheong-Gut, Sonnim-Gut, Jemyeon-gut, que son los grandes Gut-Georis de Byeolsin-Gut, y el canto chamánico de Balwon-Gut, que es el gran Gut-Geori de Ogu-Gut, se cantan sobre el ritmo Jemasu.

제마수장단으로 불리는 무가들은 신이 되는 과정 또는 신의 내력을 풀어내거나, 심청전과 당금애기풀이, 바리데기풀이 등과 같은 설화를 노래합니다.

The shamanic songs, which are sung on the Jemasujang rhythm, unravel the process of becoming a god or the history of a god, or sing tales such as Simcheongjeon, Danggeumaegipuri, and Baridegipuri.

Los cantos chamánicos, que se entonan al ritmo del Jemasujang, desentrañan el proceso de convertirse en dios o la historia de un dios, o cantan cuentos como Simcheongjeon, Danggeumaegipuri y Baridegipuri.

제마수장단은 총 3장(chapter) 구성의 장단입니다.

The Jemasu rhythm consists of a total of 3 chapters.

El ritmo Jemasu consta de un total de 3 capítulos.

제마수1장은 무가 6박과 바라지 6박이 교대하는 형태입니다.

Jemasu chapter 1 is in the form of alternating shamanic song of 6 beats and Baraji of 6 beats.

El capítulo 1 de Jemasu tiene forma de canción chamánica alternada de 6 tiempos y Baraji de 6 tiempos

제마수2장 역시, 무가 6박과 바라지 6박이 교대하다가 무가를 12박 장단에 계속해서 이어 부르는 형태입니다.

Jemasu chapter 2 is also in the form of alternating shamanic song of 6 beats and Baraji of 6 beats, and then continuing to sing the shamanic song with a rhythm of 12 beats.

El capítulo 2 de Jemasu también tiene la forma de alternar canto chamánico de 6 tiempos y Baraji de 6 tiempos, para luego seguir cantando el canto chamánico con un ritmo de 12 tiempos.

제마수 3장은 ♩.+♩.박의 무가와 바라지소리가 교대합니다.

Jemasu chapter 3 is alternated between shamanic song beats and Baraji-Sori of the ♩.+♩. beats.

En el capítulo 3 de Jemasu se alternan ritmos de canciones chamánicas y ritmos Baraji-Sori del ♩.+♩..

이번 시간에는 총 3장 구성의 제마수장단 중 제마수1장에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will look at Jemasu chapter 1 of the Jemasu rhythm, which consists of a total of 3 chapters.

En esta clase veremos el capítulo 1 del ritmo Jemasu, que consta de un total de 3 capítulos.

제마수1장은 한 박이 ♩.+♩.+♩(3+3+2)로 무가 6박과 악사의 바라지 6박이 교대합니다.

Jemasu chapter 1, in which one beat is consist of ♩.+♩.+♩(3+3+2), is in the form of alternating shamanic songs of 6 beats and Baraji-Sori of 6 beats.

El capítulo 1 de Jemasu, en el que un tiempo consta de ♩.+♩.+♩(3+3+2), tiene forma de alternancia de cantos chamánicos de 6 tiempos y Baraji-Sori de 6 tiempos.

긴 이야기의 전달에 적합하지 않아 현재 제마수1장은 더이상 사용되지 않습니다.

Jemasu chapter 1 is no longer used because it is not suitable for the delivery of long stories.

El capítulo 1 de Jemasu ya no se utiliza porque no es adecuado para la entrega de relatos largos.

제마수1장의 참고영상을 함께 보도록 하겠습니다.

Let's watch the reference video of Jemasu chapter 1 together.

Veamos juntos el vídeo de referencia del capítulo 1 de Jemasu.

이번 시간에 공부한 내용을 확인하기 위한 질문을 드리도록 하겠습니다.

1. 제마수장단이 사용되는 무가의 형식은 무엇인가요?

2. 별신굿에서 제마수장단이 사용되는 굿거리는 어떤 것이 있나요?

3. 제마수장단의 장 구성은 무엇인가요?

Let me ask you questions to confirm what you have learned today.

1. What is the form of the shamanic song in which Jemasu rhythm is used?

2. In Byeolsin-Gut, what are the Gut-Geori in which the Jemasu rhythm is used?

3. What is the organization of the chapters of the Jemasu rhythm?

Permíteme que te haga preguntas para confirmar lo que has aprendido hoy.

1. ¿Cuál es la forma del canto chamánico en la que se utiliza el ritmo Jemasu?

2. ¿En Byeolsin-Gut, ¿cuáles son los Gut-Geori en los que se utiliza el ritmo Jemasu?

3. ¿Cuál es la organización de los capítulos del ritmo Jemasu?

이번 시간에는 제마수장단의 쓰임과 구조 및 제마수1장에 대해 알아보았습니다.

In this lecture, we learned about the use and structure of the Jemasu rhythm, and the Jemasu chapter 1.

En esta conferencia, hemos aprendido sobre el uso y la estructura del ritmo Jemasu, y el capítulo 1 de Jemasu.

추천한 참고음원을 통해 제마수1장의 음악적 정보를 더 알아볼 수 있습니다.

You can learn more about the musical information of Jemasu chapter 1 through the reference music I recommended.

Puedes conocer más información musical del capítulo 1 de Jemasu a través de la música de referencia que te recomendé.

이상으로 '동해안 제마수장단 1(제마수1장)' 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture on 'Jemasu rhythm of the East Coast(Jemasu chapter 1)'.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia sobre 'Jemasu ritmo de la Costa Este(Jemasu capítulo 1)'.

Gracias.

SCRIPT 5. 동해안 제마수장단 2(제마수2,3장)

SCRIPT 5. Jemasu Rhythm of the East Coast(Jemasu Chapters 2 and 3)

SCRIPT 5. Jemasu Ritmo de la Costa Este(Jemasu capítulos 2 y 3).

제마수2장 # 제마수3장 # 서사무가

#Jemasu Chapter 2 #Jemasu Chapter 3 #Shaman Epic

#Jemasu Capítulo 2 #Jemasu Capítulo 3 #Shaman Epic

안녕하세요?

동해안의 무속장단 강의를 진행하는 손정진입니다.

Hello.

I'm Son Jeong-jin, who is in charge of the lectures of the shamanic rhythm on the East Coast.

Hola.

Soy Son Jeong-jin, encargado de las conferencias del ritmo chamánico en la Costa Este.

이번 시간에는 저번 시간에 이어 제마수2장과 제마수3장에 관해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, following the last lecture, we will learn about Jemasu chapters 2 and 3.

En esta clase, a continuación de la anterior, conoceremos los capítulos 2 y 3 de Jemasu.

총 3장 구성의 제마수장단은 별신굿과 오구굿의 긴 이야기 형식의 서사무가(Shamam Epic) 반주에 사용됩니다.

The three-chapter Jemasu rhythm is used for the accompaniment of shaman Epic in the form of a long story of Byeolsin-Gut and Ogu-Gut.

El ritmo Jemasu de tres capítulos se utiliza para el acompañamiento de la Epopeya chamánica en forma de una larga historia de Byeolsin-Gut y Ogu-Gut.

제마수2장과 제마수3장의 경우, 원활한 이야기 전달을 위해 대부분의 연주가 장구와 징 반주만으로 이루어집니다.

In the case of Jemasu chapter 2 and 3, most of the performances are performed only with the accompaniment of Janggu and Jing for smooth storytelling.

En el caso de los capítulos 2 y 3 de Jemasu, la mayoría de las representaciones se llevan a cabo sólo con el acompañamiento de Janggu y Jing para una narración fluida.

제마수2장은 무가 6박과 바라지 6박이 교대하는 형태의 장단입니다.

Jemasu chapter 2 is a rhythm in which 6 beats of shamanic song and 6 beats of Baraji alternate.

Jemasu capítulo 2 es un ritmo en el que se alternan 6 tiempos de canto chamánico y 6 tiempos de Baraji.

제마수장단으로 반주하는 굿거리의 무가 대부분이 제마수2장 위에 불립니다.

Most of the shamanic songs of Gut-Geori accompanied by the Jemasu rhythm are sung on the Jemasu chapter 2.

La mayoría de los cantos chamánicos de Gut-Geori acompañados del ritmo Jemasu se cantan en el capítulo 2 de Jemasu.

현재는 무가를 12박 장단 위에 계속해서 이어 부르는 형태만 사용되고 있습니다.

Currently, only the form in which the shamanic song is sung continuously on the 12-beat rhythm is used.

Actualmente, sólo se utiliza la forma en la que el canto chamánico se entona de forma continua sobre el ritmo de 12 tiempos.

준비된 음원을 함께 들어보도록 하겠습니다.

Let's listen to the prepared music together.

Escuchemos juntos la música preparada.

제마수3장은 ♩.+♩.박의 무가와 바라지소리가 교대하는 형태입니다.

Jemasu chapter 3 is in the form of alternating the shamanic song and Baraji-Sori in ♩.+♩. beat.

Jemasu capítulo 3 está en la forma de alternar la canción chamánica y Baraji-Sori en ♩.+♩. ritmo.

청보5장과 비슷하나, 무가와 바라지가 주고받는 단위가 절반으로 줄어든 형태입니다.

It is similar to Cheongbo chapter 5, but the units exchanged between the shamanic song and the Baraji are reduced by half.

Es similar al capítulo 5 de Cheongbo, pero las unidades intercambiadas entre el canto chamánico y el Baraji se reducen a la mitad.

참고음원을 들어보겠습니다.

Let's listen to the reference music.

Escuchemos la música de referencia.

이번 시간에 학습한 내용을 확인하기 위한 질문을 드리도록 하겠습니다.

Let me ask you questions to confirm what you have learned today.

Permítanme hacerles preguntas para confirmar lo que han aprendido hoy.

동영상의 ppt에 쓰여진 질문의 내용이 스크립트와 다릅니다.

The content of the questions written in the ppt of the video is different from the script.

El contenido de las preguntas escritas en el ppt del vídeo es diferente al del guion.

1. 제마수장단이 사용되는 무가의 형식은 무엇인가요?

2. 별신굿에서 제마수장단이 사용되는 굿거리에는 어떤 것이 있나요?

3. 제마수장단의 장 구성은 무엇인가요?

1. What is the form of the shamanic song in which Jemasu rhythm is used?

2. In Byeolsin-Gut, what are the Gut-Geori in which the Jemasu rhythm is used?

3. What is the organization of the chapters of the Jemasu rhythm?

1. ¿Cuál es la forma del canto chamánico en la que se utiliza el ritmo jemasu?

2. ¿En Byeolsin-Gut, ¿cuáles son los Gut-Geori en los que se utiliza el ritmo Jemasu?

3. ¿Cuál es la organización de los capítulos del ritmo Jemasu?

이번 시간에는 제마수2장과 제마수3장의 구조에 대해 알아보았습니다.

In this lecture, we looked at the structure of Jemasu chapters 2 and 3.

En esta conferencia, vimos la estructura de los capítulos 2 y 3 de Jemasu.

제마수3장의 경우, 청보5장과 비슷하나 무가와 바라지소리가 주고받는 단위에서 차이를 보이고 있음을 알 수 있었습니다.

In the case of Jemasu chapter 3, it is similar to Cheongbo chapter 5, but it was found that there is a difference in the unit of exchanging the shamanic song and the Baraji-Sori.

En el caso del capítulo 3 de Jemasu, es similar al capítulo 5 de Cheongbo, pero se encontró que hay una diferencia en la unidad de intercambio de la canción chamánica y el Baraji-Sori.

제가 추천한 참고음원들을 통해 제마수장단에 관한 음악정보를 더 알아볼 수 있습니다.

You can learn more music information about the Jemasu rhythm through the reference music I recommended.

Puedes conocer más información musical sobre el ritmo Jemasu a través de la música de referencia que te recomendé.

이상으로 '동해안 제마수장단 2(제마수2,3장)' 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture on 'Jemasu rhythm of the East Coast(Jemasu chapters 2 and 3)'.

Thank you.

Hasta aquí la conferencia sobre 'Ritmo Jemasu de la Costa Este(capítulos 2 y 3 de Jemasu)'.

Gracias.

SCRIPT 6. 동살풀이장단과 무가

SCRIPT 6. Dongsalpuri Rhythm and Shamanic Song

SCRIPT 6. Ritmo dongsalpuri y canto chamánico

#동살풀이 #무가반주 장단 #초롱등노래굿

#Dongsalpuri #Shamanic Song Accompaniment Rhythm #Chorongdeungnorae-Gut

#Dongsalpuri #Ritmo de acompañamiento de la canción chamánica #Chorongdeungnorae-Gut

안녕하세요?

동해안의 무속장단 강의를 진행하고 있는 손정진입니다.

Hello.

I'm Son Jeong-jin, who is in charge of the lectures of the shamanic rhythm on the East Coast.

Hola.

Soy Son Jeong-jin, encargado de las conferencias del ritmo chamánico en la Costa Este.

이번 시간에는 동해안의 무가반주 장단인 동살풀이장단에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about Dongsalpuri rhythm, which is the shamanic song accompaniment rhythm of the East Coast.

En esta conferencia, conoceremos el ritmo Dongsalpuri, que es el ritmo de acompañamiento del canto chamánico de la Costa Este.

무가반주 장단인 동살풀이장단은 당맞이굿과 선부정과 같은 간단한 무가의 반주에 사용됩니다.

Dongsalpuri rhythm, a shamanic song accompaniment rhythm, is used for accompaniment of simple shamanic songs such as Dangmaji-Gut and Seonbujeong.

El ritmo Dongsalpuri, ritmo de acompañamiento de cantos chamánicos, se utiliza para acompañar cantos chamánicos sencillos como el Dangmaji-Gut y el Seonbujeong.

무가반주 장단인 동살풀이장단의 참고영상을 함께 보도록 하겠습니다.

Let's watch the reference video of the Dongsalpuri rhythm, which is a shamanic song accompaniment rhythm.

Veamos el vídeo de referencia del ritmo Dongsalpuri, que es un ritmo de acompañamiento de canto chamánico.

무가반주 장단인 동살풀이장단은 청보5장 또는 제마수3장과 이름만 다를 뿐, 동일한 장단입니다.

Dongsalpuri rhythm, which is the a shamanic song accompaniment rhythm, is the same rhythm as Cheongbo chapter 5 or Jemasu chapter 3 only with a different name.

El ritmo Dongsalpuri, que es el ritmo de acompañamiento de una canción chamánica, es el mismo ritmo que el capítulo 5 de Cheongbo o el capítulo 3 de Jemasu sólo que con un nombre diferente.

사분음표가 여섯 개 모인 ♩+♩+♩+♩+♩+♩(2+2+2+2+2+2)박 또는 사분음표가 세 개 모인 ♩+♩+♩(2+2+2) 박의 무가와 바라지소리가 교대합니다.

It is in the form of alternating between shamanic song and Baraji-Sori in ♩+♩+♩+♩+♩+♩(2+2+2+2+2+2) beats in which six quarter notes(♩) are gathered, or ♩+♩+♩(2+2+2) beats in which 3 quarter notes(♩) are gathered.

Es en forma de alternancia entre canto chamánico y Baraji-Sori en ♩+♩+♩+♩+♩+♩(2+2+2+2+2+2) tiempos en los que se reúnen seis negras(♩), o ♩+♩+♩(2+2+2) tiempos en los que se reúnen 3 negras(♩).

준비한 참고음원을 들어보도록 하겠습니다.

Let's listen to the reference music prepared.

Escuchemos la música de referencia preparada.

동살풀이장단의 징은 매 박마다 막고 치며, 장단이 빨라지면 점 사분음표가 네 개 모인 ♩.+♩.+♩.+♩.(3+3+3+3)박 또는 ♩.+♩.(3+3)박의 무가와 바라지소리가 교대합니다.

The Jing of the Dongsalpuri rhythm is blocked and beaten every beat, and when the rhythm speeds up, the shamanic song and Baraji-Sori alternate in ♩.+♩.+♩.+♩.(3+3+3+3) beats, in which four dotted quarter notes are gathered, or ♩.+♩.(3+3) beats.

El Jing del ritmo Dongsalpuri se bloquea y golpea en cada tiempo, y cuando el ritmo se acelera, el canto chamánico y el Baraji-Sori se alternan en ♩.+♩.+♩.+♩.(3+3+3+3) tiempos, en los que se reúnen cuatro negras con puntillo, o ♩.+♩.(3+3) tiempos.

이번 시간에 학습한 내용을 확인하기 위한 질문을 드리도록 하겠습니다.

Let me ask you questions to confirm what you have learned today.

Permíteme que te haga preguntas para confirmar lo que has aprendido hoy.

1. 무가반주 장단인 동살풀이 장단이 사용되는 굿거리에는 어떤 것이 있나요?

2. 무가반주 장단인 동살풀이 장단과 동일한 장단에는 어떤 것이 있나요?

3. 동살풀이 장단의 구성은 무엇인가요?

1. What are the Gut-Geori in which the Dongsalpuri rhythm, which is a shamanic song accompaniment rhythm, used?

2. What are the same rhythms as Dongsalpuri rhythm, which is a shamanic song accompaniment rhythm?

3. How is the organization of Dongsalpuri rhythm?

1. ¿En qué Gut-Geori se utiliza el ritmo Dongsalpuri, que es un ritmo de acompañamiento de canto chamánico?

2. ¿Cuáles son los mismos ritmos que el ritmo Dongsalpuri, que es un ritmo de acompañamiento de canto chamánico?

3. ¿Cómo es la organización del ritmo Dongsalpuri?

이번 시간에는 무가반주 장단인 동살풀이장단에 대해 알아보았는데요.

In this lecture, we learned about the Dongsalpuri rhythm, which is a shamanic song accompaniment rhythm.

En esta conferencia conocimos el ritmo Dongsalpuri, que es un ritmo de acompañamiento de canciones chamánicas.

참고음원을 통해 동살풀이장단 위에 불리는 무가들을 확인하실 수 있습니다.

You can check the shamanic songs sung on the Dongsalpuri rhythm through the reference music.

Puedes consultar las canciones chamánicas cantadas sobre el ritmo dongsalpuri a través de la música de referencia.

이상으로 '동살풀이장단과 무가' 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture on 'Dongsalpuri rhythm and shamanic song'.

Thank you.

Hasta aquí la conferencia sobre 'Ritmo dongsalpuri y canto chamánico'.

Gracias.

20 June 2023

SCRIPT 1. 서울굿음악_1_서울굿음악 개관

SCRIPT 1. Seoul Gut Music_1_Overview of Seoul Gut Music

SCRIPT 1. Música de Seúl Gut_1_Descripción general de la música de Seúl Gut

안녕하세요. 서울굿음악을 여러분과 함께 하는 반혜성입니다.

Hello, I'm Ban Hyeo-seong, who is sharing Seoul Gut music with you.

Hola, soy Ban Hyeo-seong, que comparte con ustedes la música Seoul Gut.

이 시간은 서울굿음악에 대한 첫 강의이므로 서울굿음악 전반에 관한 간단한 소개를 우선하겠습니다.

Since this is the first lecture on Seoul Gut Music, I will first introduce a brief introduction to Seoul Gut Music in general.

Dado que esta es la primera conferencia sobre la música del Gut de Seúl, primero presentaré una breve introducción a la música del Gut de Seúl en general.

서울굿은 조선의 옛 도읍인 한양 일대에서 연행되었던 굿이라 한양굿이라고도 부릅니다. 이러한 명칭이 말해주듯이 현재 서울굿의 전통은 조선시대로부터 연원을 잡고 있습니다. 무당이 입는 옷차림도 조선시대의 복색을 그대로 사용하고 악기도 조선시대 민간음악에서 사용하던 것을 그대로 사용하고 있습니다. 물론 무당이 부르던 노래도 현대식으로 바뀐 것은 없고 모두 옛 전통에 따라 부르고 있습니다.

Seoul Gut is also called Hanyang Gut because it was performed in the area of Hanyang, the old capital of Joseon. As the name suggests, the current tradition of Seoul Gut has its origins in the Joseon Dynasty. The attire worn by the shaman is the same as that of the Joseon Dynasty, and the current musical instruments are used as they were in folk music of the Joseon Dynasty. Of course, the songs sung by shamans have not changed to the modern style, and they are all sung according to the old tradition.

El Seoul Gut también recibe el nombre de Hanyang Gut porque se celebraba en la zona de Hanyang, la antigua capital de Joseon. Como su nombre indica, la tradición actual del Seoul Gut tiene su origen en la dinastía Joseon. El atuendo que lleva el chamán es el mismo que el de la Dinastía Joseon, y los instrumentos musicales actuales se utilizan como en la música folclórica de la Dinastía Joseon. Por supuesto, las canciones que cantan los chamanes no han cambiado al estilo moderno, y todas se cantan

según la antigua tradición.

서울굿에서 음악은 무당이 부르는 무가와 악사 연주하는 삼현육각입니다.

In Seoul Gut, the music is the shamanic song sung by shamans and Samhyeonyukgak(Six instruments, including three melodic instruments) played by musicians.

En Seoul Gut, la música es la canción chamánica cantada por chamanes y Samhyeonyukgak(Seis instrumentos, incluidos tres melódicos) tocados por músicos.

서울굿 무당과 악사들 사이에서는 굿판에서 풍류소리가 나야 그 소리를 듣고 신령님이 굿판으로 온다고 믿고 있습니다.

Among the shamans and musicians of Seoul Gut, it is believed that the spirit comes to the Gut stage only when there is a sound of joyful music.

Entre los chamanes y músicos de Seúl Gut, se cree que el espíritu acude al escenario de Gut sólo cuando suena una música alegre.

우선 영상을 하나 보실까요?

Shall we watch a video first?

¿Vemos primero un vídeo?

무당이 오방기를 들고 있고, 또 다른 무당은 우족을 옮기기도 하는데, 무슨 일이 벌어지고 있는지 알 수 없습니다. 이어서 소리를 넣어서 다시 볼까요?

A shaman is holding the Obanggi, and another shaman is moving the Ujok, but we don't know what is going on. Shall we put the sound in and watch it again?

Un chamán está sujetando el Obanggi, y otro chamán está moviendo el Ujok, pero no sabemos qué está pasando. ¿Ponemos el sonido y lo vemos otra vez?

아 이 굿판은 무당은 노래하고 악사는 연주하고 굉장히 흥겨운 마당이었네요. 나쁜 일 제쳐주고 도와준다고 노래를 하고 있었군요. 그리고 옆의 무당은 추임새도 넣고 있고요. 이렇듯 서울굿이 연행되는 현장은 무당의 말과 노래, 공수가 끊이지 않고 여기에 악사의 늘 악기 소리를 보태며 반주합니다.

Ah, this Gut stage was very exciting with a shaman singing and musicians playing. She was singing to get rid of bad things and help them. And the shaman next to her also puts in an exclamation. As such,

at the scene where Seoul Gut is performed, the shaman's words, songs, and words of gods are endless, and the musicians always add the sound of their instruments to accompany them.

Ah, este escenario de Gut era muy emocionante con un chamán cantando y músicos tocando. Ella estaba cantando para deshacerse de las cosas malas y ayudarlos. Y el chamán junto a ella también pone una exclamación. Así, en la escena en la que se representa Seúl Gut, las palabras del chamán, las canciones y las palabras de los dioses son interminables, y los músicos siempre añaden el sonido de sus instrumentos para acompañarlas.

서울굿 연행은 무당이 앉아서 하는 앉아서 하는 거리와 서서하는 거리로 연행의 방식을 나누어볼 수 있습니다.

The Seoul Gut can be divided into a Geori performed by a shaman sitting down and a Geori performed by a shaman standing up.

El Gut de Seúl puede dividirse en un Geori realizado por un chamán sentado y un Geori realizado por un chamán de pie.

굿의 처음 시작은 앉은 거리로 합니다. 무당이 직접 장구를 치면서 무가를 부르는데, 굿판으로 신령을 청하는 과정입니다.

The beginning of the Gut is performed the Siiting Geori. The shaman sings a shamanic song while playing the Janggu, which is the process of inviting the gods to the Gut stage.

Al comienzo del Gut se realiza el Geori Sentado. El chamán canta una canción chamánica mientras toca el Janggu, que es el proceso de invitar a los dioses al escenario del Gut.

앉은 거리를 마치고 나면 무당은 일어서서 선 거리의 연행으로 굿을 합니다.

After the Sitting Geori, the shaman performs a Gut in the Standing Geori.

Después del Geori Sentado, el chamán realiza un Gut en el Geori de Pie.

선 거리 연행은 본격적으로 신을 놀리는 과정으로, 무당의 춤, 노래, 공수, 무의식 등 다채로운 연행이 펼쳐집니다.

The performance of the Standing Geori is a process of entertaining the gods in earnest, and various performances such as dances, songs, words of gods, and ceremonies are performed.

La representación del Geori de Pie es un proceso para agasajar a los dioses en serio, y se realizan diversas actuaciones como danzas, canciones, palabras de dioses y ceremonias.

그럼 서울굿이 연행되는 현장을 사진으로 먼저 보시겠습니다.

Then, let's take a look at the scene where Seoull Gut is performed first with pictures.

A continuación, veamos primero con imágenes la escena en la que se realiza el Seoull Gut.

사진은 서울 도봉구에서 2016년 음력 삼월삼짇날 거행된 삼각산도당굿의 모습입니다. 앉은 거리로 할 때는 저렇게 악사와 같이 앉아서 무당이 직접 장구를 치면서 연행을 하고요, 주로 노래 부르는 것에 집중합니다. 그리고 옷은 평복을 입게 되지요.

The picture shows the Samgaksandodang-Gut held on the third day of the third lunar month in 2016 in Dobong-gu, Seoul. When the Gut is held in the Sitting Geori, the shaman sits down with the musician and performs while playing the Janggu, mainly focusing on singing. And she wears plain clothes.

La imagen muestra el Samgaksandodang-Gut celebrado el tercer día del tercer mes lunar de 2016 en Dobong-gu, Seúl. Cuando el Gut se celebra en el Geori Sentado, el chamán se sienta con el músico y actúa mientras toca el Janggu, centrándose principalmente en el canto. Y viste ropas sencillas.

오른쪽 선거리 연행을 보시면, 이 선거리에서는 무당이 신격을 상징하는 철릭, 장삼, 몽두리, 협수, 쾌자 같은 무복을 한복 위에 겹쳐 입고 서서 연행을 합니다. 노래도 부르고 춤도 추고 사진을 보면 마을 사람들에게 공수도 주면서 다양한 연행을 하는 것을 알 수 있습니다. 서서 연행하는 무당은 장구를 치는 법은 없고 바라나 부채, 방울 같은 무구를 들고 연행합니다. 그리고 이렇게 선거리로 연행하는 무당의 옆에는 앉아서 장구를 치는 또 다른 무당이 반주를 합니다.

As shown in the Standing Geori on the right, in the Standing Geori, the shaman performs while standing wearing the shamanic attire such as Cheolrik, Jangsam(robe), Mongduri, Hyeopsu, and Kwaeja, which symbolize divinity. They sing and dance, and as shown in the picture, you can see that they perform various performances while conveying the word of gods to the villagers. The shamans who performs while standing does not play the Janggu, but perform with the shamanic tool, such as Bara, fan, or bell. And next to the shaman performing in the Standing Geori like this, another shaman who is sitting plays the accompaniment with the Janggu.

Como se muestra en el Geori de Pie de la derecha, en el Geori de Pie, el chamán actúa de pie vistiendo el atuendo chamánico como Cheolrik, Jangsam(túnica), Mongduri, Hyeopsu y Kwaeja, que simbolizan la divinidad. Cantan y bailan, y como se muestra en la imagen, se puede ver que realizan diversas actuaciones mientras transmiten la palabra de los dioses a los aldeanos. Los chamanes que actúan de pie no tocan el Janggu, sino que lo hacen con una herramienta chamánica, como la Bara, el abanico o la campana. Y al lado del chamán que actúa en el Geori de Pie así, otro chamán que está sentado toca el acompañamiento con el Janggu.

이 연행은 현재 국가무형문화재 제104호 서울새남굿의 보유자인 이상순의 진적굿입니다. 진적굿은 무당이 모시고 있는 신령님을 대접하여 신력을 올리기 위해 하는 굿인데요, 이상순은 보통 봄과 가을에 굿을 하였고, 이 굿은 2016년 봄

에 있었던 진적굿의 모습입니다. 이상순이 거주하던 집에서 정성껏 음식을 만들고 상을 차려서 굿을 하였습니다. 왼쪽에 앉은 거리의 연행을 보면, 정면의 전안 앞에 대상을 차렸고요, 악사들이 창가쪽에는 무당이지요, 장구와 제금을 치고 왼쪽 벽면으로는 피리, 대금, 해금의 악사가 있습니다. 오른쪽은 전안 문 밖에서 선거리를 하는 모습인데요, 불사거리입니다. 앉은 거리의 굿을 마치고 나서 가장 처음에 하는 거리가 바로 불사거리인데요, 여러분이 보고 있는 오른편의 선거리 연행이 불사거리의 한 장면입니다. 이렇듯 서울굿은 마을 단위의 굿이건 개인의 굿이건 간에 모두 앉은 거리와 선 거리의 연행이 있습니다.

This performance is the Jinjeok-Gut of Lee Sang-sun, who is currently the holder of Seoul Saenam-Gut, National Intangible Cultural Property No. 104. Jinjeok-Gut is performed to increase one's spiritual power by treating the spirits enshrined by the shaman. Lee Sang-sun usually performed the Gut in spring and autumn, and this is the appearance of Jinjeok-Gut in the spring of 2016. In the house where she lived, Lee Sang-sun prepared food with all her heart, set a table, and perform the Gut. If you look at the performance of the Sitting Geori on the left, a large table is set up in front of the Jeonan, the musicians play the Janggu and Jegeum, and on the left wall there are musicians of Piri, Daegeum, and Haegeum. The picture on the right shows that the Standing Geori is performed outside the Jeonan Gate, which is Bulsa-Geori. The first Geori to be performed after the Gut of the Sitting Geori is Bulsa-Geori and the performance of the Standing Geori on the right you are looking at is a scene of Bulsa-Geori. As such, in Seoul Gut, whether it is a village-level Gut or an individual Gut, there is a performance of the Sitting Geori and Standing Geori.

Esta representación es el Jinjeok-Gut de Lee Sang-sun, actual titular del Seúl Saenam-Gut, Bien Cultural Inmaterial Nacional nº 104. El Jinjeok-Gut se realiza para aumentar el poder espiritual de una persona tratando a los espíritus consagrados por el chamán. Lee Sang-sun solía realizar el Gut en primavera y otoño, y esta es la aparición del Jinjeok-Gut en la primavera de 2016. En la casa donde vivía, Lee Sang-sun preparaba la comida con todo su corazón, ponía la mesa y realizaba el Gut. Si nos fijamos en la actuación del Geori Sentado de la izquierda, se coloca una gran mesa delante del Jeonan, los músicos tocan el Janggu y el Jegeum, y en la pared de la izquierda hay músicos de Piri, Daegeum y Haegeum. La imagen de la derecha muestra que el Geori de pie se interpreta fuera de la puerta Jeonan, que es Bulsa-Geori. El primer Geori que se ejecuta después del Gut del Geori Sentado es el Bulsa-Geori y la ejecución del Geori de Pie que se ve a la derecha es una escena del Bulsa-Geori. Por lo tanto, en el Gut de Seúl, ya sea a nivel de pueblo o individual, se representa el Geori Sentado y el Geori de Pie.

서울굿 무당은 굿의 초반에 앉은 거리로 노래를 부르며 신과 소통을 시작합니다. 그러면 신은 무당의 노래와 악사의 삼현육각 소리를 듣고 감응한다고 믿고 있습니다. 서울굿판에서 노래와 악기소리가 끊이지 않는 것은 바로 이러한 이유 때문이지요.

At the beginning of the Gut, the shaman of Seoul Gut sings in the Sitting Geori to communicate with the gods. Then, it is believed that gods hears and responds to the shaman's song and the musician's Samhyeonyukgak play. It is for this reason that songs and instruments' sound do not cease in Seoul Gut.

Al principio del Gut, el chamán de Seúl Gut canta en el Geori Sentado para comunicarse con los dioses. Entonces, se cree que los dioses oyen y responden a la canción del chamán y a la interpretación del Samhyeonyukgak del músico. Por este motivo, las canciones y el sonido de los instrumentos no cesan en Seúl Gut.

다음 영상은 무당이 장구를 치면서 청배무가를 부르고 이어서 노랫가락을 연주하는 영상을 보시겠습니다. 청배무가를 부르고 나서 가망노랫가락을 부르는데, 이때 악사가 처음으로 굿판에서 반주를 하기 시작하지요. 자 영상으로 보시겠습니다.

In the next video, you'll see a shaman singing the Cheongbae shamanic song while playing the Janggu, and then playing the song's melody. After the Cheongbae shamanic song, the Gamang melody is sung, and at this time, the musician starts playing the accompaniment for the first time at the Gut stage. Let's watch the video.

En el siguiente vídeo, verás a un chamán cantando la canción chamánica Cheongbae mientras toca el Janggu, y luego toca la melodía de la canción. Después de la canción chamánica Cheongbae, se canta la melodía Gamang, y en este momento, el músico comienza a tocar el acompañamiento por primera vez en la etapa Gut. Veamos el vídeo.

영상을 보시면 앞의 현장에서 바로 찍은 것이라 왔다갔다는 사람도 있고 어수선한데, 실제로 무당은 그럼에도 불구하고 노래 부르는데 굉장히 집중합니다. 그런데 무당은 노래와 춤 말고도 재담을 하기도 하고, 우스꽝스러운 동작도 합니다. 다음 영상은 진오기굿에서 제가집이나 악사, 또는 장구를 치는 조무와 익살맞은 이야기를 나누면서 실랑이를 벌이는 사재의 모습을 잠깐 보시겠습니다. 이렇게 재담을 나누면서 사실은 망자를 떠나보내는 슬픔을 잠시 잊게 해주는 효과도 있습니다. 영상보시죠.

If you look at the video, it was taken right at the scene, so tt's messy because there are people coming and going, but the shaman is very focused on singing nonetheless. However besides singing and dancing, shamans also tell jokes and do ridiculous moves. In the next video, let's take a brief look at the house, the musician, or the assistant shaman who plays the Janggu, and the Sajae who scuffles while talking funny. In fact, making jokes like this has the effect of temporarily forgetting the sadness of leaving the dead. Let's watch the video.

Si te fijas en el vídeo, se grabó justo en el lugar de los hechos, así que es lioso porque hay gente entrando y saliendo, pero aun así el chamán está muy concentrado cantando. Sin embargo, además de cantar y bailar, los chamanes también cuentan chistes y hacen movimientos ridículos. En el siguiente vídeo, vamos a echar un breve vistazo a la casa, al músico, o al chamán asistente que toca el Janggu, y al Sajae que riñe mientras habla de forma graciosa. De hecho, hacer bromas de este tipo tiene el efecto de olvidar temporalmente la tristeza de dejar a los muertos. Veamos el vídeo.

저렇게 재담을 할때도 중간중간 악사들이 소리도 내주고 무당은 춤도 좀 추게 되고 또 재가집 상대로 인정도 좀 달라고 하면서 굿판을 만들어가게 되지요. 이렇게 서울굿 음악은 무당이 노래하고 춤출 때 악사가 삼현육각을 연주해주고, 제가집을 향해 공수를 주고 다시 춤을 출 때 가장 신명이 나는 것 같습니다.

Even when they joke like that, the musicians make sounds in between, the shaman dances a little, and asks for some recognition from the house, making a Gut stage. In this way, Seoul Gut music seems to be most exciting when the shaman sings and dances, the musicians play the Samhyeonyukgak, and she dances again after delivering the word of gods.

Incluso cuando bromean así, los músicos emiten sonidos intermedios, el chamán baila un poco y pide algún reconocimiento a la casa, formando un escenario Gut. De este modo, la música Gut de Seúl parece más emocionante cuando el chamán canta y baila, los músicos tocan el Samhyeonyukgak, y ella vuelve a bailar después de pronunciar la palabra de los dioses.

다음 영상을 또 하나 보시겠습니다. 이 영상은 천신굿 하는 정면인데요, 재수소망을 들어준다고 하면서 굿판의 흥을 돋우고, 제가집에게 공수도 주면서 오방기를 가지고 신장거리를 연행하는 모습입니다.

Let's watch the next video. This video is a scene of Cheonshin-gut, which is performed on the Sinjang-Geori with the flag of five directions while saying that the wish of performing the gut is granted, adding to the excitement of the Gut stage and conveying the word of gods.

Veamos el siguiente video. Este vídeo es una escena del Cheonshin-gut, que se realiza en el Sinjang-Geori con la bandera de las cinco direcciones mientras se dice que el deseo de realizar el gut está concedido, añadiendo emoción al escenario del Gut y transmitiendo la palabra de los dioses.

잘 보셨어요? 저렇게 굿판은 무당이 노래하고 악사가 연주를 한다면, 아주 신명나는 한 판이 벌어지게 됩니다. 굿은 신의 사제인 무당이 신과 소통하면서 굿을 의뢰한 제가집이 원하는 바를 연행을 통해서 보여주는 것입니다. 무당은 신과 인간을 소통하는 매개자의 역할을 하게 되어 때로는 노래로 때로는 춤으로 신의 모습과 말을 보여줍니다. 그래서 서울굿의 큰 흐름은 신과 관련하여 구조화됩니다. 즉, 신을 굿판으로 청해서 잘 대접하여 놀리고 난 다음 보내는 과정으로 말입니다. 그래서 굿 초반의 앉은 거리 연행은 큰 단위의 청신에 해당하고, 선 거리를 시작하면서부터는 큰 단위의 오신에 해당합니다. 그리고 서울은 거리거리가 있습니다. 그래서 각각의 거리에서 개별적으로 신격을 청하여 다시 놀리게 됩니다. 이 과정은 다시 작은 거리로 보기 때문에 작은 단위로 청신-오신-송신이 있게 되는 것이지요.

Did you enjoy it? In Gut stage, when a shaman sings and musicians play like that, a very exciting scene takes place. Gut is when a shaman, a priest of gods, communicates with the gods and shows what the family, who requested the Gut, wants through the performance. The shaman plays the role of a medium of communication between gods and humans, sometimes showing the appearance and words of the gods through songs and sometimes dances. So, the big flow of Seoul Gut is structured in relation to the gods. In other words, it is the process of inviting the gods to the Gut stage, treating them well, entertaining them, and then sending them off. So, the performance of the Sitting Geori at the beginning of the Gut corresponds to a large unit of Cheongsin(inviting gods), and from the beginning of

the Standing Geori, it corresponds to a large unit of Osin(entertaining gods). And there are several Geori in Seoul Gut. So, in each Geori, the deity is sought individually, and it is entertained again. Because this proces is again made up of small Geori, there is a small unit of Cheongsin-Osin-Songsin(-inviting-entertaining-sending gods).

¿Te ha gustado? En la etapa Gut, cuando un chamán canta y los músicos tocan así, tiene lugar una escena muy emocionante. Gut es cuando un chamán, sacerdote de los dioses, se comunica con los dioses y muestra lo que la familia, que ha solicitado el Gut, quiere a través de la actuación. El chamán desempeña el papel de medio de comunicación entre los dioses y los humanos, mostrando a veces la apariencia y las palabras de los dioses mediante canciones y a veces danzas. Así, el gran flujo de Seúl Gut se estructura en relación con los dioses. En otras palabras, es el proceso de invitar a los dioses al escenario del Gut, tratarlos bien, entretenerlos y luego despedirlos. Así, la representación del Geori Sentado al principio del Gut corresponde a una gran unidad de Cheongsin(invitar a los dioses), y desde el principio del Geori de Pie, corresponde a una gran unidad de Osin(entretener a los dioses). Y hay varios Geori en Seúl Gut. Así, en cada Geori, se busca a la deidad individualmente, y se la agasaja de nuevo. Debido a que este proceso se compone de nuevo de pequeñas Geori, hay una pequeña unidad de Cheongsin-Osin-Songsin(invitar-entretener-enviar dioses).

그리고 전체 송신의 과정은 마지막 거리에서 잡귀잡신을 놀리며 마무리를 합니다. 신을 보내는 방식은 신을 놀리는 연행을 마친 후 개별적으로 보내기 때문에 굿 초반에 앉은 거리로 전체의 신을 청했던 것에 비하면 보낼 때에는 개별적으로 신을 보내게 됩니다. 거리에서 이렇게 신을 굿판에 청하여 놀리고 보내는 일련의 과정에서 무당의 무가와 악사의 삼현육각은 기능적으로 활용되고 있습니다.

And the whole process of Songsin(sending gods) is finished by entertaining the miscellaneous ghosts and gods at the last Geori. The way to send the gods is to send them individually after the performance of entertaining the gods. Unlike in the beginning of the Gut, when all the gods were invited in the Sittting Geori, the gods are sent individually at this stage. In the process of inviting gods to the Gut stage and sending them off through various Geori, the shaman's shamanic song and the musician's Samhyeonyukgak are functionally utilized.

Y todo el proceso de Songsin (envío de dioses) termina entreteniendo a los fantasmas y dioses varios en el último Geori. La forma de enviar a los dioses es enviarlos individualmente después de entretener a los dioses. Al contrario que al principio del Gut, cuando se invitaba a todos los dioses en el Geori Sentado, en esta fase los dioses son enviados individualmente. En el proceso de invitar a los dioses a la etapa Gut y enviarlos a través de varios Geori, se utilizan funcionalmente la canción chamánica del chamán y el Samhyeonyukgak del músico.

지금까지 서울굿 전반에 관해 사진과 영상으로 함께 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the overall Seoul Gut through pictures and videos.

Hasta ahora, hemos visto el conjunto de Seúl Gut a través de fotos y vídeos.

다음은 이번 강의에 관한 질문입니다.

The following are questions about this lecture.

Las siguientes son preguntas sobre esta conferencia.

1. 현재 서울굿음악의 연행방식은 어떻게 나뉘고있는지요?

2. 오신의 과정에서 보여주는 무당의 연행은 어떤 모습들이 있나요?

3. 여러분 나라에서 굿 연행이 이루어지는 장소는 어디인가요?

1. How is the current performance method of Seoul Gut music divided?

2. What are some aspects of the shaman's performance in the process of Osin(entertaing gods)?

3. Where is the place a Gut is performed in your country?

1. En la actualidad, ¿cómo se divide el método de interpretación de la música Gut de Seúl?

2. ¿Cuáles son algunos aspectos de la actuación del chamán en el proceso de Osin(entertaing gods)?

3. ¿Dónde se interpreta la música Gut en su país?

참고문헌

『한국음악 제29집; 서울 재수굿과 진오기굿』, 국립국악원, 1996.

중랑문화원, 『봉화산도당굿』, 수서원, 2005.

하효길외2, 『남이장군사당굿』, 민속원, 2009.

References

"Korean Music Vol. 29; Seoul Jaesu-Gut and Jinogi-Gut", National Gugak Center, 1996.

Jungnang Cultural Center, "Dodang-Gut of Bonghwasan mountain", Suseowon, 2005.

Ha Hyo-gil et al. 2, "Sadang-Gut of the gereral Nam I" Folklore Center, 2009.

Referencias

"Música coreana Vol. 29; Seoul Jaesu-Gut y Jinogi-Gut", Centro Nacional Gugak, 1996.

Centro Cultural Jungnang, "Dodang-Gut de la montaña Bonghwasan", Suseowon, 2005.

Ha Hyo-gil y otros 2, “Sadang-Gut del gereral Nam I” Centro de Folclore, 2009.

SCRIPT 2. 서울굿음악_2_서울굿 음악의 연행자

SCRIPT 2. Seoul Gut Music_2_Performers of Seoul Gut Music

SCRIPT 2. Música de Seúl Gut_2_Intérpretes de música de Seúl Gut

안녕하세요. 서울굿음악을 여러분과 함께 하는 반혜성입니다.

Hello, I’m Ban Hyeo-seong, who is sharing Seoul Gut music with you.

Hola, soy Ban Hyeo-seong, que comparte con ustedes la música Seoul Gut.

이 시간은 서울굿음악의 연행자인 무당과 악사에 대해 알아보기로 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about shamans and musicians who are performers of Seoul Gut music.

En esta conferencia conoceremos a los chamanes y músicos intérpretes de la música Seúl Gut.

지난 시간 앉은 거리와 선 거리의 연행을 살펴보았는데요, 무당은 앉아서도 노래하고 서서도 노래를 하고, 악사는 무당의 이런 여러 가지 노래와 춤에 악기로 반주합니다. 악사는 조선시대 전통사회에서 사용하던 삼현육각을 연주합니다. 삼현육각은 피리2, 대금1, 해금1, 북1, 장구1로 구성된 악기 편성의 이름이면서 또 이 편성으로 연주하는 악곡 이름이기도 합니다.

Last time, we looked at the performance of the Sitting Geori and the Standing Geori. The shaman sings while sitting and standing, and the musicians accompany the shaman’s various songs and dances with musical instruments. The musician plays the Samhyeonyukgak used in the traditional society of the Joseon Dynasty. Samhyeonyukgak is the name of an instrumental arrangement consisting of 2 Piri, 1 Daegeum, 1 Haegeum, 1 Buk, and 1 Janggu, as well as the name of the music played in this arrangement.

La última vez, vimos la interpretación del Geori Sentado y del Geori de Pie. El chamán canta sentado y de pie, y los músicos acompañan las diversas canciones y danzas del chamán con instrumentos musicales. El músico toca el Samhyeonyukgak, utilizado en la sociedad tradicional de la Dinastía Joseon. Samhyeonyukgak es el nombre de un arreglo instrumental compuesto por 2 Piri, 1 Daegeum, 1 Haegeum, 1 Buk y 1 Janggu, así como el nombre de la música que se toca en este arreglo.

서울굿 무당은 현재 신이 내려서 무업에 종사하고 있는 소위 강신무입니다. 그런데 일제강점기 서울굿을 기록한『조선무속의 연구』라는 책에는 신이 내리지 않은 여인도 굿에 참여하고 있다고 적혀 있습니다. 신이 내린 무당은 원무당이라고 하였지만, 신이 내리지 않은 무당은 기예무당으로 굿에서 춤과 노래를 부르면서 예능적인 부분을 소화하였다고 합니다.

The shaman of Seoul Gut is a initiated shaman who is currently engaged in shamanic works after gods descend. By the way, in the book "Research on Joseon Shamanism", which records Seoul Gut during the Japanese colonial period, it is written that women who did not received gods are also participating in Gut. It is said that the shaman received gods was called a original shaman(Wonmudang), but the shaman who was not received gods was a craft shaman, and took on the artistic part while dancing and singing in the Gut.

El chamán de Seúl Gut es un chamán iniciado que actualmente se dedica a trabajos chamánicos después de que desciendan los dioses. Por cierto, en el libro "Investigación sobre el chamanismo de Joseon", que registra Seúl Gut durante el periodo colonial japonés, está escrito que las mujeres que no recibieron dioses también participan en Gut. Se dice que el chamán que recibía dioses se llamaba chamán original(Wonmudang), pero el chamán que no recibía dioses era un chamán artesano, y asumía la parte artística mientras bailaba y cantaba en el Gut.

기예무당은 특히 창부거리와 뒷전을 전담하였다고 기록되어 있습니다.

It is recorded that the craft shaman was especially in charge of the Chanbu-Geori and the Dwijeon.

Consta que el chamán artesano se encargaba especialmente del Chanbu-Geori y del Dwijeon.

그런데 서울경기지역에는 통속민요로 불리는 아주 유명한 창부타령이 있습니다. 민간에서 이렇게 민요 창부타령이 생기게 된 것은 굿판에서 활동하던 창부무당이 민간에서도 활동하면서 굿판의 무가가 민간의 민요로 파생된 것이라 보고 있습니다.

By the way, there is Changbu Taryeong, a very famous song called popular folk song in Seoul and Gyeonggi-do area. It is believed that the reason why the folk song Changbu Taryeong came into existence in the private sector is that the shanamic song of the Gut stage was introduced into the folk song as the Changbu shaman, who was active in the Gut stage, was also active in the private sector.

Por cierto, existe Changbu Taryeong, una canción muy famosa llamada canción popular en Seúl y la zona de Gyeonggi-do. Se cree que la razón por la que la canción folclórica Changbu Taryeong surgió en el sector privado es que la canción chamánica de la etapa Gut se introdujo en la canción folclórica ya que el chamán Changbu, que era activo en la etapa Gut, también lo era en el sector privado.

그리고 장구를 전담하였던 기대는 악사로 분류하고 있습니다. 이 역시 신내림을 받지 않은 여인이 장구를 담당하였음을 알 수 있습니다. 이는 황해도굿에서 상장구를 맡는 여인이 강신무가 아닌 것과 같은 양상이기도 합니다.

And Gidae, who was in charge of Janggu, is classified as a musician. It can also be seen that the woman who was not received gods was in charge of the Janggu. This is also the same aspect as the woman in charge of Sang-Janggu in Hwanghae-do Gut is not the initiated shaman.

Y Gidae, que estaba a cargo de Janggu, está clasificado como músico. También se puede ver que la mujer que no fue recibida dioses estaba a cargo de la Janggu. Este es también el mismo aspecto que la mujer a cargo de Sang-Janggu en Hwanghae-do Gut no es el chamán iniciado.

이렇듯 일제강점기의 굿에서 공수와 같은 영험함을 보여주는 원무당과 예능적인 부분을 제공한 기예무당이 별도로 존재하였음을 알 수 있습니다.

As such, it can be seen that there were separate shamans, such as the original shaman, who showed spiritual powers such as words of gods in Gut during the Japanese colonial period, and the craft shaman, who provided entertainment parts.

Así, puede verse que había chamanes separados, como el chamán original, que mostraba poderes espirituales como palabras de dioses en Gut durante el periodo colonial japonés, y el chamán artesano, que proporcionaba piezas de entretenimiento.

하지만 현재 서울굿을 하고 있는 무당은 모두 신이 내린 강신무들이 활동하고 있습니다. 그래서 과거 기대, 창부무당, 뒷전무당이 했던 역할은 청배무당, 혹은 청승무당이라고 불리는 인물이 맡아서 하고 있습니다.

However, all the shamans who are currently performing Seoul Gut are the initiated shamans receiving gods. So, the role that Gidae, Changbu shaman, and Dwijeon shaman played in the past is being played by a person called Cheongbae shaman or Cheongseung shaman.

Sin embargo, todos los chamanes que actualmente realizan Seúl Gut son los chamanes iniciados que reciben dioses. Así pues, el papel que desempeñaron en el pasado Gidae, Changbu chamán y Dwijeon chamán lo está desempeñando una persona llamada Cheongbae chamán o Cheongseung chamán.

청배무당은 앉은 거리의 청배무가나 연행이 풍부하게 구성된 대안주거리, 혹은 장구를 도맡아서 굿반주를 하며 주로 음악성이 필요한 거리를 전담합니다. 그리고 바리공주 무가나 황제풀이 같이 음악성과 문서가 중요한 무가도 청배무당이 주로 맡아서 부릅니다.

The Cheongbae shaman sings the Cheongbae shamanic song in the Sitting Geori, performs Daeanju Geori which is rich in performance, or plays Gut accompaniment by taking charge of the Janggu, and is mainly in charge of the Geori that require musicality. In addition, the Cheongbae shaman is mainly in charge of singing the shamanic songs where musicality and lyrics are important, such as Princess Bari shamanic song or Hwangjepuri.

El chamán Cheongbae canta la canción chamánica Cheongbae en el Geori Sentado, interpreta el

Daeanju Geori que es rico en interpretación, o toca el acompañamiento Gut haciéndose cargo del Janggu, y se encarga principalmente de los Geori que requieren musicalidad. Además, el chamán Cheongbae se encarga principalmente de cantar las canciones chamánicas en las que la musicalidad y la letra son importantes, como la canción chamánica Princesa Bari o Hwangjepuri.

서울굿 악사는 조선시대 궁중음악을 관장하던 장악원 출신의 악사들이어서 전악이라고도 부릅니다. 당시 장악원의 악사는 무계 출신의 아들을 차출하여 고용하기도 했기 때문에 서울굿 악사는 궁중음악과 민간음악을 모두 소화할 수 있었습니다. 또 이들은 삼현육각의 관악기인 피리, 대금, 해금을 모두 다룰 줄 알고 굿 속도 잘 알아서 무당을 직접 교육하기도 하였습니다. 이러한 무계 출신의 서울굿 악사는 아직도 현장에서 몇 명 활동하고 있습니다.

Seoul Gut musicians are also called Jeonak because they were from Jangakwon, which was in charge of court music during the Joseon Dynasty. At that time, the musician of Janggakwon hired a son from the shamanic lineage, so the musician of Seoul Gut was able to perform both court music and folk music. In addition, they knew how to play the Piri, Daegeum, and Haegeum, all of which are wind instruments of the Samhyeonyukgak, and knew the internal affairs of the Gut well, so they trained shamans themselves. Some musicians from Seoul Gut from the shamanic lineage are still active in the field.

Los músicos de Seoul Gut también se llaman Jeonak porque procedían de Jangakwon, que se encargaba de la música de la corte durante la Dinastía Joseon. En esa época, el músico de Janggakwon contrató a un hijo del linaje chamánico, por lo que el músico de Seoul Gut era capaz de interpretar tanto música de la corte como folclórica. Además, sabían tocar el Piri, el Daegeum y el Haegeum, todos ellos instrumentos de viento del Samhyeonyukgak, y conocían bien los asuntos internos del Gut, por lo que ellos mismos entrenaban a los chamanes. Algunos músicos de Seúl Gut del linaje chamánico siguen activos en este campo.

하지만 현재 서울굿의 젊은 악사는 대학교에서 국악기를 전공하고 굿판으로 진출하고 있습니다. 그러다 보니 보통 전공 악기 하나 정도만 다루고, 삼현육각의 악기를 모두 다루지는 못하는 실정입니다.

However, the young musicians of Seoul Gut are currently advancing to the Gut stage after majoring in Korean traditional instruments at universities. As a result, they usually deal with only one instrument in their major, and cannot handle all instruments of the Samhyeonhexagon.

Sin embargo, los jóvenes músicos de Seoul Gut están pasando a la etapa Gut tras especializarse en instrumentos tradicionales coreanos en las universidades. Como resultado, normalmente sólo se ocupan de un instrumento en su especialidad, y no pueden manejar todos los instrumentos del Samhyeonhexagon.

전통사회에서 피리2, 대금1, 해금1, 북1, 장구1로 구성되었던 삼현육각의 편성은 서울굿에서는 북 대신 제금을 사용합니

다. 제금은 가죽의 부드러운 소리보다는 금속성의 날카로운 소리를 내주면서 굿 음악을 더 강렬하게 만드는 효과가 있습니다. 사진에서 보듯이 피리, 대금, 해금을 담당하는 남자 악사의 모습이고, 장구와 제금을 담당한 여자 무당의 모습입니다. 이렇게 6명이 반주를 하면 굿판에서는 보통 사잽이 편성이라고 합니다. 네 남자 악사들 중심으로 명수를 이야기하는 것이지요.

The arrangement of the samhyeonyukgak consisted of 2 Piri, 1 Daegeum, 1 Haegeum, 1 Buk, and 1 Janggu in the traditional society, but in Seoul Gut, a Jegeum is used instead of a Buk. Jegeum has the effect of making Gut music more intense by giving a sharp metallic sound rather than the soft sound of leather. As you can see in the picture, there is a male musician in charge of Piri, Daegeum, and Haegeum, and a female shaman in charge of Janggu and Jegeum. When 6 people play the accompaniment like this, it is usually called Sajabi(four musicians) arrangement in the Gut stage. Yes, they are talking about the number of people centering on male musicians.

La disposición del samhyeonyukgak consistía en 2 Piri, 1 Daegeum, 1 Haegeum, 1 Buk y 1 Janggu en la sociedad tradicional, pero en Seoul Gut se utiliza un Jegeum en lugar de un Buk. El Jegeum tiene el efecto de hacer la música Gut más intensa al dar un sonido metálico agudo en lugar del sonido suave del cuero. Como se puede ver en la imagen, hay un músico masculino a cargo de Piri, Daegeum y Haegeum, y una chamán femenina a cargo de Janggu y Jegeum. Cuando 6 personas tocan el acompañamiento así, suele llamarse arreglo Sajabi (cuatro músicos) en el escenario Gut. Sí, se refiere al número de personas centrado en los músicos masculinos.

지금 보시는 사진은 삼잽이입니다. 보시다시피 사진에 맨 왼쪽부터 대금, 해금, 피리가 있고, 오른쪽에는 해금, 피리가 있죠. 이렇게 사잽이를 쓰는 경우는 서울새남굿처럼 규모가 큰 굿에서나 있고 일반 굿에서는 찾아보기 어렵습니다. 보통 삼잽이만 써도 굿음악을 풍부하게 쓰고 있다는 소리를 듣습니다. 그런데 그나마 한 명밖에 쓸 수 없다면, 피리를 써야 합니다. 악사의 몫을 하려면 피리가 가장 필수적인 악기라고 할 수 있습니다.

The picture you're looking at is Samjabi(three players). As you can see, there are Daegeum, Haegeum, and Piri from the far left in the picture, and Haegeum and Piri on the right. This kind of use of Samjaebi is only found in large-scale Gut like Seoul Saenam-Gut, and is difficult to find in general Gut. Even if only Samjab is used, it is often said that Gut music is being used abundantly. However, if only one person can be used, the Piri must be used. It can be said that the Piri is the most essential instrument to play the role of the musician.

La imagen que estás viendo es Samjabi(tres jugadores). Como puedes ver, hay Daegeum, Haegeum y Piri desde el extremo izquierdo en la imagen, y Haegeum y Piri a la derecha. Este tipo de uso del Samjaebi sólo se encuentra en Gut a gran escala como Seúl Saenam-Gut, y es difícil de encontrar en Gut general. Aunque sólo se utilice el Samjab, se suele decir que la música Gut se utiliza abundantemente. Sin embargo, si sólo se puede utilizar una persona, se debe utilizar el Piri. Se puede decir que el Piri es el instrumento más esencial para desempeñar el papel de músico.

그리고 무당이 치는 장구와 제금도 빠져서는 안되는 악기입니다. 예전에는 장구 하나만 잡아줘도 굿을 한다고 할 정도로 장구가 치는 장단은 굿음악에 있어서 필수 요소입니다.

Also, the Janggu and Jegeum played by the shaman are indispensable instruments. In the past, it was said that Gut can be performed even with just one Janggu, so the rhythm played by the Janggu is an essential element in Gut music.

Además, el Janggu y el Jegeum que toca el chamán son instrumentos indispensables. En el pasado, se decía que el Gut podía interpretarse incluso con un solo Janggu, por lo que el ritmo tocado por el Janggu es un elemento esencial en la música Gut.

사진은 인왕산에 있는 국사당이라는 굿당입니다. 국사당은 국가민속문화재로 지정된 유서 깊은 곳인데 굿당 안이 넓지는 않습니다. 그래서 상을 바라보고 보통 오른 편에 장구가 앉고 그 옆에 제금이 앉는데, 사정이 여의치 않으면 오른편 사진에 저렇게 반대편에서라도 꼭 장구에 맞춰서 제금을 쳐줍니다.

The place in the picture is Guksadang, a Gut shrine located on Inwangsan mountain. Guksadang is a historic place designated as a national folk cultural property, but the inside of the Gut shrine is not wide. So, when looking at the table, usually the Janggu is on the right side, and the Jegeum is next to it, but if circumstances do not go well, the Jegeum is played in accordance with the Janggu even from the opposite side like the picture on the right.

El lugar de la foto es Guksadang, un santuario Gut situado en la montaña Inwangsan. Guksadang es un lugar histórico designado bien cultural popular nacional, pero el interior del santuario Gut no es amplio. Por eso, cuando se mira a la mesa, normalmente el Janggu está en el lado derecho, y el Jegeum a su lado, pero si las circunstancias no van bien, el Jegeum se toca de acuerdo con el Janggu incluso desde el lado opuesto, como en la imagen de la derecha.

그럼 무당과 악사가 연행하는 굿음악을 들어보도록 하겠습니다.

Then, let's listen to Gut music performed by shamans and musicians.

A continuación, vamos a escuchar música Gut interpretada por chamanes y músicos.

먼저 들으실 음악은 반염불-굿거리-허튼타령-당악의 삼현육각입니다. 앉은 거리로 부정거리와 가망거리를 마친 후 진적의 절차에서 연주되는 삼현육각입니다. 진적에서 무당은 굿상에 초를 켜고 향을 피우고 절을 하는 의식을 행합니다. 장구와 제금이 장단을 치고, 피리, 대금, 해금 삼잽이로 연주하는 영상입니다.

The first music you will listen to is Ban-Yeombul - Gut-Geori - Heoteun-Taryeong - Samhyeonyukgak of Dangak. It is a Samhyeonyukgak that is played in the process of Jinjeok after completing Bujeong-Geori and Gamang-Geori as the Sitting Geori. At Jinjeok, the shaman lights candles, burns incense, and performs a ritual of bowing. This is the video of Janggu and Jegeum playing the rhythm,

and Piri, Daegeum, and Haegeum playing as Samjaebi.

La primera música que escucharás es Ban-Yeombul - Gut-Geori - Heoteun-Taryeong - Samhyeonyukgak de Dangak. Es un Samhyeonyukgak que se toca en el proceso de Jinjeok después de completar Bujeong-Geori y Gamang-Geori como el Geori Sentado. En el Jinjeok, el chamán enciende velas, quema incienso y realiza un ritual de reverencia. Este es el vídeo de Janggu y Jegeum tocando el ritmo, y Piri, Daegeum y Haegeum tocando como Samjaebi.

무당이 밖으로 나가서 다음 연행이 보이지 않으니 음악을 바꾸라고 손짓하는 것을 보셨는지요? 저렇게 악사는 무당의 연행에 따라 정해진 삼현육각을 연주해야 합니다. 무당의 노래, 무의식, 무무는 기능에 따라 맞춰지는 삼현육각이 각각 있습니다.

Did you see the shaman who went outside beckoning to change the music because the next performance was not in sight? Like that, the musicians have to play Samhyeonyukgak set according to the shaman's performance. The shaman's song, ceremonies, and shamanic dance each have Samhyeonyukgak which is set according to the functions.

Has visto al chamán que ha salido haciendo señas para cambiar la música porque la siguiente actuación no estaba a la vista? Así, los músicos tienen que tocar el conjunto Samhyeonyukgak según la actuación del chamán. La canción del chamán, las ceremonias y la danza chamánica tienen cada una Samhyeonyukgak que se establece de acuerdo con las funciones.

다음의 동영상은 선 거리로 굿을 하는데 삼현육각에 맞춰서 춤도 추고 노래도 하는 다양한 연행을 볼 수 있습니다. 그리고 어 굿자 하고 공수도 줍니다. 영상 보시겠습니다.

In the following video, you can see various performances, including dancing and singing to the Samhyeonyukgak, performing Gut as the Standing Geori. And she speaks the word of gods. Let's watch the video.

En el siguiente vídeo se pueden ver varias actuaciones, entre ellas bailar y cantar al Samhyeonyukgak, interpretando a Gut como el Geori de pie. Y habla la palabra de los dioses. Veamos el vídeo.

지금 보신 것은 사재삼성거리에서 노랫가락을 부르는 장면이었습니다. 굿을 하면서 무당은 춤추고 노래하면서 공수도 주고 여러 연행을 복합적으로 하고 있는 것을 알 수 있습니다. 이렇듯 서울굿 음악은 무당과 악사가 함께 만들어가고 있음을 알 수 있습니다.

What you just saw was a scene of singing a song on Sajaesamseong-Geori. It can be seen that while performing Gut, the shaman dances, sings, speaks the word of gods, and performs various performances in a complex way. As such, it can be seen that the music of Seoul Gut is created by the shaman and the musicians together.

Lo que acabas de ver es una escena cantando una canción en Sajaesamseong-Georí. Puede verse que mientras realiza Gut, el chamán baila, canta, pronuncia la palabra de los dioses y realiza diversas actuaciones de forma compleja. Así, se puede ver que la música de Seúl Gut es creada por el chamán y los músicos juntos.

1. 서울굿에서 무당이 연주하는 악기는 무엇인가요?

2. 서울굿에서 악사가 연주하는 악기는 무엇인가요?

3. 여러분 문화에도 무당이 직접 다루는 악기가 있나요?

1. What instruments does the shaman play in Seoul Gut?

2. What instruments does the musician play at Seoul Gut?

3. Are there any instruments in your culture that shamans play by themselves?

1. ¿Qué instrumentos toca el chamán en Seúl Gut?

2. ¿Qué instrumentos toca el músico en Seúl Gut?

3. ¿Hay algún instrumento en tu cultura que los chamanes toquen solos?

• 아키바다카시, 아카마스지조, 심우성옮김, 『조선무속의 연구 상, 하』, 동문선, 1991.

• 한국무속학회, 『서울굿의이해』, 민속원, 2007.

Akiba Dakashi, Akamats Jijo, translated by Sim U-seong, “Study of Choseon Shamanism”, Dongmunseon, 1991.

Korean Shamanism Society, “Understanding of Seoul Gut”, Folklore Center, 2007.

Akiba Dakashi, Akamats Jijo, traducido por Sim U-seong, “Estudio del chamanismo Joseon”, Dongmunseon, 1991.

Sociedad Coreana de Chamanismo, “Comprensión del Seúl Gut”, Centro de Folclore, 2007.

SCRIPT 3. 서울굿음악_3_서울굿 장단

SCRIPT 3. Seoul Gut Music_3_Rhythm of Seoul Gut

SCRIPT 3. Música del Seúl Gut_3_Ritmo de Seúl Gut

안녕하세요. 서울굿음악을 여러분과 함께 하는 반혜성입니다.

Hello, I'm Ban Hyeo-seong, who is sharing Seoul Gut music with you.

Hola, soy Ban Hyeo-seong, que comparte con ustedes la música Seúl Gut.

이 시간은 서울굿음악에서 사용되는 장단에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about the rhythm used in Seoul Gut music.

En esta conferencia, aprenderemos sobre el ritmo utilizado en la música Seúl Gut.

서울굿 장단은 한국 전통음악에서 사용되는 장단을 사용하고 있습니다. 한국의 장단은 서양의 박자 개념과는 다릅니다. 장단은 리듬의 구조가 포함된 박자에 가깝습니다. 그래서 하나 둘 셋, 이렇게 3박자라고 하여도 전통음악에서는 덩 덩-덕 쿵덕-, 덩 덩-덕 쿵덕-, 하나 둘 셋, 3박자를 덩 덩-덕 쿵덕-으로 표현하면서 세마치장단이라고 하죠.

The rhythm of Seoul Gut uses the rhythm used in Korean traditional music. The Korean rhythm is different from the western concept of beats. The Korean rhythm is close to the beat that contains the structure of the rhythm. So, even if there are three beats of one, two, three, in traditional music, these three beats are expressed as Deng Deng-deok Kungdeok-, and called Semachi rhythm.

El ritmo de Seúl Gut utiliza el ritmo empleado en la música tradicional coreana. El ritmo coreano difiere del concepto occidental de compás. El ritmo coreano se acerca al compás que contiene la estructura del ritmo. Así, incluso si hay tres tiempos de uno, dos, tres, en la música tradicional, estos tres tiempos se expresan como Deng Deng-deok Kungdeok-, y llamado ritmo Semachi.

이렇게 굿에서 쓰이는 장단도 굿거리장단, 당악장단, 허튼타령장단, 도드리장단이라고 부릅니다. 굿거리장단, 당악장단, 허튼타령장단은 4박자 계통의 장단이고요, 도드리장단은 6박자의 장단입니다.

The rhythms used in Gut like that are also called Gutgeori rhythm, Dangak rhythm, Heoteun-Taryeong rhythm, and Dodeuri rhythm. Gutgeori rhythm, Dangak rhythm, and Heoteun-Taryeong rhythm are 4-beat rhythm, and Dodeuri rhythm is 6-beat rhythm.

Los ritmos así utilizados en Gut se llaman también ritmo Gutgeori, ritmo Dangak, ritmo Heoteun-Taryeong y ritmo Dodeuri. El ritmo Gutgeori, el ritmo Dangak y el ritmo Heoteun-Taryeong son ritmos de 4 tiempos, y el ritmo Dodeuri es un ritmo de 6 tiempos.

그런데 서울굿에서 사용하는 장단의 명칭은 신명을 붙여서도 부릅니다.

By the way, the name of the rhythm used in Seoul Gut is also called with the name of gods.

Por cierto, el nombre del ritmo utilizado en Seúl Gut también se llama con el nombre de dioses.

예를 들어 6박자의 도드리장단은 상산장단, 4박자의 허튼타령장단은 별상장단이라고 부릅니다. 이렇게 부르는 이유는 이 장단으로 반주될 때 상산신과 별상신이 관련되어 있다는 것이지요.

For example, Dodeuri rhythm with 6 beats is called Sangsan rhythm, and Heoteun-Taryeong rhythm with 4 beats is called Byeolsang rhythm. The reason why it is called this way is that Sangsan god and Byeolsang god are related when it is played with these rhythms.

Por ejemplo, el ritmo Dodeuri con 6 tiempos se llama ritmo Sangsan, y el ritmo Heoteun-Taryeong con 4 tiempos se llama ritmo Byeolsang. La razón por la que se llama así es que el dios Sangsan y el dios Byeolsang están relacionados cuando se toca con estos ritmos.

여기서는 바로 서울굿에 쓰이는 장단을 한번 익혀보겠습니다.

Here, we will learn the rhythm used in Seoul Gut.

Aquí aprenderemos el ritmo utilizado en Seoul Gut.

굿거리장단입니다.

It is the Gut-Geori rhythm.

Es el ritmo Gut-Geori.

보시는 악보는 음표 악보와 정간보 악보가 있는데, 모두 굿거리장단을 표현한 것입니다.

The scores you see is a western music score and a Jeongganbo score, both of which represent Gutgeori rhythm.

Las partituras que ves son una de música occidental y otra de Jeongganbo, ambas representan el ritmo Gutgeori.

맨위의 음표는 아래 위가 같이 있을 때는 구음으로 덩이라 읽습니다. 구음은 악기소리를 흉내내어 말하는 것으로, 민간에서 구전심수로 음악을 전할 때 활용되었던 방법입니다.

The top note is read as Deongi as a Gueum(mimic sound) when the upper and lower notes are together. Gueum is speaking by imitating the sound of an instrument, and a method that has been used to transmit music verbally in the private sector.

La nota superior se lee como Deongi como Gueum(sonido mímico) cuando las notas superior e inferior están juntas. Gueum es hablar imitando el sonido de un instrumento, y un método que se ha utilizado para transmitir música verbalmente en el pueblo.

계속해서 보면, 윗부분의 구음은 덕, 또는 기덕입니다. 그리고 아래쪽 음표는 쿵으로 읽습니다. 그러면 굿거리장단은 덩 덕 쿵 기덕 쿵 덩 덕 쿵 기덕 쿵으로 읽을 수 있습니다.

If you continue to look at it, the Gueum of the upper part is Deok, or Gideok. And the lower notes reads Kung. Then, the Gut-Geori rhythm can be read as Deng Deok Kung Gideok Kung Deng Deok Kung Gideok Kung.

Si te sigues fijando, el Gueum de la parte superior es Deok, o Gideok. Y en las notas inferiores se lee Kung. Entonces, el ritmo Gut-Geori se puede leer como Deng Deok Kung Gideok Kung Deng Deok Kung Gideok Kung.

손동작을 넣어보면, 아래는 장구의 왼손인 북편, 위는 장구의 오른손인 채편에 해당합니다. 다시 손동작과 함께 해보면 덩 덕 쿵 기덕 쿵 덩 덕 쿵 기덕 쿵이 됩니다.

When the hand gesture is put in, the lower part corresponds to Bukpyeon, the left hand of the Janggu, and the upper part corresponds to Chaepyeon, the right hand of the Janggu. If you do it again with the hand gestrue, it becomes Deong Deok Kung Gideok Kung Deong Deok Kung Gideok Kung.

Cuando se pone el gesto con la mano, la parte inferior corresponde a Bukpyeon, la mano izquierda del Janggu, y la parte superior corresponde a Chaepyeon, la mano derecha del Janggu. Si lo haces de nuevo con la mano gestrue, se convierte en Deong Deok Kung Gideok Kung Deong Deok Kung Gideok Kung.

한번 같이 해보실까요?

Shall we try it together?

¿Lo probamos juntos?

2번 해보겠습니다. 덩 덕 쿵 기덕 쿵 덩 덕 쿵 기덕 쿵/덩 덕 쿵 기덕 쿵덩 덕 쿵 기덕 쿵/ 좋습니다.

Let's do it twice. Deng Deok Kung Gideok Kung Deng Deock Kung Gideok Kung/Deong Deok Kung Gideok Kungdeong Deok Kung Gideok Kung. Good.

Hagámoslo dos veces. Deng Deok Kung Gideok Kung Deng Deock Kung Gideok Kung/Deong

Deok Kung Gideok Kungdeong Deok Kung Gideok Kung. Bien.

이렇게 굿거리장단이 되는거지요. 이 장단은 삼현육각 굿거리에 반주되는 장단입니다.

This is how it becomes a Gut-Geori rhythm. This rhythm is accompanied by Samhyeonyukgak Gut-Geori.

Así se convierte en un ritmo Gut-Geori. Este ritmo se acompaña de Samhyeonyukgak Gut-Geori.

이 장단은 당악장단입니다.

This is Dangak rhythm.

Este es el ritmo de Dangak.

좀 전에 굿거리를 해봤던 방식대로 해볼까요?

Shall we do it the way we did Gut-Geori before?

¿Lo hacemos como hacíamos antes con Gut-Geori?

위의 속도 표기를 보니까 굿거리장단보다는 좀 빠르게 가야겠습니다.

Looking at the tempo notation above, it should go a little faster than the Gut-Geori rhythm.

Mirando la notación de tempo anterior, debería ir un poco más rápido que el ritmo Gut-Geori.

덩 덩 덩덕쿵 이렇게 하면 되겠죠?

Deong Deong Deongdeongkung. Like this, right?

Deong Deong Deongdeongkung. Así, ¿verdad?

다시 그럼 2번 해볼까요?

Again then, shall we do it twice?

Otra vez entonces, ¿lo hacemos dos veces?

덩 덩 덩덕쿵 /덩 덩 덩덕쿵

Deong Deong Deongdeongkung /Deong Deong Deongdeongkung

Deong Deong Deongdeongkung /Deong Deong Deongdeongkung

이렇게 하면 되죠. 어렵지 않죠?

You can do it like this. Isn't it difficult?

Puedes hacerlo así. ¿No es difícil?

이 장단은 삼현육각 당악과 자진허튼타령에서 사용됩니다.

This rhythm is used in Samhyeonyukgak Dangak and Jajin-Heoteun-Taryeong.

Este ritmo se utiliza en Samhyeonyukgak Dangak y Jajin-Heoteun-Taryeong.

허튼타령장단입니다.

This is Heoton-Taryeong rhythm.

Este es el ritmo Heoton-Taryeong.

이제는 바로 할 수 있겠죠?

You can do it right away, right?

Puedes hacerlo ahora mismo, ¿verdad?

자 보세요.

Look.

Mira.

덩 덕더 덩덕 쿵 덩 덕더 덩덕 쿵

Deong Deokdeo Deongdeok Kung Deong Deokdeo Deongdeok Kung.

Deong Deokdeo Deongdeok Kung Deong Deokdeo Deongdeok Kung.

다시 한번 해볼께요. 덩 덕더 덩덕 쿵 덩 덕더 덩덕 쿵

Let's try again. Deong Deokdeo Deongdeok Kung Deong Deokdeo Deongdeok Kung.

Intentémoslo de nuevo. Deong Deokdeo Deongdeok Kung Deong Deokdeo Deongdeok Kung.

이 장단은 서울굿에서는 별상장단이라고 하면서 굿판이 좀 들썩들썩해진다고나 할까요? 해서지방의 탈춤에서 많이 사용하는 장단이기도 합니다.

This rhythm is called Byeolsang rhythm in Seoul Gut, and shall we say that the Gut stage is a bit exciting? So, it is also a rhythm often used in local mask dances.

Este ritmo se llama ritmo Byeolsang en Seúl Gut, y digamos que la etapa Gut es un poco emocionante. Así que también es un ritmo que se utiliza a menudo en los bailes de máscaras locales.

허튼타령장단을 다시 두 번해보겠습니다.

Let's try the Heoteun-Taryeong rhythm again.

Intentemos de nuevo el ritmo Heoteun-Taryeong.

덩 덕더 덩덕 쿵 덩 덕더 덩덕 쿵

Deong Deokdeo Deongdeok Kung Deong Deokdeo Deongdeok Kung.

Deong Deokdeo Deongdeok Kung Deong Deokdeo Deongdeok Kung.

도드리장단입니다.

This is the Dodeuri rhythm.

Este es el ritmo de Dodeuri.

이 장단은 6박자입니다. 상산신을 맞을 때 사용하는 장단이라서 상산장단이라고도 부릅니다. 이 장단은 속도가 느립니다.

This rhythm has 6 beats. It is also called Sangsan rhythm because it is the rhythm used to welcome Sangsan god. This rhythm is slow.

Este ritmo tiene 6 tiempos. También se llama ritmo Sangsan porque es el ritmo utilizado para dar la bienvenida al dios Sangsan. Este ritmo es lento.

이렇게 하시면 됩니다. 한번 같이 해보실까요?

You can do it in this way. Shall we try it together?

Puedes hacerlo de esta manera. ¿Lo probamos juntos?

덩 쿵 덕 더러러러 쿵 더러러러 덕

Deong Kung Deok Deoreoreoreo Kung Deoreoreoreo Kung.

Deong Kung Deok Deoreoreo Kung Deoreoreo Kung.

도드리장단입니다. 다시 한번 해보실까요?

This is Dodeuri rhythm. Shall we try again?

Este es el ritmo de Dodeuri. ¿Lo intentamos de nuevo?

덩 쿵 덕 더러러러 쿵 더러러러 덕

Deong Kung Deok Deoreoreoreo Kung Deoreoreoreo Deok

Deong Kung Deok Deoreoreo Kung Deoreoreo Deok

이 장단은 삼현육각 반염불에 사용됩니다.

This rhythm is used for Samhyeonyukgak Ban-Yeombul.

Este ritmo se utiliza para Samhyeonyukgak Ban-Yeombul.

자 그럼 장구와 제금으로 연주하는 굿거리장단과 당악장단을 한번 들어보시겠습니다.

Now, let's listen to the Gut-Geori rhythm and the Dangak rhythm played with the Janggu and the Jegeum.

Ahora, escuchemos el ritmo Gut-Geori y el ritmo Dangak tocados con el Janggu y el Jegeum.

이 연주는 굿을 시작하기 전에 굿청에 들어있는 주당살을 쳐내려고 하는 주당물림의 과정입니다.

This performance is the process of Judang-Mulim to cut off the evil Judang in the Gut shrine before

starting the Gut.

Esta representación es el proceso de Judang-Mulim para cortar el mal Judang en el santuario Gut antes de comenzar el Gut.

굿거리장단은 덩 덕 쿵 기덕 쿵 덩 덕 쿵 기덕 쿵이고요

Gutgeori rhythm is Deng Deok Kung Gideok Kung Deng Deok Kung Gideok Kung.

El ritmo Gutgeori es Deng Deok Kung Gideok Kung Deng Deok Kung Gideok Kung.

당악장단은 덩 덩 덩덕쿵입니다.

And Dangak rhythm is Deng Deng Dengdeokkung.

Y el ritmo de Dangak es Deng Deng Dengdeokkung.

굿거리장단을 먼저 3번 치고 당악장단으로 넘어갑니다.

Gut-Geori rhythm is played first three times, and then it moves on to Dangak rhythm.

El ritmo Gut-Geori se toca primero tres veces y luego se pasa al ritmo Dangak.

같이 장단을 한번 짚어보면서 음악을 들어보겠습니다.

Let's go through the rhythm together and listen to the music.

Repasemos juntos el ritmo y escuchemos la música.

네 장단이 장구와 제금만 치니까 귀에 좀 들어오죠?

Yes, since only the Janggu and Jegeum are played, the rhythm a bit familiar to you, right?

Sí, ya que sólo se toca el Janggu y Jegeum, el ritmo un poco familiar para usted, ¿verdad?

그럼 이번에는 좀 더 난이도를 올려서 삼현육각연주와 함께 장단을 듣고 쳐볼까요? 지난 시간 서울굿 무당과 악사편 강의에서 들었던 진적 동영상을 복습의 차원에서 다시 들어보겠습니다. 장단은 도드리장단-굿거리장단-허튼타령장단-당악장단 순으로 연주됩니다. 한번 앞서 들었던 장단과 맞추어서 영상 보시겠습니다.

Now then, shall we raise the level of difficulty a little more this time and listen to and play the rhythm

along with the performance of Samhyeonyukgak? As a review, let's listen to the video of Jinjeok we heard in the last lecture of the shaman and musicians of Seoul Gut. The rhythm is played in the order of Dodeuri rhythm, Gut-Geori rhythm, Heoteun-Taryeong rhythm, and Dangak rhythm. Let's watch the video in sync with the rhythm we heard earlier.

Ahora bien, ¿subimos un poco más el nivel de dificultad esta vez y escuchamos y tocamos el ritmo junto con la interpretación de Samhyeonyukgak? A modo de repaso, escuchemos el vídeo de Jinjeok que escuchamos en la última conferencia del chamán y los músicos de Seúl Gut. El ritmo se toca en el orden de ritmo Dodeuri, ritmo Gut-Geori, ritmo Heoteun-Taryeong y ritmo Dangak. Veamos el vídeo en sincronía con el ritmo que hemos escuchado antes.

서울굿 장단과 관련하여 몇가지 질문입니다.

1. 서울굿장단에 사용하는 악기는 무엇인가요?

2. 여러분 문화에 대표적인 타악기는 무엇이 있나요?

3. 굿거리장단과 당악장단을 구음으로 해볼까요?

There are a few questions about the rhythm of Seoul Gut.

1. What is the instrument used for the rhythm of Seoul Gut?

2. What are some typical percussion instruments in your culture?

3. Shall we try Gut-Geori rhythm and Dangak rhythm in Gueum?

Hay algunas preguntas sobre el ritmo de Seúl Gut.

1. ¿Cuál es el instrumento utilizado para el ritmo de Seúl Gut?

2. ¿Cuáles son algunos instrumentos de percusión típicos de tu cultura?

3. ¿Probamos el ritmo Gut-Geori y el ritmo Dangak en Gueum?

『한국음악 제29집; 서울 재수굿과 진오기굿』, 국립국악원, 1996.

한국무속학회, 『서울굿의 이해』, 민속원, 2007.

"Korean Music Vol. 29; Seoul Jaesu-Gut and Jinogi-Gut", National Gugak Center, 1996.

Korean Shamanism Society, "Understanding of Seoul Gut", Folklore Center, 2007.

"Música coreana Vol. 29; Seoul Jaesu-Gut y Jinogi-Gut", Centro Nacional Gugak, 1996.

Sociedad Coreana de Chamanismo, "Comprensión de Seoul Gut", Centro de Folclore, 2007.

SCRIPT 4. 서울굿음악_4_서울굿 무당의 무가

SCRIPT 4. Seoul Gut music_4_Shamanic Song of Seoul Gut shaman

SCRIPT 4. Música Gut de Seúl_4_Canción chamánica del chamán del Seúl Gut.

안녕하세요. 서울굿음악을 여러분과 함께 하는 반혜성입니다.

Hello, I'm Ban Hyeo-seong, who is sharing Seoul Gut music with you.

Hola, soy Ban Hyeo-seong, que comparte con ustedes la música Seúl Gut.

이 시간은 서울굿음악에서 무당이 부르는 무가에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about the shamanic song sung by the shaman in Seoul Gut music.

En esta conferencia, aprenderemos sobre la canción chamánica cantada por el chamán en música Seúl Gut.

서울굿 무가는 가창방식에 따라서 나눌 수 있습니다.

The song of Seoul Gut can be divided according to the singing method.

La canción de Seúl Gut se puede dividir según el método de canto.

우선 앉은 거리에서 무당이 직접 장구를 치면서 부르는 무가와 선 거리에서 춤을 추거나 무구를 들거나 혹은 무의식을 행하면서 부르는 무가가 있습니다.

First of all, there are shamanic songs sung by shamans playing the Janggu on the Sitting Geori, and shamanic songs sung while dancing, holding the shamanic tools, or performing ceremonies on the Standing Geori.

En primer lugar, hay canciones chamánicas cantadas por los chamanes que tocan el Janggu en el Geori Sentado, y canciones chamánicas cantadas mientras bailan, sostienen las herramientas chamánicas o realizan ceremonias en el Geori de Pie.

무당이 장구를 직접 치면서 부르는 무가는 청배무가, 노랫가락입니다.

The shamanic songs sung by the shamans while playing the Janggu themselves are Cheongbae shamanic song, and Noraetgarak.

Las canciones chamánicas que cantan los chamanes mientras tocan ellos mismos el Janggu son la canción chamánica Cheongbae, y Noraetgarak.

그리고 무당이 서서 부르는 노래는 만수받이, 타령, 노랫가락입니다.

And the shamanic songs sung by the shmans while standing are Mansubagi, Taryeong, Noraetgarak.

Y las canciones chamánicas que cantan los shmans mientras están de pie son Mansubagi, Taryeong, Noraetgarak.

노랫가락은 가창방식이 다양해서 직접 장구를 치면서도 부르고 손에 술잔이나 부채 방울을 들고 부르기도 합니다. 또 만수받이처럼 주무와 조무가 서로 주고 받으면서 교대창으로 부르기도 합니다.

Noraetgarak has a variety of singing methods, so it is sung while playing the Janggu, and sometimes with a glass or fan bells in the hands. And like Mansubagi, there are also cases in which the main and assistant shamans take turns singing.

El Noraetgarak tiene diversos métodos de canto, por lo que se canta mientras se toca el Janggu, y a veces con un vaso o campanas de abanico en las manos. Y al igual que el Mansubagi, también hay casos en los que el chamán principal y el asistente se turnan para cantar.

이렇게 서울굿 무가는 청배, 노랫가락, 타령, 만수받이가 대표적인 무가입니다.

Like this, Cheongbae, Noraetgarak, Taryeong, and Mansubagi are representative shamanic songs of Seoul Gut.

Así, Cheongbae, Noraetgarak, Taryeong y Mansubagi son canciones chamánicas representativas de Seoul Gut.

청배무가는 부정거리에서 불리면 부정청배, 가망거리에서 불리면 가망청배라고 합니다. 부정청배의 내용은 모든 부정을 열거한 뒤 물리쳐 달라고 빌고, 굿하는 내역을 알리고 난 다음 굿에서 대접하는 신격을 차례대로 호명합니다. 신을 굿청으로 청하는 청신의 기능이 있습니다. 장단은 3소박과 2소박이 합쳐진 5소박이 최소 단위가 되어 5+5, 이렇게 10소박을 기본으로 하고 있지만, 사설에 따라서 보통 불규칙하게 불립니다.

Cheongbae shamanic song is called Bujeong-Cheongbae if it is sung in the Bujeong-Geori, and it is called Gamang-Cheongbae if it is sung in the Gamang-Geori. In the Bujeong-Cheongbae, after enumerating all the Bujeong(impurity), they pray for it to be removed, and after announcing the details of the Gut, the names of the deities treated in the Gut are called in turn. It has the function of Cheongsin, which is to invite gods to the Gut shrine. The rhythm is based on 10 beats, 5+5, which is the minimum unit of 5 small beats combined with 3 small beats and 2 small beats, but it is usually

sung irregularly depending on the lyrecs.

El canto chamánico Cheongbae se llama Bujeong-Cheongbae si se canta en el Bujeong-Geori, y se llama Gamang-Cheongbae si se canta en el Gamang-Geori. En el Bujeong-Cheongbae, después de enumerar todas las Bujeong(impurezas), se reza para que sean eliminadas, y tras anunciar los detalles del Gut, se invocan sucesivamente los nombres de las deidades tratadas en el Gut. Tiene la función del Cheongsin, que es invitar a los dioses al santuario Gut. El ritmo se basa en 10 tiempos, 5+5, que es la unidad mínima de 5 tiempos pequeños combinados con 3 tiempos pequeños y 2 tiempos pequeños, pero suele cantarse de forma irregular dependiendo de las liras.

현재 서울시무형문화재 제20호 남이장군사당제의 보유자인 이명옥이 부르는 청배무가의 시작 부분입니다. 이 날의 굿은 깊은 병에 든 환자를 위해 열린 병굿이었습니다. 자 동영상 보시겠습니다.

This is the beginning of the Cheongbae shamanic song sung by Lee Myeong-ok, the current holder of General Nam I Shrine Festival, the Seoul Intangible Cultural Property No. 20. The Gut of the day was a Byeong-Gut held for deeply ill patients. Let's watch the video.

Así comienza la canción chamánica de Cheongbae cantada por Lee Myeong-ok, actual titular del Festival del Santuario General Nam I, el Bien Cultural Inmaterial de Seúl número 20. El Gut del día fue un Byeong-Gut celebrado para pacientes profundamente enfermos. Veamos el vídeo.

부정청배를 들으셨습니다.

We have heard Bujeong-Cheongbae.

Hemos escuchado a Bujeong-Cheongbae.

서울굿에서 전하는 말 중에 '거리거리 노랫가락'이라는 말이 있습니다.

Among the words conveyed in Seoul Gut, there is a saying called 'Geori Geori Noraetgarak(song in every street)'.

Entre las palabras transmitidas en Seúl Gut, hay un dicho llamado 'Geori Geori Noraetgarak(canción en cada geori)'.

서울굿에서는 거리마다 노랫가락이 빠지지 않고 불린다는 것인데, 앞서 가창방식에서도 알 수 있듯이 노랫가락은 앉은거리와 선거리에서 모두 불리는 유일한 무가입니다. 노랫가락 역시 가망신을 위하면 가망노랫가락, 상산신을 위하면 상산노랫가락이라고 부릅니다.

In Seoul Gut, songs are sung in every street, and as can be seen from the singing method above, the

song is the only shamanic song sung in both the Sitting Geori and the Standing Geori. Noraetgarak is called Gamang Noraetgarak if it is for Gamang god, and it is called Sangsan Noraetgarak if it is for Sangsan god.

En Seúl Gut, las canciones se cantan en todas los geori y, como puede verse en el método de canto anterior, es la única canción chamánica que se canta tanto en el Geori Sentado como en el Geori de Pie. El Noraetgarak se llama Gamang Noraetgarak si es para el dios Gamang, y se llama Sangsan Noraetgarak si es para el dios Sangsan.

노랫가락은 시조와 구조적으로 유사성을 갖고 있어서 사설이 초장-중장-종장으로 구성되어 불립니다. 박자는 5박자와 8박자가 혼합된 구조로 활용되는데, 초장은 8·8·8·5·5박, 중장은 5·8·8·5·5, 종장은 5·8·8박으로 구성됩니다.

Noraetgarak is structurally similar to Sijo, so the lyrics are composed of the first, middle, and last lines. The beats are used in a mixed structure of 5 and 8 beats, the first line is consist of 8·8·8·5·5 beats, the meddle line is consist of 5·8·8·5·5 beats, and the last line is consist of 5·8·8 beats.

Noraetgarak es estructuralmente similar a Sijo, por lo que la letra se compone de la primera línea, la central y la última. Los tiempos se utilizan en una estructura mixta de 5 y 8 tiempos: la primera línea consta de 8-8-8-5-5 tiempos, la línea intermedia consta de 5-8-8-5-5 tiempos y la última línea consta de 5-8-8 tiempos.

노랫가락은 앉은 거리에서 불릴 때는 청신의 기능이 있고, 선 거리에서 불릴 때는 찬신하며 신을 놀리는 기능이 있습니다.

Noraetgarak has a function of inviting gods when sung on the Sitting Geori, and a function of praise and entertain gods when sung on the Standing Geori.

Noraetgarak tiene una función de invitar a los dioses cuando se canta en el Geori Sentado, y una función de alabar y entretener a los dioses cuando se canta en el Geori de Pie.

노랫가락의 연행을 들어보실까요?

Shall we listen to the performance of the song?

¿Escuchamos la interpretación de la canción?

이번에 타령무가에 대해 알아보겠습니다.

This time, let's look at the Taryeong shaman song.

Esta vez, veamos la canción del chamán de Taryeong.

타령무가는 신을 놀리는 대표적인 서울굿 무가입니다.

Taryeong shamanic song is a typical shamanic song of Seoul Gut that entertains the gods.

La canción chamánica de Taryeong es una canción chamánica típica de Seúl Gut que entretiene a los dioses.

선 거리에서만 불리고 창부신을 위한 타령이면 창부타령, 대감신을 위한 타령이면 대감타령이라고 합니다. 이렇게 서울굿 무가는 어떤 신격을 위한 노래냐에 따라서 신격이름을 붙여서 말합니다.

It is sung only at the Standing Geori, and it is called Changbu Taryeong if it is for Changbu god, and it is called Daegam Taryeong if it is for Daegam god. In this way, the shaman song of Seoul Gut is called by attaching a deity name according to which deity it is for.

Se canta sólo en el Geori de Pie, y se llama Changbu Taryeong si es para el dios Changbu, y se llama Daegam Taryeong si es para el dios Daegam. De este modo, la canción del chamán de el Gut de Seúl se llama adjuntando el nombre de una deidad según la deidad a la que se destine.

타령무가의 반주장단은 삼현육각의 굿거리장단과 기본형은 같지만 리듬 붙임이 조금 다릅니다.

The accompaniment rhythm of Taryeong shamanic song has the same basic form as the Gut-Geori rhythm of Samhyeonyukgak, the way of attaching the rhythm is slightly different.

El ritmo de acompañamiento de la canción chamánica de Taryeong tiene la misma forma básica que el ritmo Gut-Geori de Samhyeonyukgak, la forma de fijar el ritmo es ligeramente diferente.

여러분은 이미 서울굿의 장단을 배워봤으니 아래의 장단도 바로 칠 수 있죠?

Since you've already learned the rhythm of Seoul Gut, you can also play the rhythm below, right?

Como ya has aprendido el ritmo de Seúl Gut, también puedes tocar el ritmo de abajo, ¿verdad?

한번 해볼까요?

Shall we try it?

¿Lo probamos?

덩 덕쿵덕 덩덕쿵덕 덩 덕쿵덕 덩덕쿵덕

Deng Deokkungdeok Dengdeokkungdeok Deng Deokkungdeok Dengdeokkungdeock

Deng Deokkungdeok Dengdeokkungdeok Deng Deokkungdeok Dengdeokkungdeock

자 이제 타령무가를 들어볼까요? 이 영상은 아주 신명나고 흥겹게 연행이 되고 있습니다. 여러분도 무가에 맞춰 장단도 한번 짚어보면서 영상을 보면 좋을 것 같습니다.

Shall we listen to the Taryeong shamanic song now? This video is very exciting and cheerful. I think it would be good for you to watch the video while checking the rhythm to the shamanic song.

¿Escuchamos ahora la canción chamánica de Taryeong? Este vídeo es muy emocionante y alegre. Creo que sería bueno que vieras el vídeo mientras compruebas el ritmo de la canción chamánica.

흥겨운 굿판이네요. 자 다음은 무가 만수받이에 대해 알아보겠습니다.

It's an exciting Gut stage. Now, let's look at the shamanic song, Mansubaji.

Es una etapa emocionante de Gut. Ahora, veamos la canción chamánica Mansubaji.

무가 만수받이는 선거리에서만 불리고 개별거리를 시작하는 앞부분에 주로 불립니다. 굿을 주재하는 주무와 장구 반주를 하는 조무가 서로 마주 보고 교대로 반 소절씩을 부릅니다. 같은 노랫말을 두 번씩 부르게 되는거지요. 하지만 선율은 부르는 사람의 재량에 따라서 부르기 때문에 서로 같은 선율로 부르지는 않습니다.

The shamanic song Mansubaji is only sung at the Standing Georori, and it is usually sung at the beginning of the individual Georori. The chief shaman who presides over the Gut and the assistant shaman who accompanies with the Janggu face each other and take turns singing half a verse each. They end up singing the same lyrics twice. However, since the melody is sung according to the discretion of the singer, they are not sung with the same melody.

La canción chamánica Mansubaji sólo se canta en el Georori de Pie, y suele entonarse al principio del Georori individual. El chamán jefe que preside el Gut y el chamán ayudante que acompaña con el Janggu se enfrentan y cantan por turnos media estrofa cada uno. Acaban cantando dos veces la misma letra. Sin embargo, como la melodía se canta según el criterio del cantante, no se cantan con la misma melodía.

만수받이의 장단은 타령무가의 장단을 조금 더빠르게 칩니다.

The rhythm of Mansu-Baji is played a little faster than that of Taryeong shamanic song.

El ritmo de Mansu-Baji se toca un poco más rápido que el de la canción chamánica de Taryeong.

자 그럼 만수받이를 들어볼까요?

Now then, shall we listen to the Mansu-Baji?

Ahora bien, ¿escuchamos el Mansu-Baji?

서울굿 무가에 대해 알아보았습니다.

1. 서울굿무가 중에 청신의 기능을 가진 무가는 어떤 것이 있나요?

2. 서울굿무가 중에 오신의 기능이 있는 무가는 어떤 것이 있나요?

3. 여러분 나라에서도 무가가 굿에서 기능을 갖고 불리나요?

We learned about the shamanic song of the Seoul Gut.

1. Among the shamanic song of Seoul Gut, which ones have the function of Cheonsin(inviting gods)?

2. Among the shamanic song of Seoul Gut, which ones have the function of Osin((entertaining gods)?

3. In your country, is the shamanic song called with a function in Gut?

1. Entre el canto chamánico de Seoul Gut, ¿cuáles tienen la función de Cheonsin(invitar a los dioses)?

2. Entre los cantos chamánicos de el Gut de Seúl, ¿cuáles tienen la función de Osin((entretener a los dioses)?

3. En tu país, ¿el canto chamánico tiene una función como en el Gut?

『한국음악 제29집; 서울 재수굿과 진오기굿』, 국립국악원, 1996.

반혜성, 「서울안안팎굿음악의 구성과 기능」, 한국학중앙연구원 한국학대학원 박사학위논문, 2015.

“Korean Music Vol. 29; Seoul Jaesu-Gut and Jinogi-Gut”, National Gugak Center, 1996.

Ban Hye-seong, ‘Composition and Function of the Gut Music Inside and Outside Seoul”, Doctoral thesis, Graduate School of Korean Studies, The Academy of Korean Studies, 2015.

“Música coreana Vol. 29; Seúl Jaesu-Gut y Jinogi-Gut”, Centro Nacional Gugak, 1996.

Ban Hye-seong, “Composición y función de la música gut dentro y fuera de Seúl”, tesis doctoral, Escuela de Posgrado de Estudios Coreanos, Academia de Estudios Coreanos, 2015.

SCRIPT 5. 서울굿음악_5_서울굿 악사의 삼현육각

SCRIPT 5. SCRIPT 5. Seoul Gut Music_5_ Samhyeonyukgak of the Musician of Seoul Gut

SCRIPT 5. Musica de Seúl Gut_5_ Samhyeonyukgak del músico del Seúl Gut

안녕하세요. 서울굿음악을 여러분과 함께 하는 반혜성입니다.

Hello, I'm Ban Hye-seong, who is sharing Seoul Gut music with you.

Hola, soy Ban Hye-seong, que comparte con ustedes la música de Seúl Gut.

이 시간은 서울굿음악에서 악사가 연주하는 삼현육각에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about Samhyeonyukgak played by musicians of the Seoul Gut Music.

En esta conferencia, aprenderemos sobre el Samhyeonyukgak interpretado por músicos de la Seúl Gut Music.

서울굿에서 대표적인 삼현육각은 이 시간에 알아보는 반염불, 굿거리, 허튼타령, 당악, 취타 입니다. 이 곡은 무당이 춤을 추거나 무의식을 연행할 때 반주음악으로 사용하고, 무당이 부르는 무가에 반주할 때는 수성가락이라고 하여 노래의 선율을 모방하면서 즉흥적으로 연주합니다. 이때 무당이 잡은 청(key)에 잘 맞게 수성가락을 내주어야 실력있는 악사로 인정을 합니다.

The representative Samhyeonyukgak in Seoul Gut are Ban-Yeombul, Gut-Geori, Heoteun-Taryeong, Dangak, and Chwita, which we will learn about in this lecture. When the shaman dances or performs ceremonies, this song is used as accompaniment music and when the shaman sings a shamanic song, it is played improvisedly while imitating the melody of the song, which is called Suseong-Garak. At this time, it is recognized as a talented musician only when playing the Suseong-Garak in accordance with the shaman's key.

Los Samhyeonyukgak representativos en Seúl Gut son Ban-Yeombul, Gut-Geori, Heoteun-Taryeong, Dangak y Chwita, que conoceremos en esta conferencia. Cuando el chamán baila o realiza ceremonias, esta canción se utiliza como música de acompañamiento y cuando canta una canción chamánica, se toca improvisadamente imitando la melodía de la canción, lo que se denomina Suseong-Garak. En este momento, se reconoce como músico de talento sólo cuando se toca el Suseong-Garak de acuerdo con la clave del chamán.

그런데 서울굿 악사는 궁중음악도 연주하였기 때문에 자진한잎을 포함한 거상악을 연주할 수도 있습니다. 하지만 서울

새남굿에서만 가끔 거상악을 연주하고 보통은 진적이나 상식거리에서 반염불-굿거리-허튼타령-자진허튼타령(당악)을 연주합니다.

By the way, since Seoul Gut musicians also played court music, they could also play Geosangak, including Jajin-Hannip. However, Geosangak is sometimes played only in Seoul Saenam-Gut, and Ban-Yeombul, Gut-Geori, Heoteun-Taryeong, Jajin-Heoteon-Taryeong(Dangak) is usually played at Jinjeok or Sangsik-Geori.

Por cierto, como los músicos de Seúl Gut también tocaban música de la corte, también podían tocar Geosangak, incluido Jajin-Hannip. Sin embargo, el Geosangak a veces sólo se toca en Seúl Saenam-Gut, y Ban-Yeombul, Gut-Geori, Heoteun-Taryeong, Jajin-Heoteon-Taryeong(Dangak) se suele tocar en Jinjeok o Sangsik-Geori.

우선 서울지역에서 전승되는 삼현육각의 대표격인 굿거리입니다.

First of all, it is Gutgeori, which is the representative of Samhyeonyukgak that has been handed down in the Seoul area.

En primer lugar, es Gutgeori, que es el representante de Samhyeonyukgak que se ha transmitido en la zona de Seúl.

삼현육각 굿거리에는 무당이 선 거리에서 삼진삼퇴, 즉 들어숙배나숙배춤을 춥니다. 들어숙배나숙배춤은 신이 들어올 듯 말 듯 한 과정을 춤으로 표현한 것입니다. 이제 보실 영상은 불사거리 초반에 신을 맞는 과정으로 연행되는 부분입니다. 춤사위가 아주 곱고 서울굿의 정형을 잘 표현하고 있습니다. 앞서 배운 굿거리장단도 한번 짚어보면서 영상을 보시면 좋을 것 같습니다.

In the Samhyeonyukgak Gutgeori, the shaman performs the Samjin Samtoe(Going forward three times and going back three times), or Deuleosukbaenasukbae dance, on the Standing Geori. Deuleosukbaenasukbae dance is a dance that expresses the ambiguous process in which God seems to enter or not. The video you will see now is a part of the process of receiving gods at the beginning of Bulsa-Geori. The dance moves are very fine and express the formality of Seoul Gut well. It would be good to watch the video while reviewing the Gut-Geori rhythm you learned earlier.

En el Samhyeonyukgak Gutgeori, el chamán ejecuta la danza Samjin Samtoe(Avanzar tres veces y retroceder tres), o Deuleosukbaenasukbae, sobre el Geori de Pie. La danza Deuleosukbaenasukbae es una danza que expresa el proceso ambiguo en el que Dios parece entrar o no. El vídeo que verán ahora es una parte del proceso de recepción de los dioses al comienzo del Bulsa-Geori. Los movimientos de la danza son muy finos y expresan bien la formalidad de Seúl Gut. Sería bueno que vieras el vídeo mientras repasas el ritmo del Gut-Geori que aprendiste antes.

아마 서울굿을 보면서 가장 많이 듣는 음악이 당악일 것 같습니다. 무당이 제자리에서 가볍게 도무하듯이 춤 출 때 반주하는 음악입니다. 굿거리 뒤에 당악이 연주될 때는 신이 몸에 실린 것으로 간주하여 당악이 끝나면 어 굿자 하면서 공수를 줍니다. 그런데 당악이 연주될 때 무당은 무복을 벗거나 갈아입으면서 신격을 바꾸기도 합니다. 당악은 이렇게 신격을 전환하기도 하고, 또 신격을 보내고 거리를 마칠 때도 연주됩니다. 서울굿에서 쓰임이 많은 당악이 연주되는 연행을 보시겠습니다.

I think the music we listen to the most while watching Seoul Gut is Dangak. It is music that accompanies the shaman as she dances lightly in place. When Dangak is played after the Gut-Geori, it is considered that the gods are in the shaman's body, so when the Dangak is over, the word of god is conveyed with an exclamation of 'Uh Gutja'. However, when Dangak is played, the shaman changes her deity by taking off or changing into shamanic attire. Dangak is played when the deity is switched like this, and when the deity is sent and the Geori is finished. Let's see a performance where Dangak, which is often used a lot in Seoul Gut, is played.

Creo que la música que más escuchamos mientras vemos Seúl Gut es Dangak. Es la música que acompaña a la chamán mientras baila ligera en su sitio. Cuando se toca Dangak después del Gut-Geori, se considera que los dioses están en el cuerpo del chamán, así que cuando termina el Dangak, se transmite la palabra de dios con una exclamación de "Uh Gutja". Sin embargo, cuando se toca el Dangak, la chamán cambia de deidad quitándose o poniéndose el atuendo chamánico. El Dangak se interpreta cuando se cambia de deidad de este modo, y cuando se envía a la deidad y se termina el Geori. Veamos una actuación en la que se toca el Dangak, muy utilizado en Seúl Gut.

삼현육각 당악을 들으셨습니다.

We have heard the Samhyeonyukgak Dangak.

Hemos escuchado el Samhyeonyukgak Dangak.

다음은 반염불입니다.

The next one is Ban-Yeombul.

El siguiente es Ban-Yeombul.

반염불은 상산신을 맞는 대안주거리의 시작에서 연주됩니다. 다소 느린 6박자에 연주되어 여기에 맞춰서 추는 춤은 거상춤이라고 합니다. 거상춤을 길게 출 때는 삼현도드리부터 시작해서 긴염불을 연주하고 반염불로 넘어가기도 합니다.

Ban-Yeombul is played at the beginning of Daehanju Geori where the Sangsan god is greeted. It is played in a rather slow 6 beat, and the dance that is performed according to it is called Geosang dance. When performing Geosang dance for a long time, it starts with Samhyeon-Ddodeuri, plays long Yeombul, and sometimes moves on to Ban-Yeombul.

El Ban-Yeombul se toca al principio del Daehanju Geori, donde se saluda al dios Sangsan. Se toca a un ritmo más bien lento, de 6 tiempos, y la danza que se interpreta de acuerdo con él se llama danza Geosang. Cuando se interpreta la danza Geosang durante mucho tiempo, se empieza con Samhyeon-Ddodeuri, se toca Yeombul largo y a veces se pasa a Ban-Yeombul.

상산거리의 연행을 보시겠습니다.

Let's watch the performance of Sangsan-Geori.

Veamos la actuación de Sangsan-Geori.

허튼타령은 개별 거리 중간에 신격이 바뀌게 되는 경우에 연주되거나 대안주거리에서 별상신을 맞거나 혹은 상위의 제물을 흠향할 때 반주됩니다. 또 진오기굿의 도령돌기에서 부채도령춤을 출 때도 연주됩니다. 지금 보실 영상은 허튼타령에 맞춰 별상신을 맞는 과정입니다. 영상 보시겠습니다.

Heoteun-Taryeong is played when the deity changes in the middle of an individual Geori, or is accompanied when greeting Byeolsang god in the Daeanju Geori or inhaling an offering from a higher rank. It is also played when performing the Buchaedoryeong(fan boy) dance at the Doryeongdolgi of Jinogi-Gut. The video you are going to watch now is the process of greeting the Byeolsang god according to Heoteun-Taryeong. Let's watch the video.

Heoteun-Taryeong se toca cuando la deidad cambia en medio de un Geori individual, o se acompaña al saludar al dios Byeolsang en el Daeanju Geori o al inhalar una ofrenda de un rango superior. También se toca cuando se ejecuta la danza Buchaedoryeong (abanico) en el Doryeongdolgi de Jinogi-Gut. El vídeo que van a ver ahora es el proceso de saludo al dios Byeolsang según Heoteun-Taryeong. Veamos el video.

취타는 대안주거리에서 상산신을 놀리고 나서 별상신을 맞을 때 반주 되어 방금 보신 허튼타령과 용도가 같기도 합니다. 그런데 차이점이라면 취타는 최소한 삼잽이는 되어야 연주한다는 점입니다. 보통 외잽이나 피리 해금을 쓰는 양잽이 때는 별상신을 맞을 때 취타 대신 허튼타령을 연주합니다. 그리고 허튼타령은 서울새남굿에서 문들음을하고 연지당으로 나아갈 때 연주하기도 합니다. 지금 보실 영상은 취타에 맞춰서 연지당으로 나아가는 바리공주의 연행입니다.

Chwita is used as an accompaniment when greeted by Byeolsang god after entertaining Sangsan god in Daeanju Geori, so it has the same purpose as Heoteun-Tayeong you just saw. However, the difference is that Chwita is played by at least Samjaebi(three players). When there is usually Oejaebi(one player) or Yangjaebi(two players) of Piri and Haegeum, Heoteun-Taryung is played instead of Chwita when the Byeolsang god is greeted. And at Seoul Saenam-Gut, Heoteun-Taryeong is also played when starting Yeonjidang after Mundeuleum. The video you are going to watch now is the Princess Bari performance that starts Yeonjidang in line with Chwita.

Chwita se usa como acompañamiento cuando saluda el dios Byeolsang después de entretener al dios Sangsan en Daeanju Geori, así que tiene el mismo propósito que Heoteun-Tayeong que acabas de ver. Sin embargo, la diferencia es que el Chwita lo tocan al menos Samjaebi (tres intérpretes). Cuando suele haber Oejaebi(un jugador) o Yangjaebi(dos jugadores) de Piri y Haegeum, se toca Heoteun-Taryung en lugar de Chwita cuando se saluda al dios Byeolsang. Y en el Saenam-Gut de Seúl, también se toca Heoteun-Taryeong al comenzar el Yeonjidang después del Mundeuleum. El vídeo que van a ver ahora es la actuación de la Princesa Bari que inicia el Yeonjidang en línea con Chwita.

서울굿판에는 이렇듯 삼현육각의 역할이 참 큽니다.

As such, the role of the Samhyeonyukgak is very important in the Seoul Gut stage.

Como tal, el papel del Samhyeonyukgak es muy importante en la etapa de Seúl Gut.

오늘 공부한 삼현육각에 대해 다음과 같은 질문을 해보겠습니다.

Let me ask you the following questions about the Samhyeonyukgak that we studied today.

Permíteme que te haga las siguientes preguntas sobre el Samhyeonyukgak que hemos estudiado hoy.

1. 서울굿삼현육각에서 굿거리 다음에 연주되는 삼현육각은 어떤 곡인가요?

2. 삼현육각 반염불을연주하면 어떤 신격을 청하는 것인가요?

3. 여러분 문화에도 기악곡이 신을 청하는 음악으로 활용되는 예가 있나요?

1. What kind of song is Samhyeonyukgak played after Gut-Geori at Samhyeon Yukgak of Seoul Gut?

2. What kind of divinity does playing the Samhyeonyukgak Ban-Yeombul invite?

3. Are there any examples in your culture where instrumental music is used as music for inviting the gods?

1. En el Samhyeon Yukgak de Seúl Gut, ¿qué tipo de canción se toca después del Gut-Geori?

2. ¿A qué tipo de divinidad invita tocar el Samhyeonyukgak Ban-Yeombul?

3. ¿Existen ejemplos en su cultura en los que la música instrumental se utilice como música para invitar a los dioses?

김소리, 「서울새남굿의 삼현육각 연구」, 한양대학교 대학원 석사학위논문, 2004.

Kim So-ri, 'Study of Samhyeonyukgak in Seoul Saenam-Gut', Master's thesis at Hanyang University

Graduate School, 2004.

Kim So-ri, “Estudio de Samhyeonyukgak en Seúl Saenam-Gut”, tesis de máster en la Escuela de Posgrado de la Universidad de Hanyang, 2004.

20 June 2023

9주차 한국의 굿음악 '남해안 별신굿' / The Music of Korean Gut, 'Byeolsin-Gut of the South Coast' / La música de los Gut coreanos, 'Byeolsin-Gut de la Costa Sur

SCRIPT 1. 남해안별신굿은 무엇일까요?

SCRIPT 1. What is Byeolsin-Gut of the South Coast?

SCRIPT 1. ¿Qué es Byeolsin-Gut de la Costa Sur?

별신굿 영상 재생(2분)

Playing the video of Byeolsin-Gut (2 minutes)

Reproducción del vídeo de Byeolsin-Gut (2 minutos).

(영상 종료 후) 안녕하세요.

저는 국가무형문화재 남해안별신굿에서 전승자로 활동하고 있는 정은주라고 합니다.

(After the video ends) Hello.

My name is Jung Eun-ju, and I am working as a transmitter of Byeolsin-Gut of the South Coast.

(Después de que termine el vídeo) Hola.

Me llamo Jung Eun-ju, y trabajo como transmisora de Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

남해안별신굿에는 제의(ritual) 절차와 무가(shamanic songs), 무악(shamanic music), 무관(춤, shamanic dance)을 비롯하여 탈놀이, 띠뱃놀이, 용선놀음 등 놀이문화와 죽은 사람의 넋을 기리는 '오귀새남굿', 집안의 평안과 조상을 위한 '도신굿'도 함께 다양한 영역으로 전승하고 있습니다.

In the Byeolsin-Gut of the South Coast, ritual procedures, shamanic songs, shamanic music, and shamanic dance, as well as play culture such as the mask play, the belt boat play, and the dragon boat play, as well as 'Ogwisaenam-Gut' to honor the souls of the dead and 'Dosin-Gut' for the peace of the family and ancestors are also handed down in various areas.

En el Byeolsin-Gut de la Costa Sur, también se transmiten en diversas zonas los procedimientos rituales, los cantos chamánicos, la música chamánica y la danza chamánica, así como la cultura lúdica, como el juego de la máscara, el juego del barco con cinturón, y el juego del barco dragón, así como el 'Ogwisaenam-Gut' para honrar a las almas de los muertos y el 'Dosin-Gut' para la paz de la familia y

los antepasados.

이렇듯 남해안별신굿의 다양한 범위 중에 이번 강의에서는 굿 음악에 대해서 여섯 번의 강의로 나누어서 하려고 합니다.

This session will be divided into six lectures to deal with Gut music, among these various ranges of Byeolsin-Gut of the South Coast.

Esta sesión se dividirá en seis conferencias para tratar la música Gut, entre estas diversas gamas de Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

한국은 삼면이 바다인 나라입니다. 오른쪽이 동해안, 왼쪽이 서해안, 아래쪽이 남해안입니다. 별신굿은 이렇게 해안가에 있는 마을을 중심으로 이루어지는 축제 형식의 '공동체 문화'입니다. 동해안 지역의 마을에서는 동해안별신굿, 서해안에서는 서해안배연신굿, 남해안에서는 남해안별신굿이 열리는 거죠. 그중에서 저는 남해안 지역 마을에서 열리는 남해안별신굿에 관해서 강의를 할 건데요 예전에는 남해안 여러 지역에서 별신굿을 했지만 현재는 통영과 거제에서 하고 있습니다.

Korea is a country surrounded by the sea on three sides. The east coast is on the right, the west coast is on the left, and the south coast is on the bottom. Byeolsin-Gut is a festival-type "community culture" centered on villages along the coast. Byeolsin-Gut of the East Coast is held in the villages of the east coast, Byeolsin-Gut of the West Coast is held in the villages of the west coast, and Byeolsin-Gut of the South Coast is held in the villages of the south coast. Among them, I will give a lecture on Byeolsin-Gut of the South Coast held in villages in the south coast. In the past, Byeolsin-Gut was performed in various areas of the south coast, but now it is held in Tongyeong and Geoje.

Corea es un país rodeado por el mar por tres lados. La costa este está a la derecha, la costa oeste está a la izquierda, y la costa sur está al fondo. Byeolsin-Gut es un festival de tipo "cultura comunitaria" centrado en los pueblos de la costa. Byeolsin-Gut de la costa este se celebra en los pueblos de la costa este, Byeolsin-Gut de la costa oeste se celebra en los pueblos de la costa oeste, y Byeolsin-Gut de la costa sur se celebra en los pueblos de la costa sur. Entre ellos, daré una conferencia sobre el Byeolsin-Gut de la Costa Sur que se celebra en los pueblos de la costa sur. En el pasado, el Byeolsin-Gut se realizaba en varias zonas de la costa sur, pero ahora se celebra en Tongyeong y Geoje.

첫 번째 시간인 이번 강의에서는 남해안별신굿이 무엇인지 알아보도록 하겠습니다.

In this first lecture, we will find out what Byeolsin-Gut of the South Coast is.

En esta primera conferencia, descubriremos qué es Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

남해안별신굿은 국가에서 지정한 무형문화재로 '세습무'가 전승을 하고 있습니다.

The Byeolsin-Gut of the South Coast is an intangible cultural property designated by the state, and and is handed down by the 'hereditary shaman'.

El Byeolsin-Gut de la Costa Sur es un bien cultural inmaterial designado por el Estado, y es transmitido por el "chamán hereditario".

세습무는 집안 대대로 무업(shaman)을 이어서 하는 것으로, 현재 12대째 전승을 하고 있습니다. 제 이름이 여기 있네요. 제 이름 옆에는 동생이고 전승자로 함께 활동하고 있습니다. 이분은 제 아버지고, 현재 남해안별신굿 보유자입니다.

The hereditary shaman has been doing the shamanic work from generation to generation in the family, and is currently handing it down to the 12th generation. My name is here. Next to my name is my younger brother's name, and we are working together as successors. This is my father, and he is currently the holder of the Byeolsin-Gut of the South Coast.

El chamán hereditario ha ido realizando el trabajo chamánico de generación en generación en la familia, y actualmente lo está transmitiendo a la duodécima generación. Mi nombre está aquí. Al lado de mi nombre está el de mi hermano menor, y estamos trabajando juntos como sucesores. Este es mi padre, y actualmente es el poseedor del Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

남해안별신굿을 전승하고 있는 세습무는 접신을 하지 않고, 소리, 춤, 음악 등을 열심히 학습해서 굿의 예술성을 높이는 것이 특징입니다.

The hereditary shaman, who inherits the Byeolsin-Gut of the South Coast, is characterized by enhancing the artistry of the Gut by hard learning song, dance, and music without 접신.

El chamán heredero, que hereda el Byeolsin-Gut de la Costa Sur, se caracteriza por potenciar el arte del Gut mediante el duro aprendizaje del canto, la danza y la música sin Jeopsin

그럼 세습무들은 굿에 사용되는 모든 내용을 어디서 배우고 연습했을까요?

Then, where did the hereditary shamans learn and practice all the contents used in the Gut?

Entonces, ¿dónde aprendieron y practicaron los chamanes hereditarios todos los contenidos utilizados en el Gut?

바로 '신청'이라는 곳에서 학습을 했습니다. 한국의 여러 지역에는 신청이라는 곳이 있었는데, 통영의 신청은 조선시대 왕립음악기관으로서 세습무를 가르치고, 예술인들을 양성하는 장소였습니다. 이 지도로 통영신청이 조선시대 삼도수군통제영의 산하 기관임을 알 수 있습니다. 신청은 현재의 전통예술교육기관과 같은 곳이라고 할 수 있고, 세습무들은 신청의 중심이 되어 굿뿐만 아니라 음악의 전 분야와 춤, 기예, 연극, 종교성 등을 종합하여 체계적인 이론과 예술적 실기 교육을 담당했습니다.

They learned at a place called 'Sincheong'. In many regions of Korea, there was a place called Sincheong, and Sincheong in Tongyeong was a royal music institution in the Joseon Dynasty that taught hereditary shamans and fostered artists. This map shows that Sincheong in Tongyeong was an institution under the control of the Admiral of the Fleet during the Joseon Dynasty. Sincheong can be said to be the same place as the current traditional arts educational institution, and hereditary shamans were the center of Cheonggyong, taking charge of systematic theoretical and artistic practical education by integrating not only Gut but also all fields of music, dance, stunt, theater, and religiousness.

Aprendieron en un lugar llamado 'Sincheong'. En muchas regiones de Corea había un lugar llamado Sincheong, y Sincheong, en Tongyeong, era una institución musical real de la dinastía Joseon que enseñaba a los chamanes hereditarios y fomentaba a los artistas. Este mapa muestra que Sincheong en Tongyeong era una institución bajo el control del Almirante de la Flota durante la Dinastía Joseon. Sincheong puede decirse que es el mismo lugar que la actual institución educativa de artes tradicionales, y los chamanes hereditarios eran el centro de Cheonggyong, encargándose de la educación teórica y práctica artística sistemática integrando no sólo el Gut sino también todos los campos de la música, la danza, la acrobacia, el teatro y la religiosidad.

사진의 건물이 세습무의 교육이 이루어지던 통영 신청이고, 이 분들은 신청에서 학습했던 예술인들입니다. 오른쪽은 춤과 소리를 지도하는 모습입니다. 따라서 신청은 오늘날 연예인을 키워내는 매니지먼트 회사와 같은 곳이라고 생각하면 되죠.

The building in the picture is Sinchoeng in Tongyeong, where hereditary shaman's education was conducted, and these people are the artists who studied at the Sinceong. The right side is teaching dance and song. Therefore, you can think of Sincheong as the same place as management companies that nurture entertainers today.

El edificio de la foto es el Sinchoeng de Tongyeong, donde se impartía la educación del chamán hereditario, y estas personas son los artistas que estudiaron en el Sinceong. En el lado derecho se enseña danza y canto. Por lo tanto, se puede pensar en Sincheong como el mismo lugar que las empresas de gestión que nutren a los artistas hoy en día.

이렇듯 신청은 그 지역 문화예술의 뿌리라고 할 수 있을 만큼 중요한 역할을 했던 기관이었습니다. 그렇기에 현재 통영에는 신청에서 전승되어온 음악과 춤이 남아 있는데요, 이 모든 예술은 남해안별신굿의 전승자들이 이어가고 있습니다.

Like this, Sincheong was an institution that played an important role enough to be called the root of the local culture and arts. Therefore, there is still music and dance in current Tongyeong that has been handed down from Sincheong, and all of these arts are continued by the successors of Byeolsin-Gut on the South Coast.

Así, Sincheong fue una institución que desempeñó un papel lo suficientemente importante como para ser llamada la raíz de la cultura y las artes locales. Por lo tanto, todavía hay música y danza en la

actual Tongyeong que ha sido transmitida desde Sincheong, y todas estas artes son continuadas por los sucesores de Byeolsin-Gut en la Costa Sur.

그럼 통영과 거제의 어느 마을에서 별신굿을 하고 있을까요?

Then, which villages in Tongyeong and Geoje are performing Byeolsin-Gut?

Entonces, ¿qué pueblos de Tongyeong y Geoje realizan Byeolsin-Gut?

이건 과거에 별신굿을 했던 마을까지를 표시한 지도이고, 현재는 통영 죽도와 사량도, 거제 죽림과 양화 네 곳에서 별신굿을 하고 있습니다.

This is a map showing the villages where Byeolsin-Gut was held in the past, and now Byeolsin-Gut is being held in four places: Jukdo island and Saryangdo island in Tongyeong, Jukrim and Yanghwa in Geoje island.

Este es un mapa que muestra los pueblos donde se celebraba el Byeolsin-Gut en el pasado, y ahora el Byeolsin-Gut se celebra en cuatro lugares: La isla de Jukdo y la isla de Saryangdo en Tongyeong, Jukrim y Yanghwa en la isla de Geoje.

통영 죽도와 거제 죽림, 양화는 2년마다, 통영 사량도는 10년마다의 주기로 별신굿을 합니다. 별신굿을 하는 새해가 되면 1월~2월 중 날짜를 정해서 1박2일 동안 하는데요, 지도에서 보면 알 수 있듯이 별신굿을 하는 마을들은 모두 바다와 가까이 있습니다.

Jukdo isaland in Tongyeong, Jukrim and Yanghwa in Geoje held Byeolsin-Gut every two years, and Saryangdo island in Tongyeong held Byeolsin-Gut every 10 years. In the year of Byeolsin-Gut, a date is set between January and February and held for two days and one night, and as you can see from the map, the villages where Byeolsin-Gut is held are all close to the sea.

La isla de Jukdo en Tongyeong, Jukrim y Yanghwa en Geoje celebraban el Byeolsin-Gut cada dos años, y la isla de Saryangdo en Tongyeong celebraba el Byeolsin-Gut cada 10 años. En el año del Byeolsin-Gut, se fija una fecha entre enero y febrero y se celebra durante dos días y una noche, y como se puede ver en el mapa, los pueblos donde se celebra el Byeolsin-Gut están todos cerca del mar.

통영과 거제는 바다가 가까이에 있고 섬도 많은 지역으로, 이 지역 사람들은 바다에서 일을 많이 하고 있는데요, 바다에서 일하는 것은 아주 위험한 일이기도 합니다.

Tongyeong and Geoje are close to the sea and have many islands. People in these areas do a lot of work at sea, but working at sea is very dangerous.

Tongyeong y Geoje están cerca del mar y tienen muchas islas. La gente de estas zonas trabaja mucho en el mar, pero trabajar en el mar es muy peligroso.

그래서 마을 사람들은 별신굿을 할 때 마을을 처음 만든 조상들에게 고마움을 표하고 마을의 평안을 기원합니다.

So, when the villagers hold Byeolsin-Gut, they express their gratitude to the ancestors who first built the village and pray for the peace of the village.

Por eso, cuando los aldeanos celebran el Byeolsin-Gut, expresan su gratitud a los antepasados que construyeron la aldea por primera vez y rezan por la paz de la aldea.

우리 마을 사람들이 사이좋게 지낼 수 있도록 해 주세요. 우리 마을에 사고가 안 나게 해 주세요. 우리 가족들이 건강하고 행복하게 해 주세요. 우리 아이들이 잘 자라게 해 주세요. 복 많이 받게 해 주세요.

Please help our villagers get along well. Please don't let an accident happen in our village. Please make my family healthy and happy. Please let our children grow up well. Please bless us.

Por favor, ayuda a nuestros aldeanos a llevarse bien. Por favor, no dejes que ocurra un accidente en nuestro pueblo. Por favor, haz que mi familia esté sana y sea feliz. Por favor, haz que nuestros hijos crezcan bien. Por favor, bendícenos.

사람들의 소원을 살펴보면 마을이 행복해야 우리 가족이 행복하고, 내가 행복하다는 것을 알 수 있습니다.

If you look at people's wishes, you can see that when the village is happy, the family is happy and I am happy.

Si te fijas en los deseos de la gente, verás que cuando el pueblo es feliz, la familia es feliz y yo soy feliz.

공동체문화는 마을을 중심으로 형성된다고 할 수 있는데, 별신굿을 통해 공동체의 중요성을 강화하는 것이지요. 그래서 남해안별신굿은 공동체 문화라고 할 수 있습니다.

Community culture can be said to be formed around the village, and it reinforces the importance of community through Byeolsin-Gut. So Byeolsin-Gut of the South Coast can be said to be a community culture.

Se puede decir que la cultura comunitaria se forma en torno al pueblo, y refuerza la importancia de la comunidad a través de Byeolsin-Gut. Así pues, puede decirse que Byeolsin-Gut de la Costa Sur es una cultura comunitaria.

그렇다면 남해안별신굿에는 어떤 굿이 있고, 어떤 내용으로 제의 절차가 진행되는지 간단하게 살펴보도록 하겠습니다.

Then, let's take a quick look at what kind of Gut exists in the Byeolsin-Gut of the South Coast and what the ritual process is like.

Entonces, echemos un vistazo rápido a qué tipo de Gut existe en el Byeolsin-Gut de la Costa Sur y cómo es el proceso ritual.

첫째 날은 청신 길군악과 판메구로 무당들이 마을에 도착했음을 알리고, 마을 당산 신령에게 별신굿의 시작을 알리는 들맞이당산굿과 산신제를 합니다.

On the first day, Cheongsin Gilgunak and Panmegu are held, announcing the arrival of the shamans to the village, and Deulmaji-Dangsan-Gut and Sansinje are held to announce the start of Byeolsin-Gut to the village deity of Dangsan.

El primer día se celebran Cheongsin Gilgunak y Panmegu, que anuncian la llegada de los chamanes a la aldea, y Deulmaji-Dangsan-Gut y Sansinje para anunciar el comienzo de Byeolsin-Gut a la deidad de la aldea de Dangsan.

둘째 날은 해가 뜨기 전 마을에서 가장 중요한 당산에서 일월맞이로 별신굿의 시작을 알립니다. 그 다음 골메기굿-용왕맞이-부정굿-가망굿-제석굿-선왕굿-용왕굿 순으로 각각의 신들에게 마을의 단합과 평안을 기원합니다.

On the second day, before the sun rises, 'Ilwol-Maji' is held at Dangsan, the most important place in the village, to announce the beginning of Byeolsin-Gut. Then, in the order of Golmegi-Gut, Yongwang-Maji, Bujeong-Gut, Gamang-Gut, Jeseok-Gut, Seonwang-Gut, and Yongwang-Gut, they pray for unity and peace in the village to each god.

El segundo día, antes de que salga el sol, se celebra el 'Ilwol-Maji' en Dangsan, el lugar más importante del pueblo, para anunciar el comienzo del Byeolsin-Gut. Luego, en el orden de Golmegi-Gut, Yongwang-Maji, Bujeong-Gut, Gamang-Gut, Jeseok-Gut, Seonwang-Gut y Yongwang-Gut, se reza por la unidad y la paz en la aldea a cada dios.

다음으로 별신굿에서 가장 중요한 지동굿,

모든 병에서 인간들을 보호해 달라고 비는 손님풀이,

인간의 유한한 삶과 죽음에 대한 태도를 다룬 고금역대,

현실의 삶에 최선을 다하라는 황천문답, 유교식 장례 과정을 알려주는 축문,

망자의 환생을 기원하는 환생탄일, 저승을 관장하는 10명의 왕들에 대한 시왕탄일,

남해안별신굿의 돌아가신 선생님들의 넋을 기리는 대신풀이,

굿을 하는 동안 맞이해주지 못한 영혼이나 신들을 위한 군웅굿,

모든 굿이 끝났음을 알리는 시석으로 별신굿 절차가 마무리 됩니다.

Next, Jidong-Gut which is the most important ceremony in Byeolsin-Gut,

Sonnimpuri which is a ceremony that prays to protect humans from all diseases,

Gogeumyeokdae which is a ceremony that deals with human finite life and attitude toward death,

Hwangcheonmundap which is a ceremony to do one's best in real life, Chukmun which is a ritual that informs the Confucian funeral process,

Hwansaengtanil which is a ceremony to wish for the reincarnation of the dead, Siwangtanil which is a ceremony about the 10 kings who govern the underworld,

Daesinpuri, a ceremony to honor the spirits of deceased teachers in Byeolsin-Gut on the South Coast,

Gunung-Gut, a ceremony for the souls or gods who were not welcomed during the Gut,

and Siseok, a ceremony announcing the end of all Gut, complete the process of Byeolsin-Gut.

Luego, Jidong-Gut que es la ceremonia más importante de Byeolsin-Gut,

Sonnimpuri que es una ceremonia que reza para proteger a los humanos de todas las enfermedades,

Gogeumyeokdae que es una ceremonia que trata sobre la vida finita humana y la actitud hacia la muerte,

Hwangcheonmundap que es una ceremonia para hacer lo mejor en la vida real, Chukmun que es un ritual que informa el proceso funerario confuciano,

Hwansaengtanil que es una ceremonia para desear la reencarnación de los muertos, Siwangtanil que es una ceremonia sobre los 10 reyes que gobiernan el inframundo,

Daesinpuri, una ceremonia para honrar a los espíritus de los maestros fallecidos en Byeolsin-Gut, en la costa sur,

Gunung-Gut, una ceremonia para las almas o dioses que no fueron bienvenidos durante el Gut,

y Siseok, una ceremonia que anuncia el final de todos los Gut, completa el proceso del Byeolsin-Gut.

지금까지 간단하게 남해안별신굿은 무엇인지 살펴보았는데요, 남해안별신굿의 다양한 키워드는 남은 시간동안 조금씩 알아가 보도록 하겠습니다.

So far, we have briefly looked at what Byeolsin-Gut of the South Coast is, and we will try to learn the various keywords of Byeolsin-Gut of the South Coast little by little during the remaining time.

Hasta ahora, hemos visto brevemente qué es Byeolsin-Gut de la Costa Sur, y trataremos de aprender las distintas palabras clave de Byeolsin-Gut de la Costa Sur poco a poco durante el tiempo que queda.

그럼 이번 강의 내용을 바탕으로 학습문제를 풀어보겠습니다.

Then, we will solve the learning questions based on the contents of this lecture.

A continuación, resolveremos las preguntas de aprendizaje basadas en los contenidos de esta conferencia.

■ 질문

Q: 남해안별신굿은 경상남도 어느 지역에서 전승되고 있을까요? A: (통영, 거제)

Q: In which region of Gyeongsangnam-do is Byeolsin-Gut of the South Coast handed down?

A: (Tongyeong, Geoje)

Q: ¿En qué región de Gyeongsangnam-do se transmite el Byeolsin-Gut de la Costa Sur?

A: (Tongyeong, Geoje)

Q: 남해안별신굿은 'ㄱㄷㅊㅁㅎ'로 마을에서 열리는 축제입니다. 무엇일까요?

A: (공동체문화)

Q: The Byeolsin-Gut of the South Coast is a festival held in the village, called 'ㄱㄷㅊㅁㅎ'. What could it be?

A: (Community culture)

Q: El Byeolsin-Gut de la Costa Sur es un festival que se celebra en el pueblo, llamado 'ㄱㄷㅊㅁㅎ'. ¿Qué podría ser?

A: (Cultura comunitaria)

Q: 조선시대 왕립음악기관이었으며, 남해안별신굿 세습무들이 학습했던 곳은 어디였을까요? A: (통영신청)

Q: Where was the place where was a royal music institution in the Joseon Dynasty, and where hereditary shamans of Byeolsin-Gut of the South Coast studied?

A: (Sincheong in Tongyeong)

Q: ¿Dónde estaba el lugar donde había una institución musical real en la dinastía Joseon, y donde es-

tudiaban los chamanes hereditarios de Byeolsin-Gut de la Costa Sur?

A: (Sincheong en Tongyeong)

지금까지 남해안별신굿은 무엇인지 알아보았습니다.

So far, we have looked at what the Byeolsin-Gut of the South Coast is.

Hasta ahora, hemos visto lo que es el Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

남해안별신굿에 대해 더 알고 싶으신 분들은 홈페이지 남해안별신굿.com을 참고하시면 되겠습니다. 감사합니다.

If you want to know more about Byeolsin-Gut of the South Coast, please visit to the website 남해안별신굿.com. Thank you.

Si desea saber más sobre Byeolsin-Gut de la Costa Sur, visite el sitio web 남해안별신굿.com. Gracias.

SCRIPT 2. 남해안별신굿에서 사용하는 용어와 음악구성 및 특징

SCRIPT 2. Terms used in Byeolsin-Gut of the South Coast, the structure and characteristics of its music

SCRIPT 2. Términos utilizados en Byeolsin-Gut de la Costa Sur, estructura y características de su música.

안녕하세요. 지난 시간에는 남해안별신굿에 대해서 전반적으로 알아봤었는데요, 이번 시간에는 남해안별신굿에서 사용하는 용어와 음악의 구성, 특징에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

Hello. In the last lecture, we have looked at the Byeolsin-Gut of the South Coast in general. In this lecture, we will look at the terms used in Byeolsin-Gut of the South Coast, as well as the structure and characteristics of the music.

Hola. En la última conferencia, hemos visto el Byeolsin-Gut de la Costa Sur en general. En esta conferencia, veremos los términos utilizados en Byeolsin-Gut de la Costa Sur, así como la estructura y características de la música.

남해안별신굿에서는 이들 사이에서 통하는 용어가 있는데요, 무녀를 '승방' 또는 '지모'라고 부르고, 그 중에서 가장 권

위가 높은 사람을 '대모'라고 부릅니다. 그리고 굿판에서 음악을 담당하는 악사를 '산이', 산이 중에서 가장 실력이 뛰어나고 굿을 총괄하는 사람을 '대사산이'라고 부릅니다.

In Byeolsin-Gut of the South Coast, there is common terms. The shaman is called 'Seungbang' or 'Jimo', and the most prestigious person among them is called 'Daemo.' And the musician in charge of the music in the Gut stage is called 'Sani', and the person who is the most talented among the Sani and supervises the Gut is called 'Daesasani'.

En Byeolsin-Gut de la Costa Sur, hay términos comunes. El chamán se llama 'Seungbang' o 'Jimo', y la persona más prestigiosa entre ellos se llama 'Daemo.' Y el músico encargado de la música en el escenario de Gut se llama 'Sani', y la persona que tiene más talento entre los Sani y supervisa el Gut se llama 'Daesasani'.

그리고 부정굿, 가망굿 이렇게 굿마다 이름들이 있는데요,

이렇게 굿 하나 하나를 '거리' 또는 '석'이라고 부릅니다.

And there are names for each Gut, such as Bujeung-Gut and Gamang-Gut,

in this way, each Gut is called 'Geori' or 'Geok'.

Y hay nombres para cada Gut, como Bujeung-Gut y Gamang-Gut,

de esta manera, cada Gut se llama 'Geori' o 'Geok'.

예를 들어 굿을 하나만 할 때 한 거리 또는 한 석, 두 가지를 할 때 두 거리, 두 석 이렇게 부르는 것이죠.

For example, when performing only one Gut, it is called one Geori or one Seok, and when performing two Gut, it is called two Geori or two Seok.

Por ejemplo, cuando se realiza un solo Gut, se denomina un Geori o un Seok, y cuando se realizan dos Gut, se denominan dos Geori o dos Seok.

또 '동태부'라는 용어를 자주 사용하는데, 그 마을을 처음으로 만든(태동시킨) 사람 즉, 조상을 가리켜 '동태부'라고 하고, 마을에서 나이가 많은 할아버지들을 지칭합니다.

In addition, the term 'Dongtaebu' is often used, and it refers to the person who first created(started) the village, that is, the ancestor, and refers to the elderly men in the village.

Además, a menudo se utiliza el término 'Dongtaebu', y se refiere a la persona que primero creó(inició) la aldea, es decir, el antepasado, y se refiere a los hombres mayores de la aldea.

남해안별신굿의 음악 구성과 특징을 알아보도록 하겠습니다.

Let's take a look at the musical structure and characteristics of Byeolsin-Gut of the South Coast.

Veamos la estructura musical y las características del Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

각 지역마다 굿판에서 사용되는 음악과 구성이 다르고 저마다의 특징이 있는데, 남해안별신굿은 북 · 장구 · 징 · 피리 · 대금 · 해금 · 가야금 · 거문고 · 아쟁까지 한국 전통악기 중에 선율악기가 모두 있다고 할 정도로 풍성하게 구성되어 있습니다.

Each region has different music and the structure used in Gut, and they have its own characteristics. Byeolsin-Gut of the South Coast is so richly composed that it is said to have all melodic instruments of the traditional Korean instruments, including Buk, Janggu, Jing, Piri, Daegeum, Haegeum, Gayageum, Geomungo, and Ajaeng.

Cada región tiene una música diferente y la estructura utilizada en Gut, y tienen sus propias características. Byeolsin-Gut de la costa sur tiene una composición tan rica que se dice que tiene todos los instrumentos melódicos de los instrumentos tradicionales coreanos, incluyendo Buk, Janggu, Jing, Piri, Daegeum, Haegeum, Gayageum, Geomungo y Ajaeng.

타악기인 북 · 장구 · 징은 굿을 하는 동안 쉬지 않고 연주하며 박자를 끌어가면서 승방과 함께 호흡하고 굿판의 흐름을 주도합니다. 이렇게 타악기와 여러 가지 선율악기가 연주하는 것을 '삼현육각'이라고 하는데, 남해안별신굿 음악의 특징 중 하나는 바로 삼현육각 편성으로 음악이 연주된다는 것입니다.

The Buk, Janggu, and Jing, which are percussion instruments, are played non-stop during the Gut, and lead the flow of the Gut by breathing with Seungbang while following the rhythm. The performance of percussion instruments and various melodic instruments is called 'Samhyeonyukgak(Six instruments, including three melodic instruments)', and one of the musical characteristics of Byeolsin-Gut of the South Coast is that the music is played in the Samhyeonyukgak arrangement.

Los Buk, Janggu y Jing, que son instrumentos de percusión, se tocan sin parar durante el Gut, y dirigen el flujo del Gut respirando con Seungbang mientras se sigue el ritmo. <PPT 4>La interpretación de instrumentos de percusión y varios melódicos se denomina 'Samhyeonyukgak(Seis instrumentos, incluidos tres melódicos)', y una de las características musicales del Byeolsin-Gut de la Costa Sur es que la música se interpreta en la disposición Samhyeonyukgak.

선율악기는 굿의 규모에 따라서 피리 · 대금 · 해금 · 가야금 또는 피리 · 대금 · 해금으로 편성되기도 하고, 아주 작은 규모로 피리 · 대금의 구성으로만 연주하는 경우도 있습니다. 그런데 여기에 공통점이 있습니다. 바로 피리, 대금은 항상 편성이 된다는 점인데요, 남해안별신굿 음악에는 피리가 중심이 되어 리더 역할을 하고, 대금은 굿의 시작과 끝을 알리는 '청신악'과 '송신악'을 연주하기 때문입니다.

Depending on the size of the Gut, melodic instruments are composed of Piri, Daegeum, Haegeum, Gayageum, or Piri, Daegeum, Haegeum, or in some cases, only Piri and Daegeum are played on a very small size. But there's something in common here. The point is that the Piri and Daegeum are always organized, because the Piri plays a central role as a leader in the music of Byeolsin-Gut of the South Coast, and the Daegeum plays the 'Cheongsinak' and 'Songsinak' that announce the beginning and end of the Gut.

Dependiendo del tamaño de el Gut, los instrumentos melódicos se componen de Piri, Daegeum, Haegeum, Gayageum, o Piri, Daegeum, Haegeum, o en algunos casos, sólo se tocan Piri y Daegeum en un tamaño muy pequeño. Pero aquí hay algo en común. El punto es que el Piri y el Daegeum siempre están organizados, porque el Piri juega un papel central como líder en la música del Byeolsin-Gut de la Costa Sur, y el Daegeum toca el 'Cheongsinak' y el 'Songsinak' que anuncian el comienzo y el final del Gut.

굿을 시작할 때 대금이 청신악을 연주함으로써 신을 굿하는 장소로 청하고, 굿이 끝났을 때 신에게 굿이 끝났음을 알리는 송신악을 연주합니다. 이처럼 청신악과 송신악으로 굿의 시작과 끝을 정확하게 구분 짓는 것이 남해안별신굿 음악의 특징입니다.

At the beginning of the Gut, Cheonsinak is played by the Daeguem to invite the gods to the place where the Gut is performed, and at the end of the Gut, Songsinak is played to inform the gods that the Gut is over. In this way, it is musical characteristic of Byeolsin-Gut of the South Coast to accurately distinguish the beginning and end of a Gut with Cheongsinak and Songsinak.

Al principio del Gut, el Daeguem toca el Cheonsinak para invitar a los dioses al lugar donde se realiza el Gut, y al final del Gut, se toca el Songsinak para informar a los dioses de que el Gut ha terminado. De este modo, es una característica musical del Byeolsin-Gut de la Costa Sur distinguir con precisión el comienzo y el final de un Gut con Cheongsinak y Songsinak.

청신악과 송신악 선율은 약간의 차이는 있지만 비슷한 선율로 연주됩니다.

The melodies of Cheongsinak and Songsinak are played in almost the same melody, although there are slight differences.

Las melodías de Cheongsinak y Songsinak se tocan casi igual, aunque hay ligeras diferencias.

그럼 남해안별신굿 음악의 특징 중 하나인 청신악을 연주하는 영상을 보도록 하겠습니다.

Then, let's watch the video of playing Cheongsinak, one of the misical characteristics of Byeolsin-Gut of the South Coast.

A continuación, vamos a ver el vídeo de tocar Cheongsinak, una de las características místicas de

Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

(영상 재생)

(Video playback)

(Reproducción de vídeo)

청신악을 들어보니 어떠셨나요?

How did you feel when you heard Cheongsinak?

¿Cómo te sentiste cuando oíste Cheongsinak?

단순한 듯 매력 있고, 집중되는 느낌을 받으면 좋겠습니다.

I want you to feel that it is simple yet attractive and focused.

Quiero que sientas que es sencillo pero atractivo y centrado.

다음은 굿 음악의 리더 역할을 하고 있는 피리에 대해서 알아보겠습니다. 이 피리도 특징이 있습니다. 남해안별신굿에서는 연주자들이 일반적으로 사용하고 있는 피리가 아닌 '통영피리'를 사용하는데, 통영 지역에서만 연주되는 피리입니다.

Next, let's look at the Piri, which serves as the leader of Gut music. This Piri also has its own characteristics. In Byeolsin-Gut of the South Coast, players use the 'Tongyeong Piri', which is not the usual Piri, but is only played in the Tongyeong area.

A continuación, veamos el Piri, que sirve como líder de la música Gut. Este Piri también tiene sus propias características. En el Byeolsin-Gut de la Costa Sur, los intérpretes utilizan el 'Tongyeong Piri', que no es el Piri habitual, sino que sólo se toca en la zona de Tongyeong.

통영피리에 대해서는 남해안별신굿에서 피리와 태평소를 담당하고 있는 정석진 선생님을 통해서 직접 들어보도록 하겠습니다.

About the Tongyeong Piri, we will hear directly to Jeong Seok-jin, who is in charge of the piri and taepyeongso at the Namhae Byeolsin-Gut.

Sobre el Tongyeong Piri, escucharemos directamente a Jeong Seok-jin, encargado del piri y del taepyeongso en el Namhae Byeolsin-Gut.

안녕하세요.

저는 남해안별신굿에서 피리와 태평소를 연주하고 있는 전승자 정석진입니다.

Hello.

I am Jeong Seok-jin, a learner of the Cultural Property who plays the Piri and Taepyeongso at the Byeolsin-Gut of the South Coast.

Hola.

Soy Jeong Seok-jin, un aprendiz del Bien Cultural que toca el Piri y el Taepyeongso en el Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

통영피리는 '관대'와 '서'를 이렇게 결합하여 입으로 숨을 불어서 소리를 내는 관악기입니다. 통영피리는 별신굿뿐만 아니라 통영 신청에서 전승되어 온 영남대풍류 · 거상악 · 길군악 · 시나위 등에서 주요 선율을 담당하고 있으며, 세습무 집안에서 제작법과 연주법까지 대대로 전승이 되고 있습니다. 전 현재 12대째 세습무를 전승하고 있으며, 아버지 역시 11대 세습무로 저에게 통영피리 제작법과 연주법을 전수해주셨습니다.

Tongyeong Piri is a wind instrument that makes sound by blowing through the mouth by combining 'Gwandae(tube)' and 'Seo(reed)' in this way. Tongyeong Piri is responsible for the main melodies of not only Byeolsin-Gut but also Yeongnam Daepungryu, Geosangak, Gilgunak, and Sinawi, which have been handed down in Sincheong of Tongyeong, and even the production and performance methods are handed down from generation to generation in the hereditary shaman's family. I am currently a hereditary shaman in the 12th generation, and my father is also an 11th generation hereditary shaman who taught me how to make and play the Tongyeong Piri.

Tongyeong Piri es un instrumento de viento que emite sonidos soplando por la boca mediante la combinación de 'Gwandae (tubo)' y 'Seo(caña)' de esta forma. El Tongyeong Piri es responsable de las melodías principales no sólo del Byeolsin-Gut, sino también del Yeongnam Daepungryu, Geosangak, Gilgunak y Sinawi, que se han transmitido en Sincheong de Tongyeong, e incluso los métodos de producción e interpretación se transmiten de generación en generación en la familia hereditaria del chamán. Actualmente soy un chamán hereditario de la 12ª generación, y mi padre también es un chamán hereditario de la 11ª generación que me enseñó a fabricar y tocar el Tongyeong Piri.

통영피리는 대나무 중에서 최소 3년 이상 된 '시누대'를 사용하며, 자연건조와 숙성 과정을 8개월에서 1년가량 거칩니다. 숙성이 끝나면 피리 1개를 만드는데 대략 10일 정도 소요되는데, 모두 수작업으로 하기 때문입니다.

Tongyeong Piri is made from 'Sinudae', which is at least 3 years old bamboo, and it goes through a natural drying and maturation process of 8 months to 1 year. After aging, it takes about 10 days to make one Piri, as it is all done by hand.

El Tongyeong Piri se elabora con "Sinudae", que es bambú de al menos 3 años, y pasa por un proceso

natural de secado y maduración de 8 meses a 1 año. Tras el envejecimiento, se tarda unos 10 días en hacer un Piri, ya que todo se hace a mano.

먼저 '서'를 만들 때 직접 불어보고, 음색을 조절하고 완성합니다. 그 다음 관대에 지공을 뚫고, 서를 결합해서 음률을 조정하는데, 이때 연주를 해보면서 지공의 크기와 위치를 조절합니다. 연주자가 직접 악기를 불어보면서 아주 자세하고, 꼼꼼하게 제작하기 때문에 완성도와 견고함이 매우 높은 장점이 있습니다.

First, when making 'Seo(reed)', I try to blow it myself, adjust the tone, and complete it. After that, I drill Jigong(finger holes) in the Gwandae(tube) and adjust the melody by combining Seo. At this time, I adjust the size and position of the Jigong while playing. It has the advantage of a very high degree of completion and solidity because the player blows the instrument himself and makes it very detailed and meticulous.

Primero, al hacer 'Seo(caña)', intento soplarla yo mismo, ajustar el tono y completarla. Después, taladro Jigong(agujeros para los dedos) en el Gwandae(tubo) y ajusto la melodía combinando Seo. En este momento, ajusto el tamaño y la posición del Jigong mientras toco. Tiene la ventaja de un grado muy alto de terminación y solidez porque el propio intérprete sopla el instrumento y lo hace de forma muy detallada y meticulosa.

통영피리의 특징은 일반적인 피리와 비교했을 때 서의 제작법이 발달하여 서와 관대를 결합하는 과정에서 오는 불안정한 소리를 잘 잡아줘서 고른 소리를 내는 것과 '서'를 무는 깊이 또는 입안의 압력에 따라 한 지공에서 대략 두 음 정도를 오가며 소리를 낼 수 있는 특징이 있습니다.

Compared to general Piri, the characteristics of the Tongyeong Piri are that it produces an even sound by catching the unstable sound that comes from the process of combining Seo(reed) and the Gwandae(tube) due to the development of the Seo production method, and that it produces uniform sounds by going back and forth about two notes from one Jigong depending on the depth of biting the 'Seo' or the pressure in the mouth.

Comparado con el Piri general, las características del Piri Tongyeong son que produce un sonido uniforme atrapando el sonido inestable que proviene del proceso de combinación del Seo(caña) y el Gwandae(tubo) debido al desarrollo del método de producción del Seo, y que produce sonidos uniformes yendo y viniendo unas dos notas de un Jigong dependiendo de la profundidad de morder el 'Seo' o la presión en la boca.

그럼 통영피리의 특징이 잘 드러날 수 있는 연주를 해보겠습니다.(일반피리, 통영피리 순으로 연주) 일반적인 피리보다 통영피리가 음색에도 차이가 있지만, 고음 연주법에서 좀 더 편안하게 소리를 낼 수 있는 장점이 있습니다.

Then, I will play a performance that reveals the characteristics of Tongyeong Piri.(Playing in the order of the general Piri and Tongyeong Piri) Tongyeong Piri also has a difference in tone compared

to general Piri, but it has the advantage of being able to sound more comfortably in the high-pitched playing.

A continuación, tocaré una interpretación que revela las características del Piri de Tongyeong.(Tocando en el orden del Piri general y el Piri de Tongyeong) El Piri de Tongyeong también tiene una diferencia en el tono comparado con el Piri general, pero tiene la ventaja de poder sonar más cómodamente en el toque agudo.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

통영피리에 대해서 실제 연주자를 통해서 들으니 훨씬 이해하는데 좋았던 것 같습니다. 이번 시간에는 남해안별신굿에서 사용하는 용어와 음악 구성, 특징에 대해서 알아봤는데요, 강의 내용을 바탕으로 학습문제를 풀어보겠습니다.

I think it was good to understand the Tongyeong Piri through a actual player. This time, we learned about the terms used in the Byeolsin-Gut of the South Coast, and the structure and characteristics of its music, and we will solve learning questions based on the contents of the lecture.

Creo que fue bueno entender el Tongyeong Piri a través de un jugador real. Esta vez, aprendimos sobre los términos utilizados en el Byeolsin-Gut de la Costa Sur, y la estructura y características de su música, y resolveremos preguntas de aprendizaje basadas en los contenidos de la conferencia.

■ 질문

Q: 남해안별신굿에서 무녀와 악사를 부르는 용어는 무엇일까요?

A: (무녀-승방, 지모 악사-산이)

Q: What are the terms for the shaman and the musician in Byeolsin-Gut of the South Coast?

A: (Shaman - Seungbang, Jimo Musician - Sani)

Q: ¿Cuáles son los términos para el chamán y el músico en Byeolsin-Gut de la Costa Sur?

A: (Chamán - Seungbang, Jimo Músico - Sani)

Q: 남해안별신굿은 타악기와 선율악기가 다양하게 편성되어 있는데, 이러한 편성을 ㅅㅎㅇㄱ이라고 부릅니다. 무엇일까요?

A: (삼현육각)

Q: Byeolsin-Gut of the South Coast has a variety of percussion and melodic instruments, and this arrangement is called ㅅㅎㅇㄱ. What could it be?

A: (Samhyeonyukgak)

Q: Byeolsin-Gut de la Costa Sur tiene una variedad de instrumentos de percusión y melódicos, y este arreglo se llama ㅅㅎㅇㄱ. ¿Qué podría ser?

A: (Samhyeonyukgak)

Q: 통영 지역에서만 연주하는 악기로 남해안별신굿 음악에서 리더 역할을 하는

악기는 무엇일까요?

A: (통영피리)

Q: What instrument is played only in the Tongyeong region and plays the role of a leader in the music of Byeolsin-Gut of the South Coast?

A: (Tongyeong Piri)

Q: ¿Qué instrumento se toca sólo en la región de Tongyeong y desempeña el papel de líder en la música de Byeolsin-Gut de la Costa Sur?

A: (Tongyeong Piri)

청신악과 송신악 그리고 통영피리에 대해서 좀 더 자세하게 알고 싶다면 홈페이지 남해안별신굿.com 또는 논문을 참고하시면 되겠습니다.

If you want to know more about Cheongsinak, Songsingak, and Tongyeong Piri, you can refer to the website, 남해안별신굿.com or the following thesis.

Si quiere saber más sobre Cheongsinak, Songsingak y Tongyeong Piri, puede consultar la página web, 남해안별신굿.com o la siguiente tesis.

이정훈, 「歌·舞·樂·戱 연행공동체 남해안별신굿 고찰-통영피리와 진춤을 중심으로」,

전북대학교 인문학연구소, 2020.

이호윤, 「남해안별신굿의 청신악 연구」, 단국대학교 석사학위논문, 2009.

정석진, 「남해안별신굿의 대풍류 피리가락 연구」, 중앙대학교 석사학위논문, 2018.

Lee Jeong-hun, 'A Study on Byeolsin-Gut of South Coast, Performing Community of Song, Dance, Music - Focusing on Tongyeong Piri and Jinchum', The Humanities institute of the Chonbuk National University, 2020.

Lee Ho-yun, 'Research on Cheongsinak in Byeolsin-Gut of the South Coast', Dankook University Master's thesis, 2009.

Jeong Seok-jin, 'Study on Daepungryu Piri Melody in Byeolsin-Gut of the South Coast', Chung-Ang University master's thesis, 2018.

Lee Jeong-hun, 'Estudio sobre Byeolsin-Gut de la Costa Sur, comunidad de cantantes, bailarines y músicos, centrado en Tongyeong Piri y Jinchum.', Instituto de Humanidades de la Universidad Nacional de Chonbuk, 2020.

Lee Ho-yun, "Investigación sobre Cheongsinak en Byeolsin-Gut de la Costa Sur", tesis de máster de la Universidad de Dankook, 2009.

Jeong Seok-jin, 'Estudio sobre la melodía Daepungryu Piri en Byeolsin-Gut de la costa sur', tesis de máster de la Universidad Chung-Ang, 2018.

다음 시간에는 남해안별신굿 잔삭거리에 대해서 알아보도록 하겠습니다. 감사합니다.

In the next lecture, we will learn about the Jansak-Geori of Byeolsin-Gut of the South Coast. Thank you.

En la próxima conferencia, aprenderemos sobre los Jansak-Geori de Byeolsin-Gut de la Costa Sur. Gracias.

SCRIPT 3. 남해안별신굿 '잔삭거리'

SCRIPT 3. 'Jansak-Geori' of the Byeolsin-Gut of the South Coast

SCRIPT 3. 'Jansak-Geori' del Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

안녕하세요.

지난 시간에는 남해안별신굿에서 사용하는 용어와 음악의 구성과 특징에 대해서 알아 봤는데요, 이번 시간에는 남해안별신굿 중 잔삭거리에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

Hello.

In last lecture, we looked at the terms used in the Byeolsin-Gut of the South Coast and the structure and characteristics of the music, and in this lecture, we will learn about Jansak-Geori among Byeolsin-Gut of the South Coast.

Hola.

En la conferencia pasada, vimos los términos usados en el Byeolsin-Gut de la Costa Sur y la estructura y características de la música, y en esta conferencia, aprenderemos sobre el Jansak-Geori entre los Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

지난 시간에 우리는 남해안별신굿에서 사용하는 용어를 알아봤는데요, 굿 하나 하나를 '거리' 또는 '석'이라고 부른다고 했습니다. 남해안별신굿은 다양한 굿 거리가 있는데요, 이 굿들을 크게 '잔삭거리'와 '큰굿'으로 분류해 부르고 있습니다.

In the last lecture, we looked at the terms used in Byeolsin-Gut of the South Coast, and each Gut was called 'Geori' or 'Seok'. There are various Gut in Byeolsin-Gut of the South Coast, and these Gut are broadly classified into 'Jansak-Geori' and 'Keun-Gut(Big Gut)'.

En la última conferencia, vimos los términos utilizados en Byeolsin-Gut de la Costa Sur, y cada Gut se llamaba 'Geori' o 'Seok'. Hay varios Gut en Byeolsin-Gut de la Costa Sur, y estos Gut se clasifican a grandes rasgos en 'Jansak-Geori' y 'Keun-Gut(Gran Gut)'.

잔삭거리는 기본이 되는 굿으로 굿판에서 가장 많이 연행되는 굿이고,

Jansak-Geori is a basic Gut, and is the most frequently performed Gut in Gut stage.

Jansak-Geori es un Gut básico, y es el Gut más frecuentemente interpretado en el escenario Gut.

큰굿은 잔삭거리와 비교했을 때 장단 구성 및 승방의 무구(shaman's props)와 무복(shaman's clothes)에서 차이가 있으며, 마을 사람들이 잘 알아들어야 되고, 중요한 굿이라고 판단될 때 큰굿의 형식으로 연행합니다.

Compared to Jansak-Geori, Keun-Gut has a difference in rhythm structure and shaman's props and shaman's clothes, and it is performed in the form of Keun-Gut when it is judged to be an important Gut and needs to be well understood by the villagers.

Comparado con el Jansak-Geori, el Keun-Gut tiene una diferencia en la estructura rítmica y en el atrezzo y la ropa del chamán, y se interpreta en forma de Keun-Gut cuando se juzga que es un Gut importante y necesita ser bien entendido por los aldeanos.

승방의 무구와 무복에 대해서는 다섯 번째 강의에서 자세하게 다루도록 하겠습니다.

The shaman's props and clothes will be covered in detail in the fifth lecture.

El atrezzo y la ropa del chamán se tratarán en detalle en la quinta conferencia.

잔삭거리 음악의 구성과 특징을 알아보겠습니다.

Let's take a look at the structure and characteristics of the music of Jansak-Geori.

Veamos la estructura y las características de la música de Jansak-Geori.

잔삭거리에는 부정굿 · 가망굿 · 제석굿 · 선왕굿 · 용왕굿이 있고, 이중 용왕굿은 어업을 활발하게 하는 마을에서는 큰 굿으로 분류되기도 합니다.

In Jansak-Geori, there are Bujeong-Gut, Gamang-Gut, Jeseok-Gut, Seonwang-Gut, and Yongwang-Gut(dragon king Gut), and among them, Yongwang-Gut is also classified as a Keun-Gut in villages where fishing is active.

En Jansak-Geori, hay Bujeong-Gut, Gamang-Gut, Jeseok-Gut, Seonwang-Gut, y Yongwang-Gut(dragon king Gut), y entre ellos, Yongwang-Gut también se clasifica como Keun-Gut en los pueblos donde la pesca es activa.

잔삭거리는 처음부터 끝까지 총 12번의 변화가 일어납니다.

In Jaksan-Geori, a total of 12 changes occur from start to finish.

En Jaksan-Geori, se producen un total de 12 cambios de principio a fin.

우선 순서를 살펴보면, 청신악-넋노래-대너리-조너리-푸너리-제석노래-제만수-공사(공수)-삼현-수부-맘자심-송신악으로 진행됩니다.

First of all, if you look at the order, Cheongsinak - Soul Song - Daeneri - Joneori - Puneori - Jeseok Song - Jemansu - Gongsa(Gongsu. word of gods) - Samhyeon - Subu - Mamjasim - Songsinak.

En primer lugar, si nos fijamos en el orden, Cheongsinak - Soul Song - Daeneri - Joneori - Puneori - Jeseok Song - Jemansu - Gongsa(Gongsu. palabra de dioses) - Samhyeon - Subu - Mamjasim - Songsinak.

이제 잔삭거리에 대해 좀 더 자세히 알아보겠습니다.

Now let's take a closer look at Jansak-Geori.

Echemos ahora un vistazo más de cerca a Jansak-Geori.

(청신악)먼저 대금으로 청신악을 연주해 신을 부릅니다. (넋노래)그 다음 산이가 넋노래를 부르는데, 주로 장구나 징 연주자가 부르며 신을 청하는 의미가 있고, 승방은 정면 · 뒤 순서로 부채를 펴고 반절을 합니다. 이때 산이가 연주하고 있는 장구를 보면 우리가 일반적으로 알고 있는 장구의 크기보다 작습니다.

(Cheongsinak) First, the gods are invited by playing Cheongsinak with Daegeum. (Soul song) Next, Sani sings a soul song, which is usually sung by a Janggu or Jing player and has the meaning of inviting the gods, and Seungbang opens the fan in the order of front and back and make a half bow. At this time, if you look at the Janggu played by Sani, it is smaller than the size of the Janggu we generally know.

(Cheongsinak) Primero, se invita a los dioses tocando Cheongsinak con Daegeum. (Canción del alma) A continuación, Sani canta una canción del alma, que suele ser cantada por un intérprete de Janggu o Jing y que tiene el significado de invitar a los dioses, y Seungbang abre el abanico en el orden de delante y detrás y hace una media reverencia. En este momento, si nos fijamos en el Janggu tocado por Sani, es más pequeño que el tamaño del Janggu que generalmente conocemos.

남해안별신굿에서는 작은 장구를 사용하는데, 그 이유는 비교적 성량이 작은 장구를 사용해 승방의 소리가 더 잘 들리도록 하기 위함과 현재처럼 이동 수단이 발달되지 않았던 옛날에 부피를 최소화하기 위함도 있었습니다.

In Byeolsin-Gut of the South Coast, a small Janggu is used, and the reason for this is to make the song of the Seungbang more audible by using a relatively small Janggu, and also to minimize the bulk in the past when transportation was not as developed as it is today.

En Byeolsin-Gut de la Costa Sur, se utiliza un Janggu pequeño, y la razón de ello es hacer más audible el canto del Seungbang utilizando un Janggu relativamente pequeño, y también para minimizar los bultos en el pasado, cuando el transporte no estaba tan desarrollado como ahora.

(대너리)넋노래가 끝나면 대너리 장단을 치면서 분위기를 전환합니다. 이때 승방은 장단에 맞춰서 춤을 추며 신을 맞이합니다.

(Daeneori) After the Soul Song, the atmosphere changes with the Daeneori rhythm. At this time, Seungbang greets the gods by dancing to the rhythm.

(Daeneori) Tras la Canción del Alma, el ambiente cambia con el ritmo Daeneori. En este momento, Seungbang saluda a los dioses bailando al ritmo.

(조너리)대너리 장단에 이어서 조너리 장단이 시작되는데, 21박의 경쾌한 느낌을 주는 장단입니다. 이때부터 승방의 소리가 시작되고, 대한민국의 본과 각 지역의 행정적인 특징을 알려줍니다. 그럼 여러분들의 이해를 돕기 위해 영상을 볼 건데요, 청신악-넋노래-대너리-조너리의 장단이 전환될 때마다 분위기도 함께 변화되는 것을 느끼면 좋겠습니다.

(Joneori) Following the Daeneori rhythm, the Joneori rhythm begins, and it is a rhythm that gives a

light feeling of 21 beats. From this point on, the song of Seungbang begins, and it informs the administrative characteristics of the main and each region of Korea. Then, we're going to watch the video to help you understand, and I hope you can feel the atmosphere change as the rhythm of the Cheongsinak - Soul Song - Daeneri - Joneori changes.

(Joneori) Tras el ritmo Daeneori, comienza el ritmo Joneori, que da una sensación ligera de 21 tiempos. A partir de este punto, comienza la canción de Seungbang, e informa de las características administrativas de la principal y cada región de Corea. A continuación, vamos a ver el video para ayudarle a entender, y espero que usted puede sentir el cambio de atmósfera como el ritmo de la Cheongsinak – Canción del Alma - Daeneri - Joneori cambios.

(영상 재생)

(Video playback)

(Reproducción de vídeo)

영상을 보고 나니까 이해가 좀 더 되셨나요?

Did you understand more after watching the video?

¿Has entendido más después de ver el vídeo?

조너리 다음은 푸너리로 넘어가는데요,

(푸너리)푸너리는 '장단을 풀어낸다'라는 의미가 있습니다. 경쾌한 조너리 장단에서 여유 있고, 안정감 있는 분위기로 전환합니다. 푸너리 장단부터 선율악기가 연주되면서 승방의 소리를 더욱 풍성하게 해주고, 진행되는 굿과 관련된 내용이 본격적으로 나옵니다. (제석노래)승방이 소리를 하다가 제석신을 청하면 승방과 산이가 함께 제석노래를 부르고나서 제만수로 장단을 전환합니다.

After Joneori, Puneori begins,

(Puneori) and Puneori has the meaning of 'unraveling the rhythm'. It changes from a cheerful Joneori rhythm to a relaxed and stable atmosphere. Melodic instruments are played from the Puneori rhythm to enrich the song of Seungbang, and the content related to the Gut in progress appears in earnest. (Jeseok Song) When Seungbang asks for the Jeseok god while singing, Seungbang and Sani sing the Jeseok song together and then change the rhythm to Jemansu.

Después de Joneori, comienza Puneori,

(Puneori) y Puneori tiene el significado de 'desentrañar el ritmo'. Se pasa del alegre ritmo Joneori a un ambiente relajado y estable. Se tocan instrumentos melódicos del ritmo Puneori para enriquecer la

canción de Seungbang, y el contenido relacionado con el Gut en marcha aparece en serio. (Canción Jeseok) Cuando Seungbang pregunta por el dios Jeseok mientras canta, Seungbang y Sani cantan juntos la canción Jeseok y luego cambian el ritmo a Jemansu.

(제만수)제만수는 4박자의 빠른 장단으로 '덩덕궁이'라고도 합니다.

(Jemansu) Jemansu is a fast rhythm of 4 beats and is also called 'Deongdeokgungi'.

(Jemansu) Jemansu es un ritmo rápido de 4 tiempos y también se llama 'Deongdeokgungi'.

(삼현)승방이 소리를 하다가 산이를 향해서 반절을 하면 삼현 장단으로 전환하고, 이때 피리 · 대금 · 해금이 삼현 음악을 연주합니다. 삼현에는 승방의 소리가 없고, 음악에 맞춰서 춤을 춘 후에 큰옷(무복)을 활동하기 편하게 옷차림을 정리하거나 벗습니다. 그럼 여러분들의 이해를 돕기 위해 푸너리-제석노래-제만수-삼현을 영상으로 보도록 하겠습니다.

(Samhyeon) When Seungbang makes a half bow toward Sani while singing, it switches to the Samhyeon rhythm, and at this time, the Piri, Daegeum, and Haegeum play Samhyeon music. There is no song of Seungbang in Samhyeon, and after dancing to the music, the large clothes(shaman's clothes) are organized or taken off to make it easier for activities. Then, to help you understand, let's watch the video of Puneori - Jeseok Song - Jemansu - Samhyeon.

(Samhyeon) Cuando Seungbang hace una media reverencia hacia Sani mientras canta, cambia al ritmo Samhyeon, y en ese momento, el Piri, el Daegeum y el Haegeum tocan música Samhyeon. No hay canción de Seungbang en Samhyeon, y después de bailar al ritmo de la música, se organizan o se quitan las ropas grandes (ropas de chamán) para facilitar las actividades. Entonces, para ayudarte a entender, veamos el video de Puneori - Jeseok Song - Jemansu - Samhyeon.

(영상 재생)

(Video playback)

(Reproducción de vídeo)

공사(공수) 다음으로 공사는 승방이 굿을 보고 있는 사람들을 불러내어 액을 소멸시켜주고 덕담을 해주는 순서로 타악기 장단에 꽹과리가 추가되고 태평소를 연주합니다. 공사는 현장 상황에 따라 할 때도 있고 안할 때도 있습니다.

(GongsaGongsu) Next, in Gongsa, Kkwaenggwari is added to the rhythm of percussion instruments and Taepyeongso is played, and Seungbang calls out the people watching the Gut to dissipate the evil and gives a good word. Gongsa may or may not be performed depending on the situation at the site.

(GongsaGongsu) A continuación, en Gongsa, se añade Kkwaenggwari al ritmo de los instrumentos

de percusión y se toca Taepyeongso, y Seungbang llama a la gente que observa el Gut para disipar el mal y da una buena palabra. El Gongsa puede ejecutarse o no dependiendo de la situación del lugar.

(수부)수부는 느린 속도의 12박자 장단으로 분위기를 차분하게 만들어줍니다.

(Subu) Subu creates a calm atmosphere with a slow 12-beat rhythm.

(Subu) Subu crea una atmósfera tranquila con un ritmo lento de 12 tiempos.

수부에서는 산이의 합주가 먼저 시작되고, 그 선율에 맞춰서 승방이 소리를 합니다.

In Subu, Sani's ensemble starts first, and Seungbang sings according to the melody.

En Subu, el conjunto de Sani empieza primero, y Seungbang canta según la melodía.

수부는 굿에 참석하지 못한 이름 없는 넋들을 위로하고 좋은 곳으로 인도하는 의미가 있으며, 장단 속도가 점점 빨라지는 것이 특징입니다.

Subu has the meaning of comforting the nameless souls who could not attend the Gut and guiding them to a good place, and it is characterized by the tempo of the rhythm becoming faster.

Subu tiene el significado de consolar a las almas sin nombre que no pudieron asistir al Gut y guiarlas a un buen lugar, y se caracteriza porque el tempo del ritmo se vuelve más rápido.

(맘자심)승방이 소리를 끝내면 장단 속도를 급격히 올려 마무리하는 맘자심 장단을 연주합니다. (송신악)맘자심 장단이 끝나거나 끝날 때 즈음 대금의 송신악 연주로 굿이 끝났음을 신에게 알리면 잔삭거리가 끝납니다.

(Mamjasim) When Seungbang finishes the song, the Mamjasim rhythm is played, which speeds up the rhythm rapidly and concludes it. (Songsinak) At or near the end of the Mamjasim rhythm, the performance of the Songsinak of the Daegeum informs the gods that the Gut is over, and Jansak-Geori ends.

(Mamjasim) Cuando Seungbang termina la canción, suena el ritmo Mamjasim, que acelera el ritmo rápidamente y la concluye. (Songsinak) Al final o cerca del final del ritmo Mamjasim, la interpretación del Songsinak del Daegeum informa a los dioses de que el Gut ha terminado, y el Jansak-Geori finaliza.

그럼 공사-수부-맘자심-송신악을 영상으로 보도록 하겠습니다.

Then, let's watch the video of Gongsa - Samhyeon - Subu - Mamjasim - Songsinak.

A continuación, vamos a ver el vídeo de Gongsa - Samhyeon - Subu - Mamjasim - Songsinak.

(영상 재생)

(Video playback)

(Reproducción de vídeo)

잔삭거리의 음악 구성을 영상과 함께 순서대로 살펴봤는데요, 한 가지 굿에 정말 다양한 장단과 음악이 구성되어 있다는 것을 알 수 있었습니다.

We took a look at the music structure of Jansak-Geori in order along with the video, and we could see that one gut consists of really diverse rhythms and music.

Echamos un vistazo a la estructura musical de Jansak-Geori en orden junto con el vídeo, y pudimos ver que un Gut consta de ritmos y música realmente diversos.

잔삭거리에 대해서 조금이나마 이해가 되셨나요?

Did you understand a little bit about Jansak-Geori?

¿Has entendido un poco lo de Jansak-Geori?

실제 잔삭거리의 소요시간은 40분에서 1시간정도인데요, 짧게나마 현장 분위기를 느끼면 좋을 것 같아 영상도 함께 준비해봤는데, 어떠셨는지 모르겠습니다.

The actual time required for Jansak-Geori is about 40 minutes to an hour, and I thought it would be nice to feel the atmosphere of the site for a short time, so I prepared a video together, but I don't know how it was.

El tiempo real requerido para Jansak-Geori es de unos 40 minutos a una hora, y pensé que sería agradable sentir la atmósfera del sitio por un corto tiempo, así que preparé un video juntos, pero no sé cómo fue.

그럼 이번시간 강의 내용을 바탕으로 학습문제를 풀어보겠습니다.

Then, we will solve the learning questions based on the contents of this lecture.

A continuación, resolveremos las preguntas de aprendizaje basadas en los contenidos de esta conferencia.

■ 질문

Q: 남해안별신굿에서 굿을 두 가지로 분류해서 부르는 명칭은?

A: (잔삭거리, 큰굿)

Q: In Byeolsin-Gut of the South Coast, what are the two types of Gut called?

A: (Jansak-Geori, Keun-Gut)

P: En Byeolsin-Gut de la costa sur, ¿cómo se llaman los dos tipos de Gut?

A: (Jansak-Geori, Keun-Gut)

Q: 잔삭거리는 시작부터 끝까지 몇 번의 변화가 일어날까요?

A: (12번)

Q: How many changes will occur in Jansak-Geori from start to finish?

A: (12 times)

Q: ¿Cuántos cambios se producirán en Jansak-Geori de principio a fin?

A: (12 veces)

남해안별신굿 잔삭거리에 대해서 더 알고 싶다면 유튜브 검색창에 https:www.youtube.comwatch?v=7U62_oH7-8k&t=2123s 을 검색하신 후 34분 30초~1시간 11분까지 참고하시면 되겠습니다.

If you want to know more about Jansak-Geori of the Byeolsin-Gut of the South Coast, type https:www.youtube.comwatch?v=7U62_oH7-8k&t=2123s in the YouTube search bar and refer to it from 34 minutes 30 seconds to 1 hour 11 minutes.

Si quiere saber más sobre Jansak-Geori del Byeolsin-Gut de la Costa Sur, escriba https:www.youtube.comwatch?v=7U62_oH7-8k&t=2123s en la barra de búsqueda de YouTube y consúltelo de 34 minutos 30 segundos a 1 hora 11 minutos.

다음 시간에는 남해안별신굿 큰굿과 지동굿에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

감사합니다.

In the next lecture, we will learn about the Keun-Gut and Jidong-Gut of Byeolsin of the South Coast.

Thank you.

En la próxima conferencia, aprenderemos sobre el Keun-Gut y el Jidong-Gut de Byeolsin de la Costa Sur.

Gracias.

SCRIPT 4. 남해안별신굿 '큰굿과 지동굿'

SCRIPT 4. Byeolsin-Gut of the South Coast, 'Keun-Gut and Jidong-Gut'

SCRIPT 4. Byeolsin-Gut de la costa sur, 'Keun-Gut y Jidong-Gut'.

안녕하세요.

이번 시간에는 남해안별신굿의 큰굿에 대해서 알아보고, 큰굿 중 지동굿에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

Hello.

In this time, we will learn about Keun-Gut of the Byeolsin-Gut of the South Coast, and learn about the Jidong-Gut among Keun-Gut.

Hola.

En este tiempo, aprenderemos sobre Keun-Gut del Byeolsin-Gut de la Costa Sur, y aprenderemos sobre el Jidong-Gut entre Keun-Gut.

남해안별신굿 큰굿에는 말미장단과 불림장단이 대표적인데요, 두 장단은 큰굿에서만 사용되는 5박의 장단으로 속도의 차이로 구분합니다.

In Keungut of the Byeolsin-Gut of the South Coast, the Malmi rhythm and the Bulrim rhythm are representative, the two rhythms are 5-beat rhythms used only in the Keun-Gut and are classified by the difference in tempo.

En el Keungut del Byeolsin-Gut de la Costa Sur, el ritmo Malmi y el ritmo Bulrim son representativos, los dos ritmos son ritmos de 5 tiempos utilizados sólo en el Keun-Gut y se clasifican por la diferencia de tempo.

말미장단은 보통빠르기로 어느 큰굿에서나 비슷한 속도로 연주되고, 불림 장단은 말미장단보다 속도가 빠르고, 굿을 하는 상황에 따라 속도를 조절합니다.

Malmi rhythm is moderate tempo, and it is played at a similar tempo in any Keun-Gut, and Bulrim rhythm is faster than Malmi rhythm, and the tempo is adjusted according to the situation of the Gut.

El ritmo Malmi es de tempo moderado, y se toca a un tempo similar en cualquier Keun-Gut, y el ritmo Bulrim es más rápido que el Malmi, y el tempo se ajusta según la situación del Gut.

큰굿 중에서도 가장 중요하고, 핵심이 되는 굿이 바로 '지동굿'입니다.

Among Keun-Gut, the most important and core Gut is 'Jidong-Gut'.

Entre los Keun-Gut, el Gut más importante y central es el 'Jidong-Gut'.

지동굿은 해당 마을의 크고 작은 일들을 기록한 문서를 보관해 놓은 '지동궤'가 중심이 됩니다.

Jidong-Gut is centered around 'Jidonggwe', a box that stores documents that record the big and small events of the village.

Jidong-Gut gira en torno a 'Jidonggwe', una caja que almacena documentos que registran los grandes y pequeños acontecimientos del pueblo.

이 지동궤 안에는 호적부와 마을 공동재산, 중요한 회의 문서 등 마을에서 중요하다고 판단되는 일들을 기록한 문서를 보관하는데, 여기에 별신굿에 관한 기록도 있습니다. 이렇게 지동궤는 마을의 기록들을 하나 둘 보관하고 모아두는 과정을 통해 그 마을의 역사를 품게 되는 것입니다.

Inside this Jidongwe, documents that record important events in the village, such as family registers, community property, and important meeting documents, are kept, and records of Byeolsin-Gut are also kept. In this way, Jidonggwe holds the history of the village through the process of keeping and collecting the records of the village one by one.

Dentro de este Jidongwe se guardan los documentos que registran los acontecimientos importantes de la aldea, como los registros familiares, los bienes de la comunidad y los documentos de reuniones importantes, y también se guardan los registros del Byeolsin-Gut. De este modo, el Jidonggwe conserva la historia de la aldea a través del proceso de guardar y recopilar los registros de la aldea uno por uno.

마을 사람들이 지동궤를 자신들의 조상의 역사로 신격화 시켜서 별신굿을 했기 때문에 지동굿이 아주 중요한 것이며, 지역의 생활사를 연구하는데 역사학적으로도 아주 중요한 자료가 됩니다.

Jidong-Gut is very important because the villagers deified Jidonggwe as the history of their ancestors and performed Byeolsin-Gut, and it is also a very important historical material for studying the life history of the region.

Jidong-Gut es muy importante porque los aldeanos deificaron Jidonggwe como la historia de sus antepasados y realizaron Byeolsin-Gut, y también es un material histórico muy importante para estudiar la historia de la vida de la región.

별신굿을 하는 본청 가운데에는 마을 동태부들이 앉아서 굿을 볼 수 있도록 자리가 마련되고, 그 앞에 지동궤를 모셔둡니다.

In the middle of the main shrine where Byeolsin-Gut is held, there is a place for the village's Dongtaebu to sit and watch the Gut, and Jidongwe is enshrined in front of it.

En el centro del santuario principal donde se celebra el Byeolsin-Gut, hay un lugar para que el Dongtaebu de la aldea se siente y observe el Gut, y Jidongwe está consagrado frente a él.

그리고 본청 한켠에는 각 가정에서 집안의 조상을 위한 '조상상'을 정성껏 조금씩 차려놓는데, 이것을 '거리상'이라고 합니다.

And in one corner of the main shrine, each family carefully sets up a small 'ancestor's table' for the ancestors of the family, which is called 'Georisang'.

Y en una esquina del santuario principal, cada familia coloca cuidadosamente una pequeña "mesa de los antepasados" para los antepasados de la familia, que se llama "Georisang".

이렇듯 남해안별신굿에서는 굿을 위해 따로 상을 차리기보다는 집집마다 차려놓는 거리상이 모여서 상차림의 형태를 갖추는 것이 특징입니다.

In this way, Byeolsin-Gut of the South Coast is characterized by gathering of Georisang that are set in each family to form a table setting rather than setting a separate table for the Gut.

De este modo, el Byeolsin-Gut de la Costa Sur se caracteriza por reunir Georisang que se ponen en cada familia para formar un servicio de mesa en lugar de poner una mesa aparte para el Gut.

지동굿을 시작할 때에는 동태부들을 비롯한 마을 주민들이 자리에서 일어서고, 승방은 큰절하며 시작하는데, 조상에 대한 예를 갖추는 것이지요.

At the start of Jidong-Gut, the villagers, including Dongtaebu, stand up from their seats, and Seungbang starts bowing deeply, which is to show respect for the ancestors.

Al comienzo de Jidong-Gut, los aldeanos, incluido Dongtaebu, se levantan de sus asientos, y Seungbang comienza a hacer una profunda reverencia, que es para mostrar respeto a los antepasados.

지동굿의 음악 구성과 특징은 승방이 음악에 맞춰서 '올림무관'을 먼저 추고, 말미 장단에서 소리를 시작하는 것입니다.

The musical structure and characteristics of Jidong-Gut is that Seungbang dances 'Olimmugwan' first to the music, and starts a song at the end of Malmi rhythm.

La estructura musical y las características de Jidong-Gut es que Seungbang baila primero 'Olimmugwan' al ritmo de la música, y comienza una canción al final del ritmo Malmi.

(청신악) 마을 동태부와 주민들이 일어서고, 대금으로 청신악이 연주되는데요, 이때 승방은 지동궤를 바라보며, 큰절을 하면서 묵도(默禱, silent prayer)를 하고,

(Cheongsinak) Dngtaebu and villagers stand up, and Cheongsinak is played with the Daegeum, and at this time, Seungbang looks at Jidonggwe, bow deeply and does a silent prayer,

(Cheongsinak) Dngtaebu y aldeanos se levantan, y Cheongsinak se toca con el Daegeum, y en este momento, Seungbang mira a Jidonggwe, se inclina profundamente y hace una oración silenciosa,

(넋노래) 산이는 넋노래로 마을 동태부 신령을 청합니다. (올림무관1장) 올림무관 1장의 음악은 북, 장구, 징의 타악기들만 연주하고, 승방은 신칼을 들고 추는 '신칼무관'을 합니다. 신칼 한쌍을 오른손으로 잡고 정면-뒤-오른쪽-왼쪽-정면 순으로 앞으로 뿌려준 후 양손에 하나씩 잡고 춤을 춥니다. 이것은 신칼을 사방팔방으로 뿌려주면서 그 마을의 액을 소멸하고, 굿하는 장소를 깨끗하게 정화시키는 의미가 있습니다.

(Soul Song) and Sani invites the deites of the village Dangtaebu with a Soul Song. (Olimmugwan Chapter 1) The music of Olim-Mugwan Chapter 1 is played only by percussion instruments such as Buk, Janggu, and Jing, and Seoungbang dances 'Sinkalmugwan(god sword Mugwan)', which is performed with god swords. She holds a pair of god swords with the right hand and scatters them forward in the order of front-back-right-left-front, then holds them in each hand and dances. This has the meaning of dispelling the evil of the village and purifying the place where the Gut is performed by scattering the god swords in all directions.

(Canción del Alma) y Sani invita a las deidades de la aldea Dangtaebu con una Canción del Alma. (Olimmugwan Capítulo 1) La música del Olim-Mugwan Capítulo 1 se interpreta sólo con instrumentos de percusión como Buk, Janggu y Jing, y Seoungbang baila 'Sinkalmugwan(god sword Mugwan)', que se interpreta con espadas de dioses. Sostiene un par de espadas divinas con la mano derecha y las esparce hacia delante en el orden de delante-detrás-derecha-izquierda-adelante, luego las sostiene en cada mano y baila. Esto tiene el significado de disipar el mal del pueblo y purificar el lugar donde se realiza el Gut esparciendo las espadas divinas en todas direcciones.

(올림무관2장) 올림무관 2장은 1장보다 장단이 더해지면서 승방의 춤도 다양하게 변하는데, 올림무관 1장과 2장은 장단과 춤이 하나인 것처럼 맞아떨어지는 것이 특징입니다. (올림무관3장) 올림무관 3장의 음악은 삼현육각 시나위로 기악 합주와 산이의 소리가 더해지면서 음악이 풍성해집니다. 천천히 시작하여 점차 빨라지면서 마무리되는 장단으로, 음악의 길이는 정해져있지 않고 승방의 춤에 따라 조절됩니다.

(Olimmugwan Chapter 2) As the rhythm of Olimmugwan Chapter 2 is added to the Chapter 1, the dance of Seungbang changes in various ways, and Olimmugwan Chapers 1 and 2 are characterized by the harmony of the rhythm and dance as if they were one. (Olimmugwan Chapter 3) The music of Olimmugwan Chapter 3 is Samhyeonyukgak Sinawi, and the music becomes rich as the instrumental ensemble and the song of Sani are added. It is a rhythm that starts slowly and finishes as it gradually faster, and the length of the music is not fixed and is adjusted according to the dance of Seungbang.

(Olimmugwan Capítulo 2) A medida que el ritmo del Olimmugwan Capítulo 2 se añade al Capítulo 1, la danza del Seungbang cambia de diversas maneras, y los Olimmugwan Capítulos 1 y 2 se caracterizan por la armonía del ritmo y la danza como si fueran uno solo. (Olimmugwan Capítulo 3) La música del Olimmugwan Capítulo 3 es Samhyeonyukgak Sinawi, y la música se enriquece al añadirse el conjunto instrumental y la canción de Sani. Es un ritmo que empieza despacio y acaba acelerándose gradualmente, y la duración de la música no es fija y se ajusta según la danza del Seungbang.

(말미) 올림무관이 끝나고 나면 말미장단으로 전환되고, 승방의 소리가 시작됩니다. 마을을 태동시킨 동태부 신령에 대한 고마움과 마을화합 기원 등 마을 사람들에게 축원 덕담의 내용을 많이 담고 있습니다.

(Malmi) After Olimmugwan is over, it changes to the Malmi rhythm, and the song of Seungbang begins. It contains many contents of congratulatory wishes to the villagers, such as gratitude to the spirits of Dongtaebu, who started the village, and prayers for village harmony.

(Malmi) Una vez terminado Olimmugwan, se cambia al ritmo de Malmi y comienza la canción de Seungbang. Contiene muchos contenidos de deseos de felicitación a los aldeanos, como gratitud a los espíritus de Dongtaebu, que iniciaron la aldea, y oraciones por la armonía de la aldea.

(맘자심) 승방의 소리가 끝나고 나면 맘자심 장단으로 전환됩니다.

(Mamjasim) After the song of Seungbang is over, it is switched to Mamjassim rhythm.

(Mamjasim) Una vez terminada la canción de Seungbang, se pasa al ritmo de Mamjassim.

(천근, 맘자심) 맘자심 장단이 끝남과 동시에 승방은 천근을 하는데 천근이란, 하늘과 땅, 신과 인간의 세계를 다리를 놓아 연결해주는 의미로 승방이 마을의 평안을 기원하는 천근 소리를 하고나면, 산이들과 함께 합창으로 소리를 한 후 맘자심 장단으로 마무리 합니다.

(Cheongeun, Mamjasim) At the same time as the Mamjasim rhythm ends, Seungbang performs

Cheongeun, which means which means to build a bridge between heaven and earth, and the worlds of gods and humans. After Seungbang sings Cheongeun-Sori to pray for the peace of the village, she sings in chorus with Sani and ends with the Mamjasim rhythm.

(Cheongeun, Mamjasim) Al mismo tiempo que termina el ritmo Mamjasim, Seungbang interpreta Cheongeun, que significa construir un puente entre el cielo y la tierra, y los mundos de los dioses y los humanos. Después de que Seungbang cante Cheongeun-Sori para rezar por la paz de la aldea, canta a coro con Sani y termina con el ritmo Mamjasim.

그럼 여러분들의 이해를 돕기 위해 지동굿을 연행하는 영상을 보겠습니다.

Then, to help you understand, let's watch the video of performing Jidong-Gut.

Entonces, para ayudarte a entender, vamos a ver el vídeo de la realización de Jidong-Gut.

(영상 재생)

(Video playback)

(Reproducción de vídeo)

남해안별신굿 큰굿 중에 지동굿의 음악 구성과 특징을 알아봤는데요,

We looked into the structure and characteristics of the music of Jidong-Gut among Keun-Gut of Byeolsin-Gut in the South Coast,

Examinamos la estructura y características de la música de Jidong-Gut entre Keun-Gut de Byeolsin-Gut en la Costa Sur,

이전 시간에서 알아봤었던 잔삭거리에 비해서 변화는 적지만 좀 더 무게감 있고, 진중하다는 점을 확인할 수 있었습니다. 그래서 큰굿은 잔삭거리보다 장단 변화가 적고, 한 장단으로 가사(사설)를 풀어가는 것이 특징이라고 할 수 있습니다.

Although the change is small compared to Jansak-Geori we looked at in the previous lecture, we was able to confirm that it is a little more weighty and serious. Therefore, it can be said that Keun-Gut has fewer changes in rhythm than Jansak-Geori, and it is characterized by releasing lyrics with one rhythm.

Aunque el cambio es pequeño comparado con el de Jansak-Geori que vimos en la conferencia anterior, pudimos confirmar que es un poco más de peso y seriedad. Por lo tanto, se puede decir que Keun-Gut tiene menos cambios de ritmo que Jansak-Geori, y se caracteriza por soltar letras con un solo ritmo.

이번 시간에는 남해안별신굿 큰굿에 대해서 알아봤고, 그 중에서 가장 중요한 지동굿의 음악 구성과 특징을 영상을 보면서 알아봤습니다.

In this lecture, we learned about Keun-Gut of the Byeolsin-Gut of the South Coast, and among them, we looked at the musical structure and characteristics of the most important Jidong-Gut while watching the video.

En esta conferencia, aprendimos sobre el Keun-Gut del Byeolsin-Gut de la Costa Sur, y entre ellos, observamos la estructura musical y las características del Jidong-Gut más importante mientras veíamos el vídeo.

■ 질문

그럼 강의 내용을 바탕으로 학습문제를 풀어보겠습니다.

Q : 남해안별신굿 큰굿에서 사용하는 장단 이름은 무엇일까요?

A : (말미, 불림)

Q : 남해안별신굿 큰굿 중 조상신을 섬기는 가장 중요한 굿은 무엇일까요?

A : (지동굿)

Q : 그 마을의 크고, 작은 일들을 기록해 놓은 문서를 'ㅈㄷㄱ'에 보관합니다.

A : (지동궤)

Then, we will solve the learning questions based on the contents of this lecture.

Q: What is the name of the rhythm used in Keun-Gut of the Byeolsin-Gut of the South Coast?

A: (Malmi, Bulrim)

Q: What is the most important Gut to serve the ancestral gods among Keun-Gut of the Byeolsin-Gut of the South Coast?

A: (Jidong-Gut)

Q: The documents that recorded the big and small events of the village are kept in 'ㅈㄷㄱ'.

A: (Jidonggwe)

A continuación, vamos a resolver las preguntas de aprendizaje basadas en los contenidos de esta conferencia.

Q: ¿Cuál es el nombre del ritmo utilizado en Keun-Gut del Byeolsin-Gut de la Costa Sur?

A: (Malmi, Bulrim)

P: ¿Cuál es el Gut más importante para servir a los dioses ancestrales entre los Keun-Gut de los Byeolsin-Gut de la Costa Sur?

A: (Jidong-Gut)

Q: Los documentos que registran los grandes y pequeños acontecimientos de la aldea se guardan en 'ㅈㄷㄱ'.

A: (Jidonggwe)

남해안별신굿의 지동굿과 올림무관에 대해서 좀 더 알고 싶다면 이훈상, 「19세기 중엽 이후 거제 통영 지역의 별신굿 연행과 기록 문화 전통의 창출」, 진단학보, 67~97쪽, 2016.유튜브 주소창에 https:www.youtube.comwatch?v=fuAoTdmvnn4을 검색해서 참고하시면 되겠습니다.

If you want to know more about Jidong-Gut and Olimmugwan in Byeolsin-Gut of the South Coast, you can refer to Lee Hun-sang, 'Performance of Byeolsin-Gut and the Creation of Documentary Cultural Tradition in Tongyeong, Geoje since the Mid-19th Century', Jindan Journal, pp. 67~97, 2016, and https:www.youtube.comwatch?v=fuAoTdmvnn4.

Si desea saber más sobre Jidong-Gut y Olimmugwan en Byeolsin-Gut de la Costa Sur, puede consultar Lee Hun-sang, "Performance of Byeolsin-Gut and the Creation of Documentary Cultural Tradition in Tongyeong, Geoje since the Mid-19th Century", Jindan Journal, pp. 67~97, 2016, y https:www.youtube.comwatch?v=fuAoTdmvnn4.

다음 시간에는 남해안별신굿 승방이 착용하는 무구와 무복의 의미와 큰굿에서 사용되는 장단 중 불림 장단에 대해서 알아보고 불림 장단과 함께 무가는 어떻게 구성이 되는지 알아보도록 하겠습니다. 감사합니다.

In the next lecture, we will learn about the meaning of the shaman's props and clothes worn by Seungbang of Byeolsin-Gut of the South Coast, and the Bulrim rhythm among the rhythms used in Keun-Gut, and how the shamanic song is organized along with Bulrim rhythm. Thank you.

En la próxima conferencia, aprenderemos sobre el significado de los accesorios y ropas de chamán que usa Seungbang de Byeolsin-Gut de la Costa Sur, y el ritmo Bulrim entre los ritmos usados en Keun-Gut, y cómo se organiza la canción chamánica junto con el ritmo Bulrim. Gracias.

SCRIPT 5. 남해안별신굿 '승방의 무구, 무복의 의미'와 '큰굿'

SCRIPT 5. Byeolsin-Gut of the South Coast, 'The meaning of Seungbang's props and clothes' and 'Keun-Gut(Big Gut)'

SCRIPT 5. Byeolsin-Gut de la Costa Sur, 'El significado del atrezzo y la ropa de Seungbang' y 'Keun-Gut(Big Gut)'.

안녕하세요.

이번시간에는 남해안별신굿 승방이 착용하는 무구(shaman's props)와 무복(shaman's clothes)의 의미와 지난 시간에 이어서 큰굿에서 사용되는 불림 장단과 염, 천근에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

Hello.

In this lecture, we will learn about the meaning of shaman's props and clothes worn by Seungbang of Byeolsin-Gut of the South Coast, and about the Bullim rhythm, Yeom, and Cheongeun used in Keun-Gut following the last lecture.

Hola.

En esta conferencia, aprenderemos sobre el significado de los accesorios de chamán y la ropa usada por Seungbang de Byeolsin-Gut de la Costa Sur, y sobre el ritmo Bullim, Yeom y Cheongeun usado en Keun-Gut después de la última conferencia.

남해안별신굿 승방의 무구와 무복은 바리공주 설화와 연관이 있는데요, 바리공주가 남산에서 설법을 했을 때의 모습을 형상화 한 것입니다.

The shaman's props and clothes worn by Seungbang of Byeolsin-Gut of the South Coast are related to the tale of Princess Bari, which embodies the appearance of Princess Bari when she gave a sermon on Namsan Mountain.

Los accesorios y ropas de chamán que lleva Seungbang de Byeolsin-Gut de la Costa Sur están relacionados con el cuento de la princesa Bari, que encarna la apariencia de la princesa Bari cuando dio un sermón en la montaña Namsan.

이것은 승방이 머리에 쓰는 '큰머리'라는 무구이며, 큰머리 위에 꽂혀 있는 것은 '원정'이라고 하고 하늘 · 땅 · 인간을 의미합니다. 원정 밑에는 크고 작은 구슬들이 있는데 우주를 의미하며, 해와 달 · 은하수를 표현한 것입니다. 큰머리 뒤에는 구슬이 7개 있는데, 북두칠성을 의미합니다.

This is a shaman's prop called 'Keun-Meori(big hair))' that Seungbang wears on the head, and the one

on top of Keun-Meori is called 'Wonjeong', which means heaven, earth, and human beings. There are large and small marbles under Wonjeong, which means the universe and represents the sun, moon, and the Milky Way. There are 7 marbles behind Keun-Meori, which means the Big Dipper.

Este es un accesorio de chamán llamado 'Keun-Meori(pelo grande))' que Seungbang lleva en la cabeza, y el que está encima de Keun-Meori se llama 'Wonjeong', que significa cielo, tierra y seres humanos. Debajo de Wonjeong hay canicas grandes y pequeñas, que significa el universo y representa el sol, la luna y la Vía Láctea. Hay 7 canicas detrás de Keun-Meori, que significa la Osa Mayor.

그리고 이것은 비녀인데요, 위, 아래 한 쌍씩 있으며, 꽃잎을 표현한 것으로 큰머리를 고정하는데 사용합니다. 큰머리는 사람의 머리 위에 하늘과 우주가 있는 것을 표현하여 승방이 하늘과 우주와 사람 즉, 신과 사람을 연결해주는 매개자라는 것을 의미합니다.

And this is a hairpin, which is a pair up and down, and it expresses petals and is used to fix Keun-Meori(big hair). Keun-Meori represents that the heaven and the universe are above the human head, and it means that Seungbang is a medium that connects the heaven, the universe, and the human beings, that is, gods and people.

Y esto es una horquilla, que es un par arriba y abajo, y expresa pétalos y se utiliza para fijar Keun-Meori(pelo grande). Keun-Meori representa que el cielo y el universo están por encima de la cabeza humana, y significa que Seungbang es un medio que conecta el cielo, el universo y los seres humanos, es decir, dioses y personas.

다음으로 승방의 무복은 '큰옷'이라고 부르며, 치마와 답호, 가슴띠로 구분되어 있습니다. 일반적으로 우리가 알고 있는 한복을 먼저 입고, 그 위에 무복을 입는데요,

Next, Seungbang's clothes is called 'Keun-Ot(big clothes)' and is divided into skirt, Dapho, and chest belt. In general, she wears first the Korean clothes we know, and then wears the shaman's clotes on top of it.

Luego, la ropa de Seungbang se llama 'Keun-Ot(ropa grande)' y se divide en falda, Dapho y cinturón de pecho. En general, primero lleva la ropa coreana que conocemos, y luego lleva encima los clotes de chamán.

치마는 붉은색으로 부귀공명을 상징하고, 치마 아래쪽 꼭지점이 맞붙어 있어 강한 바람이 불어도 치마가 뒤집히지 않는 특징이 있습니다.

The red color of the skirt symbolizes wealth, honor, and resonance, and the lower apex of the skirt is in contact with each other, so the skirt does not overturn even in strong winds.

El color rojo de la falda simboliza la riqueza, el honor y la resonancia, y el vértice inferior de la falda

está en contacto entre sí, por lo que la falda no se vuelca ni siquiera con vientos fuertes.

치마 위에는 파란색 답호(⊠穫)를 입습니다. 옆트임이 있는 반소매 포 형태로 오방색의 반소매와 등판에는 쌍학운문학문양의 흉배가 달려있습니다.

On top of the skirt, she wears a blue Dapho. It is a short-sleeved outerwear with side slits. The short sleeves are in five colors, and the back has a patch embroidered with two cranes and cloud patterns.

Encima de la falda lleva un Dapho azul. Es una prenda exterior de manga corta con aberturas laterales. Las mangas cortas son de cinco colores, y en la espalda lleva un parche bordado con dos grullas y dibujos de nubes.

가슴띠는 큰굿 때는 가슴에 고정해서 뒤로 메고, 잔삭거리 때는 왼쪽 어깨에 대각선으로 메어서 착용합니다.

The chest belt is fixed to the chest and tied at the back during Keun-Gut, and is worn diagonally from the left shoulder during Jansak-Geori.

El cinturón pectoral se fija al pecho y se ata en la espalda durante el Keun-Gut, y se lleva en diagonal desde el hombro izquierdo durante el Jansak-Geori.

큰굿을 할 때에는 한삼을 추가로 착용하는데요, 한삼 끝을 가슴띠 안쪽에 먼저 연결하고, 손목에 거는 형태로 승방은 부채와 손전 등을 자유롭게 다루며 춤을 출 수 있다는 특징이 있습니다.

During Keun-Gut, Hansam(long sleeve) is additionally worn. The end of Hansam is first connected to the inside of the chest belt and then hung on the wrist, allowing Seungbang to freely handle fans and Sonjeon(Bamboo branches tied with long white papers) while dancing.

Durante el Keun-Gut, se lleva adicionalmente Hansam(manga larga). El extremo del Hansam se conecta primero al interior del cinturón del pecho y luego se cuelga de la muñeca, lo que permite a Seungbang manejar libremente abanicos y Sonjeon(Ramas de bambú atadas con largos papeles blancos) mientras baila.

다음으로 승방이 오른손에 들고 있는 부채는 해와 달 · 목단 등과 신선이 학을 타고 있는 형상이 그려져 있으며, 극락세계를 표현하고 있습니다. 그래서 남해안별신굿에서는 이와 같이 좋은 세상을 염원하면서 사람들이 소원을 빌며 부채 위에 돈을 올려놓습니다.

Next, the fan held by Seunbang in her right hand is depicted with the sun, moon, peonies, etc., and a figure of a hermit riding a crane, expressing the world of paradise. So in Byeolsin-Gut of the South Coast, people wish for a better world like this and place money on the fan while making a wish.

A continuación, el abanico que sostiene Seunbang en su mano derecha está representado con el sol, la luna, peonías, etc., y la figura de un ermitaño montado en una grulla, expresando el mundo del paraíso. Por eso, en Byeolsin-Gut de la Costa Sur, la gente desea un mundo mejor como éste y deposita dinero en el abanico mientras pide un deseo.

왼손에 들고 있는 손전은 강한 생명력과 번식력을 가진 억새꽃을 표현한 것으로 자손 번창을 의미합니다.

The Sonjeon(Bamboo branches tied with long white papers) held in the left hand represents the silver grass flower with strong vitality and fertility, and means the prosperity of offspring.

El Sonjeon(Ramas de bambú atadas con largos papeles blancos) sostenido en la mano izquierda representa la flor de hierba plateada con fuerte vitalidad y fertilidad, y significa la prosperidad de la descendencia.

큰굿을 할 때 손전과 함께 드는 신방울은 망개나무 열매를 의미합니다. 망개나무는 환경이 좋지 않은 땅에서도 뿌리를 단단히 내리고 많은 열매를 맺는 나무로 망개나무의 단단한 뿌리처럼 자손들이 대대로 이어짐을 기원하는 것을 의미합니다.

The god bells, which is held together with Sonjeon during Keun-Gut, means the fruit of the berchemia tree. The berchemia tree is a tree that takes root firmly and bears many fruits even in poor soil, and it means praying for the descendants to continue from generation to generation like the hard root of the berchemia tree.

El dios campanas, que se celebra junto con Sonjeon durante el Keun-Gut, significa el fruto del árbol berchemia. El árbol berchemia es un árbol que arraiga firmemente y da muchos frutos incluso en suelos pobres, y significa rezar para que los descendientes continúen de generación en generación como la dura raíz del árbol berchemia.

신칼은 이전시간에 지동굿 올림무관을 통해서 알아봤듯이 사방팔방 액을 소멸시키고, 굿하는 장소를 맑게 정화시키는 의미가 있습니다.

The god sword has the meaning of extinguishing the evil in all directions and purifying the place where the Gut is performed, as we learned through Jidong-Gut Olimmugwan in the previous lecture.

La espada del dios tiene el significado de extinguir el mal en todas direcciones y purificar el lugar donde se realiza el Gut, como aprendimos a través de Jidong-Gut Olimmugwan en la conferencia anterior.

여기까지 남해안별신굿 승방이 착용하는 무구와 무복의 의미에 대한 설명이었습니다.

This is an explanation of the meaning of the shaman's props and clothes worn by Seungbang in Byeolsin-Gut of the South Coast.

Esta es una explicación del significado de los accesorios y ropas de chamán que lleva Seungbang en Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

다음은 지난 시간에 이어서 큰굿에서 사용되는 불림 장단과 염 그리고 천근에 대해서 알아보도록 하겠습니다. 불림 장단은 말미 장단보다 속도가 빠르고, 흥을 돋우는 느낌을 주고, 엄숙하고 무거운 느낌의 말미 장단보다 편안함이 있습니다.

Next, continuing from last lecture, let's look at the Bulrim rhythm, Yeom, and Cheongeun used in Keun-Gut. The Bulrim rhythm is faster than the Malmi rhythm, gives a feeling of excitement, and is more comfortable than the Malmi rhythm with a solemn and heavy feeling.

A continuación, continuando desde la última conferencia, veamos el ritmo Bulrim, Yeom, y Cheongeun utilizados en Keun-Gut. El ritmo Bulrim es más rápido que el ritmo Malmi, da una sensación de excitación, y es más cómodo que el ritmo Malmi con una sensación solemne y pesada.

불림 장단이 들어가는 굿에는 승방이 소리를 하는 중간에 '염'이라는 것을 합니다.

In the Gut with the Bulrim rhythm, the Seungbang performs 'Yeom' in the middle of the song.

En el Gut con ritmo de Bulrim, el Seungbang interpreta 'Yeom' en mitad de la canción.

염이란, 승방과 산이가 불림 장단에 맞춰서 합창하는 무가를 일컫는 것으로 승방이 염을 시작하는 소리를 하면 산이가 그것을 이어받아 함께 무가를 부르게 됩니다.

Yeom refers to a shamanic song in which the Seungbang and the Sani sing in chorus to the Bulrim rhythm, and when the Seungbang starts Yeom, the Sani takes over and they sings the shamanic song together.

Yeom se refiere a una canción chamánica en la que el Seungbang y el Sani cantan a coro al ritmo del Bulrim, y cuando el Seungbang empieza Yeom, el Sani toma el relevo y cantan juntos la canción chamánica.

염은 중간 중간에 들어가며, 소리를 하다가 어디에 들어가야 된다고 정해 놓은 것은 아니지만 대부분 굿의 내용 중 한 단락이 끝나면 염으로 분위기 전환을 합니다.

Yeom is in between, and there is no fixed location where it should be while singing, but most of the Gut change the mood to Yeom after one paragraph is finished.

Yeom está en medio, y no hay un lugar fijo donde debe estar mientras canta, pero la mayoría de los

Gut cambian el estado de ánimo a Yeom después de terminar un párrafo.

염이 끝나고 나면 승방은 다시 다음 내용을 소리로 연결해서 하는 것이죠.

After Yeom is over, Seungbang connects the next content with a song again.

Tras acabar Yeom, Seungbang vuelve a conectar el siguiente contenido con una canción.

염은 다양한 기능을 하는데요, 설명한 것처럼 소리를 하는 중간에 들어가서 분위기를 전환하기도 하고, 염을 하고 굿을 마무리 하거나 다음 장단으로 넘어갈 때도 있습니다. 그럼 지금까지의 설명을 좀 더 쉽게 이해하실 수 있도록 불림에서 염을 하고 굿을 마무리하는 영상을 보도록 하겠습니다.

Yeom has various functions, and as explained, it is inserted in the middle of the song to change the mood, or to finish Gut after Yeom or move on to the next rhythm. So, to make it easier for you to understand the explanation so far, let's watch the video of doing Yeom and finishing the Gut.

Yeom tiene varias funciones, y como se ha explicado, se inserta en medio de la canción para cambiar el estado de ánimo, o para terminar Gut después de Yeom o pasar al siguiente ritmo. Así que, para que te sea más fácil entender la explicación hasta ahora, vamos a ver el vídeo de hacer Yeom y terminar el Gut.

(영상 재생)

(Video playback)

(Reproducción de vídeo)

불림과 염을 실제로 보고 나니까 이해가 좀 더 되셨나요? 다음으로 큰굿에는 '천근'이라는 것이 있습니다. 천근은 지난 시간에 설명한 대로 하늘과 땅, 신과 인간의 세계를 다리를 놓아 연결해 주는 의미로 승방이 큰굿의 내용을 담은 가사를 소리로 하고나면, 산이들과 함께 합창으로 천근소리를 합니다. 천근은 해당 굿의 내용과 관련된 사설로 각각 다른 내용을 담고 있는데요, 천근이 들어가는 큰굿 중 황천문답의 천근을 영상으로 보도록 하겠습니다.

Did you understand more after actually seeing Bulrim and Yeom? Next, there is a thing called 'Cheongeun' in Keun-Gut. As explained last lecture, after the Seungbang sings the lyrics containing the contents of Keun-Gut in the sense of building a bridge between heaven and earth, and the world of gods and humans, she sings Cheongeun in chorus with the Sani. Cheongeun is lyrics related to the contents of the corresponding Gut, and each contains different contents. Among Keun-Gut in which Cheongeun is, let's watch the video of Cheongeun of Hwangcheonmundap(Q&A of the underworld).

¿Entendiste más después de ver realmente a Bulrim y Yeom? Luego, hay una cosa llamada 'Cheongeun' en Keun-Gut. Como se explicó en la última clase, después de que el Seungbang canta la letra que contiene el contenido del Keun-Gut en el sentido de construir un puente entre el cielo y la tierra, y el mundo de los dioses y los humanos, canta Cheongeun a coro con el Sani. Cheongeun son letras relacionadas con el contenido del Gut correspondiente, y cada una contiene contenidos diferentes. Entre los Keun-Gut en los que está Cheongeun, veamos el vídeo de Cheongeun de Hwangcheon-mundap(Preguntas y respuestas del inframundo).

(천근 영상)

(Video of Cheongeun)

(Vídeo de Cheongeun)

천근을 실제로 보니까 어떠셨나요? 저는 개인적으로 이 천근소리를 참 좋아하는데요, 승방이 조용히 소리를 하고나면, 산이들이 장중하고 힘 있게 천근 소리를 합창할 때 정말 멋지다고 생각합니다.

How did you feel when you actually saw Cheongeun? Personally, I really like the song of Cheongeun, and I think it's really cool when the Sani sing Cheonguen in chorus solemnly and powerfully after the Seungbang quietly sings.

¿Qué sintió cuando vio a Cheongeun? Personalmente, me gusta mucho la canción de Cheongeun, y creo que es realmente genial cuando los Sani cantan Cheonguen a coro solemne y poderosamente después de que el Seungbang cante en voz baja.

이번 시간에는 남해안별신굿 승방이 착용하는 무구와 무복의 의미와 큰굿 중 불림 장단과 염, 천근에 대해서 알아봤는데요, 강의 내용을 바탕으로 학습문제를 풀어보겠습니다.

In this lecture, we learned about the meaning of the shaman's props and clothes worn by the Seungbang in Byeolsin-Gut of the South Coast, and about the Bulrim rhythm, Yeom, and Cheongeun among Keun-Gut, then We will solve learning questions based on the contents of the lecture.

En esta conferencia, aprendimos sobre el significado de los accesorios del chamán y la ropa usada por el Seungbang en Byeolsin-Gut de la Costa Sur, y sobre el ritmo Bulrim, Yeom, y Cheongeun entre Keun-Gut, luego Resolveremos preguntas de aprendizaje basadas en el contenido de la conferencia.

■ 질문

Q : 승방의 무구 중 신과 사람을 연결해주는 의미를 가지고 있는 것은?

A : (큰머리)

Q: Which of the Seungbang's props and clothes has the meaning of connecting gods and people?

A: (Keun-Meori)

Q: ¿Cuál de los accesorios y ropas del Seungbang tiene el significado de conectar dioses y personas?

A: (Keun-Meori)

Q : 불림이 들어가는 큰굿 중간에 승방과 산이가 함께 부르는 염은 무엇일까요?

A : (염)

Q: What is Yeom that Seungbang and Sani sing together in the middle of Keun-Gut that includes Bulrim?

A: (Yeom)

Q: ¿Qué es Yeom que Seungbang y Sani cantan juntos en medio de Keun-Gut que incluye Bulrim?

A: (Yeom)

Q : 하늘과 땅, 신과 인간의 세계를 다리를 놓아 연결해주는 의미를 가진 소리는 무엇일까요?

A : (천근)

Q: What song has the meaning of connecting heaven and earth, the worlds of gods and human with a bridge?

A: (Cheongeun)

Q: ¿Qué canción tiene el significado de conectar el cielo y la tierra, los mundos de los dioses y el humano con un puente?

A: (Cheongeun)

남해안별신굿의 큰굿과 불림, 염, 천근에 대해서 좀 더 깊이 알고 싶으신 분들은 남해안별신굿.com Byeolsin-Gut.com을 참고해주세요

If you want to know more about Keun-Gut of Byeolsin-Gut of the South Coast, as well as Bulrim, Yeom, and Cheongeun, please refer to 남해안별신굿.com Byeolsin-Gut.com.

Si quiere saber más sobre Keun-Gut de Byeolsin-Gut de la Costa Sur, así como sobre Bulrim, Yeom y Cheongeun, consulte 남해안별신굿.com Byeolsin-Gut.com.

다음 시간에는 승방이 하는 염불, 산이가 하는 외장거리, 수부시나위에 대해서 알아보겠습니다. 감사합니다.

In the next lecture, we will learn about Yeombul performed by Seungbang, Oejang-Geori performed by Sani, and Subu-Sinawi. Thank you.

En la próxima clase, aprenderemos sobre Yeombul interpretado por Seungbang, Oejang-Geori interpretado por Sani, y Subu-Sinawi. Gracias.

SCRIPT 6. 남해안별신굿 중 '염불', '외장거리', '수부시나위'

SCRIPT 6. 'Yeombul', 'Oejang-Geori', and 'Subu-Sinawi' among the Byeolsin-Gut of the South Coast

SCRIPT 6. 'Yeombul', 'Oejang-Geori' y 'Subu-Sinawi' entre los Byeolsin-Gut de la costa sur.

안녕하세요. 이번시간에는 남해안별신굿 중 승방이 하는 염불과 산이가 하는 외장거리, 수부시나위에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

Hello. In this lecture, we will learn about Yeombul, which is performed by Seunbang, Oejang-Geori, which is perforem by Sani, and Subu-Sinawi, among Byeolsin-Gut of the South Coast.

Hola. En esta conferencia, aprenderemos sobre Yeombul, que es interpretado por Seunbang, Oejang-Geori, que es perforem por Sani, y Subu-Sinawi, entre Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

남해안별신굿에는 승방이 악기 반주 없이 혼자 소리하는 굿이 있는데, 이것을 '염불'이라고 부릅니다. 그렇지만 모두 승방이 혼자 하는 것은 아니고 음악적 구성은 각 굿마다 다릅니다. 염불이 들어가는 굿을 살펴보면,

In the Byeolsin-Gut of the South Coast, there is a Gut in which the Seungbang sings alone without musical accompaniment, and this is called 'Yeombul'. However, not all Seungbang does it alone, and the musical structure is different for each Gut. If you look at the Gut containing Yeombul,

En el Byeolsin-Gut de la Costa Sur, hay un Gut en el que el Seungbang canta solo sin acompañamiento musical, y se llama 'Yeombul'. Sin embargo, no todos los Seungbang lo hacen solos, y la estructura musical es diferente en cada Gut. Si miras el Gut que contiene Yeombul,

손님풀이는 인간들이 모든 병에서 보호 받고, 아프지 않기를 기원하는 내용입니다.

Sonnimpuri has the content that humans wish to be protected from all diseases and not to get sick.

Sonnimpuri tiene el contenido de que los humanos desean estar protegidos de todas las enfermedades y no enfermar.

승방이 손전을 끼운 작은 장구를 한손에 들고, 염불을 하는 중간 중간에 장구채로 둥둥둥 치면서 염불을 합니다. 장구를 중간에 치면서 분위기를 지루하지 않게 하고, 승방은 잠깐이나마 쉴 수 있는 것이죠.

Seungbang holds a small Janggu with Sonjeon(Bamboo branches tied with long white papers) inserted in one hand and beats the Janggu with the stick during performing Yeombul. She plays the Janggu in the meddle of chanting By playing the Janggu in between the atmosphere is not boring, and Seungbang can take a short break.

Seungbang sostiene un pequeño Janggu con Sonjeon(Ramas de bambú atadas con largos papeles blancos) insertado en una mano y golpea el Janggu con el palo durante la interpretación del Yeombul. Toca el Janggu en medio de los cánticos Al tocar el Janggu en medio la atmósfera no es aburrida, y Seungbang puede tomarse un pequeño descanso.

축문은 유교식 장례 절차를 승방이 차례대로 염불하는 내용인데요, 망자의 죽음을 슬퍼하는 내용이 적절히 섞여 있어서 더 애달프게 들립니다.

The written prayer is about the Confucian funeral process and Seungbang performs Yeomgul in turn. It sounds more heartrending because it contains the appropriate mixture of mourning for the death of the deceased.

La oración escrita trata del proceso funerario confuciano y Seungbang interpreta a su vez a Yeomgul. Suena más desgarrador porque contiene la mezcla adecuada de duelo por la muerte del difunto.

다음으로 환생탄일은 망자가 옥황상제에게 자신의 억울한 죽음에 대한 글을 지어서 올린 후 다시 환생을 하게 되는 내용이 담겨 있어 선조들의 사후세계에 대한 시각을 엿볼 수 있습니다.

Next, Hwansaengtanil contains the contents of the deceased writing and posting about his unfair death to the Jade Emperor, and then being reincarnated again, so you can get a glimpse of the ancestors' perspective on the afterlife.

Siguiente, Hwansaengtanil contiene el contenido del difunto escribiendo y publicando sobre su muerte injusta al Emperador de Jade, y luego reencarnándose de nuevo, por lo que se puede echar un vistazo a la perspectiva de los antepasados sobre el más allá.

저승에는 저승을 관장하는 10명의 왕인 시왕이 있는데, 이에 대해 설명하는 것이 시왕탄일입니다. 이 시왕들은 육십갑자 중 각각 관장하는 생명들이 있으며, 이때 육십갑자란, 하늘과 땅을 뜻하는 천간 10개와 지간 12개의 조합으로 만들어진

60개의 조합을 말합니다. 쉽게 말해 이러한 조합으로 올해 2023년에 태어나는 사람들은 계묘생이라 하는 것입니다.

In the underworld, there are Siwang, that is, 10 kings, who preside over the underworld, and it is Siwangtanil that explains this. These Siwang have lives that govern each of the sexagenary cycle, and at this time, the sexagenary cycle refer to 60 combinations made of the 10 heavenly stems and the 12 earthly branches. To put it simply, those born in 2023 are said to have been born in the year of the Black Rabbit according to these combinations.

En el inframundo hay Siwang, es decir, 10 reyes, que presiden el inframundo, y es Siwangtanil quien lo explica. Estos Siwang tienen vidas que rigen cada uno de los ciclos sexagenarios, y en este momento, los ciclos sexagenarios se refieren a 60 combinaciones formadas por los 10 tallos celestiales y las 12 ramas terrenales. Simplificando, se dice que los nacidos en 2023 han nacido en el año del Conejo Negro según estas combinaciones.

그래서 시왕탄일은 저승을 관장하는 시왕들에 관한 내용과 그들이 관리하는 육십갑자의 생명들을 승방이 차례대로 염불 하는 굿으로 염불을 하는 중간에 해당 시왕의 내용을 산이들과 함께 합창하기도 합니다. 그럼 시왕탄일 중 승방의 염불을 이어서 산이들과 무가를 부르는 영상을 보도록 하겠습니다.

So, Siwangtanil contains the contents of Siwang, who preside over the underworld, and is a Gut that Seungbang performs Yeombul in turn for the lives of the sexagenary cycle they manage, and in the middle of Yeombul, the content of the Siwang is sung in chorus with the Sani. Then, let's watch the video of Seungbang's Yeombul followed by Seungbang singing a shamanic song with Sani, from Siwangtanil.

Entonces, Siwangtanil contiene el contenido del Siwang, que preside el inframundo, y es un Gut que Seungbang realiza Yeombul a su vez para las vidas del ciclo sexagenario que manejan, y en medio del Yeombul, el contenido del Siwang se canta a coro con el Sani. A continuación, veamos el vídeo del Yeombul de Seungbang seguido de Seungbang cantando una canción chamánica con Sani, de Siwangtanil.

(영상 재생)

(Video playback)

(Reproducción de vídeo)

여기까지 승방이 하는 염불에 대해서 알아봤는데요, 승방이 혼자 구송하는 염불이 있듯이 산이도 혼자 구송하는 '외장거리'가 있습니다.

So far, we have learned about Yembul performed by Seungbang, and just as there is Yeombul that Seungbang performs alone, there is 'Oejang-Geori' that Sani performs alone.

Hasta ahora, hemos aprendido sobre Yembul interpretado por Seungbang, y así como hay Yeombul que Seungbang interpreta solo, hay 'Oejang-Geori' que Sani interpreta solo.

외장거리란, 산이가 혼자 징을 치면서 자유리듬으로 소리를 하는 것으로, 소리를 할 때 징을 함께 치기 때문에 그 느낌이 좀 더 무겁게 느껴질 수도 있으나 징과 소리가 어우러지면서 입체감 또한 느낄 수 있습니다.

Oejang-Geori refers to Sani singing in a free rhythm while beating the Jing alone, and because the Jing is beaten when singing, it may be felt a bit heavier, but as the Jing and the singing harmonize, the three-dimensional effect also can be felt.

Oejang-Geori se refiere a Sani cantando con un ritmo libre mientras golpea el Jing solo, y debido a que el Jing es golpeado al cantar, puede sentirse un poco más pesado, pero a medida que el Jing y el canto armonizan, el efecto tridimensional también puede sentirse.

산이가 외장거리를 하는 굿은 선왕굿의 '선왕풀이'가 대표적이며, 징을 자유자재로 치면서 소리를 해야 되기 때문에 개인 기량이 뛰어나야 능숙하게 할 수 있습니다. 그래서 대사산이가 주로 선왕풀이를 맡아서 어업의 무사 안녕과 풍어를 기원하며 축원을 해줍니다.

The Gut that Sani plays Oejang-Geori is representative of Seonwang-Gut's 'Seonwangpuri', and because she have to sing while playing the Jing freely, Only skilled people can do it well. So, Daesa-Sani usually takes charge of Seonwangpuri and prays for safe fishing and a bountiful catch.

El Gut que Sani toca Oejang-Geori es representativa del 'Seonwangpuri' de Seonwang-Gut, y como tiene que cantar mientras toca el Jing libremente, sólo las personas expertas pueden hacerlo bien. Por eso, Daesa-Sani suele encargarse del Seonwangpuri y reza por una pesca segura y abundante.

그럼 산이가 하는 외장거리 중 '선왕풀이' 영상을 보도록 하겠습니다.

Then, let's watch the video of 'Seonwangpuri', one of Sani's Oejang-Geori.

A continuación, veamos el vídeo de 'Seonwangpuri', uno de los Oejang-Geori de Sani.

(영상 재생)

(Video playback)

(Reproducción de vídeo)

어떠셨나요?

How was it?

¿Cómo ha ido?

징과 대사산이의 소리가 어우러져서 묵직한 울림을 느끼셨을 거라고 생각합니다.

I think you must have felt the heavy resonance with the harmony between the Jing and Daesani's song.

Creo que habrás sentido la fuerte resonancia con la armonía entre el Jing y la canción de Daesani.

다음은 '수부시나위'에 대해서 알아보겠습니다. 굿의 마지막 순서인 수부에서 연주하는 시나위 음악으로 남해안별신굿의 선율적 특징이 잘 드러나 있습니다.

Next, let's take a look at 'Subu-Sinawi'. It is the Sinawi music played at the Subu, the final stage of the Gut, and the melodic characteristics of the Byeolsin-Gut of the South Coast are well revealed.

A continuación, echemos un vistazo al 'Subu-Sinawi'. Es la música Sinawi que se toca en el Subu, la etapa final del Gut, y se revelan bien las características melódicas del Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

수부시나위가 가장 돋보이는 절차는 '대신풀이'인데요, 남해안별신굿은 세습무라고 했듯이 그들의 선생 또한 가족입니다. 그래서 시왕탄일이 끝나고 나면 대신풀이를 하면서 남해안별신굿의 돌아가신 선생들의 넋을 기리고, 물려받은 무복과 무구에 대한 소중함을 함께 전하면서 승방이 산이들에게 술을 한 잔씩 건네주며 굿하는 동안의 수고의 인사로 서로에게 위안을 전합니다. 그래서 대신풀이는 남해안별신굿 전승자들에게 순간이지만 아주 각별함을 느끼는 순서라고 할 수 있으며, 이때 정성스럽게 시나위를 연주하는 산이들의 모습도 인상적입니다.

The procedure that stands out the most for Subu-Sinawi is 'Daesinpuri', and as it was said that hereditary shamans are in charge of the Byeolsin-Gut of the South Coast, their teachers are also family members. So after Siwangtanil is over, while celebrating the souls of the deceased teachers of the Byeolsin-Gut of the South Coast while sharing the preciousness of the inherited props and clothes, Seungbang passes a glass of alcohol to Sani as a greeting for the hard work during the Gut, to comfort each other. Therefore, Daesinpuri can be said to be a momentary but very special procedure for the successors of Byeolsin-Gut of the South Coast, and the appearance of Sani carefully playing Sinawi at this time is also impressive.

El procedimiento que más destaca para Subu-Sinawi es 'Daesinpuri', y como se decía que los chamanes hereditarios están a cargo del Byeolsin-Gut de la Costa Sur, sus maestros también son miembros de la familia. Por eso, una vez terminado el Siwangtanil, mientras se celebran las almas de los maestros fallecidos del Byeolsin-Gut de la Costa Sur al tiempo que se comparte la preciosidad de los accesorios y ropas heredados, Seungbang pasa un vaso de alcohol a Sani como saludo por el duro trabajo durante el Gut, para reconfortarse mutuamente. Por tanto, puede decirse que Daesinpuri es un procedimiento

momentáneo pero muy especial para los sucesores de Byeolsin-Gut de la Costa Sur, y la aparición de Sani interpretando cuidadosamente a Sinawi en este momento también es impresionante.

이렇듯 수부시나위는 남해안별신굿의 특징이 되는 선율과 외장거리를 함께 엮어서 선보인 곡으로 대중들에게 많은 관심과 사랑을 받고 있습니다.

In this way, Subu-Sinawi is a song presented by weaving together the melody that are characteristic of Byeolsin-Gut in the South Coast and Oejang-Geori, and is receiving much attention and love from the public.

De este modo, Subu-Sinawi es una canción presentada entretejiendo la melodía característica de Byeolsin-Gut en la Costa Sur y Oejang-Geori, y está recibiendo mucha atención y cariño por parte del público.

그럼 수부시나위를 영상으로 보도록 하겠습니다.

Then, let's watch the video of Subu-Sinawi.

A continuación, vamos a ver el vídeo de Subu-Sinawi.

(수부시나위 영상 재생)

(Video of Subu-Sinawi Playback)

(Vídeo de la reproducción de Subu-Sinawi)

수부시나위 잘 보셨나요?

Did you enjoy Subu-Sinawi?

¿Disfrutaste de Subu-Sinawi?

그럼 학습 문제를 풀어보겠습니다.

So let's solve the learning questions.

Así que vamos a resolver las preguntas de aprendizaje.

■ 질문

Q : 남해안별신굿에서 승방이 혼자 소리하는 것을 무엇이라고 할까요?

A : (염불)

Q: What is the name of the Seungbang singing alone in Byeolsin-Gut of the South Coast?

A: (Yeombul)

Q: ¿Cómo se llama el Seungbang que canta solo en Byeolsin-Gut de la Costa Sur?

A: (Yeombul)

Q : 남해안별신굿에서 산이가 혼자 징을 치면서 소리하는 것을 무엇이라고 할까요?

A : (외장거리)

Q: What is the name of the Sain singing while playing the Jing alone in Byeolsin-Gut of the South Coast?

A: (Oejang-Geori)

Q: ¿Cómo se llama el Sain que canta mientras toca el Jing solo en Byeolsin-Gut de la Costa Sur?

A: (Oejang-Geori)

수부시나위가 굿의 마지막에 하는 순서라고 했듯이 제 강의도 마무리를 해야 될 시간입니다.

As Subu-Sinawi said at the end of the Gut, it is time to finish my lecture.

Como dijo Subu-Sinawi al final del Gut, es hora de terminar mi conferencia.

여섯 회에 걸쳐서 제 강의를 함께 하시면서 남해안별신굿 음악을 알아 가는데 도움이 되었길 바랍니다.

I hope that it was helpful for you to learn about the music of Namhae Byeolsin-Gut by attending my lectures over six times.

Espero que le haya sido útil conocer la música de Namhae Byeolsin-Gut asistiendo a mis conferencias más de seis veces.

남해안별신굿을 좀 더 알고 싶고, 별신굿 또는 공연 소식을 알고 싶으신 분은 홈페이지 남해안별신굿.com Byeolsin-Gut.com 을 이용해주시면 감사하겠습니다.

If you would like to know more about Byeolsin-Gut of the South Coast and know more about Byeolsin-Gut or its performances, please visit the website 남해안별신굿.com Byeolsin-Gut.com.

Si desea saber más sobre Byeolsin-Gut de la Costa Sur y conocer más sobre Byeolsin-Gut o sus actuaciones, visite el sitio web 남해안별신굿.com Byeolsin-Gut.com.

지금까지 한국의 굿 음악, 남해안별신굿 강의를 진행한 정은주였습니다.

감사합니다.

I am Jeong Eun-ju, who taught Korean Gut music and Byeolsin-Gut of the South Coast so far.

Thank you.

Soy Jeong Eun-ju, quien enseñó la buena música coreana y Byeolsin-Gut de la Costa Sur hasta ahora.

Gracias.

20 June 2023

10주차 제주도 무속음악의 기초적 이해 / Understanding the Shamanic music of Jeju Island / entender la música chamánica de la isla de Jeju

SCRIPT 1. 제주도의 굿이란?

SCRIPT 1. What is the Gut of Jeju Island?

SCRIPT 1. ¿Cuál es el Gut de la isla de Jeju?

여러분, 안녕하세요?

제주도 무속음악에 대한 이야기를 함께 나눌 한진오입니다.

Hello, everyone.

I'm Han Jin-o, who will talk about the shamanic music of Jeju Island.

Hola a todos.

Soy Han Jin-o, que hablará sobre la música chamánica de la isla de Jeju.

이번 강의에서는요. 누구나 알다시피 독특한 문화와 전통을 자랑하는 제주도의 무속음악이 지닌 다양한 면모를 개괄적으로 살펴보려고 합니다.

In this lecture, I would like to take an overview of the various aspects of shamanic music in Jeju Island, which boasts a unique culture and tradition as everyone knows.

En esta conferencia, me gustaría dar una visión general de los diversos aspectos de la música chamánica en la isla de Jeju, que cuenta con una cultura y una tradición únicas como todo el mundo sabe.

먼저 첫 번째 순서는 제주도의 굿이 어떻게 분류되는가에 대해 짧게 알아보도록 하겠습니다.

First, let's take a quick look at how Gut of Jeju Island is classified.

En primer lugar, echemos un vistazo rápido a cómo se clasifica Gut de la isla de Jeju.

제주도의 무속신앙은 단골판이라는 신앙집단을 통해 전승되고 있습니다.

The shamanic beliefs of Jeju Island are handed down through a religious group called Dangolpan.

Las creencias chamánicas de la isla de Jeju se transmiten a través de un grupo religioso llamado Dangolpan.

단골판은 의례, 즉 굿을 담당하는 무당인 심방과 이들을 통해 신께 기원하는 신앙민인 단골로 구성되어 있습니다.

Dangolpan consists of shamans called Simbang who are in charge of rituals, that is, Gut, and regulars who pray to gods through them.

El Dangolpan está formado por chamanes llamados Simbang que se encargan de los rituales, es decir, Gut, y regulares que rezan a los dioses a través de ellos.

심방과 단골이라는 신앙집단을 통해 전승되는 제주도의 굿은 크게 당굿과 사가굿의 두 가지로 나뉩니다.

The Gut of Jeju Island handed down through the religious groups called Simbang and Dangol is largely divided into two types: Dang-Gut and Saga-Gut.

El Gut de la isla de Jeju transmitido a través de los grupos religiosos llamados Simbang y Dangol se divide en gran medida en dos tipos: Dang-Gut y Saga-Gut.

당굿은 마을공동체의 안녕과 풍요를 기원하는 공동체의 굿이고, 사가굿은 한 가정 또는 개인의 사정에 따라 벌이는 사적인 영역의 굿입니다.

Dang-Gut is a community Gut that prays for the well-being and prosperity of the village community, and Saga-Gut is a private Gut that is held according to the circumstances of a family or individual.

El Dang-Gut es un Gut comunitario que reza por el bienestar y la prosperidad de la comunidad de la aldea, y el Saga-Gut es un Gut privado que se celebra según las circunstancias de una familia o individuo.

ppt 사진을 보시면 왼쪽이 사가굿이고 오른쪽이 당굿입니다.

If you look at the picture of the ppt, the left is Saga-Gut and the right is Dang-Gut.

Si te fijas en la foto del ppt, la izquierda es Saga-Gut y la derecha Dang-Gut.

사가굿은 주로 굿을 청한 단골의 집 등 사적인 공간에서 치러집니다.

Saga-Gut is usually held in a private space, such as the house of a regular customer who requested the Gut.

El Saga-Gut suele celebrarse en un espacio privado, como la casa de un cliente habitual que haya solicitado el Gut.

이와 달리 당굿은 마을을 수호하는 신들을 모시는 당(堂)에서 치러집니다.

On the other hand, Dang-Gut is held in the Dang(shrine) where the gods who protect the village are enshrined.

Por otro lado, el Dang-Gut se celebra en el Dang(santuario) donde están consagrados los dioses que protegen el pueblo.

사가굿은 불특정다수의 개인들이 사정에 따라 사적인 공간에서 비정기적으로 치르는 경우가 많고, 당굿은 마을의 당에서 고정된 제일(祭日)에 맞춰 정기적으로 치릅니다.

Saga-Gut is often held irregularly in a private space by an unspecified number of individuals depending on circumstances, and Dang-Gut is held regularly according to a fixed day at the village shrine.

El Saga-Gut suele celebrarse irregularmente en un espacio privado por un número indeterminado de personas según las circunstancias, y el Dang-Gut se celebra regularmente según un día fijo en el santuario de la aldea.

사가굿은 개인이 기원하는 목적에 따라 다양한 굿으로 펼쳐집니다.

Saga-Gut is performed into a variety of Gut depending on the purpose of individual prayer.

Saga-Gut se realiza en una variedad de Gut dependiendo del propósito de la oración individual.

사망한 가족의 영혼의 천도를 바라는 굿인 시왕맞이와 귀양풀이가 있는가 하면 아기가 없는 집안에서 탄생을 기원하며 치르는 불도맞이라는 굿도 있습니다.

There are Guts such as Siwangmaji(greeting The Kings) and Guiyangpuri, which is held to hope that the souls of the deceased family will go to a better place, and there is also Gut called Buldomaji, which is held to pray for the birth of a child in a baby-free family.

Hay Guts como Siwangmaji(saludar a Los Reyes) y Guiyangpuri, que se celebra para esperar que las almas de la familia fallecida vayan a un lugar mejor, y también hay Gut llamado Buldomaji, que se celebra para rezar por el nacimiento de un niño en una familia sin bebés.

또한 집을 새로 장만했을 때 치르는 성주풀이, 새해를 맞이해 한해의 안녕을 기원하는 문전철갈이 등 다양한 굿이 존재

합니다.

In addition, there are various Guts such as Seongjupuri when a new house is purchased, and Munjeoncheolgali to wish for the new year's well-being.

Además, hay varios Guts como el Seongjupuri cuando se compra una casa nueva, y el Munjeoncheolgali para desear el bienestar del nuevo año.

ppt 사진을 보겠습니다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

첫 번째부터 차례로 살펴보면 귀양풀이, 불도맞이, 성주풀이, 문전철갈이인데요.

If you look at them in order from the first, they are Guiyangpuri, Buldomaji, Seongjupuri, and Munjeoncheolgali.

Si los miras en orden desde el primero, son Guiyangpuri, Buldomaji, Seongjupuri y Munjeoncheolgali.

망자를 위한 굿인 귀양풀이와 시왕맞이는 저승의 염라대왕과 저승차사, 그리고 일곱 귀양 아홉 신왕께 기원하는 굿인데 영화 '신과 함께'가 이 굿에서 모시는 신 중 일부를 등장인물로 다루고 있습니다.

Guiyangpuri and Siwangmaji, the Guts for the dead, are to pray to King Yama of the underworld, guardians of the underworld, and seven Guiyangs and nine Sinwangs, and the movie 'Along with the Gods' deals with some of the gods enshrined in these Gut as characters.

Guiyangpuri y Siwangmaji, los Gut para los muertos, deben rezar al rey Yama del inframundo, guardianes del inframundo, y a siete Guiyangs y nueve Sinwangs, y la película 'Junto a los dioses' trata de algunos de los dioses consagrados en estas Guts como personajes.

불도맞이는 삼싱할망, 불도할망 등으로 불리는 삼신할머니를 모셔서 기원하는 굿입니다.

Buldomaji is a Gut to invite and pray for Samsin Grandmother, also known as Samsuing Grandma and Buldo Grandma.

Buldomaji es un Gut para invitar y rezar por la Abuela Samsin, también conocida como Abuela Samsuing y Abuela Buldo.

성주풀이는 주로 집을 새로 지었을 때 주택의 요소요소를 지켜주는 신들에게 기원하는 굿인데 상성주, 중성주, 하성주, 문전신, 오방토신, 조왕할망, 올레지신, 측도부인 등 수많은 신이 존재합니다.

Seongjupuri is mainly a Gut to pray to the gods who protect various parts of the house when a new house is built, and there are numerous gods such as Sangseongju, Jungseongju, Haseongju, Munjeon god, Obangto god, Jowang Grandma, Olleji god, and Lady Cheukdo.

El Seongjupuri es principalmente un Gut para rezar a los dioses que protegen varias partes de la casa cuando se construye una nueva casa, y hay numerosos dioses como Sangseongju, Jungseongju, Haseongju, el dios Munjeon, el dios Obangto, la abuela Jowang, el dios Olleji, y Lady Cheukdo.

영화 '신과 함께'의 성주신도 이들 중 하나를 등장인물로 다루고 있습니다.

Seongju god in the movie 'Along with the Gods' is also one of these gods.

El dios Seongju de la película 'Junto a los dioses' también es uno de estos dioses.

신년기원제인 문전철갈이도 성주풀이에서 모시는 신들을 포함한 집안의 수호신들에게 기원하는 굿입니다.

Munjeoncheolgali, a New Year festival, is also a Gut to pray for the guardian gods of the family, including those enshrined at Seongjupuri.

El Munjeoncheolgali, festival de Año Nuevo, es también un Gut para rezar por los dioses guardianes de la familia, incluidos los consagrados en Seongjupuri.

자, 그럼 다음으로 당굿의 면모를 살펴보겠습니다.

Now, let's take a look at the aspect of Dang-Gut next.

Ahora, veamos a continuación el aspecto del Dang-Gut.

제주도에는 유서 깊은 마을들이 참 많은데요. 마을마다 수호신을 모시는 당이 있습니다.

There are many historical villages in Jeju Island, and each village has a shrine dedicated to the guardian god.

Hay muchas aldeas históricas en la isla de Jeju, y cada una tiene un santuario dedicado al dios guardián.

놀랍게도 당은 마을마다 한 곳씩만 있는 게 아니라 마을에 따라 작게는 두세 곳에서 많게는 열 곳 넘게 보유한 곳도 있

습니다.

Surprisingly, there is not only one shrine in each village, but depending on the village, there are as few as two or three shrines and as many as ten or more shrines.

Sorprendentemente, no solo hay un santuario en cada aldea, sino que, dependiendo de la aldea, hay tan solo dos o tres santuarios y hasta diez o más santuarios.

한 마을에 당이 여럿인 이유는 하나의 당마다 모시는 신이 다르기 때문입니다.

The reason why there are many shrines in one village is that each shrine worships a different god.

La razón por la que hay muchos santuarios en un mismo pueblo es que cada santuario rinde culto a un dios diferente.

먼저 마을의 수호신 중에서 가장 높은 신을 모시는 곳을 '본향당'이라고 부르는데 본향당신은 마을사람들의 생활 전반에 걸쳐 모든 사항을 보살피는 최고의 신입니다.

First of all, the shrine where the highest god among the guardian gods of the village is enshrined is called 'Bonhyangdang', and the god of Bonhyangdang is the supreme god who takes care of all aspects of villagers' lives.

En primer lugar, el santuario donde está consagrado el dios supremo entre los dioses guardianes de la aldea se llama "Bonhyangdang", y el dios de Bonhyangdang es el dios supremo que cuida de todos los aspectos de la vida de los aldeanos.

본향당이 있는가 하면 마을의 아이들을 보살피는 신을 모시는 '일　당'도 있는데 음력으로 매달 7일, 17일, 27일에 찾아가 치성을 올리면 효험이 있다고 해서 일　당이라고 부릅니다.

In addition to Bonhyangdang, there is also 'Ilreutdang', which enshrines the god who takes care of the children of the village, and the reason why it is called Illutang is that it is beneficial to visit it and pray on the 7th, 17th, and 27th of every month in the lunar calendar.

Además de Bonhyangdang, también existe 'Ilreutdang', que consagra al dios que cuida de los niños del pueblo, y la razón por la que se llama Illutang es que es beneficioso visitarlo y rezar los días 7, 17 y 27 de cada mes del calendario lunar.

이곳에는 '일뤠할망' 등으로 불리는 여신을 모시는데, '일뤠'는 '이레'를 뜻하는 제주어입니다.

This shrine enshrines goddesses called 'Ilreo Grandma', etc, and 'Ilreo' is a Jeju language meaning '7th day'.

Este santuario consagra a diosas llamadas 'Ilreo Abuela', etc, e 'Ilreo' es una lengua de Jeju que significa '7º día'.

또한 마을사람들의 생업을보살피는 신을 모시는 곳도 있는데 바닷가마을에는 '해신당'이 있고 산간마을에는 '산신당'이 있습니다.

In addition, there are shrines where the gods who take care of the livelihood of the villagers are enshrined, and there is 'Haesindang(sea god shrine)' in seaside villages and 'Sansindang(mountain god shrine' in mountain villages.

Además, hay santuarios donde están consagrados los dioses que cuidan del sustento de los aldeanos, y hay 'Haesindang(santuario del dios del mar)' en los pueblos costeros y 'Sansindang(santuario del dios de la montaña)' en los pueblos de montaña.

이 밖에도 다양한 당이 있지만 일반적으로 위의 세 곳이 제주의 마을마다 자리하고 있습니다.

There are other types of shrines, but generally the three shrines mentioned above are located in every village in Jeju Island.

Hay otros tipos de santuarios, pero en general los tres mencionados se encuentran en todos los pueblos de la isla de Jeju.

ppt 사진을 보시면 커다란 나무 아래 제단을 쌓고 돌담을 두른 곳부터 현대적인 주택의 외형을 지닌 곳까지 형태가 매우 다양하다는 사실을 알 수 있습니다.

If you look at the picture of the ppt, you can see that there's a wide variety of shapes, from where an altar built under a large tree and surrounded by a stone wall to where with the appearance of a modern house.

Si miras la foto del ppt, puedes ver que hay una gran variedad de formas, desde donde un altar construido bajo un gran árbol y rodeado por un muro de piedra hasta donde con la apariencia de una casa moderna.

오늘날 제주에는 대략 300여 곳 남짓 남아있습니다.

Today, there are about 300 shrines left in Jeju Island.

Hoy quedan unos 300 santuarios en la isla de Jeju.

그렇다면 이렇게 많은 당에서 저마다 굿을 치를까요?

If so, do each of these Shrines perform Gut?

En caso afirmativo, ¿realizan Gut cada uno de estos Santuarios?

그렇지 않습니다.

They don't.

No lo hacen.

대부분의 당이 개인적으로 찾아가서 신의 권능에 맞는 소원을 비는 간소한 의례가 치러지는 공간입니다.

Most of shrines are spaces where simple ceremonies are held in which people personally visit and make wishes according to the power of the gods.

La mayoría de los santuarios son espacios donde se celebran ceremonias sencillas en las que la gente visita personalmente y pide deseos según el poder de los dioses.

이렇게 개인적으로 당을 찾아 기원하는 것을 일러 제주에서는 '비념'이라고 부릅니다.

This kind of personal visiting to a shrine and praying is called 'Binyeom' in Jeju Island.

Este tipo de visita personal a un santuario y rezar se llama 'Binyeom' en la isla de Jeju.

그러면 심방이 굿을 벌이는 당은 과연 어떤 곳일까요?

Then, what kind of place is the shrine where Simbang performs Gut?

Entonces, ¿qué tipo de lugar es el santuario donde Simbang realiza Gut?

마을에 따라 다소 차이가 있지만 당굿은 일반적으로 본향당에서 치러집니다.

Although there are some differences depending on the village, Dang-Gut is generally performed at Bonhyangdang.

Aunque hay algunas diferencias según el pueblo, el Dang-Gut se realiza generalmente en Bonhyang-dang.

이 때문에 보통 제주 사람들은 '본향당굿'이라는 말을 종종 씁니다.

For this reason, Jeju people often use the word 'Bonhyangdang-Gut'.

Por esta razón, los habitantes de Jeju suelen utilizar la palabra 'Bonhyangdang-Gut'.

본향당굿은 보통 일 년에 네 차례 정도 치르는데 이 때문에 연구자들은 '4대 제의'라고 표현합니다.

Bonhyangdang-Gut is usually performed four times a year, which is why researchers describe it as the 'four major rituals'.

El Bonhyangdang-Gut suele realizarse cuatro veces al año, por lo que los investigadores lo describen como los "cuatro rituales principales".

4대 제의는 계절에 따라 펼쳐지는데 음력 1월의 '신과세제', 음력 2월의 '영등굿', 음력 7월의 '마불림제', 음력 10월의 '시만국대제'로 나눠집니다.

The four major rituals are held according to the seasons, and they are 'Singwaseje' in January of the lunar calendar, 'Yeongdeung-Gut' in February of the lunar calendar, 'Mabulimje' in July of the lunar calendar, and 'Simangukdaeje' in October of the lunar calendar.

Los cuatro rituales principales se celebran según las estaciones, y son "Singwaseje" en enero del calendario lunar, "Yeongdeung-Gut" en febrero del calendario lunar, "Mabulimje" en julio del calendario lunar, y "Simangukdaeje" en octubre del calendario lunar.

ppt 사진을 차례로 보겠습니다.

Let's take a look at the pictures of the ppt one by one.

Veamos una a una las imágenes del ppt.

첫 번째 사진은 신과세제입니다.

The first picture is Singwaseje.

La primera foto es Singwaseje.

신과세제는 본향당신에게 새해 인사를 올리는 굿으로 한해의 안녕과 풍요를 기원합니다.

Singwaseje is a Gut to greet the god of Bonhyangdang in the new year, and to pray for prosperity and

well-being in the year.

Singwaseje es un Gut para saludar al dios de Bonhyangdang en el nuevo año, y para rezar por la prosperidad y el bienestar en el año.

두 번째 사진은 영등굿입니다.

The second picture is Yeongdeung-Gut.

La segunda imagen es Yeongdeung-Gut.

영등굿은 음력 2월 한 달 동안 제주에 들어와 해산물의 씨앗을 파종하고 다시 돌아간다는 영등신께 해상의 안전과 풍요를 기원하는 굿입니다.

Yeongdeung-Gut is a Gut to pray for safety and abundance at sea to the god of Yeongdeung, who comes Jeju Island during the month of February of the lunar calendar, sows seafood seeds, and then returns.

Yeongdeung-Gut es un Gut para rezar por la seguridad y la abundancia en el mar al dios de Yeongdeung, que llega a la isla de Jeju durante el mes de febrero del calendario lunar, siembra semillas de marisco y luego regresa.

세 번째 사진은 마불림제입니다.

The third picture is Mabulimje.

La tercera foto es de Mabulimje.

마불림제는 습기를 뜻하는 '마'를 제거하는 굿인데요.

Mabulimje is a Gut that removes 'Ma', which means moisture.

Mabulimje es una Gut que quita 'Ma', que significa humedad.

이 굿에서는 수확기를 앞둔 곡식에 수해가 끼치지 않게 기원하고 본향당신께 올렸던 옷가지와 깃발 등을 새것으로 교체합니다.

In this Gut, the clothes and flags that were offered to the god of Bonhyangdang are replaced with new ones, praying that the crops will not be harmed by floods ahead of the harvest season.

En este Gut, las ropas y banderas que se ofrecían al dios de Bonhyangdang se sustituyen por otras nuevas, rezando para que las cosechas no se vean perjudicadas por las inundaciones previas a la temporada de cosecha.

마지막 사진은 시만국대제입니다.

The last picture is the Simangukdaeje.

La última imagen es el Simangukdaeje.

시만국대제는 가을걷이가 끝난 뒤 풍년을 이룬 것에 대한 감사의 마음을 표하는 일종의 추수감사제라고 할 수 있습니다.

Simangukdaeje can be said to be kind of thanksgiving ceremony to express gratitude for the good harvest after the fall harvest is over.

Se puede decir que Simangukdaeje es una especie de ceremonia de acción de gracias para expresar gratitud por la buena cosecha una vez terminada la cosecha de otoño.

이상으로 제주도 굿에 대해 간략히 살펴보았습니다.

So far, we have taken a brief look at the Gut of Jeju Island.

Hasta ahora, hemos echado un breve vistazo a los Gut de la isla de Jeju.

제주도 굿의 대략적인 윤곽을 함께 살펴보았다고 할 수 있는데 보다 깊이 이해하려면 현용준의 『제주도무속자료사전』(2007), 진성기의 『제주도무가본풀이사전』(1991)을 참고하시기 바랍니다.

It can be said that we looked at the outline of Jeju Island Gut together, but for a deeper understanding, please refer to Hyun Yong-ju's "Shamanic Resources Dictionary of Jeju Island"(2007) and Jin Seong-gi's "Bonpuri Dictionary of Shamanic Song in Jeju Isaland"(1991).

Puede decirse que hemos visto juntos el esquema de el Gut de la isla de Jeju, pero para una comprensión más profunda, consulte el "Diccionario de recursos chamánicos de la isla de Jeju"(2007) de Hyun Yong-ju y el "Diccionario bonpuri de canto chamánico en la isla de Jeju"(1991) de Jin Seong-gi.

이상으로 이번 시간을 마치겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture.

Thank you.

Hasta aquí la conferencia.

Gracias.

■ 자율학습질문

Self-study questions

Preguntas de autoaprendizaje

1. 제주도의 무속신앙 중에 한 가족이 거주하는 가옥 안에 상성주, 중성주, 하성주, 문전신, 오방토신, 조왕할망, 올레지신, 측도부인 등 수많은 신이 존재한다고 말씀드렸는데요. 이것은 집 안의 안방, 거실, 부엌, 화장실 등의 부속 공간마다 그곳을 수호하는 신들이 있다는 말입니다. 그렇다면 제주도사람들은 어떤 이유로 가옥의 요소요소를 지키는 신들을 상상하게 되었을까요?

1. Among the shamanistic beliefs of Jeju Island, I mentioned that there are many gods such as Sangseongju, Jungseongju, Haseongju, Munjeon god, Obangto god, Jowang Grandma, Olleji god, and Lady Cheukdo in a house where a family lives. This means that there are gods who protect each part of the house, such as the main room, living room, kitchen, and bathroom. Then, why did the people of Jeju Island come to imagine the gods who protect the various parts of the house?

1. Entre las creencias chamanísticas de la isla de Jeju, mencioné que hay muchos dioses como Sangseongju, Jungseongju, Haseongju, Munjeon dios, Obangto dios, Jowang abuela, Olleji dios, y Lady Cheukdo en una casa donde vive una familia. Esto significa que hay dioses que protegen cada parte de la casa, como la habitación principal, el salón, la cocina y el baño. Entonces, ¿por qué los habitantes de la isla de Jeju llegaron a imaginar a los dioses que protegen las distintas partes de la casa?

2. 제주도에는 마을마다 자신들의 수호신을 모시는 신당이 있다고 설며하며 본향당, 일　당, 해신당, 산신당 등이 있다고 설명했습니다. 이 중에서 가장 권능이 높은 신은 어떠한 신당에서 모시는 것일까요?

2. They explained that each village in Jeju Island has a shrine dedicated to its guardian god, and that there are Bonhyangdang, Ilreutdang, Haesindang, and Sansindang. Among them, which shrine enshrines the god with the highest power?

2. Nos explicaron que cada pueblo de la isla de Jeju tiene un santuario dedicado a su dios guardián, y que existen Bonhyangdang, Ilreutdang, Haesindang y Sansindang. Entre ellos, ¿qué santuario consagra al dios con mayor poder?

3. 제주도의 당굿은 새해 초의 신과세제, 음력 2월의 영등굿, 음력 칠월의 마불림제, 가을 추수 뒤의 시만국대제가 있다고 설명했습니다. 이와 같은 계절제가 생겨난 배경에는 어떤 이유가 있을까요?

3. I explained that the Dang-Gut in Jeju Island includes Shingwaseje at the beginning of the new year, Yeongdeung-Gut in February of the lunar calendar, Mabulimje in the seventh month of the lunar calendar, and Simangukdaeje after the autumn harvest. What is the reason behind the creation of such a seasonal ritual?

3. Expliqué que el Dang-Gut de la isla de Jeju incluye el Shingwaseje al comienzo del año nuevo, el Yeongdeung-Gut en febrero del calendario lunar, el Mabulimje en el séptimo mes del calendario lunar y el Simangukdaeje después de la cosecha de otoño. ¿A qué se debe la creación de este ritual estacional?

SCRIPT 2. 제주도 무속음악의 양태

SCRIPT 2. Aspects of Shamanic Music in Jeju Island

SCRIPT 2. Aspectos de la música chamánica en la isla de Jeju

안녕하세요?

제주도 무속음악에 대한 이야기를 함께 나눌 한진오입니다.

Hello, everyone.

I'm Han Jin-o, who will talk about the shamanic music of Jeju Island.

Hola a todos.

Soy Han Jin-o, que hablará sobre la música chamánica de la isla de Jeju.

이번 강의에서는 제주도 굿에는 어떤 음악이 있으며 어떻게 연행되는지에 살펴보겠습니다.

In this lecture, we will look at what kind of music is in the Gut of Jeju Island and how it is performed.

En esta conferencia veremos qué tipo de música hay en los Gut de la isla de Jeju y cómo se interpreta.

음악 이야기에 앞서 먼저 살펴볼 것이 있습니다.

Before talking about music, there is something to look at first.

Antes de hablar de música, hay algo que mirar primero.

제주도의 굿은 개인적인 영역의 사가굿과 공동체의 영역인 당굿으로 나뉘고, 두 가지 굿은 목적에 따라 수많은 다시 굿으로 나눠집니다.

Guts in Jeju Island are divided into Saga-Gut, which is in the personal realm, and Dang-Gut, which is in the community realm, and these two kinds of Gut are further divided into numerous Guts according to the purpose.

Los Guts de la isla de Jeju se dividen en Saga-Gut, que pertenece al ámbito personal, y Dang-Gut, que pertenece al ámbito comunitario, y estos dos tipos de Gut se dividen a su vez en numerosos Guts según su finalidad.

이와 같은 분류와 달리 굿의 규모와 방식에 따른 구분이 있는데, 여기서 음악 또한 다른 형태로 연행됩니다.

Unlike this classification, there is a division according to the size and way of Gut, where music is also performed in different forms.

A diferencia de esta clasificación, existe una división según el tamaño y la forma de Gut, donde la música también se interpreta de diferentes formas.

제주도의 굿은 규모에 따라 '족은굿(작은굿)', '큰굿'으로 분류하고 진행방식에 따라 '앚인굿(앉은굿)', '산굿(선굿)'으로 나눕니다.

Gut in Jeju Island are classified into 'Jokeun-Gut(small Gut)' and 'Keun-Gut(big Gut)' according to scale, and are divided into 'Ajin-Gut(sitting Gut)' and 'San-Gut (standing Gut)' according to the way performed.

Los Gut de la isla de Jeju se clasifican en 'Jokeun-Gut(Gut pequeña)' y 'Keun-Gut(Gut grande)' según su escala, y se dividen en 'Ajin-Gut(Gut sentada)' y 'San-Gut (Gut de pie)' según la forma de realizarlas.

이 중에서 앚인굿과 산굿이 각기 다른 음악적 특징을 보입니다.

Among these, Ajin-Gut and San-Gut show different musical characteristics.

Entre ellos, Ajin-Gut y San-Gut muestran características musicales diferentes.

앚인굿은 말 그대로 심방이 앉은 채로만 굿을 하는 것인데요.

Ajin-Gut is literally performed only while Simbang is seated.

Ajin-Gut se realiza literalmente sólo mientras Simbang está sentado.

제주도의 굿에서는 전 과정을 집전하는 무당을 수심방, 수심방을 돕는 소무인 소미라고 호칭하며 구분합니다.

In the Gut of Jeju Island, the shaman who conducts the whole process is called Susimbang, and the small shaman who helps Susimbang is called Somi.

En el Gut de la isla de Jeju, el chamán que dirige todo el proceso se llama Susimbang, y el pequeño chamán que ayuda a Susimbang se llama Somi.

소미는 보통 굿의 작은 대목을 진행하거나 제주도 특유의 무악기인 '연물'을 연주합니다.

Somi usually performs a small part of the Gut or plays the Yeonmul, a shamanic instrument unique to Jeju Island.

Somi suele interpretar una pequeña parte del Gut o tocar el Yeonmul, un instrumento chamánico exclusivo de la isla de Jeju.

앚인굿의 경우 보통 한 사람의 심방이 모든 과정을 진행하므로 별도의 소미가 악기를 연주하거나 작은 대목을 맡는 일이 없습니다.

In the case of Ajin-Gut, usually one Simbang conducts the whole process, so there is no separate Somi playing an instrument or taking on a small part.

En el caso del Ajin-Gut, normalmente un Simbang dirige todo el proceso, por lo que no hay un Somi separado que toque un instrumento o asuma un pequeño papel.

결국 심방이 앉은 채로 사설과 노래를 읊조리는 것만으로 이루어지게 되므로 앚인굿이라고 부르는 것입니다.

In the end, it is done only by reciting the lyrics and songs while the Simbang is seated, so it is called Ajin-Gut.

Al final, se hace sólo recitando la letra y las canciones mientras el Simbang está sentado, por lo que se llama Ajin-Gut.

ppt 사진을 보면 심방이 제물이 진설된 돗자리 앞에 앉은 모습이 보입니다.

If you look at the picture of the ppt, you can see Simbang sitting in front of the mat on which the of-

ferings were laid.

Si te fijas en la foto del ppt, puedes ver a Simbang sentado delante de la estera sobre la que se colocaron las ofrendas.

앚인굿의 전형적인 모습인데 짧게는 20~30분에서 길게는 2~3시간 가량 진행됩니다.

It is typical form of Ajin-Gut, and it lasts from 20 to 30 minutes to 2 to 3 hours.

Es la forma típica de Ajin-Gut, y dura de 20 a 30 minutos a 2 o 3 horas.

앚인굿과 달리 산굿은 수심방과 소미들이 함께 굿을 진행합니다.

Unlike Ajin-Gut, San-Gut is performed by Susimbang and Somi together.

A diferencia del Ajin-Gut, el San-Gut es interpretado por Susimbang y Somi juntos.

세 명 안팎의 소미가 무악기인 연물 연주를 전담하고, 때때로 작은 대목을 맡아 진행합니다.

About three Somi are in charge of playing the Yeonmul, a shamanic instrument, and occasionally take on small parts.

Unos tres somi se encargan de tocar el Yeonmul, un instrumento chamánico, y ocasionalmente asumen pequeños papeles.

ppt 사진을 보면 앚인굿과의 차이를 확인할 수 있습니다.

If you look at the picture of the ppt, you can see the difference with Ajin-Gut.

Si miras la foto del ppt, puedes ver la diferencia con Ajin-Gut.

심방이 서고 소미들이 연물을 연주한다는 것은 춤과 노래가 함께 펼쳐진다는 사실을 알려줍니다.

The fact that Simbang stands and Somi plays the Yeonmul shows that dance and song played together.

El hecho de que Simbang se ponga de pie y Somi toque el Yeonmul demuestra que baile y canción jugaban juntos.

이렇게 제주도 굿에 있어서 앚인굿과 산굿은 음악의 형태와 편성을 가르는 기준점 역할을 하고 있습니다.

As such, in the Gut of Jeju Island Ajin-Gut and San-Gut serve as a reference point for determining the form and arrangement of music.

Como tales, en el Gut de la isla de Jeju Ajin-Gut y San-Gut sirven como punto de referencia para determinar la forma y el arreglo de la música.

다시 말하면 앚인굿은 심방이 단독으로 부르는 가창 중심으로 음악이 펼쳐지고, 산굿에서는 가창과 기악이 함께 펼쳐지는 것입니다.

In other words, in Ajin-Gut, the music is centered on the singing performed by Simbang alone, and in San-Gut, the music is centered on singing and instrumental music together.

En otras palabras, en Ajin-Gut, la música se centra en el canto interpretado únicamente por Simbang, y en San-Gut, la música se centra en el canto y la música instrumental juntos.

따라서 우리는 가창과 기악이 동시에 이루어지는 산굿을 중심으로 살펴보도록 하겠습니다.

Therefore, we will focus on San-Gut, in which singing and instrumental music are performed at the same time.

Por lo tanto, nos centraremos en el San-Gut, en el que se canta y se interpreta música instrumental al mismo tiempo.

우선 가창, 즉 심방의 사설과 노래로 구성되는 음악은 크게 '말미창'과 '소리창'으로 나뉩니다.

First of all, singing, that is, a music organized of Simbanb's lyrics and songs, is largely divided into 'Malmichang' and 'Sorichang'.

En primer lugar, el canto, es decir, una música organizada de letras y canciones de Simbanb, se divide en gran medida en 'Malmichang' y 'Sorichang'.

여기서 '말미'는 말명, 말멩이라고 하는데, 특정한 음악적 형식이 없이 일상적인 대화나 해설 중심으로 진행하는 사설과 박자와 선율을 동반한 노래가 뒤섞인 제주도 굿 특유의 가창 방식을 가리킵니다.

Here, 'Malmi' is also called Malmyeong or Malmeng, and it refers to the unique singing method of Jeju Island Gut, which is a mix of lyrics that focus on everyday conversation or commentary without a specific musical form, and songs accompanied by beat and melody.

Aquí, "Malmi" también se llama Malmyeong o Malmeng, y se refiere al método de canto único de el Gut de la isla de Jeju, que es una mezcla de letras centradas en conversaciones o comentarios cotidianos sin una forma musical específica, y canciones acompañadas de ritmo y melodía.

잠깐 ppt 영상을 함께 보겠습니다.

Let's watch the video of the ppt for a while.

Veamos un rato el video del ppt.

영상에서 본 것처럼 말미는 그것을 연행하는 심방이 자신만의 호흡과 패턴을 기준 삼아 자유롭게 진행하는 말과 노래의 중간 형태입니다.

As seen in the video, Malmi is an intermediate form between speech and song in which Simbang performing it freely proceeds based on the own breathing and patterns.

Como se ve en el vídeo, el Malmi es una forma intermedia entre el habla y la canción en la que el Simbang que lo interpreta procede libremente basándose en la propia respiración y patrones.

말미야말로 우리 인류의 음악사에서 가장 위쪽에 자리한 것이라고 할 수 있겠죠.

It can be said that Malmi is the oldest in the history of human music.

Se puede decir que el Malmi es el más antiguo de la historia de la música humana.

이 말미 위에 특정한 박자와 선율이 가미되며 음악적 규칙이 마련된 것이 노래로 발전했다고 할 수 있습니다.

It can be said that this Malmi developed into a song as a specific beat and melody were added and musical rules were established.

Puede decirse que este Malmi evolucionó hasta convertirse en una canción a medida que se añadieron un ritmo y una melodía específicos y se establecieron reglas musicales.

말미와 달리 소리는 특정한 음악적 규칙을 지닙니다.

Unlike Malmi, Sori has specific musical rules.

A diferencia del Malmi, el Sori tiene reglas musicales específicas.

옛사람들이 판소리, 서도소리 등의 용어를 썼던 것을 참고할 때 요즘 우리가 쓰는 말인 노래와 같다고 할 수 있죠.

When referring to the terms used by people in the past such as Pan-Sori and Seodo-Sori, it can be said that it has the same meaning as song, which are words we use these days.

Al referirse a los términos que utilizaban las personas en el pasado, como Pan-Sori y Seodo-Sori, se

puede decir que tiene el mismo significado que song, que son palabras que utilizamos en la actualidad.

ppt 영상을 함께 보겠습니다.

Let's watch the video of the ppt together.

Veamos juntos el video del ppt.

이처럼 소리는 악기를 이용한 반주에 맞춰 연행하는 규칙적인 음악입니다.

In this way, Sori is regular music that is performed according to the accompaniment which is using instruments.

De esta manera, Sori es música regular que se interpreta según el acompañamiento que es mediante instrumentos.

말미는 심방에 따라 자기만의 방식으로 자유롭게 연행하는 것이라서 한 사람의 심방도 때에 따라 즉흥적인 방식으로 펼쳐내므로 언제나 같을 수 없다는 특징을 보입니다.

Malmi is always different, as it is freely performed in its own way according to Simbang, and improvised from time to time even when the same Simbang does.

El Malmi es siempre diferente, ya que se interpreta libremente a su manera según el Simbang, y se improvisa de vez en cuando aunque lo haga el mismo Simbang.

하지만 소리는 일정한 박자와 선율이 정해져 있어서 누가 부르더라도 차이를 보이지 않습니다.

However, Sori has a fixed beat and melody, so no matter who sings it, there is no difference.

Sin embargo, Sori tiene un ritmo y una melodía fijos, así que no importa quién la cante, no hay diferencia.

따라서 말미창이 유동적이고 자유롭다면 소리창은 고정적이고 규칙적인 가창 방식이라고 할 수 있습니다.

Therefore, it can be said that if Malmi-Chang is flexible and free, Sori-Chang is a fixed and regular singing method.

Por lo tanto, se puede decir que si el Malmi-Chang es flexible y libre, el Sori-Chang es un método de canto fijo y regular.

제주도 굿에서 말미창과 소리창은 굿 제차(祭次)에 따라 어떤 방식을 선택하느냐가 정해져 있습니다.

In the Gut in Jeju Island, which way to choose between Malmi-Chang and Sori-Chang is determined according to the ceremonies.

En el Gut de la isla de Jeju, qué camino elegir entre Malmi-Chang y Sori-Chang se determina según las ceremonias.

굿 제차(祭(次)를 일러 제주에서는 '굿ᄃᆞ리'라고 부릅니다.

The ceremonies of Gut is called 'Gut-Dari' in Jeju Island.

Las ceremonias de Gut se llaman 'Gut-Dari' en la isla de Jeju.

굿ᄃᆞ리의 성격과 기능에 따라 말미창과 소리창이 제각기 쓰이며 다채롭게 어울린다고 볼 수 있습니다.

Depending on the nature and function of Gut-Dari, it can be seen that Malmi-Chang and Sori-Chang are used separately and harmonize in a variety of ways.

Según la naturaleza y la función del Gut-Dari, se observa que el Malmi-Chang y el Sori-Chang se utilizan por separado y armonizan de diversas maneras.

다음으로 '연물'이라고 불리는 무악기에 대해 살펴보겠습니다.

Next, let's take a look at a shamanic instrument called 'Yeonmul'.

A continuación, echemos un vistazo a un instrumento chamánico llamado 'Yeonmul'.

연물이라는 용어는 악기 자체를 뜻하기도 하고 그것을 연주하는 음악을 일컫기도 합니다.

The term Yeonmul refers both to the instrument itself and to the music played with it.

El término Yeonmul se refiere tanto al instrumento en sí como a la música que se toca con él.

제주도 굿의 연물 악기는 모두 타악기입니다.

All of the instruments called yeonmul in Jeju Island Gut are percussion instruments.

Todos los instrumentos llamados yeonmul en Gut de la isla de Jeju son instrumentos de percusión.

울북, 설쒜, 데영, 삼동막 살장귀, 요량, 바랑 등이 있는데 제각기 음악적인 쓰임새가 다릅니다.

There are Ulbuk, Seolsswe, Deyeong, Samdongmak Saljanggwi, Yoryang, and Barang, but each has a different musical purpose.

Hay Ulbuk, Seolsswe, Deyeong, Samdongmak Saljanggwi, Yoryang y Barang, pero cada uno tiene una finalidad musical diferente.

ppt 사진 속 울북, 설쒜, 데영은 주로 심방의 춤을 반주할 때 쓰입니다.

In the picture of the ppt, Ulbuk, Seolsswe, and Deyeong are mainly used to accompany the dance of Simbang.

En la imagen del ppt, Ulbuk, Seolsswe y Deyeong se utilizan principalmente para acompañar la danza del Simbang.

따라서 이 세 가지 타악기는 춤 반주의 합주 편성을 이루며, 이렇게 세 가지 악기 편성이 갖춰졌을 때 '갖진 연물'이라고 합니다.

Therefore, these three percussion instruments form an ensemble of dance accompaniment, and when these three instruments are arranged in this way, it is called 'Gajin Yeonmul'.

Por lo tanto, estos tres instrumentos de percusión forman un conjunto de acompañamiento de danza, y cuando estos tres instrumentos están dispuestos de esta manera, se llama 'Gajin Yeonmul'.

갖진 연물은 갖춘 연물이라는 뜻입니다.

Gajin Yeonmul means a equipped Yeonmul.

Gajin Yeonmul significa un Yeonmul equipado.

ppt 영상을 통해 굿춤과 반주를 살펴보겠습니다.

Let's take a look at Gut dance and accompaniment through the video of the ppt.

Echemos un vistazo a Gut dance y acompañamiento a través del video del ppt.

영상에서 보이듯이 갖진 연물에 맞춰 심방이 춤을 출 때는 발디딤은 설쒜, 몸통의 움직임은 데영, 어깨춤은 울북에 맞춘다고 합니다.

As you can see in the video, when Simbang dances to Gajin Yeonmul, it is said that the movements

of the feet follow Seolsswe, the movements of the body follow Deyeong, and the movements of the shoulders follow Ulbuk.

Como se puede ver en el vídeo, cuando Simbang baila a Gajin Yeonmul, se dice que los movimientos de los pies siguen a Seolsswe, los del cuerpo a Deyeong y los de los hombros a Ulbuk.

가진 연물과 달리 삼동막 살장귀는 말미창과 소리창의 반주에만 쓰입니다.

Unlike Gajin Yeonmul, Samdongmak Saljanggwi is used only for the accompaniment of Malmi-Chang and Sori-Chang.

A diferencia de Gajin Yeonmul, Samdongmak Saljanggwi sólo se utiliza para el acompañamiento de Malmi-Chang y Sori-Chang.

잠깐 ppt 영상을 보겠습니다.

Let's watch the video of the ppt for a moment.

Veamos un momento el video del ppt.

영상에서 보이듯이 보통 심방이 삼동막 살장귀 직접 치는 자장단에 맞춰 말미창을 이어가는 경우가 있는가 하면 소미가 삼동막 살장귀로 반주하면 심방이 이에 맞춰 소리창을 하는 경우도 있습니다.

As shown in the video, there are cases where Simbang continues to sing Malmi-Chang to the rhythm played by Samdongmak Saljanggwi, and in other cases, Somi accompanies by Samdongmak Saljanggwi and Simbang sings Sori-Chang along with it.

Como se muestra en el vídeo, hay casos en los que Simbang sigue cantando Malmi-Chang al ritmo que toca Samdongmak Saljanggwi, y en otros casos, Somi acompaña de Samdongmak Saljanggwi y Simbang canta Sori-Chang junto con él.

ppt 사진을 보겠습니다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

왼쪽 사진은 요량을 흔드는 모습입니다.

The picture on the left shows Yoryang being shaken.

La imagen de la izquierda muestra a Yoryang siendo zarandeado.

그리고 오른쪽 사진은 바랑을 치는 모습입니다.

And the picture on the right shows Barang being beaten.

Y la foto de la derecha muestra a Barang siendo golpeado.

이처럼 요량과 바랑은 심방이 직접 다루지만 특정한 장단을 연주하는 것은 아닙니다.

In this way, Yoryang and Barang are played directly by Simbang, but no specific rhythm is played.

De este modo, Yoryang y Barang son interpretados directamente por Simbang, pero no se toca ningún ritmo específico.

말미창과 소리창의 진행에 따라 마치 추임새를 넣듯이 흔들거나 마주치는 것이 대부분입니다.

In most cases, they are shaken or beaten as if exclamations are added according to the progress of Malmi-Chang and Sori-Chang.

En la mayoría de los casos, se agitan o golpean como si se añadieran exclamaciones según el progreso de Malmi-Chang y Sori-Chang.

이상으로 제주도 무속음악의 양태에 대해 살펴보았는데요.

So far, we have looked at the aspects of shamanic music in Jeju Island.

Hasta ahora, hemos examinado los aspectos de la música chamánica en la isla de Jeju.

더욱 깊이 있게 이해하려면 국립문화재연구소에서 발간한 『제주도의 무속음악』(2004)을 참고하시기 바랍니다.

For a deeper understanding, please refer to “Shamanic Music of Jeju Island”(2004) published by the National Research Institute of Cultural Heritage.

Para una comprensión más profunda, consulte “Shamanic Music of Jeju Island”(2004) publicado por el Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습질문

Self-study questions

Preguntas de autoaprendizaje

1. 제주도 무속의 무가의 가창방식은 말미창과 소리창의 두 가지가 있다고 말씀드렸는데요. 그렇다면 두 가지 방식 중 어떤 먼저 생겨난 것일까요?

1. I mentioned that there are two methods to sing shamanic songs in Jeju Island: Malmi-Chang and Sori-Chang. So, which of the two methods came first?

1. He mencionado que existen dos métodos para cantar canciones chamánicas en la isla de Jeju: Malmi-Chang y Sori-Chang. Entonces, ¿cuál de los dos métodos surgió primero?

2. 제주도의 무속악기인 연물은 모두 타악기로 구성되어 있는데요. 그렇다면 한국의 전통음악 중에 제주도의 연물처럼 타악기가 중심을 이루는 음악이 있습니다. 한국에서는 전통적으로 논농사를 짓는 농경지대의 농민들이 즐겼던 음악입니다. 이 음악의 명칭은 무엇일까요?

2. Yeonmul, a shamanic instrument of Jeju Island, is all composed of percussion instruments. By the way, among traditional Korean music, there is music in which percussion instruments are the center, such as Yeonmul in Jeju Island. In Korea, this was the music traditionally enjoyed by farmers in agricultural areas who farmed rice. What is the name of this music?

2. El yeonmul, un instrumento chamánico de la isla de Jeju, está compuesto en su totalidad por instrumentos de percusión. Por cierto, entre la música tradicional coreana, hay música en la que los instrumentos de percusión son el centro, como el Yeonmul de la isla de Jeju. En Corea, ésta era la música que tradicionalmente disfrutaban los campesinos de las zonas agrícolas que cultivaban arroz. ¿Cómo se llama esta música?

SCRIPT 3. 말미창과 소리창의 쓰임새

SCRIPT 3. The Use of Malmi-Chang and Sori-Chang

SCRIPT 3. El uso del Malmi-chang y del Sori-chang

여러분, 안녕하세요?

제주도 무속음악에 대한 이야기를 함께 나눌 한진오입니다.

Hello, everyone.

I'm Han Jin-o, who will talk about the shamanic music of Jeju Island.

Hola a todos.

Soy Han Jin-o, que hablará sobre la música chamánica de la isla de Jeju.

이번 시간에는 제주도 무속음악의 가창방식 중 말미창과 소리창의 쓰임새를 세밀하게 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a closer look at the use of Malmi-Chang and Sori-Chang among the singing methods of the shamanic music in Jeju Island.

En esta conferencia, examinaremos más de cerca el uso del Malmi-Chang y el Sori-Chang entre los métodos de canto de la música chamánica en la isla de Jeju.

제주도 굿에서 심방은 굿ᄃᆞ리 즉, 굿 대목의 해설과 본풀이라고 불리는 신화를 구송하는데 음악의 측면에서는 말미창과 소리창으로 나누고 구비문학의 관점에서는 서사무가, 서정무가, 교술무가, 희곡무가로 나눕니다.

In the Gut of Jeju Island, Simbang recites Gutdari, that is, a commentary on Gut and a myth called Bonpuri. In terms of music, it is divided into Malmi-Chang and Sori-Chang, it is divided into the epic shamanic song, the lyric shamanic song, the didactic shamanic song, and the play shamanic song.

En el Gut de la isla de Jeju, Simbang recita Gutdari, es decir, un comentario sobre el Gut y un mito llamado Bonpuri. En cuanto a la música, se divide en Malmi-Chang y Sori-Chang, se divide en la canción chamánica épica, la canción chamánica lírica, la canción chamánica didáctica y la canción chamánica lúdica.

음악적 형식으로 분류한 것이 말미창과 소리창이라면 네 가지 계통으로 나눈 무가는 내용에 따른 분류라고 할 수 있습니다.

The classified according to the musical form are Malmi-Chang and Sori-Chang, and the classified according to the content are the four types of shamanic songs.

Los clasificados según la forma musical son Malmi-Chang y Sori-Chang, y los clasificados según el contenido son los cuatro tipos de cantos chamánicos.

서사무가란 무속신앙에서 섬기는 신들의 일대기를 담은 본풀이를 가리킵니다.

The epic shamanic song refers to Bonpuri that contains the biography of the gods served in shamanism.

El canto épico chamánico se refiere a Bonpuri que contiene la biografía de los dioses servidos en el chamanismo.

쉽게 말하자면 본풀이는 신화입니다.

To put it simply, Bonpuri is a myth.

En pocas palabras, el Bonpuri es un mito.

제주도뿐만 아니라 우리나라 전 지역의 굿에 본풀이가 존재하는데 단연 제주도가 압도적으로 많습니다.

Bonpuri exists in Gut not only in Jeju Island but also in all regions of Korea, but Bonpuri in Jeju Island is overwhelmingly numerous.

El Bonpuri existe en Gut no sólo en la isla de Jeju, sino también en todas las regiones de Corea, pero el Bonpuri de la isla de Jeju es abrumadoramente numeroso.

제주도의 본풀이는 일반신본풀이, 당신본풀이, 조상신본풀이의 세 갈래로 분류됩니다.

The Bonpuri of Jeju Island is classified into three types: Ordinary Gods Bonpuri, Shrine Gods Bonpuri, and Ancestral Gods Bonpuri.

El Bonpuri de la isla de Jeju se clasifica en tres tipos: Bonpuri de dioses ordinarios, Bonpuri de dioses de santuarios y Bonpuri de dioses ancestrales.

일반신본풀이는 제주도 전지역에서 숭배하는 신들의 사연을 담은 서사무가로 사람의 생로병사와 의식주 등 살아가는 동안 누구나 거치고, 누구에게나 필요한 사항을 관장하는 신들이 그 주인공입니다.

Ordinary Gods Bonpuri is an epic shamanic song that tells the stories of the gods worshiped throughout Jeju Island, and the main characters are the gods who take care of the things everyone needs, such

as life, death, illness, food, and shelter.

Bonpuri de los Dioses Ordinarios es un canto chamánico épico que narra las historias de los dioses venerados en toda la isla de Jeju, y los protagonistas son los dioses que se ocupan de las cosas que todo el mundo necesita, como la vida, la muerte, la enfermedad, la comida y el cobijo.

당신본풀이는 특정한 지역, 즉 한 마을의 수호신이 지닌 내력을 담은 서사무가입니다.

Shrine Gods Bonpuri is an epic shamanic song that contains the history of the guardian gods of a specific region, that is, a village.

Bonpuri de los Dioses de Santuario es un canto épico chamánico que contiene la historia de los dioses guardianes de una región concreta, es decir, de un pueblo.

마을에 따라 저마다의 당신이 있는데 그들 대부분이 당신본풀이를 지니고 있습니다.

Each village has its own shrine god, and most of them have Shrine Gods Bonpuri.

Cada pueblo tiene su propio dios santuario, y la mayoría de ellos tienen dioses santuario Bonpuri.

제주도의 굿에서는 서사무가인 본풀이를 구송할 때 말미창을 사용하는 경우와 소리창을 사용하는 경우로 나뉩니다.

In the Gut of Jeju Island, it is divided into the case of using Malmi-Chang and the case of using Sori-Chang when reciting Bonpuri, an epic shamanic song.

En el Gut de la isla de Jeju, se divide en el caso de usar Malmi-Chang y el caso de usar Sori-Chang al recitar Bonpuri, un canto épico chamánico.

그러나 대부분의 본풀이가 말미창으로 구송됩니다.

However, most of Bonpuri are recited in Malmi-Chang.

Sin embargo, la mayoría de los Bonpuri se recitan en Malmi-Chang.

ppt 영상을 보겠습니다.

Let's watch the video of the ppt.

Veamos el video del ppt.

영상 속에서 심방은 말미와 말을 섞어가면서 본풀이를 구송하고 있습니다.

In the video, Simbang is reciting Bonpuri while mixing words and Malmi.

En el vídeo, Simbang está recitando Bonpuri mientras mezcla palabras y Malmi.

마치 판소리의 창과 아니리 비슷한 면모를 보이고 있죠.

It is similar to Chang and Aniri in Pansori.

Es similar a Chang y Aniri en Pansori.

이 때문에 제주도를 비롯한 우리나라 굿에 나타나는 본풀이 연행방식이 신앙과 분리되며 판소리를 탄생시켰다는 견해도 있습니다.

For this reason, there is an opinion that the performance method of Bonpuri, which appears in Korean Gut, including Jeju Island, was separated from faith and created Pansori.

Por esta razón, existe la opinión de que el método de actuación del Bonpuri, que aparece en el Gut coreano, incluida la isla de Jeju, se separó de la fe y creó el Pansori.

한편 소리창으로 구송하는 본풀이가 드물게 있는데 ppt 영상으로 확인해 보겠습니다.

On the other hand, there are a few Bonpuri that are recited in Sori-Chang, so let's check it out with the video of the ppt.

Por otro lado, hay unos cuantos Bonpuri que se recitan en Sori-Chang, así que vamos a comprobarlo con el vídeo del ppt.

이처럼 소리창으로 펼치는 서사무가는 더더욱 판소리와 비슷한 면모를 보이고 있죠.

In this way, the epic shamanic songs performed in Sori-Chang are even more similar to Pansori.

De este modo, los cantos épicos chamánicos interpretados en Sori-Chang se asemejan aún más al Pansori.

다음으로 서정무가를 살펴보겠습니다.

Next, let's take a look at the lyric shamanic song.

A continuación, echemos un vistazo a la canción chamánica lírica.

서정무가는 굿 제차(祭次)에 따라 신과 인간이 함께 어울리는 과정에서 부르는 무가를 이르는데 함께 춤추며 신명을 나눌 때 부르는 노래라고 할 수 있습니다.

The lyric shamanic song refers to a shamanic song sung in the process of getting along with gods and humans according to the order of the ceremonies in the Gut, and can be said to be a song sung when dancing together and sharing exciting feelings.

La canción chamánica lírica se refiere a una canción chamánica cantada en el proceso de llevarse bien con dioses y humanos según el orden de las ceremonias en el Gut, y puede decirse que es una canción cantada cuando se baila juntos y se comparten sentimientos emocionantes.

노래라는 형식을 지니기 때문에 당연히 소리창으로 펼쳐지며 말미창은 쓰이지 않습니다.

Since it has the form of a song, of course it spreads out as Sori-Chang, and Malmi-Chang is not used.

Como tiene forma de canción, por supuesto se extiende como Sori-Chang, y no se utiliza Malmi-Chang.

ppt 영상을 보겠습니다.

Let's watch the video of the ppt.

Veamos el video del ppt.

이 영상은 제주도의 영등굿에서 배를 지켜주는 영감신을 청해서 사람들과 어울려 춤추는 장면입니다.

This video is a scene where Yeonggam god who protects the ship is invited and dances with people at Yeongdeunggut in Jeju Island.

Este vídeo es una escena en la que el dios Yeonggam, que protege el barco, es invitado y baila con la gente en Yeongdeunggut, en la isla de Jeju.

영감신은 도깨비의 화신으로 제주에서는 선왕신이라고 부르고 해상의 안전과 풍어를 이뤄주는 신으로 숭배되고 있습니다.

Yeonggam god is the incarnation of a goblin, and in Jeju Island, he is called Seonwang god and is worshiped as a god who provides safety and plentiful catches at sea.

El dios Yeonggam es la encarnación de un duende, y en la isla de Jeju se le llama dios Seonwang y se le venera como dios que proporciona seguridad y abundantes capturas en el mar.

영상에서 보이듯이 제주도 굿의 서정무가는 선소리와 훗소리로 나누어진 경우가 많아 굿판에 모인 사람들이 합창으로 이어지는 경우가 많습니다.

As shown in the video, the lyric shamanic song of Jeju Island Gut is often divided into Seon-Sori(A song while dancing happily) and Hut-Sori(solo), leading to a chorus of people gathered at the Gut stage.

Como se muestra en el vídeo, la canción chamánica lírica de la isla de Jeju Gut se divide a menudo en Seon-Sori(Una canción mientras se baila alegremente) y Hut-Sori(solo), dando lugar a un coro de personas reunidas en el escenario Gut.

소리창으로 펼쳐지는 제주도 굿의 서정무가에는 영상에서 본 '서우제소리', '군웅덕담', '담불소리' 등 여러 가지가 있습니다.

There are many lyric shamanic songs of Jeju Island Gut that are sung through Sori-Chang, such as 'Seouje-Sori', 'Gunung-Deokdam', and 'Dambul-Sori', which we saw in the video.

Hay muchas canciones chamánicas líricas de la isla de Jeju Gut que se cantan a través del Sori-Chang, como 'Seouje-Sori', 'Gunung-Deokdam' y 'Dambul-Sori', que vimos en el vídeo.

교술무가는 주로 굿 제차(祭次)의 진행에 따른 해설이나 신에게 바라는 바를 고하는 대목, 그리고 신이 심방의 입을 빌려 의사를 전하는 대목을 가리킵니다.

The didactic shamanic song mainly refers to the commentary following the progress of the order of the ceremonies in Gut, the part where one's wishes are told to gods, and the part where the gods conveys his intention through the mouth of Simbang.

El canto chamánico didáctico se refiere principalmente al comentario que sigue el progreso del orden de las ceremonias en Gut, la parte en la que se cuentan los deseos de uno a los dioses y la parte en la que los dioses transmiten su intención por boca de Simbang.

교술무가는 말미창으로만 구송되는 특징을 지닙니다.

The didactic shamanic song is characterized by being recited only in Malmi-Chang.

El canto chamánico didáctico se caracteriza por recitarse únicamente en malmi-chang.

ppt 영상을 보겠습니다.

Let's watch the video of the ppt.

Veamos el video del ppt.

영상 속의 심방이 굿을 하는 장소를 신께 고하고 있죠?

The Simbang in the video is telling the god where she is performing the Gut, right?

La Simbang del vídeo le está diciendo al dios dónde está realizando el Gut, ¿no?

이처럼 말미창으로 펼쳐지는 교술무가는 굿의 진행에 따라 가장 많이 쓰이는 가창 방식입니다.

Like this, the didactic shamanic song that unfolds in Malmi-Chang is the most commonly used singing method according to the progress of the Gut.

Así, el canto chamánico didáctico que se desarrolla en Malmi-Chang es el método de canto más utilizado según el progreso de el Gut.

마지막으로 희곡무가는 용어에서 짐작할 수 있듯이 한 편의 연극처럼 펼쳐지는 굿놀이를 가리킵니다.

Lastly, as you can guess from the term, the play shamanic song refers to Gut Play that unfolds like a play.

Por último, como se puede adivinar por el término, la canción chamánica play se refiere a Gut Play que se desarrolla como una obra de teatro.

ppt 영상을 보겠습니다.

Let's watch the video of the ppt.

Veamos el video del ppt.

이 영상은 서정무가를 소개할 때 보았던 영감놀이의 일부분입니다.

This video is a part of the Yeonggam Play that we saw when the lyric shamanic song is introduced.

Este vídeo es una parte del Yeonggam Play que vimos cuando se introduce la canción chamánica lírica.

영상을 통해 알 수 있듯이 희곡무가는 말미창과 소리창이 삽입되지만 심방과 소미가 배역을 맡아 대사를 주고 받는 연극적인 연행이라 음악적 면모가 매우 약합니다.

As can be seen from the video, Malmi-Chang and Sori-Chang are inserted in the play shamanic song, but the musical aspect is very weak because it is a theatrical performance in which Simbang and Somi play roles and exchange lines.

Como puede verse en el vídeo, Malmi-Chang y Sori-Chang se insertan en la obra canto chamánico, pero el aspecto musical es muy débil porque se trata de una representación teatral en la que Simbang y Somi interpretan papeles e intercambian líneas.

이상으로 제주도 무가의 내용별 분류에 따라 말미창과 소리창이 어떻게 쓰이는지 살펴보았습니다.

So far, we have looked at how Malmi-Chang and Sori-Chang are used according to the classification by contents of the shamanic songs in Jeju Island.

Hasta ahora, hemos visto cómo se utilizan Malmi-Chang y Sori-Chang según la clasificación por contenidos de los cantos chamánicos en la isla de Jeju.

보다 심층적인 이해를 돕기 위한 참고자료는 앞선 강의에서 소개한 국립문화재연구소의 『제주도의 무속음악』(2004)과 국립국악원에서 출시한 음반 『제71호 제주도칠머리당굿』(1995), 그리고 김헌선의 「제주도 <지장본풀이>의 가창방식, 신화적 의미, 제의적 성격 연구」(2005), 장휘주의 「박자와 한배로 본 제주도 무가(巫歌)의 유형과 특징」(2007) 등이 있습니다.

Reference materials to help a more in-depth understanding include “Shamanic Music of Jeju Island”(2004) published by the National Research Institute of Cultural Heritage introduced in the previous lecture, the album “No. 71 Jeju Island Chilmeori Dang-Gut”(1995) released by the National Gugak Center, and Kim Heon-seon’s ‘A Study on the Singing Method, Mythical Meaning, and Ritual Character of Jeju Island’s <Jijang Bonpuri>’(2005), Jang Hwi-ju’s ‘Types and Characteristics of Shamanic Songs in Jeju Island Viewed in Rhythm and Hanbae’(2007), etc.

Entre los materiales de referencia para una comprensión más profunda se incluyen “Shamanic Music of Jeju Island”(2004) publicado por el Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural presentado en la conferencia anterior, el álbum “No. 71 Jeju Island Chilmeori Dang-Gut” (1995), publicado por el Centro Nacional Gugak, y “A Study on the Singing Method, Mythical Meaning, and Ritual Character of Jeju Island’s <Jijang Bonpuri>” (2005), de Kim Heon-seon, “Types and Characteristics of Shamanic Songs in Jeju Island Viewed in Rhythm and Hanbae” (2007), de Jang Hwi-ju, etc.

이것으로 이번 강의를 마칩니다.

감사합니다.

That’s it for the lecture.

Thank you.

Hasta aquí la conferencia.

Gracias.

■ 자율학습질문

Self-study questions

Preguntas de autoaprendizaje

1. 제주도의 신화인 본풀이는 서사무가라고 불리며 내용에 따라 일반신본풀이, 당신본풀이, 조상신본풀이로 분류된다고 말씀드리며 한국의 전통성악 중 하나인 판소리와 매우 비슷하다고 설명했습니다. 유네스코문화유산으로도 지정된 판소리에도 여러 가지 종류가 있습니다. 어떤 곡들이 있는지 한두 가지만 예를 들어보세요.

1. I told that Bonpuri, a myth of Jeju Island, is called the epic shamanic song, and according to the content, it is classified into Ordinary Gods Bonpuri, Shrine Gods Bonpuri, and Ancestral Gods Bonpuri, and explained that it is very similar to Pansori, one of Korea's traditional vocal music. There are several types of Pansori, which is also designated as a UNESCO Cultural Heritage. Just give one or two examples of what songs are.

1. Le conté que el Bonpuri, un mito de la isla de Jeju, es una canción épica chamánica que, según su contenido, se clasifica en Bonpuri de los dioses ordinarios, Bonpuri de los dioses de los santuarios y Bonpuri de los dioses ancestrales, y le expliqué que es muy similar al Pansori, una de las músicas vocales tradicionales de Corea. Hay varios tipos de Pansori, que también está declarado Patrimonio Cultural de la UNESCO. Pon uno o dos ejemplos de lo que son las canciones.

2. 제주도 굿의 서정무가는 선소리와 훗소리로 나누어진 경우가 많다고 설명했습니다. 그렇다면 한국의 민요를 대표하는 음악으로 판소리처럼 유네스코문화유산으로 지정된 노래가 있습니다. 이 노래는 한국의 각 지방마다 저마다의 방식으로 불리고 있는데요. 이 노래의 제목은 무엇일까요?

2. I explained that the lyric shamanic songs of Jeju Island Gut are often divided into Seon-Sori and Hut-Sori. If so, there is a song that is designated as a UNESCO Cultural Heritage like Pansori, as representative music of Korean folk songs. This song is sung in its own way in each province in Korea. What is the name of this song?

2. Expliqué que las canciones chamánicas líricas de el Gut de la isla de Jeju suelen dividirse en Seon-Sori y Hut-Sori. Si es así, hay una canción que está designada como Patrimonio Cultural de la UNESCO como el Pansori, como música representativa de las canciones populares coreanas. Esta canción se canta a su manera en cada provincia de Corea. ¿Cuál es el nombre de esta canción?

SCRIPT 4. 가진연물과 삼동막 살장귀로 보는 악기별 쓰임새

SCRIPT 4. Usage of each instrument viewed with Gajin Yeonmul and Samdongmak Saljanggwi

SCRIPT 4. Uso de cada instrumento visto con Gajin Yeonmul y Samdongmak Saljanggwi.

안녕하세요?

제주도 무속음악에 대한 이야기를 함께 나눌 한진오입니다.

Hello, everyone.

I'm Han Jin-o, who will talk about the shamanic music of Jeju Island.

Hola a todos.

Soy Han Jin-o, que hablará sobre la música chamánica de la isla de Jeju.

지난 시간에 우리는 제주도 무속음악 중에서 말미창과 소리창으로 나뉘는 가창 방식에 대해 살펴보았습니다.

In the last lecture, we looked at the singing methods, which is divided into Malmi-Changing and Sori-Chang, among shamanic music in Jeju Island.

En la última conferencia, vimos los métodos de canto, que se divide en Malmi-Changing y Sori-Chang, entre la música chamánica en la isla de Jeju.

이번 시간에는 가창과 더불어 제주도 무속음악의 또 다른 축인 기악에 대해 살펴보려고 합니다.

In this lecture, along with singing music, we are going to look at instrumental music, another axis of shamanic music in Jeju Island.

En esta conferencia, junto con la música cantada, vamos a ver la música instrumental, otro eje de la música chamánica en la isla de Jeju.

앞선 2강에서 제주도의 무속악기는 '연물'이라고 불리며 그 속에는 '가진연물'에 속하는 울북, 설쒜, 데영의 세 가지 악기와 삼동막 살장귀, 요량, 바랑 등이 있다는 사실을 확인했습니다.

In the lecture 2, it was confirmed that Jeju Island's shamanic instruments are called 'Yeonmul', and there are three musical instruments belonging to 'Gajin Yeonmul': Ulbuk, Seolsswe, and Deyeong, as well as Samdongmak Saljanggwi, Yoryang, and Barang.

En la conferencia 2, se confirmó que los instrumentos chamánicos de la isla de Jeju se llaman "Yeon-

mul", y hay tres instrumentos musicales pertenecientes a "Gajin Yeonmul": Ulbuk, Seolsswe y Deyeong, así como Samdongmak Saljanggwi, Yoryang y Barang.

이번 강의에서는 이 악기 중에서 음악적 쓰임새가 많은 ᄀᆞ진연물과 삼동막살장귀에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will learn about Gajin Yeonmul and Samdongmak Saljanggwi, which have many musical uses among these instruments.

En esta conferencia, conoceremos el Gajin Yeonmul y el Samdongmak Saljanggwi, que tienen muchos usos musicales entre estos instrumentos.

먼저 울북, 설쒜, 데영 세 가지 악기의 모습부터 ppt 사진으로 확인하겠습니다.

First, let's check the appearance of the three instruments, Ulbuk, Seolsswe, and Deyeong through the pictures of the ppt.

En primer lugar, vamos a comprobar el aspecto de los tres instrumentos, Ulbuk, Seolsswe y Deyeong a través de las imágenes del ppt.

악기의 형태가 우리나라 타 지역의 것과 사뭇 다른 모습을 보이고 있죠?

The shapes of the instruments are quite different from those of other regions in Korea, right?

Las formas de los instrumentos son muy diferentes a las de otras regiones de Corea, ¿verdad?

연주법과 장단은 더욱 독특한 면모를 지니는데, ppt 영상을 통해 확인하겠습니다.

The playing method and rhythm have a more unique aspect, and we will check it out through the video of the ppt.

El método de juego y el ritmo tienen un aspecto más singular, y lo comprobaremos a través del vídeo del ppt.

영상에서 보신 것처럼 ᄀᆞ진 연물 악기는 형태, 연주법, 장단 등의 측면에서 매우 독특한 특징을 지닙니다.

As you can see in the video, Gajin Yeonmul instruments have very unique characteristics in terms of shape, playing method, and rhythm.

Como se puede ver en el vídeo, los instrumentos Gajin Yeonmul tienen características muy singulares en cuanto a forma, método de interpretación y ritmo.

울북의 경우 '구덕'이라고 불리는 대바구니에 올려놓고 북의 한 면을 두 개의 채를 수평으로 교차하며 연주합니다.

In the case of Ulbuk, it is placed on a bamboo basket called 'Gudeok' and played on one side of the drum by crossing two sticks horizontally.

En el caso del Ulbuk, se coloca sobre una cesta de bambú llamada "Gudeok" y se toca por un lado del tambor cruzando dos baquetas horizontalmente.

설쒜는 마치 놋그릇과 비슷한 모습을 지닌 악기인데 '체'라고 불리는 거름망 위에 뒤집어 놓고 두 개의 채를 수직으로 내리치며 연주합니다.

Seolsswe is an instrument that looks like a brass bowl, and is played by placing it upside down on a strainer called a 'Che' and beating two sticks vertically.

El seolsswe es un instrumento parecido a un cuenco de latón que se toca colocándolo boca abajo sobre un colador llamado "Che" y golpeando dos palos verticalmente.

데영은 한 손으로 손잡이 끈을 쥐고 팔꿈치를 무릎에 받친 뒤 다른 한 손에 채를 쥐고 수평으로 연주하는데 마치 징과 비슷한 모습을 지닙니다.

Deyeong is played horizontally with one hand holding on the handle strap, elbow resting on the knee, and the other hand holding on the stick, and it looks like a Jing.

El Deyeong se toca horizontalmente con una mano agarrada a la correa del mango, el codo apoyado en la rodilla y la otra mano agarrada al palo, y se parece a un Jing.

이 세 가지 악기의 합주는 주로 춤을 반주하는 굿 제차(祭次)에서 쓰입니다.

The ensemble of these three instruments is mainly used in Gut ceremonies to accompany the dance.

El conjunto de estos tres instrumentos se utiliza principalmente en las ceremonias de Gut para acompañar la danza.

앞서 본 ppt 영상 속의 ᄀᆞ진연물 연주는 굿을 시작할 때 하늘과 땅에 고하는 첫 과정에서 펼치는 것으로 '삼석울림'이라고 하는데요.

The performance of Gajin Yeonmul in the video of the ppt we saw earlier is called 'Samseok Ulrim' as it is performed in the first process of telling the heavens and the earth at the beginning of the Gut.

La actuación de Gajin Yeonmul en el vídeo del ppt que vimos antes se llama 'Samseok Ulrim' ya que se realiza en el primer proceso de contar los cielos y la tierra al principio del Gut.

이 경우에만 세 악기의 독자적인 연주가 이루어지고 다른 대부분의 경우는 춤을 반주할 때 쓰입니다.

Only in this case do the three instruments play independently, and in most other cases they are used to accompany the dance.

Solo en este caso los tres instrumentos tocan de forma independiente, y en la mayoría de los demás casos se utilizan para acompañar la danza.

세 가지 악기 중에서 울북은 소리창과 말미창의 반주로도 쓰입니다.

Among the three musical instruments, Ulbuk is also used to accompany the Sori-Chang and Malmi-Chang.

Entre los tres instrumentos musicales, el Ulbuk también se utiliza para acompañar al Sori-Chang y al Malmi-Chang.

ppt 영상을 차례로 보겠습니다.

Let's watch the video of the ppt on by one.

Veamos el vídeo del ppt uno a uno.

첫 번째 영상은 말미창의 반주입니다.

The first video is the accompaniment of Malmi-Chang.

El primer vídeo es el acompañamiento de Malmi-Chang.

말미창을 반주할 때는 두 개의 채를 양손에 나눠 쥐고 북의 양면을 모두 연주합니다.

When it accompanies Malmi-Chang, two sticks are held in both hands, and both sides of the drum are played.

Cuando acompaña al Malmi-Chang, se sostienen dos baquetas con ambas manos y se tocan ambos lados del tambor.

두 번째 영상은 소리창의 반주입니다.

The second video is the accompaniment of Sori-Chang.

El segundo vídeo es el acompañamiento de Sori-Chang.

소리창을 할 때에는 말미창의 연주법과 더불어 판소리의 고수처럼 한 손에는 채를 쥐고 다른 한 손은 손바닥을 사용합니다.

When it accompanies Sori-Chang, in addition to the method in Malmi-Chang, a stick is held in one hand like a Pansori' drummer, and the palm is used in the other hand.

Cuando acompaña al Sori-Chang, además del método en Malmi-Chang, se sujeta un palo en una mano como un tamborilero de Pansori', y en la otra se utiliza la palma.

울북이 춤 반주와 가창 반주를 한다면 삼동막 살장귀는 가창 반주에만 쓰입니다.

While Ulbuk is used for dance accompaniment and singing accompaniment, Samdongmak Saljanggwi is only used for singing accompaniment.

Mientras que Ulbuk se utiliza para acompañamiento de baile y acompañamiento de canto, Samdongmak Saljanggwi sólo se utiliza para acompañamiento de canto.

먼저 ppt 영상을 통해 삼동막 살장귀의 형태와 연주법을 살펴보겠습니다.

First, let's watch the shape and performance of Samdongmak Saljanggwi through the video of the ppt.

Primero, veamos la forma y la actuación de Samdongmak Saljanggwi a través del vídeo del ppt.

영상을 보면 삼동막 살장귀가 농악을 비롯한 전통음악에 쓰이는 장구보다 작다는 사실을 확인할 수 있는데요.

In the video, you can see that Samdongmak Saljanggwi is smaller than Janggu used in traditional music, including the farmer's music.

En el vídeo se puede ver que el Samdongmak Saljanggwi es más pequeño que el Janggu utilizado en la música tradicional, incluida la música campesina.

음악사를 살펴보면 아랍 또는 인도에서 생겨난 것으로 추정되는 장구가 우리나라에 들어왔던 초기의 모습이 삼동막 살장귀에 남아 있다고 합니다.

If you look at the history of music, it is said that the early shape of Janggu, which is believed to have originated in Arab or Indian, remains in Samdongmak Saljanggwi.

Si nos fijamos en la historia de la música, se dice que la primera forma de Janggu, que se cree que se originó en árabe o indio, permanece en Samdongmak Saljanggwi.

삼동막 살장귀는 일반적인 장구와 다른 면모를 지닙니다.

Samdongmak Saljanggwi has a different aspect from a typical Janggu.

Samdongmak Saljanggwi tiene un aspecto diferente al de un Janggu típico.

일반적인 장구는 조이개인 부전이 여덟 개인데 삼동막 살장귀는 여섯 개이며 무엇보다 분해와 조립이 가능하다는 특징을 지닙니다.

A typical Janggu has eight Bujeon, which are clamps, but the Samdongmak Saljanggwi has six, and above all, they are characterized by being able to disassemble and assemble.

Un Janggu típico tiene ocho Bujeon, que son abrazaderas, pero el Samdongmak Saljanggwi tiene seis y, sobre todo, se caracterizan por poder desmontarse y montarse.

양편 가죽과 통을 분리한 뒤 다시 가운데 부분인 조롱목을 중심으로 양쪽 통을 해체할 수 있습니다.

After both the leather and barrels on both sides are separated, both barrels can be dismantled again around the middle part, Jorongmok.

Una vez separados tanto el cuero como los barriles de ambos lados, se pueden volver a desmontar ambos barriles alrededor de la parte central, Jorongmok.

이렇게 하면 장구통이 세 부분으로 나눠지는데, 세 토막으로 분리된다고 해서 '삼동막'이라는 이름이 생겨났습니다.

In this way, the Janggu barrel is divided into three parts, and the name 'Samdongmak' came from the fact that it is separated into three parts.

De este modo, el barril de Janggu se divide en tres partes, y el nombre "Samdongmak" procede del hecho de estar separado en tres partes.

삼동막 살장귀의 연주는 ppt 영상에 본 것처럼 한 손에는 열채를 쥐고 채편에 해당되는 '채받이'를 치고, 다른 한 손은 궁편에 해당되는 '궁받이'를 손바닥으로 두드립니다.

As seen in the video of the ppt, Samdongmak Saljanggwi is played by holding Yeolchae in one hand and beating 'Chaebagi' corresponding to Chaepyeon(thin leather side beaten with the right stick), and tapping 'Gungbaji' corresponding to Gungpyeon(thick leather side beaten with the left hand) with the palm of the other hand.

Como se ve en el vídeo del ppt, el Samdongmak Saljanggwi se toca sosteniendo el Yeolchae en una mano y golpeando el 'Chaebagi' correspondiente al Chaepyeon(lado de cuero fino golpeado con

el palo derecho), y golpeando el 'Gungbaji' correspondiente al Gungpyeon(lado de cuero grueso golpeado con la mano izquierda) con la palma de la otra mano.

울북과 삼동막 살장귀 연주의 공통점은 말미창의 반주인데요.

What Ulbuk and Samdongmak Saljanggwi performances is that they accompany Malmi-Chang.

Lo que Ulbuk y Samdongmak Saljanggwi actuaciones es que acompañan a Malmi-Chang.

말미창은 부정형의 가창이어서 울북과 삼동막 살장귀의 반주 또한 일정한 음악적 규칙을 가진 장단을 연주하는 것이 아니라 즉흥적으로 자유롭게 진행합니다.

Since Malmi-Chang is an indefinite type of song, the accompaniment of Ulbuk and Samdongmak Saljanggwi is also freely improvised, rather than playing a rhythm with certain musical rules.

Dado que el Malmi-Chang es un tipo de canción indefinido, el acompañamiento de Ulbuk y Samdongmak Saljanggwi también se improvisa libremente, en lugar de tocar un ritmo con ciertas reglas musicales.

다만 서사무가인 본풀이를 말미창으로 구송할 때 이야기 내용의 극적인 전개에 따라 빨라지고 느려지기를 반복하며 템포의 변화를 줍니다.

However, when reciting Bonpuri, an epic shamanic song, in Malmi-Chang, the tempo changes by repeating speeding up and slowing down according to the dramatic development of the story.

Sin embargo, al recitar Bonpuri, un canto épico chamánico, en Malmi-Chang, el tempo cambia por repetición acelerándose y ralentizándose según el desarrollo dramático de la historia.

마지막으로 살펴볼 중요한 점이 있는데요.

There is one last important point to consider.

Hay un último punto importante a tener en cuenta.

제주도의 무속악기 연물은 무속신앙에 쓰이는 악기여서 이들이 어떻게 만들어졌는가를 밝히는 본풀이가 존재합니다.

Yeonmul, a shamanic instrument in Jeju Island, is an instrument used in shamanism, so there is a Bonpuri that reveals how it was made.

El Yeonmul, un instrumento chamánico de la isla de Jeju, es un instrumento utilizado en el chamanis-

mo, por lo que existe un Bonpuri que revela cómo se fabricaba.

일반신본풀이 중 하나인 초공본풀이에 연물악기 중 가진연물인 울북, 설쒜, 데영이 생겨난 사연이 담겨 있습니다.

Chogong Bonpuri, one of the Ordinary Gods Bonpuri, contains the story of the creation of Ulbuk, Seolsswe, Deyeong, which are Gajin Yeonmul among the Yeonmul instruments.

Chogong Bonpuri, uno de los Dioses Ordinarios Bonpuri, contiene la historia de la creación de Ulbuk, Seolsswe, Deyeong, que son Gajin Yeonmul entre los instrumentos Yeonmul.

초공본풀이는 제주도 심방들의 조상신이며 최초로 굿을 만들어내어 삼시왕으로 좌정한 '젯부기 삼형제'를 주인공으로 삼는 신화입니다.

Chogong Bonpuri is a myth about 'the three brothers of Jetbugi', who are the ancestral gods of the Simbang in Jeju Island and who created the Gut for the first time and took the throne as Samsiwang(-three ancestral kings).

Chogong Bonpuri es un mito sobre 'los tres hermanos de Jetbugi', que son los dioses ancestrales de los Simbang de la isla de Jeju y que crearon el Gut por primera vez y ocuparon el trono como Samsiwang(tres reyes ancestrales).

심방들의 조상신이어서 '무조신'이라고도 합니다.

They are also called 'Mujosin(shaman's ancestral gods)' because they are the ancestral gods of Simbang.

También se les llama 'Mujosin(dioses ancestrales de los chamanes)' porque son los dioses ancestrales de Simbang.

초공본풀이의 젯부기 삼형제는 삼천전제석궁이라는 곳에 갇혀있는 어머니를 구하기 위해 최초로 굿을 했는데, 이때 제주도 굿의 제차(祭次)와 악기 등 대부분의 과정과 무구(巫具)를 만들어냈다고 합니다.

The three Jetbugi brothers of Chogong Bonpuri performed a Gut for the first time to save their mother who was imprisoned in a place called Samcheonjeon-Jaseokgung, and at this time, they are said to have created most of the processes and pros of Jeju Island Gut, such as ceremonis and musical instruments.

Los tres hermanos Jetbugi de Chogong Bonpuri realizaron un Gut por primera vez para salvar a su madre que estaba prisionera en un lugar llamado Samcheonjeon-Jaseokgung, y en esta época, se dice que crearon la mayoría de los procesos y parafernalia de los Gut de la isla de Jeju, como ceremonias e

instrumentos musicales.

젯부기 삼형제는 너사무너도령 삼형제와 의형제를 맺은 뒤 굴미굴산의 오동나무를 베어다 망아지 가죽을 씌워 울북을 만들고, 동해바다 쒜철이아들을 불러다 설쒜와 데영을 만들었다고 초공본풀이에 전해옵니다.

It is said in Chogong Bonpuri that the three Jetbugi brothers formed a bloody brotherhood with the three Neosamuneso-Doyreong brothers, cut down a paulownia tree from Gulmigulsan mountain and covered it with a colt's skin to make Ulbuk, and they called the son of Swecheoli from the East Sea and made Seolsswe and Deyeong.

Se dice en Chogong Bonpuri que los tres hermanos Jetbugi formaron una hermandad sangrienta con los tres hermanos Neosamuneso-Doyreong, cortaron un árbol de paulownia de la montaña Gulmigulsan y lo cubrieron con la piel de un potro para hacer Ulbuk, y llamaron al hijo de Swecheoli del Mar del Este e hicieron Seolsswe y Deyeong.

이 때문에 제주도의 굿에서는 악기를 만들어낸 신들에게 예의를 갖추는 과정인 '젯북제맞이'를 연행합니다.

For this reason, in the Gut of Jeju Island, 'Jetbukjemaji', a process of being polite to the gods who created musical instruments, is performed.

Por este motivo, en el Gut de la isla de Jeju se realiza el 'Jetbukjemaji', un proceso de cortesía a los dioses que crearon los instrumentos musicales.

ppt 영상으로 확인해 보겠습니다.

Let's check it out with the video of the ppt.

Vamos a comprobarlo con el video del ppt.

연물 악기 앞에 제물과 향로를 놓고 절하는 동작을 이어가는 젯북제맞이는 이 악기마다 서려 있는 또 다른 신들을 위하는 것이기도 합니다.

Jetbukjemaji, in which offerings and an incense burner are placed in front of the Yeonmul instruments and bowing motions are continued, is also for the other gods that each instrument has.

El Jetbukjemaji, en el que se colocan ofrendas y un incensario delante de los instrumentos Yeonmul y se continúan los movimientos de reverencia, es también para los otros dioses que tiene cada instrumento.

제주도 심방들은 악기마다 서려 있는 신들을 이렇게 열거합니다.

The Simbang of Jeju Isaland enumerates the gods of each musical instrument like this.

El Simbang de Jeju Isaland enumera los dioses de cada instrumento musical de la siguiente manera.

"북 선생 조만손이, 설쒜 선생 느저왕은 나저왕, 데영 선생 와랑쟁이, 장귀 선생 명철광대, 요량 선생 홍글대제"

"Mr. Buk is Jomansoni, Mr. Seolsswe Neujeowang is Najeowang, Mr. Deyeong is Warangjaengi, Mr. Janggu is Myeongcheolgwangdae, Mr. Yoryang is Honggeuldaeje"

"El Sr. Buk es Jomansoni, el Sr. Seolsswe Neujeowang es Najeowang, el Sr. Deyeong es Warangjaengi, el Sr. Janggu es Myeongcheolgwangdae, el Sr. Yoryang es Honggeuldaeje"

이처럼 제주도의 본풀이는 굿이라는 의례의 제차(祭次)부터 악기를 비롯한 무구(巫具)에 이르기까지 모든 요소를 결정하는 대본의 역할을 합니다.

As such, Bonpuri of Jeju Island plays the role of a script that determines all elements, from the ceremonies of Gut to props, including musical instruments.

Como tal, el Bonpuri de la isla de Jeju desempeña el papel de un guión que determina todos los elementos, desde las ceremonias de Gut hasta el atrezzo, pasando por los instrumentos musicales.

본풀이가 모든 결정하는 근거가 된다는 점을 관용적으로 표현할 때 '그 때 낸 법으로', '법지법으로'라고 사설을 사용합니다.

When expressing idiomatically that Bonpuri is the basis for all decisions, the lyrics is used, such as 'by the law at that time' and 'by the law of the law'.

Cuando se expresa idiomáticamente que el Bonpuri es la base de todas las decisiones, se utiliza la lírica, como 'por la ley de entonces' y 'por la ley de la ley'.

이상으로 연물 악기의 쓰임새에 대해 살펴봤는데요.

So far, we looked at the use of Yeonmul instruments.

Hasta ahora, hemos visto el uso de los instrumentos Yeonmul.

이해를 돕기 위한 참고자료로는 이용식의 「제주도 연물의 남방문화적 요소에 대한 고찰」(2012)이 있으니 읽어보기 바랍니다.

As a reference material to help understanding, please read Lee Yong-sik's 'A Study on the Southern Cultural Elements of Yeonmul in Jeju Island'(2012).

Como material de referencia para ayudar a la comprensión, léase "Un estudio sobre los elementos culturales meridionales de Yeonmul en la isla de Jeju" de Lee Yong-sik(2012).

이것으로 이번 강의를 마치겠습니다.

That's it for the lecture.

Hasta aquí la conferencia.

■ 자율학습질문

Self-study questions

Preguntas de autoestudio

1. 제주도의 무속악기인 연물에 속하는 여러 가지 악기에 대해 설명했습니다. 이 중에서 삼동막살장귀는 한국음악에서 두루 쓰이는 장구의 일종입니다. 제주도의 굿에서 장구가 어떠한 음악적 용도로 쓰이는지에 대해서도 설명했습니다. 울북, 데영, 설쒜와 달리 음악적 쓰임새가 다른 장구는 어떤 음악적 용도로 쓰인다고 했나요?

1. I explained about various instruments belonging to Yeonmul, a shamanistic instrument of Jeju Island. Among them, Samdongmak Saljanggwi is a type of Janggu that is widely used in Korean music. It also explained what kind of musical purpose the Janggu is used in Gut of Jeju Island. What kind of musical use is Janggu, which has a different use than Ulbuk, Deyeong, and Seolsswe?

1. Expliqué varios instrumentos pertenecientes al Yeonmul, un instrumento chamánico de la isla de Jeju. Entre ellos, el Samdongmak Saljanggwi es un tipo de Janggu muy utilizado en la música coreana. También se explica qué tipo de uso musical tiene el Janggu en los Gut de la isla de Jeju. 1. ¿Qué tipo de uso musical tiene el Janggu, que tiene un uso diferente al Ulbuk, Deyeong y Seolsswe?

2. 제주도의 무속악기인 연물에 속하는 악기 중에 대나무 바구니인 '구덕' 위에 올려놓고 두 개의 채로 연주하는 악기가 있다고 설명했습니다. 이 타악기의 이름은 무엇일까요?

2. I explained that among the musical instruments belonging to Yeonmul, a shamanic instrument of Jeju Island, there is an instrument that is played with two sticks placed on top of a bamboo basket called 'Gudeok'. What is the name of this percussion instrument?

2. Expliqué que entre los instrumentos musicales pertenecientes al Yeonmul, un instrumento chamánico de la isla de Jeju, hay un instrumento que se toca con dos palos colocados encima de una

cesta de bambú llamado ‘Gudeok’. ¿Cómo se llama este instrumento de percusión?

SCRIPT 5. 춤 반주 장단의 종류와 구조

SCRIPT 5. Types and Structure of Dance Accompaniment Rhythms

SCRIPT 5. Tipos y estructura de los ritmos de acompañamiento a la danza

안녕하세요?

제주도 무속음악에 대한 이야기를 함께 나눌 한진오입니다.

Hello, everyone.

I’m Han Jin-o, who will talk about the shamanic music of Jeju Island.

Hola a todos.

Soy Han Jin-o, que hablará sobre la música chamánica de la isla de Jeju.

이번 시간에는 제주도 굿의 연물 장단에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at Yeonmul rhythm of the Gut of Jeju Island.

En esta conferencia, vamos a echar un vistazo a Yeonmul ritmo de el Gut de la isla de Jeju.

보다 정확히 말하면 ‘ᄀᆞ진연물’ 장단인데 춤과 가창 반주에 두루 쓰이는 울북, 설쒜, 데영의 세 악기가 모든 연물 장단의 기초가 되며 이 중에서도 춤 반주가 가장 중요한 구실을 합니다.

To be more precise, it is the ‘Gajin Yeonmul’ rhythm, and the three instruments used in dance and singing accompaniment, Ulbuk, Seolsswe, and Deyeong, are the basis of all Yeonmul rhythms, and among these, the dance accompaniment plays the most important role.

Para ser más precisos, se trata del ritmo “Gajin Yeonmul”, y los tres instrumentos utilizados en el acompañamiento de la danza y el canto, Ulbuk, Seolsswe y Deyeong, son la base de todos los ritmos Yeonmul, y entre ellos, el acompañamiento de la danza desempeña el papel más importante.

ᄀᆞ진여물은 굿의 규모에 따라 세 악기의 합주가 ‘흔 불’ 또는 ‘두 불’로 편성되는데 ‘불’은 ‘벌’을 뜻하는 제주어입니다.

Depending on the size of the Gut, the ensemble of three instruments is organized into 'One Bul' or 'Two Bul', and 'Bul' is the Jeju language for 'Beol(set)'.

Dependiendo del tamaño del Gut, el conjunto de tres instrumentos se organiza en 'Un Bul' o 'Dos Bul', y 'Bul' es el término en lengua de Jeju para 'Beol(set)'.

일반적으로 하루나 이틀 안에 끝이 나는 굿에서는 세 악기가 한 조를 이룬 훈 불로 편성되고, 사흘 이상 길게는 열나흘까지 소요하는 큰굿에서는 두 불이 편성되는 경우가 있습니다.

Generally, in a Gut that ends in one or two days, three instruments are organized in One Bul(a set), and in a large Gut that lasts more than three days and up to fourteen days, there are cases where they are organized in Two Bul(two sets).

Generalmente, en una Gut que termina en uno o dos días, se organizan tres instrumentos en Una Bul(un conjunto), y en una Gut grande que dura más de tres días y hasta catorce días, hay casos en los que se organizan en Dos Bul(dos conjuntos).

훈 불 편성인 경우 제단을 바라보는 방향에서 오른쪽에 자리하고 두 불인 경우 양쪽에 한 조씩 자리해 마주보며 연주합니다.

In the case of One Bul(a set) arrangement, they are seated on the right side facing the altar, and in the case of Two Bul(two-sets) arrangement, one set is placed on each side and played facing each other.

En el caso de la disposición One Bul(un conjunto), se sientan a la derecha mirando hacia el altar, y en el caso de la disposición Two Bul(dos conjuntos), se coloca un conjunto a cada lado y se toca uno frente al otro.

두 불 편성을 일러 안팎으로 나눠 자리한다고 해서 '안팟연물'이라고 부릅니다.

The Two Bull arrangement is called 'Anpat(inside and outside) Yeonmul' because the two arrangements are divided into inside and outside.

El arreglo Dos Bul se llama 'Anpat(interior y exterior) Yeonmul' porque los dos arreglos se dividen en interior y exterior.

춤 반주 연물 장단 중 가장 많이 쓰이는 것은 '늦인석, 중판, 즛인석'의 세 가지입니다.

Among the Yeonmul rhythms of the dance accompaniment, the most frequently used are three types: 'Neujinseok, Jungpan, and Jasinseok'.

Entre los ritmos Yeonmul del acompañamiento de la danza, los más utilizados son tres tipos: 'Neu-

jinseok, Jungpan y Jasinseok'.

이 세 가지 장단은 모두 3소박 4박자로 12/8박자의 구조를 지닙니다.

All three rhythms have a structure of 12/8 time with 4 beats of 3 small beats.

Los tres ritmos tienen una estructura de compás de 12/8 con 4 tiempos de 3 tiempos pequeños.

이것은 다른 지역의 굿 음악과 달리 10/8, 5/8 등 혼소박 계통의 장단이 없는 제주도 굿 음악의 특징을 보여주는 것입니다.

This shows the characteristics of Jeju Island Gut music, which does not have the rhythm of complex small beats, such as 10/8 and 5/8, unlike other regions' Gut music.

Esto muestra las características de la música Gut de la isla de Jeju, que no tiene el ritmo de pequeños tiempos complejos, como 10/8 y 5/8, a diferencia de la música Gut de otras regiones.

늦인석은 가장 느린 템포의 장단으로 굳이 비교한다면 중모리와 중중모리의 빠르기와 비슷합니다.

Neujinseok is the rhythm which has the slowest tempo, and if you dare to compare it, it is similar to the tempo of Jungmori and Jungjungmori.

Neujinseok es el ritmo que tiene el tempo más lento, y si te atreves a compararlo, es similar al tempo de Jungmori y Jungjungmori.

중판은 가장 많이 쓰이는 장단으로 자진모리의 빠르기와 비슷합니다.

Jungpan is the most frequently used rhythm and is similar to the tempo of Jajinmori.

El Jungpan es el ritmo más utilizado y es similar al tempo del Jajinmori.

즛인석은 동살풀이와 휘모리 장단의 빠르기와 비슷한 장단으로 가장 빠른 템포로 연주합니다.

Jasinseok is played at the fastest tempo, similar to the tempo of Dongsalpuri and Hwimori rhythm.

El jasinseok se toca al tempo más rápido, similar al tempo del ritmo dongsalpuri y hwimori.

굿 제차(祭次)에 따라 이 세 가지 장단은 각각 템포도 달라지는데 중판을 예로 들면 '늦인 중판', '중판', '즛인 중판'으로 나뉘어서 빠르기의 변화를 줍니다.

Depending on the order of the ceremonies in Gut, each of these three rhythms has different tempos, and for example, Junpan is divided into 'Neujin Jungpan', 'Jungpan', and 'Jasin Jungpan' to change the tempo.

Según el orden de las ceremonias en Gut, cada uno de estos tres ritmos tiene tempos diferentes y, por ejemplo, el Junpan se divide en 'Neujin Jungpan', 'Jungpan' y 'Jasin Jungpan' para cambiar el tempo.

울북, 설쒜, 데영은 저마다 연주법이 다른데요.

Ulbuk, Seolsswe, and Deyeong have different methods of playing.

Ulbuk, Seolsswe y Deyeong tienen diferentes métodos de juego.

데영은 주로 네 박자의 첫 소박을 연주합니다.

Deyeong mainly plays on the first small beat of four beats.

Deyeong toca principalmente en el primer tiempo pequeño de cuatro tiempos.

데영은 네 박자의 첫 소박을 맞추며 연주하지만 마지막 박자는 생략하는 경우가 많고 첫 번째와 세 번째 박자는 강하게 치지만 두 번째 박자는 약하게 치며 강약을 조절합니다.

Deyeong plays in harmony with the first beat of four beats, but often omits the last beat, and plays the first and third beats strongly, but plays the second beat weakly to control the dynamics.

Deyeong toca en armonía con el primer tiempo de cuatro tiempos, pero a menudo omite el último tiempo, y toca el primer y el tercer tiempo con fuerza, pero toca el segundo tiempo con debilidad para controlar la dinámica.

데영은 굿 제차(祭次)의 변화에 따라 연주를 마치고 시작하며 늦인석에서 중판으로, 중판에서 즛인석으로, 즛인석에서 늦인석으로 장단을 바꾸며 나머지 두 악기를 리드합니다.

Deyeong starts and finishes playing according to the change in the ceremonies of the Gut, and leads the other two instruments by changing the rhythm from Neujinseok to Junpan, from Jungpan to Jasinseok, and from Jasinseok to Neujinseok.

Deyeong empieza y termina de tocar según el cambio en las ceremonias del Gut, y dirige a los otros dos instrumentos cambiando el ritmo de Neujinseok a Junpan, de Jungpan a Jasinseok, y de Jasinseok a Neujinseok.

데영은 구음은 일반적으로 '굉'이라고 발음하고 연속적으로 연주할 때는 '괴낭 들낭 굉'이라고 발음합니다.

Deyoung's Gueum(mimic sound) is generally pronounced as 'Goeng', and when played continuously, as 'Goenang Deulnang Goeng'.

El Gueum(sonido mímico) de Deyoung se pronuncia generalmente como 'Goeng', y cuando se toca continuamente, como 'Goenang Deulnang Goeng'.

이러한 방식은 모든 장단의 연주에서 공통적으로 나타납니다.

This pattern is common in the perfomance of all rhythms.

Este patrón es común en la perfomance de todos los ritmos.

설쒜는 모든 박자를 채워가며 반복적인 연주를 하는데 이는 다른 장단에서도 같은 방식으로 연주합니다.

Seolsswe plays repeatedly, filling all the beats, which is played in the same way in other rhythms.

Seolsswe toca repetidamente, llenando todos los tiempos, que se toca de la misma manera en otros ritmos.

설쒜의 구음은 대부분의 장단에서 '열두당번' 또는 '왕강쟁강'이라고 발음하며 빠르기에 따라 속도를 조절합니다.

Seolsswe's Gueum(mimic sound) is pronounced as 'Yeoldudangbeon' or 'Sanggangjaenggang' in most rhythms, and the tempo is adjusted according to the speed.

El Gueum(sonido mímico) de Seolsswe se pronuncia como 'Yeoldudangbeon' o 'Sanggangjaenggang' en la mayoría de los ritmos, y el tempo se ajusta según la velocidad.

따라서 설쒜의 연주는 매우 반복적이고 단조로운 특징을 지니는데, 과거에는 '안팟연물'로 마주보며 연주할 경우 양편의 설쒜가 사물놀이의 짝쇠놀이처럼 변주를 하며 장단을 주고받기도 했다고 합니다.

Therefore, the performance of Seolsswe has a very repetitive and monotonous characteristic, and in the past, when playing facing each other as 'Anpat Yeonmul', it is said that the Seolsswe on both sides exchanged rhythms like the Jjagsoenori of Samulnori.

Por lo tanto, la actuación de Seolsswe tiene una característica muy repetitiva y monótona, y en el pasado, cuando tocaban uno frente al otro como 'Anpat Yeonmul', se dice que los Seolsswe de ambos lados intercambiaban ritmos como los Jjagsoenori de Samulnori.

울북은 주로 양손에 채를 쥐고 북의 한 면을 치는데 오른손의 채를 '웃채', 왼손의 채를 '알채'라고 부릅니다.

In Ulbuk, sticks are usually held in both hands and each side of the drum is beaten, and the stick in the right hand is called 'Utchae(upper stick)' and the one in the left hand is called 'Alchae(lower stick)'.

En el Ulbuk, las baquetas se suelen sujetar con las dos manos y se golpea cada lado del tambor, y la baqueta de la mano derecha se llama 'Utchae(baqueta superior)' y la de la mano izquierda 'Alchae(baqueta inferior)'.

울북의 장단을 구음으로 말할 때는 웃채의 구음은 '두'와 '당', 알채의 구음은 '구'로 발음하며 위아래 채를 다루는 것을 구분하고 특정한 박자를 쉬며 생략할 때는 '읏'이라고 발음합니다.

When pronouncing the rhythm of Ulbuk with Gueum(mimic sound), it is pronounced as 'Du' and 'Dang' in the Gueum of Utchae, and as 'Gu' in the Gueum of Alchae, and when distinguishing between handling the upper and lower sticks and when omitting certain beats, it is pronounced as 'Eut'.

Al pronunciar el ritmo de Ulbuk con Gueum(sonido mímico), se pronuncia como 'Du' y 'Dang' en el Gueum de Utchae, y como 'Gu' en el Gueum de Alchae, y al distinguir entre el manejo de los palos superiores e inferiores y al omitir ciertos tiempos, se pronuncia como 'Eut'.

울북은 데영, 설쉐와 달리 다채로운 변주를 구사하는 악기입니다.

Ulbuk is an instrument that uses various variations, unlike Deyeong and Seolsswe.

El Ulbuk es un instrumento que utiliza diversas variaciones, a diferencia del Deyeong y el Seolsswe.

데영이 장단의 템포를 결정하고 굿 제차(祭次)에 맞춰 전환하는 역할을 하고, 설쉐가 기본박자를 연속적으로 연주한다면 울북의 연주는 음악적인 변화가 매우 심합니다.

While Deyeong decides the tempo of the rhythm and plays the role of switching it according to the ceremonies of the Gut, and while Seolsswe plays the basic beat continuously, the performance of Ulbuk has a very musical change.

Mientras Deyeong decide el tempo del ritmo y desempeña el papel de cambiarlo según las ceremonias del Gut, y mientras Seolsswe toca el compás básico continuamente, la interpretación de Ulbuk tiene un cambio muy musical.

네 박자 중 몇 박자를 강하게 치고 다른 박자는 약하게 치거나 생략하는 연주규칙을 일정한 패턴으로 조직한 뒤 심방의 춤에 맞춰 그것을 변형하는 방식으로 애드리브를 구사합니다.

After organizing the playing rules in a certain pattern in which some of the four beats are played strongly and other beats are played weakly or omitted, the adlib is used in a way that transforms it according to the Simbang dance.

Después de organizar las reglas de juego en un patrón determinado en el que algunos de los cuatro tiempos se tocan con fuerza y otros tiempos se tocan con debilidad o se omiten, se utiliza el adlib de forma que se transforme de acuerdo con la danza Simbang.

일반적으로 울북이 프레이즈를 강하게 거는 박자는 데영의 그것과 일치합니다.

In general, the tempo with which Ulbuk puts on the phrase strongly, matches that of Deyeong.

En general, el tempo con el que Ulbuk pone la frase con fuerza, coincide con el de Deyeong.

울북의 연주에서 네 박자 중 세 박자를 강하게 치고 마지막 박자를 약하게 치거나 생략하면 3채, 두 박자를 강하게 치면 2채, 첫 박자만 강하게 치면 1채라고 부릅니다.

In the performance of Ulbuk, if three of the four beats are played strongly and the last beat is played weakly or omitted, it is called 3 Che, if two beats are played strongly, it is called 2 Che, and if only the first beat is played strongly, it is called 1 Che.

En la interpretación del Ulbuk, si tres de los cuatro tiempos se tocan con fuerza y el último tiempo se toca débilmente o se omite, se denomina 3 Che, si se tocan dos tiempos con fuerza, se denomina 2 Che, y si sólo se toca con fuerza el primer tiempo, se denomina 1 Che.

이처럼 네 박자 중 어떤 것은 강하게 치고 어떤 것은 약하게 치며 음악의 변화를 주는 것을 일러 '체가름'이라고 합니다.

In this way, some of the four beats are played strongly and some are played weakly to change the music, which is called 'Che-Gareum(dividing Chae)'.

De este modo, algunos de los cuatro tiempos se tocan con fuerza y otros con debilidad para cambiar la música, lo que se denomina 'Che-Gareum(dividiendo Chae)'.

ppt 도표를 통해 체가름을 확인하겠습니다.

Let's check the Che-Gareum through the diagram of the ppt.

Revisemos el Che-Gareum a través del diagrama del ppt.

도표와 같이 체가름은 3체→2체→1체로 진행되는 기본패턴을 지니는데, 실제 굿에서는 3체→2체→1체→2체→1체, 또는

3체→2체→3체→1체 등 심방에 따라 자신만의 개성적인 패턴을 구사합니다.

As shown in the diagram, the Che-Gareum has a basic pattern of 3-Che → 2-Che → 1-Che, and in actual Gut, it uses its own unique pattern depending on Simbang, such as 3-Che → 2-Che → 1-Che → 2-Che → 1-Che, or 3-Che → 2-Che → 3-Che → 1-Che.

Como se muestra en el diagrama, el Che-Gareum tiene un patrón básico de 3-Che → 2-Che → 1-Che, y en Gut real, utiliza su propio patrón único dependiendo de Simbang, como 3-Che → 2-Che → 1-Che → 2-Che → 1-Che, o 3-Che → 2-Che → 3-Che → 1-Che.

이번에는 ppt 영상을 통해 실제 연주를 감상하겠습니다.

This time, we will watch the actual performance through the video of the ppt.

Esta vez, veremos la actuación real a través del vídeo del ppt.

영상으로 함께 감상한 것은 굿의 시작에 앞서 연주하는 '삼석 울림'입니다.

What we watched together in the video is 'Samseok Ulrim' that is played prior to the start of the Gut.

Lo que vimos juntos en el vídeo es 'Samseok Ulrim' que se toca antes del comienzo del Gut.

늦인석과 중판을 이어서 연주하는데 각 장단 연주의 시작과 끝에 세 가지 악기가 모든 박자를 강하게 치는 것을 알 수 있죠?

Neujinseok and Jungpan are played successively, and you can see that the three instruments hit all the beats strongly at the beginning and end of each rhythm, right?

Neujinseok y Jungpan se tocan sucesivamente, y puedes ver que los tres instrumentos golpean con fuerza todos los tiempos al principio y al final de cada ritmo, ¿verdad?

이처럼 하나의 장단 연주의 시작과 끝부분을 모두 강하게 치는 것을 일러 '감장 연물'이라고 합니다.

In this way, hitting both the beginning and end of a single rhythm strongly is called 'Gamjang Yeonmul'.

De esta forma, golpear con fuerza tanto el principio como el final de un mismo ritmo se denomina 'Gamjang Yeonmul'.

늦인석, 중판, 즛인석 모두 감장 연물을 지니고 있습니다.

Neujinseok, Jungpan, and Jasinseok all have Gamjang Yeonmul.

Neujinseok, Jungpan y Jasinseok tienen Gamjang Yeonmul.

감장 연물은 장단의 전환이나 한 장단 안에서 빠르기의 변화를 시도할 때 쓰는데 일종의 '이음새'라고 할 수 있습니다.

Gamjang Yeonmul is used when trying to change the rhythm or change the tempo within one rhythm, and it can be called a kind of the 'joint'.

Gamjang Yeonmul se utiliza cuando se trata de cambiar el ritmo o cambiar el tempo dentro de un ritmo, y se puede llamar una especie de la "articulación".

감장 연물은 하나의 굿 제차(祭次)에서 다음 재차로 넘어갈 때도 연주하고, 하나의 제차 안에서도 심방의 춤과 말미의 변화에 따라 쓰입니다.

Gamjang Yeonmul is played when passing from one ceremony of the Gut to the next, and is used according to the change of Simbang's dance and Malmi-Chang, in one order of ceremonies.

Gamjang Yeonmul se toca al pasar de una ceremonia del Gut a la siguiente, y se utiliza según el cambio de la danza de Simbang y Malmi-Chang, en un orden de ceremonias.

ppt 영상을 보며 감장 연물과 심방의 춤을 비교해 보겠습니다.

Let's look at the video of the ppt and compare Gamjang Yeounmul and Simbang's dance.

Veamos el vídeo del ppt y comparemos el baile de Gamjang Yeounmul y Simbang.

영상에서 보이듯이 감장 연물은 심방의 말미창과 춤, 그리고 굿 제차(祭次)의 변화와 맞물리며 데영의 리드에 맞춰 나머지 악기가 연주합니다.

As seen in the video, Jamjang Yeonmul is played by the rest of the instruments following Deyeong's lead, in line with the Simbang's Malmi-Chang and Dance, and the changing of the ceremonies of the Gut.

Como se ve en el vídeo, el Jamjang Yeonmul es tocado por el resto de instrumentos siguiendo el ejemplo de Deyeong, en consonancia con el Malmi-Chang y la Danza del Simbang, y el cambio de las ceremonias del Gut.

마지막으로 춤 반주에 쓰이는 장단이 한 가지 더 있는데 '수룩 연물'입니다.

Lastly, there is one more rhythm that is used for the dance accompaniment, and it is 'Suruk Yeonmul'.

Por último, hay un ritmo más que se utiliza para el acompañamiento del baile, y es 'Suruk Yeonmul'.

수룩 연물은 2소박4박자의 4/4박자 장단으로 지난 강의에서 살펴봤던 '젯북제맞이' 등의 제차(祭次)에서 연주합니다.

Suruk Yeonmul is a 4/4 time rhythm of the 4 beats of 2 small beats, and is played at ceremonies such as 'Jetbukjemaji', which we looked at in the last lecture.

Suruk Yeonmul es un ritmo de tiempo 4/4 de los 4 tiempos de 2 tiempos pequeños, y se toca en ceremonias como 'Jetbukjemaji', que vimos en la última clase.

ppt 영상을 통해 다시 한번 살펴보겠습니다.

Let's take a look at it again through the video of the ppt.

Veámoslo de nuevo a través del vídeo del ppt.

수룩 연물은 비교적 단순한 구조의 장단인 것을 영상을 통해 확인했습니다.

It was confirmed through the video that the Suruk Yeonmul is a rhythm with a relatively simple structure.

A través del vídeo se confirmó que el Suruk Yeonmul es un ritmo con una estructura relativamente sencilla.

지금까지 살펴본 ㄱ진연물의 춤 반주 장단들은 굿 제차(祭次)의 이름에 따라 '문 돌아보는 연물', '문 열리는 연물' 등으로도 불립니다.

The dance accompaniment rhythms of Gajin Yeonmul that we have reviewed so far are also called 'Yeonmul to look around the Gate' or 'Yeonmul to open the Gate' according to the name of the ceremonies of the Gut.

Los ritmos de acompañamiento de danza de Gajin Yeonmul que hemos revisado hasta ahora también se llaman 'Yeonmul para mirar alrededor de la Puerta' o 'Yeonmul para abrir la Puerta' según el nombre de las ceremonias de el Gut.

여기서 '문'은 신이 굿청에 강림할 때 들어오는 가상의 관문을 이르는 말인데 '군문'이라고 부릅니다.

Here, the 'Gate' refers to a virtual gateway through which gods descends to Gut shrine, and it is called

'Gunmun'.

Aquí, la 'Puerta' se refiere a un portal virtual por el que los dioses descienden al santuario de Gut, y se llama 'Gunmun'.

이 군문을 깨끗하게 정화해야 비로소 신이 굿청에 강림한다고 믿습니다.

It is believed that only when this Gunmun is purified, the gods descends into the Gut shrine.

Se cree que sólo cuando se purifica este Gunmun, los dioses descienden al santuario de Gut.

이상으로 ㄱ진연물의 춤 반주 장단을 살펴봤습니다.

So far, we have looked at the dance accompaniment rhythm of Gajin Yeonmul.

Hasta ahora, hemos visto el ritmo de acompañamiento de baile de Gajin Yeonmul.

깊은 이해를 원하는 분들은 2강에서 소개했던 국립문화재연구소의『제주도의 무속음악』(2004)를 참고하시기 바랍니다.

For those who want a deeper understanding, please refer to "Shamanic Music of Jeju Island"(2004) published by the National Research Institute of Cultural Heritage, which was introduced in the second lecture.

Quienes deseen profundizar en el tema, pueden consultar "Música chamánica de la isla de Jeju"(2004), publicado por el Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, que se presentó en la segunda conferencia.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습질문

Self-study questions

Preguntas de autoaprendizaje

1. 제주도의 무속음악 중 춤 반주장단을 설명하며 늦인석, 중판, 잣인석이 가장 많이 쓰인다고 설명했습니다. 그렇다면

이 세 가지 중에서 가장 빠른 템포의 장단은 무엇일까요?

1. Among the shamanic music of Jeju Island, while explaining the dance accompaniment, I said that Neujinseok, Jungpan, and Jasinseok were the most used. So which of these three is the fastest tempo rhythm?

1. Entre la música chamánica de la isla de Jeju, mientras explicaba el acompañamiento de las danzas, dije que Neujinseok, Jungpan y Jasinseok eran las más utilizadas. Entonces, ¿cuál de estos tres es el ritmo de tempo más rápido?

2. 연물악기의 춤 반주장단을 연주할 때 장단의 빠르기와 다른 장단으로 교체하는 것을 맡아서 마치 지휘자처럼 연주를 이끄는 악기가 있다고 설명했습니다. 이 악기의 이름은 무엇일까요?

2. I explained that there is an instrument that leads the performance like a conductor by taking charge of the tempo of the rhythm and the replacement of the rhythm when the dance accompaniment rhythms of the Yeonmul instrument is played. What is the name of this instrument?

2. Expliqué que hay un instrumento que dirige la actuación como un director de orquesta haciéndose cargo del tempo del ritmo y de la sustitución del ritmo cuando se tocan los ritmos de acompañamiento de danza del instrumento Yeonmul. ¿Cuál es el nombre de este instrumento?

3. 연물악기의 춤 반주장단 중에 다른 장단으로 변환이나 같은 장단이라도 템포를 바꿀 때 반드시 연주하는 장단이 있다고 설명했습니다. 이 장단의 이름은 무엇일까요?

3. I explained that among the dance accompaniment rhythms of the Yeonmul instrument, there is a rhythm that must be played when changing to another rhythm or changing the tempo even if it is the same rhythm. What is the name of this rhythm?

3. Expliqué que entre los ritmos de acompañamiento de danza del instrumento Yeonmul, hay un ritmo que se debe tocar al cambiar a otro ritmo o al cambiar el tempo aunque sea el mismo ritmo. ¿Cómo se llama este ritmo?

SCRIPT 6. 소리창의 반주 장단

SCRIPT 6. Accompaniment Rhythm of Sori-Chang

SCRIPT 6. Ritmo de acompañamiento del Sori-Chang.

안녕하세요?

제주도 무속음악에 대한 이야기를 함께 나눌 한진오입니다.

Hello, everyone.

I'm Han Jin-o, who will talk about the shamanic music of Jeju Island.

Hola a todos.

Soy Han Jin-o, que hablará sobre la música chamánica de la isla de Jeju.

이번 시간에는 제주도 굿의 연물 장단 중 소리창에 쓰이는 장단들을 살펴보겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the rhythms used in Sori-Chang among the Yeonmul rhythms of Jeju Island Gut.

En esta conferencia, vamos a echar un vistazo a los ritmos utilizados en Sori-Chang entre los ritmos Yeonmul de Jeju Island Gut.

지난 강의에서 제주도 굿의 무속음악 중 사람의 목소리로 구송되는 말미창과 소리창의 쓰임새와 차이에 대해 살펴본 바 있습니다.

In the last lecture, we looked at the use and difference between the Malmi-Chang and Sori-Chang, which are recited by human voices among the shamanic music of Jeju Island Gut.

En la última conferencia, vimos el uso y la diferencia entre el Malmi-Chang y el Sori-Chang, que se recitan con voces humanas entre la música chamánica de los Gut de la isla de Jeju.

말미창은 소리창과 달리 심방에 따라 자신만의 호흡과 음악적 패턴을 적용해서 즉흥적으로 구사하는 가창 방식이라 악기의 반주를 동반하더라도 특정한 음악적 규칙이 없다는 것을 파악했습니다.

It was understood that Malmi-Changing ,unlike Sori-Chang, is a singing method of improvising by applying one's own breath and musical pattern depending on Simbang, so there are no specific musical rules even if accompanied by musical instruments.

Se entendió que el Malmi-Changing, a diferencia del Sori-Chang, es un método de canto de improvisación aplicando la propia respiración y el patrón musical en función del Simbang, por lo que no hay reglas musicales específicas aunque se acompañe de instrumentos musicales.

이와 달리 소리창은 박자와 선율이 정연하게 갖춰져 있어서 누가 불러도 비슷한 모습을 지니고 있죠.

Unlike this, Sori-Chang has an orderly rhythm and melody, so no matter who sings it, it sounds the same.

A diferencia de ésta, Sori-Chang tiene un ritmo y una melodía ordenados, por lo que, la cante quien la cante, suena igual.

따라서 소리창은 연물 악기의 반주가 반드시 동반됩니다.

Therefore, Sori-Chang must have the accompaniment of Yeonmul instruments.

Por lo tanto, Sori-Chang debe tener el acompañamiento de instrumentos Yeonmul.

소리창의 반주에 쓰이는 연물 악기는 울북과 삼동막 살장귀 단 두 가지입니다.

There are only two Yeonmul instruments used for the accompaniment of Sori-Chang: Ulbuk and Samdongmak Saljanggwi.

Sólo hay dos instrumentos Yeonmul utilizados para el acompañamiento del Sori-Chang: Ulbuk y Samdongmak Saljanggwi.

때때로 데영이 소리창에 쓰이기도 하지만 이는 반주가 아니라 간주에서 잠깐 연주하는 것에 그칩니다.

Occasionally, Deyeong is used for Sori-Chang, but it is only briefly played in the interlude, not as the accompaniment.

Ocasionalmente, se utiliza Deyeong para Sori-Chang, pero sólo se toca brevemente en el interludio, no como acompañamiento.

울북과 삼동막 살장귀 반주 장단에는 '새풀이 연물, 푸다시 연물, 놀레, 서우제 연물, 덕담 연물, 살려옵써 연물, 담불소리 연물' 등이 있습니다.

In the accompaniment rhythm of Ulbuk and Samdongmak Saljanggwi, there are 'Saepuri Yeonmul, Pudasi Yeonmul, Nolle, Seouje Yeonmul, Deokdam Yeonmul, Salryeoopsseo Yeonmul, and Dambulsori Yeonmul'.

En el ritmo de acompañamiento de Ulbuk y Samdongmak Saljanggwi, aparecen 'Saepuri Yeonmul, Pudasi Yeonmul, Nolle, Seouje Yeonmul, Deokdam Yeonmul, Salryeoopsseo Yeonmul y Dambulsori Yeonmul'.

'새풀이'는 소리창으로 부르는 무가의 제목으로 '새를 풀어낸다'는 뜻을 지닙니다.

‘Saepuri’ is the title of a shamanic song sung in Sori-Chang and means ‘driving out Sae’.

‘Saepuri’ es el título de una canción chamánica cantada en Sori-Chang y significa ‘expulsar a Sae’.

여기서 ‘새’는 나쁜 기운을 뜻하는 ‘사(邪)’에서 유래한 말입니다.

Here, ‘Sae’ is derived from ‘Sa’, which means bad energy.

Aquí, ‘Sae’ deriva de ‘Sa’, que significa mala energía.

제주도 무속신앙에서 이 새는 사람들의 몸에 달라붙어 각종 질병은 물론 하는 일에도 훼방을 놓는 존재로 여겨집니다.

In the shamanic beliefs of Jeju Island, this Sae is believed to cling to people’s bodies and cause various diseases as well as interfere with their work.

En las creencias chamánicas de la isla de Jeju, se cree que este Sae se adhiere al cuerpo de las personas y causa diversas enfermedades, además de interferir en su trabajo.

이 때문에 제주도의 굿에서는 신앙민인 단골의 몸에 깃든 새를 쫓아내는 의식이 펼쳐집니다.

For this reason, in the Gut of Jeju Island, a ritual is held to drive away Sae from the body of regulars who are believers.

Por este motivo, en el Gut de la isla de Jeju se celebra un ritual para ahuyentar el Sae del cuerpo de los asiduos creyentes.

이 과정을 ‘새풀이’ 또는 ‘새ᄃᆞ림’이라고 하며 이때 부르는 소리 또한 같은 이름으로 부릅니다.

This process is called ‘Saepuri’ or ‘Saedarim’, and the song sung at this time is also called by the same name.

Este proceso se denomina ‘Saepuri’ o ‘Saedarim’, y la canción que se canta en este momento también recibe el mismo nombre.

ppt 영상을 통해 새풀이를 확인하겠습니다.

Let’s check Saepuri through the video of the ppt.

Comprobemos Saepuri a través del video del ppt.

영상 속에서 심방이 단골들을 앉혀놓고 새풀이를 부르며 무언가로 쓰다듬고 있는데요.

In the video, Simbang sits the regulars down, sings Saepuri, and sweeps them with something.

En el vídeo, Simbang sienta a los habituales, canta Saepuri y los barre con algo.

하얀 종이술이 달린 신칼입니다.

It's a god sword with a white paper tassel.

Es una espada de dios con una borla de papel blanco.

심방은 이렇게 신칼로 단골의 몸에 깃든 새를 풀어 멀리 보냅니다.

In this way, Simbang drives away Sae from the body of the regulars with a god sword and sends it away.

De este modo, Simbang aleja a Sae del cuerpo de los regulares con una espada de dios y lo despide.

이때 심방 곁에서 소미들은 울북과 삼동막 살장귀로 새풀이 장단을 치며 심방의 노래를 따라 부릅니다.

At this time, Somi next to Simbang sing along to the Simbang's song, playing the Saepuri rhythm with Ulbuk and Samdongmak Saljanggwi.

En este momento, Somi junto a Simbang cantan junto a la canción de Simbang, tocando el ritmo Saepuri con Ulbuk y Samdongmak Saljanggwi.

심방이 한 소절을 부르면 소미들이 똑같이 한 소절을 따라부르는 선후창의 방식을 씁니다.

When Simbang sings a verse, Somi sing along with the same verse, using the Seonhuchang method(When one person sings first, the other sings after).

Cuando Simbang canta un verso, Somi canta junto con el mismo verso, utilizando el método Seonhuchang(Cuando una persona canta primero, la otra canta después).

새풀이 소리창과 장단을 대입하면 ppt의 도표와 같습니다.

Saepuri's Sori-Chang and rhythm are shown in the diagram of the ppt.

El Sori-Chang y el ritmo de Saepuri se muestran en el diagrama del ppt.

새풀이는 이런 방식으로 진행되는데 점점 빨라지는 특징을 지닙니다.

Saepuri proceeds in this way, and it has the characteristic of getting faster and faster.

Saepuri procede así, y tiene la característica de hacerse cada vez más rápido.

새풀이를 마칠 때에는 울북, 설쒜, 데영이 '감장 연물'장단을 치는데 이것으로 마무리하거나 빠른 템포의 '푸다시'로 넘깁니다.

At the end of Saepuri, Ulbuk, Seolsswe, and Deyeong are played in 'Gamjang Yeonmul' rhythm, which concludes Saepuri or moves on to the fast-tempo 'Pudasi'.

Al final del Saepuri, Ulbuk, Seolsswe y Deyeong se tocan en ritmo 'Gamjang Yeonmul', con lo que concluye el Saepuri o se pasa al ritmo rápido 'Pudasi'.

한편 제주도 굿에는 새풀이의 선율과 박자, 창법, 장단 연주까지 똑같은 방식으로 진행하는 굿 제차(祭次)가 한 가지 더 있는데 '지장본풀이'가 그것입니다.

On the other hand, in the Gut of Jeju Island, there is one more ceremony of the Gut that proceeds in the same way, including the melody, beat, singing method, and rhythm of Saepuri, and 'Jijang Bonpuri' is that.

Por otro lado, en el Gut de la isla de Jeju, hay una ceremonia más del Gut que procede de la misma manera, incluyendo la melodía, el compás, el método de canto y el ritmo del Saepuri, y es el 'Jijang Bonpuri'.

지장본풀이와 새풀이는 노랫말만 다를 뿐 가창과 반주 방식이 정확히 일치합니다.

Jijang Bonpuri and Saepuri differ only in the lyrics, but the melody and accompaniment method are exactly the same.

El Jijang Bonpuri y el Saepuri sólo difieren en la letra, pero la melodía y el método de acompañamiento son exactamente iguales.

푸다시는 새풀이와 같은 의미를 지니는 소리로 동살풀이 장단과 비슷한 빠르기를 지닙니다.

Pudasi is a song that has the same meaning as Saepuri and has a similar tempo to Dongsalpuri rhythm.

Pudasi es una canción que tiene el mismo significado que Saepuri y tiene un tempo similar al ritmo Dongsalpuri.

ppt 영상을 보겠습니다.

Let's watch the video of the ppt.

Vamos a ver el video del ppt.

푸다시 소리가 매우 경쾌한 것처럼 푸다시 장단도 그 못지않게 빠르고 다이나믹합니다.

Just as the song of Pudasi is very cheerful, the rhythm of Pudasi is just as fast and dynamic.

Así como la canción de Pudasi es muy alegre, el ritmo de Pudasi es igual de rápido y dinámico.

이 역시 울북과 삼동막 살장귀로만 반주하는데, 반주를 맡은 소미들은 새풀이에서 마찬가지로 심방이 한 소절을 부르면 곧바로 따라 부릅니다.

This is also accompanied only by Ulbuk and Samdongmak Saljanggwi, and Somi who play the accompaniment immediately sing along when Simbang sings a verse, just like in Saepuri.

Esto también es acompañado sólo por Ulbuk y Samdongmak Saljanggwi, y Somi que tocan el acompañamiento inmediatamente cantar junto cuando Simbang canta un verso, al igual que en Saepuri.

ppt 영상을 보겠습니다.

Let's watch the video of the ppt.

Veamos el video del ppt.

새풀이와 마찬가지 심방이 신칼로 단골들의 몸을 쓸어내며 '새'를 쫓는 모습이 확인됩니다.

It is confirmed that Simbang sweeps the bodies of the regulars with a god sword and chases 'Sae', just like Saepuri.

Se confirma que Simbang barre los cuerpos de los regulares con una espada de dios y persigue a 'Sae', igual que Saepuri.

심방이 푸다시를 부를 때에도 소미들이 푸다시 연물을 치며 소리를 그대로 따라 부릅니다.

Even when Simbang sings Pudasi, Somi play the Pudasi Yeonmul and sing along with the song.

Incluso cuando Simbang canta Pudasi, Somi toca el Pudasi Yeonmul y canta junto con la canción.

ppt 도표를 보며 소리와 장단이 어떻게 맞물리는지 확인하겠습니다.

Let's look at the diagram of the ppt to see how singing and rhythm fit together.

Veamos el diagrama del ppt para ver cómo encajan el canto y el ritmo.

도표를 보면 소리와 달리 장단은 세 번째 박자를 강하게 친다는 사실을 알 수 있습니다.

Looking at the diagram, you can see that unlike the singing, the rhythm hits the third beat strongly.

Observando el diagrama, puedes ver que, a diferencia del canto, el ritmo golpea con fuerza el tercer tiempo.

소미들이 심방의 소리를 따라 부르기 시작할 때에 맞춰 강하게 치는 것이죠.

When Somi start to sing along to the singing of Simbang, they hit it strongly.

Cuando Somi se pone a cantar junto al canto de Simbang, le pegan fuerte.

도표 속의 울북 장단 구음 '둥글마께' 중 '둥'은 웃채, '글'은 알채, '마'는 다시 웃채, '께'는 알채인데, '께'는 울북의 편, 즉 가죽을 치는 것이 아니라 북통의 테두리를 칩니다.

In the diagram, 'Dunggeulmagge', which is the Gueum(mimic sound) of Ulbuk rhythm, 'Dung' is Utchae(upper stick), 'Geul' is Alchae(lower stick), 'Ma' is Utchae again, and 'Gge' is Alchae, and in 'Gge', the Pyeon(leather) of Ulbuk is not beaten, but the border of the drum is beaten.

En el diagrama, 'Dunggeulmagge', que es el Gueum(sonido mímico) del ritmo Ulbuk, 'Dung' es Utchae(baqueta superior), 'Geul' es Alchae(baqueta inferior), 'Ma' es Utchae de nuevo, y 'Gge' es Alchae, y en 'Gge', no se golpea el Pyeon(cuero) de Ulbuk, sino que se golpea el borde del tambor.

다음으로 '놀레' 장단을 살펴보겠습니다.

Next, let's take a look at the 'Nolre' rhythm.

A continuación, echemos un vistazo al ritmo 'Nolre'.

놀레 장단은 매우 드물게 연주하는데 '삼공본풀이'라는 서사무가를 구송할 때 심방이 삼동막 살장귀를 자장단으로 반주하며 치는 장단입니다.

Nolre rhythm is played very rarely, and when reciting an epic shamanic song called 'Samgong Bonpu-

ri', Simbang accompanies Samdongmak Saljanggwi alone.

El ritmo nolre se toca muy raramente, y cuando se recita una canción chamánica épica llamada 'Samgong Bonpuri', Simbang acompaña solo a Samdongmak Saljanggwi.

ppt 영상을 보겠습니다.

Let's watch the video of the ppt.

Vamos a ver el video del ppt.

영상에서 보이듯이 놀레 장단은 3소박 3박자의 9/8박자의 구조를 지닙니다.

As shown in the video, Nolre rhythm has a 9/8 time with 3 beats of 3 small beats structure.

Como se muestra en el vídeo, el ritmo Nolre tiene un compás de 9/8 con estructura de 3 tiempos de 3 tiempos pequeños.

ppt 도표를 보면서 소리와 가사가 어떻게 어울리는지확인하겠습니다.

Let's look at the diagram of the ppt to see how the songs and lyrics fit together.

Veamos el diagrama del ppt para ver cómo encajan las canciones y las letras.

소리가 두 번째 박자까지 진행되고 세 번째 박자는 장단만 연주하는 것이 확인됩니다.

It is confirmed that the song progresses to the second beat, and on the third beat, only the rhythm is played.

Se confirma que la canción avanza hasta el segundo tiempo, y en el tercero sólo suena el ritmo.

서우제 연물, 덕담 연물, 살려옵써 연물, 담불소리 연물은 매우 비슷한 구조의 장단으로 3소박 4박자의 12/8박자의 구조를 지닙니다.

Saepuri Yeonmul, Pudasi Yeonmul, Nolle, Seouje Yeonmul, Deokdam Yeonmul, Salryeoopsseo Yeonmul, and Dambulsori Yeonmul have a very similar rhythm structure, on a 12/8 time structure with 4 beats 3 small beats.

Saepuri Yeonmul, Pudasi Yeonmul, Nolle, Seouje Yeonmul, Deokdam Yeonmul, Salryeoopsseo Yeonmul y Dambulsori Yeonmul tienen una estructura rítmica muy similar, sobre una estructura de tiem-

po 12/8 con 4 tiempos 3 tiempos pequeños.

이들은 각각 서우제 연물은 서우제소리, 덕담 연물은 군웅덕담, 살려옵써 연물은 살려옵써, 담불소리 연물은 담불소리라는 소리에 쓰이는 장단이어서 소리의 제목을 빌려 장단의 명칭이 만들어졌습니다.

Seouje Yeonmul is used for Seoujesori, Deokdam Yeonmul is for Gunungdeokdam, Salryeoopsseo Yeonmul is for Salryeoopsseo, Dambulsori Yeonmul is for Dambulsori, so the name of the rhythm was created by borrowing the title of the song.

Seouje Yeonmul se usa para Seoujesori, Deokdam Yeonmul es para Gunungdeokdam, Salryeoopsseo Yeonmul es para Salryeoopsseo, Dambulsori Yeonmul es para Dambulsori, así que el nombre del ritmo se creó tomando prestado el título de la canción.

물론 각 장단마다 동반되는 소리에 따라 연주법의 작은 차이가 있지만 기본구조는 대체로 비슷합니다.

Of course, there are small differences in the playing method depending on the song corresponding to each rhythm, but the basic structure is generally similar.

Por supuesto, existen pequeñas diferencias en el método de interpretación en función de la canción correspondiente a cada ritmo, pero la estructura básica suele ser similar.

이 중에서 소리의 속도가 빠른 장단으로 바뀌는 서우제 연물의 사례를 살펴보겠습니다.

Among them, let's take a look at the case of Seouje Yeonmul, in which the tempo of the song changes to a fast rhythm.

Entre ellos, veamos el caso de Seouje Yeonmul, en el que el tempo de la canción cambia a un ritmo rápido.

서우제 연물은 소리의 속도에 따라 '늦인 서우제 연물', '즛인 서우제 연물'로 나뉩니다.

According to the tempo of the song, Seouje Yeonmul is divided into 'Neujin Seouje Yeonmul' and 'Jasin Seouje Yeonmul'.

Según el tempo de la canción, Seouje Yeonmul se divide en 'Neujin Seouje Yeonmul' y 'Jasin Seouje Yeonmul'.

여기서 '늦인'은 느린, '즛인'은 자진이라는 뜻입니다.

Here, ‘Neujin’ means slow, and ‘Jasin’ means Jajin(frequent).

Aquí, ‘Neujin’ significa lento, y ‘Jasin’ significa Jajin(frecuente).

ppt 영상을 통해 차례로 살펴보겠습니다.

Let’s watch it one by one through the video of the ppt.

Vamos a verlo uno a uno a través del video del ppt.

이 영상은 지난 강의에서도 함께 봤던 것으로 영감놀이의 한 장면입니다.

This video was seen together in the last lecture, and it is a scene from Yeonggam Play.

Este vídeo lo vimos juntos en la última conferencia, y es una escena de Yeonggam Play.

늦인 서우제소리는 굿거리 템포의 노래인데 서서히 빨라지다 한 순간에 자진모리 템포의 잣인 서우제소리로 바뀝니다.

The Neujin Seoujesori is a song with a Gut-Geori tempo, but it gradually speeds up and in an instant changes to Seoujesori, which is Jasin, the tempo of Jajinmori.

El Neujin Seoujesori es una canción con tempo Gut-Geori, pero se acelera gradualmente y en un instante cambia a Seoujesori, que es Jasin, el tempo de Jajinmori.

ppt 도표를 통해 두 가지 장단과 소리가 어울리는 양상을 확인하겠습니다.

Through the diagram of the ppt, let’s check how the two rhythms and songs match.

A través del diagrama de la ppt, vamos a comprobar cómo coinciden los dos ritmos y canciones.

이렇게 서우제 연물은 느린 템포와 빠른 템포의 두 가지 장단이 있어서 소리창 가운데서도 가장 흥이 넘치는 음악이라고 할 수 있습니다.

In this way, Seouje Yeonmul has two rhythms; slow tempo and fast tempo, so it can be said to be the most exciting music among Sori-Chang.

De esta forma, Seouje Yeonmul tiene dos ritmos; tempo lento y tempo rápido, por lo que se puede decir que es la música más emocionante entre las Sori-Chang.

이상으로 여섯 차례에 걸쳐 제주도 무속음악에 대해 살펴봤습니다.

So far, we have looked at the shamanic music in Jeju Island on six lectures.

Hasta ahora, hemos analizado la música chamánica en la isla de Jeju en seis conferencias.

지금까지 강의를 하는 동안 소개한 자료들을 두루 참고하면 좀 더 깊은 이해가 생길 것이입니다.

If you refer to the materials introduced during the lectures so far, you will have a deeper understanding.

Si consultas los materiales introducidos durante las clases hasta ahora, tendrás una comprensión más profunda.

긴 시간 동안 수고하셨습니다.

Thank you for your hard work for a long time.

Gracias por tu duro trabajo durante mucho tiempo.

이상으로 강의를 마치겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.

■ 자율학습질문

Self-study questions

Preguntas de autoaprendizaje

1. 제주도의 무속음악 중 소리창의 반주에 쓰이는 악기가 단 두 가지라고 설명했습니다. 이 악기들의 이름은 무엇일까요?

1. I explained that among the shamanic music of Jeju Island, only two instruments are used to accompany Sori-Chang. What are the names of these instruments?

1. Expliqué que entre la música chamánica de la isla de Jeju sólo se utilizan dos instrumentos para

acompañar al Sori-Chang. ¿Cómo se llaman estos instrumentos?

2. 제주도의 무가 중에 소리창으로 부르며 사람들의 몸에 깃들어 있는 사악한 기운인 '새'를 쫓아낼 때 부르는 노래가 '새풀이'라고 설명했습니다. 이 노래를 부를 때 심방은 무언가를 손에 들고 사람들의 몸을 쓰다듬는다고 했는데요. 이 도구의 이름은 무엇입니까?

2. I explained that among the shamanic songs of Jeju Island, the song that is sung in Sori-Chang to expel 'Sae', an evil energy that dwells in people's bodies, is called 'Saepuri'. I told that when this song is sung, Simbang held something in her hand and swept people's bodies. What is the name of this tool?

2. Expliqué que entre las canciones chamánicas de la isla de Jeju, la canción que se canta en Sori-Chang para expulsar el 'Sae', una energía maligna que habita en el cuerpo de las personas, se llama 'Saepuri'. Conté que cuando se canta esta canción, Simbang sostiene algo en la mano y barre los cuerpos de la gente. ¿Cómo se llama esta herramienta?

20 June 2023